

تقدیم به:

پیشگاه علیاحضرت
فرح پهلوی شهبانوی
ایران ریاست عالیّه
کنگره سعدی وحافظ

113620

1354
1302
2656

130

1304
1354
2658

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Srinagar-190006

2174

113620

1354
1302
2656

30

1304
1354
2658

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-190006

2179

دیوان
خواجه شمس الدین محمد
حافظ شیرازی

براساس نسخه مورخ ۸۱۲-۸۱۷ هجری

و

نسخه مورخ ذی الحجه سال ۸۲۴ هجری قمری

باهتمام

دکتر نذیر احمد

استاد و رئیس بخش فارسی
دانشگاه اسلامی علیگره - هند

سید محمد رضا جلالی نائینی

رئیس کانون وکلای دادگستری و عضو
انجمن ایرانی فلسفه و علوم انسانی

UNIVERSITY

Library

NO

30-884



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

حافظ شیرازی، خواجه شمس الدین محمد

دیوان حافظ

به اهتمام : سید محمدرضا جلالی نائینی و دکتر نذیر احمد

چاپ اول : ۱۳۵۰ - چاپ دوم : ۱۳۵۲

چاپ سوم : ۱۳۵۳ شاهنشاهی

چاپ و صحافی : چاپخانه سپهر، تهران

شماره ثبت کتابخانه ملی : ۱۳۴۵-۳۵/۹/۲۴

حق چاپ محفوظ است.

شعر حافظ همه بیت‌الغزل معرفت است
آفرین بر نفس دلکش و لطف سخنش

سر آغاز

دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی که اخیراً بهمت و ارادت و تحقیق و تدقیق دانشمندان گرامی سید محمدرضا جلالی نائینی استاد تاریخ ادیان و نذیر احمد استاد دانشگاه علیگره هند از روی دو نسخه قدیم نزدیک بزمان خود خواجه با مقابله با طبعهای تحقیقاتی دیگر بطبعی مطبوع خاطر و طرزی منظور نظر زینت طبع یافته الحق موجب تحسین فراوان و تمجید بسیار اهل ذوق و ادب و خداوندان جهان بینش و دانش است.

درباره خواجه شیراز و اشعار دلاویز او هرچه گفته شود باز کم است چه دیوانش نه تنها مجموعه‌ای از قصائد و غزلیات و رباعیات می‌باشد بلکه خودنماینده‌ی تطور افکار و تاریخ تحول ادب و فرهنگ فارسی است.

این دریای یکران آنقدر ژرف و پهناور است که تحقیقاً در اعصار و قرون آتی مادام‌که زبان شیرین بیان فارسی در جهان باقی مانده و برقرار است آن دیوان مبارک همواره مورد مطالعه بیشتر و تحقیق عمیق‌تر خواهد بود و صاحب‌نظران و ادب‌پروان جهان از آن بهره‌ور میشوند.

قرن حاضر که اکنون زمان زندگانی ماست از آن جهت بر اعصار و قرون گذشته امتیاز دارد که اهل این عصر آن آینه سراپا نمای عشق و عرفان را بسبک و روش نوآیین و پژوهشی وسیع از روی کهن‌ترین نسخه‌ها که در اطراف کتابخانه‌های عالم پراکنده است و از بنگاله گرفته تا پاریس و لندن و اسلامبول و امریکا موجود است مورد بررسی و کنجکاوی و تحشیه و تحقیق و مقابله و تطبیق قرار داده‌اند.

نمونه آن همین حافظ طبع جلالی نائینی است که با دو متن قدیم موجود در هندوستان و ترکیه (کتابخانه ایاصوفیه - اسلامبول) و با مقایسه و مقابله با طبعهای دیگر که آنها هم مبتنی بر نسخ موثق قدیمه است - با حوصله و صبر فراوان و نیروی دانش به بهترین و موثق‌ترین متنی جمع و تدوین و طبع فرموده‌اند. در این عصر فرخنده دو گروه از دانشمندان جهان و عاشقان ادب و عرفان پیوسته سرگرم آن معشوقه زیبای سخن و آن دیوان شیرین بیان بوده‌اند.

گروه اول نخبه فضایی ایران‌اند که بحق وراثت و بحکم «صاحب‌ال بیت ادری بما فی البیت» آن اشعار دل‌انگیز را جمع‌آوری و تصحیح و طبع کرده‌اند. ایشان که از برکت وفور و ترقی صنعت چاپ برخوردار بوده‌اند، هزاران نسخه منتق و مصحح بوجود آورده و منتشر ساخته‌اند که در شهرهای جهان مانند کلکته و لکنهو و بمبئی و کابل و تهران و شیراز بچاپ رسیده اکنون مانند قند

مکرر در دست تکرار طبع و استفاده صاحب‌دلان است. این ناشرین و تدوین‌کنندگان دیوان از اوائل ماهه سیزدهم هجری تاکنون فراوانند از آنجمله اول همه ظاهراً میرزا محمد متخلص به حکیم فرزند استاد معروف وصال شیرازی که در سال ۱۴۶۸ هجری قمری بخط ظریف خود بطبع سنگی لیتوگرافی در یمینی بطبع رسانیده است.

دیگری سید محمد شیرازی متخلص به قدسی است که باز در همان شهر بخط و شیوه دلکشی خود آن دیوان را در سال ۱۴۴۴ هجری قمری بحلیه چاپ درآورده است.

دیگری از پیش‌قدمان و ناشرین دیوان، مرحوم سیدعبدالرحیم خلخالی است که از روی نسخه کمترین آنرا در تهران بسال ۱۴۰۴ هجری شمسی با حروف سربی طبع فرموده است.

بالاخره در این اواخر همانا دیوان طبع مرحوم استاد علامه فقید سعید محمد قزوینی است که این استاد دقیق با مقابله با اقدم نسخ آن دیوان مبارک را با خط نستعلیق «گراور» نموده و معروف است. پس از آن در این اواخر فضلی دیگر چون حسین پژمان بختیاری و پرویز خانلری و مسعود فرزند و سید ابوالقاسم انجوی شیرازی هر یک بنویت خود در این راه جلیل سعی جمیل کرده‌اند و اکنون در نزد معاصرین از آفتاب مشهورتر است.

تا عاقبت در این سال همایون فال که ۱۴۵۴ هجری شمسی است طبع نوینی از دیوان خواجه شیراز بسی و اهتمام آقایان جلالی نائینی و نذیراحمد بظهور رسیده که اینک این تحفه نوین وارمغان نوآیین زینت‌بخش بزم صاحب‌دلان و عاشقان سخن حافظ میشود. از درگاه الهی مسئلت آنکه ایشانرا توفیق کامل عنایت فرماید که براین سعی میمون و این اثر گرانبها مانند آثار عدیده دیگر که از تاریخ و تفسیر و هندشناسی و غیره بوجود آورده‌اند باز هم آثار دیگر از ایشان انشاءالله در صحیفه روزگار بیادگار بماند.

گروه دوم که در طول مدت دو قرن اخیر به‌حافظ پرداخته و به‌سخنان او دلباخته‌اند جماعت شعراء و گویندگان بیگانه‌اند که از کلام خواجه بزرگ الهام گرفته و در شعر ملی خود عکسی از آن نمودار ساخته‌اند. و پس از آن زمره خاورشناسان و محققین خارجی هستند که در این مدت در اروپا و آسیا هر یک بنحوی خاص پرده از جمال کلام معنوی گوینده شیراز برداشته و به ترجمه و تحقیق درباره او بذل جهد کرده‌اند آثار ایشان از بدایع و لطائف محصول دو قرن مجاهده و کوشش میباشند.

اما مترجمین این نکته را باید صریحاً اعتراف کنند که دیوان حافظ یکی از جمله کتب بلکه کتاب منحصر بفرد فارسی است که ترجمه کامل و نقل آن مطابق با اصول به‌دیگر السنه از محالات میباشند. اشعار خواجه شیراز علاوه بر فصاحت و انسجام کلام و استعمال و انتخاب کلمات و اصطلاحات بجا

و بموقع و صنایع بدیعی مانند تشبیهات لطیف و استعارات ظریف و ایهامات دلپسند آنقدر اشارات رمزی و معانی عرفانی را متضمن است که درك كنه آن بر مترجمین بیگانه غیرممکن است بایستی در دیار خود حافظ باشند تا حافظ را نشان دهند.

شعراى بیگانه که از حافظ الهام یافته‌اند معدودی بیش نیستند که از همه معروف‌تر ابن‌الفارض مصری و گوته آلمانی فعلاً در نظر است که در دیوان‌های آنها پرتوی از نور حافظ تافته است.

اما محققین خارجی که در آسیا و اروپا درباره حافظ سخن گفته و در تحقیق سفته‌اند و در متون کتب تواریخ و تذکره‌ها و دیگر منابع در جستجوی حافظ بوده‌اند بسیارند که از همه مشهورتر استاد معروف پرفسور ادوارد یسراون انگلیسی است که در کتاب کبیر خود تاریخ ادبیات فارسی جلد سوم یعنی عصر مغول و تاتار از حافظ بحث کرده و ترجمه عینی بعضی از اشعار و ذکر نکات سودمند و اطلاعات مستند بسبک جدید نقادى کرده است (رجوع شود بکتاب از سعدی تا جامی ص ۳۵۸ تا ص ۴۴۴ - طبع تهران).

در ممالك آسیا ذکر دو تن که دارای تحقیقات و مطالعات درباره حافظ و شرح سخنان او بیش از همه معروف‌اند لازم است: شبلى نعمانی در هندوستان و دیگر مصطفی سودی در ترکیه که اولی بزبان اردو و دومى بزبان ترکی شرح و تحقیق از حافظ را قریضه ذمت خود داشته‌اند.

ترجمه‌های منظوم از دیوان حافظ بسیار فراوان است و میتوان گفت در غالب السنه راقبه عالم وجود دارد ولی قدیمترین آنها ترجمه‌ایست بزبان لاتینی بقلم مینیسکی Minisky در ۱۶۸۵ میلادی. و دیگر از ترجمه‌های منظوم فرانسوی بقلم روبسکی Robesky در سال ۱۷۹۹.

دیگر در اشعار آلمانی آثار روکرت Ruckert شاعر معروف آلمان است. و اما در انگلیسی متجاوز از ۱۴ ترجمه بعمل آمده که ظاهراً ترجمه خانم شاعره انگلیس جرترود بل Gertrude Bell در سال ۱۸۹۷ از همه معروف‌تر است. آخرین ترجمه انگلیسی در سال ۱۹۵۸ بقلم استاد مشهور ارتور اربری Arbery پرفسور زبان عرب در دانشگاه لندن را باید نام برد.

باری طبع جدید دیوان حافظ که بهجد وجهد استاد جلالی نائینی و دکتر نذیراحمد بظهور رسیده و طلیعه‌ایست از يك قرن نورانی آینده که در اطراف شمع وجود حافظ شیراز پرتو خواهد انداخت - الحق ایشانرا باید که براین خدمت توفیق رفیق بوده تبئیت گوئیم و از خداوند مزید سعادت و برکت و طول عمر و توفیق برای هریک از دو مصحح ایرانی و هندی مسئلت مینمائیم.

تهران/ آذرماه ۱۳۵۴ - علی‌اصغر حکمت

113020

1354
1302
2656

130

1309
1354
2663

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-190006

2174

مقدمه برای چاپ دوم

دیوان خواجه حافظ شیرازی که اینک در دسترس صاحب‌دلان و سخن‌شناسان دانشمند قرار می‌گیرد براساس دو نسخه از قدیم‌ترین و شاید صحیح‌ترین نسخه‌هایی می‌باشد که تاکنون بدست آمده و انتشار یافته است.

پس از انتشار چاپ اول دیوان حافظ در سال ۱۳۵۰ هجری شمسی براساس نسخه موجود در هند مکتوب بسال ۸۲۴ هجری قمری، يك نسخه عکسی از دیوان حافظ - جزئی از مجموعه‌ای مضبوط در کتابخانه ایا صوفیه ترکیه - بدست آمد. این دو نسخه همانندی بسیاری دارند چنانکه در برخی از غزلها ضبط هر دو نسخه یکسان است و در پاره‌ای دیگر يك یا چند اختلاف جزئی مشاهده می‌شود.

چون محتوای نسخه ایا صوفیه از میان عموم نسخه‌هایی - که تاکنون چاپ یا معرفی شده - به متن نسخه هند نزدیک‌تر و درعین حال قدیم‌تر است، تصمیم گرفتیم که در چاپ دوم دیوان، هر دو نسخه را اساس قرار دهیم و از تلفیق و برآیند آن دو نسخه، متن منقح و نسبتاً صحیح و کاملی از دیوان حافظ را به حافظ‌شناسان و محققان تقدیم داریم.

از سال ۱۷۹۱ که نخستین بار دیوان حافظ - غزلسرای بزرگ سده هشتم هجری - در کلکته چاپ شد^۱ تاکنون یکصد و هشتاد و دو سال می‌گذرد و از آن پس تا به امروز از روی نسخه‌های چاپی و خطی ده‌ها بار دیوان حافظ در کشورهای: ایران، هند، مصر، ترکیه و غیر آنها به چاپ رسیده است اما هنوز يك متن انتقادی کامل از

۱- سال ۱۷۹۱ میلادی به اهتمام ابوطالب‌خان پسر حاجی محمدبیک تبریزی اصفهانی متولد در لکهنو.

دیوان خواجه شیراز انتشار نیافته و تحقیقات ادیبان ایرانی و حافظ-شناسان خارجی درین زمینه ناتمام مانده است. بی‌گمان آنان که در گذشته به کار تحقیق و انتشار دیوان حافظ دست زده‌اند، هر يك سهمی بسزا در شناخت راستین حافظ و نشر اشعار وی دارند و خدمات و زحمات پرارزش آنان شایان تمجید و در خور ستایش فراوانست؛ و برآستی هر گامی - که درین راه به پیش برداشته شود - گذشتگان و معاصران موجبات تسهیل آنرا به نحوی فراهم کرده‌اند و بالمآل این کوشش مستمر همراه با ژرف‌نگری و تتبع آیندگان کار تحقیق دیوان حافظ را تکمیل و شناخت وی را آسان خواهد کرد.

انتشار این دیوان که براساس دو نسخه مذکور تهیه شده است، بسیاری از مشکلات دیوان خواجه را حل می‌نماید و مقدمه نسخه هند نیز نشان‌دهنده این واقعیت می‌باشد که در فاصله بسیار کوتاهی بعد از وفات حافظ، دیوان او جمع‌آوری شده و غزلیاتش بترتیب حروف تهجی قوافی ترتیب و نظام یافته است. باید دانست که چرا تاکنون متنی کامل و منقح از دیوان حافظ که مقبول همگان باشد - انتشار نیافته است. بنظر می‌رسد که این عدم توفیق، بیشتر بسته به دو علت است:

یکی دست نیافتن به نسخ صحیح نزدیک به زمان حافظ و دو دیگر اختلاف نسخه‌های موجود از نظر کمیت و کیفیت. برای نمونه دو نسخه خطی قدیم یا جدید را نمی‌توان یافت که از هر لحاظ یکسان باشند. هر چه از زمان حیات حافظ دور می‌شویم اختلاف نسخه‌ها و تعداد غزلها و شماره ابیات بیشتر می‌شود. اینگونه اختلافات در نسخ موجود دیوان حافظ چنان وسیع است که شاید در مورد دیوان هیچیک از شعرای پارسی‌گو تا بدین حد وجود نداشته باشد.

گمان می‌رود که علت ناهمسازی نسخه‌های نزدیکتر به زمان حافظ آنست که وی در طول حیات - مانند هر شاعر دیگر - اشعار خود را اصلاح و جرح و تعدیل می‌کرده است، لیکن اختلاف نسخه‌هایی که مدتها پس از مرگ شاعر نوشته شده بیشتر به بی‌دقتی، کم-مایگی و یا تصرف نساخ و کاتبان آنها وابسته است.

قدیمترین دیوان کامل حافظ که قبل از متن حاضر در ایران

بطبع رسیده است براساس نسخه‌ایست که در سال ۸۲۷ هجری قمری کتابت شده، و در ۱۳۰۶ هجری شمسی باهتمام شادروان عبدالرحیم خلخالی در تهران انتشار یافته است، و همین نسخه را شادروان علامه قزوینی و مرحوم دکتر قاسم غنی اساس چاپ انتقادی جدیدی از دیوان حافظ قرار داده‌اند. استاد خانلری در سال ۱۳۳۷ هجری شمسی ۱۵۲ غزل حافظ را براساس نسخه‌ای موجود در کتابخانه موزه بریتانیا که بین سالهای ۸۱۳ و ۸۱۴ هجری قمری نوشته شده چاپ و منتشر کرده است. البته زحمات محققانی همچون: پژمان بختیاری، ایرج افشار، سید ابوالقاسم انجوی شیرازی، مسعود فرزاد، و دیگر دانشمندان نیز به جای خود بسیار گرانبها و در خور هرگونه تمجید است.

دیوان حاضر - چنانکه قبلا اشاره شد - از ترکیب و تلفیق دو نسخه بوجود آمده است بدین معنی که ۴۵ غزل، يك قصیده، چند مثنوی و برخی از قطعات و رباعیات را - که در نسخه اساس طبع نخستین موجود نبود - از نسخه ایا صوفیه نقل و با همان روش قبل با نسخه‌های: قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی، افشار، ستایشگر، ادیب برومند و چندین نسخه دیگر مقابله کرده‌ایم و اغلب اختلافات آنها در هر مورد در پاورقی ضبط گردیده است. ضمناً در غزل‌های مشترك نیز توجه به ضبط‌های مشترك هر دو نسخه اساس تصحیح قرار گرفته است.^۲

اکنون پیش از بیان روش کلی تصحیح، به ذکر مشخصات هريك از دو نسخه کهنه یادشده می‌پردازیم.

۱- نسخه هند:

نسخه هند - که اساس چاپ نخستین و نیز اساس قسمت عمده چاپ حاضر دیوان قرار گرفته - بخشی است از مجموعه‌ای که بسال ۸۲۴ هجری قمری یعنی سه سال قبل از نسخه خلخالی کتابت شده و متعلق است به کتابخانه سید هاشم علی سبزویش از فضلا و عرفای بلند نظر هند، متوطن در شهر گورکه‌پور.

این مجموعه دارای بخش‌های زیر است:

۲ برای آگاهی بیشتر از جزئیات امر به سایر قسمت‌های مقدمه و نیز به ذیل غزل‌ها توجه فرمائید.

الف - متن صفحات مجموعه از آغاز تا انجام به دیوان شیخ اجل سعدی شیرازی اختصاص یافته و از صدر کتاب اقلا يك ورق افتاده است.
ب: در حاشیه مجموعه قسمتهای زیر بترتیب آمده است:
۱- داستان منظوم جمشید و خورشید سلمان ساوجی از ورق ۴۴ تا ۱

۲- دیوان حافظ از ورق ۴۵ تا ۱۴۰
۳- دیوان جلال عضد از ورق ۱۴۰ تا ۲۱۱
۴- منتخب دیوان کمال خجندی از ورق ۲۱۲ تا ۲۶۳
این مجموعه بطور متوسط در متن دارای ۱۷ سطر (۱۷ بیت) و در حاشیه شامل ۴۲ سطر (۲۱ بیت) می باشد و به وسیله يك کاتب بخط نستعلیق تحریر یافته است.
در ورق ۱۴۰ الف پس از خاتمه دیوان حافظ، نام کاتب چنین ضبط آمده است: «تم الديوان بعون الملك المنان بيد العبد الفقير الراجي الى رحمة ربه الباري محمد بن سعيد بن عبد الله القاري غفر الله له و لصاحبه و لمن قال آمين، رب العالمين»، و در پایان مجموعه در حاشیه ورق ۲۶۳ نام کاتب و تاریخ کتابت بدین گونه نوشته شده است:

«تم الكتاب المتن و الحاشية و انتخاب الديوان الشيخ العارف الفاضل الكامل ملك الشعراء المتأخرين عمدة السالكين كمال الملة والدين الخجندی - روح الله روحه - علي يدى العبد الضعيف المحتاج الى رحمة ربه الباري محمد بن سعيد بن عبد الله [الحافظ] ۳ القاري اصلح الله احواله فى..... فى سلخ ذى الحجة سنة اربع و عشرين و ثمانمائة الهجرية والصلوة على نبيه محمد و آله اجمعين».
از آغاز مقدمه جامع دیوان يك ورق افتاده است و از بیت:
«دستش محیط [جود] و دمش کیمیای علم
لفظش مکان صدق و دلش معدن صفا»

شروع می شود.

در این مقدمه نامی از محمد گل اندام، ۴ - که در برخی از نسخ

۳ ازین کلمه فقط قسمت آخر آن قابل خواندن است و بقیه محو شده که بحسب و قرینه لفظی و معنوی افزوده شد.

۴ استاد محیط طباطبایی درباره محمد گل اندام تحقیقاتی کرده که نخست در برنامه مرزهای دانش رادیو ایران در سال ۱۳۴۹ اجرا و بعد در کنفره سعدی و حافظ در سال ۱۳۵۰ در شیراز یادآوری شد.

جدید، جامع دیوان حافظ شناخته شده است - دیده نمیشود. اهمیت این مقدمه شاید کمتر از خود دیوان نباشد زیرا این مقدمه ثابت می‌کند که در فاصله بسیار کوتاهی پس از وفات خواجه شیراز دیوانش ترتیب و تنظیم یافته و ظاهراً جامع دیوان، همان محمد گل‌اندام شاگرد و مرید حافظ و از مترسلان دربار آل مظفر بوده است. با توجه به تاریخ کتابت نسخه می‌توان گفت که در صدر هیچ یک از نسخه‌های موجود و شناخته شده و در هیچ یک از کتابخانه‌های معتبر جهان مقدمه‌ای به این قدمت و به این نزدیکی به زمان حافظ موجود نیست.

محتوای دیوان حافظ شامل ۴۳۵ غزل، ۱۸ قطعه و ۲۶ رباعی است، اما هیچ قصیده، ترکیب بند و ساقی‌نامه‌ای را دربر ندارد و بدین‌سان از لحاظ محتوا از اکثر نسخه‌های بعدی کمتراست، لیکن برخی از غزلها و ابیات درین نسخه یافته می‌شود که در نسخه قزوینی موجود نیست.

از ویژگی‌های این نسخه - که در هیچیک از نسخ دیگر دیده نمی‌شود - آنست که غزل معروف: «حال دل با تو گفتم هوس است» با ردیف «چه‌خوش است» ضبط شده و محتمل است که در ابتدا ردیف اصلی غزل چنین بوده است.

نکته جالب دیگر که به تاریخ وفات حافظ ارتباط می‌یابد این است که در متن مقدمه ۷۹۱ هجری نوشته شده^۶ ولی در قطعه تاریخ وفات وی، سال ۷۹۲ اشعار گردیده است^۷. تصور این که جامع دیوان حافظ یا کاتب درین خصوص اشتباه کرده باشد، با توجه به نزدیکی وی به زمان حافظ و یکسان بودن ضبط آن با برخی دیگر از نسخه‌ها بعید می‌نماید. دور نیست که شاعر بزرگ ما در آخرین روز ذی‌الحجه سال ۷۹۱ هجری قمری چشم از جهان فرو بسته و در نخستین روز محرم سال ۷۹۲ هجری در دل خاک مصلی آشیان گرفته باشد.

حافظ در امر محافظت «درس قرآن» و ملازمت «شغل تعلیم سلطان» سعی بلیغ مبذول داشته و بر تفسیر «کشاف» و کتاب «مفتاح» حاشیه

۵ رجوع کنید به فهرست غزلها و رباعیات از صفحه ۵۶۳ تا ۵۷۸ چاپ اول کتاب.

۶ «احدی و تسعین و سبعه» مقدمه جامع دیوان ص ۳۲.

۷ «سال با و صاد و ذال ابجد...» مقدمه جامع دیوان ص ۳۳.

نوشته است.^۸ بعلاوه می‌دانیم که در قرن هشتم به کسی عنوان «حافظ» داده می‌شد که به درجهٔ اعلای علم و جمع و حفظ حدیث رسیده باشد و بی‌گمان کسی که قرآن مجید را «با چارده روایت» از بر بخواند^۹ و به معارف اسلامی واقف باشد و «دواوین عرب» و کتابهایی چون «مطالع و مصباح»^{۱۰} را مورد بحث و درس قرار دهد بیش از آنکه يك شاعر محسوب شود - در زمان حیات خود عالمی بزرگ شناخته می‌شده است.

رسم الخط نسخه هند:

۱- حرف «د» هر جا که پیش از آن حروف مصوت یا حرکتی وجود دارد در نسخه به شکل ذال با نقطه نوشته شده است اما این شیوه را کاتب همه جا رعایت نکرده و گاه گاه در قوافی و ردیف ابیات، آنرا بصورت دال نوشته است.

۲- حرف «گ» فارسی بدون استثنا در کتابت با يك سرکش نوشته شده است.

۳- حرف «پ» در نسخه وضع کاملاً مشخصی ندارد چنان که تقریباً در اغلب جاها با يك نقطه نگارش یافته است؛ هر چند مواردی هم دیده می‌شود که به صورت امروزی آن یعنی با سه نقطه مشخص گردیده است، ازین قبیل:

پارسا: ص ۴۸ الف، می‌پرستان: ص ۴۹ ب، سپهر: ص ۵۰ الف، سراپرده: ص ۵۹ ب، پرویز: ص ۵۳ ب، پی: ص ۵۶ الف، پاکان: ص ۶۳ ب، پروانه: ص ۹۶ ب، پرخاب: ۱۱۶ الف.

۴- حرف «ج» در نسخه هند جز یکی دو بار (مانند: چارده ص ۵۴ ب) با يك نقطه آمده است.

۵- همزه‌های مکسور عربی و نیز نخستین حرف «ی» در کلماتی که دو حرف «ی» بی‌فاصله ذکر گردیده، در نسخه اصل به شکل یاء نقطه‌دار نوشته شده و نیز بر روی آنها یاء کوچکی بشکل همزه عربی گذاشته شده است.

۶- حرف یاء بررگ در آخر کلمات همه جا دو نقطه در زیر دارد.

۸ مقدمهٔ جامع دیوان ص سی و يك.

۹ صفحهٔ ۷۸ دیوان حاضر.

۱۰ مقدمهٔ جامع دیوان ص سی و يك.

- ۷- هنگام اضافه در چند مورد به کلمات مختوم به الف به جای «ی»، همزه یا سر یاء افزوده شده است:
کار هاء چنین: ص ۶۳ الف
این روش درباره برخی از کلمه های عربی نیز اعمال شده است: مولانا معظم: ص ۴۶ الف.
- ۸- در يك مورد هنگام اضافه شدن کلمه مختوم به «ی» یاء کوچکی نیز بر بالای «ی» دیده می شود:
تلخی غم: ص ۸۳ الف.
- ۹- هر جا که کلمات مختوم به های غیر ملفوظ بوسیله واو عطف به کلمه یا جمله ای پیوسته اند همزه یا یاء کوچکی اگرچه لازم نبوده بر روی هاء غیر ملفوظ بدین گونه دیده می شود:
شراب خورده و خوی کرده کی شدی بچمن: ص ۵۶ ب.
بباختم دل دیوانه و ندانستم: ص ۷۲ ب.
چون طهارت نبود کعبه و بتخانه یکیست: ص ۸۶ ب.
- ۱۰- از حرکات، فقط در برخی از کلمات علامت سکون بشکل دایره ای کوچک و نیز بندرت فتحه یا ضمه دیده می شود.
- ۱۱- دو کلمه «که» و «چه» هنگام اتصال به کلمات: «این، آن، و چنان» گاهی به شکل «ك» و «چ» نوشته شده است:
آنك: آنکه: ص ۷۷ ب، ۷۹ ب، ۸۵ ب، ۱۲۸ ب.
زانك: زانکه ص ۶۷ ب، ۱۲۶ ب.
چنانك: چنانکه: ص ۱۰۰ ب، ۱۲۶ ب.
آنچ: آنچه: ص ۶۷ ب.
- اما گاهی هم بصورت امروزی آنها: آنچه (ص ۶۷ ب، ۸۵ ب) و آنکه (ص ۸۵ ب) دیده میشود.
- ۱۲- حرف اضافه «به» جز در چند مورد پیوسته به کلمات آمده است:
فغان فتاد به بلبل نقاب گل که کشید: ص ۷۹ ب.
که جان زمرگ به بیماری از صبا ببرد: ص ۸۱ الف.
- ۱۳- کلمات مختوم به هاء غیر ملفوظ در جمع به «ها» اغلب، های بیان حرکت را در نمایش خطی از دست داده اند:
میکدها (: میکده ها): ۸۶ ب.
فتنها (: فتنه ها): ۱۷۹ الف.

مژدها (: مژده‌ها): ۵۷ ب.

خرقه‌ها (: خرقه‌ها): ۶۰ ب.

در چند مورد هم های بیان حرکت درین گونه جمع‌ها باقی مانده است: میکده‌ها: ۶۹ ب.

در چند عبارت، های کلمه «چه» در پیوستن به کلمه‌ای دیگر در نگارش حذف شده است:

چباک: چه‌باک: ۵۱ الف.

۱۴- باء تأکید (زینت) در بعضی از جاها جدا از فعل بکار رفته است:

به‌بین ۵۲ ب به‌بینی ۵۹ الف به‌بینم ۷۲ ب.

۱۵- حرف نفی نیز گاهی جدا از فعل یا ترکیب اسمی دیده می‌شود:

نه‌بیند ۱۲۶ ب.

برو «نه‌مرده» بفتوی من نماز کنید ۷۹ ب.

۱۶- یای خطاب و نکره در کلمات مختوم به های ناملفوظ همه‌جا بصورت همزه یا یای کوچک (بجای ای) نوشته شده است: ناله می‌شنوم کز قفسی می‌آید ۷۸ الف.

اگر شراب‌خوری جرعه فشان بر خاک ۱۰۰ ب.

ای گل تو دوش داغ صبحی کشیده ۱۰۸ الف.

ای نازنین پسر تو چه مذهب گرفته ۵۹ الف.

۱۷- پیشوند «می» در اتصال به فعل قاعده درستی ندارد و بهر دو صورت پیوسته و جدا فراوان دیده می‌شود.

۱۸- کسرۀ کلمات عربی در آخر مصراع که در عربی بصدای «ی» خوانده می‌شود در نسخه اساسی بشکل «ی» هم نمایش داده شده است که البته بر خلاف قیاس است، از قبیل:

محیاکی: محیاک ۱۳۳ ب.

سلماکی: سلماک ۱۳۳ ب.

زلالی: زلال ۱۳۴ الف.

رمالی: رمال ۱۳۴.

و در يك مورد در میان مصراع هم‌چنین نوشته است:

فلعلی لك آتی (: آت) بشهاب قبسی (: قبس): ۱۳۰ الف.

۱۹- در اکثر موارد، اجزاء کلمات مرکب جدا از یکدیگر نوشته

شده است:

صاحب دلاں ۴۸ الف، سعادت مند ۴۸ ب، پری چهره ۵۰ الف، شب گیر ۵۱ ب، شاه زاه ۵۳ ب، دست رس ۱۲۸ الف، بی غش ۶۶ ب.

مشخصات دیگر نسخه هندی:

۱- يك ورق از آغاز مقدمه جامع دیوان افتادگی دارد.
 ۲- در ورق ۵۷ ب هنوز غزل شماره ۵۳ پایان نیافته که غزل بعد بی عنوان جدید و بطور ناقص آغاز گردیده است. شاید این امر به نقص نسخه اساس کاتب مربوط بوده است.
 ۳- هر يك از دو غزل: «آن ترك پری چهره که دوش از بر ما رفت» و «ما پیش خاک پای تو صد رو نهاده ایم» دو بار و در دو جای مختلف نگارش یافته است و با هم اندك اختلافی دارد. شاید کاتبان نزدیک به زمان حافظ حتی در يك غزل هر دو روایت را ضبط می کرده اند.

۴- قطعه «بر سر بازار جان بازان منادی می زنند» یکبار جزو غزلها و بار دیگر در میان قطعات آمده است.

۵- در برخی از صفحات، يك یا دو کلمه افتاده یا غلط نوشته شده است که در جای خود توضیح کافی داده ایم.

۶- غالباً در آغاز هر غزل عنوان: «وله ایضا» و یا «ایضاً» آمده که در چاپ، این گونه عناوین حذف شده است.

چنانکه قبلاً یادآوری نمودیم، صرف نظر از اشتباهاتی که در نسخه راه یافته - و هیچ نسخه خطی را خالی از این گونه اشتباهات نمی توان یافت - به نظر ما دو نسخه حاضر، قدیم ترین و بهترین نسخه بالنسبه کاملی می باشد که تا امروز معرفی شده یا انتشار یافته اند. نسخه خطی هند را قبلاً نذیر احمد - یکی از مصححان -

در شماره اول جلد دوم مجله ایرانشناسی معرفی نمود و بعداً جلالی نائینی - یکی از دو مصحح این چاپ انتقادی - جزئیات همین نسخه و نسخه خطی موزه ملی دهلی را در اردیبهشت ماه سال ۱۳۵۰ در کنگره جهانی سعدی و حافظ که تحت ریاست عالیۀ علیاحضرت فرح شهبانوی ایران و بابتکار استاد هوشنگ نهاوندی رئیس وقت دانشگاه پهلوی (رئیس فعلی دانشگاه تهران) و

بیاوردی مؤسسه آسبائی دانشگاه پهلوی در شیراز منعقد شده بود - تشریح نمود و فتوکپی اورا قی چند ازیں نسخه خطی را در معرض مطالعه اعضای کنگره قرار داد؛ و اینک مجدداً این نسخه با تلفیق با نسخه ایاصوفیه چاپ شده است و در دسترس حافظه-شناسان و ارباب تحقیق قرار می گیرد.

۲- نسخه ترکیه

این نسخه قسمتی از يك مجموعه خطی است که در کتابخانه ایاصوفیه نگهداری می شود. درین مجموعه هم دیوان حافظ پس از دیوان جمال الدین سلمان ساوجی قرار داده شده است و از ورق ۴۰۲ مجموعه آغاز می شود و به ورق ۴۳۹ پایان می یابد.

نسخه مذکور احتمالاً در فارس یا عراق عجم - قلمرو اسکندر میرزا پسر عمر شیخ و نواده تیمور - بین سالهای ۸۱۲ تا ۸۱۷ هجری قمری کتابت شده است و بدین ترتیب می نگریم که نسخه ایاصوفیه از نظر قدمت کهنه تر از نسخه گورکمپور می باشد.

در حد فاصل دو قسمت دیوان - که بدان اشاره خواهد شد - شرحی نوشته شده است که شاهد این مدعا است: «بایام سلطنت پادشاه اسلام، فرمان فرمای هفت اقلیم، سلطان جلال الدین والدین اسکندر خلدالله ملکه و سلطانه».

هرگاه این نسخه در فارس بکتابت درنیامده باشد، این احتمال که در بین سالهای ۸۱۰ - ۸۱۱ هنگام حکمرانی اسکندر میرزا در همدان یا قبل از آن کتابت شده باشد خیلی بعید بنظر نمی رسد و به هر حال جنس کاغذ و شیوه خط نیز حکایت از این دارد که نسخه ایاصوفیه در اوایل سده نهم نوشته شده است.

دیوان حافظ در نسخه ایاصوفیه دارای ۳۸ ورق است و بطور متوسط هر ورق شامل ۱۳ غزل و هر صفحه واجد ۳۳ سطر می باشد که در هر سطر دو بیت بصورت ۴ ستون نوشته شده است. در آغاز عبارت: «من دیوان مولانا محمد الحافظ» و در پایان جمله: «تم دیوان الحافظ بعون الله و توفیقه و صلی الله علی خیر خلقه محمد و آله» نوشته شده است. در فواصل غزلها و قطعهها و رباعیات نیز عباراتی بدین صورتهای موجود است: «وله علیه الرحمة» و قال - ایضاً علیه - الرحمة - و قال ایضاً - وله ایضاً - و له علیه المفقره -

و قال عليه الرحمة - وله ايضاً عليه الرحمة» که هر عبارت جای چهار مصراع میانی (= دو بیت) را در متن اشغال کرده است. علاوه بر عناوین مذکور، در آغاز برخی از غزلها که با حرف مخصوصی ختم می شوند عنوان هایی دیده می شود مانند: «تتمه حرف الباء - ايضاً تتمه حرف التاء - من حرف الدال - حرف الزاء و...» که البته عمومیت ندارد و فقط در بخش دوم دیوان موجود است. ضمناً در اواخر نسخه عنوانهای: مثنویات - الفریات و (المعمیات و الهجاء - ايضاً فی تاریخ الاموات» مشاهده می گردد.

بخش نخستین نسخه - که از جهت کمیت نیز حدود نصف محتوای نسخه را تشکیل می دهد - اختصاص به غزلها دارد و در ورق ۲۰ الف پس از ذکر دو غزل از ردیف «ی» پایان می پذیرد. درین بخش جمعاً ۲۵۲ غزل جمع آوری شده است. بخش دوم با عنوان «تتمه دیوان حافظ» از ورق ۲۰ ب آغاز می گردد. درین قسمت ابتدا غزلهایی - که شاید کاتب بعداً از نسخه های دیگر یافته و در بخش اول دیوان نیست - بترتیب حروف آخر آنها نوشته شده اما مسلم است که قطع رشته غزلهای ردیف «ی» در قسمت اول نسخه و پرداختن به «تتمه دیوان حافظ» عمدی صورت گرفته است چرا که از میان آنهمه غزلهای ردیف یاء فقط دو غزل: «ای دل گراز آن چاه زنخدان بدرآیی... - سحر با باد می گفتم حدیث آرزومندی...» را نوشته و بقیه را پس از غزلهای باقیمانده دیوان آورده است. آنگاه مثنویات، قطعات، رباعیات و مفردات را ضبط نموده است.

در بخش دوم دیوان علاوه بر مثنویات و...، ۲۱۶ غزل نیز ضبط شده که از آن جمله ۹ غزل مکرر است بدین معنی که در قسمت اول نسخه هم آمده و اختلاف با ضبط قبلی یا هیچ و یا بسیار جزئی است از قبیل تغییر شخص ضمائر یا پاره ای از حروف کلمات. مطلع های این ۹ غزل بدین شرح است.

- ۱- خلوت گزیده را بتماشا چه حاجتست: ورق ۳ الف - ۲۰ ب
- ۲- از سر کوی تو هر کو بملالت برود: ورق ۱۰ ب - ۲۳ الف
- ۳- در نظر بازی ما بیخبران حیرانند: ورق ۷ الف - ۲۲ ب
- ۴- سروچمان من چرا میل چمن نمیکند: ورق ۸ الف - ۲۳ ب
- ۵- جمالش آفتاب هر نظر باد: ورق ۱۱ الف - ۲۳ ب
- ۶- سالها دفتر ما درگرو صهبا بود: ورق ۹ الف - ۲۴ الف

۷- خوشا شیراز و وضع بی مثالش: ورق ۱۶ ب - ۲۵ ب
 ۸- ببرد ازمَن قرار و طاق و هوش: ورق ۱۶ ب - ۲۶ الف
 ۹- بجان پیر خرابات و حق نعمت او: ورق ۲۰ الف ۳۱ الف.
 علاوه بر این غزلها، کاتب مطلع غزل: «بالا بلند عشوه گر نقش باز من» را نیز در ورق ۲۹ ب نوشته اما ابیات دیگر غزل را نیاورده است که شاید علت آن پی بردن کاتب به مکرر بودن غزل بوده است. قصیده «جوزاسحر نهادحمایل برابرم» که در برخی از نسخه‌ها در میان غزلها ثبت شده، درین نسخه در ذیل غزلها بدون عنوان ذکر شده است و چون در بعضی از نسخ جزو قصاید محسوب شده و از جهت ادبی هم به قصیده مانندتر است، بسان این نسخه در پایان غزلها آورده ایم.

قطعه «برسر بازارجان بازان منادی میزنند» هم جزو غزلهاست و هم در ردیف قطعه‌ها، اما قطعه «قوت ناطقه من سحر از فرط ملال...» موافق معدودی از نسخ در ردیف غزلها آورده شده است، منتهی بدون مصراع اول که با قافیه غزل سازگار نیست. نسخه ایاصوفیه تعدادی از غزلهایی را که در نسخه هند موجود است ندارد اما در عوض چهل و پنج غزل درین نسخه وجود دارد که در نسخه هند دیده نمی‌شود. چون این غزلها در چاپ حاضر در جای خود با توضیح گنجانیده شده است ذکر مجدد آنها درین جا ضرورتی ندارد. نسخه ایاصوفیه نسبت به کم غلط و قابل اعتماد است و جز در موارد زیر نقص مهم دیگری ندارد:

- ۱- در يك مورد يك مصراع از آغاز غزل افتاده است: [] می‌رفت متنفر شده از بنده گریزان می‌رفت» ۲۲ الف.
 - ۲- گاهی يك یا چند کلمه از قلم کاتب افتاده است: «توپس پرده چه دانی که [] خوبست و که زشت» ۲۵ ب.
 - ۳- درباره‌ای از کلمات يك حرف افتاده یا عوض شده است و نیز بسیار بندرت غلط املائی مشاهده می‌شود:
- «در گوش گل فروخان تازرنهان ندارد» ۱۲ الف.
- این گونه حروف و کلمات افتاده یا عوض شده را معمولا از روی قرینه لفظی و معنوی و با توجه به سایر نسخ باسانی می‌توان یافت.

رسم الخط نسخه ایاصوفیه

چون در چاپ حاضر از رسم الخط نسخه‌ها - جز در مواردی که مشخص خواهد شد - پیروی کرده‌ایم، به ذکر نکات مهم در باب رسم الخط نسخه ایاصوفیه اکتفا می‌شود:

- ۱- «گ» بدون استثنا با يك سرکش نوشته شده است.
- ۲- حرف «ژ» در همه جا با سه نقطه نگارش یافته است.
- ۳- حرف «پ» وضع مشخصی ندارد و به هر دو صورت با يك نقطه و سه نقطه دیده می‌شود:

با يك نقطه:

این بيك خوش‌خبر که رسید از دیار دوست - ۲ الف
دل چو از بیرخرد نقل معانی می‌کرد - ۹ الف

با سه نقطه:

تا نپنداری که احوال جهان‌داران خوشست - ۳ الف
دولت صحبت آن شمع سعادت پرتو - ۵ ب
و جالب اینجاست که گاهی در يك مصراع هر دو صورت دیده می‌شود:

تو بس پرده چه‌دانی که [که] خوبست و که زشت - ۳ الف
در آستین مرقع بیاله پنهان کن - ۳ ب
۴- حرف «چ» نیز درین نسخه وضع ثابتی ندارد:

با يك نقطه:

گر من آلوده دامنم چه عجب - ۱ ب
چون رخت از آن تست ییغماجه حاجتست - ۳ الف
خرابم میکند هر دم فریب چشم جادویت - ۵ الف

باسه نقطه:

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود - ۲ الف
سبب می‌رس که چرخ از چه سقله پرور شد - ۲ ب
هرچند دورم از تو که دور از تو کس مباد - ۵ ب
و گاهی در يك بیت هر دو صورت آن مشاهده می‌شود:
درین جمن گل بیخار کس نمی‌بیند

چراغ مصطفوی باشرار بولم‌ببست - ۳ الف

ز روی دوست دل دشمنان چه دریابد

چراغ مرده کجا شمع و آفتاب کجا - ۱ ب

۵- حرف «د» هر جا که ماقبل آن متحرك يا یکی از حروف «وای» بوده اغلب بصورت ذال با نقطه نوشته شده است که البته بدون استثنا نیست:

ای باذ اگر بگلشن احباب بگذری... ۱ الف
مصلحت دیند من آنست که یاران همه کار... ۷ الف
زدست کوتاه خود زیر بارم... ۱۹ الف
۶- یاء نکره در کلمات مختوم بهاء بیان حرکت بجای «ای»
با یاء کوچک شبیه همزه نمایش داده شده است:
با صبا همراه بفرست از رخت گلدسته (گلدسته‌ای) - ۱

الف

ترسم که صرفه (صرفه‌ای) نبرد روز بازخواست - ۱ الف
برامید دانه (دانه‌ای) افتاده‌ام در دام دوست - ۲ الف
که تیر ما بجز از ناله (ناله‌ای) و آهی نیست - ۲ ب
۷- ضمیر خطاب در افعال ماضی نقلی نیز فقط به شکل یای کوچک شبیه همزه نگارش یافته است:

ای نازنین صنم تو چه مذهب گرفته (گرفته‌ای) - ۲ ب
ای گل تو دوش داغ صبوخی کشیده (کشیده‌ای) - ۲۸ ب
از من جدا مشو که توام نور دیده (دیده‌ای) - ۳۱ ب
۸- برای الف در میان کلمات اغلب علامت مد گذاشته شده
و گاهی بصورت الف ممدوده عربی همراه با مد نوشته شده است:
دریای اخضر فلك و کشتی هلال - ۱ الف

دوای درد خود اکنون از آن مفرح جوی - ۳ الف
غزل گفتی و در سفتی بیاء و خوش بخوان حافظ - ۱ ب
۹- الف مفتوح فارسی در آغاز کلمات در بسیاری از موارد
بشکل همزه قطع عربی دارای علامت قطع است:

اندیشه آموزش و پروای صوابست - ۳ ب
از صبا هر دم مشام جان ما خوش می‌شود - ۳ الف
۱۰- «ی» در آخر کلمات معمولاً ۲ نقطه در زیر دارد.
۱۱- کلمات عربی دارای اعراب است و در کلمات فارسی نیز
گاهگاه علامت سکون، شد و بندرت ضمه و برخی دیگر از علامات

وجود دارد.

الف: به کلمات مختوم به الف هنگام اضافه شدن به کلمات دیگر گاهی یای کوچک افزوده شده است که امروز بصورت «ی» می-نویسیم و درین نسخه نیز اغلب بهمین صورت است:
... برگوشه‌اء آن خم ابرو نهاده‌ایم - ۲۸ ب
ب: در یکی دومورد اگر اشتباه کاتب نباشد کسره اضافه بشکل «ی» نگارش یافته است:

دروختی دوستی بنشان که کام دل ببار آرد - ۱۲ الف
ج: گاهی پس از کلمات مختوم به «ی» هنگام اضافه، یای کوچک افزوده شده است:

کشت مارا و دم عیسی، مریم با اوست ۲ الف
۱۳- حروف «س» در بسیاری از کلمات سه نقطه در زیر دارد.
۱۴- تاء عربی گاهی بشکل «ة» نوشته شده است: خوش عروسیست جهان از ره صورۃ لیکن - ۱۱ ب
۱۵- کلمات مختوم به هاء غیر ملفوظ در پیوستن به علامت جمع «ها» معمولاً نمایش حرفی «هاء غیر ملفوظ» را از دست داده‌اند:
سروش عالم غییم چه مژدها دادست - ۲ الف
تا حریفان همه خون از مژها بگشایند - ۷ ب
بود آیا که در میکدها بگشایند - ۷ ب
نکته‌ها هست بسی محرم اسرار کجاست - ۲۱ ب
۱۶- کلمه «که» و ضمیر اشاره «آن» در برخی از جاها که باهم آمده‌اند بشکل «آنک» نوشته شده ولی در بیشتر موارد بصورت «آنکه» مضبوط است:

یاد باد آنک نهانت نظری با ما بود - ۹ الف
آنک او خنده مستانه زدی صهبا بود - ۹ الف
آنک از سنبل او غالیه تابی دارد - ۲۴ ب
۱۷- حرف اضافه «به» هم بصورت جدا وهم پیوسته با کلمات وجود دارد:

الف - جدا:

ما به او محتاج بودیم او بما مشتاق بود - ۹ الف
احباب حاضرند به اعدا چه حاجتست - ۳ الف

ب- پیوسته:

رضا بداده بده وز جبین گره بگشا - ۲ الف
 سلطان جهانم بچنین روز غلامست - ۳ الف
 ۱۸- درباره وصل و فصل اجزای کلمات مرکب می توان گفت
 که حکم اغلب بر جدا نوشتن آنها جاریست:
 زبی خودی طلب یار میکند حافظ - ۵ الف
 یارب این شاهوش ماه رخ مهر فروغ... - ۵ ب
 یاد باد آنکه در آن بزم گه خلق و ادب - ۹ الف

روش تصحیح

الف: غزلهایی که در نسخه گورکپور هند دیده نمی شود اما در نسخه ایاصوفیه موجود است، از آن نسخه نقل و به روش سایر غزلهای با توضیح کافی در جای خود چاپ شده است.

ب: درباره غزلهای مشترک هر دو نسخه، اساس چاپ را همان نسخه هند قرار داده ایم اما در عین حال کلیه اختلافات ضبط دو نسخه را در پاورقی قید کرده ایم و در پاره ای از موارد که ضبط نسخه ایاصوفیه ارجح و مناسبتر دانسته شده متن را بدان صورت اصلاح کرده و شرح لازم را بجای خود در پاورقی داده ایم.

ج: کلمات افتاده نسخه هند را در غزلهای مشترک هر دو نسخه در درجه اول از نسخه ایاصوفیه و سپس با توجه به سایر نسخه های معتبر انتخاب و تکمیل کرده ایم. لازم به یادآوری است که در مورد ضبط کلمات افتاده در غزلهای ویژه نسخه ایاصوفیه نیز با توجه به لفظ و معنی از سایر نسخ معتبر استفاده شده است.

د: ضبط دو نسخه اصل در بعضی از ابیات - که مسلماً نارسا یا اشتباه بوده است - با توجه به سایر نسخه ها و با در نظر گرفتن وزن و لفظ و معنای ابیات، تصحیح شده و توضیح لازم نیز در پاورقی ذکر گردیده است و البته خود را ملزم کرده ایم که کمتر در متن تغییر داده شود اما در جایی که تغییر صورت نسخه ارجح دانسته شده ضبط نسخه اصل در حاشیه قید گردیده است.

ه: در غزلهای مشترک هر دو نسخه، ابیاتی را - که در نسخه ایاصوفیه و سایر نسخ درجه اول موجود بوده ولی در نسخه هند وجود نداشته است - در پاورقی نقل کرده ایم.

و: تقریباً همه ابیات متن با نسخه خطی موزه ملی دهلی ۱۱ و چاپ قزوینی و ۱۵۲ غزل چاپ دکتر خانلری مقابله شده و اختلافات آنها با یکدیگر در پاورقی ضبط شده است. در برخی از موارد هم از نسخه‌های چاپی ایرج افشار، پژمان بختیاری، قدسی، انجوی شیرازی و نیز از نسخه خطی ستایشگر مکتوب بسال ۹۹۴ هجری و نسخه خطی عبدالعلی ادیب برومند مورخ سنه ۸۷۴ هجری - که دارای هشت مجلس نیز می‌باشد - و نسخه خطی متعلق به فتح‌الله فرود مکتوب بسال ۱۰۲۰ هجری و نسخه خطی متعلق به سید عبدالعلی پوتو علوی مربوط به قرن نهم هجری و نسخه متعلق به جلالی نائینی مربوط به اوایل قرن دهم استفاده شده است. ضمناً در مواردی هم از نسخه خطی مضبوط در کتابخانه محمود فرهاد معتمد، نسخه خطی محمدعلی مسعودی مکتوب بسال ۹۷۱ و چهل و سه غزل حافظ مطبوع در اتحاد جماهیر شوروی باهتمام بانو کلثوم گلیموا زیر نظر آکادمیسین میرزایف براساس نسخه خطی مورخ ۸۰۷ هجری و نسخه عکسی دانشگاه تهران مورخ ۸۲۲ هجری(?) بشماره ۵۰۹۳ و نسخه‌های دیگری که در ذیل صفحات کتاب حاضر به آنها اشاره شده است استفاده کرده‌ایم.

ناگفته نماند که هدف ما در استفاده از نسخه‌های مربوط به قرن‌های مختلف پس از زمان حافظ این بوده است که نموداری از تغییرات نسخ مختلف در زمانهای متفاوت بعد از حافظ بدست داده شود. نسخه موزه ملی دهلی، ادیب برومند و ستایشگر از جمله نسخ خطی معتبر درجه اول بشمار می‌روند و جای آن دارد که هر یک جداگانه طبع و انتشار یابد.

ز: از رسم‌الخط دو نسخه اصل - جز در مواردی که ذیلاً ذکر می‌گردد - درین چاپ پیروی کرده‌ایم:

۱- ۳ حرف «پ، چ، ژ،» همه‌جا با سه نقطه چاپ شده است.

۱۱ این نسخه خطی در موزه ملی دهلی نگهداری می‌شود و در پایان آن سال تحریر ۷۵۹ هجری قمری! با رقم قید شده که درصحت این تاریخ نظر است، و چنین می‌نماید که این نسخه خطی مذهب برای اهداء به سلطان یا امیری نوشته شده است. نسخه مذکور به نظر جلالی نائینی - یکی از مصححان متن حاضر - رسید و از وزیر فرهنگ دولت جمهوری هند میکروفیلمی از آن، جهت استفاده و احیاناً چاپ درخواست نمود و بیدرنک این درخواست برآورده شد و اینک از جناب س. س. ری Siddhartha Shanker Ray وزیر سابق فرهنگ هند متشکریم که ما توانسته‌ایم در تصحیح این کتاب از نسخه مهم مذکور نیز استفاده نماییم.

- ۲- حرف «گ» با دوسرکش مشخص گردیده است.
- ۳- همزه مکسور عربی و یا حرف یاء در کلماتی که دو حرف یاء بی فاصله ضبط شده، و دارای یاء کوچک بر بالا و هم دارای دو نقطه در زیر است به یکی از دو صورت: «ث» یا «یه» تغییر یافته است.
- ۴- از دو نقطه زیر حرف «ی» در آخر کلمات و نیز از سه نقطه زیر «س» صرف نظر شده است.
- ۵- در اضافه کلمات مختوم به الف، یای کوچک: (۶) بصورت یای بزرگ: (ی) تغییر داده شده است.
- ۶- در اضافه کلمات مختوم به «ی» که گاهی کسره اضافه بشکل یای کوچک نمایش یافته است، در چاپ حذف کرده ایم.
- ۷- از یای کوچکی که بر روی برخی از کلمات مختوم به های ناملفوظ - در حال واقع شدن قبل از واو عطف - وجود دارد صرف نظر کرده ایم.
- ۸- اعراب و علامات در کلمات عربی و فارسی نسخه، در چاپ مشخص نگردیده است.
- ۹- حرف دال پس از حرکات یا حروف صدادار بصورت امروزی آن یعنی بدون نقطه چاپ شده است.

سپاسگزاری

اکنون جای آنست که از مساعی سروران و دانشمندان و دوستان ارجمندی که در کار چاپ و تصحیح و مقابله نسخ خطی و چاپی با مصححان یاری کرده‌اند و نیز از بزرگوارانی - که از نسخه خطی یا میکروفیلم نسخه آنان استفاده شده است - تشکر شود.

اهتمام پراج و قابل تحسین هریک از سروران بزرگوار جنابان مهندس عبدالرضا انصاری قائم مقام والا حضرت اشرف پهلوی در خدمات اجتماعی و امور فرهنگی، استاد دکتر هوشنگ نهاوندی رئیس دانشگاه تهران، باقر پیرنیا نیابت تولیت آستان قدس رضوی و استاندار سابق خراسان و دکتر حسن شه میرزادی در بشمر رسیدن چاپ اول و دوم دیوان حاضر و همچنین اقدام دوست دانشمند آقای محمود تفضلی در تهیه میکروفیلم نسخه ایاصوفیه و راهنمایی آقای محمد شیروانی رئیس ارجمند و عالم بخش کتب خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران در استفاده از نسخه عکسی دیوان حافظ (= نسخه ایاصوفیه) موجب کمال امتنان است.

راهنمایی‌های استادان ارجمند آقایان سید محمد محیط طباطبایی، دکتر احمد علی رجایی، علی اشرف شیبانی، دکتر حسن مینوچهر، دکتر احمد مهدوی دامغانی، دکتر اسدالله مبشری، هاشم جاوید، هاشم کاردوش، دکتر سید جعفر شهیدی، عبدالعلی ادیب برومند، دکتر محمد امین ریاحی، دکتر محمود شفيعی شایان سپاس فراوان است.

کوشش دوست فاضل و ارجمند و عزیز آقای علی سلطانی در تصحیح و تنظیم نمونه‌های چاپی، و تهیه فهرست‌ها قابل تقدیر و موجب امتنان فراوان است.

از همکاری پرارزش و صمیمانه آقای مهندس جعفر صمیمی رئیس ارجمند چاپخانه بیست و پنجم شهریور (چاپ افست) و نیز

از زحمات و حسن سلیقه کارگران فعال و دقیق این چاپخانه که هر يك استاد کار شناخته می‌شوند - مخصوصاً آقای محمد شریف رئیس بخش حروف‌چینی چاپ افست سپاسگزاری می‌شود.

والسلام علی من اتبع الهدی.

دکتر نذیر احمد

سید محمد رضا جلالی نائینی

تهران - مهرماه ۱۳۵۲ هجری شمسی.

مقدمهٔ جامع دیوان حافظ

[۱] حمد بی‌حد و ثنای بی‌عد و سپاس بی‌قیاس^۳ خداوندی را که جمع دیوان حافظان ارزاق به پروانهٔ سلطان ارادت و مشیت اوست^۴، بی‌مانندی که رفیع بنیان سبع طباق^۵ نشانهٔ عرفان حکمت بی‌علت اوست، حکیمی که طوطی شکرخای ناطقهٔ انسانی را در^۶ محازات آینهٔ تأمل عرایس معانی بادای دلگشای: «ان من البیان- لسجراً» گویا کرد؛ علیمی که بلبل دستان‌سرای خوش‌نوی زبان را در قفس تنگ دهان بقوت اذهان در ترنم و تنغم^۷: «ان من الشعر لحکمة» آورد^۸، آن بنده پروری که زبان در دهان نهاد

در کلام در صدف هر زبان نهاد

جانرا ز لطف عذب غذائی لطیف داد

دل را مفرحی ز سخن در بیان نهاد

در بحر سینه در معانی پرورید

در کان طبع لعل سخن بی‌کران نهاد

و جواهر منظوم صلوات بی‌نهایت و زواهر منثور تحیات بی‌منتهی و غایات^{۱۰} نثار روح پرفروش و صدر مشروح زبان‌آوری که ندای جان‌فزای: «انا افصح -

۱ يك ورق در نسخهٔ اصل افتادگی دارد و بنابراین از ابتدای مقدمهٔ جامع تا صفحهٔ دوم سطر یازدهم از روی مقدمهٔ دیوان حافظ مصحح شادروان علامه محمد قزوینی و مرحوم دکتر قاسم غنی نقل شده است. از میان نسخ خطی که بنظر رسید نسخهٔ ستایشگر، پرتو و مسعودی مقدمهٔ جامع دیوان را دارا می‌باشند که در نسخهٔ پرتو از آغاز افتادگی دارد.

۲ مسعودی: بی‌عدد سپاس...

۳ ستایشگر: ... ببعده حضرت خداوندی...

۴ مسعودی: ارزاق پروانه سلطان ارادت اوست.

۵ مسعودی و ستایشگر: بنیان ایوان سبع طباق.

۶ مسعودی: انسانی در؛ این دو کلمه در نسخهٔ ستایشگر در حاشیه بریده شده است.

۷ ستایشگر: تنغم.

۸ مسعودی: افزوده، نظم؛ ستایشگر: آورد بیت.

۹ مسعودی و ستایشگر: بی‌نهایت.

۱۰ مسعودی: بی‌غایت؛ ستایشگر: تحیات بی‌غایت.

العرب والعجم» بمسامع سکنه مضله غبرا و سفره مظله خضره رسانید، و از شمیم نسیم روح پرور: «ان روح القدس نفت فی روعی»^۲ مشام جان زنده دلان در دوجهان^۳ معطر و مروح گردانید، و^۴ سر زلف عروسان سخن را بدستیاری: «الا انی اوتیت القرآن و مثله معه» حسن بیان او پیراست،^۵ و گردن و گوش خزاین دلها بدر فواید جان فزای و غرر فراید معجز نمای: «اوتیت جوامع الکلم» لفظ گهربار او آراست،^۶ اعنی جناب رسالت مآب، خواجه کشور^۷ دانائی، دیباجه^۸ دفتر سخن آرائی، صادق برهان: «ص و القرآن ذی الذکر»^۹، صاحب دیوان: «و ما علمناه الشعر»^{۱۰}، صدر جریده انبیا، بیت قصیده^{۱۱} اصفیا، محمد مصطفی علیه افضل الصلوات و اکمل التحیات الزاکیات المبارکات.^{۱۲}

چشم و چراغ جمع^{۱۳} ارسل هادی سبل سلطان چاربالش ایوان اصفیا^{۱۴}
گنجینه حقایق اسرار کاینات مجموعه مکرم اخلاق انبیا^{۱۵}
دستش محیط [جود]^{۱۶} و دمش کیمیای علم
لفظش^{۱۷} مکان صدق و دلش معدن صفا

- ۱ مسعودی... و العجم بمسامع جامع عالمیان و آدمیان رسانید؛ ستایشگر... و العجم بمسامع مجامع عالم و عالمیان و آدم و آدمیان رسانید.
- ۲ ستایشگر؛ روحی؛ مسعودی؛ عبارت «نفت فی روعی» را ندارد.
- ۳ مسعودی؛ زنده دلان هر دوجهان؛ ستایشگر؛ زنده دلان هر دوجهان را.
- ۴ حرف و او در نسخه مسعودی افتاده است.
- ۵ ستایشگر؛ بحسن بیان آراست.
- ۶ ستایشگر... گوش دلها را بدر فراید معجز نمای اوجوامع لفظ گهربار پیراست؛ مسعودی... گوش غراید دلها بدر فواید جان فزا و غرر فراید معجز نمای «ص و القرآن ذی الذکر» لفظ گهربار اوست.
- ۷ ستایشگر؛ رسالت مآب کشور.
- ۸ ستایشگر و مسعودی؛ و دیباجه.
- ۹ مسعودی؛ «و ما علمناه الشعر».
- ۱۰ این آیه در نسخه مسعودی نیست.
- ۱۱ مسعودی و ستایشگر؛ بیت القصیده.
- ۱۲ ستایشگر؛ محمد مصطفی صلی الله علیه و آله وسلم، نفت؛ مسعودی؛ محمد مصطفی صلی الله علیه و آله.
- ۱۳ ستایشگر؛ خیل.
- ۱۴ ستایشگر و مسعودی؛ اصطفا.
- ۱۵ مسعودی؛ اولیا.
- ۱۶ این کلمه در نسخه اصل افتاده است.
- ۱۷ قزوینی؛ نطقش؛ مسعودی؛ نطقش.

درد بی کران و تحیات فراوان^۱ بر ارواح طیبه و اشباح طاهره جماهیر آل و اصحاب و مشاهیر رجال^۲ احباب^۳ او باد که تا^۴ سمند خوش خیرام عبارت و رخس تیزگام مجاز و استعارت^۵ را زین تزیین نهاده^۶ در میدان بیان جولان نمودند^۷، و بچوگان فصاحت و بلاغت گوی هنروری^۸ و سخن دانی از مصافع [خطباء]^۹ و ادباء^{۱۰} اقصای وادانی در ربودند تا^{۱۱} صدای صیت رسالت و ندای صوت جلالت: «محمد رسول الله^{۱۲} والذین معه اشداء علی الکفار»^{۱۳} بگوش هوش^{۱۴} فصحاء اطراف عالم و بلغاء اکناف امم دادند و سنان^{۱۵} لسان و تیغ بیان^{۱۶}: «والشعراء یتبعهم الغاوان» از هیبت جلالت او^{۱۷} در غمد کلال و نبوت بماند، مشاهیر^{۱۸} صف قتال^{۱۹}:

یرمون بالخطب الطوال و تارة وحی الملاحظ خيفة الرقباء^{۲۰}

- ۱ ستایشگر؛ تحیت بی پایان؛ قزوینی؛ تحیات بی پایان؛ مسعودی؛ درد فراوان و تحیات بیکران.
- ۲ قزوینی؛ رجال و احباب
- ۳ مسعودی؛ جماهیر آل و مشاهیر رجال احباب؛ پرتو؛ جماهیر آل و مشاهیر احباب او باد. هزار آفرین جهان آفرین - بر اولاد و احفاد او اجمعین. نسخه پرتو از همین عبارت آغاز می شود و بقیه آن افتاده است.
- ۴ نسخه قزوینی و مسعودی «تا» ندارد.
- ۵ قزوینی؛ استعارات؛ پرتو؛ تیزگام استعارت.
- ۶ پرتو و مسعودی؛ زین بر نهاده در...؛ قزوینی؛ بر نهاده و در...؛ ستایشگر؛ نهاده اند و در.
- ۷ ستایشگر؛ نموده اند؛ قزوینی؛ نموده.
- ۸ مسعودی؛ هنر پروری.
- ۹ این کلمه در نسخه اصل افتاده است.
- ۱۰ اصل؛ و اقصای.
- ۱۱ اصل؛ و تا؛ مسعودی؛ ادبا در ربودند و تا.
- ۱۲ پرتو؛ رسول الله صلی الله علیه و آله.
- ۱۳ پرتو؛ علی الکفار جماع.
- ۱۴ ستایشگر؛ بگوش جان.
- ۱۵ قزوینی و پرتو؛ رسانیدند سنان؛ ستایشگر؛ امم در دادند سنان؛ مسعودی؛ اطراف و بلغای اکناف دادند سنان...
- ۱۶ پرتو؛ تیغ زبان.
- ۱۷ قزوینی؛ پرتو و ستایشگر؛ هیبت جلال نبوت.
- ۱۸ قزوینی و مشاهیر؛ ستایشگر؛ مساعیر؛ پرتو؛ نبوت در عدد کمال فتوت نمایند شاعر.
- ۱۹ پرتو؛ کال نصف القتال.
- ۲۰ اصل؛ «الر قباة». پرتو... الطوال و بارق بحسن الملاطفة خفقه الرقباء.

هنگام تحدی و جدال از معارضه و مقابلهٔ ایشان [سپر]^۱ عجز و ابتهال در روی^۲ قیل وقال کشیدند^۳ که: «لایاتون بمثل و لو کان بعضهم لبعض ظهیراً» مستغرق درود^۴ و ثنا بساد روح او^۵

تا روز را فروغ بود شمع را شعاع^۶
اما بعد^۷ بر نقادان رشتهٔ بلاغت و جوهریان روز بازار فضل و براعت^۸،
نامداران خطهٔ سخن، شهسواران^۹ عرصهٔ ذکا و فطن، سالکان مسالك نظم و نثر،
مالکان^{۱۰} ممالك شعر^{۱۱} پوشیده نیست^{۱۲} که گوهر سخن در اصل خویش^{۱۳} سخت
قیمتی و با صفا و کلام منظوم در نفس خود عظیم گران بها و نفیس^{۱۴} است. دردکان

۱ این کلمه از نسخهٔ اصل افتاده که با توجه به معنی وضبط نسخهٔ قزوینی و احسانی آورده شده است. ستایشگر: تتق؛ در نسخهٔ پرتو این کلمه خوانا نیست؛ مسعودی: سر.

۲ احسانی: در زاویه.

۳ این کلمه از نسخهٔ پرتو افتاده است.

۴ اصل: «حمد» که با توجه به سایر نسخه‌ها و وزن بیت تصحیح گردید.

۵ مسعودی: قزوینی، ستایشگر، احسانی و پرتو، روحشان.

۶ احسانی: ضیا.

۷ این دو کلمه در نسخهٔ قزوینی، ستایشگر و پرتو نیست. نسخهٔ پرتو پس از بیت مذکور درین جا مطالبی بدین شرح افزونتر دارد: «خصوصاً امام‌المشارق و و المغارب جامع اصناف حقایق و معارف قایل «انا کلام الله ناطق» اسدالله الغالب علی بن ابی طالب.

شهشهی که سحرگاه روز فطرت بود

غرض وجود شریفش ز خلقت انسان

مکرمی که ز لطف قدیم لم یزلی

حدیث منقبتش گشته زیور قرآن

امیر ملک ولایت که شد ز مبدأ حال

برای مدحت او مستعد نطق زبان.

۸ پرتو: پرائت.

۹ پرتو و قزوینی: و شهسواران.

۱۰ قزوینی و پرتو: و مالکان.

۱۱ ستایشگر، مسعودی و قزوینی: دقایق شعر.

۱۲ پرتو: پوشیده نماند.

۱۳ ستایشگر، خود: مسعودی: خویش قیمتی.

۱۴ ستایشگر، قزوینی و پرتو: نفیس و گرانبهاست.

امکان هیچ متاع ازو^۱ گرانمایه تر^۲ نتوان خرید و در بازار ادوار^۳ هیچ بضاعت از او^۴ با رفعت تر نتوان دید؛ صیرفی خرد را نقدی از آن عزیز تر بدست دل نیاید، و نقش بند فکرت را صورتی زیباتر ازو در پردهٔ خیال روی^۶ ننماید، وزن و مقدار این در شاهوار نداند الا خردمند کامل^۷ و قدر و اعتبار این نقد تمام عیار نشناسد الا صیرفی^۸ عاقل، بیت^۹:

گر بدی گوهری و رای سخن ز آسمان آمدی^{۱۰} بجای سخن
و هو میدان لایقطع^{۱۱} الا بسوابق الاذهان و میزان لایرتفع^{۱۲} الا بآیدی
بصائرالبیان. اما تفنن اسالیب کلام و تنوع تراکیب [نثر]^{۱۳} و نظام^{۱۴} بسیار و بی شمارست، و تفاوت حالات سخن وران و تباین درجات هنرپوران بحسب مناسبت نفوس و طباع و رعایت موافقت رسوم و اوضاع^{۱۵} بود، در^{۱۶} تقبیح و تحسین^{۱۷} و نفرین و آفرین باعتبار مقتضیات مقام و اعتنا^{۱۸} و اهتمام بشان افتراض^{۱۹} و اغتنام

- ۱ مسعودی و قزوینی، متاعی؛ ستایشگر؛ متاعی از وی؛ پرتو؛ مطاعی از آن.
- ۲ پرتو؛ گرانبهاتر.
- ۳ ستایشگر؛ دوران.
- ۴ پرتو... خرید باو در هیچ بضاعتی ازو...
- ۵ پرتو؛ نقدی عزیزتر از آن بدست دل در نیاید؛ ستایشگر؛ را ازو نقدی... در نیاید.
- ۶ قزوینی و پرتو؛ صورتی از آن زیباتر... رخ ننماید.
- ۷ قزوینی؛ ندانند الا خردمندان کامل؛ پرتو... شاهوار را نداند و جز خردمند کامل.
- ۸ قزوینی؛ نشناسند الا جوهریان؛ پرتو؛ صیرفی العاقل و فی الحقیقه.
- ۹ کلمهٔ «بیت» در نسخهٔ ستایشگر و پرتو نیست.
- ۱۰ قزوینی و ستایشگر؛ آن فرود آمدی؛ پرتو؛ او فرود آمدی.
- ۱۱ قزوینی، پرتو، مسعودی و ستایشگر؛ لایقطع.
- ۱۲ مسعودی، قزوینی، پرتو و ستایشگر؛ لایرفع.
- ۱۳ این کلمه در اصل افتاده است، برای اكمال معنی و لفظ با توجه به سایر نسخه‌ها آورده شد.
- ۱۴ پرتو؛ یقین رسالت کلام و... نظم و نثر.
- ۱۵ ستایشگر؛ رسوم صنایع؛ پرتو؛ هنروران... رعایات موافقت رسوم و اوضاع.
- ۱۶ در نسخهٔ قزوینی از این کلمه تا پایان عبارت؛ «برعایت این دقیقه معتنی» در حاشیه آورده شده است. ستایشگر؛ بود و.
- ۱۷ قزوینی و پرتو... تحسین و تقریر و تحسیر.
- ۱۸ پرتو؛ اعتبار.
- ۱۹ قزوینی؛ افتراض؛ پرتو؛ اعتراض.

هنگام ایراد کلام^۱ فصل و وصل^۲ و تعریف و تنکیر و تقدیم و تأخیر و ایهام^۳ و توضیح و کنایت و تصریح^۴ و ایجاز و اطناب و خواص افادت در^۵ هر باب برین يك مسئله مبتنی^۶ و متکلم علی الحقیقه برعایت این دقیقه^۷ معتنی.

وقیل^۸ لیست^۹ البلاغه ان یطال^{۱۰} عنان القلم و سنان^{۱۱} و^{۱۲} یبسط برهان^{۱۳} القول و میدانه بل هی ان یبلغ امد المراد بالفاظ اعیان و معان افراد^{۱۴}، و شاعر^{۱۵} ماهر چون بکه این [نکته]^{۱۶} رسد و بر حلیه این قضیه^{۱۷} واقف شود رخساره عبارت او نضارت^{۱۸} و جمال مقالت او^{۱۹} طراوت پذیرد تا^{۲۰} يك بیت او نائب مناب^{۲۱}

- ۱ قزوینی؛ کلام [و].
- ۲ این کلمه در نسخه پرتو نیست.
- ۳ مسعودی؛ ستایشگر و پرتو؛ ایهام.
- ۴ ستایشگر؛ ایهام و ضیح و تصریح.
- ۵ مسعودی؛ افادت امدار.
- ۶ ستایشگر؛ باب جمله در يك (؟) مبتنی؛ پرتو؛ باب جمله برین يك بیت منهی؛ مسعودی؛ باب جمله برین يك مسئله مبتدی.
- ۷ ستایشگر و قزوینی؛ این يك دقیقه؛ پرتو؛ بر رعایت این دقیقه؛ مسعودی؛ متکلم اند... بر رعایت.
- ۸ قزوینی؛ ستایشگر؛ مسعودی و پرتو؛ وقد قیل.
- ۹ ستایشگر؛ پرتو و مسعودی؛ لیس.
- ۱۰ پرتو؛ من البلاغت ان یطال؛ مسعودی؛ عن تطاول.
- ۱۱ قزوینی و پرتو؛ استانه؛ ستایشگر؛ شانه؛ مسعودی؛ اسبانه.
- ۱۲ قزوینی؛ او.
- ۱۳ قزوینی و مسعودی؛ رهان؛ پرتو؛ ذهاب.
- ۱۴ مسعودی؛ بل متی ان یبلغ ابد... بیان افراد؛ ستایشگر... امداد المراد...؛ پرتو؛ بل بنی ان بیان به امداد المراد و به الفاظ اعیان و امعان؛ مسعودی؛ بالفاظ و معانی افراد
- ۱۵ ستایشگر و مسعودی؛ و شاعر؛ قزوینی؛ و هر شاعر.
- ۱۶ این کلمه در اصل افتاده که با توجه به مفهوم عبارت و ضبط سایر نسخه ها افزوده شد؛ مسعودی؛ چون که به این نکته برسد.
- ۱۷ قزوینی؛ جلیه این قضیه؛ مسعودی و پرتو؛ حیلت این قصه.
- ۱۸ مسعودی و قزوینی؛ عبارت او نضارت گیرد؛ ستایشگر؛ عبارت نضارت
- ۱۹ ستایشگر و مسعودی؛ مقال او؛ پرتو؛ مقالت آن.
- ۲۰ قزوینی؛ تابجایی رسد که يك بیت؛ مسعودی؛ و تا يك بیت؛ پرتو؛ تا بجایی رسد که بیت او.
- ۲۱ ستایشگر؛ قایم مقام؛ پرتو؛ نایب.

قصیده باشد^۱ و يك غزل او^۲ واقع موقع دیوانی گردد، به^۳ قطعه مملکتی
 اقطاع یابد^۴ و بر باغی از ربع مسکون خراج^۵ ستاند؛
 قافیه سنجان که علم^۶ بر کشند گنج^۷ دو عالم بسخن در کشند
 خاصه کلیدی که در گنج راست زیر زبان مرد سخن سنج راست
 مخلص^۸ این کلمات و ملخص^۹ این مقدمات ذات ملك صفات مولانا معظم^{۱۰}
 مرحوم سعید شهید، مفخر افاضل العلماء^{۱۱}، استاد نحاری^{۱۲} الادباء معدن اللطائف
 الروحانية^{۱۳}، مخزن المعارف السبحانية، شمس الملة والدين محمد حافظ^{۱۴} بود
 طیب الله تربته و رفع فی عالم القدس رتبه، که اشعار آبدارش [رشک]^{۱۵} چشمه
 حیوان و بنات افکارش غیرت حور و ولدانست، ابیات دلاویزش پاسخ^{۱۶} سخنان
 سحبان و منشآت لطف آمیزش منشأ حسان^{۱۷} حسان^{۱۸} و امن الفؤاد و طیب الرقاد^{۱۹}

- ۱ قزوینی؛ شود.
- ۲ مسعودی؛ و غزل او؛ یرتو؛ غزل آن.
- ۳ قزوینی؛ واز؛ مسعودی؛ وبه؛ یرتو؛ ودر.
- ۴ ستایشگر؛ نماید؛ یرتو؛ پذیرد.
- ۵ یرتو؛ خراج دماغ.
- ۶ قزوینی؛ چو قلم؛ ستایشگر و مسعودی؛ که سخن؛ یرتو؛ که قلم.
- ۷ یرتو؛ ملك.
- ۸ قزوینی؛ و بی تکلف مخلص؛ ستایشگر؛ مؤلف؛ یرتو؛ بی تکلف مخلص.
- ۹ قزوینی و مسعودی؛ متخصص؛ یرتو؛ مختص.
- ۱۰ یرتو؛ ستایشگر و مسعودی؛ اعظم؛ قزوینی؛ الاعظم.
- ۱۱ قزوینی؛ السعید المرحوم الشهید مفخر العلماء؛ یرتو؛ سعید میرور مرحوم شهید
 عمدة الافاضل العلماء؛ مسعودی؛ اعظم سعید شهید مفخر اعظم العلماء،
- ۱۲ ستایشگر؛ تجاوزید.
- ۱۳ در نسخه ستایشگر مطلب پس از این عبارت ناگهان قطع شده و به عبارت «و هبت
 المسيح بل سار...» پیوسته است که بی گمان بعلة اشتباه کاتب است.
- ۱۴ قزوینی و یرتو، الحافظ الشیرازی.
- ۱۵ این کلمه در اصل افتاده است که با توجه به لفظ و معنی عبارت و ضبط سانس
 نسخ آورده شد.
- ۱۶ قزوینی و مسعودی؛ ناسخ؛ یرتو؛ غیرت ولدان است، نظم دل آویزش ناسخ
 سخن...
- ۱۷ قزوینی؛ منسی احسان حسان؛ مسعودی؛ منسی حسان حسان؛ یرتو؛ خال رخسار
 بتان.
- ۱۸ یرتو؛ حسان و من الفؤاد و طیب الرقاد.

مذاق وفاق^۱ عوام را بلفظ^۲ متین شیرین کرده و دهان جان خواص^۳ را بمعنی مبین نمکین داشته^۴، هم اصحاب ظاهر را بدو ابواب آشنائی گشوده، و هم ارباب باطن را از مواد^۵ روشنائی افزوده، در هر باب^۶ سخنی مناسب حال گفته و برای هر کسی معنی غریب لطیف انگیزخته^۷، معانی بسیار در الفاظه^۸ اندک خرج کرده، و انواع ابداع را در درج انشاء و انشاد^۹ درج کرده^{۱۰}.

غزلهای^{۱۱} جهانگیرش در ادنی مدتی بحدود اقلیم^{۱۲} ترکستان و هندوستان رسیده، و قوافل سخنهای دلپذیرش در اقل زمان باطراف^{۱۳} و اکناف عراقین و آذربایجان کشیده^{۱۴}، قدح هب هبوب الريح و دهب دبیب المسیح بل سار^{۱۵} میر ۱۵ الامثال و سری سری الخیال^{۱۶}:

سماع صوفیان بی غزل شورانگیز او گرم نشدی و بزم پادشاهان^{۱۷} بی نقل

- ۱ نسخه قزوینی، مسعودی و پرتو این کلمه را ندارد.
- ۲ این کلمه در متن اصلی ظاهراً «بلطف» خوانده میشود که باتوجه به لفظ و معنی جمله و ضبط سایر نسخ اصلاح گردیده است.
- ۳ قزوینی، و دهان خواص؛ پرتو، و اذعان خواص.
- ۴ پرتو، مسکن داشته.
- ۵ مسعودی، سواد؛ پرتو، هم اسباب ظاهر را ابواب آشنایی بر رخ گشوده و هم ابواب باطن را در مواد.
- ۶ قزوینی، پرتو و مسعودی، واقعه.
- ۷ قزوینی، برای هر معنی لطیف غریبه انگیزخته؛ هر کسی در معنی غریب سفته.
- ۸ قزوینی و پرتو؛ بلفظ؛ مسعودی، در لفظ.
- ۹ «و انشاد» در نسخه قزوینی و مسعودی نیست.
- ۱۰ پرتو، و انواع بدایع در درج انشا نموده، پس از این عبارت در نسخه قزوینی و پرتو مطالبی در حدود سه صفحه و نیم افزوده شده که درین نسخه و نسخه مسعودی و ستایشگر اثری از آن نیست. مانند چهار نسخه دیگری که قزوینی از آنها نام برده است. (رک. چاپ قزوینی ص ۱۰۸).
- ۱۱ قزوینی؛ لاجرم راحل غزلهای؛ پرتو، بنابراین غزلهای.
- ۱۲ قزوینی و پرتو، باقصای اقلیم؛ مسعودی، اقلیم.
- ۱۳ قزوینی، زمانی باطراف؛ پرتو، زمان در اطراف.
- ۱۴ نسخه پرتو این کلمه را ندارد.
- ۱۵ قزوینی، مسیر.
- ۱۶ این عبارت عربی در نسخه مسعودی نیست؛ در نسخه ستایشگر پس از مقداری افتادگی دو باره مطلب ازین جا ادامه می یابد بدین صورت؛ وهب المسیح بل سار مسیر الامال و سری الخیال؛ پرتو، وهب الريح و وهب المسیح بل ساء مسیر الامال سر الخیال.
- ۱۷ قزوینی، مجلس می پرستان.

سخن ذوق آمیز او^۱ زیب و زینت نداشتی^۲ بل که های و هوی مستان بی ولوله شوق او نبودی^۳ و سرود رود می پرستان بی غلغله عشق^۴ او رونق نیافتی چنانچه شاعر گوید:

غزل سرائی حافظ ببدان رسید که چرخ

نوای زهره و رامشگری^۵ بهشت از یاد

بداد داد بیان در غزل^۶ ببدان وجهی

که هیچ شاعر ازین گونه داد نظم^۸ نداد

چو شعر عذب روانش زیر کنی گوئی^۹

هزار رحمت حق بر روان حافظ باد

بلی^{۱۰} محافظت درس قرآن و ملازمت شغل تعلیم سلطان^{۱۱} و تحشیه کشاف

و مفتاح^{۱۲} و مطالعه مطالع و مصباح، و تحصین^{۱۳} قوانین ادب و تحسین^{۱۴} دواوین

۱ مسعودی: ذوق او؛ ستایشگر؛ ذوق آمیزن زیب...؛ پرتو... شورانگیزش...
ذوق آمیزش زیب نیافتی.

۲ قزوینی: او رونق نیافتی. در نسخه قزوینی از اینجا تا «شاعر گوید» دیده نمی شود.

۳ ستایشگر؛ ولوله او ذوق نبودی؛ مسعودی و پرتو... هوی مشتاقان...

۴ پرتو؛ عشق و ذوق او رونق نکر فتی؛ ستایشگر؛ سرود می پرستان... مسعودی
سرود... غلغله شوق.

۵ ستایشگر؛ چنانکه... این جمله در نسخه پرتو نیست؛ مسعودی؛ چنانکه شاعر
در تمثیل این مثل گوید.

۶ قزوینی؛ رامشگری؛ ستایشگر؛ نوای زهره و ناهید را. این بیت در نسخه پرتو
چنین است.

غزل سرائی ناهید صرفه ندهد در آن مقام که حافظ بر آورد فریاد

۷ قزوینی؛ داد سخن در غزل؛ پرتو؛ داد غزل در بیان،

۸ قزوینی؛ ازان... ستایشگر؛ ازان... داد شعر؛ مسعودی؛ ازیں نوع داد...؛
پرتو؛ که فکر هیچ مهندس چنین گره نکشاد.

۹ ستایشگر؛ زیر کند گوید.

۱۰ قزوینی؛ اما بواسطه؛ مسعودی؛ ولی. در نسخه ستایشگر ازیں کلمه تا «مسود این
ورق... افتاده است.

۱۱ قزوینی؛ ملازمت بر تقوی و احسان؛ مسعودی؛ و تعلیم سلطان؛ پرتو... ملازمت
شغل سلطان.

۱۲ قزوینی؛ بحث کشاف و مفتاح؛ پرتو؛ تحشیه کشاف («و مفتاح» را ندارد).

۱۳ قزوینی؛ پرتو و مسعودی؛ تحصیل.

۱۴ قزوینی؛ تجسس؛ پرتو؛ به ادب و تحسین و دواوین.

عرب از جمع اشتات غزلیاتش مانع آمدی و از تدوین و اثبات ابیاتش و از عکس‌گشتی^۱، و مسود این ورق عفا الله عما سبق^۲ در درس‌گاه دین پناه مولانا وسیدنا استاد البشروا^۳ الملة والدین عبدالله اعلی الله سبحانه^۴ درجانه فی‌علین^۵ بکرات و مرآت که مذاکره رفتی در اثناء محاوره گفتی که این قول پرفواید^۶ را همه در يك عقد می‌باید کشید^۷ و این غرر در^۸ را در يك سلك می‌باید پیوست^۹ تا قلاده جید وجود اهل روزگار و زمان گردد و^{۱۰} تمیمة و شاح عروسان دوران شود^{۱۱}، حوالت دفع و منع آن بنا بر وائی روزگار^{۱۲} کردی و نقص و غدر اهل عصر عذرآوری^{۱۳} تا در تاریخ شهر^{۱۴} سنه احدی^{۱۵} و تسعین و سبعمائه^{۱۶} و دیعت حیوة^{۱۷} بموکلان قضا و قدر سپرد^{۱۸} و رخت و وجود از دهلیز تنگ اجل^{۱۹} بیرون

- ۱ قزوینی، به جمع اشتات غزلیات نپرداخت و بتدوین و اثبات ابیات مشغول نشد؛ مسعودی، از جمع ابیات غزلیاتش... تدوین اثبات...؛ پرتو، از جمع غزلیاتش... فارغ گشتی.
- ۲ ستایشگر، قزوینی و مسعودی، عنه ماسبق؛ پرتو، عن ماسبق. در نسخه ستایشگر مکتوب بسال ۹۹۴ پس ازین کلمه چنین افزوده است؛ اقل انام محمد گل اندام؛ پرتو؛ اقل الانام محمد گلندام.
- ۳ نسخه قزوینی، ستایشگر و پرتو «سبحانه» را ندارد.
- ۴ قزوینی و پرتو؛ اعلی علیین؛ مسعودی؛ فی‌العلیین.
- ۵ قزوینی و پرتو؛ بمذاکره.
- ۶ ستایشگر، پرتو و مسعودی؛ این فواید فراید؛ قزوینی؛ این فراید فواید.
- ۷ ستایشگر؛ در يك سلك می‌باید آورد.
- ۸ ستایشگر؛ و در غرر؛ پرتو؛ این در غرر.
- ۹ ستایشگر؛ را همه در يك عقد می‌باید کشید.
- ۱۰ قزوینی، پرتو، ستایشگر و مسعودی؛ وجود اهل زمان و.
- ۱۱ قزوینی، پرتو و ستایشگر؛ گردد؛ مسعودی؛ عروس دوران گردد.
- ۱۲ در اصل کلمه «روزگار» دوبار نوشته شده است.
- ۱۳ قزوینی؛ و آن جناب حوالت رفع ترفیع این بنا بر ناراستی روزگار کردی و بقدر اهل عصر عذر آوردی؛ ستایشگر؛ حوالت رفع و منع آن بنا بر بی‌بروایی روزگار غدار کردی و نقض و غدر آوردی؛ مسعودی؛ حوالت رفع منع بنا بر وایی روزگار کردی و نقصی بقدر اهل عصر آوردی؛ پرتو؛ آن جناب حوالت رفع ترفیع این بنا بر ناراستی روزگار کردی و نقض عذر اهل عصر را. (باقی عبارت افتاده است).
- ۱۴ این کلمه در نسخه قزوینی، مسعودی و پرتو نیست.
- ۱۵ قزوینی؛ اتنی؛ ولی ضبط نسخه‌های مسعودی، پرتو و ستایشگر بسان متن است.
- ۱۶ ستایشگر و مسعودی؛ سبعمائه هجرة.
- ۱۷ ستایشگر؛ حیات را.
- ۱۸ پرتو؛ بموکلان قضا سپرد.
- ۱۹ پرتو؛ وجود اجل از دهلیز تنگ امل

برد، روان^۱ پاکش با ساکنان عالم علوی قرین شد و پس از مفارقت بدن^۲ همخواه^۳ پاکیزه رویان حورالعین گشت^۴

نظم تاریخ وفات^۴

بسال با و صاد و ذال امجد ز روز هجرت میمون احمد^۵
 بسوی جنت اعلی روان شد فرید عصر شمس الدین محمد^۶
 بخاک پاک او چون برگزیده^۸ نگه کردم صفا و نور مرقد
 سوابق^۹ حقوق صحبت و لوازم عهود محبت^{۱۰} و ترغیب عزیزان با صفا و
 تحریض و تحضیض دوستان با وفا^{۱۱} که صحیفه^{۱۲} حال از فروغ نور ایشان جمال
 گیرد^{۱۳}، و بضاعت افضال بحسن ترتیب^{۱۴} ایشان کمال پذیرد، حامل و باعث بر^{۱۵}
 ترتیب این کتاب و تبویب^{۱۶} این ابواب گشت^{۱۷}. امید بکرم و اهب الوجود^{۱۸} و

- ۱ قزوینی، پرتو و مسعودی؛ روح؛ ستایشگر؛ مطابق متن.
- ۲ اصل، «پس از معارف نذر» که با توجه به معنی وضبط غالب نسخی که بنظر رسید اصلاح شد؛ مسعودی؛ مراقبت بدن.
- ۳ این عبارت در نسخه پرتو معشوش و بدین گونه است؛ روح پاکش با ساکنان عالم بدن همخواه پاکیزه رویان حورالعین گردید.
- ۴ در نسخه قزوینی، ستایشگر، پرتو و مسعودی این عنوان نیست.
- ۵ پرتو؛ سال یا وصاد دال امجد ز دور...
- ۶ پرتو؛ فرید عهد؛ ستایشگر؛ فرید دهر.
- ۷ این بیت در نسخه مسعودی نیست.
- ۸ پرتو؛ بخاک پای او چون برگزیده.
- ۹ قزوینی؛ بعد از مدتی سوابق.
- ۱۰ مسعودی؛... حقوق خدمت و لوازم... پرتو؛... حقوق خدمت و لوازم عهود محبت.
- ۱۱ قزوینی و ستایشگر؛ تحریض دوستان با وفا؛ پرتو؛ تحریض دوستان صاحب وفا؛ مسعودی؛ تحریض و تخصیص.
- ۱۲ ستایشگر، مسعودی و پرتو؛ صفحه.
- ۱۳ قزوینی؛ فروغ روی...؛ مسعودی؛ کمال پذیرد.
- ۱۴ این کلمه در متن بهمین صورت نوشته شده که معنای هم بی وجه نیست ولی ضبط ساینسخی که دیده شده «ترتیب» معنای بهتر و روشنتری دارد. مسعودی؛ از حسن ترتیب... جمال گیرد.
- ۱۵ کلمه «بر» در نسخه پرتو و مسعودی نیست؛ قزوینی؛ باعث این فقیر شد بر.
- ۱۶ اصل، «ثبوت» که برای رعایت مناسبات لفظی و معنوی مطابق سایر نسخه ها تصحیح گردید.
- ۱۷ این کلمه در نسخه قزوینی نیست؛ مسعودی؛ باعث و ترغیب این ابیات گشت.
- ۱۸ مسعودی؛ واجب الوجود؛ پرتو؛ امید بکرم و اهب الوجود.

مقیض الخیر والجود آنکه^۱ قائل و ناقل و جامع و سامع^۲ را در خلال این احوال و اثنای این اشغال^۳ حیاتی تازه و مسرتی بی اندازہ کرامت گرداند^۴ و هفوات و عثرات و زلات را بفضل شامل و لطف کامل و عفو کافل درگذراند^۵، انه علی ذلك قدیر^۶ و بالاجابة جدیر^۷، و الحمد لله حق حمده والصلوة والسلام علی خیر خلقه محمد وآله وصحبه و عترته اجمعین و سلم تسلیما.

-
- ۱ یرتو؛ آنست که.
 - ۲ مسمودی؛ قایل و ناقل و باعث و جامع و سابل و کاتب.
 - ۳ قزوینی؛ اشتغال.
 - ۴ مسمودی؛ حیاتی تازه کرامت فرماید؛ ستایشگر؛ حیات... و مسرت... کرامت کناد؛ یرتو؛ گرداناد.
 - ۵ قزوینی و مسمودی؛ و عثرات را بفضل شامل در گذراند. این جمله در نسخه یرتو و ستایشگر نیست. مقدمه نسخه مسمودی با این جمله پایان می یابد.
 - ۶ قزوینی؛ لقدیر؛ ستایشگر و یرتو؛ علی مایشاء قدیر.
 - ۷ مقدمه نسخه یرتو و قزوینی بهمین جا پایان می پذیرد. دنباله کلام بصورتی که در متن آمده در نسخه ستایشگر وجود ندارد اما جملاتی بدین گونه دیده می شود؛ «و هو العلی الکبیر واللّه الموفق المستعان به و الحمد لله وحده و صلی الله علی محمد وآله اجمعین الطیبین الطاهرین».

الا يا ايها الساقى ادر كأساً و ناولها
 كه عشق آسان نمود اول ولى افتاد مشكلها
 ببوى نافه كاخر صبا زان طره بگشايد
 ز تاب زلف^۱ مشكينش چه خون افتاد در دلها
 به مى سجاده رنگين كن گرت پير مغان گويد
 كه سالك بيخبر نبود ز راه و رسم^۲ منزلها
 مرا در منزل جانان چه امن عيش چون هر دم
 جرس فرياد ميدارد كه بر بنديد محملها
 شب تاريك و بيم موج و گردابي چنين هائل
 كجا دانند حال ما سبكباران ساحلها
 همه كارم ز خودكامى بيدنامى كشيد آرى^۳
 نهان كى ماند آن رازى كزان^۴ سازند محفلها
 حضورى گر همى خواهى ازو غائب مشو حافظ
 متى ما تلق من تهوى^۵ دع الدنيا و اهلها^۶

۱ نسخه عكسى دانشگاه، قزوینی، قدسی، انجوی، افشار و ستایشگر: جمع.

۲ افشار: رسم و.

۳ قزوینی، جلالی نائینی، پرتو و ستایشگر: آخر.

۴ قزوینی: رازی كزو.

۵ نسخه اصل و نسخه عكسى دانشگاه: «متى تلق من اهو»، كه براساس نسخ: اياصوفيه، قزوینی، موزه ملی دهلی و قدسی تصحيح گردیده و برای سهولت خواندن، رسم الخط نسخه درین مورد رعایت نشده است.

۶ موزه ملی دهلی: اهلها.

اگر آن ترك شیرازی بدست آرد دل ما را
 بخیال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را
 بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت
 کنار آب رکناباد و گلگشت مصلا را
 فغان کین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب
 چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را
 ز عشق ناتمام ما جمال یار مستغنی است
 بآب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را
 حدیث از مطرب و می گو و راز دهر کمتر جو^۱
 که کس نگشود و نگشاید بحکمت این معما را
 من از آن حسن روز افزون که یوسف داشت دانستم
 که عشق از پرده عصمت برون آرد زلیخا را
 بدم گفתי و خرسندم عفاك الله نكو گفתי^۲
 جواب تلخ می زبید لب لعل شکرخا را
 نصیحت گوش کن جاناکه از جان دوستر^۳ دارند
 جوانان سعادت مند پند پیر دانا را
 غزل گفתי و در سفتی بیا و خوش بخوان حافظ
 که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا را^۴

۱ افشار: صبر دل؛ نسخه تاجیکستان: صبر و دل.

۲ افشار: جوی.

۳ موزه ملی دهلی و قزوینی: اگر دشنام فرمایی و گرنفرین دعا گویم.

۴ قزوینی: دوست تر.

۵ ابیات چهارم و پنجم در نسخه ایاصوفیه نیست.



ای فروغ حسن ماه^۱ از روی رخشان شما
 آب روی خوبی از چاه زنخندان شما
 کی دهد دست این غرض یارب که همدستان شوند
 خاطر مجموع ما زلف پریشان شما
 عزم دیدار تو دارد جان بر^۲ لب آمده
 باز گرده یا برآید^۳ چیست فرمان شما
 دور دار از خاک و خون^۴ دامن چو برما بگذری
 کاندرین ره کشته بسیارند قربان شما
 دل خرابی میکند دلدار را آگه کنید
 زینهار ای دوستان جان من و جان شما^۵
 کس بدور نرگست طرفی نبست از عافیت
 به که نفروشد مستوری بمستان شما^۶

۱ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی و افشار: ماه حسن.

۲ افشار: با.

۳ افشار: درآید.

۴ افشار: خاک ره.

۵ این بیت در چاپ افشار وجود ندارد.

۶ این غزل در نسخه خطی موزه ملی دهلی ۱۲ بیت، در چاپ افشار ۱۱ و در طبع قزوینی و نسخه ستایشگر ۱۳ بیت است و ابیات محذوف درین غزل از چاپ قزوینی در اینجا ثبت می‌شود، ضمناً ۴ بیت نخستین در نسخه ایاصوفیه نیز هست با اختلاف «بشنوم» در بیت دوم:

بخت خواب آلود ما بیدار خواهد شد مگر

زانکه زد بر دیده آبی روی رخشان شما

با صبا همراه بفرست از رخت گل‌دسته

بوکه بوئی بشنومیم از خاک بستان شما

عمرتان باد و مراد ای ساقیان بزم جم

گرچه جام ما نشد پر می بدوران شما

میکند حافظ دعائی بشنو آمینی بگو

روزی ما بساد لعل شکرافشان شما+

۵

بملازمان سلطان که رساند این دعا را
 که بشکر پادشاهی ز نظر مران گدا را
 ز رقیب دیو سیرت بخدای خرد پناهم^۱
 مگر آن شهاب ثاقب مددی کند^۲ خدا را^۳
 مژء سیاهت ار کرد بخون ما اشارت
 ز فریب او^۴ بیندیش و غلط مکن نگارا
 دل عالمی^۵ بسوزی چو عذار بر فروزی
 تو ازین چه سود داری چو^۶ نمی کنی مدارا
 همه شب در این امیدم که نسیم صبحگاهی
 به پیام آشنایان بنوازد آشنا را^۷

→ ای صبا با ساکنان شهر یزد از ما بگو
 کای سر حق ناشناسان گوی چو گان شما
 گرچه دوریم از بساط قرب همت دور نیست
 بنده شاه شمائیم و ثنا خوان شما
 ای شهنشاه بلند اختر خدا را همتی
 تا ببوسم همچو اختر خاک ایوان شما

- ۱ ایاصوفیه: بنالم.
 - ۲ ایاصوفیه، قزوینی و افشار: مددی دهد.
 - ۳ ستایشگر، انجوی، پژمان، پرتو و جلالی نائینی: مددی کند سپا را.
 - ۴ موزه ملی دهلی: فریب آن.
 - ۵ ایاصوفیه: دل عاشقان.
 - ۶ ستایشگر، قزوینی و افشار: که.
 - ۷ شماره ابیات این غزل با نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ افشار برابر است ولی در طبع قزوینی، انجوی، پژمان و نسخه خطی جلالی نائینی دو بیت دیگر هم موجود است:
- | | |
|------------------------------------|--|
| چه قیامت است جانا که بعاشقان نمودی | دل و جان فدای رویت بنما عذار ما را |
| بخدا که جرعه ده تو به حافظ سحرخیز | انجوی: رخ همچو ماه تابان قد سرو دلریا را |
| ستایشگر: | که دعای صبحگاهی اثری کند شما را |
| چه قیامت است قامت که بعاشقان نمودی | دل عارفان ربودی ز که دانه این بلا را |

دل میرود ز دستم صاحب دلان خدا را
 دردا که راز^۱ پنهان خواهد شد آشکارا
 کشتی شکستگانیم ای باد شرطه^۲ برخیز
 باشد که باز بینیم^۳ دیدار آشنا را
 ده روزه مهرگردون افسانه است و افسون
 نیکی بجای یاران فرصت شمار یارا
 در حلقه گل و مل خوش خواند دوش بلبل
 هات الصبوح کأساء یا ایها السکارا
 آئینه سکندر جام جمست^۴ و بنگر
 تا بر تو عرضه دارد احوال ملک دارا
 ای صاحب کرامت شکرانه سلامت
 روزی تفقیدی کن درویش بی نوا را
 آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرفست
 با دوستان مروت^۵ با دشمنان مدارا
 در کوی نیک نامی ما را گذر ندادند
 گر تو نمی پسندی تغییر کن^۶ قضا را

۱ ایاصوفیه و افشار: درد.

۲ احسانی: باد شطه. حسین نواب: کشتی نشستگانیم ای باد شرطه...

۳ قزوینی و موزه ملی دهلی: باز بینم؛ ستایشگر و ایاصوفیه: باز بینم آن یار آشنا را.

۴ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، قدسی و افشار: هبوا.

۵ قزوینی: میست بنگر؛ ستایشگر: جام جمست بنگر. ایاصوفیه: جامیست نیک بنگر.

۶ ایاصوفیه و قزوینی: مروت با، افشار: تعطف. اصل: مروت و با.

۷ قدسی و انجوی: تغییر ده.

آن تلخ‌وش که صوفی ام‌الخبائش^۸ خواند
 اشمی لنا و احلی^۹ من قبلۃ العذارا
 هنگام تنگ‌دستی در عیش کوش و مستی
 کین کیمیای هستنی قارون کند گدا را
 خوبان پارسی‌گو^{۱۰} بخشدگان عمرند
 ساقی بده بشارت پیران^{۱۱} پارسا را
 حافظ بخود نبوشید^{۱۲} این خرقة می آلود
 ای شیخ پاک دامن معذور دار ما را^{۱۳}

۸ اصل: ام‌الخبائش. ایاصوفیه: بنت‌العنب که زاهد ام‌الخبائش خواند.

۹ نسخه اصل: اهلی؛ موزۀ ملی دهلی: اهلا.

۱۰ ایاصوفیه، ستایشگر، قدسی و یرتو: «ترکان پارسی‌گو» و در این سیاق ظاهراً عبارت: «ترکان پارسی‌گو» مناسب‌تر بنظر می‌رسد. جلالی نائینی: خوبان فارسی‌گو.

۱۱ قزوینی و ستایشگر: رندان؛ موزۀ ملی دهلی، یرتو و جلالی نائینی: ساقی بشارتی ده پیران...

۱۲ افشار و موزۀ ملی دهلی: نبوشید.

۱۳ این‌غزل در نسخه خطی موزۀ ملی دهلی، چاپ قزوینی، خلیخالی و افشار مشتمل بر

۱۳ بیت و در چاپ قدسی ۱۴ بیت است و یک بیت دیگر - که در نسخه موزۀ ملی دهلی، قزوینی و افشار موجود است - ذیلاً نوشته می‌شود:

سرکش مشو که چون شمع از غیرت بسوزد دلبر او مومست سنگ خارا

۱۰

روئق عهد شبابست دگر بستان را
 میرسد مژده^۱ گل بلبل خوش الحانرا
 ای صبا گر بجوانان چمن باز رسی
 خدمت^۱ ما پرسان سرو و گل و ریحانرا
 گر چنین جلوه کند مغ بچه^۲ پاده فروش
 خاکروب در میخانه کنم مژگانرا
 ای که بر مه کشتی از عنبر سارا چوگان
 مضطرب حال مگردان من سرگردانرا^۲
 ترسم این قوم که بر دردکشان میخندند
 در سرکار خرابات کنند ایمانرا
 یار مردان خدا باش که در کشتی نوح
 هست خاکی که بآبی نخرده^۳ طوفانرا
 هر کرا خوابگه این آخر^۴ مشتی خاکست
 گو چه حاجت که بافلاک^۵ کشتی ایوانرا
 برو از خانه گردون پدر و نان مطلب
 کین سیه کاسه در^۶ آخر بکشد مهمانرا

۱ افشار: مژده.

۲ موزه ملی دهلی: من بی سامان را. نسخه ایاصوفیه این بیت را ندارد.

۳ افشار: هست خاکی که ببادی شمرد؛ موزه ملی دهلی: هست آبی که ببادی نخرده.

۴ قزوینی: خوابگه آخر مشتی، جلالی نائینی: هر که را خوابگه آخر بدومشت خاکست
 گو چه حاجت که بافلاک کشد ایوانرا؛ قدسی و انجوی: آخر ز دومشتی؛ در نسخه
 موزه ملی دهلی: «خوابگه آخر مشتی خاک» میباشد، ولی با قلم دیگر زیر سطر کلمه:
 «بدو» افزوده شده است.

۵ پژمان: آخر دل مشتی خاک؛ ستایشگر: هر کرا خوابگش آخر مشتی خاکست.

۵ ایاصوفیه، قدسی و انجوی: بر افلاک.

۶ موزه ملی دهلی و افشار: بآخر.

ماه کنعانی من مسند مصر آن تو شد^۷
 گاه آنست که بدرود کنی^۸ زندانرا
 حافظا می خور و رندی کن و خوش باش ولیک^۹
 دام تزویر مکن چون دگران قرآنرا

۷ افشار: از پی تست.

۸ ایاصوفیه، ستایشگر، جلالی نائینی، موزه ملی دهلی، انجوی، پژمان و قزوینی:
 وقت آنست که بدرود کنی. اصل: «کند».

۹ نسخه اصل: «ولیکن»، ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و افشار: ولی.

ساقیا برخیز و درده^۱ جام را
 خاک بر سر کن غم ایام را
 ساغر می بر کفم نه تاز سر^۲
 بر کشم این دلق ازرق فام را
 گرچه بدنامیست نزد عاقلان^۳
 ما نمیخواهیم^۴ ننگ و نام را
 باده درده چند ازین باد غرور
 خاک بر سر نفس^۵ نافر جام را
 دود و^۶ آه سینۀ نالان من
 سوخت این افسردگان خام را
 محرم راز دل شیدای خود^۷
 کس نمی بینم^۸ ز خاص و عام را
 با دلارامی مرا خاطر خوشست
 کز دلم یکباره برد آرام را
 ننگرد دیگر بسرو اندر چمن
 هر که دید آن سرو سیم اندام را^۹

۱ ستایشگر: برخیز و پر کن.

۲ پژمان و قزوینی: بر.

۳ اصل: «عاشقان» که با توجه به مفهوم بیت و ضبط نسخه‌های: ایاصوفیه، قزوینی، موزۀ ملی دهلی، قدسی، انجری، افشار و ستایشگر اصلاح گردیده است.

۴ موزۀ ملی دهلی: ما نمیدانیم.

۵ افشار: شستن اولی نقش.

۶ ستایشگر، موزۀ ملی دهلی، قزوینی و افشار: دود آه، و ظاهراً مناسبتر همین است. ایاصوفیه: درد وآه.

۷ افشار: دل سوداییم.

۸ افشار: کس نمی‌دانم.

۹ نسخه موزۀ ملی دهلی این بیت را ندارد.

صبر کن حافظ بسختی روز و شب
عاقبت روزی بیابای کام را^{۱۰}

ساقی بنور باده برافروز جام ما
 مطرب بگو^۱ که کار جهان شد یکام ما
 ما در پیاله عکس رخ یار دیده‌ایم
 ای بیخبر ز لذت شرب^۲ مدام ما
 چندان بود کرشمه و ناز سهمی قدان
 کآید بجلوه سرو صنوبر خرام ما
 هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد بعشق^۳
 ثبتست بر جریده^۴ عالم دوام ما
 ترسم که صرفه^۵ نبرد^۶ روز بازخواست
 نان حلال شیخ ز آب حرام ما
 ای باد اگر بگلشن احباب بگذری
 زندهار عرضه ده بر جانان^۷ پیام ما
 گو نام ما ز یاد بعمدا چه می‌بری^۸
 خود آید آنکه یاد نیاری^۹ ز نام ما
 دریای اخضر فلك و کشتی هلال^{۱۰}
 هستند غرق نعمت حاجی قوام ما^{۱۱}

۱ افشار: بزَن.

۲ افشار: عیش.

۳ ایاصوفیه: هرگز نشد فنا که دلش زنده شد بعشق.

۴ خانلری: صرفه نکند.

۵ افشار: دلبر.

۶ خانلری: چو می‌بری.

۷ افشار و ستایشگر: یاد نیاید؛ ایاصوفیه و نسخه تاجیکستان: یاد نباشد.

۸ ایاصوفیه: هالاک.

۹ در چاپ خانلری این بیت نیست.

حافظ ز دیده دانه^{۱۰} اشکی همی فشان
باشد که مرغ وصل درآید بدام ما^{۱۱-۱۲}

۱۰ افشار: دامن.

۱۱ خانلری: شاید که مرغ وصل کند قصد دام ما؛ نسخه عکسی دانشگاه، نسخه تاجیکستان، قزوینی و خلیفای: باشد که مرغ وصل کند قصد دام ما؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: باشد که مرغ وصل کند میل دام ما. ایاصوفیه: باشد که مرغ وصل کند قصد بام ما؛ و ظاهراً این ضبط مناسبتر می‌نماید.

۱۲ این غزل در چاپ خانلری ۸، در چاپ افشار ۷، در چاپ خلیفای، قزوینی و انجوی ۱۰ و در چاپ قدسی مشتمل بر ۱۱ بیت است. این بیت هم در نسخه موزه ملی دهلی و قزوینی آمده است:

مستی بچشم شاهد دل‌بند ما خوشست زانرو سپرده‌اند بمستی زمام ما

۷

صبا با لطف بگو آن غزال رعنا را
 که سر بکوه و بیابان تو داده ما را
 چو با حبیب نشینی و باده پیمائی
 پیاد دار محبان بادپیمای^۱ را
 غرور حسن اجازت مگر نداد ای گل^۲
 که پرسشی بکنی^۳ عندلیب شیدا را؟
 بخلق و لطف توان صید کرده^۴ اهل نظر
 به بند و دام^۵ نگیرند مرغ دانا را
 ندانم از چه سبب رنگ آشنائی نیست
 سہمی قدان سیه چشم^۶ ماه سیما را
 جز این قدر نتوان گفت در^۷ جمال تو عیب
 که صنع^۸ مهر و وفا نیست روی زیبا را
 در آسمان نه عجب گر بگفته^۹ حافظ
 سماع^{۱۰} زهره برقص آورد مسیحا^{۱۱} را^{۱۲}

۱ ستایشگر و افشار: باده‌پیمای.

۲ قزوینی و افشار: غرور حسنت اجازت مگر نداد ای گل.

۳ ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی: نکنی.

۴ موزه ملی دهلی، افشار و قزوینی: توان کرد صید.

۵ موزه ملی دهلی: بدام و بند.

۶ موزه ملی دهلی: بهی چشم.

۷ موزه ملی دهلی و افشار: برجمال؛ ستایشگر: نتوان کرد در.

۸ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی: وضع؛ افشار: رسم.

۹ افشار: زگفته؛ ستایشگر: چه عجب گر زگفته؛ ایاصوفیه: گوبگفته.

۱۰ قزوینی و پژمان: سرود.

۱۱ افشار: زلیخا.

۱۲ این بیت هم درین غزل در نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، پرتو، پژمان،

خلخال، انجوری و جلالی نائینی موجود است:

شکر فروش که عمرش دراز باد چرا تفقیدی نکند طوطی شکرخا را

۸

صلاح کار کجا و من خراب کجا
 به بین تفاوت ره کز کجاست تا بکجا^۱
 چه نسبتست به رندی صلاح و تقوی را
 سماع و عظم کجا نغمه رباب کجا^۲
 دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس^۳
 کجاست دیر مغان و شراب ناب کجا
 بشد که یاد خوشش باد روزگار وصال
 خود آن کرشمه کجا رفت و آن عتاب کجا^۴
 ز روی دوست دل دشمنان چه دریابد
 چراغ مرده کجا شمع و آفتاب^۵ کجا
 بمین بسیب ز نغدان که چاه در راهست
 کجا همی روی ای دل بدین شتاب کجا
 چو کحل بینش ما خاک آستان شماست
 کجا رویم بفرما ازین جناب کجا
 قرار و خواب^۶ ز حافظ طمع مدار ای دوست^۷
 قرار چیست صبوری کدام و خواب^۸ کجا

۱ افشار و موزه ملی دهلی: سماع و عظم کجا نغمه رباب کجا، ستایشگر: ره از کجاست.

۲ موزه ملی دهلی و افشار: بین تفاوت ره کز کجاست تا بکجا.

۳ موزه ملی دهلی: خلوت ناموس.

۴ این بیت در چاپ افشار نیست.

۵ افشار، ستایشگر و جلالی نائینی: قرص آفتاب؛ قزوینی و موزه ملی دهلی: شمع آفتاب. احسانی: نور آفتاب.

۶ موزه ملی دهلی و ستایشگر: قرار و صبر.

۷ افشار: زحافظ طمع چه میداری. احسانی: ای دل.

۸ افشار: صبوری کدام خواب کجا.

۷

صوفی بیا که آینه صافست^۱ جام را
تا بنگری صفای می لعل قام را
عنقا شکار می نشود^۲ دام بازچین
کانجا^۳ همیشه باد بدستست دام را^۴
در عیش نقد کوش که چون آبرو^۵ نماند
آدم بهشت روضه دارالسلام را
در بزم دور یک دو قدح درکش و برو
یعنی طمع مدار وصال دوام را
ای دل شباب رفت و نچیدی گلی ز عیش^۶
پیرانه سر بکن^۷ هنری ننگ^۸ و نام را
ما را بر آستان تو بس حق خدمتست
ای خواجه بازبین بترحم غلام را
حافظ مرید جام میست ای صبا برو
وز بنده بندگی برسان پیر جام^۹ را^{۱۰}

۱ ستایشگر، موزه ملی دهلی و خانلری: صافست. ایاصوفیه: باده صافست.

۲ ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و پژمان: شکار کس نشود.

۳ ایاصوفیه، خانلری و موزه ملی دهلی: کانجا.

۴ موزه ملی دهلی: بدستست جام را؛ افشار: باد بدستست خام را.

۵ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: آبخور.

۶ ستایشگر و افشار: گلی زعم؛ ایاصوفیه: زعشق.

۷ قزوینی و پژمان: مکن؛ موزه ملی دهلی و خانلری: بیرانه تر بکن.

۸ موزه ملی دهلی: هنرننگ؛ احسانی: پیرانه سرمکن هوس ننگ...؛ ایاصوفیه: برا برمتن.

۹ نسخه عکسی دانشگاه، ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان و انجوی:

شیخ جام؛ خانلری: شیخ خام؛ افشار: شیخ و جام.

۱۰ این غزل در چاپ قزوینی دارای ۸ بیت است و بیت دیگر در این جا نقل می شود:

راز درون پرده ز رندان مست پرس کاین حال نیست زاهد عالی مقام را

افشار: حال درون پرده..... کاین راه نیست عالم عالی مقام را.

۵

صبح دولت میدمد کو جام همچون آفتاب
فرستی زین به کجا باشد بده جام شراب
خانه بی تشویش و ساقی یار و مطرب نکته‌گو^۱
موسم عیش است و دور ساغر و عهد شباب
از پی تفریح طبع و زیور حسن و طرب^۲
خوش بود ترکیب زرین جام با لعل مذاب
از خیال لطف می مشاطه چالاک طبع
در ضمیر برگ گل خوش میکند پنهان گلاب
شاهد و مطرب بدست افشان و مستان پای‌کوب^۳
غمزه ساقی ز چشم^۴ می پرستان مست خراب^۵

۱ موزه ملی دهلی: خانه بی تشویش و مطرب یار و ساقی نکته‌گو؛ پژمان: مطرب بدله‌گو؛ ستایشگر: صحبت خاصست و جای امن و نزهتگاه انس. ایاصوفیه: یا [ر] و مطرب: نکته‌گوی.

۲ موزه ملی دهلی و پژمان: زیور حسن طرب.

۳ ستایشگر: شاهد و مطرب بدست افشان و بربط پای‌کوب.

۴ ستایشگر: ساقی و چشم؛ جامع نسخ: ساقی چو چشم.

۵ نسخه قزوینی و افشار و خانلری این غزل را ندارد ولی در نسخه موزه ملی دهلی موجود و بسان متن دارای پنج بیت و در طبع پژمان و قدسی مشتمل بر هشت بیت می‌باشد که سه بیت دیگر آن در چاپ قدسی بدین شرحست:

خلوت خاص است و جای امن و نزهتگاه انس

این که می‌بینم به بیداریست یا رب یا بخواب

شاه عالم بخش در دور طرب ایهام گو

حافظ شیرین کلام بدله‌گو حاضر جواب

تا شد آن مه مشتری درهای حافظ را بگوش

میرسد مردم بگوش زهره گل‌بانگ رباب

ایاصوفیه: باشد آن مه مشتری درهای حافظ را []

میرسد مردم [] زهره گل‌بانگ رباب.

ادیب برومند: کنون

میرسد مردم بگوش زهره

۸

گفتم ای سلطان خوبان رحم کن بر این غریب
 گفت در دنبال دل ره گم کند^۱ مسکین غریب
 گفتمش مگذر^۲ زمانی گفت معذورم بدار
 خانه پروردی چه تاب آرد غم چندین غریب
 خفته برسنباب شاهی نازنینی را چه غم
 گر ز خار و خار سازد بستر و بالین غریب
 ای که در زنجیر زلفت جان^۳ چندین آشناست
 خوش فتاد آن خال مشکین بر رخ رنگین غریب
 مینماید عکس می در رنگ روی مهوش
 همچو برگ^۴ ارغوان بر صفحه نسرين غریب
 بس غریب افتاده است آن مور خط گرد رخ^۵
 گرچه نبود در نگارستان خط مشکین^۶ غریب
 گفتم ای شام غریبان طره^۷ شب رنگ تو^۸
 در سحرگاهان حذر کن چون بنالد^۹ این غریب
 گفت حافظ آشنایان در مقام حیرتند
 دور نبود گر بنالد^۹ خسته مسکین غریب

۱ نسخه اصل: میکند؛ که مطابق نسخه ایاصوفیه و سایر نسخ اصلاح شده است.

۲ ستایشگر: گفتمش بشمین.

۳ موزه ملی دهلی، قزوینی و جلالی نائینی: جای.

۴ افشار: رنگ.

۵ ستایشگر، قزوینی و انجوی: آن مور خط گرد رخت؛ جلالی نائینی: آن مور بر گرد لب.

۶ نسخه اصل: مسکین؛ که براساس نسخه ایاصوفیه و اغلب نسخ تصحیح شده است.

۷ ایاصوفیه: رنگین تو.

۸ ستایشگر: کن اربنالد.

۹ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، ستایشگر و افشار: نشیند خسته و مسکین، ظاهراً «نشیند» اصح بنظر میرسد.

۵

میدمد صبح و کله بست سحاب^۱
 الصبوح الصبوح یا اصحاب
 میچکد ژاله بر رخ لاله
 المدام المدام یا احباب
 میوزد از چمن نسیم بهشت
 بس بنوشید دایماً^۲ می ناب
 تخت زمرد ز دست گل بچمن
 راح چون لعل آتشین دریاب
 در میخانه بسته اند دگر^۳
 اففتح یا مفتاح الابواب^۴

۱ ایاصوفیه: میدمد صبح و کل بست سحاب.

۲ قزوینی: هان بنوشید دم بدم؛ ستایشگر: تا بنوشند عارفان.

۳ ایاصوفیه: مگر.

۴ این غزل در نسخه جلالی نائینی ده بیت و در چاپ قزوینی، نسخه ستایشگر و نسخه پرتو دارای هشت بیت است و سه بیت دیگر مندرج در چاپ قزوینی در اینجا ثبت می شود: (بیت دوم در نسخه ایاصوفیه نیز موجود است).

لب و دندان را حقوق نمک
 هست بر جان و سینهای کباب
 این چنین موسمی عجب باشد
 که ببندند میکده بشتاب
 بر رخ ساقی پری پیکر
 همچو حافظ بنوش باده ناب

(بیت اول) ستایشگر: لب لعل ترا حقوق نمک...

(بیت دوم) ایاصوفیه: در چنین..... که ببستند.....

مقطع غزل در نسخه ستایشگر چنین است:

همچو حافظ حیات اگر طلبی
 لب لعل نگار را دریاب

*۹

آن ترك^۱ پری چهره که دوش از بر ما رفت
 آیا چه خطا دید^۲ که از راه خطا رفت
 تا رفت مرا از نظر آن نور^۳ جهان بین
 کس واقف ما نیست که از دیده چها رفت
 بر شمع نرفت از گذر آتش دلسوز^۴
 آن دود که از سوز جگر بر سر ما رفت
 دور از رخ او^۵ دم بدم از چشمه^۶ چشم
 سیلاب سرشک آمد و طوفان بلا رفت
 از پای فتادیم چو آمد غم هجران^۷
 در درد بماندیم چو از دست دوا رفت
 دل گفت وصالش بدعا باز توان یافت
 عمریست که عمرم همه در کار دعا رفت
 احرام چه بندیم چو آن قبله نه آنجاست^۸
 در سعی چه کوشیم چو از کعبه^۹ صفا رفت

* این غزل يك بار دیگر نیز با اختلاف کمی درج شده است (ورق ۵۰ ب) و در چاپ اول کتاب بشماره (۱۹) چاپ شده است.

۱ غزل دیگر: آن یار. ایاصوفیه: آن ترك پریچهره که در زیر قبا رفت.

۲ غزل دیگر: بود.

۳ قزوینی، موزه ملی دهلی و پژمان: چشم؛ غزل دیگر: نور. ایاصوفیه: آن نور.... کس واقف ما نیست که از چهره چها رفت.

۴ غزل دیگر و موزه ملی دهلی: آتش دل دوش؛ ستایشگر: از آتش دل دوش.

۵ قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: تو.

۶ قزوینی و موزه ملی دهلی: گوشه.

۷ موزه ملی دهلی: شب هجران.

۸ قزوینی: قبله نه اینجاست؛ موزه ملی دهلی: کعبه نه اینجاست.

۹ قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر، انجوی و جلالی نائینی: مروه. غزل دیگر: چون از قبله، ظاهراً «مروه» مناسبتر بنظر میرسد.

دی گفت طیب از سر حسرت^{۱۰} چو مرا دید
همی‌ها که رنج تو ز قانون شفا رفت
ای دوست بپرسیدن حافظ قدمی نه
زان پیش که گویند که از دار فنا رفت

۵

آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست
چشم میگون لب خندان دل^۱ خرم با اوست
گرچه شیرین دهنان پادشهانند ولی^۲
او سلیمان زمانست که خاتم^۳ با اوست
روی خوبست و کمال هنر و گوهر پاک^۴
لاجرم همت پاکان دو عالم با اوست
باکه این نکته توان گفت که آن سنگین دل
کشت ما را و دم عیسی مریم با اوست
حافظ از معتقدانست گرامی دارش
زانکه بخشایش بس روح^۵ مکرم با اوست^۶

۱ ایاصوفیه و خانلری: رخ.

۲ افشار: ولیک.

۳ اصل: «مرهم». ضبط همه نسخ چاپی و خطی و منجمله نسخه ایاصوفیه، که بنظر رسید «خاتم» است، احتمال می رود که از طرف کاتب در نقل این کلمه درین مصراع اشتباهی روی داده باشد زیرا که این کلمه در بیتی دیگر - که در چاپ قزوینی و خانلری آمده است - وجود دارد.

۴ ضبط متن با چاپ افشار برابرست؛ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: دامن پاک؛ ستایشگر: روی خوبست کمال و هنر و دامن پاک؛ یرتو: روی خوبست کمال هنر دانش پاک.

۵ خانلری و یرتو: بخشایش ارواح؛ ستایشگر: زانکه خاصیت بس روح.

۶ این غزل در نسخه خطی ایاصوفیه و موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی و افشار مرکب از هفت بیت و در چاپ خانلری مرکب از شش بیت می باشد. دو بیت دیگر - که نخستین بیت آن در چاپ خانلری هم وجود دارد بدین قرارست:

خال مشکین که یدان عارض گندم گونست سر آن دانه که شد رهن آدم با اوست
ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و خانلری: خال شیرین. ایاصوفیه: سر آن نکته که شد رهن عالم با اوست.

دلبرم عزم سفر کرد خدا را یاران چکنم با دل مجروح که* مرهم با اوست
* موزه ملی دهلی: مجروح چه.

۸

آن شب قدری که گویند اهل خلوت امشب است
 یارب این تأثیر دولت در^۱ کدامین کوکبست
 تا بگیسوی تو دست ناسزایان کم رسد
 هر شبی در حلقه زلف تو یارب یاربست^۲
 کشته چاه زنخدان توام کز هر طرف
 صد هزارش گردن اندر^۳ زیر طوق غبغبست
 شمسوار من که مه آئینه دار روی^۴ اوست
 خال^۵ خورشید بلندش خاک نعل مرکبست^۶
 تاب^۷ خوی بر عارضش بین کافتاب گرم رو
 در هوای آن عرق تا هست هر روزش تبست
 من نخواهم کرد ترك لعل یار و جام می
 زاهدان معذور داریدم که اینم مذهبست
 آنکه ناوک بر دل من زیر چشمی میزند
 قوت جان حافظش در خنده زیر لبست
 آب خورشیدش^۸ زمبقار بلاغت میچکد
 زاغ^۹ کلک من بنامیزد^{۱۰} چه عالی مشربست

۱ ستایشگر و انجوی: دولت از...

۲ ایاصوفیه: هردلی در حلقه ذکر تو یارب یاربست. قزوینی، انجوی و پژمان: هردلی از حلقه در ذکر یارب یاربست؛ ستایشگر: هردلی در حلقه در ذکر یارب یاربست.

۳ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، انجوی و پژمان: جان.

۴ ستایشگر: آئینه دار حسن.

۵ ایاصوفیه، قزوینی، پژمان و انجوی: تاج، ظاهراً «تاج» اصح بنظر میرسد.

۶ ستایشگر: تاج خورشید بلندش زیر نعل مرکبست. ۷ قزوینی: عکس.

۸ قزوینی، انجوی، پژمان، جلالی نائینی و پرتو: آب حیوانش.

۹ ضبط اصل و نسخه جلالی نائینی: زانکه، که براساس نسخه های قزوینی، انجوی،

ایاصوفیه، پژمان، ستایشگر و پرتو اصلاح شده است. ۱۰ بنامیزد = بنام ایزد.

۷

اگر چه باده فرح بخش و باد گلپیزست
 بیانگ چنگ مخور می^۱ که محتسب تیزست
 صراحی و حریفی گرت بدست^۲ افتد
 بعقل نوش^۳ که ایام فتنه انگیزست
 در آستین مرقع پیاله پنهان کن
 که همچو چشم صراحی زمانه خون ریزست
 ز رنگ باده بشویم خرقها در اشک^۴
 که موسم ورع و روزگار پرهیزست
 سپهر بر شده پرویز نیست خون افشان^۵
 که ریزه اش^۶ سرکسری و تاج پرویزست
 مجوی عیش خوش^۷ از دور واژگون^۸ سپهر
 که صاف این سرخم جمله^۹ دردی آمیزست
 عراق و پارس^{۱۰} گرفتگی بشعر خوش حافظ
 بیا که نوبت بغداد و وقت تبریزست

۱ کلمه «می» در اصل از قلم افتاده است و با توجه به نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی مصراع تکمیل شده است.

۲ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری، افشار، ستایشگر و یرتو: بچنگ ستایشگر، یرتو و جلالی نائینی: بعقل کوش.

۳ قزوینی و جلالی نائینی: باب دیده بشویم خرقها از می، یرتو: باب دیده بشویم خرقها از اشک؛ افشار: مطابق متن؛ ایاصوفیه: بشویم...

۴ موزه ملی دهلی و ستایشگر: سپهر پر شده.....؛ خانلری (یکجا): خون بالای؛ یرتو: سپهر پر شد و پرویز نیست خون افشان.

۵ خانلری و افشار: قطره اش.

۶ کلمه «خوش» در متن نسخه موزه ملی دهلی افتاده است.

۷ قزوینی: بازگون.

۸ در نسخه اصل این کلمه با قلمی دیگر بر بالای سطر افزوده شده است.

۹ قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار، یرتو و جلالی نائینی: فارس.

۸

اگر چه عرض هنر پیش یار بی ادبیست
 زبان خموش ولیکن دهان پراز عربیست
 پری نمفته رخ و دیو در کرشمه حسن^۱
 بسوخت دیده حیرت^۲ که این چه بلعجیست^۳
 سبب می پرس که چرخ از چه سفله پرور شد
 که کام بخشی او را بهانه بی سببیست
 درین چمن گل بی خار کس نمی چینه^۴
 چراغ مصطفوی با^۵ شرار بولهبیست
 بنیم جو نخرم طاق خانقاه^۶ و رباط
 مرا که مصطبه ایوان و پای خم طنبیست
 جمال دختر رز نور چشم ماست مگر
 که در نقاب زجاجی و پرده عنیبیست^۷
 دواي درد خود^۸ اکنون از آن مفرح جوی^۹
 که در صراحی چینی و ساغر^{۱۰} حلبیست^{۱۱}

۱ افشار: پری نمفته رخ خویش در کرشمه حسن؛ ستایشگر: پری نمفت رخ.....
 ۲ قزوینی: دیده ز حیرت؛ موزه ملی دهلی، افشار، خانلری و ستایشگر: عقل ز حیرت.
 ۳ در نسخه اصل و ایاصوفیه با همین رسم الخط نوشته شده است.
 ۴ قزوینی، خانلری، افشار، موزه ملی دهلی و ستایشگر: کس نچید آری.
 ۵ نسخه اصل: «یا».
 ۶ موزه ملی دهلی: طاق و خانقاه.
 ۷ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.
 ۸ خانلری و ستایشگر: درد دل.
 ۹ موزه ملی دهلی: جو.
 ۱۰ موزه ملی دهلی، ستایشگر و خانلری: شیشه.
 ۱۱ جاب قزوینی این بیت را ندارد.

بیار می که چو حافظ مدامم^{۱۲} استظهار
بگریه سحری و نیاز نیم شبیست^{۱۳}

۱۲ ستایشگر: حافظ هزار؛ افشار: حافظ هزارم.

۱۳ در چاپ قزوینی، جامع نسخ حافظ و ادیب برومند يك بیت دیگر هم بدین شرح موجود است.

هزار عقل و ادب داشتم من ای خواجه
این بیت در چاپ انجوی و نسخه بدل جامع نسخ و نسخه مسعودی باین صورت است:
هزار عقل و ادب داشتم من ای خواجه
کنون که مست خرابم صلاح بی ادیبست
کنون که مست خرابم صلاح بی ادیبست

۷

ای شاهد^۱ قدسی که کشد بند نقابت
وی مرغ بهشتی که دهد دانه و آبت
خوایم بشد از دیده درین فکر جگر سوز
کاغوش که شد منزل و مأوا^۲ گه خوابت^۳
درویش^۴ نمی‌پرسی و ترسم که نباشد
اندیشه^۵ آمرزش و پروای ثوابت^۶
ای قصر دلفروز که منزلگه انسی
یارب مکناد آفت ایام خرابت
هر ناله و فریاد که کردم نشنیدی
پیداست نگارا که بلندست جنابت
دورست سر آب درین^۷ بادیه هشدار
تا غول بیابان نفریبد بسرابت
حافظ نه غلامیست که از خواجه برنجد^۸
لطفی کن^۹ و باز آ که نرنجم^{۱۰} زعتابت^{۱۱}

۱ موزه ملی دهلی: ای هدهد.

۲ موزه ملی دهلی، پژمان، قزوینی، انجوی و قدسی: منزل آسایش و خوابت؛ جلالی نائینی: مأوی که خوابت.

۳ موزه ملی دهلی: بیمار.

۴ اصل: صوابت؛ ایاصوفیه: تدبیر صوابت.

۵ قزوینی: ازین.

۶ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، انجوی، پژمان و جلالی نائینی: گریزد.

۷ قزوینی: صلحی کن.

۸ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، پژمان و جلالی نائینی: خرابم.

۹ در نسخه موزه ملی دهلی دو بیت و در چاپ قزوینی سه بیت دیگر نیز وجود دارد:

راه دل تشاق زد آن چشم خماری* پیداست ازین شیوه که مستست شرابت

تبری که زدی بدلم از غمزه خطا رفت تا باز چه اندیشه کند رای صوابت

تا در ره پیری بچه آئین روی ای دل باری بغلط صرف شد ایام شبابت

* موزه ملی دهلی: چشم خمارین.

۷

ای غایب از نظر بخدا می‌سپارمت
 جانم بسوختی و بجان^۱ دوستدارمت
 تا دامن کفن نکشم زیر پای خاک
 باور مکن که دست ز دامن بدارمت
 محراب ابروان^۲ بنما تا سحرگهی
 دست دعا برآرم و در گردن آرمت
 گر بایدم شدن سوی هاروت بابلی
 صدگونه جادوئی^۳ بکنم تا بیارمت
 خواهم که پیش میرمت ای بی‌وفا طیب
 بیمار بازپرس که در انتظارمت
 صد جوی آب بسته‌ام از دیده در^۴ کنار
 برپوی تخم مهر که در دل بکارمت^۵
 حافظ شراب و شاهد و رندی^۶ نه‌وضع تست
 فی‌الجمله می‌کنی و فرو می‌گذارمت^۷

۱ موزه ملی دهلی و قزوینی: بدل؛ ایاصوفیه: زجان.

۲ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: ابرویت؛ ستایشگر: محراب ابرویم.

۳ ستایشگر و انجوی: صدگونه ساحری.

۴ موزه ملی دهلی، قزوینی، ستایشگر و انجوی: بر.

۵ ستایشگر: برپوی آنکه مهر تو در دل بکارمت.

۶ ایاصوفیه: حافظ شراب و شاهد و ساقی.

۷ در چاپ قزوینی و انجوی سه بیت دیگر هم با اندک اختلاف وجود دارد که دو بیت نخستین آن در نسخه ستایشگر هم موجود است.

خونم بریخت وز غم عشقم خلاص داد منت‌پذیر غمزه خنجر گذارمت

میگیرم و مرادم ازین سیل اشکبار تخم محبتست که در دل بکارمت

بارم ده از کرم سوی خود تا بسوز دل در پای دم بدم کهر از دیده بارمت

۸

این^۱ پیاك نامه بر^۲ که رسید از دیار دوست
 آورد حرز جان زخط^۳ مشکبار دوست
 گر باد فتنه هر دو جهان را بهم زند
 ما و چراغ چشم و ره انتظار دوست
 خوش میدهد نشان ز^۴ جلال و جمال یار
 تا در طلب شود دل امیدوار دوست^۵
 دل دادمش بمژده و خجالت همی برم
 زین نقد قلب خویش که کردم نثار دوست^۶
 شکر خدا که از مدد بخت کار ساز
 برحسب آرزوست همه کاروبار دوست
 سیر سپهر و دور قمر را چه اختیار
 در گردشاند برحسب اختیار دوست
 کحل الجواهری بمن آر، ای نسیم صبح
 زان خاک نیکبخت که شد رهگذار دوست
 دشمن بقصد حافظ اگر دم زند چپاك^۷
 منت خدایرا که نیم شرمسار دوست^۸

۱ قزوینی، انجوی، ستایشگر و پژمان: آن.

۲ قزوینی، انجوی و پژمان: نامور؛ موزه ملی دهلی: نامبر؛ ایاصوفیه: این پیک خوش خبر.

۳ ایاصوفیه: و آورد حرزجان زخط؛ موزه ملی دهلی: و آورد حرزجان بخت.

۴ موزه ملی دهلی، قزوینی، انجوی، ستایشگر و پژمان: نشان جلال؛ ایاصوفیه: نشان جمال و جلال یار.

۵ موزه ملی دهلی، انجوی، پرتو، ستایشگر، جلالی نائینی و قزوینی: خوش میکند حکایت عزو وقار دوست.

۶ درین مصراع در نسخه موزه ملی دهلی کلمه «نقد» ساقط است.

۷ یعنی: چه باك.

۸ در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ستایشگر وطبع پژمان، انجوی و قزوینی این بیت^۴

۸

ای نسیم سحر آرامگه یار کجاست
 منزل آن مه عاشق‌کش عیار کجاست
 شب تارست^۱ و ره وادی ایمن در پیش
 آتش‌طور کجا موعده^۲ دیدار کجاست
 هر که آمد بجهان نقش خرابی دارد
 در خرابات میرسید^۳ که هشیار کجاست^۴
 آنکس است اهل بشارت که اشارت دارد^۵
 نکته‌ها هست بسی محرم اسرار کجاست
 هر سر موی مرا با تو هزاران^۶ کارست
 ما کجاییم و ملامت‌گر بدکار^۷ کجاست
 عقل دیوانه شد آن سلسله مشکین کو
 دل ز ما^۸ گوشه‌گرفت ابروی دلدار کجاست
 باده و مطرب و گل^۹ جمله مهیاست ولی
 عیش بی‌یار مهیا^{۱۰} نشود یار کجاست

→ نیز وجود دارد:

مائیم و آستانه عشق و سر نیاز تا خواب خوش کرا برد اندر کنار دوست
 ستایشگر: مائیم و آستانه یارو...

۱ موزه ملی دهلی: شب تاریک،

۲ موزه ملی دهلی: وعده،

۳ فرهاد، قزوینی و انجوی: بگوید؛ ستایشگر و پژمان: نیرسند،

۴ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد،

۵ ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان و ستایشگر: داند،

۶ ستایشگر: فراوان،

۷ فرهاد، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی و ستایشگر: بیکار،

۸ ستایشگر: دل‌زمن،

۹ قزوینی و پژمان: ساقی و مطرب و می،

۱۰ موزه ملی دهلی: میسر؛ در اصل این کلمه را ظاهراً «مهنه» نیز می‌توان خواند،

حافظ از باد خزان در چمن دهر مرنج
فکر معقول بفرما گل بی خار کجاست^{۱۱}

25 5277

۱۱ علاوه بر ابیات فوق بیت زیرین نیز در چاپ قزوینی دیده می‌شود:
باز برسید ز گیسوی شکن در شکش کاین دل غمزده سرگشته گرفتار کجاست

۷

ای هدهد صبا بسبا می فرستمت
 بنگر که از کجا بکجا می فرستمت
 حیفست طایری چو تو در خاکدان غم^۱
 زینجا باشیان^۲ وفا می فرستمت
 در راه عشق مرحله قرب و بعد نیست
 می بینمت عیان و دعا می فرستمت
 هر صبح و شام قافله از دعای خیر
 در صحبت شمال و صبا می فرستمت
 تا لشکر غمت نکند ملک دل خراب
 جان عزیز خود بنوا می فرستمت
 ساقی بیا که هاتف غییم بمژده گفت
 بادرد صبر کن که دوا می فرستمت
 حافظ سرود مجلس ما ذکر خیر تست
 تعجیل کن^۳ که اسب و قبا می فرستمت^۴

۱ اصل: خاکدان نم، که مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و برخی دیگر از نسخ اصلاح شده است؛ ستایشگر: «خاکدان دهر». تواند بود که ضبط نسخه اصل یعنی «نم» نیز صورت مصحف «غم» باشد.

۲ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: بآسمان؛ ایاصوفیه: زانجا بآسمان.

۳ موزه ملی دهلی، قزوینی، انجوی و ادیب برومند: بشتاب هان.

۴ علاوه بر ابیات فوق سه بیت دیگر هم در چاپ قزوینی و نسخه ادیب برومند وجود دارد که دو بیت نخستین آن در نسخه موزه ملی دهلی نیز مندرج است:

ای غایب از نظر که شدی همنشین دل
 میگویمت دعا و ثنا می فرستمت
 در روی خود تفرج صنم خدای کن
 کآیین خدای نما می فرستمت
 تا مطربان ز شوق منت آگهی دهند
 قول و غزل بساز و نوا می فرستمت
 در نسخه ستایشگر این بیت هم دیده می شود:

هردم غمی فرست مرا وبگو بنواز
 کین تحفه از برای خدا می فرستمت

۱۱

باغ مرا چه حاجت سرو و صنوبرست^۱
 شمشاد خانه پرور من^۲ از که کمترست
 ای نازنین پسر^۳ تو چه مذهب گرفته
 کت خون ما حلال تر از شیر مادرست
 چون نقش غم ز دور به بینی شراب خواه
 تشخیص کرده ایم و مداوا مقررست
 از آستان پیر مغان سر چرا کشیم^۴
 دولت درین سرا و گشایش درین^۵ درست
 در راه ما شکسته دلی می خرنند و بس
 بازار خودفروشی از آن راه دیگرست^۶
 دی وعده داد و صلح و در سر شراب داشت
 امروز تا چه گوید و بازش چه در سرست
 يك قصه بیش نیست غم عشق و این عجب^۷
 کز هر کسی که^۸ می شنوم نامکررست^۹

۱ خانلری: سرو و صنوبرست.

۲ قزوینی: شمشاد خانه پرور ما؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: شمشاد سایه پرور ما.

۳ نسخه تاجیکستان، ایاصوفیه و خانلری: نازنین صنم.

۴ خانلری: کشم.

۵ قزوینی: دولت در آن سرا و گشایش در آن درست؛ ستایشگر: دولت درین سرا و سعادت...

۶ چاپ قزوینی این بیت را ندارد؛ ستایشگر: از آنسوی دیگرست.

۷ قزوینی و موزه ملی دهلی: عشق وین عجب.

۸ قزوینی: کز هر زبان که می شنوم؛ خانلری: از هر کسی که می شنوم؛ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و ستایشگر: «کز هر کسی که» و ضبط اصل یعنی «کز هر که هست» مطابق این ضبط تصحیح گردیده است. نسخه تاجیکستان: صدبار گرچه....

۹ در نسخه اصل عبارت «تا مکررست» نیز خوانده می شود.

شیراز و آب رکنی و این باد خوش نفس^{۱۰}
 عیش مکن که خال رخ هفت کشور است
 فرقت از آب^{۱۱} خضر که ظلمات جای اوست
 تا آب^{۱۲} ما که منبعش الله اکبرست^{۱۳}
 ما آب روی فقر و قناعت نمی بریم
 با پادشه بگوی که روزی مقدرست
 حافظ روان چه شاخ^{۱۴} نباتیست کلك تو
 کش میوه دلپذیرتر^{۱۵} از شهید و شکرست

۱۰ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی و ستایشگر: نسیم.

۱۱ ستایشگر: فرقت ز آب.

۱۲ موزه ملی دهلی و ستایشگر: با آب ما؛ ایاصوفیه: با آب او.

۱۳ ایاصوفیه: الله و اکبرست.

۱۴ قزوینی، پثرمان، خانلری، موزه ملی دهلی و ستایشگر: حافظ چه طرفه شاخ؛
 انجوی: طرفه شاخه...

۱۵ موزه ملی دهلی: دلپذیر [تر].

۸

بجان خواجه و حق قدیم و عهد درست^۱
 که مونس دم صبحم دعای دولت تست
 سرشک من که ز طوفان نوح دست ببرد^۲
 ز لوح سینه نیارست نقش مهر تو شست
 بکن معامله وین دل شکسته بخر
 که با شکستگی ارزد بصد هزار درست
 شدم ز دست تو شیدا^۳ بکوه و دشت و هنوز
 نمیکنی بترحم نطق سلسله سست^۴
 ملامتم بخرابی مکن که مرشد عشق
 حوالتم بخرابات کرد روز نخست^۵
 زبان مور برآصف دراز گشت روان^۶
 که خواجه خاتم جم یاوه کرد و باز نجست
 دلا طمع مبر از لطف بی نهایت دوست
 چو لاف عشق زدی سر بباز چایک و چست
 مرنج حافظ و از دلبران حفاظ^۷ مجوی
 گناه باغ چه باشد چو این درخت^۸ نرست^۹

۱ ستایشگر: بجان خواجه و عهد قدیم و حق درست. ۲ قزوینی: برد.

۳ ادیب برومند و قزوینی: شیدای کوه و دشت.

۴ نسخه موزه ملی دهلی و ایاصوفیه این بیت را ندارد.

۵ قزوینی این بیت را ندارد اما بیتی دیگر بجای آن دارد که چنین است:

بصدق کوش که خورشید زاید از نفست که از دروغ سیه روی گشت صبح نخست

۶ موزه ملی دهلی: زبان مور برآصف دراز گشت رواست؛ قزوینی، انجوی: زبان مور

برآصف دراز گشت و رواست؛ ستایشگر: برآصف دراز گشت سزاست چرا که خاتم جم...

ایاصوفیه: دراز گشت از آن؛ نسخه تاجیکستان: و روان. ۷ در نسخه اصل حرف آخر

این کلمه نقله ندارد.

۸ قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و انجوی: گیاه.

۹ این غزل در چاپ افشار وجود ندارد.

*۷

بدم زلف تو دل مبتلای خویشتنست
 بکش بغمزه که اینش سزای خویشتن است
 گرت ز دست برآید مراد خاطر ما
 بدست باش که چیزی^۱ بجای خویشتن است
 بمشک چین و چگل نیست چین گل^۲ محتاج
 که نافه‌اش ز بند قبال خویشتن است
 بجانت ای بت شیرین من که^۳ همچون شمع
 شبان تیره مرادم فنای خویشتن است
 چو راز عشق زدل^۴ با تو گفتم ای بلبل
 مکن که آن گل خودرو^۵ برای خویشتن است
 مرو بخانه ارباب بی مروت دهر^۶
 که کنج^۷ عافیت در سرای خویشتن است
 بسوخت حافظ و در شرط عشق و جان بازی^۸
 هنوز بر سر عهد و وفای خویشتن است

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است و در نسخه اساس وجود ندارد.
 ۱ این کلمه در اصل ظاهراً بهمین صورت است؛ درجامع نسخه، قزوینی، انجوی و ستایشگر بصورت «خیری» ضبط شده و مناسبتر نیز هست.

۲ قزوینی، ستایشگر و انجوی: بوی گل؛ جامع نسخه: حسن گل.

۳ ستایشگر: شیرین سخن؛ قزوینی: شیرین دهن.

۴ ستایشگر، انجوی و قزوینی: چو رای عشق زدی؛ جامع نسخه: چو راز عشق به تو باز گفتم....

۵ ستایشگر، انجوی و قزوینی: گل خندان؛ جامع نسخه: نکرکه...

۶ جامع نسخه: بی مروت دنی.

۷ قزوینی: کنج.

۸ قزوینی: شرط عشقبازی او. در اصل حرف «و» بعداز «عشق» افتاده است.

۷

برو بکار خود ای واعظ این چه فریادست
 مرا فتاد دل از ره^۱ ترا چه افتادست
 بکام تا نرساند مرا لبش چون نای^۲
 نصیحت همه عالم بگوش من بادست
 میان او که خدا آفریده است از هیچ
 دقیقه ایست که هیچ آفریده نگشادست
 گدای کوی تو از هشت خلد مستغنیست
 اسیر بند^۳ تو از هر دو عالم آزادست
 اگر چه مستی عشقم خراب کرد ولی
 اساس مستی^۴ من زان خراب آبادست
 دلا مثال ز پیداد و جور^۵ یار که یار
 ترا نصیب همین کرده است و این دادست^۶
 برو فسانه مگو و فسون مخوان^۷ حافظ
 کزین فسانه و افسون مرا بسی یادست^۸

۱ انجوی: کف.

۲ نسخه اصل: بکام تا نرسد لب من از لبش چون نای؛ که براساس ضبط عموم نسخی که بنظر رسید از جمله نسخه ایاصوفیه اصلاح شده است.

۳ قزوینی: عشق.

۴ قزوینی و یرتو و جلالی نائینی: هستی؛ ستایشگر: بیا که مستی من.

۵ ایاصوفیه: بیدادچور.

۶ قزوینی: همین کرد و این از آن دادست؛ موزه ملی دهلی: همین داده است و این دادست؛

ستایشگر: ترا نصیبه همین کرده است و....

۷ ادیب برومند، ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، ستایشگر، یرتو و جلالی نائینی: برو فسانه مخوان و فسون مدم حافظ.

۸ موزه ملی دهلی: که این فسانه و افسون بنزد او بادست؛ جلالی نائینی: مرا بسی دادست.

بکوی میکده هر سالکی که ره دانست
 دری دگر زدن اندیشه تبه دانست
 بر آستانه میخانه هر که یافت رهی
 ز فیض جام می اسرار خاتمه دانست
 زمانه افسر رندی نداد جز بکسی
 که سرفرازی عالم درین کله دانست
 ورای طاعت دیوانگان ز ما مطلب
 که شیخ^۱ مذهب ما عاقلی گنه دانست
 هر آنکه راز دو عالم زخط ساغر^۲ خواند
 رموز حال جم^۳ از نقش خاک ره دانست
 دلم ز نرگس ساقی امان نخواست^۴ بجان
 چرا که شیوه آن ترک دل سیه دانست
 ز دست کوکب طالع^۵ سحرگهان چشمم
 چنان گریست که ناهید^۶ دید و مه دانست
 حدیث حافظ و ساغر چه میکنی پنهان^۷
 چه جای محتسب و شحنه پادشه دانست

۱ پرتو: پیر.

۲ ایاصوفیه، پرتو: خط ساقی؛ ستایشگر: نقش دو عالم زخط ساغر؛ ادیب برومند: خط ساغر.

۳ فرهاد، انجوی، قزوینی، ستایشگر و پرتو: جام جم؛ فرود: رموز حالت جم نقش.

۴ در نسخه اصل حرف اول این کلمه بی نقطه است؛ فرود: دلم ز نرگس ساقی زجان امان میخواست.

۵ اصل: «طالع کوکب» که با توجه به نسخه ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی، انجوی و ستایشگر اصلاح شده است. انجوی و ادیب برومند: زجور کوکب طالع.

۶ فرود، ستایشگر و پرتو: خورشید.

۷ ایاصوفیه و قزوینی: ساغر که میزد پنهان؛ قدسی و ادیب برومند: ساغر کشیدن پنهان؛ ←

بلندمرتبه شاهی که نه رواق سپهر
نمونه^۸ زخم طاق بارگه دانست^۹

→ ستایشگر: ساغر که می‌زنند نهان؛ پرتو: ساغر که می‌کشد پنهان؛ موزه ملی دهلی: ساغر که میکند پنهان؛ فرهاد: حدیث ساغر پنهان که می‌زند حافظ.
۸ ایاصوفیه: نموده.

۹ این بیت نیز در نسخه خطی موزه ملی دهلی، فرهاد، ایاصوفیه و فرود با اندک اختلاف موجود است که از نسخه ایاصوفیه نقل می‌شود:
خوش آن نظر که لب جام و روی ساقی را هلال یکشنبه و ماه چارده دانست

۸

بلبلِ برگِ گلی خوش رنگ در منقار داشت
 و اندر آن برگ و نوا خوش^۱ نالهای زار داشت
 گفتمش در عین وصلی نالهای زار^۲ چیست
 گفت ما را جلوه معشوقه^۳ در این کار داشت
 یار اگر ننشست با ما نیست جای اعتراض
 پادشاهی کامران بود از گدایان^۴ عار داشت
 در نمیگردد نیاز ما و ناز و حسن دوست^۵
 خرم آن کز نازنینان بخت برخوردار داشت
 خیز تا بر کلك آن نقاش جان افشان کنیم
 کین همه نقش عجب در گردش پرگار داشت
 گر مرید راه عشقی ترك^۶ بدنامی مکن
 شیخ صنعان خرقه رهن خانه خمار داشت
 وقت آن شیرین قلندر^۷ خوش که در اطوار سیر
 ذکر تسبیح ملک در حلقه زار داشت

۱ خانلری: پی.

۲ ادیب برومند، ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی، پژمان و انجوی: وصل
 این ناله و فریاد چیست؛ خانلری: وصلی ناله و فریاد چیست.

۳ ادیب برومند، ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی و انجوی: جلوه معشوق؛ خانلری:
 شیوه معشوق.

۴ ایاصوفیه: برما.

۵ قزوینی و خانلری: گدایی؛ ستایشگر: پادشاه کامران...

۶ ادیب برومند، ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی و پژمان: نیاز و ناز ما با حسن
 دوست؛ خانلری: نیاز و ناز ما با خوی دوست؛ قدسی و انجوی: نیاز و عجز ما؛ جلالی نائینی:
 بر نمی‌تابد نیاز و ناز ما؛ ستایشگر: نیاز و سوز ما با حسن دوست.

۷ ادیب برومند، ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: فکر؛ ستایشگر: گر
 مریدی راه عشقی فکر.

۸ خانلری: صوفی قلندر.

چشم حافظ زیر بام قصر آن^۹ حوری سرشت
شیوۀ جنات تجری تحتها الانهار داشت

KASHMIR UNIVERSITY
Iqbal Library
Acc. No ...

بنال بلبل اگر با منت سر یاریست
 که ما دو عاشق زاریم و کار ما زاریست
 در آن زمین که نسیمی وزد زطرهٔ دوست
 چه جای دم زدن نافهای تاتاریست
 بیار باده که رنگین کنیم جامهٔ زرق
 که مست جام غروریم و نام هشیاریست
 خیال زلف تو پختن نه کار خامانست^۱
 که زیر سلسله رفتن طریق عیاریست
 لطیفه ایست نهانی که عشق از آن^۲ خیزد
 که نام آن^۳ نه لب لعل و خط زنگاریست
 جمال شخص نه چشمست و روی و عارض و خط^۴
 هزار نکته درین کار و بار دلدار نیست
 باستان^۵ تو مشکل توان رسید آری
 عروج بر فلک سروری بدشواریست
 سحر کرشمهٔ وصلش^۶ بخواب می دیدم
 زهی مراتب خوابی که به ز بیداریست
 دلش بناله میازار و ختم کن حافظ
 که رستگاری جاوید در کم آزاریست^{۷-۸}

۱ قزوینی: کار هر خامیست. ۲ قزوینی: ازو. ۳ ستایشگر: نام او.
 ۴ قزوینی و موزه ملی دهلی: و زلف و عارض و خال؛ ستایشگر: زلفت و چشم و عارض و خط.
 ۵ ایاصوفیه، قزوینی و ستایشگر: بر آستان.
 ۶ قزوینی: چشم؛ موزه ملی دهلی: چشمش؛ ایاصوفیه: حسنت.
 ۷ اصل: «طلب کاریست»، تصحیح مصراع براساس نسخهٔ موزه ملی دهلی و ستایشگر
 ایاصوفیه و چاپ قزوینی صورت گرفته است.
 ۸ در نسخهٔ موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی این بیت نیز وجود دارد:

۱۱

بیا که قصر امل سخت سست بنیادست
 بیار باده که ایام عمر^۱ بر بادست
 غلام همت آنم که زیر چرخ کبود
 ز هر چه رنگت تعلق پذیرد آزادست
 چگویمت که بمیخانه دوش مست شراب^۲
 فروش عالم غییم چه مژدها دادست
 که ای بلند نظر شاهباز سدره نشین
 نشیمن تو نه این کنج محنت آبادست
 تراز کنگره^۳ عرش میزنند صفیر^۴
 ندانمت که درین دامگه چه افتادست
 نصیحتی کنمت یاد گیر و در عمل آر^۵
 که این حدیث ز پیر طریقتم یادست
 مجو درستی عهد از جهان سست نهاد^۶
 که این عجوزه^۷ عروس هزار دامادست
 غم جهان مخور و پند من مبر از یاد
 که این لطیفه^۸ عشقم ز رهروی یادست^۹

→ قلندران حقیقت به نیم جو نخرند قباى اطللس آنکس که از هنر عاریست
 ستایشگر: برهنگان طریقت....

۱ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، خانلری و ستایشگر: بنیاد عمر.

۲ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: مست و خراب؛ ستایشگر: مست خراب.

۳ خانلری: نفیر.

۴ اصل: آور.

۵ ستایشگر: جهان عشوه فروش.

۶ خانلری: آن عجوزه؛ قزوینی: این عجوز.

۷ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ خانلری نیست؛ ستایشگر: که این لطیفه

مرا هم ز رهروی یادست. انجوی: لطیفه نغم...

رضا بداده بده وز جبین گره بگشای^۸
 که بر من و تو در اختیار نگشادست
 نشان عهد و وفا نیست در تبسم گل
 بنال بلبل عاشق^۹ چه^{۱۰} جای فریادست
 حسد چه میبری ای سست نظم بر حافظ
 قبول خاطر و لطف سخن خدادادست

۸ نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: بکشا.

۹ قزوینی و ستایشگر: بلبل بیدل.

۱۰ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، ستایشگر، قزوینی و خانلری: که.

۸

بی مهر رخت روز مرا نور نماندست
 وز عمر مرا جز شب دیچور نماندست
 هنگام وداع تو ز بس گریه که کردیم^۱
 دور از رخ تو چشم مرا نور نماندست
 میرفت خیال تو ز چشم من و میگفت
 هیسات ازین گوشه که معمور نماندست
 وصل تو اجل از سر من^۲ دور همی داشت
 از دولت هجر تو کنون دور نماندست
 نزدیک شد آن دم که رقیب تو بگوید^۳
 دور از رخت آن خسته رنجور^۴ نماندست
 من بعد چه سود ارقدمی رنجه کند دوست
 کز جان رمقی در تن مهجور^۵ نماندست^۶
 در هجر تو گر چشم مرا خواب نگیرد^۷
 گو خون جگر ریز که معذور نماندست^۸
 حافظ ز غم از گریه نپر داخت پخنده
 ماتم زده را داعیه سور نماندست

- ۱ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، پژمان، انجوی و قزوینی: کردم، و ظاهراً باتوجه به مصراع دوم اصح همین است.
- ۲ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، ستایشگر و پژمان: اجل را زسرم.
- ۳ موزه ملی دهلی و انجوی: رقیبان تو گویند.
- ۴ قزوینی: این خسته رنجور؛ موزه ملی دهلی و ایاصوفیه: دور از درت آن خسته مهجور.
- ۵ ایاصوفیه، ستایشگر و موزه ملی دهلی: تن رنجور.
- ۶ چاپ قزوینی این بیت را ندارد ولی بجای آن بیتی بدین شرح - که در نسخه خطی ایاصوفیه و موزه ملی دهلی نیز موجود می باشد - آمده است:
- ۷ قزوینی: چشم مرا آب روانست؛ ستایشگر و ایاصوفیه: مرا آب نماند، و با توجه به مصراع دوم بیت، عبارت «آب نماند» یا «آب روانست» مناسبتر بنظر می رسد.
- ۸ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد؛ ایاصوفیه: مقدور.

۹

تا سر زلف تو در دست نسیم افتادست
 دل سودا زده از غصه دو نیم افتادست
 چشم جادوی تو خود عین سواد سحرست
 لیکن این هست که آن^۱ نسخه سقیم افتادست
 در خم زلف تو آن خال سیه دانی چیست
 نقطه^۲ دوده^۳ که در حلقه^۴ جیم افتادست
 زلف مشکین تو در گلشن فردوس عذار
 چیست طاوس که در باغ نعیم افتادست
 دل من از^۵ هوس روی^۶ تو ای مونس جان
 خاک راهیست که در پای^۷ نسیم افتادست
 همچو گرد این تن خاکی نتواند برخاست
 از سر کوی تو زان رو که عظیم افتادست
 سایه^۸ سرو^۹ تو بر قالبم ای عیسی دم
 عکس روحیست^{۱۰} که بر عظم رمیم افتادست
 آنک جز کعبه مقامش نبند از یاد لب^{۱۱}
 بر در میکده دیدم که مقیم افتادست

۱ قزوینی: این نسخه؛ انجوی: این قدر هست که آن نسخه؛ ستایشگر: این قدر هست که این؛ ایاصوفیه: لیکن آن هست....

۲ اصل: «نقطه نون»، تصحیح کلمه با توجه به ضبط نسخه‌های قزوینی، پژمان، انجوی، ایاصوفیه، ستایشگر و جلالی فائینی صورت گرفته است.

۳ ستایشگر، قزوینی، انجوی و پژمان: در هوس. ۴ ایاصوفیه: بوی

۵ ستایشگر، قزوینی و انجوی: دست.

۶ قزوینی و پژمان: قد.

۷ نسخه اصل: «روئیس»، که با توجه به نسخه‌های: قزوینی، انجوی و پژمان تصحیح گردیده است؛ ایاصوفیه: روحست.

۸ ستایشگر: یاد رخت.

حافظ گم شده را با غمت ای جان^۹ عزیز
اتحادیست که با^{۱۰} عهد قدیم افتادست

۹ قزوینی و انجوی: یار.

۱۰ ایاصوفیه، قزوینی و ستایشگر: در؛ انجوی: از.

۸

جز آستان توام در جهان پناهی نیست
 سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست
 مباش در پی آزار و هرچه خواهی کن
 که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست
 زمانه گر بزند^۱ آتشم بخرمن عمر
 بگو بسوز که بر من بپرگ کاهی^۲ نیست
 غلام نرگس جماش آن سہی سروم^۳
 که از شراب غرورش بکس نگاہی نیست
 چنین که از همه سو دام می بینم
 به از حمایت زلفت^۴ مرا پناهی نیست
 عنان کشیده رو ای پادشاه کشور^۵ حسن
 که نیست بر سر راهت^۶ که دادخواهی نیست
 عدو چو تیغ کشد من سپر بیندازم^۷
 که تیر^۸ ما بجز از نال^۹ و آہی نیست
 خزینہ^۹ دل حافظ بزلف و خال مده
 که کارهای چنین حد^{۱۰} هرسیاهی نیست^{۱۱}

۱ موزہ ملی دہلی و پرتو: فکند، ۲ ستایشگر: ببر کاهی.

۳ ایاصوفیہ و خانلری: سہی قدم، ۴ پرتو: زلفش.

۵ موزہ ملی دہلی: پادشاه لشکر.

۶ ایاصوفیہ، موزہ ملی دہلی، قزوینی، ستایشگر و پرتو: بر سر راہی.

۷ موزہ ملی دہلی: اگر تو تیغ زنی من سپر بیندازم.

۸ خانلری: کہ کار؛ موزہ ملی دہلی: کہ تیغ.

۹ خانلری: خزانہ، ۱۰ خانلری: کار.

۱۱ بیت‌های سوم، پنجم و ششم این غزل در چاپ خانلری وجود ندارد، اما نسخہ

ایاصوفیہ و چاپ قزوینی علاوه بر ابیات فوق بیتی دیگر را نیز بدین شرح دربر دارد:

چرا زکوی خرابات روی برتابم کزین بہم بجهان هیچ رسمو راہی نیست+

* ۱۰

چو بشتنوی سخن اهل دل مگو که خطاست
 سخن شناس نه دلیرا^۱ خطا اینجاست
 سرم بدنیی و عقبی فرو نمی آید
 تبارك الله ازین فتنها که در سر ماست
 در اندرون من خسته دل ندانم کیست^۲
 که من خموشم و او در فغان و در غوغاست
 دلم ز پرده برون شد کجایی ای مطرب
 بنال هان که ازین پرده کار ما بنواست
 مرا بکار جهان هرگز التفات نبود
 رخ تو در نظر من چنین خوشش آراست^۳
 نخفته ام ز خیالی که می پزم شبهاست^۴
 خمار صد^۵ شبه دارم شرابخانه^۶ کجاست
 چنین که صومعه آلوده شد ز خون^۷ دلم
 گرم بپاده بشوید حق بدست شماست

→ ایاصوفیه: چرا ز روی.... کزین بهم زجهان....

در نسخه ستایشگر بیت دیگری هم درین غزل هست:

عقاب جور کشادست بال در همه شهر کمان گوشه نشینی و تیر آهی نیست

* این غزل در نسخه اساس نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ آنجوی: نه جان من. در نسخه موزه ملی دهلی جای دو مصراع این بیت عوض شده است.

۲ ادیب برومند و جامع نسخ: چیست.

۳ ادیب برومند: ... من بین جه خوش سوداست.

۴ قزوینی و آنجوی: میزد دل من؛ موزه ملی دهلی و ادیب برومند: هیهات.

۵ اصل: «چند» که برای اصلاح وزن با توجه به ضبط جامع نسخ حافظ و قزوینی تصحیح

گردیده است؛ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: خمار دی شبه...

۶ جامع نسخ: شراب ناب.

۷ ادیب برومند و جامع نسخ: بخون.

از آن به پیر مغانم^۸ عزیز می‌دارند
 که آتشی که نمیرد همیشه^۹ در دل ماست
 چه ساز بود که بنواخت دوش آن مطرب^{۱۰}
 که رفت عمر و دماغ هنوز پر ز هواست^{۱۱}
 ندای عشق تو دی شب در اندرون دادند^{۱۲}
 فضای سینه ز شوقم هنوز^{۱۳} پر ز صداست

۸ موزه ملی دهلی، جامع نسخ و قزوینی: بدیر مغانم؛ و مناسبتر است.

۹ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: مدام.

۱۰ جامع نسخ: که بنواخت نغمه مطرب؛ قزوینی و انجوی: که در پرده می‌زد آن مطرب؛ ادیب برومند: چه راه بود که در پرده می‌زد آن مطرب.

۱۱ جامع نسخ: که رفت عمر و دماغ هنوز پرسوداست؛ ادیب برومند: پرز صداست؛ انجوی، قزوینی و موزه ملی دهلی: رفت عمر و هنوزم دماغ.

۱۲ جامع نسخ: از آن زمان که به حافظ رسید نغمه عشق؛ ادیب برومند و انجوی: تو دوشم...

۱۳ انجوی، قزوینی و موزه ملی دهلی: فضای سینه حافظ هنوز؛ ادیب برومند: فضای سینه حافظ هنوز پرزنواست.

۸

چه لطف بود که ناگاه رشحهٔ قلمت
 حقوق خدمت ما عرضه کرد^۱ بر کرم
 بنوک خامه رقم کردهٔ سلام مرا
 که کارخانهٔ دوران مباد بی‌رقمت
 نگویم از من بی‌دل بسپو کردی یاد
 که در حساب خرد سپو نیست^۲ بر قلمت^۳
 مرا ذلیل مگردان بشکر این توفیق^۴
 که داشت دولت سرمد عزیز و محترمت
 بیا که با سر زلفت قرار خواهم بست^۵
 که گر سرم برود بر ندارم از قدمت
 ز حال ما دلت آگه شود ولی^۶ وقتی
 که لاله بردم از خاک کشتگان غمت
 ترا ز حال دل تنگ ما چه غم که مدام^۷
 همی دهند شراب خضر^۸ ز جام جمت
 همیشه وقت تو ای عیسی صبا خوش باد
 که جان حافظ دلخسته زنده شد بدمت^۹

۱ موزه ملی دهلی: کرد عرضه؛ ایاصوفیه: عرض کرد.

۲ قزوینی و ایاصوفیه: نیست سپو.

۳ نسخهٔ موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.

۴ قزوینی: نعمت؛ ستایشگر: آن توفیق.

۵ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی و انجوی: خواهم کرد.

۶ ستایشگر و قزوینی: مگر.

۷ موزه ملی دهلی، انجوی و قزوینی: روان تشنهٔ ما را بجرعهٔ دریاب؛ ستایشگر: ترا ز حال دل تشنگان چه....؛ ایاصوفیه: ترا ز حال دل خستگان....

۸ موزه ملی دهلی، قزوینی، پُثمان و انجوی: چو می‌دهند زلال خضر.

۹ این غزل در طبع قزوینی ۸ بیت دارد ولی در نسخهٔ خطی موزه ملی دهلی مشتمل بر

۹ بیت و در نسخهٔ ستایشگر ۱۰ بیت می‌باشد. دو بیت دیگر که در نسخهٔ موزه ملی دهلی، ←

۸

حاصل کارگه کون و مکان این همه نیست
 باده پیش آر که اسباب جهان این همه نیست
 از دل و جان شرف صحبت جانان غرضست
 همه آنست و گرنه^۱ دل و جان این همه نیست
 منت سدره و طوبی ز پی سایه مکش
 که چو خوش بنگری ای^۲ سرو روان این همه نیست
 دولت آنست که بی خون دل افتد^۳ بکنار
 ورنه با سعی و عمل^۴ باغ جنان این همه نیست
 پنج روزی که درین مرحله مهلت داری^۵
 خوش بیاسای^۶ زمانی که زمان این همه نیست
 بر لب بحر فنا منتظریم^۷ ای ساقی
 فرصتی دان که ز لب تا پدهان این همه نیست
 زاهد ایمن مشو از بازی غیرت زنهار
 که ره از^۸ صومعه تا دیر مغان این همه نیست^۹

ایاصوفیه و ستایشگر با اختلافاتی درین غزل مضبوط است بدین شرح می باشد:
 دلم مقیم در تست حرمتش میدار بحکم آنکه خدا داشت بی غم و الم
 صبا ز زلف تو با هر گلی حدینی راند رقیب کی ره غماز داد در حرمت
 (بیت اول) ایاصوفیه: دلم مقیم غم.... خدا داشتست محترمت
 (بیت دوم) ایاصوفیه: صبا حکایت زلف تو کرد با گل و سرو....

۱ قزوینی و پرتو وانجوی: غرض اینست و گرنه؛ خانلری و ایاصوفیه: همه آنست و گرنه؛
 ستایشگر: همه آنست اگر نه.
 ۲ موزه ملی دهلی: بنگری آن؛ پرتو: که اگر بنگری این.
 ۳ قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی و ستایشگر: آید. ۴ ایاصوفیه: سعی عمل.
 ۵ خانلری، یابی، ستایشگر: فرصت داری. ۶ ستایشگر: بر آسای.
 ۷ ستایشگر و پرتو: منتظریم. ۸ انجوی و پرتو: که ره؛ ستایشگر: کز ره.
 ۹ این بیت در چاپ خانلری نیست.

نام حافظ رقم نیک^{۱۰} پذیرفت ولی
پیش رندان رقم سود و زیان این همه نیست^{۱۱}

۱۰ پرتو: رقم فیض.
۱۱ در نسخه موزه ملی دهلی و در چاپ قزوینی و نسخه ایاصوفیه بیت زیرین نیز مذکورست:
دردمندی من سوخته زار و نزار ظاهراً حاجت تقریر و بیان این همه نیست
ایاصوفیه: زارنزار.

۷

حال خود^۱ با تو گفتم چه خوش است
 خیر دل^۲ شنفتم چه خوش است
 طمع خام بین و^۳ قصه فاش
 از رقیبان نهفتم^۴ چه خوش است
 شب قدری چنین عزیز^۵ شریف
 با تو تا روز خفتم چه خوش است
 وه که در دانه چنین نازک
 در شب تار سفتتم چه خوش است
 ای صبا امشبم مدد فرمای^۶
 که سحرگه شکفتم چه خوش است
 از برای شرف بنوک مژه
 خاک راه تو رفتم چه خوش است
 همچو حافظ برغم مدعیان
 شعر رندانه گفتم چه خوش است^۷

۱ ستایشگر و قزوینی: حال دل.

۲ ستایشگر: خیرجان.

۳ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی و پژمان: بین که.

۴ اصل: «شنفتم»، تصحیح با توجه به متن نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی
 بعمل آمده است.

۵ ستایشگر: عزیز و شریف.

۶ ایاصوفیه: فرما.

۷ این غزل در نسخه خطی ایاصوفیه و موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی، انجوی و پژمان
 و دیگر نسخی که بنظر رسید با ردیف «هوس است» شروع و ختم می‌شود اما قوافی
 در هر دو صورت یکسانست.

۱۰

حسنت باتفاق ملاحـت جهان گرفت
 آری باتفاق جهان میـتوان گرفت
 افشای راز خلوتیان^۱ خواست کرد شمع
 شکر خدا که سر^۲ دلش در زبان گرفت
 آسوده در^۳ کنار چو پرگار میـشدم
 دوران چو نقطه عاقبتـم در میان گرفت
 آنـروز عشق^۴ ساغر می خرمـنم بسوخت
 کاتش ز عکس عارض ساقی در^۵ آن گرفت
 زین آتش نهفته که در سینه منست
 خورشید شعله ایست که در^۶ آسمان گرفت
 میخواست گل که دم زند از رنگ و بوی او^۷
 از غیرت^۸ صبا نفسش در دهان گرفت
 بر برگ گل بخون شقایق نوشته اند
 کآنکس که پخته شد می چون ارغوان گرفت
 می خورکه هرکه آخر کار جهان بدید
 از غم سبک برآمد و رطل گران گرفت
 خواهم شدن بکوی مغان آستین فشان
 زین فتنها که دامن آخر زمان گرفت

۱ خانلری: خلوت ما.

۲ موزه ملی دهلی و خانلری: راز دلش؛ ستایشگر: سوز دلش.

۳ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، خانلری، قزوینی و انجوی: برکنار.

۴ قزوینی و انجوی: شوق. ۵ خانلری: بر؛ ایاصوفیه: طلعت ساقی در.

۶ موزه ملی دهلی: بر.

۷ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی: دوست؛ خانلری: تو؛ ستایشگر: خود.

۸ خانلری: از غیرتش صبا؛ موزه ملی دهلی: وز غیرتش...

حافظ چو آب لطف ز نظم تو میچکد
حاسد چگونه نکته تواند بر آن گرفت^۹

۹ در چاپ خانلری مقطع غزل بشرح زیر است:

فرصت نکر که فتنه چو در عالم اوفتاد حافظ بجام می زد و از غم کران گرفت
در نسخه ستایشگر این بیت بدین شرحست اما مقطع غزل نیست:

فرصت نکر که فتنه چو در عالم اوفتاد زاهد بجام می زد و از غم کران گرفت
مصراع دوم این بیت در چاپ انجوی چنین است: عارف بجام می زد و رمل کران گرفت.
این غزل در چاپ قدسی ۱۳ بیت، در طبع انجوی و نسخه جلالی نائینی ۱۲، در نسخه
پرتو علوی ۱۱ و در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی و خانلری
۱۰ بیت دارد.

۷

خدا چو صورت ابروی دلگشای تو بست
 گشادکار من اندر کرشمه‌های تو بست
 مرا و سرو چمن را بخواك راه نشانده^۱
 زمانه تا قصب نرگس قبای^۲ تو بست
 چو غنچه^۳ بر دل مسکین من گره مفکن
 چو^۴ عهد با سرزلف گره‌گشای تو بست
 مرا به بند تو دوران چرخ راضی کرد
 ولی چه سود که سر رشته در رضای تو بست^۵
 تو خود حیات دگر بوده^۶ زمان وصال^۶
 دلم امید ندانست و در وفای تو بست^۷
 هم از نسیم تو روزی گشایشی یابد^۸
 چو غنچه هر که دل اندر پی هوای تو بست^۹
 ز دست جور تو گفتم ز شهر خواهم رفت
 بخنده گفت که حافظ برو که پای تو بست؟

۱ خانلری: مرا و مرغ چمن را زدل برد آرام؛ ستایشگر: بخواك ره بنشانده؛ انجوی: هزار سرو چمن.....

۲ ایاصوفیه و خانلری: نرگس و قبای.

۳ ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: نافه.

۴ ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و جلالی نائینی: که عهد.

۵ خانلری: سر رشته در قفای تو بست.

۶ قزوینی: تو خود وصال دگر بودی ای نسیم وصال؛ خانلری، ایاصوفیه، ستایشگر و موزه ملی دهلی: تو خود حیات دگر بودی ای زمان وصال.

۷ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی: خطا نکر که دل امید در وفای تو بست.

۸ ستایشگر: هم از نسیم وصال گشایشی یابد.

۹ قزوینی و خانلری بجایش این بیت را دارد:

زکار ما و دل غنچه صد گره بکشد
 نسیم گل چو دل اندر پی هوای تو بست
 این بیت در نسخه ایاصوفیه نیز با اختلاف «بس» بجای «صد» وجود دارد.

۱۰

خلوت‌گزیده را بتماشا چه حاجت است
 چون کوی دوست هست بصر را چه حاجتست
 جانا به حاجتی که ترا هست با خدای^۱
 کاخر^۲ دمی پیرس که ما را چه حاجتست
 ای پادشاه حسن خدا را بسوختیم^۳
 آخر^۴ سؤال کن که گدا را چه حاجتست
 ارباب حاجتیم و زبان سؤال نیست
 در حضرت کریم تمنای^۵ چه حاجتست^۶
 محتاج قصه نیست گرت قصد جان^۷ ماست^۸
 چون رخت^۹ از آن تست بیغما چه حاجتست
 جام جهان‌نماست ضمیر منیر دوست^{۱۰}
 اظهار احتیاج خود آنجا^{۱۱} چه حاجتست
 آن شد که بار منت ملاح بردمی
 گوهر چو دست داد بدریا چه حاجتست

۱ ادیب برومند، قزوینی و ستایشگر: خدا.

۲ جلالی نائینی: آخر.

۳ ایاصوفیه: بسوختم.

۴ ستایشگر-ندیکره.

۵ ستایشگر و جلالی نائینی: تقاضا.

۶ چاپ خانلری این بیت را ندارد.

۷ قزوینی: خون؛ ادیب برومند: میل خون.

۸ خانلری: محتاج غمزه نیست که در قصد خون ماست؛ ستایشگر و جلالی نائینی:

محتاج جنگ نیست گرت قصد جان ماست.

۹ ستایشگر: ملک. ایاصوفیه در یک مورد: رخت زان.

۱۰ خانلری: ضمیر منیر تست.

۱۱ ایاصوفیه (در یک مورد): اینجا.

ای عاشق گدا چو لب روح بخش یار
 میداندت^{۱۲} وظیفه تقاضا چه حاجتست
 ای مدعی برو که مرا با تو کار نیست
 احباب حاضرند باعدا^{۱۳} چه حاجتست
 حافظ تو ختم کن که هنر خود عیان شود
 با مدعی نزاع و محاکا^{۱۴} چه حاجتست

۱۲ جلالی نائینی: می بخشدت.

۱۳ جلالی نائینی: بر اعدا؛ نسخه بدل جامع نسخ: حاضرند و بر اعدا.

۱۴ نسخه بدل جامع نسخ و جلالی نائینی: محابا.

*۵

خم زلف تو دام کفر و دین است
 ز کارستان او يك شمه این است
 جمالت^۱ معجز حسنت لیکن
 حدیث غمزات سحر مبین است
 بدان^۲ چشم سیه صد آفرین باد
 که در عاشق کشی سحر آفرینست
 عجب علميست علم هیأت عشق
 که چرخ هفتمش^۳ هفتم زمین است
 نه پنداری^۴ که بدگو رفت و جان برد
 حسابش با کرام الکاتبین است^۵

* این غزل از نسخه ایا صوفیه آورده شده و در نسخه اساس نیست.

۱ جامع نسخ: جمالش؛ ادیب برومند: جمالت مفخر...

۲ قزوینی، جامع نسخ و ادیب برومند: برآن.

۳ قزوینی، جامع نسخ، موزه ملی دهلی و ادیب برومند: چرخ هشتمش.

۴ قزوینی: تو پنداری.

۵ در نسخه قزوینی و برخی دیگر از نسخه ها این غزل شامل دو بیت دیگر نیز هست:

ز چشم شوخ تو جان کی توان برد
 که دایم با کمان اندر کمیشت
 مشو حافظ زکاید زلفش ایمن
 که دل برد و کنون در بند دینست

۸

خمی که ابروی شوخ تو در کمان انداخت
 بقصد خون^۱ من زار ناتوان انداخت
 نبود نقش دو عالم که نقش رویت^۲ بود
 زمانه طرح محبت نه این زمان انداخت
 کنون بآب می لعل خرقه می شویم
 نصیب^۳ ازل از خود نمی توان انداخت
 من از ورع می و مطرب ندیدمی هرگز^۴
 هوای مغ بیچگانم درین و آن^۵ انداخت
 شراب خورده و خوی کرده کی شدی بیچمن^۶
 که آب روی تو آتش در ارغوان^۷ انداخت
 بنفشه طره^۸ مفتول را^۹ گره میزد
 صبا حکایت زلف تو در میان انداخت^{۱۰}
 ز شرم آنک بروی تو نسبتش کردند^{۱۱}
 سمن^{۱۲} بدست صبا خاک در دهان انداخت

۱ ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی، پژمان، انجوی و جلالی نائینی: جان؛ پرتو: مطابق متن.
 ۲ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: نبود رنگ دو عالم که نقش الفت؛ قزوینی، پژمان، ادیب برومند، ستایشگر و انجوی: که رنگ الفت.

۳ ادیب برومند، ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی و پژمان: ندیدمی زین پیش.
 ۴ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و انجوی: در این و آن. اصل: «درین میان» که برای احتراز از تکرار قافیه غزل اصلاح شده است.

۵ قزوینی: میروی بیچمن؛ ایاصوفیه: کی روی بیچمن.
 ۶ ایاصوفیه: بارغوان.

۷ قزوینی: مفتول خود؛ موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و ادیب برومند: مفتون خود؛ ستایشگر: غنچه مفتون خود.

۸ ادیب برومند: چو از دهان تواش غنچه در کمان انداخت.

۹ ایاصوفیه، قزوینی و پژمان: کردم؛ ستایشگر: ز شرم آنکه بگل نسبت رخت کردند؛ ادیب برومند: کردند (مطابق متن).

۱۰ ستایشگر: چمن؛ ایاصوفیه: سحر.

مگر گشایش حافظ درین خرابی بود
که قسمت^{۱۱} از لش در می مغان انداخت^{۱۲}

۱۱ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: بخشش.

۱۲ در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی این سه بیت نیز وجود دارد:
(که نخستین بیت آن در نسخه ایاصوفیه نیز هست).

فریب چشم تو صد فتنه در جهان انداخت	بیک کرشمه که نرگس بخود فروشی کرد
چو از دهان توام غنچه در گمان انداخت	ببزمگاه چمن دوش مست بگذشتم
مرا به بندگی خواجۀ جهان انداخت	جهان بکام من اکنون شود که دور زمان
	ادیب برومند:
صبا حکایت زلف تو در میان انداخت	ببزمگاه چمن دوش مست بگذشتم

۷

خوشر زعیش و صحبت باغ و بهار^۱ چیست
 ساقی کجاست گو سبب انتظار چیست
 هر وقت خوش که دست دهد مغنم شمار
 کس را وقوف نیست که انجام کار چیست
 پیوند عمر بسته بموییست هوش دار
 غمخوار خویش باش غم کار و بار^۲ چیست
 معنی آب زندگی^۳ و روضه^۴ ارم
 جز طرف جویبار و می خوشگوار چیست
 مستور و مست هر دو چو از يك قبيله اند
 ما دل بعشوه^۵ که دهیم اختیار چیست
 راز درون پرده چه داند فلك خموش
 ای مدعی نزاع تو با پرده دار چیست
 زاهد شراب کوثر و حافظ پیاله خواست
 تا در میانه خواسته^۶ کردگار چیست^۷

۱ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی و انجوی: صحبت و باغ؛ پرتو و جلالی نائینی:

عیش صحبت باد بهار؛ ضبط، چاپ پڑمان و قدسی برابر متن است.

۲ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، ادیب برومند و ستایشگر: غم روزگار.

۳ اصل: «آب زندگانی».

۴ این بیت نیز در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی وجود دارد.

سپو و خطای بنده گرش اعتبار نیست معنی عفو و رحمت آمرزگار چیست

جامع نسخ، ادیب برومند، موزه ملی دهلی، پرتو و جلالی نائینی: گرش نیست اعتبار؛

ستایشگر: گرش هست اعتبار.

بیت مذکور در چاپ انجوی باین صورت است:

سپو و خطای بنده چو گیرند اعتبار معنی عفو و رحمت پروردگار چیست

۸

دارم امید عاطفتی از جناب دوست
 کردم جنایتی^۱ و امیدم بعفو اوست
 دانم که بگذرد^۲ ز سر جرم من که او
 گرچه پری و شست ولیکن فرشته خوست
 چندان گریستم که هر آنکس که برگذشت^۳
 در اشک ما چو دید روان گفت کین چه جوست
 سرها چو گوی^۴ در سر کوی تو باختم
 واقف نشد کسی که چه گویست و در چه کوست^۵
 هیچست آن دهان که^۶ نه بینیم^۷ ازو نشان
 موئیسست آن میان که ندانیم کان چه مویست^۸
 عمریست تا ز زلف تو بوئی شنیده‌ام^۹
 زان بوی در مشام دل من هنوز بوست

۱ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: گفتم کنایتی.

۲ در نسخه اصل حرف اول این کلمه بدون نقطه است.

۳ ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی، پژمان و انجوی: چندان گریستم که هر کس که برگذشت.

۴ ستایشگر، موزه ملی دهلی و انجوی: ما سر چو گوی.

۵ چاپ قزوینی این بیت را ندارد؛ موزه ملی دهلی: گویست وین چه کوست؛ انجوی، نسخه ایاصوفیه و ستایشگر: گویست و این چه کوست.

۶ قزوینی و انجوی: و.

۷ قزوینی و انجوی: بینیم؛ موزه ملی دهلی: که نبینیم؛ پژمان: که ندیدیم؛ ستایشگر: که نباشد. ادیب برومند: که ندیدیم.

۸ ستایشگر و قزوینی: مویست آن میان و ندانم که آن...؛ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی: و ندانم که آن...

۹ موزه ملی دهلی: شنیده‌ایم.

دارم عجب ز نقش خیالت^{۱۰} که چون برفت^{۱۱}
 از دیده‌ام که دم‌بدمش کار شست و شوست
 حافظ بدست حال پریشان تو ولی^{۱۲}
 بر بوی زلف دوست^{۱۳} پریشانیست نکوست^{۱۴}

۱۰ ادیب برومند، جامع نسخ، قزوینی، انجوی و پژمان: خیالش.
 ۱۱ چنین است در نسخه خطی موزه ملی دهلی، ادیب برومند و جامع نسخ؛ نسخه قزوینی، انجوی، پژمان و قدسی: «نرفت»؛ ایاصوفیه: گذشت. در نسخه خطی جلالی نائینی، ستایشگر و برتو حرف اول این کلمه نقطه ندارد.
 ۱۲ اصل: بدست حال و پریشان تویی ولی؛ که براساس عموم نسخ در دسترس ومنجمله نسخه ایاصوفیه اصلاح شده است.
 ۱۳ ستایشگر و قزوینی: یار؛ انجوی: بریادزلف یار.
 ۱۴ این بیت نیز در نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ انجوی، قزوینی، ایاصوفیه و پژمان آمده است:
 بی‌گفت و گوی موی تو دل را همی کشد بازلف دلکش تو کرا روی گفت و گوست
 ایاصوفیه، قزوینی، انجوی و پژمان: بی‌گفت و گوی زلف.....

*۷

درین زمانه رفیقی که خالی از خللست
 صراحی می صاف^۱ و سفینه غزلست
 جریده رو که گذرگاه عافیت تنگست
 پیاله گیر که عمر عزیز بی بدلت
 نه من ز بی عملی در جهان ملولم و بس
 ملالت علما هم ز علم بی عملست
 بچشم عقل درین ره گذار پر آشوب
 جهان و کار جهان بی ثبات و بی محلت^۲
 دلم امید فراوان بوصل روی^۳ تو داشت
 ولی اجل بره عمر رهزن املست
 بگیر طره مه چهره^۴ و قصه مخوان
 که سعد و نحس ز تأثیر زهره و زحلست
 بهیچ دور نخواهیده یافت هشیارش
 چنین که حافظ ما مست باده ازلست^۵

* ضبط این غزل عیناً با نسخه ایاصوفیه یکسانست.

۱ موزه ملی دهلی، قزوینی، انجوی و ستایشگر: صراحی می ناب؛ خانلری: صراحی و می صاف.

۲ خانلری: پر خللست.

۳ خانلری: فراوان بروی خوب.

۴ موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: مه پیکری؛ پرتو: مه پاره.

۵ خانلری: بهیچ روی نخواهند؛ قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، ستایشگر و جلالی نائینی: بهیچ دور نخواهند؛ پرتو: بهیچ دور نخواهند دید هشیاران.

۶ در چاپ انجوی این غزل دو بیت دیگر را نیز بشرح زیر در بردارد:

ز قسمت ازلی چهره سیه بختان بشست و بشوی نگرده سفید و این مثل است
 خلل پذیر بود هر بنا که می بینی مگر بنای محبت که خالی از خلل است

۸

دل سراپرده^۱ محبت اوست
 دیده آئینه دار طلعت اوست
 من که سر در نیاورم بدو کون
 گردنم زیر بار منت اوست
 توو طوبی و ماو قامت یار
 فکر هرکس بقدر همت اوست
 گر من آلوده دامنم چه عجب^۱
 همه عالم گواه عصمت اوست
 من که باشم در آن حرم که صبا^۲
 خاک بوس^۳ حریم حرمت اوست
 دور مجنون گذشت و^۴ نوبت ماست
 هرکسی پنج روز^۵ نوبت اوست
 ملکت عاشقی و گنج طرب
 هرچه دارم ز یمن همت اوست^۶
 فقر ظاهر مبین که حافظ را^۷
 سینه گنجینه^۸ محبت اوست

۱ خانلری: چه زیان؛ نسخه تاجیکستان: من که آلوده دامنم....

۲ اصل: «من که باشم که در حریم صبا» و تصحیح متن با توجه به ضبط عموم نسخه که بنظر رسید صورت گرفته است.

۳ ستایشگر، پرتو، جلالی نائینی، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان و خانلری: پرده دار.

۴ خانلری: گذشت نوبت.

۵ خانلری و ستایشگر: پنج روزه؛ جلالی نائینی: هر که را پنج روزه.

۶ این بیت در چاپ خانلری نیست؛ ایاصوفیه: ز یمن دولت اوست.

۷ ایاصوفیه: حافظ راست.

۸ در چاپ قزوینی، پژمان و انجوی این غزل ۳ بیت دیگر دارد ولی در نسخه موزه ملی

دهلی فقط بیت آخر زیر با اندک اختلافی موجود است بدین قرار:

#۷

دل و دینم شد و دلبر بملامت برخاست
گفت با ما منشین کز تو سلامت برخاست
که شنیدی که درین بزم دمی خوش بنشست
که نه در آخر صحبت^۱ بندامت برخاست؟
شمع اگر زان رخ خندان بزبان لافی زد
پیش عشاق تو شبها بغرامت^۲ برخاست
در چمن^۳ باد بهاری ز کنار گل و سرو
بهواداری آن عارض و قامت برخاست^۴
مست بگذشتی و از خلوتیان ملکوت
بتماشای تو آشوب قیامت برخاست
پیش رفتار تو پا برنگرفت از خجلت
سرو سرکش که بنواز قد^۵ و قامت برخاست
حافظ این خرقه بینداز مگر جان بیری
کآتش از خرمن سالوس و کرامت برخاست

زانکه این گوشه جای خلوت اوست
زائر رنگ و بوی صحبت اوست
غرض اندر میان سلامت اوست

→ بی خیالش میاد منظر چشم
هرگل نو که شد چمن آرای
من و دل گر فدا شویم * چه باك
* موزه ملی دهلی: گر فدا شدیم.

* ضبط این غزل با نسخه قزوینی عیناً یکسان است. این غزل در نسخه اساس نیست
و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ ستایشگر: آخر کارش؛ مسعودی: آخر صحبت بغرامت.

۲ ستایشگر: بندامت.

۳ جامع نسخ: به چمن.

۴ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی نیست.

۵ ادیب برومند: که بنواز از قد.

۷

دیدی که یار جز سر جور و ستم نداشت
 بشکست عهد و از غم ما^۱ هیچ غم نداشت
 یارب مگیرش ارچه^۲ دل چون کبوترم
 افکند و کشت و عزت^۳ صید حرم نداشت
 بر من جفا ز بخت من^۴ آمد و گر نه یار
 حاشا که رسم لطف و طریق کرم نداشت
 با این همه هر آنک نه خواری ازو کشید^۵
 هر جا که رفت هیچکسش محترم نداشت
 ساقی پیار باده و با مدعی^۶ بگو
 کانکار^۷ ما مکن که چنین جام جم نداشت
 هر راهرو که ره بحریم حرم^۸ نبرد^۹
 مسکین برید وادی و ره در حرم نداشت
 حافظ بپر توگوی سعادت^{۱۰} که مدعی
 هیچش هنر نبود و خبر^{۱۱} نیز هم نداشت

۱ موزه ملی دهلی و قزوینی: عهد وز غم؛ خانلری: عهد ما و از آن؛ ادیب برومند: عهد ما وز ما.

۲ ایاصوفیه و خانلری: یارب مگیر اگرچه.

۳ ادیب برومند، موزه ملی دهلی و انجوی: حرمت.

۴ ادیب برومند، موزه ملی دهلی و انجوی: بخت بد.

۵ ادیب برومند، ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی: نه خواری کشید ازو؛ خانلری: نخواری کشید ازو.

۶ قزوینی: محتسب؛ موزه ملی دهلی و خانلری: مدعی بگوی.

۷ ادیب برومند، ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی و خانلری: انکار.

۸ ادیب برومند، ایاصوفیه، ستایشگر و قزوینی: حریم درش.

۹ خانلری: هر راهبر که ره بحریم درش نبرد؛ موزه ملی دهلی: هر ره روی که ره بحریم درش نبرد.

۱۰ ادیب برومند و قزوینی: فصاحت.

۱۱ خانلری: خبر نبود و هنر.

*۷

راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست
 آنجا جز آنک جان بسپارند چاره نیست
 هر گه که دل بعشوه دهی^۱ خوش دمی بود
 در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست
 فرصت شمر طریقه رندی که این نشان
 ما را بمنع^۲ عقل مترسان و می بیار
 کان^۳ شحنة در ولایت ما هیچ کاره نیست
 او را بچشم پاک توان دید چون هلال
 هر دیده جای جلوۀ^۴ آن ماه پاره نیست
 از چشم خود بپرس که ما را که می کشد
 جانا گناه طالع و جرم ستاره نیست^۵
 نگرفت در تو گریۀ حافظ بهیچ روی
 حیران آن دلم که کم از سنگ خاره نیست

* ضبط این غزل عیناً با نسخه ایاصوفیه یکسانست.

۱ ستایشگر، موزۀ ملی دهلی و قزوینی: بعشق دهی؛ خانلری: بعشق دهد.

۲ قزوینی: زمیع.

۳ خانلری: کاین شحنة.

۴ خانلری: خلوت.

۵ این بیت در چاپ خانلری وجود ندارد.

رواق منظر چشم من آشیانه تست
 کرم نما و فرود آ که خانه خانه تست
 بلطف خال و خط از عارفان بپردی^۱ دل
 لطیفهای عجب زیر دام و دانه تست
 دلت بوصل^۲ گل ای بلبل سحر^۳ خوش یاد
 که در چمن همه گلبانگ عاشقانه تست
 علاج ضعف دل^۴ ما بلبل حوالت کن
 که آن^۵ مفرح یاقوت در خزانه تست
 بتن مقصرم از دولت ملازمت
 ولی خلاصه جان خاک آستانه تست
 من آن نیم که دهم نقد دل بهر شوخی
 در خزانه بمهر تو و نشانه تست
 تو خود چه لعبتی ای شمسوار شیرین کار
 که توسنی چو فلک رام تازیانه تست
 چه جای من که بلغزد سپهر شعبده باز
 ازین حیل که در انبانه بهانه تست
 سرود مجلس است اکنون فلک برقص آرد
 که شعر حافظ شیرین سخن^۶ ترانه تست^۷

۱ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، خانلری، جلالی نایینی و ستایشگر: ربودی.

۲ موزه ملی دهلی: ز وصل.

۳ قزوینی: صبا! ادیب برومند: بلبل حزین.

۴ خانلری: درد دل.

۵ ادیب برومند، قزوینی و خانلری: این.

۶ اصل «حافظ مسکین دگر» که مطابق ضبط نسخه ایاصوفیه و سایر نسخ تصحیح گردیده است.

۷ دو بیت آخر این غزل در چاپ خانلری وجود ندارد. این غزل در چاپ افشار نیست.

۷

روزگاریست که سودای بتان دین منست
غم این کار نشاط دل غمگین منست
دیدن لعل^۱ ترا دیده جان بین^۲ باید
وین کجا مرتبه چشم جهان بین منست
یار ما^۳ باش که زیب فلک و زینت دهر
از مه روی تو و اشک چو پروین منست
تا مرا عشق تو تعلیم سخن گفتن کرد^۴
خلق را ورد زبان مدحت و تحسین منست
دولت فقر خدایا بمن ارزانی دار
کین کرامت^۵ سبب حشمت و تمکین منست
واعظ شهنشاس^۶ این عظمت گو مفروش
زانکه منزلگه سلطان دل مسکین^۷ منست
حافظ از حشمت پرویز دگر قصه مخوان
که لبش جرعه کش خسرو شیرین منست^۸

۱ ادیب برومند و قزوینی: روی.

۲ خانلری: دیدن جان بین.

۳ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: من.

۴ ادیب برومند، ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و خانلری: سخن گفتن داد.

۵ ایاصوفیه: کین سعادت.

۶ ستایشگر: واعظ شهنه فروش.

۷ ایاصوفیه: غمگین.

۸ ادیب برومند: حافظ از ملکت پرویز.....؛ علاوه بر ابیات فوق این بیت نیز در چاب

قزوینی و نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر وجود دارد:

یارب این کعبه مقصود تماشاگه کیست که مغیلاں طریقت گل و نسرین منست

جامع نسخ: تماشاگه چیست.

۸

روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست
 منت خاک درت بر بصری نیست که نیست
 ناظر روی تو صاحب نظرانند آری^۱
 سر گیسوی^۲ تو در هیچ سری نیست که نیست
 اشک من گر ز غمت سرخ برآمد^۳ چه عجب
 خجل از کرده خود پرده دری نیست که نیست
 تا بدامن ننشیند ز نسیمت^۴ گردی
 سیل خیز از نظرم^۵ رهگذری نیست که نیست^۶
 تا دم از شام سر زلف تو هر جا نزنند^۷
 با صبا گفت و شنیدم سحری نیست که نیست
 من از این طالع شوریده برنجم و ر نی^۸
 بهره مند از سر کویت دگری نیست که نیست
 از خیال^۹ لب شیرین تو ای شربت^{۱۰} نوش
 غرق آب و عرق اکنون شکری نیست که نیست^{۱۱}

-
- ۱ خانلری: تو با صاحب نظرانند ولی؛ موزه ملی دهلی، ادیب برومند و ستایشگر: صاحب نظرانند ولی.
 ۲ ستایشگر: سر سودای.
 ۳ ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: اشک غماز من از سرخ برآمد؛ ایاصوفیه: اشک من گر ز غمت بر آید.
 ۴ قزوینی: نسیمش؛ ستایشگر: تا بدامن...
 ۵ ستایشگر: سیل اشک مژه در.
 ۶ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.
 ۷ قزوینی و موزه ملی دهلی: هر جا نزنند.
 ۸ ادیب برومند، ایاصوفیه، خانلری: ورنه.
 ۹ ادیب برومند، قزوینی و ستایشگر: از حیای.
 ۱۰ قزوینی و ستایشگر: چشمه؛ ادیب برومند: چشمه نور.
 ۱۱ این بیت در چاپ خانلری نیست.

غیر از این نکته که حافظ ز تو خشنود نشد^{۱۲}
در سرپای وجود هنری^{۱۳} نیست که نیست^{۱۴}

۱۲ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری: ناخشنودست؛ ستایشگر و ادیب برومند: بجز این نکته که حافظ ز تو ناخشنودست.

۱۳ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری و ستایشگر: هنری؛ اصل: خبری.

۱۴ این غزل در چاپ قدسی ۱۷ و در نسخه خطی جلالی نائینی ۱۴ و در طبع قزوینی و نسخه ستایشگر دوازده بیت، در نسخه موزه ملی دهلی ۹ و در چاپ خانلری ۷ بیت است. و چهار بیت اضافی نسخه قزوینی در اینجا نقل می‌شود:

مصلحت نیست که از پرده برون افتد راز	ورنه درمجلس رندان خبری نیست که نیست
شیر در بادیه عشق تو روباه شود	آه‌آزین راه که دروی خطری نیست که نیست
آب چشمم که درو منت خاک در تست	زیر صدمنت او خاک دری نیست که نیست
از وجودم قدری نام‌ونشان هست که هست	ورنه ازضعف در آنجا اثری نیست که نیست

(بیت سوم) جامع نسخ و ادیب برومند: آب چشمم که برو.
(بیت چهارم) ادیب برومند: از وجود این قدردم نام و نشان نیست که هست.

۱۰

روضه خلد برین خلوت^۱ درویشانست
 مایه محتشمی خدمت درویشانست
 گنج عزت^۲ که طلسمات عجایب دارد
 فتح آن در نظر حشمت^۳ درویشانست
 قصر فردوس که رضوانش بدربانی رفت
 منظری از چمن نکبت^۴ درویشانست
 آنچه زر می شود از پرتو آن قلب سیاه
 کیمیاییست که در صحبت درویشانست
 از کران تا بکران لشکر ظلمست ولی
 از ازل تا باید فرصت درویشانست
 دولتی را که نباشد غم از آسیب زوال
 بی تکلف بشنو دولت^۵ درویشانست
 ای توانگر مفروش این همه نخوت که ترا^۶
 سر و زر در کنف همت درویشانست

۱ اصل: «صحبت» که مطابق نسخ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، انجوی، پثرمان، جامع نسخ، ادیب برومند، جلالی نائینی و پرتو اصلاح شده است.
 ۲ ادیب برومند، جامع نسخ، قزوینی، موزه ملی دهلی و انجوی: عزت. ضبط نسخه ایاصوفیه بسان متن است. نسخه تاجیکستان: گنج غزل.
 ۳ ایاصوفیه، قزوینی و ستایشگر: رحمت؛ جلالی نائینی: همت؛ موزه ملی دهلی: فتح بابش نظر رحمت...؛ جامع نسخ: فتح آن از نظر رحمت.
 ۴ ایاصوفیه، قزوینی و ستایشگر: نزت؛ موزه ملی دهلی: تربت.
 ۵ اصل: «صحبت» و موافق نسخ مختلف منجمله نسخه ایاصوفیه تصحیح شده است. هرچند «صحبت» هم فاقد معنی نیست اما با توجه به مصراع اول بیت و تکرار قافیه در غزل «دولت» مناسبتر خواهد بود.
 ۶ موزه ملی دهلی: تراست؛ ادیب برومند: این عظمت زانکه ترا.

روی مقصود^۷ که شاهان بدعا می طلبند
 مظهرش آینه طاعت درویشانست
 بنده آصف عهدم که درین سلطنتش^۸
 صورت خواجگی و سیرت درویشانست
 حافظ اینجا بادب باش که سلطانی ملک
 همه از بندگی^۹ حضرت درویشانست^{۱۰}

۷ موزه ملی دهلی: مطلوب.

۸ در جامع نسخ حافظ و نسخه خطی ستایشگر نیز چنین است اما در چاپ قزوینی و نسخه ادیب برومند و موزه ملی دهلی بدین صورت است: من غلام نظر آصف عهدم کورا.
 ۹ ایاصوفیه: بنده بندگی.

۱۰ مقطع غزل با آنچه در جامع نسخ حافظ آمده برابرست اما در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی، پُرمان و انجوی با اندک اختلاف بدین گونه است: حافظ از آب حیات ابدی* میخواهی منبعش خاک در خلوت درویشانست
 * قزوینی: ازلی؛ ادیب برومند: حافظ از آب حیات ابدی میطلبی.

بیت مقطع در نسخه ستایشگر مقطع غزل نیست و بدین گونه می باشد:

ای دل آنجا بادب باش که سلطانی ملک فی الحقیقه سبب حرمت درویشانست
 علاوه بر این در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی سه بیت دیگر هم بدین شرح وجود دارد که بیت آخر آن در نسخه ایاصوفیه نیز موجود است:

آنکه پیشش پند تاج تکر خورشید کبریا نیست که در حشمت درویشانست
 خسروان قبله حاجات جهانند ولی سببش بندگی حضرت درویشانست
 گنج قارون که فرو می شود از قهر هنوز خوانده باشی که هم از غیرت درویشانست
 (بیت اول) موزه ملی دهلی: قبله حاجات دعایند.

(بیت دوم) موزه ملی دهلی: گنج قارون [که] فرو میرود از قهر هنوز. ایاصوفیه و جامع نسخ: گنج قارون که فرو میرود از قهر هنوز - صدمه ای از اثر غیرت درویشانست.

۷

روی تو کس ندید و هزارت رقیب هست
 در غنچهٔ هنوز و صدت عندلیب هست
 گر آمدم بکوی تو چندان^۱ غریب نیست
 چون من درین^۲ دیار هزارت^۳ غریب هست
 هر چند دورم از تو که دور از تو کس مباد
 لیکن امید وصل توام عن قریب هست^۴
 در عشق خانقاه و خرابات فرق نیست
 هر جا که هست پرتو روی حبیب هست
 آنجا که حسن^۵ صومعه را جلوه میدهند^۶
 ناموس دیر راهب و نام صلیب هست^۷
 عاشق که شد که یار بحالش نظر نکرد
 ای خواجه درد نیست و گرنه طلیب هست
 فریاد حافظ این همه آخر بهرزه نیست
 هم قصهٔ غریب و حدیثی عجیب هست

-
- ۱ ستایشگر: گرمین گدای کوی تو گشتم؛ جامع نسخ و ادیب برومند؛ چندین غریب.
 ۲ ایاصوفیه: هزاران؛ جامع نسخ: فراوان.
 ۳ قزوینی و موزهٔ ملی دهلی: در آن.
 ۴ قزوینی: این بیت را ندارد؛ ستایشگر: لیکن خیال روی توام...
 ۵ ادیب برومند، جامع نسخ، ایاصوفیه و قزوینی: کار.
 ۶ موزهٔ ملی دهلی و پژمان: آنجا که حسن صومعه ترتیب میدهند؛ ستایشگر: آنجا که کار صومعه ترتیب کرده‌اند.
 ۷ اصل: ناموس و نام راهب و دیر و صلیب هست. که براساس قسمتی از ضبط نسخهٔ ایاصوفیه؛ نسخهٔ تاجیکستان و جامع نسخ حافظ اصلاح شده است؛ ایاصوفیه: ناموس دیر راهب و بانگ صلیب هست؛ ستایشگر، قزوینی، پژمان و انجوی: ناقوس دیر راهب و نام صلیب هست؛ قدسی و جلالی نائینی: ناقوس و دیر و راهب و نام صلیب هست؛ موزهٔ ملی دهلی: ناموس زهد راهب و نام صلیب هست؛ پرتو علوی: ناقوس و دیر راهب نام صلیب هست. در متن نسخهٔ اصل اگر نقطهٔ قاف را محذوف بدانیم می‌توان کلمه را «ناقوس» خواند.

۹

زان یار دلنوازم شکریست با شکایت
 گر نکته دان عشقی خوش بشنو^۱ این حکایت
 بی‌مزد بود و منت هر خدمتی که کردم
 یارب مباد کس را مخدوم بی‌عنایت
 رندان تشنه‌لب را آبی^۲ نمیده کس
 گوئی ولی شناسان^۳ رفتند ازین ولایت
 در زلف چون کمندش ای دل میبچ کانجا
 سرها بریده بینی بی‌جرم و بی‌جنایت
 چشمت پغمزه مارا خون خورد و می‌پسندی^۴
 جانا روا نباشد خون ریز را حمایت
 در این شب سیاهم گم گشت راه مقصود
 از گوشهٔ برون آی ای کوکب هدایت
 از هر طرف که رفتم جز وحشتم^۵ نیفزود
 زنه‌ار ازین بیابان وین راه بی‌نهایت
 این راه را نهایت صورت نمی‌توان^۶ بست
 کش صدهزار منزل بیش است در بدایت

۱ قزوینی: عشقی بشنو تو.

۲ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: جامی.

۳ ستایشگر: گویی که آشنایان.

۴ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: خون ریخت می‌پسندی.

۵ ایاصوفیه و ادیب برومند: جز حیرتم.

۶ ادیب برومند، ایاصوفیه و قزوینی: کجا توان؛ در نسخهٔ خطی موزه ملی دهلی کلمهٔ «نمی» ساقط است.

عشقت رسد بفریاد و ر^۷ خود بسان حافظ
قرآن ز بر بخوابی بر^۸ چارده روایت^۹

۷ ادیب برومند و قزوینی: ار؛ ستایشگر: کر.

۸ ادیب برومند، ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی: در؛ انجوی و ستایشگر: با.

۹ شماره ابیات این غزل در چاپ قزوینی ۱۱ و در نسخه موزه ملی دهلی ده بیت است و درین جا دو بیت دیگر از نسخه ستایشگر و چاپ قزوینی نقل می شود که دومین بیت آن در نسخه ایاصوفیه و نسخه موزه ملی دهلی نیز وجود دارد:

ای آفتاب خویان میجو شد اندرونم یکساعتم بگنجان در سایه عنایت
هرچند بردی آیم روی از درت نتابم جور از رقیب خوشتر کز مدعی رعایت
(بیت دوم) ایاصوفیه: جور از حبیب خوشتر کز مدعی حمایت.
ادیب برومند: رو از درت نتابم.

۱۱

زاهد ظاهر پرست از حال ما آگاه نیست
هرچه گوید در حق ما بعد ازین اکراه نیست^۱
در طریقت هرچه پیش سالک آید خیر اوست
بر^۲ صراط مستقیم ای دل کسی گمراه نیست^۳
تا چه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند
عرصه شطرنج رندان^۴ را مجال شاه نیست
چیست این سقف بلند ساده بسیار نقش
زین معما هیچ دانا در جهان آگاه نیست
این چه استغناست یارب وین چه قادر حاکمست^۵
کین همه زخم نهان هست و مجال آه نیست
صاحب دیوان ما گویی نمی داند حساب
کاندترین طغرا نشان حسبه^۶ لاله نیست
هرچه خواهد گو بگو و هرکه خواهد گو بیا^۷
کبر و ناز و حاجب و دربان بدین^۸ درگاه نیست

۱ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، پژمان، ستایشگر و پرتو: در حق ما هرچه گوید جای هیچ اکراه نیست.

۲ قزوینی، انجوی، پژمان و جلالی نائینی: در.

۳ پرتو: از صراط المستقیم ای دل کسی آگاه نیست.

۴ پرتو: شاهان.

۵ قزوینی و جلالی نائینی: قادر حکمتست؛ موزه ملی دهلی: این چه قادر حاکمست؛ انجوی: نادر حکمتست.

۶ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: هرکه خواهد گویا و هرچه خواهد گو بگو (ستایشگر: بگوی)؛ انجوی: هرکه خواهد گو بیا و هرکه خواهد گو برو؛ پرتو: هرکه آمد گو بیا و هرکه گوید گو بگو.

۷ ایاصوفیه، ستایشگر و پرتو: برین؛ جلالی نائینی: گیرودار حاجب و دربان درین درگاه نیست.

ادیب برومند:

هرکه خواهد گویا و هرچه خواهد گو بگو کبر و ناز و حاجب و دربان درین درگاه نیست

هرچه هست از قامت ناساز بی اندام ماست
 ورنه تشریف تو بر بالای کس^۸ کوتاه نیست
 بر در میخانه رفتن کار یک رنگان بود
 خودفروشان را بکوی می فروشان راه نیست
 بنده پیر خراباتم که لطفش دایمست
 ورنه لطف شیخ و زاهد^۹ گاه هست و گاه نیست
 حافظ ار بر صدر بنشیند^{۱۰} ز عالی مشربست
 عاشق دردی کش اندر بند مال و جاه نیست

۸ پرتو: ورنه تشریف شما بر قد کس.

۹ ایاصوفیه: شیخ و واعظ.

۱۰ در نسخه خطی متایشکر و متن حاضر چنین است: در نسخه جلالی نائینی و نسخه پرتو حرف نخستین این کلمه نقطه ندارد؛ ولی در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ایاصوفیه و بیشتر نسخ خطی و چاپی که بنظر رمید عبارت «ننشیند» ضبط شده و ظاهراً اصح همین است، ادیب برومند و جامع نسخ: حافظ ار بر صدر ننشیند زعالی همتیست.

ز گریه مردم چشمم نشسته در خونست
 ببین که در طلبت حال مردمان چو نیست
 بیاد لعل تو و آن دو چشم^۱ میگونست
 ز جام غم^۲ می لعلی که میخورم خونست
 ز مشرق سر کو^۳ آفتاب طلعت تو
 اگر طلوع کند طالعهم همایونست
 حکایت لب شیرین کلام فرهادست
 شکنج طره^۴ لیلی مقام مجنونست
 دلم بچو که قدت همچو سرو دلجو است
 سخن بگو که کلامت لطیف و موزونست
 ز دور باده بجان^۵ راحتی رسان ساقی
 که رنج خاطر از جور دور گردونست
 از آن زمان^۶ که ز چنگم برفت رود^۷ عزیز
 کنار و دامن^۸ من همچو رود جیحونست
 چگونه شاد شود اندرون غمگینم
 باختیار که از اختیار بیرونست
 ز بیخودی طلب یار^۹ میکند حافظ
 چو مفلسی که طلب کار گنج قارونست

۱ ستایشگر، قزوینی و جلالی نائینی: بیادلعل تو و چشم مست؛ موزه ملی دهلی و ایاصوفیه؛
 بیادلعل تو بی چشم مست؛ قدسی و انجوی: بیادلعل لب و چشم مست.
 ۲ موزه ملی دهلی: زجام هرمی: ستایشگر و جامع نسخ: زجام جم.
 ۳ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: سرکوی، ۴ ایاصوفیه: باده مرا.
 ۵ قزوینی و انجوی: دمی. ۶ قزوینی و پژمان: زچشم برفت رود؛ ستایشگر: برفت یار.
 ۷ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان و انجوی: کنار دامن؛ ستایشگر: کنار دیده.
 ۸ جلالی نائینی: طلب وصل.

۷

زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست
 پیرهن چاك^۱ و غزل خوان و صراحی در دست
 نرگش عریده جوی و لبش افسوس کنان
 نیم شب دوش^۲ ببالین من^۳ آمد بنشست
 سر فراگوش من آورد و^۴ باآواز حزین
 گفت کای عاشق دیرینه^۵ من خوابت هست
 عارفی^۶ را که چنین ساغر^۷ شبگیر دهند
 کافر عشق بود گر نبود^۸ باده پرست
 برو ای زاهد و بر دردکشان خرده مگیر
 که ندادند جز این تحفه بما روز الست
 آنچه او ریخت به پیمانه و ما^۹ نوشیدیم
 اگر از خمر بهشتت و گر از^{۱۰} باده مست
 خنده جام می و زلف گره گیر^{۱۱} نگار
 ای بسا توبه که چون توبه حافظ بشکست

۱ ایاصوفیه: خاك.

۲ ادیب برومند و پژمان: یار.

۳ در نسخه موزه ملی دهلی ضمیر «من» ساقط است.

۴ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی: آورد باآواز.

۵ ایاصوفیه: گفت ای عاشق دیوانه...؛ قزوینی: ای عاشق دیرینه من؛ پژمان: ای عاشق شوریده من؛ خانلری: کای عاشق دیوانه من؛ ستایشگر: ای عاشق بیچاره من.

۶ ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و پژمان: عاشقی.

۷ موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: باده؛ ستایشگر: باده بشبگیر.

۸ ادیب برومند، موزه ملی دهلی، قزوینی، و خانلری: باده؛ ستایشگر: باده بشبگیر.

۹ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: پیمانه ما.

۱۰ قزوینی: و گر باده؛ موزه ملی دهلی: اگر از باده؛ ادیب برومند: و از باده مست.

۱۱ ستایشگر: زلف چو زنجیر.

۷

زلفت^۱ هزار دل بیکی تارمو بیست^۲
 راه هزار چاره گر از چارسو بیست
 تا هر کسی ببوی نسیمی^۳ دهند جان
 بگشود^۴ نافه و در آرزو بیست
 شیدا از آن شدم که نگارم چو ماه نو
 ابرو نمود و جلوه گری کرد و رو بیست
 ساقی بچند رنگ می اندر پیاله ریخت
 این نقشها به بین^۵ که چه خوش در کدو بیست
 مطرب چه پرده ساخت که در پرده^۶ سماع
 بر اهل وجد و حال درهای و هو^۷ بیست
 یارب چه نمره^۸ کرد صراحی که خون خم^۹
 زین نمره ها و^{۱۰} قلقلش اندر گلو بیست
 حافظ هر آنک^{۱۱} عشق نورزید و وصل خواست
 احرام طوف کعبه دل بی وضو بیست^{۱۲}

- ۱ موزه ملی دهلی: زلفت. ۲ خانلری: زلفت هزار مو به یکی تازه مو بیست.
 ۳ ادیب برومند، قزوینی و انجوی: تا عاشقان ببوی نسیمش... ۴ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: بگشاد.
 ۵ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری: این نقشها نکر؛ ستایشگر: وین نقشها نکر.
 ۶ قزوینی: غمزه؛ خانلری: نغمه ساخت که...؛ ستایشگر: بود که در حالت سماع.
 ۷ ادیب برومند: حلقه سماع.
 ۸ ادیب برومند: در گفتوگو...
 ۹ ادیب برومند، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و هژمان: غمزه؛ ایاصوفیه، خانلری و انجوی: نغمه.
 ۱۰ ستایشگر: خون دل.
 ۱۱ ادیب برومند، قزوینی و خانلری: بانمره های قلقلش؛ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: با نغمه های قلقلش؛ انجوی: با نمره های غلغلش؛ جلالی نائینی: یارب چه جرم کرد صراحی که خون جم با نغمه های غلغلش اندر گلو بیست؛ ستایشگر: با نغمه های غلغلش.
 ۱۲ موزه ملی دهلی: حافظ کسی که.
 ۱۳ این بیت نیز در نسخه موزه ملی دهلی، انجوی و هژمان در این غزل موجود است: دانا چو دیدم بازی این چرخ حقه باز هنگامه باز چید و در گفتوگو بیست موزه ملی دهلی: دانا که از تفرج این چرخ خیمه باز... (مصراع دوم بخط دیگر و غلط و ناخواناست).

۷

ساقیا آمدن عید مبارک بادت
و آن مواعید که کردی مرواد^۱ از یادت
در شگفتم که درین مدت ایام فراق
برگرفتی ز حریفان دل و دل میدادت
برسان بندگی دختر رز گو بدرآی
که دم و همت^۲ ما کرد ز بند آزادت
شادی مجلسیان در قدم و مقدم^۳ تست
جای غم باد هر^۴ آن دل که نخواهد شادت
شکر ایزد که ازین بادخزان^۵ رخنه نیافت
بوستان سمن و سرو و گل و شمشادات
چشم بد دور کزین تفرقه خوش^۶ بازآورد
طالع نامور و دولت مادرزادت
حافظ از دست مده صحبت^۷ این کشتی نوح
ورنه طوفان حوادث ببرد بنیادت

۱ موزه ملی دهلی: مراواد.

۲ ادیب برومند، ستایشگر، موزه ملی دهلی، انجوی و قدسی: دم همت.

۳ ادیب برومند، موزه ملی دهلی: در قدم خرم؛ ستایشگر: در قدح فرخ.

۴ قزوینی: مر.

۵ قزوینی، پژمان و انجوی: ز تاراج خزان؛ جلالی نائینی و ستایشگر: مطابق متن.

۶ قزوینی: کز آن تفرقهات؛ ستایشگر و ایاصوفیه: کز آن تفرقه خوش.

۷ ستایشگر: مده دامن؛ قزوینی: مده دولت؛ ادیب برومند: صحبت آن.

*۹

ساقی^۱ بیار باده که ماه صیام رفت
 در ده قدح که موسم ناموس و نام رفت
 وقت عزیز رفت بیا تا قضا کنیم
 عمری که بی حضور صراحی و جام رفت
 در تاب توبه چند توان بود^۲ همچو عود
 می ده که عمر در سر سودای خام رفت
 مستم کن آنچنانک ندانم ز بیخودی
 در عرصه خیال که آمد کدام رفت
 بر بوی آنک جرعه جامت بمارسد
 در مصطبه دعای توام^۳ صبح و شام رفت
 دلرا که مرده بود حیاتی بجان رسد^۴
 تا بویی از نسیم میش در مشام رفت
 نقد دلی که بود مرا^۵ صرف باده شد
 قلب حرام^۶ بود از آن در حرام رفت
 زاهد غرور داشت سلامت نبرد راه
 رند از سر نیاز^۷ بدارالسلام رفت

* این غزل در نسخه ایاصوفیه نیست.

۱ اصل: «صوفی» که مطابق نسخه موزه ملی دهلی، قزوینی، پژمان، انجوی، جلالی نائینی، پرتو، ستایشگر، قدسی، ادیب برومند، مسعودی و جامع نسخ تصحیح شده است.

۲ ستایشگر، موزه ملی دهلی، انجوی، جلالی نائینی و قزوینی: سوخت؛ و مناسب همین است.

۳ قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، قدسی، جلالی نائینی، ستایشگر و پرتو: دعای تو هر...؛ ادیب برومند: در میکند دعای تو هر صبح...

۴ ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی: رسید؛ انجوی و قدسی: حیاتی زنو رسید.

۵ نسخه اصل: مرا بود.

۶ ستایشگر، موزه ملی دهلی، انجوی، قدسی، پژمان و قزوینی: قلب سیاه.

۷ قزوینی و ستایشگر: ره نیاز.

دیگر مگو^۸ نصیحت حافظ که در ازل^۹
گم گشته که باده مهرت^{۱۰} بکام رفت

۸ موزه ملی دهلی، انجوی، قدسی، پیرمان و قزوینی: مکن.
۹ موزه ملی دهلی، انجوی، قدسی و قزوینی: که ره نیافت؛ ستایشگر: که ره نبرد.
۱۰ موزه ملی دهلی: باده مهرش؛ انجوی و قزوینی: باده نابش؛ قدسی: باده عشقش؛
ستایشگر: باده تلخش؛ ادیب برومند: باده جوشمیرش.

۷

ساقی بیا که یار ز رخ^۱ پرده برگرفت
 کار چراغ خلوتیان باز درگرفت
 آن شمع سرگرفته چو گل^۲ چهره بر فروخت
 وین پیر سالخورده جوانی ز سر گرفت
 ز نهار از آن^۳ عبارت شیرین دلفریب
 گویی که پسته^۴ تو سخن در شکر گرفت
 آن جلوه کرد باده که تقوی ز ره بیرده^۵
 و آن لطف کرد دوست که دشمن حذر گرفت
 بار غمی که خاطر ما خسته کرده بود
 عیسی دمی خدا بفرستاد و برگرفت
 هر سرو قد که بر^۶ خور و مه^۷ حسن می فروخت
 چون تو در آمدی پی کاری دگر گرفت
 حافظ تو این دعا^۸ ز که آموختی که بخت^۹
 تهوید کرد^{۱۰} شعر ترا و بزر گرفت^{۱۱}

۱ اصل: «پرده ز رخ» تصحیح متن باتوجه به وزن شعر و نسخه موزۀ ملی دهلی و چاپ قزوینی بعمل آمده است. ایاصوفیه: یار ز [رخ]...

۲ ادیب برومند، ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزۀ ملی دهلی و انجوی: دگر چهره.

۳ ستایشگر و موزۀ ملی دهلی: ازین. ۴ موزۀ ملی دهلی: گویی که خنده.

۵ ایاصوفیه، ستایشگر، موزۀ ملی دهلی، قزوینی و قدسی و ادیب برومند: آن عشوه داد عشق که مفتی ز ره برفت.

۶ ایاصوفیه و اصل: «در».

۷ موزۀ ملی دهلی، قزوینی و غالب نسخ: بر مه و خور؛ ستایشگر: بر مه و خورشید می فروخت. ایاصوفیه: هر حوروش که در مه و خور.

۸ قزوینی: سخن. ۹ ستایشگر، موزۀ ملی دهلی، پژمان و انجوی: که یار.

۱۰ ادیب برومند و موزۀ ملی دهلی: تهوید ساخت.

۱۱ در نسخه ستایشگر، ایاصوفیه و در چاپ قزوینی، قدسی و انجوی این بیت نیز آمده است:

زین قصه هفت گنبد افلاک پر صد است کوته نظر ببین که سخن مختصر گرفت

۶

سر ارادت ما و آستان حضرت دوست
 که هرچه بر سر ما می‌رود ارادت اوست
 نظیر دوست ندیدم اگر چه از مه و مهر
 نهادم آینه‌ها را^۱ مقابل رخ دوست
 صبا ز حال دل تنگ ما چه شرح دهد^۲
 که چون شکنج ورقهای غنچه^۳ تو برتوست^۴
 نه من سبوکش این دیر رند سوز شدم^۵
 بسا سراکه درین کارخانه^۶ خاک سبوست
 مگر تو شانه زدی زلف عنبر افشانرا
 که بادغالیه سایست^۷ و خاک عنبر یوست^۸

۱ موزه ملی دهلی، انجوی، پژمان، جلالی نائینی و ستایشگر: آینه‌ها در برابر؛ قزوینی، ادیب برومند، جامع نسخ و برتو: آینه‌ها در مقابل؛ نسخه تاجیکستان: بدیدم آینه‌ها در برابر...

۲ موزه ملی دهلی: صبا ز حال دل ما بگو چه شرح دهد؛ ستایشگر: صبا ز حال دل ما چه شرح خواهد داد.

۳ نسخه اصل: ورقهای (بحدف غنچه)، و برای اکمال معنی از نسخه موزه ملی دهلی و قزوینی افزوده شده است، ایاصوفیه: ورقهای دیده.

۴ در نسخه موزه ملی دهلی جای مصراع دوم این بیت با مصراع دوم بیت پنجم عوض شده است.

۵ ادیب برومند، مسعودی، موزه ملی دهلی و قزوینی: رند سوزم و پس.
 ۶ اصل: درین راه [] خاک سبوست؛ قزوینی: کارخانه سنگ و سبوست؛ پژمان، نسخه عکسی دانشگاه و جامع نسخ: کارخانه خاک سبوست؛ انجوی: آستانه سنگ و سبوست؛ موزه ملی دهلی: آستانه سنگ سبوست؛ ستایشگر: بسا سری که درین کارخانه سنگ و سبوست؛ برتو: بسا سر است درین کارخانه سنگ سبوست؛ جلالی نائینی: بسا سران که درین آستانه سنگ سبوست.

۷ جامع نسخ و قزوینی: غالیه سا گشت؛ نسخه بدلای جامع نسخ: باد مشک نسیم و خاک غالیه بوست - که باد مشک نسیم است و خاک عنبر بوست.
 ۸ رجوع کنید به پاورقی شماره ۴ همین صفحه.

نثار روی تو هر برگ گل که در چمنست
فدای قد تو هر سروین که بر لب جوست^۹

۹ در نسخه قزوینی این غزل نه بیت است و سه بیت دیگر باین صورت می باشد که ابیات دوم و سوم در نسخه ایاصوفیه نیز ضبط شده است:
زبان ناطقه در وصف شوق نالانست چه جای کلک بریده زبان بیپده گوست
رخ تو در دلم آمد مراد خواهم یافت چرا که حال نکو در قفای فال نکوست
نه این زمان دل حافظ در آتش* هوس است که داغدار ازل همچو لاله خودروست
* ایاصوفیه: بر آتش؛ ادیب برومند؛ در آتش طلبست.

* ۸

سینه‌ام ز آتش^۱ دل در غم جانانه بسوخت
 آتشی بود درین خانه که کاشانه بسوخت
 تنم از واسطه^۲ دوری دلبر بگداخت^۳
 دلم از آتش حسن^۴ رخ جانانه بسوخت
 هر که زنجیر سر زلف پری روی^۵ تو دید
 دل سودازده‌اش برمن دیوانه بسوخت
 آشنایی نه غریبست که دلسوز منست
 چون من از خویش^۶ برفتم دل بیگانه بسوخت
 خرقه زهد مرا آب خرابات ببرد
 خانه عقل مرا آتش خمخانه بسوخت
 چون پیاله دلم از توبه که کردم بشکست
 همچو باده جگرم بی می و پیمانه^۷ بسوخت
 ماجرا کم کن و باز آ که مرا مردم چشم
 خرقه از سر بدر آورد و بشکرانه بسوخت

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده و در نسخه اسامی نیست.

۱ قزوینی و موزه ملی دهلی و ستایشگر: سینه از آتش دل.

۲ جامع نسخ: دوری دلدار گداخت.

۳ مسعودی، جامع نسخ و قزوینی و موزه ملی دهلی: جانم از آتش مهر.

۴ جامع نسخ و موزه ملی دهلی: پریشان؛ ستایشگر: پری روی دید.

۵ این قسمت از مصراع از نسخه اصل افتاده است که با توجه به برخی از نسخه‌ها مانند قزوینی، موزه ملی دهلی آورده شده است. در اصل فقط کلمه «خوش» در آغاز مصراع وجود دارد و بعد جای چند کلمه خالیست. جامع نسخ: چونکه از خویش برفتم؛ ستایشگر: چون من از خویش بریدم.

۶ ستایشگر: چون صراحی.... قزوینی: همچو لاله جگرم.... و خمخانه بسوخت؛ موزه ملی دهلی و جامع نسخ: همچو لاله جگرم بی می و پیمانه.

ترك افسانه بگو حافظ و می نوش و مرو^۷
 که نخفتیم شب^۸ و شمع با افسانه بسوخت.

۷ ستایشگر، موزه ملی دهلی، جامع نسخ و قزوینی: نوش دمی.
 ۸ ستایشگر: نخوردیم می؛ جامع نسخ: که نخفتم به شب....



شربتی زان^۱ لب لعلش نچشیدیم و برفت
 روی مه پیکر او سیر ندیدیم و برفت
 گویی از صحبت ما نیک بتنگ آمده بود
 بار بریست و بگردش نرسیدیم و برفت
 بس که ما فاتحه و حرز یمانی خواندیم
 وز پیش سوره^۲ اخلاص دمیدیم و برفت
 عشوه میداد که از کوی ملامت نرویم^۳
 دیدی آخر که چنان^۴ عشوه خریدیم و برفت
 همچو حافظ همه شب ناله و زاری کردیم
 کای درینا بوادعش نرسیدیم و برفت^۵

۱ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار، پرتو، ستایشگر و پژمان: شربتی ازلب...
 ۲ قزوینی: عشوه دادند که بر ماگذری خواهی کرد؛ موزه ملی دهلی، پژمان، افشار
 و ستایشگر: عشوه میداد که از کوی ارادت نروم؛ انجوی: از کوی محبت نروم؛ جلالی
 نائینی: از کوی ارادت بروم.

۳ قزوینی و افشار: چنین؛ پژمان: چسان.

۴ این غزل در چاپ پژمان و انجوی ۸ بیت، در طبع افشار و نسخه پرتو ۷ بیت و در
 نسخه خطی موزه ملی دهلی و جلالی نائینی و چاپ قزوینی ۶ بیت دارد. در نسخه ایاصوفیه،
 موزه ملی دهلی، پژمان، انجوی، ستایشگر و قزوینی علاوه بر ابیات فوق این بیت نیز
 دیده می‌شود:

شد چمان در چمن حسن و لطافت لیکن در گلستان وصالش نچمیدیم و برفت
 ادیب برومند: شد چمان در چمن حسن و ملاحت وانگه.

در چاپ افشار این بیت هم آمده است:
 خاراها بر دل ریش آمد از ایام فراق
 این بیت در چاپ انجوی و پژمان ثبت است:

سر ز فرمان خطم گفت مکش تا نروم
 ما سر خویش زخطلش نکشیدیم و برفت
 یعلاوه در چاپ پژمان و نسخه ادیب برومند این بیت هم آمده است:
 گفت از خود ببرد هر که وصالم طلبد
 ما بامید وی از خویش بریدیم و برفت

۷

شکفته شد گل حمرا و گشت بلبیل مست
 صلاى سرخوشى اى صوفیان باده پرست^۱
 اساس توبه که در محکمی چو سنگ نمود
 به بین که جام زجاجی چه طرفه اش بشکست
 بیار باده که در بارگاه استغنا
 چه پاسبان و چه سلطان چه هوشیار و چه مست^۲
 مقام عیش^۳ میسر نمی شود بی رنج
 بلی بحکم بلا بسته اند روز^۴ الست
 بهرست و نیست مرتجان ضمیر و خوش می باش
 که نیستیست سرانجام هر کمال که هست
 شکوه آصفی و اسب باد و منطلق طیر^۵
 بیاد رفت و ازو هیچ خواجه طرف نیست^۶
 زبان کلک تو حافظ چه شکر آن گوید
 که گفته سخنش^۷ می برند دست بدست^۸

۱ اصل: «بلبلان باده پرست»، که مطابق نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، پُرمان، انجوی و قزوینی اصلاح شده است؛ خانلری: اى صوفیان وقت پرست؛ ستایشگر: اى عارفان باده پرست.
 ۲ خانلری: چه پاسبان و چه مست؛ اصل: «هوشیار چه...» و مطابق نسخه ایاصوفیه و برخی نسخ دیگر واو آورده شد.
 ۳ ایاصوفیه: مقام عشق.

۴ ایاصوفیه، ستایشگر، پُرمان، خانلری و قزوینی، موزه ملی دهلی و انجوی: عهد.
 ۵ اصل: شکوه آصف و آسیب...؛ و براساس نسخ ایاصوفیه و قزوینی و سایر نسخی که بنظر رسید اصلاح شد.

۶ این بیت در چاپ خانلری موجود نیست؛ ایاصوفیه ستایشگر: ازو خواجه هیچ طرف نیست.
 ۷ قزوینی، موزه ملی دهلی و پُرمان: سخت؛ انجوی: که تحفه سخت؛ ستایشگر: که شکر سخت.

۸ این بیت نیز در چاپ خانلری وجود ندارد اما در نسخه خطی موزه ملی دهلی دو بیت زیر و نیز در چاپ قزوینی و خانلری با اندک تفاوتی موجود است:

۹

شنیده‌ام سخنی خوش که پیر کنعان گفت
 فراق یار^۱ نه آن میکند که بتوان گفت
 حدیث هول قیامت که گفت واعظ شهر
 کنایتیست که از روزگار هجران گفت
 نشان یار سفر کرده از که پرسم راست^۲
 که هرچه گفت برید صبا پریشان گفت
 فغان از^۳ آن مه نامهربان دشمن دوست^۴
 که ترک^۵ صحبت یاران خود چه آسان گفت
 من و مقام رضا بعد ازین و جور^۶ رقیب
 که دل بدرد تو خو کرد و ترک درمان گفت^۷
 گره بیاد مزن ور^۸ چه برمراد وزد^۹
 که این سخن بمثل باد با سلیمان^{۱۰} گفت
 مزن زچون و چرا دم که بنده مقبل
 قبول کرد بجان هر سخن که جانان گفت^{۱۱}

→ ازین رباط* دو درچون ضرورتست رحیل رواق و طاق معیشت چه سربلند و چه پست
 پیکال و پر مرو از ره که تیر پرتابی هوا گرفت زمانی ولی بخواك نشست
 * خانلری: درین رباط.... بیت دوم در نسخه ایاصوفیه نیز هست.

- ۱ خانلری: دوست. ۲ ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: باز.
- ۳ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، خانلری، پثرمان و انجوی: فغان که.
- ۴ قزوینی: مهر گسل؛ ستایشگر: به بین که آن مه نامهربان مهر گسل.
- ۵ ایاصوفیه، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی و خانلری: بترك.
- ۶ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، انجوی و قزوینی: فسكر.
- ۷ چاپ خانلری این بیت را ندارد.
- ۸ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی، خانلری و انجوی: گرچه.
- ۹ قزوینی: رود.
- ۱۰ خانلری: باد سلیمان؛ ادیب برومند و انجوی: مور با سلیمان.
- ۱۱ این بیت نیز در چاپ خانلری وجود ندارد. ستایشگر: قبول کرد بدل...

بمهلتي^{۱۲} که سپهرت دهد ز راه مرو
 ترا که گفت که این زال ترك داستان گفت
 که گفت حافظ از اندیشه تو باز آمد^{۱۳}
 من این نگفته ام آنکس^{۱۴} که گفت بهپتان گفت^{۱۵}

۱۲ متایشگر: بمشوه.

در نسخه قزوینی این غزل دارای نه بیت است و سه بیت دیگر باین صورت می باشد که ابیات اول و سوم در نسخه ایاصوفیه نیز ضبط است:

۱۳ ایاصوفیه: آمد باز.

۱۴ ایاصوفیه، ادیب پرومند و موزه ملی دهلی: من این نگفتم و هرکس...

۱۵ در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ایاصوفیه و چاپ خانلری و قزوینی این بیت نیز ثبت است:

غم کهن همی صالحخورده دفع کنید که تخم خوش دلی اینست پیر دهقان* گفت
 * موزه ملی دهلی: اینست و پیرکنعان؛ خانلری: اینست که پیر دهقان؛ ایاصوفیه: اینست و پیر دهقان.

*۷

صبا اگر گذری افتدت بکشور دوست
 بیار نفحه^۱ از گیسوی معنبر دوست
 بجان او که من از شکر جان برافشانم^۲
 اگر چنانکه^۳ در آن حضرتت نباشد بار
 بدین دو دیده^۴ بیاور پیامی از در دوست
 من گدا^۵ و تمنای وصل او هیماهات
 کجا بچشم به بینم خیال منظر دوست^۶
 دل صنوبریم همچو بید می لرزد^۷
 ز حسرت قد و بالای چون صنوبر دوست
 اگر چه دوست بچیزی نمیخرد ما را
 بمالمی نفروشیم مویی از سر دوست

* در نسخه اساس این غزل بطور ناقص ضبط شده است بدین صورت که بیت نخستین آنرا مصراعهای دوم بیت چهارم و پنجم این غزل تشکیل میدهد ولی ابیات ششم و هفتم را بطور کامل آورده است و غزل با همین سه بیت آغاز و پایان یافته است. ضبط کامل غزل از نسخه ایاصوفیه انتخاب شده است.

۱ جامع نسخ: بیار نکستی؛ ادیب برومند: بیار تحفه.

۲ جامع نسخ: بجان دوست که شکرانه جان...؛ موزه ملی دهلی و قزوینی و مسعودی: بجان او که بشکرانه جان...

۳ ادیب برومند و قزوینی: وگر چنانکه؛ ستایشگر: اگر چنانچه؛ موزه ملی دهلی: وگر چنانچه.

۴ ادیب برومند، قزوینی، ستایشگر، موزه ملی دهلی و جامع نسخ: برای دیده.

۵ ستایشگر: من از کجا و.

۶ جامع نسخ و قزوینی: مگر بخواب بینم خیال منظر دوست؛ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: مگر بخواب بینم جمال و...؛ ستایشگر: مگر بخواب بینم جمال منظر دوست؛ مسعودی: مگر بخواب به بینم خیال و منظر دوست.

۷ قزوینی، ستایشگر، موزه ملی دهلی و جامع نسخ: همچو بید لرزان است.

چه باشد ار شود از بند غم دلش آزاد^۸
چو هست حافظ خوش‌خوان^۹ غلام و چاکر دوست

۸ ستایشگر: چه باشد اردلش از بند غم شود آزاد.
۹ ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی دهلی و جامع‌نسخ: حافظ مسکین.

۷

صبحدم مرغ چمن با گل نو خاسته گفت
 ناز کم کن که درین باغ بسی چون تو شکفت
 گل بخندید که از راست نرنجیم ولی^۱
 هیچ عاشق سخن سخت^۲ بمعشوق نگفت
 تا ابد بوی محبت بمشامش نرسد
 هر که خاک در میخانه برخسار^۳ نرفت^۴
 گر طمع داری ازین^۵ جام مرصع می لعل
 در و یاقوت^۶ بنوک مژدهات باید سفت
 گفتم ای مسند جم جام جهان بینت کو
 گفت افسوس که آن دولت بیدار بخت^۷
 سخن عشق نه آنست که آید بزبان
 ساقیا می ده و کوتاه کن این گفت و شنفت
 اشک حافظ خرد و صبر بدریا انداخت
 چکند سوز غم عشق نیارست نهفت

۱ ایاصوفیه: گل بخندید و ازین راست نرنجید و بگفت.

۲ ایاصوفیه: سخن راست.

۳ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و انجوی: برخساره.

۴ نسخه اصل: برفت.

۵ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و انجوی: از آن؛ نسخه تاجیکستان: گر طمع باشد از.

۶ ستایشگر و قزوینی: ای بسا در که.

۷ قبل ازین بیت در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی بیت زیرین نیز آمده است:

در گلستان ارم دوش چو از لطف هوا زلف سنبل بنسیم سحری می آشف



صحن بستان ذوق بخش و صحبت یاران خوشست
 وقت گل خوش باد کز وی وقت میخواران خوشست
 از صبا هر دم مشام جان ما^۱ خوش می شود
 آری آری طیب انفس هواداران^۲ خوشست
 ناگشوده گل قبا آهنگ رفتن ساز کرد^۳
 ناله کن بلبل که فریاد^۴ دلفکاران خوشست
 مرغ شب خوانرا^۵ بشارت باد کاندرا^۶ راه عشق^۷
 دوست را با ناله شبهای بیداران خوشست
 نیست در بازار عالم خوش دلی و زآنک هست^۸
 شیوه رندی و خوش باشی عیاران خوشست
 از زبان سوسن آزاده ام آمد بگوش
 کاندرین دیرکهن کار^۹ سبکباران خوشست^{۱۰}

۱ ستایشگر: جان من.

۲ ستایشگر: جگرخواران.

۳ ایاصوفیه، قزوینی، انجوی و ستایشگر: گل نقاب آهنگ رحلت ساز کرد؛ موزه ملی دهلی و ادیب برومند: گل نقاب آهنگ رحلت میکند.

۴ قزوینی و ستایشگر: گلبانگ.

۵ قزوینی: خوشخوان.

۶ ستایشگر: باغ عشق.

۷ موزه ملی دهلی: گرچه در بازار دهر از خوشدلی جز نام نیست.

۸ موزه ملی دهلی و ستایشگر: حال.

۹ مقلع این غزل در چاپ قزوینی، پژمان و انجوی و نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی

و ستایشگر چنین است: حافظا ترک جهان گفتن طریق خوشدلیست تا نهنداری که احوال جهانداران خوشست

۷

عارف^۱ از پرتو می راز نهانی دانست
 گوهر هرکس از آن لعل توانی دانست
 قدر^۲ مجموعه گل مرغ سحر داند و بس
 که نه هرکوورقی خواند معانی دانست^۳
 عرضه کردم دو جهان بردل کار افتاده^۴
 بجز از عشق تو باقی همه فانی دانست
 سنگت و گل را کنداز یمن نظر^۵ لعل و عقیق
 هرکه قدر نفس باد یمانی دانست
 آن شد اکنون که ز ابنای^۶ عوام اندیشم
 محتسب نیز درین عیش نهانی دانست
 لطفش^۷ آسایش ما مصلحت وقت ندید
 ورنه از جانب ما دل نگرانی دانست
 حافظ این گوهر منظوم که از طبع انگیخت
 اثر^۸ تربیت آصف ثانی دانست^۹

۱ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری و ستایشگر: «صوفی»؛ ضبط نسخه خطی موزه ملی دهلی و پرتو و چاپ پژمان و نسخه بدل غزل ۷۹ جامع نسخ حافظ با متن برابر است.
 ۲ موزه ملی دهلی: شرح.

۳ و ۴ این دو مصراع در نسخه اصل وجود ندارد و دو مصراع دیگر خود بیت واحدی را تشکیل می‌دهند، لیکن با توجه به ناهماهنگی معنوی که میان دو مصراع این بیت مشهود است و نیز با توجه به ضبط نسخ: ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی و سایر نسخ خطی و چاپی که بنظر رسید چنین نتیجه می‌توان گرفت که کاتب هنگام نقل ابیات غزل سبوا این دو مصراع را از قلم انداخته است و بنابراین بترتیب مذکور در متن مصراعهای افتاده آورده شده است. در نسخه ایاصوفیه: غرقه کردم دو...

۵ موزه ملی دهلی: یمن نفس.

۶ خانلری و انجوی: ز افسوس؛ پرتو: ز افواه؛ ستایشگر: ز غوغای.

۷ قزوینی، موزه ملی دهلی و پرتو: دلبر؛ خانلری: لعلش.

۸ قزوینی: ز اثر؛ ستایشگر: همه از...

۹ دو بیت زیرین نیز در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی با تفاوتی ←

۸

عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت
 که گناه دگری بر تو نخواهند نبشت^۱
 من اگر نیکم اگر بد تو برو خود را کوش^۲
 هرکسی آن درود عاقبت کار که کشت
 ناامیدم مکن از سابقه لطف ازل^۳
 تو پس پرده چه دانی که که^۴ خوبست و که زشت
 همه کس طالب یارند چه هشیار و چه مست
 همه جا خانه عشقست چه مسجد چه کنشت
 سر تسلیم من و خشت در میکدها
 مدعی گر نکند فهم سخن^۵ گو سر و خشت
 نه من از خلوت^۶ تقوی بدر افتادم و بس
 پدرم نیز بهشت ابد از دست بهشت
 گر نهادت همه اینست زهی نیک نهاد
 و سرشتت همه اینست زهی نیک سرشت^۷

→ چیزی وجود دارد که بیت اول در نسخه ایاصوفیه نیز هست.

ایکه از دفتر عقل آیت عشق آموزی ترسم این نکته بتحقیق ندانی دانست
 می بیاور که ننازد بگل باغ جهان هر که غارتگری باد خزانی دانست

- ۱ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری، فرهاد، فرود و ستایشگر: نوشت.
- ۲ قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی، انجوی و ستایشگر: باش؛ ایاصوفیه: نیکم و گربد...
- ۳ موزه ملی دهلی: روز ازل.
- ۴ خانلری: چه دانی که چه؛ ستایشگر، فرهاد، فرود و انجوی: تو چه دانی که پس پرده که...؛ ایاصوفیه: دانی که خوبست و...
- ۵ ستایشگر: مدعی فهم سخن گر نکند.
- ۶ فرود، قزوینی و پژمان و انجوی: پرده؛ موزه ملی دهلی: خانه؛ ستایشگر: من نه از خلوت.
- ۷ نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی، پژمان، انجوی و خانلری این بیت را ندارند.

حافظا روز اجل گر بکف آری جامی
یکسر ازکوی خرابات برو تا^۸ بهیشت

۸ موزه ملی دهلی، قزوینی، پژمان، انجوی، فرهاد، فرود و ستایشگر: برنندت به بهیشت؛
خانلری: روی تا به بهیشت.

۱۰

کس نیست که افتاده آن زلف دوتا نیست
 در ره گذر کیست که این دام بلا^۱ نیست
 روی تو مگر آینه صنع^۲ الهیست
 حقا که چنین است و درین روی وریا^۳ نیست
 زاهد دهم پند ز روی تو زهی روی
 هیچش ز خدا شرم و ز روی تو حیا نیست^۴
 نرگس طلبد شیوه چشم تو زهی چشم
 مسکین خبرش از سرو در دیده ضیا^۵ نیست
 بازای که بی روی تو ای شمع دلفروز
 در^۶ بزم حریفان اثر نور و صفا نیست
 تیمار غریبان اثر^۷ ذکر جمیلست
 جانا مگر این قاعده در شهر شما نیست
 دی می شد و گفتم صنما عهد بجای آر^۸
 گفتا غلطی خواجه درین عهد وفا نیست
 چون چشم تو دل می برد از گوشه نشینان
 دنبال^۹ تو بودن گنه از جانب ما نیست^{۱۰}

۱ ادیب برومند، موزه ملی دهلی و قزوینی: که دامی ز بلا؛ ستایشگر: که آن دام بلا.
 ۲ قزوینی: آینه لطف؛ موزه ملی دهلی: روی تو که آئینه انوار؛ ایاصوفیه: آینه لطف خداست.

۳ پرتو: چنین است در آن روی ریا. ۴ ستایشگر و جلالی نائینی: توبه.

۵ چاپ قزوینی این بیت را ندارد.

۶ قزوینی، قدسی، انجوی و ستایشگر: حیا؛ در نسخه موزه ملی دهلی و جامع نسخ حافظ برابر متن «ضیا» ثبت شده است. این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۷ پرتو: از. ۸ ادیب برومند و ایاصوفیه: سبب؛ و مناسبتر همین است.

۹ ستایشگر و جلالی نائینی: بجا آر؛ پرتو: بجا هست. ۱۰ قزوینی و ادیب برومند: همراه.

۱۱ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.

گر پیر مغان مرشد من^{۱۲} شد چه تفاوت
 در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست
 در صومعه زاهد و در خلوت حافظ^{۱۳}
 جز گوشه ابروی تو محراب دعا نیست^{۱۴}

۱۲ جلالی نائینی: مرشد ما.
 ۱۳ قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، قدسی، پرتو و جلالی نائینی: خلوت صوفی؛
 ستایشگر: زاهد و خلوتکه عابد.
 ۱۴ مقطع غزل در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی دو بیت دیگر نیز وجود دارد که در نسخه حاضر
 نیست. این ابیات بدین قرار است (بیت نخستین در نسخه ایاصوفیه نیز وجود دارد):
 از بهر خدا زلف میبرای که ما را شب نیست که صد عریده با باد صبا نیست
 عاشق چه کند گر نکشد بار ملامت* با هیچ دلاور سپر تیر قضا نیست
 ای چنگ فرو برده بخون دل حافظ فکرت مگر از غیرت قرآن و خدا نیست
 * ادیب برومند و موزه ملی دهلی: گر نخورد تیر ملامت.
 علاوه بر این در نسخه ستایشگر بیتی دیگر نیز موجود است:
 گفتن بر خورشید که من چشمه نورم دانند بزرگان که سزاوار سها نیست

۷

کنون که در^۱ کف گل جام باده صافست
 بصد هزار زبان بلبش در اوصافست
 بخواه دفتر اشعار و راه صحرا گیر
 چه وقت مدرسه و بحث کشف کشف^۲
 ببر ز خلق و ز^۳ عنقا قیاس کار بگیر
 که صیت گوشه نشینان زقاف تا قافست
 فقیه مدرسه دی مست بود و فتوی داد
 که می حرام^۴ ولی به زمال اوقافست
 بدرد وصاف ترا حکم نیست خوش درکش^۵
 که هرچه ساقی ما کرد^۶ عین الطافست
 حدیث مدعیان و خیال هم کاران^۷
 همان حکایت زردوز و بوریا بافست
 خموش حافظ و این نکته‌های چون زر سرخ
 نگاه دار که قلاب شهر صرافست^۸

۱ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، خانلری و ستایشگر: پر.

۲ خانلری: کشف و کشف است؛ موزه ملی دهلی: نه وقت مدرسه و بحث کشف و کشف است؛ ستایشگر: نه وقت....

۳ قزوینی: چو عنقا.

۴ اصل: (حلال) که براساس نسخه‌های ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری، ستایشگر و با توجه به معنی شعر اصلاح گردیده است.

۵ خانلری (در یکجا) و ستایشگر: دم درکش.

۶ انجوی: ریخت؛ خانلری: (در یکجا) داد.

۷ ایاصوفیه: همکاری.

۸ خانلری (در یکجا) زرافست.

۷

کنون که میدمد^۱ از بوستان نسیم بمهشت
 من و شراب فرح بخش^۲ و یار حور سرشت
 گدا چرا نزنند لاف سلطنت امروز
 که خیمه سایه ابرست و بزمگه^۳ لب کشت
 چمن حکایت اردیبهشت^۴ میگوید
 نه عارفست^۵ که نسیه خرید و نقد بهشت^۶
 وفا مجوی ز دشمن که پرتوی ندهد
 که^۷ شمع صومعه افروزی از چراغ کبشت
 بمی عمارت دل^۸ کن که این جهان خراب
 بر آن^۹ سرست که از خاک ما بسازد خشت
 مکن بنامه سیاهی ملامت من مست^{۱۰}
 که آگهست که تقدیر بر سرش چه نوشت
 قدم دریغ مدار از جنازه حافظ
 اگرچه^{۱۱} غرق گناهست میرود بیهشت

۱ فرود: می‌رزد.

۲ ایاصوفیه: من و شراب بخش و...

۳ ایاصوفیه: تختگاه.

۴ موزه ملی دهلی: چمن برمز در اردیبهشت؛ فرود: چمن به رمز یاردیبهشت.

۵ ادیب برومند، قزوینی، فرود، انجوی، ستایشگر و جلالی نائینی: نه عاقلست.

۶ نسخه اصل: «نه عارفست که نقد داد و نسیه بهشت» و تصحیح با توجه به ضبط نسخه ایاصوفیه و سایر نسخی که بنظر رسید صورت گرفته است.

۷ فرود، ادیب برومند، قزوینی، انجوی، ستایشگر و موزه ملی دهلی: چو؛ جلالی نائینی: مطابق متن.

۸ ایاصوفیه: عمارت جان.

۹ ادیب برومند و موزه دهلی: بدان؛ ستایشگر: در آن.

۱۰ پرتو: مرا بنامه سیاهی مران زکوی امید.

۱۱ ایاصوفیه، ادیب برومند، قزوینی و انجوی: که گرچه.

۷

گر ز دست زلف مشکینت خطایی رفت رفت
 ور ز هندوی شما بر ما جفایی رفت رفت
 برق عشق ار^۱ خرمن پشمینه پوشی سوخت سوخت
 جور شاهی^۲ کامران گر بر^۳ گدایی رفت رفت
 گر دلی از غمزه دلدار باری^۴ برد برد
 ور^۵ میان جان و جانان ماجرای رفت رفت
 از سخن چینان ملامتها^۶ پدید آید^۷ ولی
 چون^۸ میان همنشینان ناسزایی رفت رفت^۹
 در طریقت رنجش خاطر نباشد می بیار
 هر کدورت را که بینی چون صفایی رفت رفت^{۱۰}
 عشق بازی^{۱۱} را تحمل باید ای دل پای دار^{۱۲}
 گر ملالی بود بود و گر^{۱۳} خطایی رفت رفت

 ۱ ایاصوفیه: از.

۲ قزوینی، ستایشگر و پرتو: شاه.

۳ خانلری: با.

۴ پرتو: نازی؛ موزه ملی دهلی: بویی.

۵ ایاصوفیه، ستایشگر، پرتو و جلالی نائینی: در؛ در اصل «در» نیز می توان خواند.

۶ قزوینی، قدسی و خانلری: ملالتها.

۷ ایاصوفیه: پدید آمد.

۸ قزوینی: گر.

۹ جلالی نائینی: ماجرای رفت رفت؛ پرتو: گر ملالی بود بود و گر خطایی رفت رفت؛

موزه ملی دهلی: هر کدورت را که بینی چون صفایی رفت رفت.

۱۰ موزه ملی دهلی: چون میان همنشینان ناسزایی رفت رفت، پرتو: چون میان همنشینان
ماجرایی...

۱۱ جلالی نائینی: عشق بازان.

۱۲ اصل: پایدار.

۱۳ جلالی نائینی: هر ملالی بود بود و هر....

عیب حافظ گو مکن واعظ که رفت از خانقاه
پای آزادان نبندند چون^{۱۴} بجایی^{۱۵} رفت رفت

۱۴ قزوینی: گر؛ نسخه موزه ملی دهلی و چاپ انجمنی: دارد.

۱۵ فروده، فرهاد، قزوینی و پژمان: پای آزادی چه بندی گر بجایی؛ خانلری: پای آزادان
نبندند از بجایی؛ موزه ملی دهلی و قدسی: پای آزادی چه بندی از بجایی؛ ستایشگر:
پای آزادان عالم چون زجایی؛ جلالی نائینی: پای آزادان که بندد هر که بجایی.

۱۱

گل در بر و می در کف و معشوقه^۱ بکامست
 سلطان جهانم بچنین روز غلامست
 گو شمع میارید درین جمع که امشب
 در مجلس ما ماه رخ یار^۲ تمامست
 در مذهب ما باده حلالست ولیکن
 بی روی تو ای سرو گلندام^۳ حرامست
 در مجلس ما عطر میامیز که جانرا^۴
 هر لحظه زگیسوی تو^۵ خوش بوی مشامست
 گوشم همه بر قول نی و نغمه^۶ چنگست
 چشم همه بر لعل لب و پگردش جامست
 از چاشنی قند مگو هیچ و ز شکر^۷
 زان رو که مرا در^۸ لب شیرین تو کامست
 تا گنج غمت در دل ویرانه^۹ مقیمست
 همواره مرا کنج^{۱۰} خرابات مقامست
 از ننگ چه گویی^{۱۱} که مرا نام ز ننگست
 وز نام چه پرسی که مرا ننگ ز نامست

۱ موزه ملی دهلی، انجوی و قزوینی: معشوق.

۲ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، ستایشگر و پثرمان: دوست.

۳ موزه ملی دهلی: بی ترکس مخمور دلارام؛ پرتو: بی ترکس مخمور گلندام.

۴ ایاصوفیه، قزوینی: ما را؛ ستایشگر: عطی میارید که جانرا.

۵ موزه ملی دهلی: هر دم ز سر زلف تو؛ ستایشگر: از حلقه کیسوی تو.

۶ ستایشگر: قند مگوید و زشکر.

۷ قزوینی، موزه ملی دهلی، پثرمان، ستایشگر و انجوی: از لب؛ قدسی و پرتو: با لب.

۸ ایاصوفیه: بیگانه.

۹ موزه ملی دهلی: پیوسته مرا کنج؛ قزوینی: کوی.

۱۰ ستایشگر: چه پرسی.

میخواره و سرگشته و رندیم و نظر باز
 و آنکس که چنین^{۱۱} نیست درین شهر کدامست
 با محتسبم عیب مگویند که او نیز
 پیوسته چوما در طلب عیش^{۱۲} مدامست
 حافظ منشین بی می و معشوق زمانی
 کایام گل و یاسمن و عید صیامست

۱۱ ایاصوفیه، قزوینی، پیرمان، قدسی، ستایشگر، انجوی و جلالی نالینی: چوما.

۱۲ موزه ملی دهلی: چوما در طلب شرب؛ ستایشگر: چوما در طلب شرب.

۷

لعل سیراب بخون تشنه لب یار منست
 وز پی دیدن او دادن جان کار منست
 شرمی از چشم^۱ سیه پادش و مژگان دراز
 هرکه دل بردن او دید و در انکار منست
 طبله^۲ عطر گل و درج^۳ عبیرافشانش
 فیض یک شمه ز بوی خوش عطار منست
 شربت قند و گلاب از لب یارم فرمود
 نرگس او که طبیب دل بیمار منست
 باغبان همچو نسیم ز در باغ^۴ مران
 کاب گلزار تو از اشک^۵ چو گلنار منست
 ساریان^۶ رخت بدروازه مبر کان سر کوی^۷
 شاهراهیست که سر منزل^۸ دلدار منست
 وانکه^۹ در طرز غزل نکته^{۱۰} حافظ آموخت
 یار شیرین دهن^{۱۱} نادره گفتار منست^{۱۲}

۱ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، پژمان، ستایشگر و جلالی نائینی: شرم از آن چشم...

۲ قزوینی: زلف.

۳ موزه ملی دهلی، انجوی و قزوینی: خویش؛ ستایشگر: باغبانا چو نسیم.

۴ قزوینی: ساروان.

۵ موزه ملی دهلی: سرکو.

۶ قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و انجوی: منزله.

۷ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی و پژمان: آنکه.

۸ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان و انجوی: نکته بحافظ، و ظاهراً مناسبتی همین است.

۹ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، پژمان، انجوی، ستایشگر و قزوینی: یار شیرین سخن.

۱۰ در نسخه ایاصوفیه این بیت هم هست:

بندۀ طالع خویشم که درین ققط وفا عشق آن لولی سرمست وفادار منست

ما را ز خیال تو چه پروای شرابست
 خم گو سر خودگیر که خمخانه خرابست
 گر خمر بهشتست بریزید^۱ که بی دوست
 هر شربت عذیبم که دهی عین عذابست
 افسوس که شد دلبر و در دیده گریان
 تحریر خیال و خط و نقشش بسرابست^۲
 بیدار شو ای دیده که ایمن نتوان بود
 از^۳ سیل دمام که درین منزل خوابست
 معشوقه^۴ عیان میگذرد بر تو ولیکن
 اغیار همی بیند^۵ از آن بسته نقابست
 گل بر رخ رنگین تو تا برگ و عرق^۶ دید
 در آتش رشک^۷ از غم دل غرق گلابست
 راه تو چه راهیست که از غایت تعظیم
 دریای محیط فلکش عین سرابست^۸

۱ ایاصوفیه: بریزد.

۲ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، پژمان، قزوینی، انجوی، ستایشگر و پرتو: تحریر خیال خط او نقش برآبست؛ و با توجه به تکرار قافیه در متن مناسبتر همین ضبط می باشد. جلالی نائینی: تحریر خیال رخ تو.

۳ موزه ملی دهلی، قزوینی، انجوی و ستایشگر: زین.

۴ قزوینی: معشوق.

۵ جلالی نائینی: اغیار نمی بیند.

۶ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان، انجوی و ستایشگر: تا لطف عرق.

۷ قزوینی: آتش شوق؛ موزه ملی دهلی: آتش اشک.

۸ ستایشگر: فلکش همچو حبابت؛ پرتو: فلکش عین حبابت.

این بیت در چاپ قزوینی نیامده ولی بجای آن بیتی دیگر بدینگونه ثبت است: سبزست در و دشت بیا تا نگذاریم دست از سر آبی که جهان جمله سرابست

در کنج دماغم مطلب جای نصیحت
کین حجره^۹ پراز زمزمه چنگ و ربابست
حافظ چه شد ار عاشق و رندست و نظر باز
بس طور عجب لازم ایام شبابست

۹ قزوینی، موزه ملی دهلی و انجوی: گوشه؛ پرتو: گوش.

۶

ماهم این هفته نهان گشت^۱ و بچشم سالیست
 حال هجران تو چه دانی که چه مشکل حالست^۲
 مردم دیده ز لطف رخ او در رخ^۳ او
 عکس خود دید و گمان برد که مشکین خالیست^۴
 میچکد شیر هنوز از لب همچون شکرش^۵
 گرچه در شیوه گری هر مژه اش قتالیست
 ای که انگشت نمایی بکرم در همه شهر
 وه که در کار^۶ غریبان عجب تاهمالیست
 بعد ازینم نبود شایبه در جوهر فرد
 که دهان تو درین^۷ نکته خوش استدلالیست
 مژده دادند که بر ما گذری خواهی کرد
 نیت خیر مگردان که مبارک فالیست
 کوه اندوه فراق ت بچه حیل^۸ت بکشد
 حافظ خسته که از ناله تنش^۹ چون نالیست

۱ قزوینی و پژمان: ماهم این هفته برون رفت؛ ایاصوفیه، موزه ملی و هلی و خانلری، و ادیب برومند: ماهم این هفته شد از شهر.

۲ خانلری: مشکل کاریست.

۳ ایاصوفیه: بر رخ.

۴ ایاصوفیه و قزوینی: دید گمان برد.

۵ نسخه اصل: «مشکل حالست» و تصحیح با توجه به معنی و قافیه شعر و ضبط نسخه خطی ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی، خانلری و پژمان صورت گرفته است.

۶ نسخه اصل: شکر؛ که مطابق معنی و ضبط نسخه ایاصوفیه و اغلب نسخه دیگر تصحیح گردید.

۷ موزه ملی دهلی: وه که در حال.

۸ پژمان و خانلری: بدین؛ موزه ملی دهلی: بدان؛ ایاصوفیه: بر آن.

۹ پژمان: بچه حالت.

۱۰ خانلری: دلش.

۷

مدام مست میدارد نسیم جمد گیسویت
 خرابم میکند هر دم فریب چشم جادویت
 پس از چندین شکیبائی شبی یارب توان دیدن
 که شمع دیده افروزم در محراب ابرویت
 سواد لوح بینش را عزیز از بهر آن دارم
 که جانرا نسخه باشد ز نقش خال^۱ هندویت
 تو گر خواهی^۲ که جاویدان جهان یکسریارایی
 صبا را گو که بردارد زمانی برقع از رویت
 و گر رسم فنا خواهی که از^۳ عالم براندازی
 برافشان^۴ تا فروریزد هزاران جانز هر مویت
 من و باد صبا را گو^۵ دو سرگردان بی حاصل
 من از افسون چشم مست واو از بوی گیسویت
 زهی همت که حافظ راست کزدنیا و از عقبی^۶
 نیامد هیچ در چشمش بجز خاک سر کویت

۱ قزوینی: لوح خال.

۲ خانلری: اگر خواهی.

۳ جلالی نائینی: در.

۴ خانلری، موزه ملی دهلی، ستایشگر و جلالی نائینی: بیفتان؛ انجوی: بیفتان زلف تا ریزد هزاران...

۵ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان و انجوی: من و باد صبا مسکین؛ ستایشگر: من و باد صبا هر دو؛ جلالی نائینی: من و باد صبا هریک.

۶ قزوینی و جلالی نائینی: حافظ راست از....؛ موزه ملی دهلی: حافظ راست در دنیی و در عقبی؛ ستایشگر: حافظ را چه در دنیی چه در عقبی؛ ایاصوفیه: از دنیی و از عقبی.

۸

مرحبا ای پیک مشتاقان بده پیغام دوست
تا کنم جان از سر رغبت فدای نام دوست
واله و شیدا است دایم^۱ همچو بلبل در قفص^۲
طوطی طبعم ز عشق شکر و بادام دوست
زلف او دامست و خالش دانه آن دام^۳ و من
بر امید دانه افتاده ام در^۴ دام دوست
شور مستی^۵ برنگیرد تا بصبح روز حشر
هر که چون من در ازلیک جرعه^۶ خورد از جام دوست^۷
می نگفتم شمه^۸ از شرح شوق خود ولی^۹
من نمیخواهم نمودن بیش از این^{۱۰} ابرام دوست^{۱۱}
گر دهد دستم کشم در دیده همچون توتیا
خاک راهی کو^{۱۲} مشرف گردد از اقدام دوست
میل من^{۱۳} سوی وصال و قصد او سوی فراق
ترك کام خود گرفتم تا برآید کام دوست

۱ ستایشگر: شیدا است یارب. ۲ موزه ملی دهلی و قزوینی: قفس.

۳ ستایشگر: آن زلف؛ ایاصوفیه: دانه وزان دام من.

۴ ایاصوفیه: بر.

۵ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی، ستایشگر، انجوی، بژمان، پرتو و جلالی نائینی و نسخه تاجیکستان: سرزمستی.

۶ اصل: «جام»؛ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، پرتو و جلالی نائینی: جرعه.

۷ ستایشگر: هر که چون من از ازل خوردست می از جام دوست.

۸ قزوینی و انجوی: بس نکویم.... پرتو: من بگویم...؛ جلالی نائینی: من نوشتم نامه؛ ایاصوفیه: من بگفتم...

۹ قزوینی: شوق خود از آنک.

۱۰ قزوینی: دردسر باشد نمودن بیش ازین؛ ستایشگر: بعدازین خواهم نمودن دایم.

۱۱ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.

۱۲ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، ستایشگر و پرتو: کان.

۱۳ موزه ملی دهلی: میل دل.

حافظ اندر درد او می سوز و بی درمان^{۱۴} بساز
 زانك آرامی^{۱۵} ندارد درد بی آرام دوست

۱۴ ایاصوفیه: با درمان.

۱۵ ایاصوفیه: زانکه او را می نسازد درد بی آرام دوست؛ ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی
 دهلی، انجوی و ستایشگر: درمانی.

۹

مردم دیدهٔ ما جز برخت ناظر نیست
 دل سرگشتهٔ ما غیر ترا ذاکر نیست
 اشکم احرام طواف حرمت می‌بندد
 گرچه از خون دل ریش^۱ دمی ظاهر^۲ نیست
 بستهٔ دام قفس^۳ باد چو مرغ وحشی
 طائر سدره اگر در طلبت طایر نیست
 عاشق مفلس اگر قلب دلت^۴ کرد نثار
 مکنش عیب که بر نقد^۵ روان قادر نیست
 عاقبت دست بدان سرو^۶ بلندش برسد
 هرکرا در طلبت^۷ همت او قاصر نیست
 از روان بخشی عیسی نزنم پیش تو دم^۸
 ز آنک در روح‌فزایی چو لبٔ ماهر نیست
 من که در آتش سودای تو آهی نکشم^۹
 کی توان گفت که بر داغ دلم^{۱۰} صابر نیست

۱ ستایشگر: خویش.

۲ قزوینی، انجوی، قدسی، ستایشگر، پژمان، جلالی نائینی و پرتو: «طاهر»، ولی ضبط نسخهٔ ایاصوفیه، موزهٔ ملی دهلی و خلخال۱ بسان متن است.

۳ قزوینی و انجوی: دام و قفس؛ قدسی: دام بلا؛ موزهٔ ملی دهلی و ستایشگر: دام قفس.

۴ قزوینی، موزهٔ ملی دهلی و پرتو: دلش.

۵ ستایشگر: قلب.

۶ جلالی نائینی: بدان زلف؛ ادیب برومند: بران سرو.

۷ در اصل: «طلب»؛ قزوینی و ایاصوفیه: طلبت؛ جلالی نائینی: هر که اندر طلبش. فرهاد: هرکرا در طلبش....

۸ قزوینی: نزنم دم هرگز.

۹ ایاصوفیه، قزوینی، موزهٔ ملی دهلی و پرتو: آهی نزنم، ستایشگر: آهی نزنم.

۱۰ ایاصوفیه، قزوینی، موزهٔ ملی دهلی، قدسی، انجوی، و پرتو: دلم؛ ستایشگر: چون توان گفت که بر درد دلم؛ اصل: دلت.

روز اول که سر زلف تو دیدم گفتم
که پریشانی این سلسله را آخر نیست
سر پیوند تو تنها نه دل حافظ راست
کیست آنکش سر پیوند تو در خاطر نیست

۷

مطلب طاعت و پیمان و صلاح از من مست
 که به پیمانه‌کشی^۱ شهره شدم روز الست
 من همان دم که وضو ساختم از چشمه^۲ عشق
 چار تکبیر زدم یکسره بر هر چه که هست
 می بده تا دهمت آگهی از سر قضا^۳
 که بروی که شدم عاشق و از^۴ پوی که مست
 کمر کوه کمست از کمر مور آنجا^۵
 ناامید از در رحمت مشو ای باده‌پرست
 بجز آن نرگس^۶ مستانه که چشمش مرسد
 زیر این طارم فیروزه کسی خوش ننشست
 جان فدای دهن^۷ باد که در باغ نظر^۸
 چمن‌آرای جهان خوشتر ازین غنچه نبست
 حافظ از دولت عشق تو سلیمانی شد
 یعنی از وصل تواش نیست بجز باد بدست^۹

۱ ایاصوفیه و ستایشگر: که به پیمان‌شکنی.

۲ ستایشگر: سرمسیر.

۳ ستایشگر: و پر.

۴ موزه ملی دهلی، قزوینی، انجوی و ستایشگر: اینجا.

۵ اصل: «چشمه» که با توجه به ضبط سایر نسخی که بنظر رسید تصحیح گردیده است.

۶ قزوینی: دهنش.

۷ ستایشگر: باغ وجود.

۸ ستایشگر: یعنی از وصل تواش هست کنون باد بدست.

۷

منم که گوشه میخانه خانقاه منست
 دعای پیر مغان ورد صبحگاه منست
 گرم ترانه چنگ صبح نیست چه باک
 نوای من بسحرگاه^۱ عذرخواه منست
 ز پادشاه و گدا فارغم بحمدالله
 گدای خاک^۲ در دوست پادشاه منست
 غرض ز مسجد و میخانه ام وصال شماسست
 جز این خیال ندارم خدا گواه منست
 از آن زمان که بدین^۳ آستان نهادم پای^۴
 فراز مسند خورشید بارگاه^۵ منست
 مگر بتیغ اجل خیمه برکنم ورنی
 رمیدن از در دولت نه رسم و راه منست
 گناه اگرچه نبود اختیار ما حافظ
 تو بر^۶ طریق ادب باش و گو^۷ گناه منست

۱ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی، خانلری و جلالی نائینی: سحر آه؛ پرتو: مطابق متن.

۲ ایاصوفیه: کمین گدای.

۳ قزوینی و خانلری: برآن؛ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: براین.

۴ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، جلالی نائینی و پرتو: روی؛ خانلری: رو؛ ستایشگر: که نهادم برآستان تو روی.

۵ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: تکیه گاه؛ ستایشگر: مسند جمشید تکیه گاه.

۶ ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: تو در.

۷ قزوینی: باش گو؛ خانلری: تو در طریق کوش گو؛ موزه ملی دهلی: ادب کوش گو؛ ستایشگر: کوش وگو.

• ۷

همچو جان از بر ما سرو خرامان^۱ می‌رفت
 متنفر^۲ شده از بنده گریزان می‌رفت
 چون همی گفتمش ای مونس دیرینه مرو^۳
 سخت میگفت و دل آزرده و گریان میرفت
 نقش خوارزم و خیال لب جیحون می‌بست
 با هزاران گله از ملك سلیمان میرفت
 می‌شد آنکس که چو او چاره^۴ من^۴ کس نشناخت
 من همی دیدم و از کالبدم جان میرفت
 گفتم اکنون سخن خوش^۵ که بگوید با من
 کان شکر لهجه^۶ خوش‌گوی سخن‌دان^۶ میرفت
 لابه بسیار نمودم که مرو سود نداشت
 زانک کار از نظر رحمت سلطان^۷ میرفت

* این غزل در اغلب نسخ دیوان حافظ جزو غزلها دیده نمی‌شود، در جامع نسخ هم جزو غزلها آمده و هم با اندکی تغییر در ردیف قطعات ثبت گردیده است. در نسخه قزوینی، ادیب برومند، فرود، ستایشگر و انجوی و برخی دیگر از نسخه‌ها جزو قطعات قرار دارد اما در نسخه اساس وجود ندارد و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است. ۱ جای کلمات این مصراع جز ردیف در نسخه اساس غزل (ایاصوفیه) سفیدمانده است که برای اكمال مصراع از جامع نسخ حافظ آورده شده است. این مصراع در اغلب نسخ که مطلع قطعه بشمار میرود چنین است: قوت شاعری (قزوینی: شاعره) من سحر از فرط مالل؛ جامع نسخ: قوت شاعره سحر من از فرط هالال.

۲ جامع نسخ و فرود: متغیر.

۳ قزوینی، ادیب برومند و جامع نسخ: دیرینه من.

۴ ادیب برومند، قزوینی و جامع نسخ: چو او جان سخن؛ ستایشگر: رفت آنکس که چو او جان سخن...

۵ ستایشگر: باز گفتم سخن خوش.

۶ جامع نسخ و ستایشگر: خوش‌خوان سخن‌دان؛ فرود: کان شکر خنده خوش‌خوان خوش الحان؛ قزوینی و ادیب برومند: کان شکر لهجه خوش‌خوان خوش‌الحان.

۷ ستایشگر: از طرف رحمت رحمان؛ ادیب برومند: رحمت یزدان؛ فرود: رحمت رحمان.

پادشاهها ز سر لطف و کرم بازش خوان^۸
چه کند سوخته از غایت حرمان میرفت

۸ ستایشگر: پادشاهها بکرم از سر جرمش بگذرد.

۷

یارب این شمع دلفروز^۱ زکاشانه کیست
 جان ما سوخت پیرسید که جانانه کیست
 حالیا خانه برانداز دل و دین منست
 تا هم آغوش که می باشد^۲ و همخانه کیست
 باده لعل لبش کز لب من دور مباد
 راح روح که و پیمان ده پیمانه^۳ کیست
 میدهد هر کسش^۴ افسونی و معلوم نشد
 که دل نازک او مایل افسانه کیست
 یارب آن شاهوش ماهرخ مهر فروز^۵
 در یکتای که و گوهر یکدانه کیست
 دولت صحبت این^۶ شمع سعادت پرتو
 باز پیرسید خدارا که پیروانه کیست
 گفتم آه از دل دیوانه حافظ بی تو
 زیر لب خنده زنان گفت که دیوانه کیست

۱ موزة ملی دهلی، انجوی، ستایشگر و جلالی نائینی: شمع شب افروز.

۲ قزوینی و انجوی: تا در آغوش که می خسبد.

۳ اصل و نسخه تاجیکستان: «پیمان ده و پیمانه» که مطابق نسخه ایاصوفیه و اغلب نسخ دیگر تصحیح شده است.

۴ موزة ملی دهلی: هر کس.

۵ موزة ملی دهلی، قزوینی، انجوی و ستایشگر: زهره جبین؛ جلالی نائینی: یارب آن حوروش ماهرخ زهره جبین؛ ایاصوفیه: یارب این شاهوش ماه رخ مهر فروغ.

۶ ایاصوفیه، قزوینی، موزة ملی دهلی و ستایشگر: آن.

۹

یارب سببی ساز که یارم بسلامت
 باز آید و برهاندم از چنگ^۱ ملامت
 خاک ره آن یار سفر کرده بیارید
 تا چشم جهان بین کنم جای اقامت
 فریاد که از شش جهتم راه ببستند
 آن خال و خط و زلف و رخ^۲ و عارض و قامت
 امروز که در دست توام مرحمتی کن
 فردا که شدم^۳ خاک چه سود اشک ندامت
 ای آنکه بتقریر و بیان دم زنی از عشق
 ما با تو نداریم سخن خیر و سلامت
 درویش مکن ناله ز شمشیر احبا
 کین طایفه از کشته^۴ ستانند غرامت
 در خرقة زن آتش که خم ابروی ساقی
 برمی شکنند گوشه محراب امامت
 حاشا که من از جور و جفای تو بنالم
 بیداد لطیفان همه لطفست و کرامت
 کوتاه کند این^۵ بحث سر زلف تو حافظ
 پیوسته شد این سلسله تا روز قیامت

 ۱ قزوینی و انجوی: بند.

۲ ستایشگر: آنزلف و رخ و خال و خط.

۳ ستایشگر، قزوینی، پژمان، انجوی و پرتو: شوم.

۴ ستایشگر: مرده.

۵ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، قدسی، جلالی نائینی، پرتو و ستایشگر: کوتاه نکند بحث؛ ظاهرأ ضبط نسخه های ایاصوفیه و قزوینی اصح مینماید.

دل من در هوای روی فرخ
 شود^۱ آشفته همچون موی فرخ
 بجز هندوی زلفش هیچکس نیست
 که برخور باشد او^۲ از روی فرخ
 سیاهی^۳ نیکبختست آنک دایم
 بود همراه^۴ و همزانوی فرخ
 شود چون بید لرزان سرو آزاد^۵
 اگر بیند قد دلجوی فرخ
 بده ساقی شراب ارغوانی
 پیاد نرگس جادوی فرخ
 دوتا شد قامت هم چون کمانی
 ز غم پیوسته چون ابروی فرخ
 نسیم مشک تاتاری خجل کرد
 شمیم زلف عنبر بوی فرخ
 اگر میل دل هر کس بجاییست^۶
 بود میل دل من سوی فرخ^۷

۱ ایاصوفیه، قزوینی، انجوی و پرتو: بود.

۲ نسخه اصل: «برخور شد او»؛ اصلاح متن براساس جامع نسخ حافظ و نسخه خطی

ایاصوفیه و ستایشگر صورت گرفته است؛ قزوینی، پرتو و جلالی نائینی: برخوردار شده

۳ انجوی، ستایشگر، پرتو و جلالی نائینی: سیاه.

۴ قزوینی و انجوی: بود همراه.

۵ ایاصوفیه، ستایشگر و پرتو: سروستان.

۶ ستایشگر: بسویست.

۷ ایاصوفیه: بود میل سوی دل من سوی فرخ.

غلام خاطر^۸ آنم که باشد
چو حافظ چاکر و هندوی^۹ فرخ

۸ قزوینی، ستایشگر و جلالی نائینی: غلام همت.
۹ قزوینی و انجوی: بنده و هندوی؛ ایاصوفیه، جلالی نائینی و یرتو: چاکر هندوی.

* ۱۰

آنان که خاک را بنظر کیمیا کنند
 آیا بود که گوشهٔ چشمی بما کنند
 دردم نهفته به ز طبیبان مدعی
 باشد که از خزانهٔ غیبش^۱ دوا کنند
 چون حسن عاقبت^۲ نه برندی و زاهدیست
 آن به که کار خود بعنایت رها کنند
 معشوقه^۳ چون نقاب زرخ بر^۴ نمی کشد
 هرکس حکایتی بتصور چرا کنند
 گر سنگ ازین حدیث بنالد عجب مدار
 صاحب دلان حکایت دل خوش ادا کنند
 بی معرفت مباش که در من یزید^۵ عشق
 اهل نظر معامله با آشنا کنند
 حالی برون^۶ پرده بسی فتنه میرود
 تا آن زمان که پرده برافتد چها کنند
 میخور که صد گناه زاغیار درحجاب
 بهتر ز طاعتی که بروی^۷ و ریا کنند

* ضبط این غزل جز در ترتیب ابیات با نسخهٔ ایاصوفیه یکسانست.

۱ قزوینی: غیبم.

۲ ستایشگر: چون عشق و عاقبت.

۳ قزوینی: انجوی و موزهٔ ملی دهلی: معشوق.

۴ قزوینی، ستایشگر و پرتو: در.

۵ موزهٔ ملی دهلی و انجوی: من مزید.

۶ موزهٔ ملی دهلی، قزوینی، پژمان، ستایشگر، پرتو و جلالی نائینی: درون.

۷ ستایشگر: که بمعجب.

پیراهنی که آید ازو بوی یوسفم
 ترسم برادران غیورش قبا کنند
 حافظ دوام^۸ وصل میسر نمی شود
 شاهان کم التفات بحال گدا کنند^۹

۸ پرتو: حافظ مدام.

۹ در نسخه متناهی و چاپ قزوینی دو بیت دیگر نیز بدین شرح وجود دارد:
 بگذر بکوی میکده تا زمره حضور
 اوقات خود زبهر تو صرف دعا کنند
 پنهان زحاسدان بخودم خوان که منعمان
 خیر نهان برای رضای خدا کنند

۷

آنک رخسار ترا رنگ گل نسرین^۱ داد
 صبر و آرام تواند بمن مسکین^۲ داد
 و آنک^۳ گیسوی ترا رسم تطاول آموخت
 هم تواند کرمش داد من غمگین^۴ داد
 من همان روز ز فرهاد طمع بپریدم
 که عنان دل شیدا بلب^۵ شیرین داد
 گنج زر گر نبود کنج قناعت باقیست^۶
 آنک آن داد بشاهان بگدایان این داد
 خوش عروسیست جهان از ره^۷ صورت لیکن
 هر که پیوست با و^۸ عمر خودش کاوین^۹ داد
 بعد از این دست من و دامن آن سرو چمن^{۱۰}
 خاصه اکنون که صبا مژده^{۱۱} فروردین داد
 در کف غصه^{۱۲} دوران دل حافظ خون شد
 در^{۱۳} فراق رخت ای^{۱۴} خواجه قوام الدین داد

- ۱ کذا در متن و نسخه تاجیکستان، نسخه ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، فرود، فرهاد، پژمان، ادیب برومند و جلالی نائینی: کل و نسرین.
 ۲ فرهاد: هم تواند کرمش داد من غمگین. ۳ ایاصوفیه: آنکه.
 ۴ فرهاد: صبر و آرام تواند بمن مسکین.
 ۵ جلالی نائینی: بکف.
 ۶ جلالی نائینی: قناعت کافیست.
 ۷ جلالی نائینی: از سر.
 ۸ ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، فرهاد و موزه ملی دهلی: بدو.
 ۹ ایاصوفیه، فرهاد، پژمان و جلالی نائینی: کابین.
 ۱۰ ایاصوفیه، فرود، ادیب برومند، پژمان و قزوینی: دامن سرو و لب جوی؛ موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: سرو بلند.
 ۱۱ جلالی نائینی: در غم و غصه.
 ۱۲ فرهاد، فرود، انجوی، قزوینی و افشار: از.
 ۱۳ ایاصوفیه: آن.

۹

آنکس که بدست جام دارد
سلطانی جم مدام دارد
آبی که خضر حیات ازو^۱ یافت
در میکده جو که جام دارد
سر رشته جان بجام بگذار
کین رشته ازو نظام دارد
ما و می و زاهدان و تقوی
تا یار سر کدام دارد
بیرون ز لب تو ساقیا نیست
در دور کسی که کام دارد
نرگس همه شیوه‌های مستی
از چشم خورش بوام^۲ دارد
ذکر رخ و زلف تو دلم را
وردیست که صبح و شام دارد
بر سینۀ ریش دردمندان
لعلت نمک^۳ تمام دارد
درچاه زنج^۴ چو حافظ ای جان
حسن تو دو صد غلام دارد^۵

۱ ایاصوفیه: از آن.

۲ افشار و انجوی: چشم خوش تووام.

۳ قزوینی: نمکی.

۴ قزوینی: ذقن.

۵ افشار:

آنکه از سنبیل او غالیه تابیی دارد
 باز با دلشدگان ناز و عتابیی دارد
 از سر کشته خود میگذرد همچون باد
 چه توان کرد که عمرست و شتابیی دارد
 ماه خورشید نمایش ز پس پرده زلف^۱
 آفتابیست که در پیش سحابیی دارد
^۲آب حیوان اگر آنست^۳ که دارد لب دوست^۴
 روشنست این که خضر^۵ بهره سراپی دارد
 چشم من کرد بهر گوشه روان سیل سرشک^۶
 تا سہی سرو ترا تازه بآبی^۷ دارد
 غمزه شوخ تو خونم بخطا می ریزد
 فرصتش باد که این^۸ فکر صوابیی دارد

۱ اصل: «پرده حسن» و مطابق نسخ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، فرود، ادیب برومند، جلالی نائینی و پرتو علوی اصلاح شده است؛ ایاصوفیه: ماه و خورشید....

۲ قبل ازین بیت در نسخه اصل بیتی بدین شرح آمده است:
 آن زمان وقت می صبح فروغست که شب گرد خرگاه افق پرده سرائی دارد
 چنانکه ملاحظه می شود با توجه به قافیه غزل، این بیت نمی تواند مناسبتی با این غزل داشته باشد، بویژه که در غزل شماره ۱۷۳ همین بیت با قافیه دیگری آمده است که از نظر معنوی نیز کاملاً مناسب است اما صورت مکتوب بیت فوق را با غزل شماره ۲۱۶ نیز - که همین وزن و قافیه را دارد - می توان مربوط دانست.

۳ فرود، ادیب برومند، ستایشگر و قزوینی: اگر اینست؛ اصل: «مگر آنست» و تصحیح مطابق نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی بعمل آمده است.

۴ کلمه «لب» در اصل افتاده است؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: که دارد لب یار.

۵ ایاصوفیه: روشنست این خضر.

۶ موزه ملی دهلی: چشم من کرد روان از همه جا سیل سرشک؛ فرود: کرد زهر گوشه....

۷ قزوینی: تازه تر آبی.

۸ قزوینی، ادیب برومند، فرود و ستایشگر: خوش فکر.

چشم مخمور تو دارد ز دلم^۹ قصد جگر
 ترك مستست مگر^{۱۰} میل کبابی دارد^{۱۱}
 جان بیمار مرا نیست ز تو روی سؤال^{۱۲}
 ای خوش آن خسته که ازدوست جوابی دارد
 کی کند سوی دل خسته حافظ نظری
 چشم مست^{۱۳} که بهر گوشه خرابی^{۱۴} دارد

۹ ادیب برومند: به دلم؛ فرود: چشم سرمست...؛ ایاصوفیه: چشم مخمور تو دارد ز دلم.
 ۱۰ ایاصوفیه: و مگر.

۱۱ این بیت هم در نسخه ستایشگر موجود است:

جان بیمار مرا نیست ز روی تو سؤال ای خوش آن خسته که از دوست جوابی دارد

۱۲ اصل: «ز روی تو سؤال»، و براساس نسخه ایاصوفیه و قزوینی تصحیح شده است؛

ادیب برومند: جان بیمار مرا هست ز تو میل سؤال.

۱۳ ادیب برومند: چشم مستش.

۱۴ نسخه اصل: سرابی؛ موزه ملی دهلی: چشم مستش که بهر گوشه خرابی دارد؛ در نسخه ایاصوفیه ابتدا «کبابی» نوشته ولی بصورت «خرابی» اصلاح شده است.

آن کیست کز روی کرم با من^۱ وفاداری کند
 برجای بدکاری چو من یکدم نکوکاری کند
 اول بیانگ نای^۲ و نی آرد بدل پیغام وی
 و آنکه بیک پیمانه می با من وفاداری کند
 دلبر که جان فرسود ازو کام دلم^۳ نگشود ازو
 نومید نتوان بود ازو باشد که دلداری کند
 گفتم گره نگشوده ام زان طره تا من بوده ام
 گفتا منش فرموده ام تا با تو طراری کند
 پشمینه پوش تنگخو^۴ از عشق نشنیدست بو
 از مستیش رمزی^۵ بگو تا ترک هشیاری -
 چون من گدایی^۶ بی نشان مشکل بود یاری^۷ چنان
 سلطان کجا عیش نهان با رندبازاری کند
 زان طره^۸ پر پیچ و خم سهلست اگر بینم ستم
 از بند و زنجیرش چه غم هرکس که عیاری کند
 شد لشکر غم بی عدد وز^۹ بخت میخواهم مدد
 تا فخردین^۹ عبدالصمد باشد که غمخواری کند

۱ قزوینی: با ما. ۲ ستایشگر، فرود و فرهاد: بیانک چنگ و نی.

۳ فرهاد و موزه ملی دهلی: آن کس که جان فرسود از او کار دلم.

۴ فرهاد، فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: تندخو؛ ستایشگر: عیب جو.

۵ اصل: «روزی» و مطابق نسخه ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار و ستایشگر تصحیح گردیده است.

۶ فرهاد، قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: چون من گدای؛ افشار: با من گدای.

۷ اصل: «کاری» که براساس نسخه ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر، افشار و جلالی نائینی اصلاح شده است؛ فرود: وصلی کجا یابم عیان.

۸ ستایشگر و جلالی نائینی: از.

۹ موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: فخرالدین.

باچشم پر نیرنگ او حافظ مکن آهنگ او
تا چشم مست شنگ او بسیار مکاری کند^{۱۰}

۱۵ قزوینی: کان طره شیرنگ او بسیار طراری (موزه ملی دهلی: عیاری) کند؛ ستایشگر:
کان طره شیرنگ او بسیار مکاری کند؛ افشار: کان زلف مشکین رنگ او بسیار مکاری
کند؛ فرود: کان چشم شوخوشنگ او بسیار مکاری کند؛ فرهاد کان چشم ترکشنگ او
بسیار مکاری کند. ایاصوفیه: کان چشم مست تنک او....

آن یار کزو خانه ما جای پری بود
 سر تا قدمش چون پری از عیب بری بود
 دل گفت فروکش کنم این شهر ببویش
 بیچاره ندانست که یارش سفری بود
 منظور خردمند من آن ماه که او را
 با حسن ادب شیوه صاحب نظری بود
 از چنگک منش اختر بدمهر بدر برد^۱
 آری چکنم دولت دور قمری بود
 عذری بنه ای دل که تو درویشی و او را
 در مملکت حسن سر تاجوری بود
 تنها نه ز راز دل ما پرده برافتاد
 تا بود فلک شیوه او پرده دری بود
 اوقات خوش آن بود که با دوست بسر رفت^۲
 باقی همه پی حاصلی و بیخبری بود
 خود را بکشد^۳ بلبل ازین رشک که گل را
 با باد صبا وقت سحر جلوه گری بود
 هر تنج سعادت که خدا داد بحافظ
 از یمن دعای شب و درس^۴ سحری بود^۵

۱ موزه ملی دهلی: جدا کرد.

۲ اصل: «بسر برد» که با توجه به معنی و ضبط سایر نسخ تصحیح شده.

۳ قزوینی: بکش ای بلبل.

۴ قزوینی: ورد.

۵ در چاپ قزوینی و نسخه ایاصوفیه علاوه بر ابیات فوق بیت دیگری نیز هست:

(قزوینی):

خوش بود لب آب و گل و سبزه و نسرين افسوس که آن گنج روان رهگذری بود^۶

ابر آذاری برآمد باد نوروژی وزید
 وجه می میخوام و مطرب که میگوید رسید
 شاهدان در جلوه و من شرمسار کیسه‌ام
 بار عشق و مفلسی را هردو^۱ می باید کشید
 قحط جودست آب روی خود نمی باید فروخت
 باده و گل از بهای خرقة می باید خرید
 گویا^۲ خواهد گشود از دولتم کاری که دوش
 من همی کردم دعا و صبح صادق میدمید
 بالبی و صدهزاران خنده آمد گل پیرس^۳
 کز^۴ کریمی گویا در گوشه بویی شنید
 دامنی گر چاک شد در عالم رندی چه باك
 جامه در نيك نامی نیز می باید درید
 این لطایف^۵ کز لب لعل تو من گفتم^۶ که گفت
 وان^۷ تطاول کز سر زلف تو^۸ من دیدم که دید

→ موزه ملی دهلی:

خوش بود لب آب و گل و سبزه ولیکن افسوس که آن گنج روان رهگذری بود
 ایاصوفیه:

خوش بود لب آب و گل و سبزه ولیکن افسوس که آن گنج گهر رهگذری بود

۱ قزوینی: مفلسی صعب است؛ خانلری: مفلسی حیف است و؛ ایاصوفیه: مفلسی صعبست.

۲ خانلری و موزه ملی دهلی: غالباً.

۳ قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: بیاغ.

۴ قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: از.

۵ ایاصوفیه: لطافت.

۶ خانلری: میگفتم.

۷ قزوینی و خانلری: وین.

۸ در اصل کلمه «تو» از قلم کاتب افتاده است.

تیر عاشق کش ندانم بردل حافظ که زد^۹
 این قدر دانم که از شعر ترش خون می چکید
 عدل سلطان گر نپرسد حال مظلومان راه^{۱۰}
 گوشه گیرانرا ز آسایش طمع باید برید^{۱۱}

۹ اصل: «تیر غمزه بردل حافظ ندانم من که زد» و اصلاح متن براساس نسخه ایاصوفیه، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی صورت گرفته است.
 ۱۰ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: عشق.
 ۱۱ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۷

از دیده خون دل همه بر روی ما رود
 بر روی ما ز دیده نه بینی^۱ چها رود
 ما در درون سینه هوایی نهفته ایم
 بر باد اگر رود دل ما زان هوا رود
 بر خاک راه یار نهادیم روی خویش
 بر روی ما رواست اگر آشنا رود
 سیلیست آب دیده و بر هر که یگذرد^۲
 گرچه^۳ دلش ز سنگ بود هم ز جا رود
 ما را بآب دیده شب^۴ و روز ماجراست
 زان رهگذر که بر سر کویش چرا رود
 خورشید خاوری کند از رشك جامه چاک
 گر ماه مهرپرور من در قبا رود
 حافظ بکوی میکده دایم بصدق دل
 چون صوفیان صومعه دارالصفاه^۵ رود^۶

۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: چگویم.

۲ اصل: «بگذری» و همانند نسخه ایاصوفیه و قزوینی تصحیح گردیده است.

۳ قزوینی و موزه ملی دهلی: گر خود.

۴ نسخه اصل: «و شب»؛ اصلاح با توجه به نسخه ایاصوفیه و سایر نسخ صورت گرفته است.

۵ قزوینی و موزه ملی دهلی: دار از صفا.

۶ دو بیت آخر این غزل در نسخه ایاصوفیه نیست.

۷

از سر کوی تو هرکو بملالت^۱ برود
 نرود کارش و آخر بنجالت^۲ برود
 سالك از نور هدايت طلبد^۳ راه بدوست
 كه بجايى نرسد گر بضالت برود
 گروى^۴ آخر عمر از مى و معشوقه^۵ بگير
 حيف اوقات كه يكسر ببطالت برود
 اى دليل دل گم گشته خدا را مددى
 كه غريب ار نبرد ره بدالت برود
 كاروانى كه بود بدرقه اش لطف خداى^۶
 بتجمل بنشيند بجلالت برود
 حكم مستورى و مستى همه بر خاتمت است^۷
 كس ندانست كه آخر بچه حالت برود
 حافظ از چشمه حكمت بكف آورد آبى^۸
 بوكه از لوح دلش^۹ نقش جهالت برود

۱ اصل: «بسلامت»، تصحيح متن با توجه به قافيه غزل و ضبط نسخه اياصوفيه، قزوینى و ستايشگر و جامع نسخ حافظ صورت گرفته است؛ افشار و غزل تکرارى نسخه اياصوفيه: بسلامت.

۲ اصل: «بسلامت»، كه با توجه به قافيه غزل و نسخه اياصوفيه و قزوینى و ستايشگر و جامع نسخ حافظ اصلاح گردیده است.

۳ قزوینى: نور هدايت ببرد.

۴ قزوینى: «كام خود» ولى ضبط افشار با متن برابر است.

۵ اياصوفيه و ستايشگر: معشوق.

۶ قزوینى: حفظ خدا؛ افشار: لطف خدا؛ اياصوفيه: حفظ خداى.

۷ اياصوفيه: برعاقبتست.

۸ ستايشگر و قزوینى: بكف آور جامى.

۹ اياصوفيه و قزوینى: لوح دلت؛ ستايشگر: باشد از لوح دلت.

۸

اگر آن طایر قدسی ز درم باز آید
 عمر بگذشته به پیرانه سرم باز آید
 دارم امید براین اشک چو باران که اگر^۱
 برق دولت که برفت از نظرم باز آید
 آنک تاج سر من خاک کف پایش بود
 پادشاهی بکنم گر^۲ بسرم باز آید
 خواهم اندر عقبش رفت و بیاران عزیز^۳
 شخصم ار باز نیاید خبرم باز آید
 گر نثار قدم یار گرامی نکنم
 گوهر جان^۴ بچه کار دگرم باز آید
 مانعش غلغل گل گشت^۵ و شکر خواب صبح
 ورنه گر بشنود آه سحرم باز آید
 کوس نو دولتی از بام سعادت بزنم
 گر به بینم که مه نو سفرم^۶ باز آید
 آرزومند رخ شاه چو ماهم حافظ
 همتی تا بسلامت ز درم باز آید

۱ قزوینی: دگر؛ موزه ملی دهلی: دارم امید باین اشک چو باران که دگر.

۲ قزوینی: از خدا می‌طلبم تا؛ ایاصوفیه: از خدا می‌طلبم گر...

۳ قزوینی: رفت بیاران عزیز.

۴ ایاصوفیه و قزوینی: گوهر جان؛ موزه ملی دهلی: جوهر جان، اصل: «گوهر کان».

۵ قزوینی و موزه ملی دهلی: غلغل چنکست و.

۶ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: «گر ببینم که مه نو سفرم» و ضبط اصل یعنی:

«گر به بینم مه نو کز سفرم» مطابق ضبط این نسخ اصلاح شده است.

۷

اگر ببادۀ رنگین کشد دلم^۱ شاید
 که بوی خیر ز زهد ریا نمی آید
 جهانیان همه گو منع او کنید از عشق^۲
 من آن کنم که خداوندگار فرماید
 طمع ز فیض کرامت مبر که خلق کریم
 گنه ببخشد و بر عاشقان ببخشد
 مقیم حلقۀ ذکرست دل بآن امید^۳
 که حلقۀ ز سر زلف یار بگشاید
 ترا که حسن خداداده هست و حجلۀ بخت
 چه حاجتست که مشاطهات بیاراید
 چمن خوشست و هوا دلکش است و می بی غش
 کنون بجز دل خوش هیچ در نمی باید
 جمیله ایست عروس جهان ولی هشدار
 که این مخدره در عقد کس نمی آید
 بلابۀ گفتمش ای ماهرخ چه باشد اگر
 بیک شکر ز تو دلخسته بیاراید
 بخنده گفت که حافظ خدا را می پسند
 که بوسۀ تو رخ ماه را بیالاید

۱ قزوینی و موزۀ ملی دهلی: ببادۀ مشکین دلم کشد؛ ایاصوفیه: ببادۀ مشکین کشد دلم.

۲ قزوینی و موزۀ ملی دهلی: همه گر منع من کنند.

۳ ایاصوفیه، قزوینی و موزۀ ملی دهلی: بدان امید.

۷

اگر روم ز پیش فتنها برانگیزد
 و ر از طلب بنشینم بکینه برخیزد
 و گر بره‌گذاری یکدم از وفاداری^۱
 چو گرد در پیش افتم چو باد بگریزد
 و گر کنم طمع بوسه^۲ بصد افسوس^۳
 ز حقه^۴ دهندش چون شکر فرو ریزد
 من آن^۵ فریب که در نرگس تو می‌بینم
 بس آب روی که با خاک ره برآمیزد
 فراز و شیب بیابان عشق دام بلاست
 کجاست شیردلی کز بلا نپرهیزد^۶
 تو عمر خواه و صبوری^۷ که چرخ شعبده باز
 هزار بازی ازین طرفه تر برانگیزد
 بر آستانه^۸ تسلیم سر بنه حافظ
 که گر ستیزه کنی روزگار بستیزد

۱ ایاصوفیه: هواداری.

۲ ایاصوفیه و قزوینی: طلب نیم بوسه صد افسوس.

۳ ایاصوفیه: من از.

۴ ایاصوفیه: پیرهیزد.

۵ ایاصوفیه: صبوحي.

۷

اگر نه باده غم دل زیاد ما ببرد
 نهیب حادثه بنیاد ما زجا^۱ ببرد
 اگر^۲ نه عقل بمستی فرو کشد لنگر
 چگونه کشتی ازین ورطه^۳ بلا^۴ ببرد
 فغان که با همه کس غایبانه^۵ بخت فلک
 که کس نبود که^۶ دستی ازین دغا ببرد
 گذار بر ظلماتست خضر راهی کو^۷
 مباد کاتش این خاک^۸ آب ما ببرد
 دل ضعیفم از آن میکشد بطرف چمن
 که جان ز مرگ به بیماری از صبا^۹ ببرد
 طیب عشق منم باده خور^{۱۰} که این معجون
 فراغت آرد و اندیشه خطا ببرد
 بسوخت حافظ و کس حال او بیار نگفت
 مگر نسیم پیامی خدایرا ببرد

۱ اصل و نسخه ایاصوفیه: «نهیب حادثه بنیاد جان ما» و چنین است در نسخه فرهاد که با توجه به قافیه بیت و ضبط نسخه های فرود، پرتو، جلالی نائینی و چاپ قزوینی اصلاح شده است.

۲ فرهاد: وگر.

۳ اصل: ورطه ازین کشتی بلا. ایاصوفیه: چگونه ورطه این کشتی بلا ببرد.

۴ قدسی: با همه کس نرد کینه.

۵ فرود، قدسی و پرتو: کسی نبود که.

۶ قدسی: خضر راهی جو.

۷ ایاصوفیه، فرود، پرتو، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان، ادیب برومند، قدسی و جلالی نائینی: کاتش محرومی؛ فرهاد: کاتش اندیشه.

۸ نسخه عکسی دانشگاه، ایاصوفیه، فرود، قزوینی و افشار: بیماری صبا؛ موزه ملی دهلی: به بیداری صبا؛ جلالی نائینی و پرتو: به راهی صبا؛ قدسی: بدلداری صبا.

۹ قزوینی: باده ده.

۷

ای پسته تو خنده زده بر حدیث قند
 مشتاقم از برای خدا يك شكر بخند
 خواهی که برنخیزدت از دیده رود رود^۱
 دل در وفای صحبت^۲ رود کسان میند
 طوبی ز قامت تو نیارد که دم زند
 زین قصه بگذرم که سخن میشود بلند^۳
 گر طیره^۴ می‌نمایی و گر طعنه می‌زنی
 ما نیستیم معتقد مرده^۵ خودپسند
 ز آشفته‌گی حال من آگاه کی شود
 آنرا که دل نگشت گرفتار این^۶ کمند
 بازار شوق گرم شد آن شمع قد^۷ کجاست
 تا جان خود^۸ بر آتش رویش کنم سپند

۱ اصل: «خواهد که برنخیزد از دیده رود» که با توجه به نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی اصلاح شده است. قزوینی، پژمان، انجوی، ستایشگر، جلالی نائینی، فرهاد و فرود: خواهی که برنخیزدت از دیده رود خون؛ موزه ملی دهلی: بسان متن؛ (پرتو: رود آب).

۲ ایاصوفیه: دل در وفای و صحبت.

۳ اصل: «به‌بند» و چون ضبط نسخ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی و اغلب نسخ خطی و چاپی یعنی «بلند» معنای روشنتری دارد ضبط اصل اصلاح شده است.

۴ افشار: ارطغر؛ قزوینی: گر جلوه؛ ستایشگر: گر طره؛ فرهاد: گر طیر؛ ایاصوفیه: از طیره.

۵ قزوینی و انجوی: شیخ.

۶ اصل: «يك» و مطابق نسخه ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان، انجوی و ستایشگر اصلاح شد؛ فرود: آن.

۷ فرود، موزه ملی دهلی و ستایشگر: سرو قد؛ افشا: شمع رخ؛ فرهاد: بازار عشق گرم شد آن سرو قد کجاست.

۸ این کلمه در نسخه اصل افتاده است.

حافظ چو ترك غمزۀ ترکان^۹ نمی‌کنی
دانی کجاست جای تو خوارزم یا خجند^{۱۰}

۹ فرود، فرهاد، موزۀ ملی دهلی و ستایشگر: خوبان.

۱۰ این بیت در نسخه ستایشگر و قزوینی و افشار وجود دارد:

جایی که یار ما بشکر خنده دم زند ای پسته کیستی تو خدا را بخود مخند

فرود: جایی که لعل او بشکر خنده دم زند مردم من از برای خدا يك شکر بخند

*۵

بآب روشن می عارفی طهارت کرد
 علی الصباح که می خانه را زیارت کرد
 همان که ساعد زرین خود نهان کردند^۱
 هلال عید بدور قدح اشارت کرد
 خوشا نماز و نیاز کسی که از سر درد
 بآب دیده و خون جگر طهارت کرد
 بروی یار نظر کن ز دیده منت دار
 که کار دهر همه از سر بصارت^۲ کرد
 دلم بحلقه زلفش بجان خرید آشوب^۳
 چه سود دید ندانم که این تجارت کرد^۴

* این غزل در نسخه اسامی نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.
 ۱ قزوینی، جامع نسخ، مسعودی و ادیب برومند: همین که ساغر زرین خورنهان گردید؛
 افشار: همین که ساغر زرین می نهان گردید؛ موزه ملی دهلی: همین که ساغر زرین
 خور نهان کردند؛ ضبط نسخه قزوینی اصح بنظر میرسد.
 ۲ افشار: که کار دیده نظر از سر طهارت؛ جامع نسخ: که کار دیده همه از سر بصارت؛
 در نسخه قزوینی این بیت مربوط به غزلی دیگر است و بدین گونه ضبط شده است: ...
 که کار دیده نظر از سر بصارت کرد؛ موزه ملی دهلی: که دیده کار همه از سر...
 ۳ افشار: زلفت بجان خرید آری؛ جامع نسخ: دلم زحلقه....؛ موزه ملی دهلی: زحلقه....
 خرد آشوب.

۴ تعداد ابیات این غزل با نسخه افشار یکسانست. در نسخه قزوینی و ادیب برومند دو
 بیت دیگر در این غزل دیده می شود:
 امام خواجه که بودش سر نماز دراز
 بخون دختر رز خرقه را قصارت کرد
 اگر امام جماعت طلب کند امروز
 خبر دهید که حافظ بمی طهارت کرد.
 در نسخه مسعودی مقطع غزل چنین است:
 نشان عهد و محبت ز جان حافظ پرمس
 اگر چه خانه دل محنت تو غارت کرد

*۷

باشد ای دل^۱ که در میکده‌ها بکشایند
 گره از کار فرو بسته ما بکشایند
 اگر از بهر دل زاهد خودبین بستند
 دل قوی‌دار که از بهر خدا بکشایند
 بصفای دل رندان صبوخی زدگان^۲
 بس در بسته^۳ بمفتاح دعا بکشایند
 نامه تمیزیت دختر رز بنویسید
 که حریفان همه خون از مژها بکشایند^۴
 گیسوی چنگ ببرید بمرگ می ناب
 تا همه مغیجگان زلف دوتا بکشایند^۵
 در میخانه ببستند خدایا میسند
 که در خانه تزویر و ریا بکشایند^۶
 حافظ این خرقة که داری تو به بینی فردا^۷
 که چه زنار ز زیرش بجفا^۸ بکشایند

* این غزل عیناً با نسخه ایاصوفیه یکسان است.

۱ فرهاد، قزوینی، انجوی، پژمان، ستایشگر، پرتو و جلالی نائینی: بود آ یا که.
 ۲ موزه ملی دهلی و پژمان: رندان و صبوخی زدگان؛ ستایشگر: رندان که صبوخی زده‌اند.

۳ فرهاد: ای بسا در که.

۴ قزوینی و ستایشگر: تا همه مغیجگان زلف دوتا بکشایند. در نسخه موزه ملی دهلی مصراع اول این بیت و همچنین مصراع دوم بیت ششم محذوفست و بدین ترتیب مصراع دوم بیت چهارم و مصراع اول بیت ششم تشکیل یکبیت داده‌اند؛ فرود و فرهاد: تا حریفان همه...

۵ فرهاد، قزوینی و ستایشگر: تا حریفان همه خون از مژها بکشایند.

۶ موزه ملی دهلی: تا حریفان همه خون از مژها بکشایند.

۷ ستایشگر: تو به بینی روزی. در نسخه فرود و فرهاد حرف اول کلمه «به بینی» بی‌نقطه است.

۸ قزوینی، انجوی و پژمان: بدغا.

۱۲

بتی دارم که گرد گل ز سنبل سایه بان دارد
 بهار عارضش خطی بخون ارغوان دارد
 غبار خط پیوشانید خورشید رخس یارب
 بقای^۱ جاودانش ده که حسن جاودان دارد
 ز چشمت جان نشاید برد کز هر سو که می بینم^۲
 کمین از گوشه کردست و تیر اندر^۳ کمان دارد
 خدا را داد من بستان ازو ای شهنه مجلس
 که می با دیگری خوردست و سر بر من گران^۴ دارد
 چو عاشق می شدم گفتم که بردم گوهر مقصود
 ندانستم که این دریا چه موج خون فشان^۵ دارد
 ز خوف هجرم ایمن کن^۶ اگر امید آن داری
 که از شر^۷ بداندیشان خدایت در امان دارد
 ز سرو قد دلجویت^۸ مکن محروم چشمم را
 بدین سرچشمه اش بنشان که خوش آبی روان^۹ دارد
 بفتراک ار همی بندی خدا را زود صیدم کن^{۱۰}
 که آفته است در تأخیر و طالب را زیان دارد

۱ فرود، موزه ملی دهلی و ستایشگر: حیات.

۲ ادیب برومند: زچشمت دل نشاید برد...؛ فرود: زچشمت جان نخواهم برد کز هر جا که می بینم.

۳ ستایشگر: کردست و تیری در.

۴ ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: با من سرگران.

۵ ادیب برومند، فرود و موزه ملی دهلی: موج بیکران؛ ستایشگر: چه دانستم که این دریا چه موج بیکران.

۶ ایاصوفیه: ز خوف هجر ایمن کن.

۷ ایاصوفیه، فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: که از چشم.

۸ ایاصوفیه: قد دلجویش.

۹ موزه ملی دهلی، فرود و ستایشگر: خوش آب روان.

۱۰ ایاصوفیه: قیدم کن.

چو دام طره افشانند^{۱۱} ز گرد خاطر عشاق
 بقماز صبا گوید که^{۱۲} راز ما نهان دارد
 چو در رویت^{۱۳} بخندد گل مشو در دامش ای بلبل
 که بر گل اعتمادی نیست و گر^{۱۴} حسن جهان دارد
 بیفشان جرعه بر خاک و حال اهل دولت پرس^{۱۵}
 که از جمشید و کیخسرو فراوان^{۱۶} داستان دارد
 چه عذر بخت خود گویم که آن طرار^{۱۷} شهر آشوب
 بتلخی کشت حافظ را و شکر در دهان دارد

 ۱۱ ستایشگر: افشانی.

۱۲ ستایشگر: صبا گو تا که.

۱۳ ستایشگر: چو در دامت؛ جلالی نائینی و فرود: چو در رویت بخندد گل مشو مغرور ای بلبل.

۱۴ فرود و ستایشگر: اگر حسن؛ قزوینی: نیست گر حسن. واو ظاهراً مغل آهنگ موزون شعر حافظ است؛ ایاصوفیه: ور.

۱۵ قزوینی: حال اهل دل بشنو؛ موزه ملی دهلی، ایاصوفیه، ستایشگر و ادیب برومند: حال اهل شوکت بین.

۱۶ ستایشگر: هزاران.

۱۷ ایاصوفیه، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: عیار.

۹

بحسن و خلق و وفا کس بیار ما نرسد
 ترا درین سخن انکار کار ما نرسد
 اگرچه حسن فروشان بجلوه آمده‌اند
 کسی بحسن^۱ و ملاحات بیار ما نرسد
 بحق صحبت دیرین که هیچ محرم راز
 بیار یکجبهت حق‌گزار ما نرسد
 هزار نقد بیازار کاینات آرند
 یکی بسکه صاحب عیار ما نرسد
 دلا ز طعن^۲ حسودان مرنج و واثق باش
 که بد بخاطر امیدوار ما نرسد
 هزار نقش برآید ز کلک صنع و یکی^۳
 بدلربایی^۴ نقش نگار ما نرسد
 دریغ قافله امن^۵ کانچنان رفتند
 که گردشان بهوای دیار ما نرسد
 چنان بزی که اگر خاک ره شوی کس را
 غبار خاطری از ره گذار ما نرسد^۶
 بسوخت حافظ و ترسم که شرح غصه^۷ او
 بسمع پادشه کامگار ما نرسد

۱ انتشار: بلطف. ۲ قزوینی: رنج، موزه ملی دهلی: زخبت؛ ایاصوفیه: دلا بطعن.

۳ ایاصوفیه: صنع ولی.

۴ ایاصوفیه و قزوینی: بدلیذیری.

۵ قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی، انجوی و جلالی نائینی: قافله عمر؛ انتشار: مطابق با متن.

۶ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۷ قزوینی: قصه.

*۷

بخت از دهان دوست نشانم نمیدهد
 دولت خبر ز راز نهانم نمیدهد
 از بهر بوسه^۱ ز لبش جان همی دهم
 اینم نمی‌ستانند^۱ و آنم نمیدهد
 مردم ز اشتیاق و درین پرده^۲ راه نیست
 یا هست و پرده‌دار نشانم نمیدهد
 زلف^۳ کشیده^۲ باد صبا چرخ سفله‌بین
 کانجا مجال بادوزانم نمیدهد
 چندانک برکناره چو پرگار می‌روم^۴
 دوران چو نقطه ره بمیانم نمیدهد
 شکر بصبر دست دهد عاقبت ولی
 بد عهدی زمانه زمانم^۵ نمیدهد
 گفتم روم بخواب و به بینم خیال^۶ دوست
 حافظ ز آه و ناله امانم نمیدهد^۷

* این غزل با نسخه ایاصوفیه کاملاً یکسان است.

۱ قزوینی و ستایشگر: همی ستاند.

۲ قزوینی: مردم درین فراق و در آن پرده؛ موزه ملی دهلی: مردم در اشتیاق و...؛ انصار: دردا و حسرتا که...؛ ستایشگر: مردم در انتظار و...؛ فرود: درین پرده بار نیست؛ فرهاد: مردم زانتظار و درین پرده راه نیست.

۳ ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: کشید باد؛ فرود: زلفش گشاده.

۴ ستایشگر و موزه ملی دهلی: چندانکه برکنار چو پرگار می‌روم؛ قزوینی: چندانکه برکنار چو پرگار می‌شدم؛ فرود و جلالی نائینی: چندان که برکنار چو پرگار می‌شوم.

۵ فرود، فرهاد، ستایشگر و موزه ملی دهلی: امانم.

۶ ستایشگر: بخواب به بینم جمال؛ قزوینی و موزه ملی دهلی: بخواب و بینم جمال؛ فرود: جمال او.

۷ در نسخه ستایشگر بیتی دیگر هم درین غزل وجود دارد:

جان می‌برد روان و روانم نمیدهد
 جان می‌دهم برای یکی بوسه بر لبش

۸

بر سر آنم که گر زدست برآید
 دست بکاری زخم که غصه سرآید
 منظر^۱ دل نیست جای صحبت اضداد^۲
 دیو چو بیرون رود فرشته درآید
 صحبت حکام ظلمت شب یلداست
 نور ز خورشید خواه^۳ یو که برآید
 بر در ارباب بی‌مروت دنیا
 چند نشینی که خواجه کی بدر آید
 ترك گدایی مکن که گنج بیایی
 از نظر ره روی که در گذر آید
 صالح و طالح متاع خویش نمودند
 تا که قبول افتد و چه در نظر آید^۴
 بلبل عاشق تو عمر خواه که آخر
 باغ شود سبز و شاخ گل ببر آید^۵
 غفلت حافظ درین سراچه عجب نیست^۶
 هر که بمیخانه رفت بیخبر آید

۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: خلوت.

۲ خانلری: اغیار.

۳ قزوینی: جوی.

۴ خانلری: تا که قبول که شد که در نظر آید؛ قزوینی و موزه ملی دهلی: تا که قبول افتد و که در نظر آید؛ اصل: «قبول او نشد» که با توجه به نسخه ایاصوفیه و قدسی اصلاح شده است.

۵ این بیت در نسخه خانلری نیست.

۶ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری: عجب نیست؛ نسخه اصل: نیست عجب.

*۵

بر سر بازار جان‌بازان^۱ منادی میزنند
 بشنوید ای ساکنان کوی رندی بشنوید
 دختر رز چند روزی شد که از^۲ ما گم شدست
 رفت^۳ تا گیرد سر خود هان و هان حاضر شوید
 جامه دارد ز لعل و نیم تاجی از حباب
 عقل و دانش می‌برد^۴ تا ایمن از وی نغنوید
 هر که آن تلخم دهد حلوا بها جانش دهم^۵
 ور بود پوشیده و پنهان بدوزخ در روید
 دختر می‌گرچه تیز و تلخ و گلرنگست و مست^۶
 گر بیایندش بسوی خانه حافظ برید

* ابیات بالا که در اینجا در ردیف غزلیات خواجه شیراز آمده جزء قطعات نیز ثبت و ضبط گردیده است، در اغلب نسخه‌ها جزو قطعات دیده می‌شود ولی در چاپ افشار جزو غزل‌ها است.

۱ افشار: یاران.

۲ ایاصوفیه و افشار: دختر رز چند روزی هست کز.

۳ حرف راء در کلمه «رفت» در اصل افتاده است.

۴ قزوینی و انجوی: برد و شد تا ایمن. ایاصوفیه: عقل و دانش برد و شد ایمن.

۵ افشار: هر که این تلخم دهد شیرین بهایش جان دهم.

۶ قزوینی: دختری شب‌گرد تند تلخ و گلرنگست و مست؛ افشار: دختری شب‌گرد تیز تلخ و گلرنگست و مست؛ ایاصوفیه: دختری شب‌گرد تیز و تلخ و گلرنگست و مست.



برید^۱ باد صبا دوشم آگهی آورد
 که روز محنت و غم رو بکوتهی آورد
 بمطربان صبحی دهیم جامهٔ پاک^۲
 باین نوید که باد سحرگهی آورد^۳
 همی رویم بشیراز با عنایت دوست^۴
 زهی رفیق^۵ که بختم بهمهری آورد
 بیا بیا که تو حور بهشت را^۶ رضوان
 بدین^۷ جهان ز برای دل رهی آورد
 چه ناله‌ها که رسید از دلم بخرگه^۸ ماه
 چو یاد عارض آن ماه خرگهی آورد
 رساند رایت منصور بر فلک حافظ
 که التجا بجناب شهنشی آورد^۹

۱ قزوینی و انجوی: نسیم.

۲ ایاصوفیه، قزوینی، فرود، فرهاد و موزه ملی دهلی: جامهٔ چاک؛ وجه اخیر نیز مناسب بنظر میرسد.

۳ این بیت در نسخهٔ ستایشگر نیست. قزوینی: بدین نوید...؛ فرهاد: برین نوید؛ فرود: بدین امید....

۴ قزوینی: بخت؛ موزه ملی دهلی، انجوی و ستایشگر: نسیم زلف تو شد خضر راهم اندر عشق؛ فرهاد: نسیم لطف تو شد خضر را هم اندر عشق.

۵ ایاصوفیه: زهی رقیب.

۶ ایاصوفیه: بهشت از.

۷ قزوینی و انجوی: درین؛ ستایشگر: باین.

۸ فرهاد، فرود، قزوینی و موزه ملی دهلی: بخرمن؛ ایاصوفیه: چه ناله که رسید از دلم بخرگه.

۹ بیت زیرین نیز در نسخهٔ خطی موزه ملی دهلی و ستایشگر و در چاپ قزوینی آمده است:

بچیز خاطر ما کوش کین کلاه نمید بسا شکست که بر افسر شهبی آورد موزه ملی دهلی: بغیر...

بسر جام جم آنکه نظر توانی کرد
 که خاک میکده کحل بصر توانی کرد^۱
 مباش بی‌می و مطرب که زیر طاق سپهر^۲
 باین ترانه^۳ غم از دل بدر توانی کرد
 گل مراد تو آنکه نقاب بگشاید
 که خدمتش چو نسیم سحر توانی کرد
 گدایی در میخانه طرفه اکسیریست
 گر این عمل بکنی خاک زر توانی کرد
 جمال یار ندارد نقاب و پرده ولی
 غبار ره بنشان تا نظر^۴ توانی کرد
 بعزم مرحله عشق پیش نه قدمی
 که سودها کنی ار این سفر توانی کرد
 تو کز سرای طبیعت نمی‌روی بیرون
 کجا بکوی ریاضت^۵ گذر توانی کرد
 گرت ز نور ریاضت خبر شود حافظ^۶
 چو شمع خنده زنان^۷ ترک سر توانی کرد

۱ این غزل در نسخه ایاصوفیه دوجا ثبت شده که در یکجا بیت اول در هر دو یکسانست و در یکجا چنین است:

دوای غصه دوران اگر توانی کرد بدور باده کلکون مکر توانی کرد
 ضمناً بیت پنجم در يك ضبط غزل در نسخه ایاصوفیه نیست ولی در غزل مکرر در همان نسخه وجود دارد.

۲ خانلری: طاق کبود؛ ستایشگر: چرخ کبود.

۳ موزه ملی دهلی: بدین بهانه؛ قزوینی و موزه ملی دهلی: بدین ترانه.

۴ پرتو: سفر.

۵ ایاصوفیه و اغلب نسخ دیگر «طریقت» و ظاهراً مناسبتر است. موزه ملی دهلی و ستایشگر: بکوی حقیقت.

۶ قزوینی: دلا ز نور هدایت گر آکهی یابی؛ ستایشگر: دلا ز نور ریاضت گر—

ولی تو تا لب معشوق و جام می خواهی^۸
 طمع مدار که کار^۹ دگر توانی کرد^{۱۰}

آگهی یابی! ایاصوفیه در یکجا: دلا ز نور ریاضت کر آگهی داری.

۷ موزه ملی دهلی: چو شمع جمع زنان.

۸ موزه ملی دهلی: جام می بینی؛ ستایشگر: جام می گیری.

۹ ایاصوفیه و ستایشگر: کاری.

۱۰ در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر و ایاصوفیه دو بیت دیگر نیز بدین شرح وجود دارد:

بفیض بخشی اهل نظر توانی کرد
 بشاهراه حقیقت گذر توانی کرد

بیا که چاره ذوق حضور و نظم امور
 گر این نصیحت شاهانه بشنوی حافظ
 (بیت سوم) ایاصوفیه: بشاهراه طریقت.

۸

بکوی میکده یارب سحر چه مشغله بود
 که جوش شاهد و ساقی و شمع و مشعله بود
 حدیث عشق که از حرف و صوت مستغنیست
 بنالۀ دف و نی در خروش و غلغله^۱ بود
 مباحثی که در آن مجلس جنون میرفت
 و رای مدرسه و قیل و قال^۲ مسئله بود^۳
 دل از کرشمۀ ساقی بشکر بود ولی
 ز نامساعدی بختش اندکی گله بود
 قیاس کردم و آن چشم جاودانۀ مست^۴
 هزار ساحر چون سامریش در گله بود
 بگفتمش بلیم بوسۀ حوالت کن
 بخنده گفت کیت با من این معامله بود
 ز اخترم نظری سعد در رهست که دوش
 میان ماه و رخ ماه^۵ من مقابله بود
 دهان یار که درمان درد حافظ داشت
 فغان که وقت مروت چه تنگ حوصله بود

۱ قزوینی: ولوله؛ ایاصوفیه: مشغله.

۲ ایاصوفیه: قال و قیل.

۳ موزۀ ملی دهلی:

مباحثی که در آن حلقۀ جنون میرفت

و رای مدرسه و قال و قیل مسئله بود

۴ موزۀ ملی دهلی: قیاس کردم و آن چشم شوخ شعبده باز....

۵ ایاصوفیه: رخ یار.

* ۶

بنفشه دوش بگل گفت و خوش نشانی داد
 که تاب من بجهان طره^۱ فلانی داد
 دلم خزینه^۱ اسرار بود و دست قضا
 درش ببست و کلیدش بدلستانی داد
 شکسته وار بدرگاهت آمدم که طیب
 بمومیایی لطف توام نشانی داد
 گذشت بر من مسکین و بارقیبان گفت
 دریغ عاشق مسکین^۲ من چه جانی داد
 تنش درست و دلش شاد باد از دولت^۲
 که دست دادش و یاری ناتوانی داد
 برو معالجت خود کن ای نصیحت گو^۳
 شراب و شاهد شیرین^۴ کرا زیانی داد^۵

* این غزل در نسخه اساس نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ قزوینی: خزانه؛ فرود: دلم که مخزن اسرار...

۲ آنجوی، قزوینی و جامع نسخ: دریغ حافظ مسکین. در نسخه قزوینی و ادیب برومند این بیت مقطع غزلست.

۳ قزوینی و جامع نسخ: شادباد و خاطر خوش؛ فرود: در دولت.

۴ ادیب برومند، ستایشگر و جامع نسخ: نصیحت گوی.

۵ ستایشگر و فرود: شراب و شاهدو ساقی.

۶ در نسخه ستایشگر و فرود مقطع غزل بیت دیگری است که در جامع نسخ هم دیده می شود:

بسان طوطی نطق تو حافظا بجهان*
 که داد عذب زبانی و خوش بیانی داد.
 *فرود: بیان طوطی نطق تو حافظا بمیان.

۱۲

بوی خوش تو هر که زباد صبا شنید
 از یار آشنا نفس^۱ آشنا شنید
 ای پادشاه^۲ سایه زدرویش و امگیر^۳
 کین گوش بس حکایت شاه و گدا شنید^۴
 خوش می‌کنم زباده^۵ مشکین مشام جان
 کز دلق‌پوش صومعه بوی ریا شنید
 سر خدا که عارف سالك بسر نبرد^۶
 در حیرتم که باده‌فروش از کجا شنید
 یارب کجاست محرم رازی که يك زمان
 دل شرح آن دهد^۷ که چه دید^۸ و چها شنید
 اینش سزا نبود دل حق‌گزار من
 کز غمگسار خود سخن ناسزا شنید
 محروم اگر شدم ز سر کوی او چه شد
 از^۹ گلشن زمانه که بوی وفا شنید

۱ قزوینی، فرود، فرهاد و جلالی نائینی: سخن؛ ادیب برومند: خبر.
 ۲ اصل: «ای پادشاه حسن» که با توجه به وزن مصراع و مطابق نسخه خانلری، کلمه
 «حسن» حذف گردید.

۳ ایاصوفیه، قزوینی، ستایشگر، فرهاد و ادیب برومند: ای شاه حسن چشم بحال گدا
 فکن؛ فرود: ای شاه حسن گوش بحال گدا فکن.

۴ در نسخه اصل همین بیت با مختصری تغییر در ردیف ششم این غزل بدین شرح تکرار
 شده است:

ای شاه حسن چشم بحال گدا فکن کین چرخ بس حکایت شاه و گدا شنید

۵ فرهاد، ستایشگر، فرود و جلالی نائینی: باده.

۶ فرود، فرهاد، ادیب برومند، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی: بکس نکفت، ایاصوفیه:
 عارف عاشق بکس نکفت.

۷ خانلری: شرح آن کند.

۸ قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی، ستایشگر، فرود، جلالی نائینی و فرهاد: چه گفت.

۹ جلالی نائینی: در.

ساقی بیا که عشق ندا میکند بلند
 کانکس که گفت قصه ما هم زما شنید
 ما باده زیر خرقة^{۱۰} نه امروز می کشیم^{۱۱}
 صدبار پیر میکرده این ماجرا شنید
 ما می بیانگت چنگ نه امروز می خوریم^{۱۲}
 بس دور^{۱۳} شد که گنبد چرخ این صدا شنید
 پند حکیم عین صوابست و محض^{۱۴} خیر
 فرخنده بخت آنکه^{۱۵} بسمع^{۱۶} رضا شنید
 حافظ وظیفه تو دعا گفتن است و بس
 در بند آن مباحث که نشنید یا شنید^{۱۷}

۱۰ فرود: زیر چرخ.

۱۱ فرود، جلالی نائینی و قزوینی: می خوریم.

۱۲ قزوینی و خانلری: می کشیم؛ فرود: خورده ایم.

۱۳ ستایشگر: پس وقت.

۱۴ قزوینی و جلالی نائینی: محض صوابست و عین.

۱۵ قزوینی: فرخنده آنکسی که.

۱۶ فرهاد و خانلری: بعین.

۱۷ در نسخه خطی فرهاد و فرود این بیت هم با اندک اختلاف ثبت است:

هرشام ماجرای دلم با شمال گفت هر صبح گفت و گوی تو باد صبا شنید

فرهاد: هر صبح ماجرای من و دل...

ادیب برومند:

هرشام ماجرای من و او شمال گفت هر صبح گفت و گوی من و او صبا شنید

جلالی نائینی:

هرشام ماجرای من و دل شمال گفت هر صبح ماجرای من و او صبا شنید

۱۲

بیا که ترک فلک خوان روزه غارت کرد
 هلال عید بدور قدح اشارت کرد
 ثواب روزه و حج قبول آنکس برد^۱
 که خاک میکده عشق را زیارت کرد
 مقام اصلی ما گوشه خراباتست
 خدای خیر دهد^۲ آنک این عمارت کرد
 نماز در خم آن ابروان محرابی
 کسی کند که بخوناب دل^۳ طهارت کرد
 بهای باده چون لعل چیست^۴ جوهر عقل
 بیا که سود کسی برد^۵ کین تجارت کرد
 فغان که نرگس مخمور^۶ شیخ شهر امروز
 نظر بدردکشان از سر حقارت کرد
 حدیث عشق^۷ ز حافظ شنو نه از واعظ
 اگر چه صنعت بسیار در عبارت کرده^۸

۱ پرتو: آنکس یافت.

۲ پرتو: خیر دهد.

۳ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، پژمان و ستایشگر: بخون چکر.

۴ ایاصوفیه: لعل هست.

۵ ایاصوفیه: کسی کرد.

۶ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، ستایشگر و پرتو: جماش.

۷ پرتو: حدیث زهد.

۸ در چاپ قزوینی بیت دیگری نیز بدین شرح مذکور است:

بروی یار نظر کن ز دیده منت دار که کار دیده نظر از سر بصارت کرد

بیا که رایت منصور پادشاه رسید
 نوید فتح و بشارت^۱ بمهر و ماه رسید
 جمال بخت^۲ زروی ظفر نقاب انداخت^۳
 کمال عدل^۴ بفریاد دادخواه رسید
 سپهر دور خوش اکنون زند^۵ که ماه آمد
 جهان یکام دل اکنون رسد^۶ که شاه رسید
 ز قاطعان طریق این زمان شوند ایمن
 قوافل دل و دانش که مرد راه^۷ رسید
 عزیز مصر برغم^۸ برادران غیور
 زقعر چاه برآمد باوج ماه^۹ رسید
 کجاست صوفی دجال کیش^{۱۰} ملحد شکل
 بگو بسوز که مهدی دین پناه رسید
 صبا بگو که چها^{۱۱} بر سرم درین غم عشق
 زآتش دل سوزان و^{۱۲} دود آه رسید

۱ ایاصوفیه: نوید فتح و ظفر تا.

۲ افشار: جمال فتح.

۳ موزه ملی دهلی: نقاب کشید.

۴ افشار: کمال عقل.

۵ قزوینی: کند؛ افشار: سپهر چرخ کنون می زند که ماه آمد.

۶ ایاصوفیه: بشد.

۷ افشار: مهر و ماه.

۸ نسخه اصل: برسم؛ که براساس سایر نسخ منجمله ایاصوفیه تصحیح شده است.

۹ افشار: باوج جاه.

۱۰ قزوینی: دجال فعل؛ موزه ملی دهلی: دجال شکل ملحد فعل؛ افشار: دجال فعل ملحد شکل.

۱۱ نسخه اصل: جهان.

۱۲ حرف «و» در اصل افتاده است. ایاصوفیه: دل سوزان و دود و آه.

ز شوق روی تو شاهها بدین اسیر فراق
 همان رسید کز آتش بروی^{۱۳} کاه رسید
 مرو بخواب که حافظ بیارگاه قبول
 ز ورد نیم شب^{۱۴} و درس صبحگاه رسید

* ۸

پیرانه سرم عشق جوانی بسر افتاد
 و آن راز که در دل بنمفتم بدر افتاد
 از راه نظر مرغ دلم گشت هواگیر
 ای دیده نگه کن که بدام که در افتاد
 دردا که از آن آهوی مشکین سیه چشم
 چون نافه بسی خون دلم در جگر افتاد
 از ره گذر خاک سر کوی شما بود
 هر نافه که در دست نسیم سحر افتاد
 مژگان تو تا تیغ^۱ جهانگیر برآورد
 بس کشته دل زنده که بر یکدگر افتاد
 بس تجربه کردیم درین دیر مکافات
 با دردکشان هر که در افتاد برافتاد^۲
 گر جان بدهد سنگ سیه لعل نگرود
 با طینت اصلی چه کند بدگهر افتاد
 حافظ که سر زلف بتان دست کشش بود
 بس طرفه حریفیست کش اکنون بسر افتاد

* ضبط این غزل با نسخه ایاصوفیه عیناً برابرست.

۱ خانلری: تأثیر جهانگیر.

۲ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۸

پیش ازینت پیش ازین غمخواری^۱ عشاق بود
 کوکب سعد^۲ مرا صد جلوه در آفاق بود^۳
 یاد باد آن صحبت شبها که با زلف توام^۴
 مهرورزی بود و با ما شهره آفاق بود^۵
 پیش ازین کین سقف سبز طاق مینا^۶ برکشند
 منظر چشم مرا ابروی جانان طاق بود
 از دم صبح ازل تا آخر شام ابد
 دوستی و مهر بر یک عهد و یک میثاق بود
 سایه معشوق اگر افتاد بر عاشق چه باک^۷
 ما باو محتاج بودیم او بما مشتاق بود
 رشته تسبیح اگر بگسست معذورم بدار
 دستم اندر ساعد^۸ ساقی سیمین ساق بود
 در شب قدر ار صبوحي کرده ام عییم مکن
 سرخوش آمد یار و جامی بر کنار طاق بود
 شعر حافظ در زمان آدم اندر باغ خلد
 دفتر نسرین و گل را زینت اوراق بود^۹

۱ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری: اندیشه.

۲ خانلری: کوکب بخت.

۳ ایاصوفیه و قزوینی و اکثر نسخ چاپی: مهرورزی تو با ما شهره آفاق بود.

۴ ایاصوفیه و قزوینی: با نوشین لیان.

۵ ادیب برومند، قزوینی و خانلری: بحث سر عشق و ذکر حلقه عشاق بود؛ افشار: طبع ما در بحث لطف و خوبی اخلاق بود. ایاصوفیه: بحث ما در لطف طبع و خوبی اخلاق بود؛ ستایشگر: بحث درس...

۶ خانلری: و طاق ایوان؛ قزوینی: مینز و طاق مینا.

۷ ایاصوفیه، خانلری، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: چه شد.

۸ قزوینی: دامن.

۹ این غزل در چاپ قزوینی ده بیت و در چاپ خانلری هشت بیت دارد و ابیات هفتم و

۷

تا ز میخانه و می نام و نشان خواهد بود
 سر ما خاک ره^۱ پیر مغان خواهد بود
 حلقهٔ پیر مغان از ازلم^۲ در گوشست
 برهمانیم که بودیم^۳ و همان خواهد بود
 بر سر تربت ما چون گذری همت خواه
 که زیارت‌گه رندان جهان خواهد بود
 برو ای زاهد خودبین که ز چشم من و تو
 راز این پرده نهانست و نهان خواهد بود
 ترك عاشق کش من مست برون رفت امروز
 تا دگر خون که از دیده روان خواهد بود^۴
 چشمم آن دم^۵ که ز شوق تو نهی سر بلحد
 تا دم صبح قیامت نگران خواهد بود
 بخت حافظ گر ازین دست^۶ مدد خواهد داد^۷
 زلف معشوقه^۸ بدست دگران خواهد بود

→ هشتم در چاپ خانلری وجود ندارد ولی این دو بیت که در چاپ قزوینی و خانلری موجود است در اینجا نیست:

حسن* مهرویان مجلس گرچه دل میرد و دین
 بحث ما در لطف طبع و خوبی اخلاق بود
 بر در شاهم گدایی نکته در کار کرد
 گفت بر هر خوان که بنشستم خدا رزاق بود
 * خانلری: عشق.

- ۱ خانلری: خاک در. ۲ موزه ملی دهلی: حلقهٔ پیر مغان ز ازل.
- ۳ ایاصوفیه: که گفتیم. ۴ این بیت در چاپ خانلری ساقط است.
- ۵ این بیت در چاپ خانلری نیست.
- ۶ ایاصوفیه، خانلری و موزه ملی دهلی: شب.
- ۷ قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: ازین گونه.
- ۸ قزوینی و موزه ملی دهلی: خواهد کرد.
- ۹ موزه ملی دهلی: زلف معشوق.

ترسم که اشك بر^۱ غم ما پرده در شود
 وین راز سر بمهر بعالم سمر شود
 گویند سنگ لعل شود در مقام صبر
 آری شود ولیك^۲ بخون جگر شود
 خواهم شدن بمیکده گریان و دادخواه
 کز دست غم خلاص من آنجا مگر شود
 از هر کرانه تیر دعا کرده ام روان
 باشد کزین^۳ میانه یکی کارگر شود
 از کیمیای مهر تو زر گشت روی من
 آری بیمن لطف شما خاک زر شود
 در تنگنای حیرتم از نخوت رقیب
 یارب مباد آنک گدا معتبر شود
 بس نکته غیر حسن بیاید که تا کسی
 مقبول طبع مردم صاحب نظر شود
 این^۴ سرکشی که در سر سرو بلند تست
 کی با تو دست کوتاه من در کمرشود^۵

۱ قزوینی و خانلری: در.

۲ ایاصوفیه: ولی که.

۳ قزوینی و موزه ملی دهلی: کز آن.

۴ خانلری: آن.

۵ نسخه ایاصوفیه و قزوینی و موزه ملی دهلی:

این سرکشی که کنکره کاخ وصل راست سرها بر آستانه او خاک در شود
 این بیت در چاپ های قدسی، انجوی و افشار و نسخه جلالی نائینی با متن حاضر
 مشابه است اما این غزل بیتی دیگر را نیز در بر دارد که مصراع دوم آن با متن قزوینی
 یکسانست:
 این سرو سلطنت که تواش ماه منظری سرها بر آستانه او خاک در شود

حافظ چو نافه سر زلفش بدست تست
دم درکش ار نه باد صبا را خبر شود^۶

۶ نسخه ایاصوفیه: باد صبا پرده در شود. این بیت از این غزل که در چاپ‌های قزوینی و خانلری و نسخه ایاصوفیه مندرج است، در اینجا نیست:
ای دل*حدیث ما بر دلدار بازگوی

لیکن چنان مگو که صبا را خبر شود

* ایاصوفیه و قزوینی: ای جان.

۶

تنت بناز طبیبان نیازمند مباد
 وجود نازکت آزرده گزند مباد
 سلامت همه آفاق در سلامت تست
 بهیچ عارضه شخص تو دردمند مباد
 جمال صورت و معنی زامن و صحت^۱ تست
 که ظاهر ت در ژم و باطنت نژند مباد
 درین^۲ چمن چو درآید خزان یغمایی^۳
 رهش بسرو سہی قامت بلند مباد
 در آن مقام^۴ که حسن تو جلوه آغازد
 مجال طعنه بدین بدپسند^۵ مباد
 شفا زگفته شکرشان حافظ جوی
 که حاجت بعلاج گلاب و قند مباد^۶

۱ قزوینی و خانلری: امن صحت، موزہ ملی دہلی: زمین طلعت، ایاصوفیہ: کمال صورت و معنی زمین صحت.

۲ ایاصوفیہ: بدین،

۳ قزوینی و خانلری و موزہ ملی دہلی: بیغمایی.

۴ ایاصوفیہ و قزوینی: بساط،

۵ قزوینی و خانلری: و بدپسند،

۶ در چاپ خانلری و قزوینی و نسخہ ایاصوفیہ و موزہ ملی دہلی این غزل دارای هفت بیت است، و این بیت را اضافه دارد:

ہرآنکہ روی چو مہمت بچشم بد بیند
 بجز بر آتش غم* جان او سپند مباد

* قزوینی و موزہ ملی دہلی: بر آتش تو بجز جان او سپند مباد، ایاصوفیہ: بر آتش تو بجز چشم او سپند مباد.

۸

جان بی جمال جانان^۱ میل جهان ندارد
 آنکس که این ندارد حقا که جان^۲ ندارد
 یا هیچکس نشانی زان دلستان^۳ ندیده^۴
 یا من خبر ندارم یا او نشان ندارد
 هر شب نمی درین ره صد بحر آتشین است
 دردا که این معما شرح و بیان ندارد
 سر منزل فراغت^۵ نتوان زدست دادن
 ای ساربان^۶ فروکش کین ره کران ندارد
 ذوقی چنان^۷ ندارد بی دوست زندگانی
 بی دوست زندگانی ذوقی چنان ندارد^۸
 چنگ خمیده قامت میخواندت بعشرت
 بشنو که پند پیران^۹ هیچت زیان ندارد
 احوال گنج قارون کایام داد بر باد
 در گوش گل فروگوی^{۱۰} تازر نهان ندارد

۱ ایاصوفیه: جمال رویت.

۲ قزوینی: آن، و صحیحتر و مناسبتر همین است. ادیب برومند، فرود و ستایشگر: هر کس که این ندارد حقا که آن ندارد. ایاصوفیه: وانکس که این ندارد حقا که جان ندارد.

۳ اصل: «دوستان».

۴ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: با هیچکس نشانی زان دلستان ندیدم. افشار: از هیچکس نشانی زان دلستان ندیدم.

۵ فرود و ادیب برومند: قناعت.

۶ قزوینی: ساروان.

۷ فرود و ستایشگر: ذوق چنان.

۸ نسخه قزوینی این بیت را ندارد. فرود: ذوق چنان ندارد.

۹ اصل: «بشنو سخن ز پیران» که براساس نسخ ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی بصورت متن اصلاح شده است.

۱۰ فرود و قزوینی: در گوش دل فروخوان؛ موزه ملی دهلی، ستایشگر و ادیب برومند: با غنچه بازگویی؛ ایاصوفیه: فروخان.

کس در جهان ندارد يك بنده همچو حافظ
زیرا که چون تو شاهی کس در جهان ندارد^{۱۱}

۱۱ در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر دو بیت زیر نیز هست:
 گر خود رقیب شمعیت اسرار ازو بپوشان کان شوخ سربریده بند، زبان ندارد
 ای دل طریق رندی از محتسب بیاموز مستست و در حق او کس این گمان ندارد

۷

جمالش^۱ آفتاب هر نظر باد
 ز خوبی روی خوشش^۲ خوبتر باد
 همای زلف شاهین شپرش^۳ را
 دل شاهان عالم زیر پر باد
 کسی کو بسته زلفت^۴ نباشد
 همیشه غرق در خون جگر باد^۵
 بتا^۶ چون غمزه ات ناوڪ فشانند
 دل مجروح من پیشش^۷ سپر باد
 چو لعل شکرینت بوسه بخشد^۸
 مذاق جان من زو پر شکر باد

۱ قزوینی، افشار، انجوی، جلالی نائینی و موزۀ ملی دهلی: جمالت.

۲ اصل: «خوبت» و مطابق نسخه ایاصوفیه تصحیح شده است.

۳ قزوینی و نسخ یاد شده بالا: شپیرت.

۴ ایاصوفیه: زلفش.

۵ قزوینی: چو زلفت درهم و زیر و زبر باد؛ در چاپ قزوینی، این مصراع دوم از بیتی است که مصراع اولش اینست: دلی کو عاشق رویت نباشد، اما با توجه به نسخه بدل در جامع نسخ حافظ صورتی که در متن درجست درست است. در نسخه جلالی نائینی نیز بیت مذکور عیناً وجود دارد. در متن نسخه ایاصوفیه این غزل در دو جا ضبط است و این مصراع دونوع نوشته شده: چو زلفش درهم و زیر و زبر باد - همیشه غرقه در خون جگر باد در چاپ قزوینی، افشار، قدسی و نیز نسخه جلالی نائینی این غزل دارای بیتی دیگر نیز هست که در نسخه جلالی نائینی بیتی مستقل است اما در چاپهای مذکور چنانکه یاد شده بیت مورد بحث با بیت مذکور در غزل فوق در يك مصراع مشترکست. با توجه به شرح فوق این غزل در چاپ قزوینی و نسخه موزۀ ملی دهلی هشت بیت دارد و دو بیت مورد بحث باین صورت است:

چو زلفت درهم و زیر و زبر باد	کسی کو بسته زلفت نباشد
همیشه غرق در خون جگر باد	دلی کو عاشق رویت نباشد
	بیت دوم در نسخه ایاصوفیه هست:
همیشه غرقه در خون جگر باد	دلی کو بسته رویش نباشد

۶ ایاصوفیه: دلا.

۷ ایاصوفیه: یکجا پسان متن است و در جای دیگر: دل محروم من پیشت.

۸ در نسخه ایاصوفیه یکجا: چو لعل..... و در جای دیگر: ز لعل شکرینت بوسه بخش.

مرا از تست هر دم تازه عشقی
ترا هر ساعتی حسنی دگر باد
بجان مشتاق روی تست حافظ
ترا در حال مشتاقان نظر باد

۷

چو آفتاب می از مشرق پیاله برآید
 ز باغ عارض ساقی هزار لاله برآید
 نسیم در سر گل بشکند کلاله^۱ سنبیل
 چو از میان^۱ چمن بوی آن کلاله برآید
 حکایت شب هجران نه آن شکایت^۲ حالست
 که شمه^۳ زیبانش بصد رساله برآید
 ز گرد خوان نگون فلک طمع نتوان داشت
 که بی ملالت صد غصه یک نواله برآید
 گرت چو نوح نبی صبر هست در غم طوفان^۴
 بلا بگردد و کام هزار ساله برآید
 بسی خود نتوان برد پی بگوهر مقصود^۵
 خیال بود که این کار^۶ بی حواله برآید
 نسیم وصل تو گر^۶ بگذرد بترت حافظ
 ز خاک کالبدش صد هزار ناله برآید

۱ موزه ملی دهلی: چو در میان.
 ۲ قزوینی: حکایت حالست، موزه ملی دهلی: شکایت شب هجران نه آن حکایت حالست.
 ۳ ایاصوفیه: صبر هست بر طوفان.
 ۴ نسخه اصل: «بی برد گوهر مقصود» که برای رعایت وزن شعر مطابق نسخه قزوینی اصلاح گردید. ایاصوفیه: بسی خود نتوان برد گوهر مقصود.
 ۵ قزوینی: خیال باشد کاین کار...؛ موزه ملی دهلی: خیال باشد این کار...
 ۶ قزوینی: چون.

۷

چو باد عزم سر کوی یار خواهم کرد
 نفس ببوی خوشش مشکبار خواهم کرد
 هر آب روی که اندوخته ز دانش و دین^۱
 نثار خاک ره آن نگار خواهم کرد^۲
 بهرزه بی می و معشوق عمر میگذرد
 بطالتم^۳ بس از امروز کار خواهم کرد^۴
 صبا کجاست که این جان خون گرفته چو گل
 فدای نکبت گیسوی یار خواهم کرد^۵
 چو شمع صبحدم شد ز مهر او روشن^۶
 که عمر در سر این کار و بار خواهم کرد
 بیاد چشم تو خود را خراب^۷ خواهم ساخت
 بنای عهد قدیم استوار خواهم کرد
 نفاق و زرق^۸ نبخشد صفای دل حافظ
 طریق رندی و عشق آشکار^۹ خواهم کرد

۱ موزه ملی دهلی: انکیختم ز دانش و دین؛ ستایشگر: انکیختم ز دانش و فضل.

۲ ستایشگر: فدای نکبت گیسوی یار خواهم کرد.

۳ ایاصوفیه: چو طالبم.

۴ ستایشگر: بطالتم پس ازین روزگار خواهم کرد.

۵ ستایشگر: نثار خاک ره آن نگار خواهم کرد.

۶ ایاصوفیه: چو شمع صبح شد از مهر روی او روشن.

۷ ستایشگر: هلاک.

۸ ایاصوفیه: نقاب زرق.

۹ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و انجوی و جامع نسخ: اختیار.

چو دست در سر زلفش زخم بتاب رود
 ور آشتی طلبم یاسر عتاب رود
 چو ماه نو ره نظارگان بیچاره^۱
 زند بگوشهٔ ابرو^۲ و در نقاب رود
 شب شراب خرابم کند بیداری
 اگر^۳ بروز شکایت کنم بخواب رود
 طریق عشق پر آشوب و آفتست^۴ ای دل
 بیفتد آنکه درین راه یا شتاب رود
 حباب را چو فتد باد نخوت اندر سر
 کلاه داریش اندر سر شراب رود
 گدایی در جانان بسلطنت مفروش
 کسی ز سایهٔ این در^۵ بافتاب رود
 لاچو پیر شدی حسن و نازکی مفروش
 که این معامله در عالم شباب رود^۶
 سواد نامهٔ موی سیاه چون طی شد
 بیاض کم نشود^۷ ار^۸ صد انتخاب رود^۹

۱ قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: بیچارگان نظاره؛ ایاصوفیه: چو ماه نو که بنظارگان بیچاره.

۲ ایاصوفیه: ابروی. ۳ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: وگر.

۴ قزوینی و موزه ملی دهلی: فتنه است؛ خانلری: پر از شور و فتنه است.

۵ خانلری: آن نوب.

۶ در چاپ قزوینی و خانلری این بیت نیست. این بیت در نسخهٔ ایاصوفیه دوبار ضبط شده. یکبار مانند متن و بار دیگر مصراع دوم آن بدین ترتیب نوشته شده: کسی زسایهٔ این در به آفتاب رود.

۷ نسخهٔ اصل: نشد. ۸ قزوینی و موزه ملی دهلی: گر؛ ایاصوفیه: ور.

۹ این بیت نیز در چاپ خانلری وجود ندارد.

حجاب راه تویی حافظ از میان برخیز
خوشاکسی که درین پرده 'بی حجاب رود

چه مستیست ندانم که ره^۱ بما آورد
 که بود ساقی^۲ و این باده از کجا آورد
 چه راه میزند این مطرب مقام شناس
 که در میان غزل قول آشنا آورد^۳
 تو نیز باده بچنگ آری^۴ و راه بستان^۵ گیر
 که مرغ نغمه سرا ساز خوش نوا آورد
 رسیدن گل و نسرين بخیر و خوبی باد
 بنفشه شاد و کش^۶ آمد سمن صفا آورد
 دلا چو غنچه شکایت ز کار بسته مکن
 چو^۷ باد صبح نسیم گره گشا آورد
 علاج ضعف دل من^۸ کرشمه ساقیست
 ازین جهت^۹ که طیب آمد و دوا^{۱۰} آورد
 مرید پیر مغانم زمن مرنج ای شیخ
 چرا که وعده تو کردی و او بجا آورد^{۱۱}

۱ قزوینی، خانلری، ستایشگر و پرتو: که رو.

۲ اصل: «مطرب» که براساس نسخ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و پرتو و خانلری تصحیح شده است.

۳ چاپ قزوینی این بیت را ندارد ولی بجای آن بیتی دیگر به این صورت دارد که در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ستایشگر نیز موجود می باشد:

صبا بخوش خبری هدهد سلیمانست
 که مژده طرب از گلشن سبا آورد
 ۴ پرتو: بدست آرد.

۵ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، ستایشگر و پرتو: صحرا.

۶ موزه ملی دهلی: شاد و خوش؛ ستایشگر: شادوش؛ پرتو: شاهوش.

۷ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، خانلری، ستایشگر و پرتو: که.

۸ قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری، ستایشگر و پرتو: ما.

۹ قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی: بر آرد سر.

۱۰ ستایشگر: شفا.

۱۱ ایاصوفیه: بجای آورد.

بتنگ چشمی آن ترك لشکری^{۱۲} نازم
 که حمله برمن درویش يك قبا^{۱۳} آورد
 فلك غلامی حافظ کنون بطوع کند
 که التجا بدر دولت شما آورد

۱۲ یرتو: ترك نازنین.

۱۳ ستایشگر: درویش مبتلا؛ خانلری: مسکین يك قبا.

۸

حافظ خلوت نشین دوش بمیخانه شد
 از سر پیمان برفت با سر پیمانه شد
 شاهد عهد شباب آمده بودش بخواب
 باز به پیرانه سر عاشق و دیوانه شد
 صوفی مجنون^۱ که دی جام و قدح می شکست
 دوش^۲ بیک جرعه می سرخوش^۳ و فرزانه شد^۴
 آتش رخسار گل خرمن بلبل بسوخت
 چهره خندان شمع آفت پروانه شد
 مغ بچه میگذشت راه زن دین و دل^۵
 در پی آن^۶ آشنا از همه بیگانه شد
 گریه شام و سحر شکر که ضایع نگشت
 قطره باران ما گوهر یک دانه شد
 نرگس ساقی بخواند آیت افسون‌گری
 حلقه اوراد ما مجلس افسانه شد
 مجلس^۷ حافظ کنون بزمگه^۸ پادشاست
 دل سوی^۹ دلدار رفت جان بر جانانه شد

۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: مجلس.

۲ قزوینی: باز؛ موزه ملی دهلی: زود.

۳ قزوینی: عاقل.

۴ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۵ موزه ملی دهلی: رامزن جان و دل.

۶ کلمه «آن» در اصل افتاده است.

۷ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: منزل؛ افشار: مطابق متن.

۸ ایاصوفیه: پارکه.

۹ قزوینی و موزه ملی دهلی: بر؛ افشار: مطابق متن.

حسب حالی ننوشتی^۱ و شد ایامی چند
 محرمی کو که فرستم بتو پیغامی چند
 ما بدان مقصد عالی^۲ نتوانیم رسید
 هم مگر پیش نهد لطف شما گامی چند
 قند آمیخته با گل نه علاج دل ماست
 بوسه^۳ چند برآمیز بدشنامی چند
 چون می از خم بسبو رفت و گل افکند^۴ نقاب
 فرصت عیش نگهدار و بزن جامی چند
 زاهد از کوچه^۵ رندان سلامت بگذر
 تا خرابت نکند صحبت بدنامی چند
 عیب می جمله بگفتی^۶ هنرش نیز بگو^۷
 نفی حکمت مکن از بهر دل عامی چند
 ای گدایان خرابات خدا یار شماست
 چشم انعام مدارید ز انعامی چند
 پیر میخانه چه خوش گفت بدردی کش خویش^۸
 که مگو حال دل سوخته با خامی چند

۱ اصل: «ننوشتیم» که مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی، ستایشگر، فرهاد و افشار اصلاح شده است.

۲ ایاصوفیه، خانلری: ما به آن مقصد عالی؛ افشار: مقصد اعلی.

۳ موزه ملی دهلی و افشار: می چو از خم بسبو رفت...؛ افشار: گل انداخت؛ پرتو: رفت و برافکند نقاب.

۴ موزه ملی دهلی: حلقه.

۵ ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی و خانلری: چو گفتی؛ موزه ملی دهلی و افشار: عیب می چوین همه گفتی.

۶ افشار و موزه ملی دهلی: بگوی.

۷ جلالی نائینی: به آن درد خویش.

حافظ از شوق رخ مهر فروز^۸ تو بسوخت
کامکارا نظری کن تو بناکامی^۹ چند

۸ قزوینی، خانلری، ستایشگر و جلالی نائینی: مهر فروغ، در نسخه موزه ملی دهلی
ضمیمه «تو» افتاده است؛ فرهاد: از مهر رخ ماه فروغ.
۹ ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی، ستایشگر، خانلری و جلالی نائینی: سوی ناکامی.

۹

حسن تو همیشه در فزون باد
 رویت همه ساله لاله‌گون باد
 اندر سر من^۱ خیال عشقت
 هر روز که هست^۲ در فزون باد
 قد همه دلبران عالم
 در خدمت قامتت نگون باد^۳
 هر سرو که در چمن برآید^۴
 پیش الف قدت چونون باد^۵
 چشمی^۶ که نه فتنه تو باشد
 از^۷ گوهر اشك بحر^۸ خون باد
 چشم تو ز بهر دلربایی
 در کردن سحر ذوفنون باد
 هر جا که دلیست در غم تو
 بی صبر و قرار و بی سکون باد

۱ قزوینی: سر ما؛ موزه ملی دهلی؛ و اندر سر من.

۲ قزوینی: باد، موزه ملی دهلی؛ هر لحظه که هست.

۳ در چاپ قزوینی و انجوی جای این مصراع با مصراع دوم بیت بعد عوض شده است؛ ضبط چاپ افشار و موزه ملی دهلی و نسخه جلالی نائینی و چاپ قدسی با متن حاضر یکسانست.

۴ قزوینی: درآید.

۵ رك. باورقی شماره ۳ همین صفحه.

۶ اصل: «عقلی»، که برای حفظ رابطه لفظی و معنوی میان کلمات با توجه پسایر نسخ اصلاح گردید.

۷ قزوینی: چون.

۸ قزوینی: غرق.

هر کس که ندارد از تو دردی^۹
 از حلقه وصل تو برون باد
 لعل تو که هست جان حافظ
 دور از لب هر خسیس^{۱۰} دون باد

۹ قزوینی: هر دل که ز عشق تست خالی؛ موزه ملی دهلی: هر دل که ز درد تست خالی؛
 ایاصوفیه: هر کس که نباشدش فراقی.
 ۱۰ قزوینی: لب مردمان دون.

۷

خستگانرا چو طلب باشد و قوت نبود
 گر تو بیداد کنی شرط مروت نبود
 ما جفا از تو نبینیم^۱ و تو خود نپسندی
 آنچه در مذهب اصحاب^۲ طریقت نبود
 خیره آن دیده که آبش نبرد گریه عشق
 تیره آن دل که درو شمع محبت نبود
 دولت از مرغ همایون طلب و سایه او
 زانک بازاغ و زغن شهپر همت^۳ نبود
 گر من از میکده همت طلبم^۴ عیب مکن
 شیخ ما گفت که در صومعه همت نبود
 چون^۵ طهارت نبود کعبه و بتخانه یکیست
 نبود خیر در آن خانه که عصمت نبود
 حافظا علم و ادب ورز که در مجلس خاص^۶
 هرکرا نیست ادب لایق صحبت نبود

۱ قزوینی: ندیدیم.

۲ قزوینی: ارباب.

۳ چنین است در متن اساس و نسخه ایاصوفیه؛ این کلمه در اغلب نسخ بصورت «دولت» ضبط شده است؛ و با توجه به مصراع اول و تکرار همین قافیه در بیت بعد ظاهراً «دولت» اصح می باشد.

۴ قزوینی و موزه ملی دهلی: گر مدد خواستم از پیر مفان.

۵ ایاصوفیه: چو.

۶ قزوینی: مجلس شاه، موزه ملی دهلی: صحبت شاه.

۹

خوشا دلی که مدام از پی نظر نرود
 بهر رهش که بخوانند بیخبر نرود^۱
 طمع در آن لب شیرین نکردنم اولیست^۲
 ولی چگونه مگس از پی شکر نرود
 سواد دیده غم دیده‌ام باشک مشوی^۳
 که نقش خال^۴ توام هرگز از نظر نرود
 دلامباش چنین هرزه‌گرد و هرجایی
 که هیچ کار ز پیشت بدین هنر نرود
 مکن بچشم حقارت نگاه در من مست^۵
 که آب روی شریعت بدین قدر نرود
 من گدا هوس سرو قامتی دارم
 که دست در کمرش جز بسیم و زر نرود^۶
 تو کز مکارم اخلاق عالم^۷ دگری
 وفای عهد من از خاطرت بدر نرود^۸
 بتاج هدهدم از ره مبر که باز سپید^۹
 زکبر^{۱۰} در پی هر صید مختصر نرود^{۱۱}

۱ موزه ملی دهلی: به هر درش که نخوانند بیخبر نرود.

۲ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری: اولی. (بحذف «است»).

۳ خانلری: بر اشک بشوی. ۴ ایاصوفیه: نقش روی.

۵ ایاصوفیه، خانلری و موزه ملی دهلی: ببوش دامن غوی بزات من مست.

۶ در چاپ خانلری این بیت وجود ندارد. ۷ ایاصوفیه: عالمی.

۸ نسخه اصل: دمکر دارد؛ در خانلری این بیت نیست: موزه ملی دهلی: تو از مکارم

اخلاق عالمی دگری وفا و عهد من از خاطرت بدر نرود (مصراع دوم این بیت در نسخه

ایاصوفیه مانند نسخه موزه ملی دهلی است).

۹ ایاصوفیه: باز سفید. ۱۰ قزوینی: چو باشه.

۱۱ بجای این بیت در چاپ خانلری بیتی بدین شرح دیده می‌شود که در چاپ قزوینی و

بیار باده و اول بدست حافظ ده
بشرط آنک ز مجلس سخن بدر نرود^{۱۲}

→ نسخه ایاصوفیه هم وجود دارد:

سیاه نامه تر از خود کسی نمی بینم

۱۲ در چاپ قزوینی بیتی دیگر نیز وجود دارد:

زمن چو باد صبا بوی خود دریغ مدار

چگونه چون قلمم دود دل بسر نرود

چرا که بی سر زلف توام بسر نرود

۷

خوش است خلوت اگر یار یار من باشد
 نه من بمیرم^۱ و او شمع انجمن باشد
 من آن نگین سلیمان بپیچ نستانم
 که گاه‌گاه برو دست اهرمن باشد
 روا مدار خدایا که در حریم وصال
 رقیب محرم و حرمان نصیب من باشد
 همای گو مفکن سایه شرف هرگز
 بدان^۲ دیار که طوطی کم از زغن باشد
 بیان شوق چه حاجت که حال^۳ آتش دل
 توان شناخت ز سوزی که در سخن باشد
 هوای کوی تو از سر نمی‌رود مارا^۴
 غریب را دل سر گشته با وطن باشد
 بسان سوسن اگر ده زبان شود حافظ
 چو غنچه پیش تو اش مهر بر دهن باشد

۱ ایاصوفیه، قزوینی، جامع نسخ، ادیب برومند و مسعودی: بسوزم؛ و ظاهراً مناسبتر است.

۲ قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: درآن؛ ایاصوفیه: برآن.

۳ قزوینی و خانلری و افشار و انجوی: سوز؛ موزه ملی دهلی و قدسی: شرح.

۴ نسخه ایاصوفیه، قزوینی و افشار: آری؛ جامع نسخ: بیرون.

*۵

دادگرا ترا فلک^۱ جرعه کشی پیاله باد
 دشمن دل سیاه تو غرقه خون^۲ چو لاله باد
 ای مه چرخ معدلت چشم و چراغ عالمی
 باده صاف دایمت در قدح و پیاله^۳ باد
 چون بنوای^۴ مدحتت زهره^۵ شود ترانه ساز
 حاسدت از سماع^۶ آن محرم آه و ناله باد
 نه طبق سپهروان قرصه سیم و زر که هست
 از لب خوان^۷ حشمتت سهل ترین نواله باد
 دختر فکر بکر من محرم مدحت^۸ تو شد
 مهر چنان عروس را هم بکفت حواله باد^{۹-۱۰}

* این غزل در نسخه قزوینی، نسخه اساس، خانلری، افشار و برخی دیگر نسخ دیده نمی‌شود و مربوط به نسخه ایاصوفیه است.

۱ فرود: فلک ترا.

۲ ستایشگر: فرود و جامع نسخ: غرقه بخون.

۳ فرود: در قدح پیاله.

۴ جامع نسخ، ستایشگر و فرود: چون بهوای.

۵ فرود: چرخ.

۶ ستایشگر: هوای؛ کلمه «آن» پس از «سماع» در نسخه فرود افتاده است.

۷ ستایشگر و فرود: بر سر خوان؛ جامع نسخ: بر لب خوان قسمت.

۸ جامع نسخ: محرم خلوت؛ فرود و ستایشگر: دختر بکر فکر...

۹ فرود: مهر چنان عروس را مهر تو در قباله باد؛ جامع نسخ: مهر چنین عروس را رای تو در قباله باد.

۱۰ در نسخه ستایشگر و فرود این غزل دارای ۷ بیت است و مقطع غزل بدین گونه ضبط شده است:

حافظ اگر بوصل تو شاد نشد بهرغمی در غم هجر روی تو مونس غم چو ناله باد

۷

دانی که چنگ و عود چه تقریر میکنند
 پنهان خورید باده که تکفیر^۱ میکند
 ناموس عشق و رونق عشاق می‌برند^۲
 منع^۳ جوان و سرزنش پیر میکند
 ما از برون در شده مغرور صد فریب^۴
 تا خود درون^۵ پرده چه تدبیر میکند
 تشویش وقت پیر مغان میدهند باز^۶
 این سالکان نگر که چه با پیر^۷ میکند
 صد آبرو^۸ به نیم نظر می‌توان خرید
 خوبان درین معامله تقصیر میکند
 فی‌الجملة اعتماد مکن بر ثبات دهر^۹
 کین کارخانه‌ایست که تغییر میکنند^{۱۰}
 می‌ده^{۱۱} که شیخ و حافظ و مفتی^{۱۲} و محتسب
 چون نیک بنگری همه تزویر میکنند^{۱۳}

۱ قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: تعزیر.

۲ افشار: ناموس عشق و پرده عشاق می‌درند.

۳ قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: عیب.

۴ پرتو: شده مشغول صد امید؛ جلالی نائینی: ما خود برون در شده مغرور این دریم.

۵ ایاصوفیه: تا از درون.

۶ پرتو: می‌کنند باز؛ جلالی نائینی: تشویش عقل پیر مغان میدهند باز.

۷ ایاصوفیه: نگر با پیر.

۸ قزوینی، موزه ملی دهلی، جلالی نائینی و ستایشگر: صد ملك دل؛ اصل: «چند آبرو»

که با توجه به ضبط نسخه ایاصوفیه، افشار و پرتو اصلاح گردیده است.

۹ افشار: بر ثبات هیچ.

۱۰ پرتو: که تعمیر میکنند. این بیت در نسخه ستایشگر نیست.

۱۱ قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: می‌خور.

۱۲ خانلری: قاضی؛ ایاصوفیه: شیخ و واعظ و مفتی...

۱۳ دو بیت زیر در چاپ خانلری و افشار درج شده که در نسخه متن نیست لیکن ←

۷

در ازل پرتو حسنت^۱ ز تجلی دم زد
 عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد
 جلوه کرد رخت^۲ دید ملک^۳ عشق نداشت
 عین آتش شد ازین غیرت و برآدم^۴ زد
 عقل میخواست کزان^۵ شعله چراغ افروزد
 برق غیرت بدرخشید و جهان برهم زد
 مدعی خواست که آید بتماشاگاه راز
 دست غیب آمد و بر سینۀ نامحرم^۶ زد
 دیگران قرعۀ قسمت^۷ همه بر عیش زدند
 دل غم دیده ما بود که هم بر غم زد
 جان علوی هوس چاه زنخدان تو داشت
 دست در حلقۀ آن زلف خم اندر خم زد

→ درعوض ابیات سوم و ششم غزل فوق درچاپ خانلری موجود نیست. نسخه خطی ایاصوفیه، موزۀ ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی علاوه بردو بیت نخستین زیر بیت دیگری نیز افزونتر دارد:

کوبند رمز عشق مگویند و مثنویند	مشکل حکایتیست که تقریر میکنند
قومی بجد و جهد نهادند وصل دوست	قومی دگر حواله بتقدیر میکنند
جز قلب تیره هیچ نشد حاصل و هنوز	باطل درین خیال که اکسیر میکنند.

۱ اصل: «رویت» و مطابق نسخه‌های ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، جلالی نائینی، ستایشگر، موزۀ ملی دهلی، افشار و قزوینی تصحیح شده است.

۲ فرود، جلالی نائینی و ستایشگر: رخت.

۳ ایاصوفیه: دید و ملک.

۴ ستایشگر و موزۀ ملی دهلی: عین غیرت شد ازین آتش و برآدم؛ افشار: غیرت و در آدم.

۵ موزۀ ملی دهلی: کزین.

۶ این بیت در نسخه ایاصوفیه باین صورتست:

عقل میخواست که آید بتماشاگاه راز دست غیب آمد و بر سینۀ نامحرم زد

و در واقع بجای ابیات سوم و چهارم آمده است.

۷ ادیب برومند و افشار: قرعۀ شادی.

حافظ آن روز طرب‌نامهٔ عشق تو نوشت
که قلم بر سر اسباب دل خرم زد

#۷

در ازل هر کو بفیض دولت ارزانی بود
 تا ابد جام مرادش همدم جانی بود
 من همان ساعت که از می خواستم شد توبه کار
 گفتم این شاخ اردهد باری پشیمانی بود
 خود گرفتم کافکنم سجاده چون سوسن بدوش
 همچو گل بر خرقة رنگ می مسلمانی بود
 بی چراغ و جام^۱ در خلوت نمی یارم نشست
 زانکه گنج اهل دل باید که ویرانی بود^۲
 همتی^۳ عالی طلب جام مرصع گو مباش
 رند را آب عنب یاقوت رمانی بود
 گرچه بی سامان نماید کار ما سملش مبین^۴
 کاندرین^۵ کشور گدایی رشک سلطانی بود
 دی عزیزی گفت حافظ می خورد پنهان شراب^۶
 ای عزیز من نه عیب^۷ آن به که پنهانی بود^۸؟

* این غزل به نسخه ایاصوفیه مربوط است و در نسخه اساس نیست.

۱ ادیب برومند، خانلری، قزوینی، جامع نسخ، فرود، ستایشگر و افشار: بی چراغ جام.

۲ ادیب برومند، خانلری، قزوینی، ستایشگر، فرود و جامع نسخ: زانکه کنج.... نورانی بود (توضیح این که در چاپ قزوینی کلمه نخستین مصراع «کنج» ضبط شده)؛ افشار: زانکه کنج اصل دل باید که نورانی بود.

۳ خانلری، قزوینی و سایر نسخ در دسترس: همت عالی.

۴ خانلری: عیبش مکن؛ افشار: بی سامان بماند....

۵ حروف «ین» در اصل افتاده است که با توجه به وزن و معنی و ضبط سایر نسخ آورده شد.

۶ خانلری و فرود: پنهان می خورد حافظ شراب؛ افشار: پنهان میزند حافظ شراب.

۷ ادیب برومند و فرود: ای عزیز من گناه آن به....

۸ در نسخه قزوینی و ادیب برومند این غزل دارای دو بیت (و در نسخه ستایشگر و فرود سه بیت) دیگر نیز هست، اما ازین لحاظ ضبط متن بانسخ افشار و خانلری یکسانست. قزوینی: نیکنامی خواهی ای دل با بدان صحبت مدار خود پسندی جان من برهان نادانی بود مجلس انس و بهار و بحث شعر اندر میان نستدن جام می از جانان گرانجانی بود

۸

درخت^۱ دوستی بنشان که کام دل بیار آرد^۲
 نهال دشمنی برکن که رنج بیشمار آرد
 چو مهمان خراباتی بعزت باش با رندان
 که درد سرکشی جاننا گرت مستی خمار آرد
 شب صحبت غنیمت دان که بعد از روزگار ما
 بسی گردش کند گردون بسی لیل و نهار آرد
 عماری^۳ دار لیلی را که مه‌ماه در حملست^۴
 خدایا^۵ در دل اندازش^۶ که پرمجنون گذار آرد
 بهار عمر خواه ای دل و گرنی^۷ این چمن هر سال
 چونسرین صدگل آرد بار و چون بلبل هزار آرد
 خدا را چون دل ریشم قراری بست با زلفت
 بقرما لعل نوشین را که زودش^۸ با قرار آرد
 درین باغ ار^۹ خدا خواهد دگر پیرانه سر حافظ
 نشیند بر لب جویی و سروی در کنار آرد
 زکار افتاده ای دل که صد من بار غم داری
 برو یک یگمنی درکش که در حالت بکار آرد^{۱۰}

۱ ایاصوفیه: درختی.

۲ نسخه اصل: آید.

۳ ایاصوفیه: عمار.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: حکمت.

۵ قزوینی: خدا را.

۶ ایاصوفیه: خدایا در دلت آور.

۷ موزه ملی دهلی: و گرنه.

۸ اصل: «زافش» و مطابق نسخه قزوینی و موزه ملی دهلی اصلاح شده است؛ ایاصوفیه: «لعلش».

۹ قزوینی: از.

۱۰ چاپ قزوینی و انتشار و نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد، اما در چاپ جامع نسخ حافظ موجود است.

در نظر بازی ما^۱ بیخبران حیرانند
 من چنینم که نمودم دگر ایشان دانند
 عاقلان نقطه^۲ پرگار وجودند ولی
 عشق^۳ داند که درین دایره سرگردانند
 عهد من^۴ بالب شیرین دهنان بست خدای^۵
 ماهمه بنده و این قوم خداوندانند
 لاف عشق و گله از یار زهی لاف دروغ^۶
 عشق بازان چنین مستحق هجرانند
 جلوه گاه رخ او^۷ دیده^۸ من تنها نیست
 ماه و خورشید همین آینه میگردانند
 وصف^۹ خورشید بشب پره^{۱۰} اعمی نرسد^{۱۱}
 که درین آینه^{۱۲} صاحب نظران حیرانند
 مگرم چشم سیاه تو بیاموزد^{۱۳} کار
 ورنه مستوری و مستی همه کس نتوانند

۱ ستایشگر: من.

۲ فرهاد: عقل.

۳ قزوینی، موزه ملی دهلی، ادیب برومند و فرهاد: عهد ما؛ و با توجه به مصراع دوم مناسبتر است.

۴ موزه ملی دهلی و افشار: خدا.

۵ اصل: «لاف و دروغ» و مطابق نسخ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، ادیب برومند، فرهاد، نسخه عکسی دانشگاه، فرود و ستایشگر اصلاح گردیده است.

۶ اصل: «جلوه گاه من و او» و برطبق نسخه های فرود، ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی دهلی، نسخه عکسی دانشگاه، افشار، ایاصوفیه و ستایشگر تصحیح شده است.

۷ قزوینی: وصل.

۸ موزه ملی دهلی، قدسی، فرود، ادیب برومند و ستایشگر: وصف رخساره خورشید ز خفاش میرس.

۹ فرود و ستایشگر: که درین دایره؛ قزوینی و ادیب برومند: در آن آینه.

۱۰ اصل: «بیاموزانده». انجوی و قدسی: مگرم شیوه چشم تو بیاموزد. فرود و فرهاد: مگر

گر شوند^{۱۱} آگه از اندیشه ما مغ بیگان
 بعد ازین خرقه صوفی^{۱۲} بگرو نستانند
 گر بنزहत گه ارواح بررد بوی تو باد^{۱۳}
 عقل و جان گوهر هستی بنثار افشانند^{۱۴}
 زاهد از رندی حافظ نکند فهم مراد^{۱۵}
 دیو بگریزد از آن قوم که قرآن خوانند^{۱۶}

→ از چشم؛ ایاصوفیه؛ بیاموزد.

۱۱ ستایشگر: گر شود.

۱۲ نسخه عکسی دانشگاه، موزه ملی دهلی: خرقه پشمین.

۱۳ ستایشگر: گر بارواح رساند نفسی بوی تو باد: موزه ملی دهلی: گر برتربت ارواح...

۱۴ موزه ملی دهلی: ملک و حور دل [و] جان...

۱۵ قزوینی، ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: زاهد از رندی حافظ نکند فهم چه شد (افشار: فهم مراد): ستایشگر: زاهد از رندی حافظ نکند فهم رواست: فرود: زاهد از رندی حافظ نکند فهم آری: فرهاد و انجوی: نکند فهم چه باک.

۱۶ این بیت نیز در نسخه خطی موزه ملی دهلی، ستایشگر، فرهاد، فرود و ادیب پرومند و چاپ خلخال، قزوینی و قدسی آمده است:

مفلسانیم و هوای می و مطرب داریم آه اگر خرقه پشمین بگرو نستانند

۸

در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد
 حالتی رفت که محراب بفریاد آمد
 از من اکنون طمع صبر و دل وهوش مدار
 کان تحمل که تو دیدی همه پر باد آمد
 باده صافی شد و مرغان چمن مست شدند
 موسم^۱ عاشقی و کار به بنیاد آمد
 بوی بهبود ز اوضاع جهان می شنوم
 شادی^۲ آورد گل و باد صبا شاد آمد
 ای عروس هنر از بخت شکایت منماید
 حجله^۳ حسن بیارای که داماد آمد
 دلفریبان نباتی همه زیور بستند
 دلبر ماست که با حسن خداداد آمد
 زیر بارند درختان که تعلق دارند
 ای خوشا سرو که از بار غم آزاد آمد
 مطرب از گفته^۴ حافظ غزلی تازه^۲ بخوان
 تا بگریم^۴ که ز عهد طربم یاد آمد

 ۱ افشار: نوبت.

۲ ایاصوفیه: فرح.

۳ قزوینی: نغمه؛ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و افشار: مست.

۴ قزوینی: بگویم؛ جامع نسخ با متن برابرست.



دست از طلب ندارم تا کام من برآید
یا تن رسد بجانان یا جان ز تن برآید
بگشای تربتم را بعد از وفات و بنگر
کز آتش درونم دود از دهن^۱ برآید
بنمای رو^۲ که خلقی واله شوند و حیران
بگشای لب که فریاد از مرد و زن برآید
از حیرت^۳ دهانش^۴ آمد بتنگ جانم
خود کام تنگ‌دستان کی زان دهن برآید^۵
بر بوی آنک در باغ یابد جلا ز رویت^۶
آید نسیم و هر دم گرد چمن^۷ برآید
گویند ذکر خیرش در خیل عشق‌بازان
هر جا که نام حافظ از^۸ انجمن برآید^۹

* این غزل در نسخه اساس نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ مسعودی، قزوینی، جامع نسخ، ستایشگر، فرود، ادیب برومند و انجوی: دود از کفن.

۲ ستایشگر، قزوینی و انجوی: رخ.

۳ قزوینی، ادیب برومند، ستایشگر و سایر نسخ در دسترس: از حسرت.

۴ ادیب برومند: دهانت.

۵ این بیت در نسخه فرود نیست.

۶ ستایشگر، فرود، انجوی و مسعودی: بر بوی آنکه در باغ یابد گلی چو رویت؛ ادیب برومند و جامع نسخ: بر بوی آن که روزی یابد گلی چو رویت.

۷ اصل: «همدم گر در چمن» که مطابق نسخه‌های جامع‌نسخ، ستایشگر، فرود، مسعودی و ادیب برومند تصحیح گردیده است.

۸ قزوینی و سایر نسخی که دیده شد: در.

۹ در نسخه قزوینی، ستایشگر و ادیب برومند يك بیت دیگر نیز در این غزل هست: قزوینی:

جان بر لبست و حسرت در دل که از لبانش

نگرفته هیچ کامی جان از بدن برآید.

۱۰

دست در حلقه آن زلف دوتا نتوان کرد
 تکیه بر عهد تو و باد صبا نتوان کرد
 آنچه سعیست من اندر طلبت بنمایم^۱
 این قدر هست که تغییر قضا نتوان کرد
 دامن دوست بصد خون دل افتاد^۲ بدست
 بفسوسی^۳ که کند خصم رها نتوان کرد
 عارضش را بمثل ماه فلك^۴ نتوان خواند^۵
 نسبت یار^۶ بهر بی سر و پا نتوان کرد
 سرو بالای من^۷ آنکه که درآید بسماع
 چه محل جامه جانرا که قبا نتوان کرد^۸
 من چگویم که ترا نازکی طبع ملول^۹
 تا بحدیست که آهسته دعا نتوان کرد
 غیرتم کشت که محبوب جهانسی لیکن
 روز و شب عربده با خلق خدا^{۱۰} نتوان کرد
 نظر پاک تواند^{۱۱} رخ جانان دیدن
 که در آئینه نظر جز بصفا نتوان کرد

۱ ستایشگر: در طلبش بنمودم. ۲ ایاصوفیه: افتاده.

۳ بر تو: بفسونی. ۴ افشار: ماه سما.

۵ قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری، افشار و ستایشگر: نتوان گفت.

۶ موزه ملی دهلی، قزوینی، انجوی و افشار: نسبت دوست.

۷ بر تو: سرو بالای تو.

۸ این بیت در چاپ خانلری وجود ندارد.

۹ قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، افشار، ستایشگر و بر تو: طبع لطیف؛ خانلری: چه بگویم که ترا نازکی طبع چه بود؛ درین سیاق عبارت «طبع لطیف» مناسبتر بنظر می‌رسد؛ ایاصوفیه: چه بگویم که.

۱۰ ستایشگر: با باد صبا.

۱۱ افشار: نظر پاک توان در؛ جامع نسخ: نظر دوست تواند.

مشکل عشق نه در حوصله دانش ماست
حل این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد
بجز ابروی تو محراب دل حافظ نیست
طاعت غیر تو در مذهب ما نتوان کرد

۷

دلا بسوز^۱ که سوز تو کارها بکند
نیاز^۲ نیم‌شبی دفع صد بلا بکند
عتاب یار پری چهره عاشقانه بکش
که یک کرشمه تلافی صد جفا بکند
ز ملک تا ملکوتش حجاب برگیرند^۳
هر آنک^۴ خدمت جام جهان‌نما بکند
طیب عشق مسیحادهست و مشفق لیک^۵
چو در تو درد^۶ نه بیند کرا دوا بکند
تو باخدای خود انداز کار و دل‌خوش‌دار^۷
که رحم اگر نکند مدعی خدا بکند
ز بخت خفته ملولم بود^۸ که بیداری
بوقت فاتحه صبح یک دعا بکند
بسوخت حافظ و بویی بزلف یار نبرد
مگر دلالت این دولتش صبا بکند^۹

۱ اصل: «بساز» که مطابق نسخهٔ ایاصوفیه، فرود، جلالی نائینی، فرهاد، قزوینی، انجوی، پرتو و ستایشگر اصلاح شده است.

۲ ستایشگر: دعای ادیب برومند: نماز.

۳ ایاصوفیه، فرهاد، ادیب برومند، فرود، قزوینی و پرتو: بردارند.

۴ فرود و ستایشگر: کسی که.

۵ ستایشگر: مشفق نیز.

۶ ایاصوفیه، قزوینی، ستایشگر، ادیب برومند، فرود و انجوی: چو درد در تو.

۷ افشار: انداز کار و خوش می‌باش.

۸ افشار: ملولم مگر.

۹ ابیات این غزل تماماً با نسخهٔ موزهٔ ملی دهلی در عبارات و کلمات و ردیف ابیات برابر است.

* ۸

دل ازما برد و روی ازما^۱ نهان کرد
 خدا را با که این بازی توان کرد
 سحر^۲ تنهائیم در قصد جان بود
 خیالش لطفهای بی‌کران کرد
 چرا چون لاله خونین دل نباشم
 که با ما^۳ نرگس او سرگران کرد
 کجا گویم^۴ که با این درد جان‌سوز
 طبیبم قصد جان ناتوان کرد
 بران‌سان^۵ سوخت چون شمع که برمن
 صراحی گریه و بربط فغان کرد
 صبا گر چاره داری وقت وقتست
 که درد اشتیاقم قصد جان کرد
 میان مهربانان کی توان گفت
 که یار ما چنین گفت و چنان کرد
 عدو باجان حافظ آن^۶ نکردی
 که تیر چشم آن ابرو کمان کرد

* این غزل در نسخه اسامی نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ قزوینی، جامع نسخ و انجوی: دل از من... من: فرود: دل از ما برد و روی خورد.

۲ قزوینی، جامع نسخ و انجوی: شب؛ اما ضبط نسخه فرود و چند نسخه بدل جامع نسخ همانند متن است.

۳ فرود: که با من: جامع نسخ: چه با ما.

۴ قزوینی، جامع نسخ و انجوی: کرا گویم.

۵ قزوینی، فرود و انجوی: بدانسان.

*۶

دلبـر بـرفت و دلشـدگانرا خـبر نـکرد
 یـاد حـریف شـهر و رفـیق سـفر نـکرد
 یـا بـخت مـن طـریق مـروت^۱ فـرو گـذاشت
 یـا او بـشاه رـاه طـریقت گـذر نـکرد
 مـن ایـستاده تا کـنـمـش جـان فـدا چـو شـمع
 او خـود گـذر بـما^۲ چـو نسـیم سـحر نـکرد
 گفـتم مـگر بـگریه دلش مـهـریان کـنم
 در نـقش سـنگ قطـره باران اـثر نـکرد^۳
 دلـرا اگـرچـه بـال و پـراز غـم شـکـسته شـد^۴
 سـودای دـام^۵ عـاشقی از سـر بـدر نـکرد
 هـر کـس کـه دـید رـوی تـو یـوسـید چـشم مـن
 کـاری کـه کـرد دـیده^۶ مـا^۷ بـی نظـر^۸ نـکرد^۹

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده و در نسخه اماس نیست.

۱ ادیب برومند، موزه ملی دهلی، ستایشگر و افشار: طریق محبت.

۲ فرود، ستایشگر و افشار: بما گذر.

۳ ادیب برومند، ستایشگر، افشار و فرود: در سنگ خاره قطره باران اثر نکرد؛ قزوینی و نسخه بدل جامع نسخ: چون سخت بود در دل سنگش اثر نکرد.

۴ ادیب برومند و قزوینی: شوخی مکن که مرغ دل بیقرار من؛ انجوی: شوخی نکر که مرغ دل بیقرار من؛ فرود: ... شکسته بود؛ افشار: شوخی نکر که مرغ دلم بال و بی بسوخت؛ ضبط، ستایشگر بسان متن است.

۵ افشار: سودای جام؛ فرود و ستایشگر و موزه ملی دهلی: سودای خام.

۶ انجوی و قزوینی: دیده من.

۷ فرود: بی بصر.

۸ این بیت در بعضی از نسخ مقطع غزل نیست و غزل این گونه ختم می شود:
 کـلـک زبـان بـریـده حـافظ در انجمن با کـس نـگفت راز تـو تا تـرک سـر نـکرد

افشار و ادیب برومند و موزه ملی دهلی: کـلـک زبـان کـشـیده.

اما در نسخه قزوینی مانند متن است منتها بیت شماره سه مقطع غزل را تشکیل میدهد.



دل ما بدور رویت ز چمن فراغ دارد
 که چو سرو پای بندست و چولاله داغ دارد
 سر ما فرو نیاید بکمان ابروی کس^۱
 که درون گوشه گیران زجهان^۲ فراغ دارد
 شب تیره چون سرآرم ره پیچ پیچ زلفت^۳
 مگر آنکه عکس رویت^۴ برهم چراغ دارد
 زبنفشه تاب دارم که ز زلف او زند لاف^۵
 تو سیاه کم بها بین که چه در دماغ دارد
 من و شمع صبحگاهی سزدار بخود^۶ بگرییم^۷
 که بسوختیم و از ما بت ما فراغ دارد^۸
 سر درس^۹ عشق دارد دل دردمند حافظ
 که نه خاطر تماشا نه هوای باغ دارد
 بچمن خرام و بنگر بر تخت گل که لاله
 بندیم شاه ماند که بکف ایام دارد^{۱۰}

۱ خانلری: بجز آن کمان ابرو نکشید دل بهیچم. ایاصوفیه: بکمان ابروانش.
 ۲ اصل: «چمن» که مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی تصحیح شده است.

۳ قزوینی و خانلری: شب ظلمت و بیابان یکجا توان رسیدن. ایاصوفیه: زلفش.

۴ قزوینی: شمع رویت؛ ایاصوفیه و خانلری: عکس رویش.

۵ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: زنددم.

۶ قزوینی: بهم.

۷ ایاصوفیه: بگرییم.

۸ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۹ خانلری: درد.

۱۰ چاپ قزوینی متضمن این بیت نیز هست:

سزدم چو ابر بهمن که برین چمن بگرییم

طرب آشیان بلبل بنگر که زاغ دارد.

۱۲

دلم جز مهر مهر رویان رهی دیگر^۱ نمی گیرد
 ز هر در میدهم پندش ولیکن در نمی گیرد
 خدارا ای نصیحت گو حدیث از خط دلبرگو^۲
 که نقشی در خیال ما ازین خروشت^۳ نمی گیرد
 صراحی میکشم پنهان و مردم دفتر انگارند
 عجب گر آتش این زرق در دفتر نمی گیرد
 من این دلق ملمع^۴ را بخواهم سوختن روزی
 که پیر می فروشانش بیک ساغر نمی گیرد^۵
 از آن رویت^۶ یاران را صفاها با می لعلت^۷
 که غیر از راستی نقشی درین^۸ جوهر نمی گیرد
 نصیحت گوی رندانرا که با حکم قضا جنگست^۹
 دلش بس تنگ می بینم مگر ساغر نمی گیرد
 میان خنده می گریم^{۱۰} که چون شمع اندرین^{۱۱} مجلس
 زبان آتشینم هست لیکن^{۱۲} در نمی گیرد

- ۱ فرود، ادیب برومند، قزوینی، ستایشگر و موزه ملی دهلی: مهر رویان طریقی بر.
 ۲ قزوینی: حدیث ساغر و می گو؛ موزه ملی دهلی: ملامت گو حدیث. از مطرب و می گو؛ پرتو: نصیحت گو حدیث مطرب و می گو؛ فرود، ستایشگر و ایاصوفیه: حدیث از خط ساقی گو؛ ادیب برومند: خدا را ای نصیحت گو حدیث از مطرب و می گو.
 ۳ قزوینی: مرقع. ۴ ایاصوفیه، فرود، ادیب برومند، قزوینی و ستایشگر: بجای برنمیکرد؛ و با توجه به تکرار قافیه مناسبتر همین است. در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر بجای این بیت چنین آمده است:
 من از پیر مغان دیدم کرامتهای مردانه که این دلق ربای را بجای برنمیکرد
 ۵ قزوینی: از آنرو هست.
 ۶ قزوینی: لعلش؛ ادیب برومند، موزه ملی دهلی و ستایشگر: از آنرو پاکبازانرا صفاها با می لعلست.
 ۷ قزوینی: در آن. ۸ فرود و ستایشگر: ملامت گوی رندانرا که با حکم خدا جنگست.
 ۹ ایاصوفیه، ادیب برومند، قزوینی و موزه ملی دهلی: میان گریه می خندم.
 ۱۰ اصل: داندان؛ که مطابق نسخه ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، موزه ملی دهلی و قزوینی اصلاح شده است. ۱۱ ایاصوفیه: ولیکن.

من آن آیینه را روزی بدست آرم سکندروار
 اگر می‌گیرد این آتش زمانی ور نمی‌گیرد^{۱۲}
 چه خوش صید دلم کردی بنازم چشم مست را
 که کس مرغان وحشی را ازین خوشتر نمی‌گیرد
 سخن در احتیاج ما و استغنائی معشوقست
 چه سود افسون‌گری ای دل‌چودر^{۱۳} دلبر نمی‌گیرد
 خدارا رحمی ای منعم که درویش^{۱۴} سر کویت
 دری دیگر نمی‌داند رهی دیگر نمی‌گیرد
 باین^{۱۵} شعر تر شیرین ز شاهنشاه عجب دارم
 که سر تا پای حافظ را چرا در زر نمی‌گیرد^{۱۶}

۱۲ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد. ایاصوفیه: زبانی ور نمی‌گیرد.

۱۳ قزوینی: دل که در؛ ستایشگر: دل که با؛ ادیب برومند: چه افسون می‌کنی ای دل چو با دلبر نمی‌گیرد.

۱۴ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: محتاج؛ فرود: خدا را رحم ای منعم...

۱۵ ایاصوفیه، فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: بدین.

۱۶ این غزل در چاپ قزوینی شامل دو بیت دیگر هم هست که بیت دوم آن در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر هم مضبوط است:

بیا ای ساقی گلرخ بیاور باده رنگین که فکری در درون ما ازین بهتر نمی‌گیرد
 سرچشمی چنین دلکش تو گویی چشم ازو بردوز بروکاین وعظ بی‌معنی مرا درس نمی‌گیرد
 در نسخه ستایشگر و ادیب برومند بیتی دیگر هم وجود دارد:
 من از پیر مغان دیدم کرامتهای رندانه که این دلق ریایی را بجامی بر نمی‌گیرد

۷

دلی که غیب نمایست و جام جم دارد
 ز خاتمی که دمی گم شود چه غم دارد
 بخط و خال گدایان مده خزینۀ دل
 بدست شاه‌وشی ده که محترم دارد
 نه هر درخت تحمل کند جفای خزان
 غلام همت سروم که این قدم دارد
 رسید موسم آن^۱ کز طرب چونرگس مست
 نهد پپای قدح هر که شش درم دارد
 ز ما بهای^۲ می اکنون چو گل دریغ مدار
 که عقل کل بصدت عیب متهم دارد
 ز سر غیب کس آگاه نیست عیب مجوی^۳
 کدام محرم دل ره^۴ درین حرم دارد
 ز جیب خرقة^۵ حافظ چه طرف بتوان بست
 که ما صمد طلبیدیم و او صنم دارد^۶

۱ جلالی نائینی: رسید موسم گل.

۲ ایاصوفیه، ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و جلالی نائینی: زرازیبای.

۳ ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و جلالی نائینی:

نیست قصه مخوان.

۴ فرود: دل جا.

۵ موزه ملی دهلی: زجیب و خرقة.

۶ در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر و ادیب برومند دو بیت زیرین نیز درین غزل

وجود دارد که بیت نخستین در نسخه موزه ملی دهلی و بیت دوم در نسخه های فرود و ادیب

برومند با اندک اختلافی موجود است:

دلم که لاف تجرد زدی کنون صد شغل بوی زلف تو با باد صبحدم دارد

مراد دل زکه پرسم که نیست دلداري که جلوه نظر و شیوه کرم دارد

فرود و ادیب برومند: مراد دل زکه جویم که نیست دلداري.

۷

دمی با غم بسر بردن جهان یکسر نمی‌ارزد
 بمی بفروش دلق ما کزین بهتر نمی‌ارزد
 بکوی می‌فروشانش بجای می بر نمی‌گیرند^۱
 زهی سجاده تقوی که یک ساغر نمی‌ارزد
 رقییم سرزنشها کرد کز این باب رخ برتاب^۲
 چه افتاد این سر ما را که یک افسر^۳ نمی‌ارزد
 شکوه تاج سلطانی که بیم جان در آن^۴ در جست
 کلاهی دلکش^۵ است اما بترک سر نمی‌ارزد
 بس^۶ آسان می‌نمود اول غم دریا بیوی سود
 غلط گفتم^۷ که این طوفان^۸ بصد گوهر نمی‌ارزد^۹
 ترا آن به که روی خود ز مشتاقان بیوشانی^{۱۰}
 که شادی جهانگیری غم لشکر نمی‌ارزد
 چو حافظ در قناعت کوش و از^{۱۱} دنیای دون بگذر
 که یک چو منت دونان بصد من^{۱۲} زر نمی‌ارزد^{۱۳}

۱ ستایشگر: بر نمی‌گیرد. ۲ ستایشگر: سر برتاب.

۳ قزوینی و ستایشگر: که خاک در.

۴ ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: درو.

۵ ادیب برومند، فرود، موزه ملی دهلی و ستایشگر: کلاه دلکش.

۶ قزوینی: چه.

۷ ادیب برومند، قزوینی و موزه ملی دهلی: غلط کردم.

۸ نسخه اصل «سلطان». که براساس سایر نسخ و از جمله نسخه ایاصوفیه اصلاح شده است و اختلاف این غزل در این دو نسخه در همین یک مورد است.

۹ ستایشگر: غلط کردم من این دریا بصد گوهر نمی‌ارزد؛ پرتو: غلط کردم که یک موجش دو صدمن زر نمی‌ارزد.

۱۰ موزه ملی دهلی: نبوشانی. در نسخه ستایشگر دو حرف اول این کلمه نقطه ندارد.

۱۱ قزوینی و ستایشگر: وز.

۱۲ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: دو صدم من.

۱۳ در نسخه ستایشگر این غزل سه بیت دیگر را نیز شاملست که اولین بیت آن با ←

دوستان دختر رز توبه ز مستوری کرد
 شد سوی^۱ محتسب و کار بدستوری کرد
 آمد از پرده بمجلس عرقش پاک کنید
 تا بگوید بحریفان^۲ که چرا دوری کرد
 جای آنست که در عقد وصالش گیرند
 دختر مست چنین کاین همه^۳ مستوری کرد^۴
 مژدگانی بده ای دل که دگر مطرب عشق^۵
 راه مستانه زد و توبه ز مخموری^۶ کرد
 نشگفت ار گل طبعم بنسیمش بشکفت^۷
 مرغ شبخوان^۸ طرب از برگ گل سوری کرد

→ اختلافی در نسخه ادیب برومند و دومین بیت آن در چاپ انجوی هم وجود دارد:
 بشوی این دلق دلتنگی درین بازار یکرنگی مرقمهای گوناگون می احمر نمی‌ارزد
 برو گنج قناعت جو بکنج عافیت بنشین که یکدم تنگدل بودن بحر و بر نمی‌ارزد
 دیار یار مردم را مقید میکند و نه چه جای نارس کین محنت جهان یکسر نمی‌ارزد
 فرود و انجوی: جوی و کنج...؛ جامع نسخ: دیار و یاره....

- ۱ موزه ملی دهلی، انجوی و ستایشگر: شد بر محتسب.
- ۲ قزوینی: تا نگویند حریفان، اما ضبط نسخه موزه ملی دهلی و چاپ افشار با متن برابر است. جامع نسخ: تا نگویند؛ نسخه بدل: تا بگویند - تا نپرسند.
- ۳ نسخه اصل: «دختر مست که باینده چنین...» اصلاح متن با توجه به نسخه ستایشگر صورت گرفته است.
- ۴ موزه ملی دهلی، انجوی و ستایشگر: دختر مست چنین کین همه مستوری کرد؛ ستایشگر و پرتو: دختر مست چنین کین همه مستوری کرد؛ جلالی نائینی: دختر رز که چنین این همه مستوری کرد؛ موزه ملی دهلی: دختر مست چنان کاین همه مستوری کرد؛ قدسی و پژمان: دختر رز که بخم این همه مستوری کرد؛ مسعودی: دختر مست زجان کین همه مستوری کرد. چاپ قزوینی این بیت را ندارد. ایاصوفیه: دختر مست بکه این شیوه مستوری کرد. مسعودی، ادیب برومند و جامع نسخ: جای آنست که در عقد نکاحش.....
- ۵ پرتو: ای دل که نگارنده غیب.
- ۶ اصل: «مستوری»، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان، ستایشگر، جامع نسخ، پرتو، انجوی، افشار، و جلالی نائینی: زد و چاره مخموری.
- ۷ قزوینی و انجوی: غنچه گلبن وصلم ز نسیمش بشکفت؛ پژمان: بشکفت ار گل طبعم ز نسیمش نه شکفت؛ موزه ملی دهلی: گل شکفت از گل طبعم که بیویش بشکفت؛ →

ننهفت^۹ آب که رنگش بصد آتش نرود
 آنچه با خرقة صوفی^{۱۰} می انگوری کرد
 حافظ افتادگی از دست مده زآنك حسود
 عرض و مال و دل و دین در سر مغروری^{۱۱} کرد

→ جلالی نائینی: غنچه گلشن و سلم ز نسیمش بشکفت؛ ستایشگر: بشکفت این گل طبعم
 بنسبت آری؛ پرتو: تهنیت را بمبارك قدم دختر رز؛ در چاپ افشار مطابق با متن حاضر
 است. در اصل، نخستین حرف «بشکفت» نقطه ندارد؛ ایاصوفیه: شکفت از گل طبعم
 بنشیمن بشکفت.

۸ قزوینی و پرتو: مرغ خوش‌خوان.

۹ این کلمه در اغلب نسخ «نه بهفت» ضبط شده اما در نسخه ایاصوفیه نیز بسان متن
 «ننهفت» ضبط شده و ظاهراً اصح و مناسب «نه بهفت آب» است.

۱۰ ایاصوفیه، قزوینی، انجوی، پژمان و ستایشگر و جامع نسخ: خرقة زاهد.

۱۱ اصل: «مستوری» که با توجه به معنی بیت و ضبط نسخ مختلف چاپی و خطی اصلاح
 گردیده است.

۷

دوش آگهی زیار سفر کرده داد باد
 من نیز دل بیاد دهم هر چه باد^۱
 کارم بدان رسید که هم راز^۲ خود کنم
 هر شام برق لامع و هر بامداد باد
 در چین طره تو دل بی حفاظ^۳ من
 هرگز نگفت مسکن مألوف یاد باد
 امروز قدر پند عزیزان شناختم
 یارب روان ناصح ما از تو شاد باد
 دل خون شود^۴ بیاد تو هر دم که در چمن
 بند قبای غنچه گل می گشاد باد
 از دست رفته بود وجود ضعیف من
 صبحم بیوی وصل تو جان باز داد باد
 حافظ نهاد نیک تو کامت بر آورد
 جانها فدای مردم نیکو نهاد باد

۱ اصل: بادا باد.

۲ اصل: «هم کار» که براساس نسخه ستایشگر، ادیب برومند، ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی تصحیح شده است. موزه ملی دهلی: کارم بآن رسید که هم راز....

۳ در نسخه اصل حرف آخر «حفاظ» بدون نقطه است. موزه ملی دهلی: پر حفاظ.

۴ قزوینی و موزه ملی دهلی: خون شد دلم.

دوش از جناب آصف پیک بشارت آمد
 کز حضرت سلیمان عشرت اشارت^۱ آمد
 خاک وجود ما را از آب باده گل کن
 ویران سرای دلرا گاه عمارت آمد
 عییم پیوش ز نمپار زین^۲ خرقة می‌آلود
 کآن پاک دامن اینجا بهر زیارت^۳ آمد
 این شرح بی‌نهایت کز حسن^۴ باز گفتند
 حرفیست از هزاران کاندز عبارت آمد
 امروز جای هرکس پیدا شود ز خوبان^۵
 کان ماه^۶ مجلس افروز اندر صدارت آمد
 بر تخت جم که تاجش معراج آفتابست^۷
 همت نگر که موری با این^۸ حقارت آمد
 از چشم شوخش ای دل ایمان خود نگه‌دار
 کان جادوی کمانکش بر عزم غارت آمد

-
- ۱ نسخه اصل و ایاصوفیه: «حوالت» و این با توجه به قافیه غزل اشتباه کاتبست، قزوینی و خانلری: اشارت.
 ۲ قزوینی و خانلری: ای.
 ۳ خانلری: طهارت؛ قزوینی: کان پاک پاک دامن بهر زیارت آمد. این بیت در نسخه ایاصوفیه درین غزل وجود ندارد.
 ۴ قزوینی: زلف؛ ایاصوفیه: حسن یار گفتند.
 ۵ اصل: ... جای خوبان پیدا شود زهرکس و با توجه به معنی و مطابق نسخ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی تصحیح شده است.
 ۶ خانلری: شمع؛ انتشار: یار.
 ۷ قزوینی و خانلری: آسمانست. ایاصوفیه: جاش معراج آفتابست.
 ۸ قزوینی: با آن.

آلوده تو^۹ حافظ فیضی ز شاه درخواه

کان عنصر سماحت بهر طهارت آمد^{۱۰}

دریاب مجلس او دریاب وقت دریاب^{۱۱}

هان ای زیان کشیده^{۱۲} وقت تجارت آمد^{۱۳}

۹ ایاصوفیه: آلوده چو.

۱۰ خاناری: هان ای زیان کشیده گاه تجارت آمد.

۱۱ قزوینی: دریاست مجلس او دریاب وقت در دریاب.

۱۲ قزوینی: زیان رسیده.

۱۳ در چاپ خانلری مصراع دوم بیت هشتم و مصراع نخستین بیت نهم بصورت يك بیت کامل مذکور و دو مصراع دیگر این غزل مفقود است. این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۷

دوش در حلقه ما قصه گیسوی تو بود
تا دل شب سخن از سلسله^۱ موی تو بود
دل که از ناوک مژگان تو در خون میگذشت
باز مشتاق کمان مهره^۲ ابروی تو بود
هم عقالله صبا کز تو پیامی میداد^۳
ورنه در کس^۴ نرسیدیم که از کوی تو بود
عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت^۵
فتنه انگیز جهان غمزه جادوی^۶ تو بود
من سرگشته هم از اهل سلامت بودم^۷
دام راهم شکن طره گیسوی^۸ تو بود
بگشا بند قبا تا بگشاید دل من
که گشادی که مرا بود ز پهلوی تو بود
بوفای تو که بر تربت حافظ بگذر
کز جهان می شد و در آرزوی روی تو بود

۱ ایاصوفیه: سخن سلسله.

۲ فرود، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: کمانخانه؛ فرهاد: کمان گوشه.

۳ ستایشگر و موزه ملی دهلی: هم عقالله ز صبا کز تو پیامی آورد؛ فرود: هم عقالله که صبا از تو پیامی آورد؛ فرهاد: هم عقالله که صبا از تو پیام میداد.

۴ فرود: پاکس.

۵ اصل: «نداد» که مطابق نسخه ایاصوفیه، فرود، ستایشگر، فرهاد، قزوینی و موزه ملی دهلی تصحیح شده است.

۶ ستایشگر: نرکس جادوی.

۷ فرود: ملامت بودم؛ ستایشگر: من سرگشته ازین در نتوانم برخاست.

۸ ایاصوفیه، ستایشگر و قزوینی: هندوی.

۷

دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند
 گل آدم بسرشتند و به پیمانه زدند
 ساکنان حرم ستر و عفاف^۱ ملکوت
 با من راه نشین باده^۲ مستانه^۳ زدند
 آسمان بار امانت نتوانست کشید
 قرعه^۴ کار^۵ بنام من دیوانه زدند
 جنگ هفتاد و دو ملت همه را عذر بنه
 چون ندیدند^۶ حقیقت ره افسانه^۷ زدند
 شکر ایزد که میان من و او صلح افتاد^۸
 حوریان^۹ رقص کنان ساغر^{۱۰} شکرانه زدند
 آتش آن نیست که بر شعله^{۱۱} او خدود شمع^{۱۲}
 آتش آنست که در^{۱۳} خرمن پروانه زدند

۱ موزه ملی دهلی و ستایشگر: ستر عفاف؛ پرتو: سر عفاف؛ جلالی نائینی و فرهاد: حرم و سر عفاف.

۲ خانلری: ساغر و پیمانه؛ ستایشگر و فرهاد: ساغر مستانه.

۳ فرهاد و انجوی: قرعه فال.

۴ خانلری: بدیدند.

۵ ستایشگر: همه افسانه؛ افشار: ره افسانه.

۶ افشار و قزوینی: شکر آنرا...؛ موزه ملی دهلی: شکر آنرا... صلح فتاد؛ فرهاد: من و تو صلح افتاد.

۷ قزوینی و جلالی نائینی: صوفیان؛ خانلری و انجوی: قدسیان.

۸ ستایشگر: باده؛ فرهاد: ساغر و پیمانه.

۹ اصل: صبح؛ و براساس نسخه آياصوفيه، قزوینی، خانلری، افشار، نسخه عکسی دانشگاه وستایشگر اصلاح شده است؛ فرهاد و موزه ملی دهلی: آتش آن نیست که بر کره^{۱۰} او خدود شمع.

۱۰ آياصوفيه، موزه ملی دهلی، خانلری و فرهاد: بر.

کس چو حافظ نکشید^{۱۱} از رخ اندیشه نقاب
تا سر زلف سخن^{۱۲} را بقلم شانه زدند^{۱۳-۱۴}

۱۱ اصل: «نکشود» و براساس نسخه ایاصوفیه، افشار، فرود، موزه ملی دهلی و ستایشگر و نسخه عکسی دانشگاه اصلاح شده است؛ قزوینی: نکشاد؛ فرهاد: نکشد.

۱۲ خاندلری: سخن. ۱۳ فرهاد، فرود، موزه ملی دهلی و افشار: تا سر زلف عروسان سخن (پرتو: سخن) شانه زدند.

۱۴ این غزل در نسخه ستایشگر و فرهاد با اندک اختلاف دو بیت دیگر را نیز شاملست:
نقطه عشق دل گوشه تشینان خون کرد همچو آن خال که برعارض جانانه زدند
ما بصد خرمن پندار ز ره چون نرویم چون ره آدم بیچاره پیک دانه زدند

* ۸

دوش می آمد و رخساره برافروخته بود
 تاکجا باز دل غمزده سوخته بود
 رسم عاشق کشی و شیوه شهرآشوبی
 جامه بود که بر قامت^۱ او دوخته بود
 جان عشاق سپند رخ خود می دانست
 و آتش چهره باین^۲ کار برافروخته بود
 کفر زلفش ره دین می زد و آن سنگین دل
 در رهش مشعله^۳ از چهره برافروخته بود
 گرچه میگفت که زارت بکشم می دیدم
 که نهانش نظری با من دلسوخته بود
 دل بسی خون بهم آورد^۴ ولی دیده بریخت
 الله الله که تلف کرد و که اندوخته بود
 یار مفروش بدنیتی^۵ که بسی سود نکرد
 آنک یوسف بزرناسره بفروخته بود
 گفت و خوش گفت برو خرقة بسوزان حافظ
 یارب این قلب شناسی ز که آموخته بود

* این غزل در نسخه اساس نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ افشار: طالعت.

۲ ستایشگر: آتش چهره بدین؛ فرود و ادیب برومند و قزوینی: بدین؛ خانلری: آتش چهره به این؛ افشار: دل عشاق سپند غم خود میدانست آتش چهره بدین.....

۳ قزوینی: در پیش مشعلی.

۴ این بیت در نسخه افشار، فرود، ستایشگر، خانلری و برخی دیگر از نسخ نیامده است.

۵ ادیب برومند، قزوینی، افشار، فرود، خانلری، جامع نسخ و انجوی: خون بکف آورد؛ ستایشگر: مطابق متن.

۶ قزوینی و جامع نسخ و ستایشگر: بدنیا؛ افشار: نقد مفروش بنسیه.

۷

دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند
 واندر آن ظلمت شب آب حیاتم دادند
 بیخود از شعله پرتو ذاتم کردند
 باده از جام تجلی صفاتم دادند
 چه مبارک سحری بود و چه فرخنده دمی^۱
 آن شب قدر که این تازه براتم دادند
 من اگر کام روا گشتم و خوش دل چه عجب
 مستحق بودم و اینها بزرکاتم^۲ دادند
 هاتف آن روز بمن مژده این دولت داد
 که برآن جور و جفا^۳ صبر و ثباتم دادند^۴
 بعد ازین روی من و آینه وصف جمال^۵
 که در آنجا خبر از جلوه^۶ ذاتم دادند
 همت حافظ و انفاس سحرخیزان بود^۷
 که ز بند غم ایام نجاتم دادند^۸

۱ قزوینی، ستایشگر و پرتو: شبی.

۲ نسخه اصل با رسم الخط عربی: زکراتم.

۳ فرهاد و قزوینی: که بدان... پرتو:.. جور و ستم.

۴ در چاپ افشار این بیت بجای بیت بالا آمده است:

من همان روز بدیدم که ظفر خواهم یافت که برافسوس عدو صبر و ثباتم دادند.

۵ افشار: آینه و حسن و جمال؛ پرتو: حسن جمال؛ ستایشگر: آینه چهره یار؛ فرهاد: آینه

حسن رختی؛ فرود: حسن صفات.

۶ اصل: «عالم» که براساس نسخه های فرهاد، قزوینی، ایاصوفیه و ستایشگر تصحیح

شده است؛ افشار و پرتو: پرتو.

۷ پرتو: همت پیرومغان و نفس رندان بود؛ فرهاد: همت عالی انفاس سحرخیزان بود.

ایاصوفیه: بعدازین روی من آید صفت وصف جمال.

۸ در چاپ قزوینی و برخی از نسخ دیگر این بیت نیز دیده می شود:

این همه شهید و شکر کز سخنم می ریزد اجر صبریست کز آن شاخ نباتم دادند

علاوه براین در نسخه ستایشگر چهار بیت دیگر هم درین غزل وجود دارد:

*۵

دی پیر می فروش که ذکرش بخیر باد
 گفتا شراب نوش و غم دل ببر زیاد
 گفتم بباد می دهم باده ننگ و نام^۱
 گفتا قبول کن سخن و هرچه بادباد
 سود و زیان و مایه چو خواهد شدن زدست
 گو بهر این معامله غمگین مباش و شاد
 بادت بدست باشد اگر دل نهی به پیچ
 در معرضی که تخت سلیمان رود بباد
 حافظ گرت زپند حکیمان ملالتست
 کوتاه کنیم قصه که^۲ عمرت دراز باد^۳

→ شدم از عشق رخت بیخود و حیران گشتم
 شکر شکر بشکرانه بیفشان ای دل
 خاک او گشتم و چندین درجام دادند
 بچیات ابسد آنروز رسانید مرا
 خبر از واقعه لات و مناتم دادند
 که نکار خوش شیرین حرکاتم دادند
 خط آزادگی از حس مناتم دادند

* این غزل در نسخه اساس نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ ستایشگر، قزوینی و جامع نسخ: نام و ننگ.

۲ ستایشگر: قصه و.

۳ تعداد ابیات این غزل در نسخه قزوینی و ادیب پرومند نیز پسان متن است اما در بعضی از نسخ منجمله نسخه ستایشگر و فرود دو بیت دیگر هم دارد:

پرساز جام باده و یاد جهان مکن
 جامع نسخ حافظ:
 پرکن زباده جام و دمام بگوش هوش

در آرزوی آنکه رسد زو براحته^{*}
 بشنو ازو حکایت جمشید و قیقاد
 جان در درون سینه غم عشق او نهاد

* فرود: رسد جان براحته؛ جامع نسخ: دل براحته.

۸

دیدم بخواب خوش که بدستم پیاله بود
 تعمیر رفت و کار بدولت حواله بود
 چل سال^۱ رنج و غصه کشیدیم و عاقبت
 تدبیر ما بدست^۲ شراب دوساله بود
 آن نافه^۳ مراد که میخواستیم ز بخت
 در چین زلف آن بت مشکین کلاله بود
 از دست برده بود خمار غم سحر^۴
 دولت مساعد آمد و می در پیاله بود
 برآستان میکده خون^۵ میخورم مدام
 روزی ما ز خوان کرم^۶ این نواله بود
 هرکو نکاشت مهر ز خوبی^۷ گلی نچید
 در ره گذار باد^۸ نگهبان لاله بود
 بر طرف گلشنم گذر افتاد وقت صبح
 آن دم که کار مرغ چمن آه و ناله بود
 دیدیم شعر دلکش حافظ بمدح شاه^۹
 يك بيت^{۱۰} از آن سفینه^{۱۱} به از صدرساله بود^{۱۲}

۱ ایاصوفیه: سی سال. ۲ خانلری: تدبیر آن بجام.

۳ ایاصوفیه و خانلری: وجودم خمار غم؛ جامع نسخ: خمار غم ولی.

۴ خانلری: غم، موزه ملی دهلی: خون میخورم ولیک نه جای شکایتست.

۵ قزوینی: قدر. ۶ قزوینی و خانلری: مهر و خوبی؛ موزه ملی دهلی: زخوبان.

۷ خانلری: باغ؛ جامع نسخ: در رهگذار باد نگهبان ژاله بود.

۸ خانلری: گل برجریده گفته حافظ همی نوشت.

۹ خانلری: هر بیت.

۱۰ قزوینی: ازین قصیده؛ موزه ملی دهلی: ازین سفینه.

۱۱ این غزل در چاپ قزوینی شامل بیت دیگری نیز هست که مقطع غزلست:

آن شاه تندحملة که خورشید شیرگیر پیشش بروز معرکه کمتر غزاله بود

۷

دیدى اى دل كه غم عشق دگر بار چه كرد^۱
 چون بشد دلبر و با يار وفادار چه كرد
 آه از آن^۲ نرگس جادو كه چه بازى انگيخت
 آه^۳ از آن مست كه با مردم هشیار چه كرد
 اشك من رنگ شفق يافت ز بى‌مهري يار
 طالع بى‌شفقت بين كه درين كار^۴ چه كرد
 برقى از منزل لیلی بدرخشید سحر
 وه كه با خرمن مجنون دل‌افگار چه كرد
 ساقيا جام میم ده^۵ كه نگارنده غیب
 نيست معلوم^۶ كه در پرده اسرار چه كرد
 آنك پر نقش زدى^۷ دایره مینایی
 كس ندانست^۸ كه درگردش پرگار چه كرد
 فكر عشق آتش غم بر دل حافظ میسوخت^۹
 يار دیرینه ببینید كه با يار چه كرد

۱ ستایشگر: دیدی اى دل كه دگر بار غم يار چه كرد.

۲ ایاصوفیه: وه كه آن...

۳ خانلری: وآه؛ ستایشگر: وای؛ افشار: آخ.

۴ ستایشگر: كه دگر بار.

۵ موزه ملی دهلی، افشار و ستایشگر: ساقيا باده بیاور.

۶ افشار: كس ندانست.

۷ خانلری، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، افشار و ستایشگر: برنقش زد این.

۸ افشار: نيست معلوم.

۹ قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار، انجوی و ستایشگر: فكر عشق آتش غم در دل حافظ

زد و سوخت؛ خانلری: فكر عشق آتش غم خرمن حافظ میسوخت؛ جامع نسخ: فكر عشق آتش غم در دل حافظ زد و سوخت.

*۷

دیرست^۱ که دلدار پیامی نفرستاد
 ننوشت کلامی و سلامی^۲ نفرستاد
 صد نامه فرستادم و آن شاه سواران
 پیکی ندوانید و پیامی^۳ نفرستاد
 سوی من وحشی صفت عقل رمیده^۴
 آهروشی کبک خرامی نفرستاد
 دانست که خواهد شدن مرغ دل از دست
 وز آن خط چون سلسله دامی نفرستاد
 فریاد که آن ساقی شکر لب سرمست
 دانست که مخمورم و جامی نفرستاد
 چندانک زدم لاف کرامات و مقامات
 هیچم خبر از هیچ مقامی نفرستاد
 حافظ بادب باش که واخواست نباشد
 گر شاه پیامی بغلامی نفرستاد

* این غزل با نسخه ایاسوفیه کاملاً یکسانست.

۱ جامع نسخ و انشار: دیرست.

۲ قزوینی و موزة ملی دهلی: سلامی و کلامی.

۳ قزوینی: سلامی.

۴ انشار: صفت و عقل رمیده.

۱۱

راهی بزن که آهی بر ساز^۱ آن توان زد
 شعری بخوان که با او^۲ رطل گران توان زد
 بر آستان جانان گر سر توان نهادن
 گلبانگ سربلندی بر آسمان توان زد
 قد خمیده ما سهلت نماید اما
 پرچشم دشمنان تیر از این کمان توان^۳ زد
 در خانقه نگنجد اسرار عشق بازی^۴
 جام می مغانه هم با مغان توان زد
 درویش را نباشد نزل^۵ سرای سلطان
 ماییم و کهنه دلقی کاتش در آن توان زد
 اهل نظر دو عالم در یک نظر ببازند
 عشقست و داو اول بر نقد جان توان زد
 گر دولت وصالش^۶ خواهد دری گشودن
 سرها بدین تخیل^۷ بر آستان توان زد
 عشق و شباب و رندی مجموعه^۸ مرادست
 چون جمع شد معانی گوی بیان توان زد^۹

۱ فرود، جلالی نائینی و ستایشگر: بر یاد.

۲ موزه ملی دهلی، فرود، ادیب برومند و ستایشگر: با آن.

۳ کلمه «توان» در نسخه اصل افتاده است.

۴ ادیب برومند، جلالی نائینی، فرود و یرتو: اسرار عشق و مستی.

۵ ادیب برومند، فرود، موزه ملی دهلی، قزوینی و ستایشگر: بر گک.

۶ قزوینی و ستایشگر: وصال.

۷ اصل: «تجلی» و مطابق نسخه‌های ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی وستایشگر تصحیح گردیده است؛ نسخه عکسی دانشگاه: سرها درین تخیل.

۸ ستایشگر: ساقی بیا که جامی در این زمان توان زد.

شدره زن سلامت زلف^۹ تو وین عجب نیست
 گر^{۱۰} راه زن تو باشی صد کاروان توان زد
 بر عزم کامرانی فالی بزن چه دانی
 ممکن که گوی فرصت در آن میان توان زد^{۱۱}
 حافظ. بحق قرآن کز شید و زرق بازای^{۱۲}
 باشد که گوی عشقی^{۱۳} در این جهان^{۱۴} توان زد^{۱۵}

۹ موزه ملی دهلی: سلامت عشق.

۱۰ ستایشگر: چون؛ جامع نسخ: گر راهرو.

۱۱ ادیب برومند: باشد کزین تفال رطل کران توان زد. چاپ قزوینی و نسخه ایاصوفیه این بیت را ندارد.

۱۲ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: کز زرق وشید بازآ؛ ستایشگر و فرود: کز زرق وشید باز آی.

۱۳ نسخه عکسی دانشگاه، جامع نسخ، ایاصوفیه و ستایشگر: گوی عیشی.

۱۴ موزه ملی دهلی: در آن میان؛ ادیب برومند: در این میان.

۱۵ در نسخه ستایشگر این غزل دارای سه بیت دیگر هم هست که در نسخه ادیب برومند نیز بیت اول و سوم با اندک اختلافی مندرج است.

از شرم در حجابیم ساقی تلافی کن
 باشد که بوسه چند بر آن دهان توان زد
 باغقل و فهم ودانش داد سخن توان داد
 چون جمع شد معانی آگوی بیان توان زد
 بر جویبار چشمم کرسایه افکنده دوست
 بر خضاک رهگذارش آب روان توان زد

۱۱

رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید
 وظیفه گر برسد مصرفش گلست و نبید
 صفیر مرغ برآمد بط شراب کجاست
 فغان فتاد به بلبل نقاب گل که کشید
 مکن زغصه شکایت که در طریق طلب^۱
 براحتی نرسید آنک زحمتی نکشید
 ز روی ساقی مهوش گلی بچین امروز
 که گرد عارض بستان خط بنفشه دمید
 من این مرقع رنگین چو گل بخواهم سوخت
 که پیر درد^۲ فروشش بجرعه^۳ نخرید^۴
 عجایب ره عشق ای رفیق بسیارست
 زپیش آهوی این دشت شیرنر بدوید^۵
 چنان کرشمه^۶ ساقی دلم زدست ببرد
 که باکسی دگرم نیست برگ گفت و شنید
 زمیوه های بهشتی بذوق^۷ دریابد
 هر آنک سیب زنخدان شاهی بگزید^۸
 بکوی عشق منه بی دلیل راه قدم
 که گم شد آنکه درین ره برهبری نرسید

۱ موزه ملی دهلی: طریق ادب.

۲ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: باده.

۳ این بیت در چاپ خانلری وجود ندارد.

۴ جامع نسخ و موزه ملی دهلی: برمید.

۵ جامع نسخ، خانلری و موزه ملی دهلی: چه فوق.

۶ جامع نسخ، قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: نگزید. ایاصوفیه: شاهدان نگزید.

خدایرا مددی ای دلیل راه حرم
 که نیست بادیۀ عشق را کرانه پدید
 گلی نچید زبستان آرزو حافظ
 مگر نسیم مروت درین هوا نوزید^۷

۷ ابیات ششم، نهم، دهم و یازدهم این غزل در چاپ قزوینی نیست. مقطع غزل در چاپ قزوینی این بیت است که بانسخه موزه ملی دهلی نیز برابرست:
 بهار میگذرد دادگسترا دریاب که رفت موسم وحافظ هنوز می نچشید
 ولی در چاپ خانلری غزل باین بیت ختم میشود:
 شراب نوش کن و جام زر بحافظ ده که پادشه بکرم جرم صوفیان بخشید

۸

رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند
چنان نماند و چنین نیز هم^۱ نخواهد ماند
غنیمتی شمر ای شمع وصل پروانه
که این معامله تا صبحدم نخواهد ماند
من ارچه در نظر یار خاکسار^۲ شدم
رقیب نیز چنین محترم نخواهد ماند
چه جای شکر و شکایت ز نقش نیک و بدست^۳
که^۴ بر صحنه هستی رقم نخواهد ماند
سرود مجلس جمشید گفته اند این بود
که جام باده بیاور که جم نخواهد ماند^۵
توانگرا دل درویش خود^۶ بدست آور
که مخزن زر و گنج و درم^۷ نخواهد ماند
برین^۸ رواق زبرجد نوشته اند بزر
که جز نکویی اهل کرم نخواهد ماند

۱ در اصل کلمه «هم» افتاده است که با توجه به ضبط سایر نسخ آورده شد.

۲ ستایشگر: یار خوار و زار.

۳ اصل: «نقش بندانست» و مطابق نسخ: فرهاد، فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی، انتشار، ستایشگر، یرتو و خانلری و ایاصوفیه تصحیح گردیده است.

۴ فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: چو.

۵ موزه ملی دهلی: بیار جام که جمشید هم (یرتو: جمشیدجم) نخواهد ماند؛ فرهاد: بیار باده که دوران جم نخواهد ماند. در نسخه ایاصوفیه این بیت نیست.

۶ یرتو: درویش را.

۷ فرود، موزه ملی دهلی، قزوینی، انتشار و ستایشگر: گنج درم. ضبط نسخه فرهاد: برابر متن است.

۸ ایاصوفیه و قزوینی: بدین؛ فرهاد: درین.

زمهر بانی جانشان طمع مبر حافظ^۹
 که نقش چور و نشان ستم^{۱۰} نخواهد ماند^{۱۱}

۹ ستایشگر: طمع مبر ای دوست.

۱۰ ستایشگر: نشان کرم.

۱۱ در نسخه خطی ایاصوفیه و موزه ملی دهلی و ستایشگر و در چاپ قزوینی و خانلری این بیت نیز درین غزل هست:

چو پرده دار بشمشیر میزند همه را
 کسی مقیم حریم حرم نخواهد ماند.

نسخه موزه ملی دهلی و چاپ افشار این بیت را هم با اندک اختلافی دارند:
 سحر کرشمه وصلش بشارتی خوش داد
 که کس همیشه گرفتار غم نخواهد ماند.

افشار: کرشمه لطفم.

۸

روشنی طلعت تو ماه ندارد
 پیش تو گل رونق گیاه ندارد
 گوشه ابروی تست منزل جانم^۱
 خوشتر ازین گوشه پادشاه ندارد
 دیدم و آن^۲ چشم دل سیه که تو داری
 جانب هیچ آشنا نگاه ندارد
 خون خور و خامش نشین کآن دل^۳ نازک
 طاقت فریاد دادخواه ندارد
 رطل گرانم ده ای مرید خرابات
 شادی شیخی که خانقاه ندارد
 نی^۴ من تنها کشم تطاول زلفت
 کیست که او داغ این^۵ سیاه ندارد
 گو برو و آستین بغون^۶ جگر شوی^۷
 هرکه درین آستانه^۸ راه ندارد
 حافظ اگر سجده تو کرد مکن عیب
 کافر عشق ای صنم گناه ندارد^۹

۱ انجوی: منظر چشم.

۲ ستایشگر: دیدم آن؛ انجوی و فرهاد: دیدم آن.

۳ فرود: تن.

۴ ستایشگر: نه.

۵ فرود، قزوینی و ستایشگر: آن؛ جامع نسخ: مطابق متن.

۶ اصل: «برو آستین زخون» و مطابق نسخه ایاصوفیه، فرود، فرهاد، قزوینی، موزه ملی

دہلی و ستایشگر تصحیح شده است.

۷ نسخه اصل: بشوی.

۸ اصل: «آشیانه» که براساس اغلب نسخ وازجمله نسخه ایاصوفیه اصلاح گردیده است.

۹ این غزل درچاپ قزوینی مشتمل بر ده بیت است و دو بیت دیگر آن بدین شرح است: ←

۶

رو بر رهش نهادم و بر من گذر نکرد
 صد لطف چشم داشتم و^۱ يك نظر نکرد
 سیل سرشك ما^۲ ز دلش کین بدر نبرد^۳
 در سنگ خاره قطره باران اثر نکرد
 یارب تو آن جوان دلاور نگاه دار
 کز تیر آه^۴ گوشه نشینان حذر نکرد
 میخواستم که میرمشاندر قدم چو شمع^۵
 او خود گذر بما^۶ چو نسیم سحر نکرد
 ماهی و مرغ دوش ز افغان من نخت^۷
 آن شوخ دیده بین که سراز خواب^۸ بر نکرد
 کلك زبان بریده^۹ حافظ در انجمن
 باکس نگفت راز تو تا ترك سر نکرد^{۱۰}

آینه دانی که تاب آه ندارد
 چشم دریده ادب نگاه ندارد

→ تا چه کند با رخ تو دود* دل من
 شوخی نرگس نگر که پیش تو بشکفت
 * فرهاد: آه.

هیچ شیی چون شما سپاه ندارد

در نسخه ستایشگر بیتی دیگر نیز وجود دارد:
 ای شه خروبان بهاشقان نظری کن

- ۱ خانلری: داشتم او.
- ۲ موزه ملی دهلی: سرشك من.
- ۳ پرتو: ز دلش راه درنبرد.
- ۴ ایاصوفیه، خانلری و افشار: این.
- ۵ خانلری: کز دود و آه؛ ایاصوفیه: کز آه و دود.
- ۶ ایاصوفیه، خانلری و افشار: چو صبح.
- ۷ انجوی: به من؛ افشار و ستایشگر و ایاصوفیه: او خود بما گذر.
- ۸ ایاصوفیه، خانلری، موزه ملی دهلی، افشار، انجوی و پرتو: دوش نخت از فغان من.
- ۹ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، افشار و پرتو: وان.
- ۱۰ خانلری: خاك.
- ۱۱ ایاصوفیه، خانلری، موزه ملی دهلی، افشار و ستایشگر: زبان کشیده.
- ۱۲ این بیت نیز در نسخه موزه ملی دهلی، افشار، ستایشگر، قزوینی و خانلری و نسخه →

۶

روز وصل دوستداران یاد باد
یاد باد آن روزگاران یاد باد
کامم از تلخی غم چون زهر گشت
بانگ نوش شادخواران یاد باد^۱
گرچه یاران فارغند از یاد من
از من ایشانرا هزاران یاد باد
مبتلا گشتم درین بند بلا^۲
کوشش آن حق گزاران یاد باد
گرچه صد رودست در چشمم مدام
زنده رود و^۳ باغ کاران یاد باد
راز حافظ بعد ازین ناگفته ماند
ای دریغ آن^۴ رازداران یاد باد^۵

→ ایاصوفیه درین غزل مذکور است:
جانا کدام سنگ دل سست مذهبست*
* ایاصوفیه، قزوینی، انجوی و پرتو: سنگ دل بی کفایتست؛ ستایشگر: سنگ دل سست
همست.
* افشار و ستایشگر: زخم تیر.

۱ ایاصوفیه: شادخواران نوش باد.
۲ ایاصوفیه و قزوینی: بند و بلا.
۳ قزوینی و موزه ملی دهلی: زنده رود باغ.
۴ ایاصوفیه و قزوینی: دریغا رازداران. ضبط متن با نسخه موزه ملی دهلی، نسخه جلالی
نائینی و چاپ افشار برابر است.
۵ این بیت نیز در چاپ افشار مندرج است:
این زمان درکس وفاداری نماند زان وفاداران و یاران یاد باد

۷

روز هجران و شب فرقت یار آخر شد
 زدم این فال و گذشت اختر و کار آخر شد
 بر من آن^۱ ناز و تنعم که خزان میفرمود
 عاقبت در قدم باد بهار آخر شد
 شکر ایزد که باقبال کله گوشه^۲ گل
 نخوت باد دی و شوکت خار آخر شد
 صبح امید که بد^۳ معتکف پرده^۴ غیب
 گو برون آی که کار شب تار آخر شد
 باورم نیست ز بد عهدی ایام هنوز^۵
 قصه^۶ غصه که در دولت یار آخر شده
 ساقیا لطف نمودی قدحت پر می باد
 که بتدبیر تو تشویش خمار آخر شد
 در شمار ارچه نیاورد کسی حافظ را
 شکرکان غصه^۶ بی حد و شمار آخر شد^۷

۱ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و قدسی و انجوی: آن همه ناز و تنعم؛ افشار و جلالی نائینی: این همه ناز و تنعم.

۲ موزه ملی دهلی: شکر ایزد که بیوی گل نوروزی باز.

۳ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: شد.

۴ ایاصوفیه و افشار: ایام و هنوز.

۵ موزه ملی دهلی:

ساقی بخت دلفروز بماناد مدام که به تیمار وی اندوه خمار آخر شد
 ۶ قزوینی و موزه ملی دهلی: محنت؛ افشار: شکرکان زحمت بیرون ز شمار آخر شد.

۷ این غزل در چاپ قزوینی دارای بیتی دیگر هم هست:
 آن پریشانی شبهای دراز و غم دل همه در سایه کیسوی نکار آخر شد.

*۷

زدل برآمدم و گار برنمی آید
 ز خود برون شدم و یار^۱ در نمی آید
 درین خیال بسر شد زمان عمر و هنوز^۲
 بالای زلف درازت^۳ بسر نمی آید
 چنان بحسرت خاک در تو می میرم
 که آب زندگیم در نظر نمی آید
 بسم حکایت دل هست با نسیم سحر
 ولی بیخت من امشب سحر نمی آید
 مگر بروی دلارای یار ماه و رنی
 بهیچ وجه دگر کار برنمی آید
 فدای دوست نکردیم عمر و مال دریغ
 که کار عشق بما^۴ این قدر نمی آید
 زبس که شد دل حافظ رمیده از هر کس^۵
 کنون ز حلقه زلفت بدر نمی آید

* این غزل در نسخه قزوینی و نسخه اساس و برخی دیگر از نسخ نیامده و منقول از نسخه ایاصوفیه است.

۱ حرف «ر» در اصل افتاده است.

۲ جامع نسخه: دریغ عمر و هنوز.

۳ ستایشگر و فرود: زلف سیاحت.

۴ ستایشگر: زیخت.

۵ انجوی:

نکر به روی دلارای یار من ورنه به هیچگونه دگر کار برنمی آید
 ۶ اصل: «بمن» که براساس نسخه ستایشگر، فرود و جامع نسخ و چاپ انجوی تصحیح شده است.

۷ انجوی و جامع نسخ: از همه کس.



زهی خجسته زمانی که یار بازآید
 بکام غمزدگان غمگسار بازآید
 بپیش شاه^۱ خیالش کشیدم اباقی چشم
 بدان امید که آن شمسوار بازآید
 در انتظار خدنگش همی برد دل صید
 خیال آنک برسم شکار بازآید^۲
 مقیم بر سر راهش نشسته‌ام چون گرد
 بدین^۳ هوس که بدین^۴ ره‌گذار بازآید
 اگر نه در خم چوگان او رود سر من
 ز سر چه گویم^۵ و سرخود چه کار بازآید
 دلی که با سر زلفین او قراری کرد^۶
 گمان مبر که بدان^۷ دل قرار بازآید
 سرشک من نزند موج برکنار چو بحر
 اگر میان ویم در کنار بازآید^۸
 چه جورها که کشیدند بلبان از گل^۹
 ببوی آنک دگر نوبهار بازآید

۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: خیل؛ جامع نسخ حافظ با متن برابرست.
 ۲ و این دو بیت در نسخه قزوینی نیست اما در جامع نسخ حافظ مندرجست. بیت سوم این غزل در نسخه موزه ملی دهلی چنین است: بانتظار خدنگش همی برد دل صید خیال آنکه برسم شکار باز آید.
 ۳ جامع نسخ، انجوی، ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: بدان. ۴ ایاصوفیه: بدان.
 ۵ قزوینی: زسر نکویم؛ جامع نسخ: اگر نه در خم چوگان رود سرم چون گری ز سر چه گویم.....
 ۶ قزوینی و موزه ملی دهلی: داد.
 ۷ ایاصوفیه: در آن.
 ۹ قزوینی و موزه ملی دهلی: از دی؛ و ظاهراً اصح همین است.

ز نقش بند قضا هست امید آن حافظ
که همچو سرو بدست^{۱۰} نگار باز آید

۱۰ ایاصوفیه: بدست؛ انجوی و جامع نسخ: بدستم؛ نسخه بدل جامع نسخ: به دست آن نگار.

۶

ساقی ار باده از این دست بجام اندازد
 عارفان را همه در شرب مدام اندازد
 ورچنین پیش^۱ خم زلف نهد دانه خال
 ای بسا مرغ خرد را که بدام اندازد
 ای خوشا حالت^۲ آن مست که در پای حریف^۳
 سرو دستار^۴ نداند که کدام اندازد
 روز در کسب هنر گوش که می خوردن روز
 دل چون آینه^۵ در زنگ ظلام اندازد
 آن زمان وقت می صبح فروغست^۶ که شب
 گرد خرگاه افق پرده^۷ شام اندازد^۸
 باده با محتسب شهر ننوشتی حافظ^۹
 بخورد باتومی^{۱۰} و سنگ بجام اندازد^{۱۱}

۱ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، ادیب برومند، فرود و فرهاد: زیر.

۲ قزوینی: دولت؛ ایاصوفیه: طالع.

۳ ادیب برومند و فرهاد: در پای حبیب.

۴ اصل: «زر و سر هردو» که براساس نسخ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، ادیب برومند، فرود و فرهاد تصحیح شده است.

۵ اصل: «دل آینه چرخ»؛ اصلاح متن با توجه به معنی بیت و ضبط نسخه موزه ملی دهلی، ایاصوفیه، ادیب برومند و چاپ قزوینی بعمل آمده است.

۶ موزه ملی دهلی، فرود، فرهاد و ادیب برومند: صبح فروزست؛ نسخه بدل جامع نسخ: مهر فروز - مهر فروغ.

۷ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۸ قزوینی: ننوشتی زنهار.

۹ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، ادیب برومند، فرود، فرهاد و جامع نسخ: بخورد باده ات.

۱۰ در چاپ قزوینی علاوه بر ابیات فوق دوبیت دیگر نیز وجود دارد:

زاهد خام که انکار می و جام کند^{۱۱} پخته گردد چو نظر بر می خام اندازد
 حافظا سر زکله گوشه^{۱۲} خورشید بر آرد بخت ار قرعه بدان ماه تمام اندازد.

۱۱ جامع نسخ، فرهاد و ادیب برومند: زاهد خام طمع بر سر انکار یماند.

۱۲ فرهاد: زاهدا سربکله گوشه.

۹

ساقی حدیث سرو و گل و لاله می‌رود
 وین بحث^۱ با ثلاثه^۲ غساله می‌رود
 می‌ده که نو عروس چمن^۳ حد حسن یافت
 کار این زمان ز صنعت دلاله می‌رود
 شکر شکن شوند کنون^۴ طوطیان هند
 زین قند پارسی که به بنگاله می‌رود
 طی مکان ببین و زمان^۵ در سلوک شعر
 کین طفل یک شبه ره صد ساله می‌رود
 آن چشم جادوائه عابد فریب بین
 کش کاروان سحر ز دنباله می‌رود
 خوی کرده می‌خرامد و بر عارض سمن^۶
 از شرم روی او عرق ژاله^۷ می‌رود^۸
 از ره مرو بعشوه^۹ دنیا که این عجز
 مکاره می‌نشدند و محتاله^۹ می‌رود

۱ ایاصوفیه: وین قصه.

۲ خانلری: می‌خور که نو عروس جهان؛ فرود: می‌خور که نو عروس چمن؛ ایاصوفیه: نو عروس سخن.

۳ ایاصوفیه، فرهاد، فرود، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی: همه.

۴ خانلری و موزه ملی دهلی: طی زمان ببین و مکان؛ جامع نسخ: طی زمین ببین و مکان.

۵ اصل: «سخن» که بر اساس نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و فرود و چاپ خانلری تصحیح شده است.

۶ خانلری و موزه ملی دهلی: عرق از ژاله؛ فرود: از رشک روی او عرق ژاله؛ جامع نسخ: وز رشک روی او عرق از ژاله می‌رود.

۷ این بیت در چاپ قزوینی نیامده است.

۸ خانلری: ایمن مشو ز محنت؛ فرهاد: از ره مرو زعشوه.

۹ ایاصوفیه: مکاره.

باد بهار می‌وزد از گلستان^{۱۰} شاه
 وز ژاله باده در قندح لاله می‌رود^{۱۱}
 حافظ ز شوق مجلس سلطان غیاث‌دین^{۱۲}
 خامش^{۱۳} مشو که کار تو از ناله می‌رود

۱۰ فرهاد و موزه ملی دهلی: بوستان.

۱۱ چاپ خانلری این بیت را ندارد.

۱۲ ایاصوفیه: درین نسخه ابتدا جلال‌دین ضبط شده ولی دوباره عبارت بصورت «غیاث‌دین» در زیر آن اصلاح شده است.

۱۳ جامع نسخ و قزوینی: غافل.

۸

سالها دفتر ما در گرو صمها بود
 رونق میکده از درس و دعای ما بود
 نیکی پیر مغان بین که چو ما بدمستان
 هرچه کردیم بچشم کرمش زیبا بود
 دفتر دانش ما جمله بشوید بمی
 که فلك دیدم و در کین من^۱ دانا بود
 دل چو پرگار بهر سو دورانی می کرد^۲
 و اندر آن دایره سرگشته^۳ پا برجا بود
 مطرب از درد محبت عملی می پرداخت^۴
 که حکیمان جهان را مژه خون پالا بود
 می شکفتم ز طرب ز آنک چو گل بر لب جوی
 بر سرم سایه آن سرو سہی بالا بود
 پیر گلرنگ من اندر حق ازرق پوشان
 رخصت خبث نداد ار نه حکایتها بود
 قلب اندوده حافظ بر او خرج مکن^۵
 که^۶ معامل بهمه عیب نهان بینا بود^{۷-۸}

۱ قزوینی و چاپ قدسی: قصد دل دانا.

۲ اصل: «بهر سوی که دورانی زد» که براساس نسخه های ایاصوفیه، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی تصحیح شده است. ایاصوفیه (در یکجا): «زهر سو دورانی می کرد».

۳ اصل: «اندر آن دایره سرگشته و» و مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی اصلاح شده است.

۴ موزه ملی دهلی: مطرب از درد محبت غزلی می پرداخت؛ مسعودی: عملی خوش پرداخت.

۵ ایاصوفیه، قزوینی، جامع نسخ و مسعودی: خرج نشد.

۶ قزوینی: کاین. ۷ موزه ملی دهلی: دانا بود.

۸ این غزل در چاپ قزوینی شامل يك بیت بیش از چاپ حاضر است بدین شرح:
 از بتان آن طلب ار حسن شناسی ای دل کاین کسی گفت که در علم نظر بینا بود.

۸

سالها دل طلب جام جم از ما میکرد
 و آنچه خود داشت ز بیگانه^۱ تمنا میکرد
 گوهری را که پیرورد بسا در همه عمر^۲
 طلب از گمشدگان لب دریا^۳ میکرد
 مشکل خویش بر پیر مغان بردم دوش^۴
 کو بتأیید نظر حل^۵ معما میکرد
 دیدمش^۶ خرم و خوش دل^۷ قدح^۸ باده بدست
 و اندر آن آینه صد گونه تماشا میکرد
 گفتم این جام جهان بین بتو کی داد حکیم
 گفت آن روز که این گنبد مینا میکرد
 گفت آن^۹ یار کزو گشت سردار بلند
 جرمش آن^{۱۰} بود که اسرار هویدا میکرد
 فیض روح القدس از باز^{۱۱} مدد فرماید
 دیگران هم بکنند آنچه مسیحا میکرد

- ۱ ستایشگر: آنچه خود داشت ز میخانه؛ ایاصوفیه: آنچه خود داشت ز بیگانه.
 ۲ ایاصوفیه: قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری و ستایشگر: گوهری کز صدف کون و مکان بیرونست؛ افشار: گوهری را که پیرورد صدف در همه عمر؛ جامع نسخ: گوهری کز صدف کون و مکان بیرون بود.
 ۳ ایاصوفیه و افشار: ره دریا.
 ۴ افشار: پیر مغان برد که او؛ جامع نسخ: گفتم دوش.
 ۵ خانلری: حال معما؛ ستایشگر: که بتأیید نظر....
 ۶ اصل: «دیدم». و مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی، جامع نسخ و برخی دیگر از نسخه ها و با توجه به وزن مصراع تصحیح شده است.
 ۷ قزوینی و خانلری: خرم و خندان؛ افشار: فارغ و خرم.
 ۸ ایاصوفیه: قدحی.
 ۹ موزه ملی دهلی: گفت از آن؛ جامع نسخ: گفتم آن.
 ۱۰ قزوینی و ستایشگر: این.
 ۱۱ افشار: روح القدس از زانک.

گفتمش زلف چو زنجیر بتاب از پی چیست^{۱۲}
گفت حافظ گلّه از شب یلدا^{۱۳} میگرد^{۱۴}

- ۱۲ قزوینی؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: سلسله زلف بتان از پی چیست؛ افشار:
گفتمش سلسله زلف بتان از پی کیست؛ ایاصوفیه: چو زنجیر بتان.....
- ۱۳ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی و ستایشگر: از دل شیدا.
- ۱۴ در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر دو بیت دیگر بدین شرح ذکر شده است که
دومین بیت آن در نسخه موزه ملی دهلی نیز موجود است:
- او نمیدیدش و از دور خدا را میکرد
بیدلی در همه احوال خدا با او بود
این همه شعبده خویش* که میکرد اینجا
سامری پیش عصا و یدبضا میکرد
* موزه ملی دهلی: آن همه شعبده از عقل؛ ستایشگر: این همه شعبده عقل.

ستاره بدرخشید و ماه مجلس شد
 دل رمیده ما را رفیق و مونس شد
 نگار من که بمکتب نرفت و خط نوشت
 بغمزه مسئله آموز صد مدرس شد
 ببوی او دل شیدای^۱ عاشقان چو صبا
 فدای عارض نسرين و چشم نرگس شد
 بصدر مصطبه^۲ ام می نشاند اکنون دوست
 گدای شهر نگه کن که میر مجلس شد
 خیال آب خضر بست و جام کیخسرو^۳
 بجرعه نوشی سلطان ابوالفوارس شد^۴
 طرب سرای محبت کنون شود مغمور
 که طاق ابروی یار منش مهندس شد
 لب از ترشح می پاك كن ز بهر خدا^۵
 که خاطر م بهزاران گنه موسوس شد^۶
 کرشمه تو شرابی بعارفان پیمود^۷
 که علم بیخبر افتاد و عقل بی حس شد

۱ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی و انتشار: دل بیمار.

۲ انتشار: بصدر مرتبه ام؛ نسخه بدل جامع نسخ: بصدر میکده ام.

۳ قزوینی: اسکندر.

۴ نسخه ایاصوفیه این بیت را ندارد.

۵ قزوینی: برای خدا؛ خانلری: زبیر خدای.

۶ این بیت در نسخه ایاصوفیه دوبار نوشته شده و دو کلمه آخر در هر دو جا «مؤسس شد» ضبط شده است.

۷ موزه ملی دهلی: بعاشقان بنمود.

ز راه می‌کده یاران عنان بگردانید
چراکه حافظ از این راه رفت و مفلس شد
چو زر عزیز و جودست نظم من آری
قبول دولتیان کیمیای این مس شد^۸

۸ این غزل در چاپ خانلری مشتمل بر هفت بیت است و ابیات پنجم، هشتم و دهم را ندارد.

۱۰

سحر بلبل حکایت با صبا کرد
 که عشق روی گل با ما^۱ چها کرد
 از آن رنگ رخم خون در دل انداخت^۲
 وزین^۳ گلشن بخارم مبتلا کرد
 غلام همت آن نازنینم
 که کار خیر بی روی و ریا کرد^۴
 خوشش باد آن^۵ نسیم صیگاهی
 که درد شب نشینان را دوا کرد
 من از بیگانگان دیگر^۶ ننالم
 که با من هر چه کرد آن آشنا کرد
 گر از سلطان^۷ طمع کردم خطا بود
 و ر از دلبر وفا جستم جفا کرد
 بقاب گل کشیده^۸ زلف سنبیل
 گره بند قبا چون^۹ غنچه وا کرد

۱ افشار: با من؛ نسخه بدل جامع نسخ: که عشق گل به ما دیدی چها کرد.

۲ قزوینی: افتاد؛ افشار: خون دل انداخت.

۳ قزوینی، افشار و ستایشگر: وزان.

۴ موزه ملی دهلی: که او با عاشقان خود وفا کرد.

۵ افشار: خوشش آمد؛ ستایشگر: خوش آن باد؛ پرتو: خوشش بادا.

۶ ستایشگر و پرتو: هرگز.

۷ ایاصوفیه: اگر سلطان.

۸ قزوینی و ستایشگر و جامع نسخ: کشید و؛ موزه ملی دهلی: کشید از.

۹ قزوینی و ستایشگر، قدسی، انجوی و موزه ملی دهلی: قبا غنچه؛ پرتو: صبا پند قبا غنچه.

بهر سو بلبلِ عاشق بافغان^{۱۰}
 تنعم از میان^{۱۱} باد صبا کرد^{۱۲}
 وفا از خواجگان ملک^{۱۳} با من
 کمال دولت و دین^{۱۴} بوالوفا کرد
 بشارت بر بکوی می فروشان
 که حافظ توبه از زهدریا کرد

۱۰ قزوینی: در افغان؛ ستایشگر و جامع نسخ: ز هر سو بلبل عاشق در افغان؛ افشار:
 بهر سو بلبل بی‌دل با فغان؛ ایاصوفیه: بهر سو بلبل عاشق با فغان.
 ۱۱ افشار: زان میان؛ ستایشگر: در میان.
 ۱۲ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.
 ۱۳ قزوینی، یرتو و ستایشگر: خواجگان شهر؛ موزه ملی دهلی: خواجگان دهر.
 ۱۴ ایاصوفیه: کمال دین و دولت.

سحر چون خسرو خاور علم برکوهساران زد
 بدست مرحمت یارم در امیدواران زد
 چو پیش صبح روشن شد که حال^۱ مهرگردون چیست
 برآمد خنده خوش بر غرور کامکاران زد
 نگارم دوش در مجلس بعزم رقص چون برخاست
 گره بگشود از گیسو^۲ و بر دل‌های یاران زد
 من از رنگ صلاح آنگه^۳ بخون دل بشستم دست
 که چشم باده پیمایش صلا بر هوشیاران زد
 کدام آهن^۴ دلش آموخت این آیین عیاری
 کز اول^۵ چون برون آمد ره شب‌زنده‌داران زد
 خیال شمسواری پخت و شد حالی^۶ دل مسکین
 خداوندا نگهدارش که بر قلب سواران زد
 در آب و رنگ^۷ رخسارش چه خون خوردیم و جان دادیم^۸
 چو نقشش^۹ دست داد اول رقم بر جان‌سپاران^{۱۰} زد

۱ اصل: «خاک» و یقیناً این کلمه مصحف «حال» است.

۲ قزوینی و فرهاد: ابرو؛ ستایشگر و افشار: گره بکشاد از گیسو.

۳ قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و پرتو: آندم؛ فرود: رنگ قدح آن دم؛ فرهاد: رنگ صلاح اول.

۴ اصل: «آیین» و قطعاً کلمه تحریف شده «آهن» است چنانکه در عموم نسخ چاپی و خطی که بنظر رسید نیز «آهن» ضبط شده است.

۵ فرود، ادیب برومند، موزه ملی دهلی، فرهاد و ستایشگر: که اول.

۶ ایاصوفیه، فرود، ادیب برومند، قزوینی، ستایشگر، فرهاد و موزه ملی دهلی: شد ناگه دل؛ افشار: شد حالی دلش؛ فرود: خیال شهریاری پخت و شد ناگه دل مسکین.

۷ ستایشگر: در آب زرق.

۸ ایاصوفیه، قزوینی: جان دادیم و خون خوردیم؛ فرود: چو جان دادیم و خون خوردیم.

نسخه عکسی دانشگاه: رخسارش چو خون خوردیم و جان دادیم.

۹ فرود و ستایشگر: نقشی.

۱۰ اصل: «هوشیاران» که با توجه به وزن بیت و ضبط نسخ مختلف اصلاح شده است؛ فرهاد: سوگواران.

منش با خرقة پشمین چگونه در^{۱۱} کمند آرم
 زره مویی که مژگانش^{۱۲} ره خنجرگزاران زد
 نظر برقرعه توفیق و یمن دولت شاهست^{۱۳}
 بده کام دل حافظ که فال بختیاران زد^{۱۴}
 شهنشاه مظفر فر شجاع ملک و دین^{۱۵} منصور
 که جود بی دریفش خنده^{۱۶} بر ابر بهاران زد^{۱۷}

۱۱ قزوینی، ستایشگر و موزه ملی دهلی: پشمین کجا اندر.
 ۱۲ نسخه اصل: «کمندش»، لیکن بخطی دیگر در کنار آن، کلمه «مژگانش» نیز نوشته شده است.

۱۳ ادیب برومند: نظر بر منظر توفیق و یمن دولت شاهست؛ اصل: «شاهست» و براساس نسخ: فرود، قزوینی، ایاصوفیه، ستایشگر و موزه ملی دهلی تصحیح شده است.

۱۴ افشار: بیاید کام دل حافظ چو فال بختیاران زد.

۱۵ فرهاد و ادیب برومند: ملک دین.

۱۶ ستایشگر: طعنه.

۱۷ این سه بیت نیز - که بیت دوم آن در نسخه موزه ملی دهلی ضبط است - در چاپ قزوینی وجود دارد:

زمانه ساغر شادی بیاد می گساران زد	از آن ساعت که جام می بدست او مشرف شد
که چون خورشیدانجم سوز تنها بر هزاران زد	ز شمشیر سرافشانش ظفر آنروز بدرخشید
که چرخ این سکه دولت بدور روزگاران زد	دوام عمر و ملک او بخواه از لطف حق ای دل



سحرم دولت بیدار ببالین آمد
 گفت برخیز که آن خسرو شیرین آمد
 قدحی درکش و سرخوش بتماشا بخرام
 تا به بینی که نگارت بچه آیین آمد
 مژدگانی بده ای خلوتی نافه گشای
 که ز صحرای ختن آهوی مشکین آمد
 گریه آبی برخ سوختگان باز آورد
 ناله فریادرس عاشق مسکین آمد
 مرغ دل باز هواخواه^۱ کمان ابرویست
 ای کبوتر نگران باش که شاهین آمد
 ساقیا باده ده^۲ و غم مخور از دشمن و دوست
 که بکام دل ما آن بشد و این آمد
 رسم بدعهدی ایام چو دید ابر بهار
 گریه اش بر سمن و سنبل و نسرين آمد
 چون صبا گفته حافظ بشنید از بلبل
 عنبرافشان بتماشای ریاحین آمد^۳

۱ قزوینی: هوادار؛ ایاصوفیه: هوای خواه.

۲ ایاصوفیه و قزوینی: می بده و.

۳ در چاپ خانلری این غزل مرکب از پنج بیت است، و ناقد بیت های ۵ و ۶ و ۷ می باشد.

۸

سرو چمان من چرا میل چمن نمیکند
 همدم گل نمیشود یاد سمن نمیکند
 لخلخه سایی شد صبا^۱ دامن پاکش^۲ از چه روی
 خاک بنفشه زار^۳ را مشک ختن^۴ نمیکند
 تادل هرزه گرد من رفت بچین زلف او^۵
 زان سفر دراز خود عزم^۶ وطن نمیکند
 پیش کمان ابروت^۷ لابه همی کنم^۸ ولی
 گوش^۹ کشیده است از آن گوش بمن نمیکند^{۱۰}
 با همه عطف دامت آیدم از صبا عجب^{۱۱}
 گز گذر تو باد^{۱۲} را مشک ختن نمیکند
 چون ز نسیم میشود زلف بنفشه پر شکن
 وه که دلم چه یاد آن^{۱۳} عهد شکن نمیکند

۱ و ۳ در نسخه اصل این دو کلمه افتاده است از روی نسخه موزه ملی دهلی، ستایشگر، ایاصوفیه و افشار نقل گردید.

۲ ستایشگر: پاکت.

۴ موزه ملی دهلی: در عدن.

۵ این بیت در نسخه قزوینی نیست.

۶ افشار: تو.

۷ افشار، ستایشگر و پرتو: یاد؛ فرود: میل.

۸ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.

۹ قزوینی و پژمان: ابرویش. ایاصوفیه: (در یکجا): ابرویت.

۱۰ اصل: «همی کند» و مطابق ضبط اغلب نسخ تصحیح گردیده است.

۱۱ انجوی: گوشه.

۱۲ این بیت هم در نسخه موزه ملی دهلی نیامده است.

۱۳ اصل: «آیدم چو عطف دامت با همه از صبا عجب» که با توجه به وزن بیت و ضبط

اغلب نسخ خطی و چاپی تصحیح شده است. موزه ملی دهلی، فرود و انجوی: با همه عطف

دامنت...

۱۴ قزوینی، ستایشگر و موزه ملی دهلی: «خاک».

۱۵ قزوینی، افشار و ستایشگر: یاد از آن.

ساقی سیم ساق ما^{۱۶} گر همه درد^{۱۷} میدهد
 کیست که تن چو جام می جمله دهن نمیکند
 کشته غمزۀ تو شد حافظ ناشنیده پند^{۱۸}
 تیغ سزااست هرکرا درد^{۱۹} سخن نمیکند^{۲۰}

۱۶ قزوینی، موزۀ ملی دهلی و ستایشگر: من! فرود: من گرچه که درد میدهد.

۱۷ انجوی: زهر.

۱۸ افشار: حافظ پند ناشنو.

۱۹ نسخه ایاصوفیه و اصل و جامع نسخ: «درد» است ولی ضبط نسخه موزۀ ملی دهلی و ستایشگر: «درک سخن» می باشد.

۲۰ در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر سه بیت دیگر نیز دیده می شود:

دی گلۀ زطره اش کردم و از سر فسوس	گفت که این سیاه کج گوش بمن نمیکند
دل بامید روی او همدم جان نمیشود	جان بهوای کوی او خدمت تن نمیکند
دست خوش جفا مکن آب رخم که فیض این	بی مدد سرشک من در عدن نمیکند

۷

سمن بویان^۱ غبار غم چو بنشینند بنشانند
 پری رویان قرار دل^۲ چو بستانند^۳ بستانند
 بفتراک جفا دلها چو بر بندند بر بندند
 ز زلف عنبرین جانها چو بگشایند بفشانند^۴
 بعمری یک نفس با ما چو بنشینند برخیزند
 نهال سوز^۵ در خاطر چو برخیزند بنشانند
 ز چشمم لعل رمانی چو می بینند می خندند^۶
 ز رویم راز پنهانی چو میدانند^۷ میخوانند
 سرشک گوشه گیران را چو دریابند دریابند
 رخ از مهر سحرخیزان بگردانند^۸ اگر دانند^۹
 دواى درد عاشق را کسی کو^{۱۰} سهل پندارد
 ز فکر آنان که در تدبیر درمانند درمانند

۱ اصل: «سمن رویان» که برای رعایت زیبایی لفظی و معنوی مطابق نسخه قزوینی و نسخه عکسی دانشگاه و ایاصوفیه و برخی دیگر از نسخ اصلاح شده است.

۲ پرتو: سمن بویان قرار دل؛ ستایشگر، نسخه عکسی دانشگاه و جلالی نائینی: قرار از دل.

۳ نسخه عکسی دانشگاه، ستایشگر، قزوینی، پرتو، افشار، وموزه ملی دهلی: چوبستیزند
 نسخه بدل جامع نسخ: چو برخیزند بستانند.

۴ نسخه اصل و ایاصوفیه و نسخه عکسی دانشگاه: «بکشایند» که با توجه به قافیه غزل و ضبط نسخه قزوینی و برخی از نسخ دیگر اصلاح شده است؛ ادیب برومند: چو بفشانند
 بفشانند.

۵ قزوینی، وموزه ملی دهلی و ستایشگر: نهال شوق؛ افشار: نهال شوق؛ ادیب برومند: نهال صبر.

۶ قزوینی، وموزه ملی دهلی و ستایشگر: می خندند می یارند؛ انجوی: چو می یارند می خندند؛
 افشار: چو می خندند می یارید؛ ادیب برومند: چو می خندند می سازند؛ نسخه عکسی دانشگاه:

چو می خندند می ریزند.

۷ نسخه عکسی دانشگاه، قزوینی، وموزه ملی دهلی و جلالی نائینی: می بینند می خوانند؛
 ستایشگر: می بینند میدانند.

۸ قزوینی و وموزه ملی دهلی: نگردانند.

۹ اصل: «بگردانند بگردانند» که برای رفع نارسایی وزن بیت طبق متن ایاصوفیه و قزوینی اصلاح شد؛ نسخه عکسی دانشگاه: چو گردانند گردانند.

۱۰ ستایشگر: کسی چون؛ ادیب برومند: کو چهل پندارد.

چو منصور آن مراد^{۱۱} آنان که بردارند بردارند
بدین درگاه حافظ را چو میخوانند میخوانند^{۱۲-۱۳}

۱۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: منصور از مراد؛ ستایشگر: چو منصوران مرد؛ ایاصوفیه: چو منصور آن کسانی را که.

۱۲ قزوینی و ستایشگر: میرانند؛ موزه ملی دهلی: که باین درد اگر در بند (ستایشگر: فکر) درمانند درمانند.

۱۳ مقطع غزل در نسخه ستایشگر و موزه ملی دهلی چنین است:
در آن حضرت چو مشتاقان نیاز آرند ناز آرند بدین درگاه حافظ را چو میخوانند میرانند
ادیب برومند:

درین حضرت چو مشتاقان نیاز آرند ناز آرند که باین درد اگر در بند درمانند درمانند
قزوینی: درین حضرت... در اینجا دو مصراع در دوبیت در چاپ قزوینی و نسخه موزه ملی
دهلی جابجا شده است.

شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد
 بنده طلعت آن^۱ باش که آنی دارد
 شیوه حور و پری خوب و^۲ لطیفست ولی
 خوبی آنست و لطافت که فلانی دارد
 چشمه چشم مرا ای گل خندان دریاب
 که بامید تو خوش آب روانی دارد
 خم ابروی تو در صنعت تیراندازی
 بستد^۳ از دست هر آنکس که کمانی دارد
 گوی خوبی که برد از تو که خورشید آنجا
 نه سواراست که در دست عنانی دارد
 دلنشان^۴ شد سخنم تا تو قبولش کردی
 آری آری سخن عشق نشانی دارد
 در ره عشق نشد کس بیقین محرم راز
 هرکسی برحسب فهم^۵ گمانی دارد
 با خرابات نشینان زکرامات ملاف
 هر سخن وقتی و هر نکته مکانی دارد
 مدعی گولغز و نکته بحافظ مفروش
 کلك ما نیز بیانی و زبانی^۶ دارد^۷

۱ ایاصوفیه و ادیب برومند: طلعت او. ۲ قزوینی و فرود: شیوه حور و پری گرچه.

۳ قزوینی: برده.

۴ اصل: «دلستان» و با توجه به ضبط اغلب نسخه‌ها و از جمله نسخه‌های ایاصوفیه، ادیب برومند، قزوینی و مؤزده ملی دهلی تصحیح شده است.

۵ قزوینی: فکر. ۶ ادیب برومند و فرود: زبانی و بیانی.

۷ این غزل در چاپ قزوینی شامل بیتی دیگر نیز هست:
مرغ زیرك نزند در چمنش پرده‌سرای
هر بهاری که بدناله خزان‌ی دارد

شاهدان گر دلبری زین سان کنند
 زاهدان را رخنه در ایمان کنند
 هر کجا کان^۱ شاخ نرگس بشکفد^۲
 گل رخانش دیده نرگس دان کنند
 ای جوان سرو قد^۳ گویی بزنی^۴
 پیش از آن کز قامت چوگان کنند
 رو نماید آفتاب دولت
 گر چو صبح^۵ آینه رخشان کنند^۶
 عاشقان را بر سر خود حکم نیست
 هرچه فرمان تو باشد آن کنند
 مردم چشمم بخون آغشته شد
 در کجا این ظلم بر انسان کنند
 پیش چشمم کمترست از قطره^۷
 آن^۸ حکایتها که از طوفان^۹ کنند

۱ قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری و افشار: آن؛ ستایشگر: کین؛ ایاصوفیه: هرکجا این.

۲ افشار: بگذرد. ۳ افشار: جوان دولتی.

۴ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی و جامع نسخ: گویی ببر.

۵ قدسی: رخ نماید.

۶ خانلری: شمع.

۷ در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی بجایش این بیت آمده است که ضمناً مقطع غزل را تشکیل می‌دهد. این بیت در نسخه ایاصوفیه نیز موجود است:

سر مکنی حافظ ز آه نیم شب تا چو صبح آینه رخشان کنند

در نسخه ستایشگر هردو بیت موجود است با این تفاوت که مصراع دوم بیت مذکور در باورقی چنین است: تا چو شمع نور دل تابان کنند.

۸ افشار: هرچه فرمایی بجان فرمان کنند.

۹ ایاصوفیه: این.

۱۰ قزوینی و پرتو: این حکایتها که از طوفان؛ موزه ملی دهلی: آن حکایتها که از طوفان؛ اصل: «آن حکایتها که غمازان کنند».

عید رخسار تو کو تا عاشقان

در وفایت جان خود^{۱۱} قربان کنند^{۱۲}
 خوش برآی از غصه حافظ کاهل راز^{۱۳}
 عیش خوش^{۱۴} در بوتۀ هجران کنند^{۱۵}

۱۱ موزۀ ملی دهلی: جان خود؛ پرتو: همچون حافظه جان خود؛ جامع نسخ: جان و دل.

۱۲ چاپ قزوینی این بیت را ندارد.

۱۳ موزۀ ملی دهلی، افشار، جامع نسخ و جلالی نائینی: اصل کل وصلست لیکن اهل راز؛ قزوینی و قدسی: خوش برآ با غصه ای دل کاهل راز؛ ستایشگر: برآ از غصه ای دل کاهل راز؛ ایاصوفیه: خوش برآی از غصه ای دل کاهل راز.

۱۴ افشار و ستایشگر: عیشها.

۱۵ سه بیت آخر این غزل در چاپ خانلری نیست لیکن بیتی دیگر با تفاوتی اندک در نسخه ایاصوفیه، موزۀ ملی دهلی و چاپ خانلری و قزوینی وجود دارد:

یار ما چون گیرد آغاز سماع* قدسیان برعرش دستافشان کنند

* ستایشگر و خانلری: سرو ما چون سازد آغاز سماع؛ قدسی: یار ما چون سازد آهنگ سماع؛ موزۀ ملی دهلی: سرو ما چون سازد آغاز عاشقان.

۷

شراب بی‌غش و ساقی خوش دو دام رهند
 که زیرکان^۱ جهان از کمندشان نجهند^۲
 من ارچه عاشقم ورنه و مست^۳ و نامه‌سیاه
 هزار شکر که یاران شهر بی‌گنهند
 قدم منه بخرابات جز بشرط ادب
 که ساکنان^۴ درش محرمان پادشهند
 جفا نه شیوه^۵ درویشی است و راه روی^۶
 بیار باده که این سالکان نه مرد رهند
 مبین حقیر^۷ گدایان عشق را کین قوم
 شهان بی‌کمر و خسروان بی‌کلمهند
 بهوش باش که هنگام باد استغنا
 هزار خرمن طاعت بنیم جو ننهند^۸
 جناب عشق بلندست همتی حافظ
 که عاشقان‌ره بی‌همتان بخود ندهند^۹

۱ پرتو: سالکان.

۲ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی و ستایشگر: نرهند.

۳ در نسخه اصل «و مست» از قلم افتاده است. با توجه به وزن شعر، کلمه ساقط از نسخه موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و ستایشگر و چاپ قزوینی افزوده شده است.

۴ قزوینی: سالکان.

۵ قزوینی: پیشه.

۶ ایاصوفیه: و راه ادب.

۷ افشار: مدان حقیر؛ پرتو: مبین فقیر.

۸ این کلمه در نسخه اصل و نیز در نسخه بدل جامع نسخ حافظ، موزه ملی دهلی، افشار و پرتو «نخرند» ضبط شده است ولی بمنظور رعایت قافیه غزل که حرف «ه» در سایر قوافی التزام شده، کلمه «ننهند» از نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی و جامع نسخ حافظ آورده شده است.

۹ در نسخه ستایشگر و پرتو بیتی دیگر هم موجود است:

غلام همت دردی کسان یگر نکم
 نه آن گروه که ازرق لباس و دل سپهند

شراب و عیش نهان^۱ چیست کار بی بنیاد
 زدیم بر صف رندان و هرچه بادا باد
 گره زدل بگشا و زسپهر یاد مکن
 که فکر هیچ مهندس چنین گره نگشاد
 ز انقلاب زمانه عجب مدار که چرخ
 ازین فسانه هزاران هزار دارد یاد
 قدح بشرط ادب گیر زآنکه ترکیبش
 زکاسه^۲ سرجمشید و بهمنست^۳ و قباد
 که آگهست که کاوس^۴ و کی کجا رفتند
 که واقفست که چون رفت تخت جم برباد
 ز حسرت لب شیرین هنوز می بینم
 که لاله میدمد از خون دیده^۵ فرهاد
 مگر که لاله ندانست^۶ بی وفایی دهر
 که تا بزاد و بشد جام می زکف ننهاد
 بیا بیا که زمی یکدمی^۷ خراب شویم
 مگر رسیم بگنجی درین^۸ خراب آباد

۱ اصل: «عیش جهان»؛ اصلاح متن براساس نسخ ایاصوفیه، خانلری، قزوینی و موزه ملی دهلی صورت گرفته است.

۲ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری: «جمشید و بهمنست» و متن برهمین قیاس تصحیح شده است؛ اصل: «جمشید و قیصرست»؛ موزه ملی دهلی: پرویز و بهمنست.

۳ موزه ملی دهلی: جمشید.

۴ موزه ملی دهلی: از خاک تربت.

۵ قزوینی و موزه ملی دهلی و افشار: «بدانست».

۶ قزوینی و موزه ملی دهلی: زمانی زمی.

۷ ایاصوفیه: ازین.

نمی‌دهند اجازت مرا بسیر و سفر
نسیم باد مصلی و آب رکناباد
قدح مگیر چو حافظ مگر بنالۀ چنگ
که بسته‌اند بر ابریشم طرب دلشاد^۸

۸ این غزل در چاپ خانلری هفت بیت است و فاقد ابیات ششم، هفتم و هشتم می‌باشد.

۸

صبا بتمنیت پیر می فروش آمد
 که موسم طرب و عیش و ناز و نوش^۱ آمد
 تنور لاله^۲ چنان بر فروخت باد بهار
 که غنچه غرق عرق گشت و گل بجوش آمد
 هوا مسیح نفس گشت و باد^۳ نافه گشای
 درخت سبز شد و مرغ در خروش آمد
 بگوش هوش نیوش از من و^۴ بعشرت کوش
 که این سخن سحر از هاتم بگوش آمد
 ز مرغ صبح ندانم که سوسن آزاد
 چه گوش کرد که باده زبان خموش آمد
 ز فکر تفرقه بازای تا شوی مجموع
 بحکم آنک چو شد اهرمن سروش آمد
 چه جای صحبت نامحرمست مجلس انس
 سر پیاله بپوشان که خرقه پوش آمد
 ز خانقاه بمیخانه میرود حافظ
 مگر زمستی زهد ریا بهوش آمد

۱ اصل: «عیش و باده نوش» و مطابق نسخه ایاصوفیه، پرتو، جلالی نائینی، قزوینی، موزه ملی دهلی، پُرمان و ادیب پرومند تصحیح شده است؛ انتشار: نای و نوش؛ فرود: بانک نای و نوش. شاید در اصل: «عیش باده نوش» بوده است ولی صورت مکتوب فوق هم با احتساب «باده نوش» بعنوان مصدر مرخم صحیح است. نسخه عکسی دانشگاه: که موسم می و معشوق و نای و نوش آمد.

۲ اصل و نسخه عکسی دانشگاه: «تنور باده» که براساس نسخه ایاصوفیه، ادیب پرومند، فرود، پُرمان، قدسی، قزوینی، موزه ملی دهلی اصلاح شده؛ جامع نسخ: تنور باده؛ پرتو: تنور باده چنان بر فروخت باد صبا.

۳ ایاصوفیه: خاک.

۴ اصل: «هنوش از من و» که مطابق نسخه عکسی دانشگاه، جامع نسخ و قزوینی و برخی دیگر از نسخ اصلاح شد؛ ادیب پرومند: هوش زمن بشنو و؛ پرتوعلوی: هوش شنو از من و.

*۶

صبا وقت سحر بویی ز زلف یار می آورد
 دل دیوانه ما را بنو^۱ در کار می آورد
 من آن شاخ صنوبر را ز باغ سینه^۲ برکندم
 که هر گل کز غمش^۳ بشکفت محنت بار می آورد
 ز بیم غارت عشقش دل اندر خون^۴ رها کردم
 ولی میریخت خون و ره بدان^۵ هنجار می آورد^۶
 فروغ ماه می دیدم^۷ ز بام قصر او روشن
 که روی از شرم آن^۸ خورشید درد یار می آورد^۹
 سراسر بغشش جانان طریق لطف و احسان بود
 اگر تسبیح می فرمود و گر^{۱۰} ز نار می آورد
 عجب می داشتم دی شب ز حافظ جام و پیمانه
 ولی بخشی نمی کردم^{۱۱} که صوفی وار^{۱۲} می آورد^{۱۳}

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده و در نسخه اساس نیست.

۱ قزوینی و جامع نسخ: دل شوریده ما را جو؛ ستایشگر و فرود: دل شوریده....؛ افشار: دل دیوانه ما را ببو.

۲ قزوینی: آن شکل صنوبر را زباغ دیده؛ ستایشگر: ز باغ دیده؛ افشار: من این شکل صنوبر....

۳ افشار: کزویم.

۴ قزوینی: دل پر خون.

۵ فرود: خون دل بدین.

۶ این بیت در نسخه افشار نیست.

۷ فرود: ماه دیدم شب.

۸ قزوینی و جامع نسخ: که رو....؛ فرود: که رو از شرم او.

۹ این بیت در نسخه افشار نیامده است.

۱۰ جامع نسخ، قزوینی، فرود و افشار: اگر.

۱۱ فرود: عیش نمی کردم؛ قزوینی و جامع نسخ: منعش نمی کردم.

۱۲ افشار: صوفی کار.

۱۳ دوبیت دیگر هم در این غزل در برخی از نسخ منجمله قزوینی و فرود وجود دارد؛ قزوینی:

بقول مطرب و ساقی برون رفتم که و بیکه
 کز آن راه گران قاصد خبر دشوار می آورد

عفاله چین ابرویش اگر چه ناتوانم کرد
 بعشوه هم پیامی بر سر بیمار می آورد

*۴

صورت خوبت نگارا خوش^۱ بآیین بسته‌اند
 گویا نقش لب از جان شیرین بسته‌اند
 از برای مقدم خیل خیالت مردمان^۲
 زاشک رنگین^۳ در دیار دیده آیین بسته‌اند
 کار زلف‌تست مشک افشانی و نظارگان^۴
 مصلحت را تهمتی بر نافه چین بسته‌اند
 یارب آن رویست و در پیرامنش بند کلاه^۵
 یا بگرد ماه تابان عقد پروین بسته‌اند^۶

* این غزل در برخی از نسخ و از آن جمله در نسخه اساس، قزوینی، خانلری و افشار نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ ستایشگر و فرود: پس.

۲ فرود: هرزمان.

۳ فرود: خونین.

۴ جامع نسخ: ... توست عطاری و مشک افشاندگی؛ فرود و ستایشگر: تست عیاری و مشک افشاندن؛ انجوی: تست مشک افشانی عالم ولی.

۵ ستایشگر: یارب آنزلفت و در پیرامنش درهای گوش؛ انجوی: ... رویست در...

۶ این بیت در نسخه فرود نیامده است. در نسخه فرود و جامع نسخ و ستایشگر و چاپ انجوی سه بیت دیگر هم درین غزل هست:

ستایشگر:

خط سبز عارضت را نقشیندان خطا

سایبان از عنبر تر گرد نسرين بسته‌اند

جمله وصف عشق [من] بودست و حسن روی تو

آن حکایتها که بر فرهاد و شیرین بسته‌اند

حافظا محض حقیقت گوی یعنی سر عشق

غیر ازین گویی خیالاتی بتخمین بسته‌اند

(بیت اول): جامع نسخ: خط سبز و عارضت را.....

۸

صوفی ار باده ازین دست خورد^۱ نوشش باد
 ورنه اندیشهٔ این کار فراموشش باد
 آنکه^۲ يك جرعه می از دست تواند دادن
 دست با شاهد مقصود در آغوشش باد
 پیر ما گفت خطا بر قلم صنع نرفت
 آفرین بر نظر پاك خطا پوشش باد
 شاه ترکان سخن مدعیان می شنود
 شرمی^۳ از مظلّمهٔ خون سیاوشش باد
 چشمم از آینه داران خط و خالش گشت^۴
 لبم از بوسه ربایان پر و دوشش باد
 گرچه از کبر سخن با من درویش نگفت
 جان فدای شکرین^۵ پستهٔ خاموشش باد
 نرگس مست نوازش کن مردم دارش
 خون عاشق بقدر گری خورد^۶ نوشش باد
 بغلامی تو مشهور جهان شد حافظ
 حلقهٔ بندگی زلف تو در گوشش^۷ باد

۱ قزوینی، موزه ملی دهلی، جلالی نائینی، ادیب برومند، فرود، انجوی و ستایشگر: باده باندازه خورد.

۲ ایاصوفیه و ستایشگر: وانکه.

۳ ایاصوفیه: شرم.

۴ جلالی نائینی: خالش بود.

۵ ایاصوفیه: شکری.

۶ در نسخهٔ اصل حرف اول این کلمه نقطه ندارد.

۷ ایاصوفیه: بر دوشش.

صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد
 بنیاد مکر با^۱ فلک حقه باز کرد
 بازی دهر^۲ بشکندش بیضه در کلاه
 زیرا که عرض شعبده با اهل راز کرد
 ساقی بیا که شاهد رعنای صوفیان
 دیگر بجلوه آمد و آغاز ناز کرد
 این مطرب از کجاست که ساز عراق^۳ ساخت
 و آهنگ بازگشت ز راه^۴ حجاز کرد
 ای دل بیا که ما پناه خدا رویم
 زانچ آستین کوتاه و دست دراز کرد
 صنعت مکن هر آنکه^۵ محبت نه راست باخت
 عشقش بروی دل در معنی فراز کرد
 فردا که پیشگاه حقیقت شود پدید
 شرمنده ره روی که عمل بر مجاز کرد
 ای کبک خوش خرام کجا میروی بایست^۶
 غره مشو که گربه زاهد^۷ نماز کرد
 حافظ مکن ملامت رندان که در ازل
 ما را خدا ز زهد ریا بی نیاز کرد

۱ ستایشگر: بنیاد مکر بر. ۲ قزوینی، ستایشگر، افشار و پرتو: جرخ.

۳ ستایشگر: و جامع نسخ: راه عراق.

۴ قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: براه.

۵ قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و پرتو: صنعت مکن که هر که؛ ایاصوفیه: صنعت مکن که هر که محبت نه پاک باخت.

۶ ستایشگر و پرتو: ای کبک خوش خرام که خوش میروی بناز.

۷ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، افشار، پرتو و ستایشگر: گربه عابد.

*۹

طایر دولت اگر باز گذاری بکند
 یار بازآید و با وصل^۱ قرار ی بکند
 دیده را دستگه در و گهر گرچه نماند
 بخورد خونی و تدبیر نشاری بکند
 دوش گفتم بکند لعل لبش چاره^۲ من
 هاتف غیب ندا داد که آری بکند
 کس نیارد بر او دم زدن از قصه^۳ ما
 مگرش یاد صبا گوش گذاری بکند
 داده ام باز نظر را بتذروی پرواز
 باز خواند مگرش نقش و شکاری^۴ بکند
 شهر خالیست ز عشاق بود کز^۵ طرفی
 مردی از خویش^۶ برون آید و کاری بکند^۷
 کو کریمی که ز بزم^۸ طربش غمزده
 جرعه درکشد و دفع خماری بکند

* این غزل با نسخه ایاصوفیه عیناً یکسانست.

۱ ادیب برومند و ستایشگر: با بخت.

۲ قدسی: چاره دل.

۳ قزوینی: دم زدن از قصه ما؛ موزه ملی دهلی، افشار و ستایشگر: دم زدن از قصه من؛ پرتو: دم زدن از قصه من.

۴ فرود و قدسی: مگرش بخت و شکاری؛ ستایشگر: مگرش باز و شکاری؛ ادیب برومند: عشق و شکاری.

۵ جلالی نائینی: عشاق مگر کز.

۶ قدسی: دستی از غیب؛ پرتو: شبی از خویش؛ ستایشگر: مردی از غیب پدید آید و..

۷ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۸ افشار: فیض؛ فرود: بزم.

یا وفا یا خبر وصل تو یا مرگ رقیب
 بازی چرخ یکی زین همه باری بکند^۹
 حافظا گر نروی از در او هم روزی
 گذری بر سرت از گوشه کناری بکند

۹ قزوینی: بود آیا که فلك زین دوسه کاری بکند؛ موزه ملی دهلی، ستایشگر و جلالی فائینی، ادیب پرومند و فرود: بازی چرخ ازین يك دوسه کاری بکند. چاپ خانلری این بیت را هم ندارد، جامع نسخ: بازی چرخ مگر زین دوسه کاری بکند.

۶

عشق تو نهال حیرت آمد
 وصل تو کمال حیرت آمد
 بس غرقهٔ حال وصل کا آخر
 هم با^۱ سر حال حیرت آمد
 نه وصل بماند و نه واصل
 آنجا که خیال حیرت آمد
 يك دل بنما که در ره او
 بر چهره نه خال^۲ حیرت آمد
 از هر طرفی که گوش کردم
 آواز سؤال حیرت آمد
 سر تا قدم وجود حافظ
 در عشق نهال حیرت آمد^۳

۱ قزوینی: هم بر سر.

۲ اصل: «حال»، که مطابق ضبط عموم نسخی که بنظر رسید اصلاح گردیده است.

۳ این غزل در چاپ قزوینی يك بیت دیگر را نیز دربر دارد:
 شد منزه از کمال عزت آن را که جلال حیرت آمد.

عکس روی تو که بر^۱ آینه جام افتاد
 عارف از خنده می^۲ در طمع خام افتاد
 جلوه کرد رخت روز ازل زیر نقاب^۳
 این همه نقش در آئینه اوهام افتاد
 غیرت عشق زبان همه خاصان ببرید
 کز کجا سر غمش در دهن عام افتاد
 من زمسجد بخرابات نه خود افتادم
 اینم از عهد^۴ ازل حاصل فرجام افتاد
 چکنده کز پی دوران نرود چون پرگار
 هر که در دایره گردش ایام^۵ افتاد
 زیر شمشیر غمش رقص کنان باید رفت
 کآنک شد کشته او نیک سرانجام افتاد
 در خم زلف تو آویخت دل از چاه زنخ^۶
 آه کز چاه برون آمد و در دام افتاد
 آن شد ای خواجه که در صومعه بازم بینی^۷
 کار ما با رخ ساقی و لب جام افتاد

۱ قزوینی: که در؛ خانلری: چو در؛ موزه ملی دهلی و ایاصوفیه: چوبر.

۲ خانلری: عاشق سوخته دل.

۳ مصراع اول در چاپ قزوینی و خانلری و نسخه جلالی نائینی در این بیت چنین است:
 حسن روی تو بیک جلوه که در آینه کرد؛ موزه ملی دهلی: عکس روی تو بیک جلوه که
 در آینه کرد.

۴ خانلری: روز.

۵ خانلری: چکنم، موزه ملی دهلی: چون کند.

۶ ایاصوفیه: گردش ناکام.

۷ موزه ملی دهلی: چاه ذقن.

۸ خانلری: بازم یابی.

هر دمش با من دلسوخته لطفی دگرست
این گدا بین که چه شایستهٔ انعام افتاد
صوفیان جمله حریفند و نظر باز ولی
زین میان حافظ دلسوخته بدنام افتاد^۹

۹ این بیت نیز در نسخهٔ ایاصوفیه و چاپ خانلری آمده است:
این همه عکس می و نقش مخالف که نمود یک فروغ رخ ساقی است که درجام افتاد

۷

غلام نرگس مست تو تاجدارانند
 خراب بادۀ لعل تو هوشیارانند
 ترا صبا و مرا آب دیده شد غماز
 و گر نه عاشق و معشوق رازدارانند
 ز' زیر زلف دو تا چون گذر کنی بنگر
 که از یمین و یسارت چه بیقرارانند^۱
 گذار کن چو صبا بر بنفشه زار و بین
 که از تطاول زلفت چه سوکوارانند^۲
 نصیب ماست بهشت ای خدانشناس برو
 که مستحق کرامت گناهکارانند^۳
 تو دستگیر شو ای پیک^۴ پی خجسته که من
 پیاده میروم و همراهان سوارانند
 خلاص حافظ از آن زلف تابدار مباد
 که بستگان کمند تو رستگارانند^۵

- ۱ خانلری، ستایشگر، پرتو و جلالی نائینی: بزیر.
 ۲ قزوینی و افشار: سوکوارانند؛ پرتو: یمین و یسارش چه سوکوارانند.
 ۳ قزوینی، موزۀ ملی دهلی و پرتو: چه بیقرارانند.
 ۴ نسخه موزۀ ملی دهلی این بیت را ندارد.
 ۵ قزوینی، ستایشگر، پرتو و جلالی نائینی: خضر.
 ۶ این غزل در نسخه موزۀ ملی دهلی هشت بیت، در چاپ قزوینی نه بیت و در نسخه ستایشگر یازده بیت است و این دو بیت را هردو نسخه قزوینی و موزۀ ملی دهلی افزونتر دارد که دومین بیت در نسخه ایاصوفیه نیز موجود است.
 نه من بر آن گل عارض غزل سرایم و پس
 که عندلیب تو از* هر طرف هزارانند
 پیا بمیکده* و چهره ارغوانی کن
 مرو بصومعه کانجا سیاه کارانند
 * افشار: عندلیب تو بر.
 * موزۀ ملی دهلی: مرو بددرسه؛ ایاصوفیه: برو بمیکده... کانجا گناهکارانند.
 نسخه ستایشگر دو بیت زیر را نیز در بر دارد:
 رقیب در گذر و پیش من مکن نخوت
 که ساکنان در دوست خاکسارانند
 ز دام زلف تو دلرا مباد روی خلاص
 که بستگان کمند تو رستگارانند

۸

قتل این خسته بشمشیر تو تقدیر نبود
 ورنه هیچ از دل بی رحم تو تقصیر نبود
 من دیوانه چو زلف تو رها می کردم
 هیچ لایق ترم از^۱ حلقه زنجیر نبود
 یارب آیینۀ حسن تو^۲ چه جوهر دارد
 که درو آه مرا قوت^۳ تأثیر نبود
 سر ز حیرت بمی و میکدها^۴ بر کردم^۵
 چو شناسای تو در صومعه^۶ یک پیر نبود
 نازنین تر ز قدت در چمن ناز نرست
 خروشت از نقش تو در عالم تصویر نبود
 تا مگر همچو صبا باز بکوی تو رسم
 حاصلم دوش بجز ناله شبگیر نبود
 آن کشیدم ز تو ای آتش هجران که چو شمع
 جز فنای^۷ خودم از دست تو تدبیر نبود
 آیتی بود عذاب اندۀ حافظ بی دوست^۸
 که بر هیچکسش حاجت تفسیر نبود

۱ اصل: «هیچ لایق تر ازین» که مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی تصحیح گردیده است.

۲ قزوینی و قزوینی: این آینه حسن.

۳ اصل: «قوت و تأثیر» و تصحیح با توجه به نسخه ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی صورت گرفته است.

۴ قزوینی: سر زحسرت بدر میکدها؛ جلالی نائینی و انجوی: سر زحیرت بدر میکدها؛ نسخه موزه ملی دهلی مطابق با متن حاضر است.

۵ قزوینی: بر کردم. ۶ جلالی نائینی: میکده؛ ایاصوفیه: که شناسای تو در صومعه.

۷ این کلمه در اصل بدون نقطه است؛ موزه ملی دهلی: جز فنای خودم از عشق تو...

۸ قزوینی: بی تو، موزه ملی دهلی: آیتی بد ز عذاب آیت حافظ بی تو که بر هیچکس حاجت تقریر نبود

* ۸

کارم ز جور چرخ^۱ بسامان نمی‌رسد
 خون شد دلم ز درد و^۲ بدرمان نمی‌رسد
 با خاک راه راست شدم همچو خاک از آن^۳
 تاء آب روی می‌رود و نان نمی‌رسد
 پی پاره نمی‌کنم^۴ از هیچ استخوان
 تا صد هزار زخم^۵ بدن‌دان نمی‌رسد
 سیرم ز جان خود بدل راستان^۶ ولی
 بیچاره را چه چاره چو فرمان^۷ نمی‌رسد
 از آرزوست گشته گران بار غم دلم^۸
 آوخ که آرزوی من^۹ ارزان نمی‌رسد
 یعقوب را دو دیده ز حسرت سپید گشت^{۱۰}
 و آوازه^{۱۱} ز مصر بکنعان نمی‌رسد

* این غزل در برخی از نسخ از قبیل قزوینی، افشار، خانلری و نسخه اساس نیامده و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

- ۱ ستایشگر: کارم بدور؛ فرود و جامع نسخ: کارم ز دور.
- ۲ جامع نسخ: خونی دلم ز درد.
- ۳ فرود: با خاک راه پست شدم همچو باد ازان؛ ستایشگر: با آنکه خاک کوی شدم همچو سنگ هنوز؛ جامع نسخ: مانند متن.
- ۴ در اصل این کلمه نقطه ندارد و با توجه به معنی و نسخه فرود اصلاح شد؛ ستایشگر: آبرخم همی رود و....؛ جامع نسخ: تا آبرو نمیرود و....
- ۵ فرود: پاره نمی‌کنم پی....؛ جامع نسخ: پی پاره نمی....
- ۶ ستایشگر: درد؛ جامع نسخ: جهد.
- ۷ فرود: پس راستان.
- ۸ ستایشگر: درمان.
- ۹ ستایشگر: از آرزوی...؛ فرود: پر آرزوست کشتی بار غم دلم.
- ۱۰ جامع نسخ و ستایشگر: آرزو بمن.
- ۱۱ ستایشگر: ز حیرت سفید شد؛ فرود: ز حسرت سفید شد.
- ۱۲ فرود: آوازه.

از حشمت اهل جهل بکیوان رسیده‌اند
 جز آه اهل فضل بکیوان نمی‌رسد^{۱۳}
 از دست‌برد^{۱۴} جور زمان اهل فضل را
 این غصه بس که دست سوی جان نمی‌رسد^{۱۵}

۱۳ این بیت در نسخهٔ فرود نیست.

۱۴ جامع نسخ: خیر زمان؛ فرود: دست برده دور زمان.

۱۵ این بیت در نسخهٔ ستایشگر نیست اما در این نسخه و نسخهٔ فرود و جامع نسخ بیتی دیگر نیز در مقطع غزل وجود دارد:
 ستایشگر:

حافظ صبور باش که در راه عاشقی هر کس که جان نداد بجانان نمیرسد.

۹

کسی که حسن خط^۱ دوست در نظر دارد
 محققست که او حاصل بصر دارد
 چو خامه بر خط^۲ فرمان او سرطاعت
 نهاده ایم مگر او بتیغ بر دارد^۳
 کسی بوصل تو چون شمع یافت پروانه
 که زیر تیغ تو هر دم سری دگر دارد
 پیای بوس تو دست کسی رسید که او
 چو آستانه بدین در همیشه سر دارد
 بزد رقیب تو روزی بسینه ام بی تیر^۴
 ز بس که تیر غمت سینه پی سپر دارد^۵
 ز زهد خشک ملولم پیار^۶ باده ناب
 که بوی باده مدامم دماغ تر دارد
 ز باده هیچت اگر نیست این نه بس که ترا
 دمی ز وسوسه عقل بی خبر دارد^۷
 کسی که از در^۸ تقوی قدم برون ننهاد
 بعزم میکده اکنون سر^۹ سفر دارد

۱ قزوینی: حسن و خط؛ افشار: حسن رخ... به پیش اهل نظر حاصل از بصر دارد.

۲ قزوینی: در ره.

۳ ایاصوفیه: نهاده ایم ندانم که او چه سر دارد.

۴ ایاصوفیه: نی تیر؛ قزوینی، موزه ملی دهلی و اغلب نسخ: تیری.

۵ چاپ قزوینی این بیت را ندارد. اصل: که بس... و مطابق نسخه ایاصوفیه تصحیح گردیده است.

۶ قزوینی و موزه ملی دهلی: کجاست.

۷ بیت بالا در چاپ افشار باین صورت آمده است:

زباده فایده ای گر نباشد این بس نیست
 ترا ز وسوسه عقل بیخبر دارد

۸ قزوینی: ره. ۹ قزوینی: ره.

دل شکسته حافظ بخاک خواهد برد
چو لاله داغ هوایی که بر ۱۰ جگر دارد

۷

كلك مشكين تو روزی كه ز ما یاد كند
 ببرد اجر دو صد بنده كه آزاد كند
 قاصد حضرت^۱ سلمی كه سلامت بادش^۲
 چه شود گر بسلامی دل ما شاد كند
 امتحان كن كه بسی جام^۳ مرادت بدهند
 گر خرابی چو^۴ مرا لطف تو آباد كند
 یارب اندر دل آن خسرو شیرین انداز
 كه برحمت گذری بر سر فرهاد كند
 حالیا عشوه^۵ عشق^۶ تو ز بنیادم برد
 تا دگر باره حكیمانه چه بنیاد كند^۷
 گوهر پاك^۸ تو از مدحت ما مستغنیست
 فكر مشاطه^۹ چه با حسن خداداد كند
 ره نبردیم بمقصود^{۱۰} خود اندر شیراز
 خرم آن روز كه حافظ ره بغداد كند^{۱۱}

۱ قزوینی، پژمان، و انجوی: قاصد منزل.

۲ فرهاد: سلامت بادا.

۳ فرهاد، قزوینی، پژمان و انجوی: بسی گنج؛ افشار: شبی گنج؛ ستایشگر: جام شربت.

۴ افشار: گر خراجی چو رهی؛ ایاصوفیه: كه خرابی چو.

۵ قزوینی و انجوی: ناز.

۶ افشار: تا دگر باره (ستایشگر و فرود: بار) جفای تو چه بنیاد كند؛ فرهاد: تا دگر فكر حكیمانه چه بنیاد كند. نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.

۷ ستایشگر: گوهر حسن.

۸ افشار: دست مشاطه.

۹ فرود و افشار: بمطلوب.

۱۰ در نسخه خطی ستایشگر، فرود، فرهاد و موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی بیت دیگری هم با اندك اختلاف وجود دارد:

شاه را به بود از طاعت صد ساله و زهد قدر یکساعته عمری كه درو داد كند

۷*

کنون که از^۱ چمن آمد گل از عدم بوجود
 بنفشه در قدم او نهاد سر بسجود
 بنوش جام صبوحی^۲ بناله دف و چنگ
 که همچو دور بقا هفته بود معدود^۳
 شد از بروج^۴ ریاحین چو آسمان روشن
 زمین به اختر^۵ میمون و طالع مسعود
 ز دست شاهد نازک عذار^۶ عیسی دم
 شراب نوش و رها کن حدیث عاد و ثمود
 جهان چو خلد برین شد بدورسوسن و گل
 ولی چسود که دروی نه ممکنست. خلود
 چو گل سوار شود در^۷ هوا سلیمان وار
 سحر که مرغ درآید بنغمه داود
 بخواه جام صبوحی بیاد صاحب دهر^۸
 وزیر ملک سلیمان عمادالدین^۹ محمود^{۱۰}

* این غزل در نسخه اساس نیامده و به نسخه ایاصوفیه مربوط است.

۱ قزوینی، افشار، فرود، ادیب برومند و اغلب نسخ: در.

۲ فرود: باده صافی.

۳ مصراع دوم این بیت در اغلب نسخه‌ها چنین است: «بوس غلب ساقی بنغمه نی و عود» و مصراع مندرج در متن مربوط به بیت دیگری است بدین شکل: «بدور گل منشین بی شراب و شاهد و چنگ که همچو دور بقا هفته بود معدود» اما چون در نسخه فرود نیز ترتیب همانند متن است، صورت اصلی نسخه متن حفظ گردید.

۴ قزوینی: خروج؛ ستایشگر و فرود: چراغ.

۵ ستایشگر: زمین اختر؛ افشار: زمین باخترش همچون بطالع مسعود.

۶ نسخه بدل جامع نسخ و ستایشگر: سیمین عذار.

۷ قزوینی و اغلب نسخ: بر.

۸ قزوینی: ستایشگر، فرود، جامع نسخ و ادیب برومند: آصف دهر.

۹ قزوینی: و اغلب نسخ: عماددین.

۱۰ در نسخه قزوینی، فرود و ستایشگر و جامع نسخ دو بیت دیگر نیز درین غزل موجود—

۷

کی شعر تر انگیزد خاطر که حزین باشد
 يك نکته ازین دفتر^۱ گفتیم و همین باشد
 از لعل تو گر یابم انگشتی زنه‌ار
 صد ملك سلیمانم در زیر نگین باشد
 غمناك نباید بود از طعن حسود ای دل
 شاید که چو وایینی^۲ خیر تو درین باشد
 هرکو نکند فهمی زین كلك خیال انگیز
 نقشش بحرام^۳ ارخود صورت‌گر چین باشد
 جام می و خون دل هریك بکسی دادند
 در دایرهٔ قسمت اوضاع چنین باشد
 در اصل^۴ گلاب و گل حکم ازلی این بود^۵
 کآن^۶ شاهد بازاری وین^۷ پرده‌نشین باشد
 این^۸ نیست که حافظ را رندی بشد از خاطر
 کان^۹ سابقهٔ پیشین تا روز پسین باشد

→ است که اولین بیت آن در چاپ افشار هم دیده می‌شود:
 بباغ تازه کن آیین دین زردشتی
 کنون که لاله برافروخت آتش نمرود
 بود که مجلس حافظ بیمن تربیتش
 هرآنچه می‌طلبد جمله باشدش موجود

- ۱ ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: معنی.
- ۲ فرود: جدا بینی.
- ۳ فرود: نقشش نخرم.
- ۴ فرود، ستایشگر، قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: در کار.
- ۵ خانلری: حکم ازلی این باشد.
- ۶ قزوینی: کاین.
- ۷ قزوینی: وان؛ موزه ملی دهلی و ایاصوفیه: کاین شاهد بازاری و آن...؛ ستایشگر: وین شاهد....؛ فرهاد و قزوینی: کین.
- ۸ ایاصوفیه، فرود، ستایشگر، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی: آن.
- ۹ فرهاد و قزوینی: کین.

۸

گداخت جان که شود کار دل تمام^۱ و نشد
 بسوختیم درین آرزوی خام و نشد
 دریغ و درد که در جست و جوی گنج^۲ حضور
 بسی شدم بگدایی بر کرام و نشد^۳
 فغان که در طلب گنج نامه مقصود
 شدم خراب جهانی ز غم تمام و نشد^۴
 بالابه گفت شبی میر مجلس تو شوم
 شدم بر غبت خویشش کمین غلام و نشد
 پیام داد که^۵ خواهم نشست با رندان
 بشد برندی و دردی کشیم نام و نشد
 بدان طمع^۶ که بمستی بیوسم آن لب لعل
 چه خون که در دلم افتاد همچو جام و نشد
 بکوی عشق منه بی دلیل راه قدم
 که من بخویش نمودم صد اهتمام و نشد
 هزار حيله برانگیخت حافظ از سر فکر^۷
 در آن هوس که شود آن نگار رام و نشد^۸

۱ افشار: بکام.

۲ افشار: نقد.

۳ چاللی نائینی: بسی شدم بگدایی و دوست رام نشد، نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.

۴ این بیت در چاپ افشار ساقط است. در نسخه ایاصوفیه قسمتی از مصراع دوم محو است.

۵ ایاصوفیه: به آن خیال که.

۶ قزوینی و انجوی: هوس؛ موزه ملی دهلی: بدان هوس که بیوسم بمستی...؛ ایاصوفیه: در آن هوس.

۷ افشار: سرمهر.

۸ این غزل در چاپ افشار ۷ بیت و در چاپ قزوینی و انجوی ۹ بیت و در نسخه موزه ملی دهلی ۸

۸

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود
تا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود
رندی آموز و کرم کن که نچندان هنریست^۱
حیوانی که بنوشد^۲ می و انسان نشود
گوهر پاک ببايد که شود قابل فیض
ورنه هر سنگ و گلی لؤلؤ و مرجان نشود
اسم اعظم بکند کار خود ای دل خوش باش
که بتلیس و حیل دیو مسلمان^۳ نشود
عشق میورزم و امید که این فن شریف
چون هنرهای دگر موجب حرمان نشود
دوش میگفت که فردا بدهم کام دلت
سببی ساز خدایا که پشیمان نشود
حسن خلقی ز خدا میطلبم حسن^۴ ترا
تا دگر خاطر ما از تو پریشان نشود
ذره را تا نبود همت عالی حافظ
طالب چشمه^۵ خورشید درفشان^۶ نشود

→ ۸ بیت است و یک بیت از نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی و انجوی ذیلا نقل می شود:
رواست دربی اگر می تپد کیوتر دل که دید در رمخود تاب و پیچ * دام و نشد
* انجوی: پیچ و تاب.

۱ قزوینی: هنرست.
۲ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و جلالی نائینی و قدسی و انجوی: ننوشد، اما
این کلمه در چاپ افشار مطابق متن حاضر است.
۳ در غالب نسخ قدیمی عبارت بصورت متن ضبط است. در نسخه فرهاد معتمد «سلیمان»
مکتوب است و با توجه به تکرار قافیه در متن و تناسب مصرع اول با مصرع دوم این
بیت، «سلیمان» مناسبتر بنظر میرسد.
۴ قزوینی و موزه دهلی و افشار: خوی.
۵ ایاصوفیه: چنبر. ۶ ایاصوفیه، قزوینی و افشار و موزه ملی دهلی: درخشان.

۷

گر من از باغ تو يك میوه بچینم چه شود
 پیش پایي بچراغ تو به بینم چه شود
 یارب اندر کنف سایه آن سرو بلند
 گر من سوخته یکدم بنشینم چه شود
 آخر ای سایه جمشید همایون آثار^۱
 گر فتد عکس تو بر لعل^۲ نگینم چه شود
 واعظ شهر که^۳ مهر ملک و شحنه گزید
 من اگر مهر نگاری بگزینم چه شود
 عقلم از خانه بدر رفت و گر می اینست^۴
 دیدم از پیش که در خانه دینم چه شود
 صرف شد عمر گرانمایه بمعشوقه و می^۵
 تا از آنم چه پیش آید ازینم چه شود
 خواجه دانست که من عاشقم و هیچ نشد^۶
 حافظ ار نیز بداند که چنینم چه شود

۱ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: آخر ای خاتم جمشید همایون آثار.

۲ قزوینی و موزه ملی دهلی: نقش.

۳ ایاصوفیه و قزوینی: چو؛ خانلری و موزه ملی دهلی: زاهد شهر چو.

۴ خانلری: رفت و سرخویش گرفت؛ افشار: وگرنی اینست؛ ایاصوفیه: و اگر می اینست.

۵ ایاصوفیه: صرف شد عمر گرامی به می و معشوقه.

۶ قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: نکفت.

۷

گر می فروش حاجت رندان روا کند
 ایزد گنه ببخشد و دفع و با^۱ کند
 ساقی بجام عدل بده باده تا گدا
 غیرت نیاورد که جهان پربلا کند
 حقا که در زمان برسد مژده^۲ مراد^۳
 گر سالکی بعهده امانت وفا کند
 گر رنج پیشت آید و گر راحت^۴ ای حکیم
 نسبت مکن بغیر که اینها خدا کند
 در کارخانه^۵ که ره علم و عقل^۶ نیست
 وهم^۷ ضعیف رای قضولی چرا کند
 مطرب بساز عود^۸ که کس بی اجل نمرود
 و آنکو^۹ نه این ترانه سراید خطا کند
 جان رفت در سر می^{۱۰} و حافظ بعشق^{۱۱} سوخت
 عیسی دمی کجاست که احیاء^{۱۲} ما کند ۱۱-۱۲

۱ فرود، فرهاد، قزوینی و انجوی: دفع بلا.

۲ قزوینی و خانلری: حقا کزین غمان برسد مژده امان؛ ستایشگر: حقا که از غمان برسد مژده امان؛ فرهاد: حقا کز آسمان برسد مژده امان؛ ایاصوفیه: حقا که در زمان برسد مژده امان.

۳ خانلری: آید و ور راحت.

۴ موزه ملی دهلی: علم و فضل؛ قزوینی و افشار: عقل و فضل؛ فرهاد: ره فضل و علم.

۵ قزوینی: فهم؛ فرهاد: عقل. ۶ قزوینی: بساز برده.

۷ ایاصوفیه و افشار: هرکو؛ فرهاد: آن کو. ۸ افشار: در پی [می].

۹ فرهاد، فرود و موزه ملی دهلی: زعشق؛ افشار: زشوق.

۱۰ ایاصوفیه، فرود و قزوینی: احیای.

۱۱ در چاپ خانلری این بیت نیست.

۱۲ بیتی دیگر نیز علاوه بر ابیات فوق در نسخه موزه ملی دهلی، ستایشگر، خانلری و قزوینی، فرهاد و فرود با اختلافاتی وجود دارد که در چاپ خانلری چنین است:
 ما را که درد عشق و بالای خمار هست یا وصل دوست یا می صافی دوا کند

۷

گفتم غم تو دارم گفتا غمت سرآید
 گفتم که ماه من شو گفتا اگر بر آید
 گفتم ز مهربانان مهر و وفا^۱ بیاموز
 گفتا ز ماهرویان^۲ این کار کمتر آید
 گفتم که بر خیالت راه نظر بیندم
 گفتا که شبرواست او از راه دیگر آید^۳
 گفتم که بوی زلفت گمراه عالم کرد
 گفتا اگر بدانی هم اوت رهبر آید
 گفتم خوشا هوایی کز باغ حسن^۴ خیزد
 گفتا خنک نسیمی کز کوی دلبر آید
 گفتم که نوش لعلت ما را بارزو کشت
 گفتا تو بندگی کن کو بنده پرور آید^۵
 گفتم زمان عشرت دیدی که چون سرآمد
 گفتا خموش حافظ کین غصه^۶ هم سرآید^۷

۱ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری و ستایشگر: ز مهرورزان رسم وفا؛ افشار: ز عشق بازان مهر و وفا.

۲ قزوینی: خوبرویان؛ جلالی نائینی: مهربانان.

۳ این بیت در چاپ افشار نیست. در اصل الف کلمه «است» افتاده که با توجه به ضبط عموم نسخی که بنظر رسید مصراع تکمیل شده است.

۴ قزوینی: باد صبح؛ خانلری و جلالی نائینی: باغ عشق؛ موزه ملی دهلی: کوی عشق؛ ستایشگر: باغ خلد.

۵ این بیت در چاپ خانلری نیست. ۶ ستایشگر: کین قصه؛ افشار: این غصه.

۷ بیت زیر نیز در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی وجود دارد:

گفتم دل رحیمت کی عزم صلح دارد
 گفتا مگوی با کس تا وقت آن درآید*
 * موزه ملی دهلی: گفتا بکس مگو این تا وقت آن در آید.

*۷

گفتم که خطا کردی و تدبیر نه این بود
 گفتا چتوان کرد که تقدیر چنین بود
 گفتم که بسی خطا بر تو کشیدند
 گفتا همه آن^۱ بود که بر لوح جبین بود
 گفتم که چرا مهر تو ای ماه بگردید^۲
 گفتا که فلک با من بدمهر بکین بود
 گفتم که قرین بدت افکند بدین حال^۳
 گفتا که مرا بخت بد خویش قرین بود
 گفتم که بسی جام طرب خوردی ازین پیش
 گفتا که شفا در قدح بازپسین بود
 گفتم که نه وقت سفرت بود چه رفتی^۴
 گفتا که مگر مصلحت وقت درین بود
 گفتم که تو ای عمر چرا زود برفتی^۵
 گفتا چتوان کرد مگر عمر^۶ همین بود^۷

* این غزل در نسخه اساس و همچنین در نسخه قزوینی و برخی دیگر از نسخه‌ها دیده نمی‌شود و مربوط به نسخه ایاصوفیه است.

۱ ستایشگر: همه زان.

۲ ستایشگر: فرود، ادیب برومند، موزه ملی دهلی و جامع نسخ: گفتم زمن ای ماه چرا مهر بریدی.

۳ جامع نسخ، ادیب برومند، موزه ملی دهلی، فرود و ستایشگر: بدین روز.

۴ موزه ملی دهلی، ستایشگر، ادیب برومند و جامع نسخ: بود چنین زود.

۵ موزه ملی دهلی و فرود: چرا باز برفتی؛ ستایشگر: تویی عمر من از بهر چه رفتی.

۶ موزه ملی دهلی، ادیب برومند، ستایشگر و جامع نسخ: گفتا که فلانی چکنم عمر...؛

فرود: گفتا که فلانکس چکنم عمر...

۷ در نسخه ادیب برومند نیز تعداد ابیات این غزل مانند متن است ولی در برخی از نسخه‌ها

مقطع غزل بیت جداگانه‌ای است بدین شرح:

ستایشگر:

گفتم که زحافظ بچه حجت شده دور گفتا که همه وقت مرا داعیه این بود

گفتم کیم دهان و لب کامران کنند
 گفتا بچشم هرچه تو گویی چنان کنند
 گفتم خراج مصر طلب میکند لب
 گفتا درین معامله کمتر زیان کنند
 گفتم بنقطه دهنّت تا که برد^۱ راه
 گفت این حکایتیست که با نکته‌دان کنند^۲
 گفتم صنم پرست مشو با صمد نشین
 گفتا بکوی عشق همین و همان کنند
 گفتم هوای میکده غم می‌برد^۳ ز دل
 گفتا خوش آنکسان که دلی شادمان کنند^۴
 گفتم شراب و خرقه نه آیین مذهبست^۵
 گفت این عمل بمذهب پیر مغان کنند
 گفتم ز لعل نوش لبان پیر را چه سود^۶
 گفتا بی‌وسه^۷ شکرینش جوان کنند
 گفتم که خواجه کی بسر^۸ حجله می‌رود
 گفتا سحر^۹ که مشتری و مه قران کنند

۱ ایاصوفیه، قزوینی، پژمان، پرتو و جلالی نائینی: خود که برد؛ ستایشگر: دهنّت کس نبرد؛ موزه ملی دهلی: به‌نکته دهنّت خود که برد؛ فرهاد: خود که راه برد.
 ۲ این بیت در نسخه اصل دوبار کتابت شده است. افشار: با خرده‌دان کنند.
 ۳ خانلری: غم برد زدل. ۴ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.
 ۵ افشار: گفتم شراب و خرقه چه تقوی و مذهبست.
 ۶ اصل: «گفتم زنوش لعل لبانت مرا چه سود» که با توجه به ضبط اغلب نسخ منجمله نسخه ایاصوفیه، قزوینی و خانلری تصحیح شده است. موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: گفتم زنوش لعل لب پیر را چه سود.
 ۷ فرود و ستایشگر: بدر.
 ۸ فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان، ستایشگر، پرتو و خانلری: گفت آن زمان.

گفتم دعای دولت تو^۹ ورد حافظست^{۱۰}
گفت این دعا ملایک هفت آسمان کنند

۹ ایاصوفیه، قزوینی و انجوی: او.
۱۰ موزه ملی دهلی، ادیب برومند و افشار: گفتم دعای حافظ از اسباب دولست؛ فرود:
گفتم دعای حافظت آیین دولست.

گل آمد خوش^۱ وزان خوشتر نباشد
 که در دستت بجز ساغر نباشد
 زمان خوش دلی دریاب و دریاب
 که دایم در صدف گوهر نباشد
 غنیمت دان و می خور در گلستان
 که گل تا هفته دیگر نباشد
 ایا پر لعل کرده جام زرین
 ببخشا بر کسی کش زر نباشد
 بیا ای شیخ در^۲ خمخانه ما
 شرابی خور که در کوثر نباشد
 بشوی^۳ اوراق اگر هم درس مایی
 که علم عشق در دفتر نباشد
 زمن بنیوش و دل در شاهی بند
 که حسنش بسته زیور نباشد
 شرابی بی خمارم بخش یارب
 که با وی هیچ دردسر نباشد
 کسی گیرد خطا بر نظم حافظ
 که هیچش لطف در گوهر نباشد

۱ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: خوش آمد گل.

۲ قزوینی و انتشار: شیخ و از.

۳ انتشار: بسوز اوراق اگر همدرس مایی.

۴ موزه ملی دهلی: که با او هیچ دردسر نباشد.

من از جان بنده سلطان اویسم
اگر چه یادش از چاکر نباشد
بتاج عالم آرایش که خورشید
چنین زینده افسر نباشد

*۷

گل بی رخ یار خوش نباشد
 بی یاده بهار خوش نباشد
 طرف چمن و طواف بستان
 بی لاله عذار خوش نباشد^۱
 رقصیدن سرو و حالت گل
 بی صوت هزار خوش نباشد^۲
 با یار شکرلب گلندام
 بی بوس و کنار خوش نباشد
 باغ و گل و مل خوشست لیکن
 بی صحبت یار خوش نباشد^۳
 هر نقش که دست عقل^۴ بندد
 جز نقش^۵ نگار خوش نباشد
 جان نقد محقرست حافظ
 از بهر نثار خوش نباشد

* ضبط این غزل عیناً با نسخهٔ ایاصوفیه یکسان است.

۱ فرود و جلالی نائینی:

طرف چمن و هوای بستان

بی صوت هزار خوش نباشد

۲ فرود: بی لاله عذار خوش نباشد.

۳ چاپ قزوینی این بیت را ندارد.

۴ فرود: دست صنع.

۵ فرود: بی نقش.

۷

گوهر مخزن اسرار همانست که بود
حقه مهر بدان مهر و نشانست که بود
عاشقان زمره ارباب^۱ امانت باشند
لاجرم چشم گهربار همانست که بود
از صبا پرس که مارا همه شب تادم صبح
بوی زلف تو همان مونس جانست که بود
طالب لعل و گهر نیست و گرنه خورشید
همچنان در عمل معدن و کانست که بود
کشته غمزه خود را بزیارت می آید^۲
زانک بیچاره همان دل نگرانست که بود
رنگ خون دل ما را که نهان میکردی^۳
همچنان در لب لعل تو عیانست که بود
زلف هندوی تو گفتم که دگر ره نزنند
سالهارفت و بدان سیرت و سانست^۴ که بود
حافظا باز نما قصه خونابه چشم
که درین^۵ چشمه^۶ همان آب روانست که بود

۱ موزه ملی دهلی: مجرم اسرار.

۲ قزوینی: دریاب.

۳ قزوینی: میداری.

۴ اصل: «عهد و نشانست». اصلاح متن با توجه به ضبط نسخه ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی و برخی دیگر از نسخ بعد آمده است.

۵ قزوینی: برین.

۶ موزه ملی دهلی: جوی.

۷

مرا بر نندی و عیش^۱ آن فضول عیب کند
 که اعتراض بر اسرار علم غیب کند
 کمال صدق و محبت بین نقیض گناه^۲
 که هر که بی هنر افتد نظر بمیب کند
 ز عطر حور بهشت آن نفس^۳ بر آید بوی
 که خاک می‌کده ما عبیر جیب کند
 چنان بزده ره اسلام غمزه ساقی
 که اجتناب ز صمها مگر صمیب کند
 کلید گنج سعادت قبول اهل دلست
 مبادکس که^۴ درین نکته شک و ریب کند
 شبان وادی ایمن گهی رسد بمراد^۵
 که چند سال ز جان^۶ خدمت شعیب کند
 ز دیده خون بچکاند^۷ فسانه حافظ
 چو یاد وقت و زمان شباب و شیب کند^۸

۱ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار، انجری، ادیب برومند، فرود، فرهاد و ستایشگر: عشق، پرتو و جلالی نائینی: برندی عشق.

۲ ایاصوفیه، قزوینی، فرهاد، ادیب برومند، انجری، افشار، موزه ملی دهلی و فرود: کمال سر محبت بین نه نقص گناه؛ و ظاهراً اصح همین است.

۳ ادیب برومند، افشار، موزه ملی دهلی، فرود و ستایشگر: آن زمان؛ فرهاد: زعطر حور بهشت آن زمان بر آید بو.

۴ قزوینی و ستایشگر: زند، ۵ قزوینی و ستایشگر: مباد آنکه.

۵ نسخه اصل: شبان ایمن وادی کسی رسد بمراد. که مطابق نسخه ایاصوفیه و سایر نسخ مورد دسترس اصلاح شده است.

۶ قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار، فرود، ادیب برومند و ستایشگر: بجان.

۷ افشار: بقتلاند.

۸ فرود و ستایشگر: چو یاد عهد شباب و زمان شیب کند؛ قزوینی و ایاصوفیه: چو یاد وقت زمان شباب و شیب کند؛ فرهاد و افشار: چو یاد وقت شباب و زمان شیب کند.

۶

مرا مهر سیه چشمان ز سر^۱ بیرون نخواهد شد
 قضای آسمانست این و دیگرگون نخواهد شد
 رقیب آزار ما^۲ فرمود و جای آشتی نگذاشت
 مگر آه سحرخیزان سوی گردون نخواهد شد
 مجال من همان^۳ باشد که پنهان مهر او ورزم
 کنار و بوس و آغوشش چگویم چون نخواهد شد^۴
 مرا روز ازل کاری بجز رندی نفرمودند
 هر آن قسمت^۵ که آنجا رفت از آن افزون نخواهد شد
 شراب لعل و جای امن و یار مهربان ساقی
 دلا کی به شود کارت اگر اکنون نخواهد شد
 مشوی از دیده^۶ نقش غم ز لوح چهره^۷ حافظ
 که زخم تیغ دلدارست و نقش^۸ خون نخواهد شد^۹

۱ خانلری: دل.

۲ قزوینی و خانلری: آزارها.

۳ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: همین.

۴ افشار:

مجال ما نمی باشد که پنهان عشق او ورزم حدیث بوس و آغوشش چگویم چون نخواهد شد

۵ افشار: همان قسمت.

۶ ایاصوفیه: اینجا.

۷ قزوینی و برخی از نسخ دیگر: مشوی ای دیده... خانلری و موزه ملی دهلی: مشو ای دیده؛ ایاصوفیه: پشوی ای دیده.

۸ ایاصوفیه و قزوینی: سینه؛ خانلری: لوح دیده.

۹ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: رنگ خون.

۱۰ این غزل در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ایاصوفیه و چاپ قزوینی بیتی دیگر را هم با اختلافی دربر دارد:

خدا را محتسب مارا بفریاد دف ونی بخش

که ساز شرع ازین افسانه بی قانون نخواهد شد

موزه ملی دهلی: نصیحت کم کن و ما را بفریاد..... که کار شرع ازین....؛ افشار: نصیحت کم کن و ما را..... که کار ما ازین توجیه بی قانون نخواهد شد.

*۷

مژده ای دل^۱ که مسیحا نفسی می آید
 که زانفاس خوشش بوی کسی می آید
 از غم هجر مکن ناله و فریاد که دوش^۲
 زده ام فالی و فریادرسی می آید
 ز آتش وادی ایمن نه منم خرم و بس
 موسی آنجا بامید قبسی می آید
 هیچکس نیست که در کوی تواش کاری نیست
 هرکس آنجا بطریق هوسی می آید
 دوست را گرسر^۳ پرسیدن بیمار غمست
 گوبران خوش که هنوزم^۴ نفسی می آید
 خبر بلبل این باغ پپرسید که من
 ناله^۵ می شنوم کز قفسی می آید^۶
 یار دارد سر آزدن حافظ یاران^۷
 شاه بازی بشکار مگسی می آید^۸

* این غزل در نسخه قزوینی نیست.

۱ خانلری: مژده دل.

۲ موزه ملی دهلی: که من.

۳ افشار: غم.

۴ ایاصوفیه، خانلری و موزه ملی دهلی: هنوزش.

۵ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۶ افشار: قصد دل حافظ یاران؛ خانلری و ایاصوفیه: آزدن حافظ یاران؛ موزه ملی دهلی:

سرپرسیدن یاران.

۷ این بیت نیز در چاپ خانلری و موزه ملی دهلی و ایاصوفیه دیده می شود:

کس ندانست که منزله عشاق کجاست این قدر هست که بانک جرسی می آید

نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: کس ندانست که منزله معشوق کجاست...

* ۸

مسلمانان مرا وقتی دلی بود
 که با وی گفتمی گر مشکلی بود
 بگردایی چو می افتادم از چشم^۱
 بتدبیرش^۲ امید ساحلی بود
 دلی هم درد ویاری مصلحت بین^۳
 که استظهار هر اهل دلی بود
 زمن ضایع شد^۴ اندرکوی جانان
 چه دامن گیر یارب منزلی بود
 هنر^۵ بی عیب حرمان نیست لیکن
 ز من محروم تر کی سایلی بود^۶
 بدین جان پریشان^۷ رحمت آرید
 که وقتی کاردانی^۸ کاملی بود
 مرا تا عشق تعلیم سخن کرد^۹
 حدیثم نکته هر محفلی بود

* این غزل در نسخه اساس نیامده و مربوط به نسخه ایاصوفیه است.

۱ در اصل حرف اول این کلمه نقطه ندارد که مطابق ضبط نسخه ستایشگر اصلاح گردید. موزه ملی دهلی، ادیب برومند، جامع نسخ، قزوینی و انجوی؛ غم؛ فرود؛ اشک؛ افشار؛ خشم.

۲ افشار؛ سعی او.

۳ افشار؛ دلی هشیار یار مصلحت بین؛ موزه ملی دهلی؛ یار مصلحت بین.

۴ افشار؛ زمن غایب شد.

۵ ستایشگر؛ طلب.

۶ این بیت در چاپ افشار نیست.

۷ قزوینی؛ برین... جامع نسخ و ادیب برومند؛ براین حال پریشان؛ ستایشگر و فرود؛ براین مست پریشان؛ افشار؛ من سرگشته را در هر بلایی.

۸ فرود؛ کاردان؛ افشار؛ رفیقی کاردانی؛ موزه ملی دهلی؛ نکته دانی.

۹ ستایشگر؛ مرا تا عشق او تعلیم کردند.

مگر دیگر که حافظ نکته دانست
که ما دیدیم و محکم غافلی^{۱۰} بود

۱۰ قزوینی و جامع نسخ و افشار و ادیب برومند: جاهلی؛ فرود و ستایشگر: دیدیم محکم غافلی.

۹

مطرب عشق عجب ساز و نوایی^۱ دارد
 نقش هر زخم^۲ که زد راه بجایی دارد
 عالم از ناله عشاق مبادا خالی
 که خوش آهنگ و فرح بخش صدایی^۳ دارد
 پیر دردی کش ما گرچه ندارد زر و زور
 خوش عطا بخش و خطاپوش خدایی دارد
 محتشم داردم آئین مگس قندپرست^۴
 تا هوا گیر^۵ تو شد فر همایی دارد
 از عدالت نبود دور گرش پرسد^۶ حال
 پادشاهی که بهمسایه گدایی دارد
 اشك خونین بنمودم بطیبیان گفتند
 درد عشقست و جگر سوز دوايي دارد
 ستم از غمزه میاموز که در مذهب عشق
 هر عمل اجری و هر کرده جزایی دارد
 نغز^۷ گفت آن بت ترسا بچه باده پرست^۸
 شادی روی کسی خور که صفایی دارد
 خسروا حافظ درگاه نشین فاتحه خواند
 وز زبان تو تمنای دعایی دارد

۱ موزه ملی دهلی: برک و نوایی.

۲ قزوینی و ادیب برومند: نقش هر نغمه؛ فرود: راه هر برده.

۳ قزوینی و موزه ملی دهلی: هوایی؛ فرود: نوایی.

۴ این مصراع در اغلب نسخ بصورت «محتشم دار دلم کین مگس قندپرست» ضبط شده ولی در نسخه ایاصوفیه نیز بصورت متن می باشد. فرود: محتشم دار دلم کین مگس قندپرست.

۵ قزوینی و ادیب برومند: هواخواه؛ فرود: هوادار. ۶ فرود: اگر پرسد حال.

۷ فرود: خوب. ۸ فرود، ادیب برومند و موزه ملی دهلی: باده فروش.

معاشران زحریف شبانه یاد آرید
 حقوق بندگی مخلصانه یاد آرید
 بوقت سرخوشی از راه ناله^۱ عشاق
 بصوت و نغمه^۲ چنگ و چفانه یاد آرید
 چولطف باده^۳ کند جلوه در رخ ساقی
 زعاشقان^۴ بسرود و ترانه یاد آرید
 چودر میان مراد آورید دست امید
 زعهد صحبت ما در میانه یاد آرید
 نمیخورید^۵ زمانی غم وفاداران^۶
 زبی وفایی دور زمانه^۷ یاد آرید
 سمند دولت اگر چند سرکشست ولی^۸
 زهمرهان بسر تازیانه یاد آرید^۹
 بوجه^{۱۰} مرحمت ای ساکنان صدر جلال
 زروی حافظ و این^{۱۱} آستانه یاد آرید

۱ فرود، قزوینی و موزه ملی دهلی: از آه و ناله؛ افشار، فرهاد و ستایشگر: از بی‌نواپی.

۲ ایاصوفیه: بصوت نغمه.

۳ فرهاد و افشار: چو عکس باده.

۴ موزه ملی دهلی، افشار و ستایشگر: ز زهد من؛ فرود: ز مخلصان بسرود ترانه.

۵ ایاصوفیه، فرهاد، فرود، قزوینی و ستایشگر: نمی‌خورید؛ وضبط اصل یعنی «نمی‌خورند» نیز به همین ترتیب اصلاح شد.

۶ ایاصوفیه: وفاداری.

۷ اصل: دور و زمانه؛ و مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی، افشار و ستایشگر اصلاح شده؛ موزه ملی دهلی: «عهد زمانه».

۸ قزوینی: اگر چند سر کشیده رود؛ فرود: چند سرکشست ولیک.

۹ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۱۰ در نسخه اصل حرف جیم بدون نقطه است. افشار و ستایشگر: بوقت؛ فرود: بوجه مرحمت ای ساکنان قصر جلال.

۱۱ فرهاد، فرود و موزه ملی دهلی: آن؛ ایاصوفیه: ز روی حافظ این.

۸

معاشران گره زلف^۱ یار باز کنید
 شبی خوشست بدین وصله‌اش^۲ دراز کنید
 حضور صحبت^۳ انس است و دوستان جمعد^۴
 وان یکاد بخوانید و در فراز کنید
 رباب و چنگ ببانگ بلند میگویند
 که گوش هوش به پیغام اهل راز کنید
 بجان دوست که غم پرده^۵ شما ندرد
 گر اعتماد برالطاف کارساز کنید
 میان عاشق و معشوق فرق بسیار است
 چویار ناز نماید شما نیاز کنید
 نخست موعظه^۶ پیر صحبت این حرفست
 که از مصاحب ناجنس احتراز کنید
 هر آنکسی که درین حلقه نیست زنده^۷ عشق^۸
 برو نه مرده بفتوی من نماز کنید^۹
 و گر طلب کند انعامی از شما حافظ
 حوالتش بلب یار^{۱۰} دلنواز کنید

۱ موزه ملی دهلی: گره از زلف.

۲ قزوینی: قصه‌اش؛ خانلری: که این وصله‌اش؛ موزه ملی دهلی: مطابق متن؛ ایاصوفیه: شبی خوشست و بدین وصله‌اش دراز کنید.

۳ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی: خلوت.

۴ ایاصوفیه: دوستان حاضر.

۵ ایاصوفیه، قزوینی: پرده بر شما؛ موزه ملی دهلی: حق پرده بر شما.

۶ قزوینی: زنده بعشق.

۷ این بیت در چاپ خانلری وجود ندارد.

۸ اصل: «بلب و زلف» که مطابق اغلب نسخ خطی و چاپی منجمله نسخه ایاصوفیه تصحیح شد.

۷

من و انکار شراب این چه حکایت باشد
 غالباً این قدرم عقل و کفایت باشد
 تا بغایت ره میخانه نمیدانستم
 ورنه مستوری من^۱ تا بچه غایت باشد^۲
 زاهد و عجب و نماز و من و مستی^۳ و نیاز
 تا ترا خود زیان^۴ با که عنایت باشد
 زاهد ار راه برندی نبرد پاکی نیست^۵
 عشق کاریست که موقوف هدایت باشد
 من که شبها ره تقوی زده ام با دف و نی^۶
 ناگهان^۷ سر بره آرم چه^۸ حکایت باشد
 بنده^۹ پیر مغانم که زجهلم برهاند
 پیر ما هرچه کند عین ولایت^{۱۰} باشد
 دوش ازین غصه نخفتم که حکیمی^{۱۱} میگفت
 حافظ ار مست بود جای شکایت باشد^{۱۲}

۱ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری و افشار: مستوری ما.

۲ ستایشگر: ورنه مستوری مستان بچه غایت باشد.

۳ خانلری: رندی.

۴ ایاصوفیه: تاخدا را زیان...

۵ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، افشار، ستایشگر و جلالی نائینی و جامع نسخ: نبرد معذورست.

۶ ایاصوفیه، قزوینی، افشار، جامع نسخ و پرتو: دف و چنگ.

۷ ایاصوفیه، قزوینی و افشار: این زمان.

۸ خانلری: آرم این چه؛ ستایشگر: ناگهان رو بره آرم چه.

۹ قزوینی و جامع نسخ: عنایت؛ پرتو: حمایت؛ افشار، خانلری و ستایشگر: مطابق متن.

۱۰ قزوینی: رفیقی؛ خانلری: فقیهی.

۱۱ نسخه اصل: حافظ گر از این دست خورد؛ برای اسلاح وزن مصراع مطابق ضبط

نسخه ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی و افشار اصلاح شده است. خانلری: حافظ ار پاده

خورد جای شکایت باشد.

نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد
 عالم پیر دگر باره جوان خواهد شد
 ارغوان جام عقیقی بسمن خواهد داد
 چشم نرگس بشقایق نگران خواهد شد
 این تطاول که کشید از غم او چون بلبل^۱
 تا سراپردۀ گل نعره زنان خواهد شد
 گر زمسجد بخرابات شدم خرده مگیر^۲
 مجلس وعظ درازست و زمان خواهد شد
 ای دل ار عشرت امروز بفردا فکنی
 مایه نقد بقارا که ضمان خواهد شد
 ماه شعبان قدح از دست منه کین خورشید^۳
 از نظر تا شب عید رمضان خواهد شد
 گل عزیزست و غنیمت شمیریدش صحبت
 که بباغ آمد ازین راه و از آن خواهد شد
 مطربا مجلس انس است و غزل خوان و سرود
 چند گویی که چنین رفت و چنان خواهد شد^۴
 حافظ از بهر تو آمد سوی اقلیم وجود
 قدمی نه بود اعش که روان خواهد شد

۱ قزوینی: غم هجران بلبل؛ موزه ملی دهلی: آن تطاول که کشید از غم هجران بلبل.

۲ اصل: «شدم نمره زنان» که بر اساس نسخه قزوینی، ایاصوفیه و موزه ملی دهلی تصحیح شده است.

۳ ایاصوفیه: ماه شعبان مده از دست قدح کین خورشید.

۴ قزوینی: عزیزست غنیمت.

۵ قزوینی و موزه ملی دهلی: است غزل.

۶ موزه ملی دهلی: چند گویم که چنین رفت و چنان خواهد شد. این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۷

نفس برآمد و کام از تو بر نمی آید
 فغان که بخت من از خواب در نمی آید
 صبا بچشم من انداخت خاکی از کویت^۱
 که آب زندگیم در نظر نمی آید
 قد بلند ترا تا بیر نمی گیرم
 درخت کام و مرادم بیر نمی آید
 مگر بروی دلارای یار ما ورنی
 بهیچ وجه دگر کار بر نمی آید
 مقیم زلف تو شد دل که خوش سوادى دید
 وز آن غریب بلاکش خبر نمی آید
 زشت^۲ صدق گشادم هزار تیر دعا
 وزین میانه^۳ یکی کارگر نمی آید
 کمینه شرط وفا ترك سر بود حافظ
 برو اگر ز تو کار این قدر نمی آید^{۴-۵}

۱ ایاصوفیه و قزوینی: کویش؛ موزه ملی دهلی: خاکی از در دوست.

۲ امای این کلمه در نسخه متن و نسخه ایاصوفیه بصورت «شصت» است.

۳ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: ولی چه سود.

۴ ایاصوفیه: برو ز تو این کار اگر نمی آید.

۵ این بیت در چاپ قزوینی وجود ندارد و مقطع غزل بیتی دیگر است، به علاوه دو بیت دیگر نیز در چاپ قزوینی دیده می شود:

ولی بیخت من امشب سحر نمی آید

بالای زلف میبخت بسر نمی آید

کنون ز حلقه زلفت بدر نمی آید

بسم حکایت دل هست یا نسیم سحر

درین خیال بسر شد زمان عمر و هنوز

زبس که شد دل حافظ رمیده از همه کس

۷

نقد صوفی نه همه صافی بی‌غش^۱ باشد
 ای بسا خرقه که شایسته^۲ آتش شد
 صوفی ما که زورد سحری مست شدی^۳
 شامگاهش نگران باش که سرخوش باشد
 خوش بود گرمحک تجربه آید بمیان
 تاسیه روی شود هر که درو غش باشد
 ناز^۴ پرورد تنعم نبرد راه بدوست
 عاشقی شیوه^۵ رندان بلاکش باشد
 غم دنیای دنی چند خوری باده بخور^۶
 حیف باشد دل دانا که مشوش باشد^۷
 خط ساقی گر ازین گونه زند نقش برآب
 ای بسا رخ که بخونابه منقش باشد^۸
 دلق و سجاده^۹ حافظ ببرد باده فروش
 گر شراب از کف آن ساقی^{۱۰} مهوش باشد

۱ ایاصوفیه: صافی و بی‌غش.

۲ قزوینی: مستوجب.

۳ موزه ملی دهلی: مست شده.

۴ در نسخه عکسی موزه ملی دهلی این کلمه شبیه: «سایه» خوانده می‌شود.

۵ خانلری و افشار: غم دنیای دنی چند خوری باده بخور؛ ایاصوفیه: باده بخواه.

۶ خانلری: ای بسا رخ که بخونابه مشوش باشد.

۷ خانلری: حیف باشد دل دانا که مشوش باشد.

۸ قزوینی: گر شرابش ز کف ساقی؛ خانلری: که شراب از کف آن ساقی.

۷

نقدها را بود آیا که عیاری گیرند
تا همه صومعه داران پی‌کاری گیرند
مصلحت دیدنم آن نیست^۱ که یاران همه‌کار
مگذارند^۲ و خم طره یاری گیرند^۳
خوش گرفتند حریفان سرزلف ساقی
گر فلکشان بگذارد که قراری گیرند
قوت بازوی پرهیز بخوبان مفروش
که درین خیل^۴ حصاری بسواری گیرند
یارب این بچه ترکان چه دلیرند^۵ بخون
که بتیر مژه هر لحظه شکاری^۶ گیرند
رقص برشعر خیش^۷ و ناله نی خوش باشد
خاصه وقتی^۸ که در آن زلف^۹ نگاری گیرند
حافظ ابنای زمان را غم مسکینان نیست
زین میان گریبتوان^{۱۰} به که کناری گیرند

- ۱ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی، ستایشگر و افشار: مصلحت دیدن من آنست؛ جلالی نائینی: مصلحت بین من آنست.
۲ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی، ستایشگر و جلالی نائینی: بگذارند.
۳ افشار: بگذارند و پی‌طره یاری گیرند.
۴ خانلری: کاندردین خیل؛ ستایشگر: که ازیں خیل؛ افشار: که درین ملک.
۵ خانلری: این پنجه طفلان چه دلیرست.
۶ خانلری: سواری؛ افشار: که بنوک مژه هرلحظه شکاری.
۷ قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: شعرتر.
۸ قزوینی، ستایشگر و افشار: خاصه رقصی.
۹ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی و ستایشگر: در آن دست؛ افشار: که در دست.
۱۰ ستایشگر: زین میان تا بتوان.

۷

نه هر که چهره برافروخت دلبری داند
 نه هر که آینه سازد سکندری داند
 نه هر کسی که کله^۱ کج نهاد و تند نشست
 کلاه داری و آیین سروری^۲ داند
 تو بندگی چو گدایان بشرط مزد مکن
 که دوست^۳ خود روش بنده پروری داند
 وفای عهد^۴ نکو باشد از بیاموزی
 وگرنه هر که تو بینی ستمگری داند
 بباختم دل دیوانه و ندانستم
 که آدمی بچه شیوه پری داند
 هزار نکته^۵ باریک تر ز مو^۶ اینجاست
 نه هر که سر بتراشد^۷ قلندری داند
 ز شعر^۸ دلکش حافظ کسی بود آگاه^۹
 که لطف نظم^۹ و سخن گفتن دری داند^{۱۰-۱۱}

۱ ادیب برومند، قزوینی، ستایشگر، موزه ملی دهلی و پرتو: نه هر که طرف کله؛ فرود: نه هر که طرف کله بر شکست و...

۲ موزه ملی دهلی: آیین دلبری.

۳ قدسی و انجوی: که خواجه.

۴ ایاصوفیه، ادیب برومند، قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی و ستایشگر: وفا و عهد؛ فرود: وفا و مهر.

۵ موزه ملی دهلی: موی.

۶ قدسی: نه هر که سر بتراشد. این بیت در چاپ خانلری نیست.

۷ موزه ملی دهلی: زلفم.

۸ فرود، ایاصوفیه، ادیب برومند و موزه ملی دهلی: شود آگاه؛ قزوینی و خانلری: بود آگاه.

۹ فرود و قزوینی: طبع.

۱۰ موزه ملی دهلی، افشار و ستایشگر: که لطف نکته و سر سخنوری داند.

۱۱ در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی علاوه بر ابیات فوق سه بیت+

نیست در شهر نگاری که دل ما ببرد
 بختم از یار شود رختم از اینجا ببرد
 کوحریفی کش سرمست که پیش قدمش^۱
 عاشقی^۲ سوخته دل نام تمنا ببرد
 باغبانان ز خزان بسی خبرت می بینم
 آه از آن روز که بادت گل رعنا ببرد
 ره زن دهر نخفتست مشو ایمن ازو
 اگر امروز نپردست که فردا^۳ ببرد
 در خیال این همه لعبت بهوس می بازم
 بو که صاحب نظری نام تماشا ببرد
 علم و فضلی^۴ که بچل سال دلم جمع آورد
 ترسم آن نرگس ترکانه^۵ بیغما ببرد
 بانگ گاو چه صدا باز دهد عشوه مخر
 سامری کیست که دست از ید بیضا ببرد

→ دیگر نیز بشرح زیر دیده می شود که نخستین بیت آن در چاپ خانلری و دومین بیت در نسخه ایاصوفیه هم موجود است:
 بقدر چهره هر آنکس که شاه خوبان شد جهان بگیرد اگر دادگستری داند
 غلام همت آن رند عافیت سوزم که در * کدافتی کیمیاگری داند
 مدار نقطه بینش زخال تست مرا که قدر گوهر یکدانه جوهری داند
 در نسخه ستایشگر بیت دیگری هم درین غزل موجود است:
 در آب دیده خرد غرقه ام بگو چکنم که در محیط نه هر کس شناوری داند
 * ایاصوفیه: که با.

- ۱ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: پیش کرشم.
- ۲ قزوینی و موزه ملی دهلی: عاشق.
- ۳ موزه ملی دهلی: بفردا.
- ۴ موزه ملی دهلی: علم و عقلی.
- ۵ قزوینی: مستانه.

جام مینایی می سد ره تنگ دلست
 منه از دست که سیل غمش^۶ از جا ببرد
 حافظ ارجان طلبد^۷ غمره^۸ مستانه یار
 خانه از غیر پرداز^۹ بهل تا ببرد^۹

۶ ایاصوفیه و قزوینی: غمت.

۷ ایاصوفیه: جا طلبد.

۸ ایاصوفیه و قزوینی: پرداز و بهل.

۹ بیت زیرین نیز در چاپ قزوینی وجود دارد:

راه عشق ار چه کمین گاه کماندارانست هر که دانسته رود صرفه زاعدا ببرد

واعظان کین جلوه بر^۱ محراب و منبر میکنند
 چون بخلوت میروند آن کار دیگر میکنند^۲
 مشکلی دارم ز دانشمند مجلس باز پرس
 توبه فرمایان چرا خود توبه کمتر میکنند
 گوییا باور نمی‌دارند روز داوری
 کین همه قلب دغل^۳ در کار داور میکنند
 بنده پیر خراباتم که درویشان او
 گنج را از بی‌نیازی خاک برسر میکنند^۴
 یارب این نودولت‌نرا با^۵ خر خودشان نشان
 کین همه ناز^۶ از غلام ترك واستر میکنند^۷
 بر در میخانه^۸ عشق^۹ ای ملک تسبیح‌گوی^۹
 کاند در آنجا طینت آدم مخمر میکنند
 حسن بی‌پایان او چندانک عاشق میکشد
 زمره^{۱۰} دیگر بعشق از غیب^{۱۰} سر بر میکنند

۱ قزوینی، خانلری و پرتو: در؛ ایاصوفیه: زاهدان کین جلوه در.

۲ ایاصوفیه: شاه‌دان‌شان نیم‌شب خلوت منور میکنند.

۳ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی و پُرمان: قلب و دغل؛ خانلری: نقش‌دغل؛ جلالی نائینی: قلب دعا؛ ضبط نسخه ستایشگر همانند نسخه اصل «قلب دغل» می‌باشد اما معنای بیت با او عاطفه روشنتر بنظر می‌رسد.

۴ چاپ قزوینی این بیت را ندارد.

۵ خانلری: نو دولت‌ان هم با؛ پُرمان و انجوی: نو دولت‌ان را بر؛ جامع نسخ: مطابق متن.

۶ خانلری: کین تنم از؛ جلالی نائینی: کین همه عجب از.

۷ این بیت در نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی نیست.

۸ پرتو: میخانه ما.

۹ خانلری: تسبیح کن.

۱۰ خانلری: از خاک.

ای گدای خانقه برجه^{۱۱} که در دیر مغان
 میدهند آبی و^{۱۲} دلها را توانگر میکنند
 خانه خالی کن بتا^{۱۳} تا منزل جانان^{۱۴} شود
 کین هوسناکان دل و جان جای دیگر^{۱۵} میکنند^{۱۶}
 وقت صبح از عرش می آمد خروشی عشق گفت^{۱۷}
 قدسیان گویی که شعر حافظ از بر میکنند

۱۱ انجوی، ستایشگر و جلالی نائینی: ای گدای خانقه بازآ.

۱۲ ایاصوفیه، قزوینی و ستایشگر: آبی که.

۱۳ خانلری: و ستایشگر: دلا.

۱۴ خانلری: منزل سلطان.

۱۵ خانلری: جای مسگر.

۱۶ نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی این بیت را ندارد.

۱۷ قزوینی، پزمان، انجوی، جامع نسخ و ستایشگر: صبحدم از عرش می آمد خروشی

عقل گفت؛ خانلری: وقت صبح از عرش می آمد خروشی عقل گفت؛ موزه ملی دهلی: صبحدم از عرش می آمد صغیری عقل گفت.

هر آنک جانب اهل وفا^۱ نگه دارد
 خدش در همه حال از بلا نگه دارد
 دلا معاش چنان کن که گر بلغزد پای
 فرشته‌ات بدو دست دعا نگه دارد
 گرت هواست که معشوقه^۲ نگسلد پیمان
 نگاه‌دار سر رشته تا نگه دارد
 ز درد دوست نگویم حدیث جز بادوست^۳
 که آشنا سخن آشنا نگه دارد
 سر و زر و دل و جانم^۴ فدای آن محبوب^۵
 که حق صحبت مهر و وفا^۶ نگه دارد
 نگه نداشت دل ما و جای رنجش نیست^۷
 ز دست بنده چه خیزد خدا نگه دارد
 مبارزان و یلان خواجه را نگه دارید
 که همچو جان گرامی شما نگه دارد^۸
 صبا در^۹ آن سر زلف ار دل مرا بینی
 ز روی لطف بگویش که جا نگه دارد

۱ قزوینی: و خانلری: خدا.

۲ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: معشوق.

۳ قزوینی و موزه ملی دهلی و انجوی و جلالی نائینی: حدیث دوست نکویم مگر بحضرت دوست.

۴ نسخه اصل: جانم.

۵ قزوینی: یاری.

۶ خانلری و موزه ملی دهلی: صحبت و عهد وفا.

۷ قزوینی: چو گفتمش که دلم را نگاه‌دار چه گفت.

۸ قزوینی این بیت را ندارد.

۹ قزوینی: بر آن.

غبار راه گذارت کجاست تا حافظ
بیادگار نسیم صبا نگه دارد^{۱۰}

۱۰ ابیات دوم، چهارم و هفتم این غزل در چاپ خانلری وجود ندارد.
ابیات دوم، ششم و هفتم در نسخه ایاصوفیه نیست و بیت مقطع بصورت ناقص چنین آمده است:
مرا و سرو چمن را بختك راه نشانده قد تو []

هر آنکو خاطری مجموع و یاری نازنین دارد
 سعادت همدم او گشت و دولت هم قرین^۱ دارد
 حریم عشق را درگه بسی بالاتر از عقلست
 کسی آن آستان کوبد^۲ که جان در آستین دارد
 دهان تنگ شیرینت^۳ مگر ملک^۴ سلیمانست
 که نقش خاتم لعلت^۵ جهان زیر نگین دارد
 لب لعل و خط مشکین چو خوش اینست و آتش نیست^۶
 بنازم دلبر خود را که حسنش آن و این^۷ دارد
 چو بر روی زمین باشی توانایی غنیمت دان
 که دوران ناتوانیها^۸ بسی زیر زمین دارد
 بخواری منگر ای منعم ضعیفان و نحیفان را
 که صدر مجلس عزت معین^۹ ره تشین دارد
 بلاگردان جان و تن دعای مستمندانست
 که بیند خیر از آن خرمن که ننگ از خوشه چین دارد
 صبا از عشق من رمزی بگو با آن مه^{۱۰} خوبان
 که صد جمشید و کیخسرو غلام کمترین دارد

۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: همتین. ۲ قزوینی: بوسد.

۳ قزوینی: شیرینش.

۴ موزه ملی دهلی: مهر.

۵ قزوینی: لعلش.

۶ قزوینی: چو آتش هست و اینش هست؛ جامع نسخ حافظ: چو آتش نیست اینش نیست؛ موزه ملی دهلی: لب لعل و خط مشکین چو آتش هست اینش نیست.

در این مصراع «چو» از قلم کاتب افتاده بود که با توجه به سایر نسخ آورده شد.

۷ اصل: این و آن.

۸ نسخه اصل: «ناتوانیها را» که برای اصلاح وزن «را» حذف گردید.

۹ قزوینی: عشرت گدای، موزه ملی دهلی: مسند عزت فقیر.

۱۰ قزوینی و موزه ملی دهلی: شه.

اگر ' ' گوید نمیخواهم چو حافظ عاشق مفلس
بگویش که سلطانی گدایی ره نشین دارد

*۷

هر کرا بر خط سبزت سر سودا باشد
 پای از^۱ دایره بیرون نهد تا باشد
 من چو^۲ از خاک لحد لاله صفت^۳ برخیزم
 داغ سودای توام سر سویدا باشد
 تو خود ای گوهر يك دانه کجایی آخر^۴
 کز غمت دیده^۵ مردم همه دریا^۶ باشد
 از بن هر مژهام آب روانست بیا^۷
 اگرت میل لب جوی و تماشا باشد
 چون دل من دمی از پرده برون آی و درآی^۸
 که دگر باره ملاقات نه پیدا باشد
 ظل ممدود و خم^۹ زلف توام برسر باد
 کاندرین^۹ سایه قرار دل شیدا باشد
 چشمت از ناز بحافظ نکند میل آری
 سرگرانی صفت نرگس رعنا باشد

* این غزل در نسخه^۱ اساس نیامده و از نسخه^۲ ایاصوفیه آورده شده است.

۱ قزوینی، جامع نسخ و ادیب برومند: پای ازین.

۲ ادیب برومند: که.

۳ فرود: من که از خاک لحد نعره زنم.

۴ ادیب برومند و جامع نسخ: تاکی ای گوهر یکدانه روا خواهی داشت؛ افشار: تاکی ای دانه يك دانه روا خواهی داشت.

۵ افشار: کز خیال تو مرا دیده چو دریا.

۶ افشار: دربن هر مژهام آب روانیست در آی.

۷ قزوینی: چون گل و می دمی... درآ؛ ادیب برومند، ستایشگر و فرود: ... درآ.

۸ افشار و جامع نسخ: ممدود خم.

۹ ستایشگر، فرود، ادیب برومند و افشار: کاندران.

هر که شد محرم دل در حرم یار بماند
 وانکه این کار ندانست در انکار^۱ بماند
 اگر از پرده برون شد دل ما^۲ عیب مکن
 شکر ایزد که نه در پرده پندار^۳ بماند
 صوفیان واستدند از گرو می همه رخت
 دلق^۴ ما بود که در خانه خمار بماند
 هر می لعل کز آن دست بلورین خوردیم^۵
 آب حسرت شد و در چشم گهربار بماند
 جز دل من کز ازل تا باید عاشق رفت^۶
 جاودان کس نشنیدیم^۷ که در کار بماند
 از صدای سخن عشق ندیدم خوشتر
 یادگاری که درین گنبد دوار بماند
 با حریفان دگران هیچ نگفتند و شدند^۸
 قصه ماست که در هر سر بازار بماند

۱ اصل: «این کار» و مطابق نسخه ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و فرود اصلاح شده است.

۲ فرهاد، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و برتو: دل من.

۳ ایاصوفیه: پرده انکار.

۴ فرود: رخت.

۵ ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی و موزه ملی دهلی: ستدیم؛ قدسی، انجوی، فرود و ستایشگر: ستدم.

۶ موزه ملی دهلی: عاشق بود؛ انجوی: جز دلم کو ز ازل تا بابد عاشق اوست (ستایشگر: تست). فرهاد: جز دلم کان ز ازل تا باید عاشق تست.

۷ فرود، موزه ملی دهلی و ستایشگر: نشنیدیم که درین کار بماند.

۸ فرهاد و قزوینی: محتسب شیخ شد و فسق خود از یاد ببرد؛ موزه ملی دهلی، فرود، افشار، ایاصوفیه و ستایشگر: خرقه پوشان دگر مست گذشتند و گذشت؛ انجوی: خرقه پوشان همگی مست گذشتند و گذشت.

گشت بیمار که چون چشم تو گردد نرگس
 شیوه او^۹ نشدش حاصل و بیمار بماند
 بتماشاگه زلفش^{۱۰} دل حافظ روزی
 شد که باز آید و جاوید گرفتار بماند^{۱۱}

۹ فرود و قزوینی: تو؛ افشار و پرتو: آن.

۱۰ موزه ملی دهلی: زلف.

۱۱ این غزل در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی یازده بیت و در چاپ افشار هفت بیت دارد و دو بیت افزونتر در نسخه موزه ملی دهلی در اینجا ثبت می‌شود:

در جمال تو چنان صورت چین حیران شد کس حکایت همه جا بردر و دیوار بماند
 قزوینی و ستایشگر: بر جمال... که حدیثش همه جا...
 داشتم دلقی و ضد عیب مرا پوشانید خرقة دهن می و مطرب شد و زنار بماند
 قزوینی و ستایشگر: عیب مرا می‌پوشید.

۸

همای برج^۱ سعادت بدام ما افتد
 اگر ترا گذری بر مقام ما افتد
 حبابوار براندازم از نشاط کلاه
 اگر ز روی تو عکسی بجام ما افتد
 شبی که ماه مراد از افق طلوع کند^۲
 بود که پرتو نوری بپام ما افتد
 ملوک را چو ره خاک بوس این در نیست^۳
 کی التفات مجال^۴ سلام ما افتد
 چو جان فدای لب^۵ت را^۶ خیال می بستم
 که قطره ز زلالش بکام ما افتد
 خیال زلف تو گفتا که جان وسیله مساز
 کزین شکار فراوان بدام ما افتد
 بناامیدی ازین در مرو بزن فالی
 بود که قرعه دولت بنام ما افتد
 ز خاک کوی تو هر دم^۶ که دم زند حافظ
 نسیم گلشن جان در مشام ما افتد

۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: اوج.

۲ قزوینی: شود طالع، موزه ملی دهلی: شود طالع.... بود که پرتو عکسی.

۳ قزوینی: بازارگاه تو چون باد را نباشد بار؛ موزه ملی دهلی: ملوک را چو ره پای بوس این در نیست.

۴ اصل: «التفات بحال» و مطابق سایر نسخه‌هایی که بنظر رسید تصحیح گردیده است.

۵ قزوینی: لبش شد؛ موزه ملی دهلی: چو جان فدای لب^۵ت شد.

۶ قزوینی و موزه ملی دهلی: هر که.

*۷

یاد باد آنک ز ما وقت^۱ سفر یاد نکرد
 بوداعی دل غم دیده^۲ ما شاد نکرد
 آن جوانبخت که می زد رقم خیر قبول^۳
 بنده^۴ پیر ندانم ز چه آزاد نکرد
 سایه تا باز گرفتی ز چمن مرغ سحر^۵
 آشیان در شکن طره^۶ شمشاد نکرد
 شاید ار پیک صبا از تو بیاموزد کار
 زانک چالاک تر از این حرکت یاد نکرد
 کلك مشاطه^۷ صنعتش^۸ نکشد نقش مراد
 هر که اقرار بدان^۹ حسن خداداد نکرد
 مطربا پرده بگردان و بز ن راه حجاز^{۱۰}
 که باین^{۱۱} راه بشد یارو زما یاد نکرد
 غزلیات عراقیست^{۱۲} سرود حافظ
 که شنید این ره دلسوز که فریاد نکرد^{۱۳}

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده و در نسخه اساس نیست.

- ۱ جامع نسخ: یاد باد آنک مرا وقت.
- ۲ موزه ملی دهلی، جامع نسخ، ادیب برومند و قزوینی: خیر و قبول؛ فرود: رد و قبول؛ ستایشگر و افشار: آن جوانمرد...
- ۳ ستایشگر: چمن؛ افشار: مسیحا.
- ۴ ستایشگر و فرود: حسنش؛ موزه ملی دهلی: صنعتش نکشد دست مراد.
- ۵ ستایشگر، فرود، جامع نسخ و ادیب برومند: بدین؛ مسعودی: بآن.
- ۶ موزه ملی دهلی، قزوینی، ستایشگر، فرود، جامع نسخ، افشار و ادیب برومند: راه عراق.
- ۷ قزوینی، ستایشگر، فرود، جامع نسخ، موزه ملی دهلی و ادیب برومند: بدین؛ افشار: که بدین راه شد آن یار وفا یاد نکرد.
- ۸ ادیب برومند: فراقت.
- ۹ در نسخه قزوینی دوبیت دیگر هم درین غزل هست که در برخی دیگر از نسخه هانیز وجود دارد: کاغذین جامه بخواب بشویم که فلك ره نمونیم بیای علم داد نکرد دل بامید صدائی که مگر در تو رسد ناله ها کرد درین کوه که فرهاد نکرد

۸

یاد باد آنک سر کوی توام منزل بود
 دیده را روشنی از خاک درت حاصل بود
 راست چون سوسن و گل از اثر صحبت پاک
 در زبان^۱ بود مرا هرچه ترا^۲ در دل بود
 دل چو از پیر مغان^۳ نقل معانی میکرد
 عشق میگفت بشرح آنچه برو مشکل بود^۴
 در دلم بود که بی دوست نباشم هرگز
 چه توان کرد که سعی من و دل باطل بود
 دوش بریاد حریفان^۵ بخرابات شدم
 خم می دیدم و خون^۶ در دل و سر در گل^۷ بود
 بس بگشتم که پیرسم سبب درد فراق^۸
 مفتی عشق^۹ درین مسئله لایعقل بود
 راستی خاتم فیروزه بواسحاقی
 خوش درخشید^{۱۰} ولی دولت مستعجل بود
 دیدی^{۱۱} آن قهقهه کبک خرامان حافظ
 که ز سر پنجه شاهین قضا غافل بود^{۱۲}

۱ فرود و ادیب برومند: بر زبان.

۲ قزوینی و موزه ملی دهلی: بر زبان بود مرا آنچه ترا؛ ستایشگر: بر زبان بود ترا آنچه مرا؛ فرهاد: بر زبان بود مرا هرچه ترا؛ فرود: در زبان بود مرا آنچه ترا.

۳ ایاصوفیه: پیر خرد. ۴ ستایشگر و موزه ملی دهلی: عشق میگفت بشرح آنچه مرا مشکل بود
 دل چو از پیر خرد نقل معانی می کرد

فرهاد: عشق میکرد بیان آنچه مرا مشکل بود؛ ادیب برومند: آنچه مرا مشکل بود.

۵ فرهاد: بریاد لب او. ۶ ستایشگر، فرود و ادیب برومند: دیدم خون.

۷ قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی و نسخ جلالی نائینی: خم می دیدم خون در دل و پاد رگل.

۸ ستایشگر: سبب حرمت می؛ فرود: بس بگفتم که پیرسم خبر از درد فراق.

۹ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر و قزوینی: مفتی عقل؛ ادیب برومند: بسان متن.

۸

یاد باد آنك نهانت نظری با ما بود
 رقم^۱ مهر تو از^۲ چهره^۳ ما پیدا بود
 یاد باد آنك چو چشمت بعتابم میکشت
 معجز عیسویت در لب شکرخا بود
 یاد باد آنك صبوحی زده در مجلس انس
 جز من و یار نبودیم و خدا با ما بود
 یاد باد آنك رخت شمع طرب می افروخت
 زین^۴ دل سوخته پروانه ناپروا بود
 یاد باد آنك دران بزمگه خلق و ادب
 آنکه او خنده مستانه زدی صہبا بود
 یاد باد آنك چو یاقوت قدح خنده زدی
 در میان من و لعل تو حکایتها بود
 یاد باد آنك مه من چو کله^۵ بربستی
 در رکابش مه نو پیک جهان پیمای بود
 یاد باد آنك باصلاح شما می شد راست
 نظم هر گوهر ناسفته که حافظ را بود^۶

→ ۱۵ فرهاد: دولتی بود.

۱۱ اصل: «زدی» و مطابق ضبط کلیه نسخی که دیده شده، اصلاح گردیده است.
 ۱۲ در چاپ قزوینی و نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر بیت دیگری نیز با اندک اختلاف موجود است:
 قزوینی:

آه از آن سوز و نیازی که در آن محفل بود آه از آن جور و تظاول که درین دامگه است

۱ ایاصوفیه: اثر. ۲ قزوینی: بر.

۳ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: وین دل.

۴ قزوینی: نگارم چو کمر... چاپ قدسی و انجوی: مه من چو کله بشکستی.

۵ بیتی دیگر نیز علاوه بر ابیات مذکور در چاپ قزوینی بشرح زیر ذکر شده است:

یاد باد آنکه خرابات نشین بودم و مست و آنچه در مسجد امروزم گشت آنجا بود

*۵

یارم چو قدح بدست گیرد
 بازار بتان شکست گیرد
 در پاش فتاده‌ام^۱ بزاری
 آیا بود آنک دست گیرد
 در بحر فتاده‌ام چو ماهی
 تا یار مرا بشست گیرد
 هرکس که بدید چشم او گفت
 کو محتسبی که مست گیرد
 خرم دل او که^۲ همچو حافظ
 جامی ز می‌الست گیرد

* این غزل از نسخه‌ایاصوفیه آورده شده و در نسخه‌ایساس نیست.
 ۱ دو حرف «ام» در اصل افتاده است.
 ۲ موزه ملی دهلی، قزوینی، ستایشگر، فرود و جامع نسخه: دل آنکه.

۸

یاری اندر کس نمی‌بینیم یارانرا چه شد
 دوستی کی^۱ آخر آمد دوستانرا چه شد
 آب حیوان تیره‌گون شد خضر فرخ پی کجاست
 گل بگشت^۲ از رنگ خود^۳ باد بهارانرا چه شد
 کس نمی‌گوید که یاری داشت حق دوستی
 حق‌شناسانرا چه حال افتاد و یارانرا چه شد
 لعلی از کان مروت برنیاید^۴ سالها
 تابش خورشید و سعی باد و بارانرا چه شد
 گوی توفیق و کرامت در میان افکنده‌اند
 کس بمیدان در نمی‌آید سوارانرا چه شد
 صدهزاران گل شکفت و بانگ مرغی برنخاست
 عندلیبان را چه پیش آمد هزارانرا چه شد
 زهره عودی^۵ خوش‌نمی‌سازد مگر عودش بسوخت
 کس ندارد ذوق مستی می‌گسارانرا چه شد
 حافظ اسرار^۶ الهی کس نمیداند خموش
 از که می‌پرسی که دور روزگارانرا چه شد^۷

۱ اصل: «دوستی را» و با توجه به ضبط سایر نسخ تصحیح شده است.

۲ نسخه اصل: «بگشت».

۳ ایاصوفیه و قزوینی: خون چکید از شاخ گل؛ ضبط متن با نسخه موزه ملی دهلی و نسخه جلالی نائینی و چاپ انجوی یکسانست.

۴ قزوینی و موزه ملی دهلی: برنیامد.

۵ ایاصوفیه و قزوینی: سازی؛ موزه ملی دهلی: زهره‌ساز خوش.

۶ اصل: «از سر» و تصحیح براساس نسخه ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی صورت گرفته است.

۷ بیت زیرین هم علاوه بر ابیات فوق در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ایاصوفیه و چاپ قزوینی هست:

۷

يك دو جامم دی سحرگه اتفاق افتاده بود
 وز لب ساقی شرابم در مذاق افتاده بود
 از سرمستی دگر با شاهد عهد شباب
 رجعتی^۱ میخواستم لیکن طلاق افتاده بود
 در مقامات طریقت هر کجا کردیم سیر
 عافیت را با نظر بازی قراق افتاده بود
 ساقیا جام دمام ده که در سیر طریق
 هر که عاشق وش نیامد در نفاق^۲ افتاده بود
 نقش می بستم که گیرم گوشه ز آن چشم مست
 طاقت^۳ صبر از خم ابروش طاق افتاده بود
 ای معبر مژده فرما که دوشم آفتاب
 در شکر خواب صبحی هم وثاق^۴ افتاده بود
 حافظ آن ساعت که این نظم پریشان می نوشت
 طایر فکرش بدام اشتیاق افتاده بود^۵

→ شهریاران بود و خاك مهربانان این دیار مهربانی کی سرآمد شهریارانرا چه شد
 موزه ملی دهلی: مهربانی کی سر آمد دوستداران را چه شد
 شهریاران بود و خاك مهرورزان این دیار

۱ موزه ملی دهلی: رجعت.

۲ ایاصوفیه: نقاب.

۳ قزوینی: طاقت و صبر.

۴ نسخه اصل: هم تفاق، که براساس سایر نسخ در دسترس و منجمله نسخه ایاصوفیه
 تصحیح شده است.

۵ موزه ملی دهلی:

حافظ آن ساعت که این نظم در افشان می نوشت

طایر شوقش بدام اشتیاق افتاده بود

الا ای طوطی گویای اسرار
 مبادا خالیت شکر ز منقار
 سرت^۱ سبز و دلت خوش باد جاوید
 که خوش نقشی نمودی از رخ^۲ یار
 سخن سر بسته گفتی با حریفان
 خدا را زین معما پرده بردار
 چه ره بود این که زد در پرده مطرب
 که می رقصند با هم مست و هشیار
 ازین^۳ افیون که ساقی در می افکند
 حریفانرا نه سر ماند نه دستار^۴
 سکندر را نمی بخشند آبی
 بزور و زر میسر نیست این کار
 خرد هر چند نقش^۵ کایناتست
 چه سنجد پیش عشق کیمیا کار^۶
 بیا و حال اهل درد بشنو
 بلفظ اندک و معنی بسیار

۱ این کلمه در اصل محو شده و مصراع بالا از روی نسخه موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و قزوینی تکمیل شده است.

۲ ایاصوفیه و قزوینی: خط یار.

۳ قزوینی: از آن.

۴ نسخه اصل: بسمانید دستار. ضبط نسخه اصل هم بیوجه نیست. ایاصوفیه: نه سر ماند و نه دستار.

۵ جامع نسخ و موزه ملی دهلی: نقد.

۶ نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی این بیت را ندارد اما در جامع نسخ حافظه، نسخه موزه ملی دهلی و چاپ انجوی و قدسی و نسخه جلالی نائینی دیده می شود.

بت چینی عدو [ی] شیخ و شایست
 دل اندر دام صید میر غدار^۷
 بمستوران مگو اسرار مستی
 حدیث جان می‌رس از نقش دیوار
 بیمن رایت^۸ منصور شاهی
 علم شد حافظ اندر نظم اشعار^۹

- ۷ این بیت در چاپ قزوینی باین صورت آمده است:
 «بت چینی عدوی دین و دلهاست خداوند دل و دینم نگهدار»؛
 ایاصوفیه: دل اندر دام و میر صید غدار
 بت چینی عدو و شیخ ما مست
 موزه ملی دهلی: عدو دین و نامست.
 در سایر نسخی نیز که بنظر رسید مصراع دوم این بیت با ضبط چاپ قزوینی یکسانست؛
 در نسخه جلالی نائینی بیت مذکور بدین صورت ثبت است:
 دل اندر دام و سرهم صید قهار
 نمی‌داند چه خواهد رفت با من
 ۸ ایاصوفیه و قزوینی: دولت؛ ضبط نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قدسی و انجوی و نسخه جلالی نائینی مطابق با متن حاضر است.
 ۹ این غزل در نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی دارای دو بیت دیگر هم هست که دومین بیت مقطع غزل را تشکیل می‌دهد:
 بروی ما زن از ساغر گلابی
 خداوندی بجای بندگان کرد
 خداوند ز آفتاش نگهدار
 که خواب آلوده ایم ای بخت بیدار



ای خرم از فروغ رخت لاله‌زار عمر
 باز آ که ریخت بی‌گل رویت بهار عمر
 از دیده گر سرشک چو باران چکد^۱ رواست
 کاندر غمت^۲ چو برق بشد روزگار عمر
 این يك دو دم که وعده^۳ دیدار ممکنست
 دریاب کار ما که نه پیداست کار عمر
 تاکی می صبح و شکر خواب بامداد
 هشیار گرد هان که گذشت اختیار عمر
 دی در گذار بود و نظر سوی ما نکرد
 بیچاره دل که هیچ ندید از گذار عمر
 اندیشه از محیط فنا نیست هر کرا
 بر نقطه^۴ دهان تو باشد مدار عمر
 بی‌عمر زنده‌ام من و این^۵ بس عجب مدار
 روز فراق را که نهد در شمار عمر
 در هر طرف ز جنگ^۶ حوادث کمین گمبست
 زان رو عنان گسسته^۷ دواند سوار عمر
 حافظ سخن بگوی که بر^۸ صفحه^۹ جهان
 این نقش ماند از قلمت یادگار عمر

۱ خانلری: رود. ۲ افشار: رخت.

۳ قزوینی: مهلت. ۴ ایاصوفیه، خانلری: من و زین.

۵ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری: خیل حوادث؛ موزه ملی دهلی: در هر طرف ز جنگ؛ افشار:
 از هر طرف ز خیل...

۶ موزه ملی دهلی: عنان کشیده.

۷ موزه ملی دهلی: که در.

۷

ای صبا نکستی از خاک ره یار بیار
 ببر اندوه دل و مژده دلداریار
 نکته روح فزا از دهن یار^۱ بگو
 نافه^۲ خوش خبر از عالم اسرار بیار
 تا معطر کنم از لطف نسیم تو مشام
 شمه از نفحات نفس یار بیار
 بوفای تو که خاک ره آن یار عزیز^۳
 بی غباری که پدید آید از اغیار بیار
 کام جان تلخ شد از صبر که کردم بی دوست^۴
 عشوه ز آن لب شیرین شکر بار بیار
 روزگاریست که دل چهره مقصود ندید
 ساقیا آن قدح آینه کردار بیار
 دلق حافظ بچه ارزد بمیش رنگین کن^۵
 و آنگهش مست و خراب از سربازار بیار

۱ قزوینی: دوست؛ ایاصوفیه: نکته روح فزا از لب دلداریار.

۲ قزوینی و موزه ملی دهلی: نامه.

۳ اصل: «...» که برخاک ره یار عزیز؛ و با توجه به سایر نسخه‌ها اصلاح گردیده است.

۴ ایاصوفیه: بی‌تو.

۵ این غزل در چاپ قزوینی و موزه ملی دهلی شامل ده بیت است و سه بیت دیگر آن بدین شرح است:

بهر آسایش این دیده خونبار بیار
 خبری از بر آن دلبر عیار بیار
 باسیران قفس مژده گلزار بیار

گردی از رهگذر دوست بکوری رقیب
 خامی و ساده‌دلی شیوه جانبازان نیست
 شکر آنرا که تو در عشرتی ای مرغ چمن

موزه ملی دهلی:

شکر ایزد که تو در عشرتی ای مرغ چمن

۶

ای صبا نکهتی از کوی فلانی بمن آر
 زار و بیمار غم راحت جانی بمن آر
 قلب بی حاصل ما را بزن اکسیر مراد
 یعنی از خاک در دوست نشانی بمن آر
 در کمین گاه نظر با دل خویشم جنگست
 زابرو و غمزۀ^۱ او تیرو کمانی بمن آر
 منکرانرا هم ازین می دوسه ساغر^۲ بچشان
 و گر ایشان نستانند روانی بمن آر
 ساقیا عشرت امروز بفردا مفکن
 یا زدیوان قضا خط امانی بمن آر
 دلم از پرده بشد دوش که^۳ حافظ میگفت
 ای صبا نکهتی از کوی فلانی بمن آر^۴

۱ ایاصوفیه: زابروی غمزۀ.

۲ جامع نسخ: دوسه ساغر هم ازین می بچشان.

۳ قزوینی: دلم از دست بشد دوش چو؛ ایاصوفیه: دلم از دست بشد دوش که حافظ میخواند.

۴ قزوینی: کای.

۵ این بیت نیز در نسخه موزه ملی دهلی و ایاصوفیه و چاپ قزوینی موجود است:

در غریبی و فراق و غم دل پیر شدم
 ساغر می زکف تازه جوانی بمن آر
 موزه ملی دهلی: در غریبی و فراق از غم....

روی بنما و مرا گو که ز جان دل برگیر^۱
 پیش شمع آتش پروانه بجان گو درگیر
 در لب^۲ تشنه ما بین و مدار آب دریغ
 بر سر^۳ کشته خویش آی و ز خاکش برگیر
 ترك درویش مگیر^۴ ار نبود سیم و زرش
 در غمت سیم شمار اشك و رخس را زرگیر
 چنگ بنواز و بساز ار نبود عود منال^۵
 آتش عشق و تنم عود و دلم مجمر گیر^۶
 در سماع آی و ز سرخرقه برانداز و برقص
 ورنه در^۷ گوشه رو و خرقة ما در سر^۸ گیر
 صوف برکش ز سر و باده^۹ صافی درکش
 سیم در باز و بزر سیم ببری در برگیر
 دوست گر یار شود هر دو^{۱۰} جهان دشمن باش
 بخت گو روی کن و^{۱۱} روی^{۱۲} زمین لشکر گیر

۱ موزة ملی دهلی: روی بنمای و مرا...؛ افشار: روی بنمای و مرا گو که دل از جان برگیر. در نسخه ایاصوفیه ابتدا این مصراع را اشتباه نوشته ولی بعداً آنرا اصلاح کرده است.

۲ افشار: دو لب.

۳ ایاصوفیه: بر سر.

۴ موزة ملی دهلی: مکن.

۵ قزوینی: موزة ملی دهلی، افشار، انجوی و جلالی نائینی: چه باک.

۶ ایاصوفیه، قزوینی و موزة ملی دهلی و افشار: دلم عود و تنم مجمر گیر.

۷ ایاصوفیه، قزوینی و افشار: با گوشه.

۸ ایاصوفیه: بر سر.

۹ موزة ملی دهلی: جرعة.

۱۰ نسخه اصل و ایاصوفیه «هرکه» و تصحیح براساس سایر نسخ و توجه به معنی صورت گرفته است.

۱۱ قزوینی: بخت گو پشت مکن روی...

میل رفتن مکن ای دوست دمی با ما باش
 بر لب جوی طرب جوی و بکف ساغر گیر
 رفته گیر از برم این آب دل و آتش چشم^{۱۳}
 گونه‌ام زرد و لبم خشک و کنارم تر گیر
 حافظ آراسته کن بزم و بگو واعظ را
 که ببین مجلسم و ترک سر منبر گیر

→ ۱۲ موزه ملی دهلی: بخت‌کو روی کن و پشت زمین لشکر گیر؛ افشار: بخت‌کو پشت
 شو و جمله جهان لشکر گیر؛ ایاصوفیه: بخت‌کو پشت کن و روی جهان لشکر گیر.
 ۱۳ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: رفته گیر از برم وزاتش و آب دل و چشم.

۸

روی بنمای و^۱ وجود خودم از یاد ببر
 خرمن سوختگانرا همه گو باد ببر
 ما چو دادیم دل و دیده بطوفان بلا
 گو بیا سیل غم و خانه ز بنیاد ببر^۲
 زلف چون عنبر خامش^۳ که ببوید هیاهت
 ای دل خام طمع این سخن از یاد ببر
 سینه گو شعله آتش کده فارس بکش
 دیده^۴ گو آب رخ دجله بغداد ببر
 سعی نابرده درین راه بجایی ترسی^۵
 مزد اگر می طلبی طاعت استاد ببر
 روز مرگم نفسی وعده دیدار بده
 و آنگهی^۶ تا بلحد فارغ و آزاد ببر
 دوش میگفت بمژگان درازت بکشم
 یارب از خاطرش اندیشه بیداد ببر
 حافظ اندیشه کن^۷ از نازکی خاطر یار
 برو از درگهش این ناله و فریاد ببر^۸

۱ موزه ملی دهلی: بنما و.

۲ نسخه ایاصوفیه این بیت را ندارد.

۳ خانلری: خامت.

۴ «دیده» در اصل محو شده است و از روی نسخه ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و خانلری متن تکمیل شده است.

۵ خانلری: نرسید.

۶ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: وانکم.

۷ خانلری: حافظ اندیشه تن.

۸ این غزل در چاپ قزوینی و نسخه موزه ملی دهلی دارای بیت دیگری هم هست:
 دولت پیر مغان باد که باقی سهلست
 دیگری گو برو و نام من از یاد ببر

* ۵

شب قدرست^۱ و طی شد نامه هجر
 سلام فیه حتی مطلع الفجر
 دلا در عاشقی^۲ ثابت قدم باش
 که در این ره نباشد کار بی اجر
 من از رندی نخواهم کرد توبه
 ولو آذیتنی بالمهجر و الحجر
 دلم رفت و ندیدم روی دلدار
 فغان از این تطاول آه از این زجر
 وفاخواهی جفاکش باش حافظ
 فان الربح والخسران فی البحر^{۳-۴}

* ضبط این غزل با نسخه ایاصوفیه یکسانست.

۱ قزوینی و انجوی: وصلست؛ افشار، جلالی نائینی، قدسی و موزه ملی دهلی: مطابق متن.

۲ افشار: در دوستی.

۳ قزوینی، انجوی، قدسی، موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: فی التجر، و ظاهراً اصح همین است.

۴ این بیت نیز در نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ افشار و قزوینی ثبت است:

برای ای صبح روشن دل خدا را
 که پس تاریخ می بینم شب هجر
 بعلاوه در چاپ افشار این بیت آمده است:
 درخت دوستی تخم وفا کار
 ثمرها بینی ای جانان ازین شجر

۸

صبا ز منزل جانان گذر دریغ مدار
 وزو بعاشق مسکین خبر^۱ دریغ مدار
 بشکر آنکه شکفتی بکام دل^۲ ای گل
 نسیم وصل ز مرغ سحر دریغ مدار
 حریف عشق تو بودم چو ماه نو بودی
 کنون که ماه تمامی نظر دریغ مدار^۳
 کنون که چشمه قندست لعل نوشینت^۴
 سخن بگوی و زطوطی شکر دریغ مدار
 جهان و هرچه درو هست سهل و مختصر است
 ز اهل معرفت این مختصر دریغ مدار
 مکارم تو باطراف^۵ می برد شاعر
 ازو وظیفه زاد^۶ سفر دریغ مدار^۷
 چو نام نیک^۸ طلب میکنی سخن اینست
 که در بهای سخن سیم و زر دریغ مدار
 غبار غم برود حال خوش شود حافظ
 تو آب دیده از آن^۹ ره گذر دریغ مدار

۱ ایاصوفیه، قزوینی و انتشار: بعاشق بیدل خبر؛ موزه ملی دهلی: «مسکین خبر»، چون ضبط اصلی این کلمه یعنی «نظر» سبب تکرار قافیه بود، بصورت نسخه موزه ملی دهلی و سایر نسخ اصلاح شده.

۲ قزوینی و ایاصوفیه: بکام بخت. ۳ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۴ موزه ملی دهلی: کنون که چشمه نوشست لعل شیرینت.

۵ موزه ملی دهلی و قزوینی: بافاق.

۶ موزه ملی دهلی: وظیفه و زاد. ۷ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۸ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی: ذکر خیر.

۹ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی: ازین؛ موزه ملی دهلی: غبار غم برود حال به شود حافظ....

عیدست و آخر گل و یاران در انتظار
 ساقی بروی شاه^۱ بین ماه و می بیار
 دل برگرفته بودم از ایام گل ولی
 کاری بکرد همت پاکان روزگار^۲
 دل در جهان میند و بمستی^۳ سؤال کن
 از فیض جام و قصه جمشید کامکار
 جز نقد جان بدست ندارم شراب کو
 کان^۴ نیز بر کرشمه ساقی کنم نثار
 ترسم که روز حشر عنان بر عنان رود
 تسبیح ماه و خرقة رند شراب خوار
 خوش دولتیست خرم و خوش خسروی کریم
 یارب ز چشم زخم زمانش^۵ نگاه دار
 می خور بشعر بنده که زیبایی دگر دهد
 جام قرصع تو ازین^۶ در شاهوار
 ز آنجا که پرده پوشی عفو کریم^۷ تست
 بر قلب ما ببخش که نقدیست کم عیار

۱ موزه ملی دهلی: ساقی به روی یار.

۲ ایاصوفیه: روزه دار.

۳ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: زمستی.

۴ ایاصوفیه: کین.

۵ قزوینی و قدسی و انجوی: تسبیح شیخ؛ این عبارت در چاپ افشار و نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی با متن یکسانست.

۶ ایاصوفیه: جهانش.

۷ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: بدین.

۸ موزه ملی دهلی: لطف عیم.

حافظ چو رفت روزه و شیطان زبند چست^۹
 ناچار باده نوش که از دست رفت کار^{۱۰}

۹ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و قدسی و انجوی: روزه و گل نیز میرود؛ متن با چاپ افشار برابرست.

۱۰ موزه ملی دهلی: ناچار می بنوش چو از....

این بیت نیز در نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی مذکورست:
 گر فوت شد سحر چه نقصان صبح هست از می کنند روزه گشا طالبان یسار

۹

گر بود عمر بمیخانه رسم^۱ بار دگر
 بجز از خدمت رندان نکنم کار دگر
 خرم آن روز که با دیده گریان بروم
 تا زخم آب در میکده یکبار دگر
 معرفت نیست درین قوم خدایا^۲ سببی
 تا برم گوهر خود را بخریدار دگر
 یار اگر رفت و حق صحبت دیرین شناخت
 حاشا لله که روم من زپی یار دگر
 راز سر بسته ما بین که بدستان گفتند
 هر زمان با دف و نی در^۳ سر بازار دگر
 گر مساعد شودم دایره چرخ کبود
 هم بدست آورمش باز پیرگار دگر^۴
 عافیت میطلبم خاطر را بگذارند
 غمزه شوخش و آن طره طرار دگر^۵
 هر شب^۶ از درد بنالم که فلك هرساعت
 کندم قصد دل ریش بازار دگر
 باز گویم نه درین واقعه حافظ سمرست^۷
 غرقه گشتند درین بادیه بسیار دگر

۱ انجوی: روم. ۲ قزوینی: خدا را؛ انجوی: خدا را مددی.

۳ ایاصوفیه: بر.

۴ در نسخه موزه ملی دهلی مصراع دوم بیت پنجم دوباره مصراع دوم این بیت را تشکیل داده است.

۵ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۶ قزوینی: هر دم؛ ایاصوفیه: هر دم از دیده.

۷ ایاصوفیه، قزوینی و قدسی و نسخه موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: تنهاست؛ دو حرف «ست» در اصل محو شد است؛ افشار: نه درین مرحله حافظ تنهاست.

۱۳

نصیحتی کنمت خوش شنو بهانه مگیر^۱
 هر آنچ ناصح مشفق بگویدت پندیر
 نعیم هر دو جهان پیش عاشقان سهلست^۲
 که این متاع قلیلست و آن عطای حقیر^۳
 معاشری^۴ خوش ورودی به ساز میخواهم
 که درده^۵ خویش بگویم بناله^۶ بهم و زیر
 چو قسمت ازلی بی حضور من^۷ کردند
 گر اندکی نه بوفق رضاست^۸ خرده مگیر
 بعزم توبه نهادم قدح زکف صدبار
 ولی کرشمه^۹ ساقی نمیکند تقصیر
 چو لاله در قدح ریز ساقیا می و مشک
 که نقش خال نگارم نمی رود ز ضمیر
 وصال روی جوانان غنیمتی دانیده^{۱۰}
 که در کمین گه عمرست مکر عالم پیر

- ۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: کنمت بشنو و؛ خانلری: کنمت خوش بشنو و؛ ستایشگر: نصیحتی کنمت می خور و پیاله بگیر.
 ۲ ستایشگر، فرود و قزوینی: انجوی: خانلری: هیچست؛ موزه ملی دهلی: بدو جو.
 ۳ قزوینی: عطای کثیر؛ خانلری: و آن بهای کثیر؛ موزه ملی دهلی: که آن متاع قلیلست و این بهای کثیر.
 ۴ اصل: «معاشران» که مطابق نسخه ستایشگر، قزوینی و خانلری اصلاح شده است؛ موزه ملی دهلی: مشاعری؛ فرهاد: معاشر خوش و.
 ۵ خانلری: داد خویش.
 ۶ ستایشگر، موزه ملی دهلی و خانلری: ما.
 ۷ ستایشگر، فرهاد، فرود، موزه ملی دهلی، قزوینی، خانلری، جلالی نائینی، انشار، انجوی و پُرمان: نه بوفق رضاست؛ اصل: نه بوفق مراد تست.
 ۸ ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: ز وصل روی جوانان تمتی بردار؛ نسخه فرهاد: برابری متن.

نگفتمت که حذر کن ز زلف او ای دل
 که می‌کشند درین حلقه باد^۹ در زنجیر^{۱۰}
 بیار ساغر یاقوت و در فیض خوشاب^{۱۱}
 حسودگو^{۱۲} کرم آصفی به بین و بمیر^{۱۳}
 می دو ساله و محبوب چارده ساله
 همین بس است مرا صحبت صغیر و کبیر
 بدان^{۱۴} سرم که نوشم می و گنه نکنم
 اگر موافق تدبیر می‌رود^{۱۵} تقدیر
 حدیث توبه درین بزمگه مگو حافظ
 که ساقیان کمان ابرویت زنند به تیر^{۱۶}
 چه جای گفته خواجه و شعر سلیمانست
 که شعر حافظ ما به زشعر خوب ظهیر^{۱۷}

۹ خانلری: پای؛ ستایشگر: در آن حلقه باد.

۱۰ در نسخه قزوینی این بیت نیست.

افشار و قزوینی:

دل ریمده ما را که پیش میگیرد

موزه ملی دهلی: بمجنون خسته از زنجیر.

۱۱ قزوینی: بیار ساغر در خوشاب ای ساقی.

۱۲ نسخه اصل: خرد بگو.

۱۳ در چاپ خانلری و موزه ملی دهلی این بیت نیست.

۱۴ موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: بر آن.

۱۵ قزوینی: تدبیر من شود؛ موزه ملی دهلی: میشود.

۱۶ در نسخه اصل این مصراع افتاده که از روی نسخه قزوینی و موزه ملی دهلی افزوده شده است.

این بیت در چاپ قزوینی و خانلری موجود نیست.

خبر دهید بمجنون خسته از زنجیر

یوسف گم گشته باز آید بکنعان غم مخور
 کلبهٔ احزان شود روزی گلستان غم مخور
 این دل غم دیده حالش^۱ به شود دل بد مکن
 وین سر شوریده باز آید بسامان غم مخور
 دور گردون گر دوروزی بر مراد ما نبود^۲
 دایماً یکسان نباشد کار^۳ دوران غم مخور
 گر بهار عمر باشد باز برتخت چمن
 چتر گل در سر^۴ کشی ای مرغ خوشخوان غم مخور
 ای دل ارسیل فنا بنیاد هستی برکنند
 چون ترا نوحست کشتی بان ز طوفان غم مخور
 هان مشو نومید چون واقف نه از سر غیب
 باشد اندر پرده بازیهای پنهان غم مخور
 در بیابان گر ز شوق^۵ کعبه خواهی زد قدم
 سرزنشها گر کند خار مغیلان غم مخور
 گرچه منزل بس خطرناکست و مقصد بس بعید^۶
 هیچ راهی نیست کو را^۷ نیست پایان غم مخور

۱ قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: ای دل غم دیده حالت.

۲ قزوینی: نرفت.

۳ قزوینی و موزه ملی دهلی: حال.

۴ موزه ملی دهلی، افشار و آنجوی: بر سر.

۵ قزوینی و افشار: بشوق.

۶ موزه ملی دهلی: مقصد ناپدید؛ افشار: راهی بس خطرناکست و مقصد ناپدید.

۷ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و افشار: کانرا.

حال ما و فرقت یاران و آزار رقیب^۸
 جمله میداند خدای حال گردان غم‌مخور
 حافظا در کنج فقر و خلوت و^۹ شبهای تار
 تا بود وردت دعا و درس قرآن غم‌مخور

۸ ایاصوفیه، قزوینی: حال ما در فرقت جانان و ابرام رقیب؛ موزه ملی دهلی و انتشار:
 حال ما و فرقت جانان و ابرام رقیب.
 ۹ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و انجروی و جلالی نائینی: خلوت شبهای تار.

ای سرو ناز حسن^۱ که خوش میروی بناز
 عشاق را بناز^۱ تو هر لحظه صد نیاز
 فرخنده باد طلعت نازت^۲ که در ازل
 بیریده‌اند بر قد سروت قبای ناز
 آنرا که بوی عنبر زلف تو آرزوست
 چون عودگو بر آتش سوزان بسوز و ساز^۳
 پروانه را زشمع بود سوز دل ولی
 بی‌شمع عارض تو دلم را بود گداز^۴
 از طعنه رقیب نگردد عیار من
 چون زر اگر برند مرا در دهان گاز
 دل کز^۵ طواف کعبه وصلت و قوف یافت^۶
 از سوی این^۷ حریم ندارد سر حجاز
 هر دم بخون دیده چه حاجت وضو چون نیست
 بی طاق ابروی تو نماز مرا جواز^۸

۱ موزه ملی دهلی: بروی.

۲ قزوینی: خوب؛ موزه ملی دهلی: طالع نازت؛ افشار: مطابق متن.

۳ قزوینی و افشار و جلالی نائینی و انجوی: چون عود گو بر آتش سودا بسوز و ساز. اصل: «بسوز باز» که براساس نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی تصحیح گردیده است.

۴ موزه ملی دهلی: دلم بود در گداز.

۵ اصل: «داز» و موافق معنی و سایر نسخ اصلاح شده است.

۶ قزوینی و افشار و انجوی: دل کز طواف کعبه کویت و قوف یافت؛ موزه ملی دهلی: دل از طواف کعبه بکویت و قوف یافت.

۷ قزوینی و افشار: از شوق آن حریم؛ موزه ملی دهلی: از شوق آن طواف. ایاصوفیه: از شوق این حریم.

۸ در چاپ افشار این بیت با مقدم و موخر شدن دو کلمه چنین ثبت است:

حافظ بخون دیده وضو ساخت گرچه نیست
 بی طاق ابروی تو حضوریش در نماز
 (افشار: گرچه وضو).

صوفی که بی تو توبه زمی^۹ کرده بود دوش
 بشکست عهد چون در میخانه دید باز
 چون باده باز بر سر خم رفت کف^{۱۰} زنان
 حافظ که دوش از لب ساغر شنید راز

۹ ایاصوفیه: صوفی که بی توبه می.
 ۱۰ نسخه اصل: «کفت». در نسخه ایاصوفیه پاک شده است.

بر نیامد از تمنای لب‌ت کامم هنوز
 بر امید جام لعلت^۱ دردی آشامم هنوز
 روز اول رفت دینم در سر زلفین تو^۲
 تا چه خواهد شد درین سودا سرانجامم هنوز
 ساقیا يك دور ده زان آب آتش‌گون که من^۳
 در میان پختگان عشق او خامم هنوز
 از خطا گفتم شبی موی^۴ ترا مشك ختن
 میزند هر لحظه تیغی زان^۵ بر اندامم هنوز
 نام من رفتست روزی بر لب جانان بسمو
 اهل دل را بوی جان می‌آید از نامم هنوز^۶
 پوتو روی ترا در^۷ خلوتم^۸ دید آفتاب
 می‌رود چون سایه هر دم^۹ بر در و بامم هنوز
 در ازل دادست ما را ساقی لعل لب‌ت^{۱۰}
 جرعه^{۱۱} جامی که من مدهوش^{۱۱} آن جامم هنوز

۱ ادیب برومند و فرود: جام وصلت.

۲ افشار: از سر سودای تو؛ فرود: زلفین او.

۳ ادیب برومند و قزوینی: ساقیا يك جرعه زان آب آتشگون که من؛ افشار: ساقیا يك جام ده زان آب آتشرو که من؛ فرود: ساقیا يك جرعه ده...؛ ستایشگر: ساقیا يك جرعه از آب گلگون ده که من.

۴ قزوینی: زلف؛ فرود: شب موی.

۵ ستایشگر، ادیب برومند و قزوینی: تیغی مو؛ انجوی: تیری مو؛ فرود: میزند هر لحظه تیغ کین. ایاصوفیه: می هر لحظه تیغی مو.

۶ افشار: اهل دل یابند بوی جانت از نامم هنوز.

۷ قزوینی و ادیب برومند: پرتو روی تو تا در؛ افشار: پرتو روی شما در.

۸ ایاصوفیه: خلوتش.

۹ فرود: می‌فتد هر دم چو سایه؛ ایاصوفیه: می‌دود هر دم چو سایه.

۱۰ ایاصوفیه: در ازل دادست ساقی آن لب لعلت مرا.

۱۱ ادیب برومند: سرگرم.

ای که گفתי جان بده تا باشدت آرام دل^{۱۲}
 جان بغمهایش^{۱۳} سپردم نیست آرامم هنوز
 در قلم آورد حافظ قصه لعل لب^{۱۴}
 آب حیوان میرو^{۱۵} هر دم ز اقلامم هنوز

۱۲ قزوینی: آرام جان.

۱۳ فرود: یغمایت؛ انجوی: یغمایش؛ ستایشگر: پیغماش.

۱۴ قزوینی: افشار و انجوی: لبش؛ ستایشگر: نوش لب.

۱۵ فرود: می چکد.

۷

حال خونین دلان که گوید باز
 در فلك خون خم^۱ که جوید باز
 شرمش از چشم می پرستان باد
 نرگس مست اگر بروید باز
 هر که^۲ چون لاله کاسه گردان شد
 زین جفا رخ بخون بشوید باز
 بس که در پرده چنگ گفت سخن
 ببرش موی^۳ تا نموید باز
 چون^۴ فلاتون خم نشین شراب
 سر این حکمت^۵ که گوید باز
 بگشاید^۶ دلم چو غنچه اگر
 ساغر لاله گون بیوید^۷ باز
 گرد بیت الحرام خم حافظ
 گرتواند^۸ بسر پیوید باز

۱ انجوی: خون جم؛ ایاصوفیه: وز فلك خون خم.

۲ موزه ملی دهلی: آنکه چون لاله کاسه گردان بود؛ افشار: مه که...

۳ ایاصوفیه و افشار: زلف.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و افشار و انجوی: جز فلاتون، و ظاهراً اصح همین است.

۵ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و افشار و انجوی: سر حکمت بما که.

۶ قزوینی و انجوی: نکشاید.

۷ قزوینی: ساغری از لبش نبوید؛ افشار: ساغری می دهی باز؛ ایاصوفیه: نبوید.

۸ قزوینی و انجوی: گر نمیرد.

۸

خیز و در کاسه زر آب طربناك انداز
 پیشتر زانك شود کاسه سر^۱ خاك انداز
 عاقبت منزل ما وادی خاموشانست
 حالیا غلغله در گنبد افلاك انداز
 بسر سبز تو ای سرو که چون^۲ خاك شوم
 ناز^۳ از سر بنه و سایه برین خاك انداز
 دل ما را که ز مار سر زلف تو بخت
 از لب خود بشفاخانه تریاك انداز
 ملك این مزرعه دانی که ثباتی نکند^۴
 آتشی از جگر جام بر^۵ املاك انداز
 غسل در اشك زدم کاهل طریقت گویند
 پاك شو اول و پس دیده برآن پاك^۶ انداز
 یارب آن^۷ زاهد خودبین که بجز عیب ندید
 دود آهیشت در آیینۀ ادراك انداز^۸
 چون گل از نکبت او جامه قبا کن حافظ
 وین قبا در ره آن قامت چالاك انداز^۹

۱ خانلری: کاسه زر؛ نسخه تاجیکستان: پیش از آن دم که شود....

۲ قزوینی: که گر؛ افشار: سرو اگر خاك شوم.

۳ ایاصوفیه: بازی.

۴ خانلری: ثنا می ندهد؛ قزوینی: ثباتی ندهد.

۵ موزه ملی دهلی و خانلری و انجوی: در املاك؛ ایاصوفیه: جگر خام در افلاك.

۶ خانلری: خاك؛ افشار: بدین پاك؛ نسخه ایاصوفیه این بیت را ندارد.

۷ ایاصوفیه: این.

۸ در چاپ خانلری این بیت نیست.

۹ در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ایاصوفیه و در چاپ قزوینی این غزل شامل بیت دیگری

هم هست:

دلم ربوده^۱ لولی وشیست شورانگیز
 دروغ وعده و قتال وضع و رنگ آمیز
 غلام آن کلماتم که آتش انگیزد
 نه آب سرد زند در سخن نه آتش تیز^۲
 فدای پیرهن چاک ماه رویان باد
 هزار جامه تقوی و خرقه پرهیز
 فرشته عشق نداند که چیست ای ساقی
 بخواه جام و گلابی بخاک آدم ریز
 مباح غره ببازوی خود که در خبرست
 هزار تعبیه حکم پادشاه انگیز^۳

→ چشم آلوده نظر از رخ جانان دورست
 ایاصوفیه:
 به رخ او نظر از آینه پاک انداز
 چشم آلوده نظر بر رخ جانان نه رواست

۱ قزوینی: رمیده.

۲ متن چاپ قزوینی این بیت را ندارد ولی در حاشیه آن افزوده شده است؛ ایاصوفیه: به آتش تیز؛ حاشیه چاپ قزوینی: بر آتش؛ مسعودی: در آتش.

۳ چنین است در نسخه تاجیکستان جز «پادشه» بجای «پادشاه»؛ نسخه قزوینی این بیت را ندارد؛ در نسخه موزه ملی دهلی و جامع نسخ حافظ این بیت باین صورت ضبط آمده است:

مباح غره ببازوی خود که در خبرست
 هزار تعبیه در حکم پادشاه انگیز
 ولی در نسخه جلالی نائینی بیت مذکور چنین نوشته شده است:
 مباح غره ببازوی خود که در خبرست
 هزار تعبیه پادشاه حکم انگیز
 و غالب نسخ خطی و چاپی که بنظر رسید فاقد این بیت می باشند. در نسخه خطی مسعود فرزند و نسخه دکتر امین ریاحی مورخ ۱۳۳۳ این بیت بدین صورت کتبت شده است:
 مباح غره ببازوی خود که هر ساعت
 هزار شعبده باز سپهر مکرآمیز
 ولی در نسخه خطی پرتو علوی باین عبارت ضبط گردیده است:
 مباح غره ببازوی خود که در خبرست
 هزار تعبیه با حکم پادشاه انگیز
 در نسخه مسعودی این بیت بدین صورت ثبت آمده است:
 مباح غره ببازوی خود که در غیب است
 هزار تعبیه در حکم پادشاه انگیز

فقیّر و خسته بدرگاہت آمدم رحمی^۴
 که جز ولای توام نیست هیچ دست‌آویز
 بیاکه هاتف میخانه دوش با من گفت
 که در مقام رضا باش و از^۵ قضا مگرین
 پیاله^۶ برکفتم بند تا سحرگه حشر
 بمی ز دل ببرم هول روز رستاخیز
 میان عاشق و معشوق هیچ حایل نیست^۷
 تو خود حجاب خودی حافظ از میان برخیز^۸

۴ نسخه اصل: زحمن.

۵ قزوینی: وز.

۶ ایاصوفیه: بیاو.

۷ ستایشگر: نقاب و پرده ندارد جمال دوست ولی.

۸ بیت زیرین نیز در چاپ قزوینی وجود دارد:

خیال خال تو با خود بخاک خواهم برد
 که تا زخال تو خاکم شود عبیر آمیز

* ۱۱

منم که دیده بدیدار دوست کردم باز
 چه شکر گویمت ای کارساز^۱ بنده نواز
 نیازمند بلاگو رخ از غبار مشوی
 که کیمیای مرادست خاک^۲ کوی نیاز
 بیک دو قطره که ایثار کردی ای دیده
 بسا که بر رخ دولت کنی کرشمه ناز^۳
 طهارت ارنه بخون جگر کند عاشق
 بقول مفتی عشقش درست نیست نماز
 غرض کرشمه حسنست ورنه حاجت نیست
 جمال دولت محمود را بزلف ایاز^۴
 زمشکلات طریقت عنان متاب ای دل
 که مرد راه^۵ نیندیشد از نشیب و فراز
 درین مقام مجازی بجز پیاله مجوی^۶
 درین سراچه بازیچه غیر عشق مبار
 من از نسیم سحرگه چه طرف بر بندم^۷
 چو^۸ سروراست درین باغ نیست محرم راز^۹

* این غزل در نسخه اساسی نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ افشار: کردگار.

۲ این کلمه در اصل بصورت «حال» نوشته شده است که با توجه به لفظ و معنی و ضبط عموم نسخ اصلاح گردید؛ ستایشگر: که آبروی مرادست....

۳ افشار، ستایشگر و جامع نسخ: کرشمه و ناز. این بیت در نسخه قزوینی نیست.

۴ این بیت در نسخه قزوینی، در غزلی دیگر است ولی در نسخه افشار، خانلری و برخی دیگر از نسخ دیده نمی‌شود.

۵ افشار: که مرد عشق.

۶ قزوینی، خانلری، جامع نسخ و ستایشگر: پیاله مگر.

۷ افشار، ادیب برومند، مسعودی، جامع نسخ و ستایشگر: من از نسیم سخن‌چین.

اگر چه حسن تواز^{۱۰} عشق غیر مستغنیست
 من آن نیم که ازین عشق بازی آیم باز^{۱۱}
 چه گویمت که زسوز درون چه می بینم
 ز اشک پرس حکایت که من نیم غماز^{۱۲}
 غزل سرایی ناهید صرفه نبرد
 در آن مقام که حافظ برآورد آواز^{۱۳}

→ ۸ افشار و ستایشگر: که.

۹ این بیت در نسخه قزوینی، خانلری و فرود نیامده است.

۱۰ افشار: حسن تو را.

۱۱ خانلری و ستایشگر: که از آن. این بیت در نسخه قزوینی در غزلی دیگر قرار دارد.

۱۲ این بیت در برخی از نسخ مانند افشار و فرود درین غزل دیده نمی شود؛ در نسخه قزوینی در غزلی دیگر جای دارد.

۱۳ در نسخه قزوینی جای این بیت که مقطع غزلست با مقطع غزل «هزار شکر که دیدم یکام خویش باز» عوض شده است.

۸

هزار شکر که دیدم بکام خویش باز
 ز روی صدق و صفا گشته با دلم دمساز
 روندگان طریقت ره بلا ورزند^۱
 رفیق عشق چه غم دارد از نشیب و فراز
 غم حبیب نهان به ز جست و جوی^۲ رقیب
 که نیست سینۀ ارباب کینه محرم راز
 چه فتنه بود که مشاطۀ قضا انگیخت
 که کرد نرگس شوخش^۳ سیه بصرمۀ ناز
 باین^۴ سپاس که مجلس منورست بتو
 گرت چو شمع جفایی^۵ رسد بسوز و بساز
 ملامتی که بروی من آمد از غم تو^۶
 ز اشک پرس حکایت که من نیم غماز^۷
 بنیم بوسه دعایی بخر ز اهل دلی
 که کید دشمنت از جان و جسم دارد باز^۸
 فکند ناله عشاق^۹ در عراق و حجاز
 نوای^{۱۰} بانگ غزلهای حافظ از شیراز^{۱۱} - ۱۲

۱ قزوینی و موزۀ ملی دهلی: سیرتند؛ افشار: مطابق متن.

۲ قزوینی: گفت و گوی؛ ضبط چاپ افشار و نسخه موزۀ ملی دهلی با متن یکسان است.

۳ قزوینی و موزۀ ملی دهلی: مستثنی؛ ایاصوفیه: شوخت.

۴ قزوینی و موزۀ ملی دهلی و افشار: بدین سپاس که مجلس منورست بدوست.

۵ ایاصوفیه: قفایی.

۶ چاپ قزوینی بجایش این مصراع را دارد: چه گویمت که زسوز درون چه می بینم؛ در

چاپ افشار این بیت مطابق با متن حاضر است اما در غزلی دیگر قرار دارد.

۷ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۸ و ۱۱ در چاپ قزوینی این دو بیت جزء غزل دیگری است اما در چاپ افشار و جامع

نسخ حافظ جزو همین غزل قرار داده شده است.

۹ قزوینی و موزۀ ملی دهلی:

۹

ای صبا گر بگذری بر ساحل رود ارس
 بوسه زن برخاک آن وادی و مشکین کن نفس
 منزل سلمی که بادش هر دم از ما صد سلام
 پر صدای ساریانان بینی و بانگ جرس
 محمل جانان ببوس آنکه بزاری عرضه دار
 کز فراق سوختم ای مهربان فریادرس^۱
 من که قول ناصحانرا خواندمی قول رباب
 گوشمالی دیدم از هجران که اینم پند بس
 عشرت شبگیر کن بی ترس کاندر مہد عشق^۲
 شب روانرا آشنایی هست با میر عسس
 پادشاهی^۳ کار بازی نیست ای دل سرباز
 ورنه گوی عشق نتوان زد بچوگان هوس

→ فکند زمزمه عشق در عراق و حجاز
 قزوینی: غزل سرایی ناهید صرفه نبرد
 نوای بانگ غزلهای حافظ شیراز
 در آن مقام که حافظ برآورد آواز
 ایاصوفیه:

فکند زمزمه عشق در حجاز و عراق
 ۱۵ در نسخه حاضر هنگام اضافه کردن کلمات مختوم به مصوت در بیشتر واژه های عربی
 و گاهی در کلمات فارسی بجای «ی»، کسره اضافه قرار داده شده است مانند: «نوا بانگ».
 ۱۱ این غزل در نسخه جلالی نائینی دارای ۱۵ بیت و در نسخه قزوینی و پثرمان و انجوی
 و قدسی ۹ و در چاپ انتشار و نسخه موزه ملی دهلی ۷ بیت می باشد.

۱ افشار: منزل جانان بیرس... کز فراق سوختیم...؛ ایاصوفیه: کز فراق سوختیم.....
 ۲ قزوینی: می نوش اندر راه عشق؛ افشار: بی ترس کاندر شهر عشق؛ موزه ملی دهلی و
 جلالی نائینی: بی ترس کاندر راه عشق؛ انجوی: می نوش کاندر راه عشق؛ ایاصوفیه: بی ترس
 کاندر شهر عشق.
 ۳ قزوینی و قدسی و انجوی: عشقبازی، اما این کلمه در نسخه موزه ملی دهلی و نسخه
 جلالی نائینی با ضبط متن حاضر یکسانست.
 ۴ قزوینی: زانکه.

دل بر غبت می سپارد جان بچشم مست یار^۶
 گرچه هشیاران ندادند اختیار خود بکس
 طوطیان بر^۷ شکرستان کامرانی میکنند
 وز تحسر^۸ دست پر سر میزند مسکین مگس
 نام حافظ گر بر آید پر زبان کلك دوست^۹
 از جناب حضرت شاهم بسست این ملتمس^{۱۰}

۵ اصل: «بغیبت» که موافق لفظ و معنی و ضبط سایر نسخ اصلاح شده است؛ افشار و ایاصوفیه: دل بر غبت می سپارد جان بدست چشم یار.

۶ اصل: «او» و بر اساس نسخه ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و... اصلاح شده است.

۷ ایاصوفیه، قزوینی، ادیب برومند و بعضی از نسخ دیگر: در.

۸ موزه ملی دهلی: تحیر.

۹ اصل: «تو» که موافق سایر نسخه ها تصحیح گردیده است.

۱۰ ظاهراً حافظ این غزل را هنگام لشکرکشی شاه شجاع به آذربایجان سروده است.

*۸

جانا ترا که گفت که احوال ما می‌رس
 بیگانه گرد و قصهٔ هیچ آشنا می‌رس^۱
 ز آنجا که لطف شامل^۲ و خلق کریم تست
 جرم نکرده عفو کن و ماجر را می‌رس
 هیچ آگهی ز عالم درویشیش نبود
 آنکس که باتو گفت که درویش را می‌رس
 از دلق پوش^۳ صومعه نقد طلب مجوی
 یعنی ز مفلسان سخن کیمیا^۴ می‌رس
 خواهی که روشنت شود احوال درد عشق^۵
 از شمع^۶ پرس قصه ز باد هیوا می‌رس
 در دفتر حدیث جهان^۷ باب عشق نیست
 ای دل بدرد خو کن و نام دوا^۸ می‌رس
 ما قصهٔ سکندر و دارا نخوانده‌ایم
 از ما بجز حکایت مهر و وفا می‌رس

* این غزل در نسخهٔ قزوینی نیست ولی در چاپ خانلری و نسخهٔ ایاصوفیه و برخی دیگر از نسخ موجود است.

۱ افشار: حال شکستگان کمند بلا می‌رس.

۲ خانلری: ساحل.

۳ موزه ملی دهلی: از زاهدان.

۴ موزه ملی دهلی: صفت کیمیا.

۵ افشار: من ذوق سوز عشق تو دائم نه مدعی؛ جامع نسخ: خواهی که روشنت شود احوال سوز من؛ ایاصوفیه: اسرار درد عشق.

قدسی:

خواهی که روشنت شود احوال سرعشق از شمع پرس قصه زباد صبا می‌رس

۶ ایاصوفیه: تیغ.

۷ موزه ملی دهلی و خانلری: طبیب خرد. ایاصوفیه: طبیب جهان.

۸ ایاصوفیه: نام از دوا.

حافظ رسید موسم گل معرفت مگوی
دریاب وقت را و ز چون و چرا مپرس^۹

۹ ایاصوفیه و افشار: دریاب نقد وقت و؛ خانلری: دریاب وقت را زچون و چرا مپرس؛ موزه ملی دهلی: دریاب نقد عمر و زچون و چرا مپرس.
در چاپ افشار این بیت نیز آمده است:
یاران شهر خویش و غلامان خود مجوی
بیکانه کرد و قصه هیچ آشنا مپرس

۸

دارم از زلف سیاهت^۱ گله چندانک میپرس
 که چنان زو^۲ شده ام بی سروسامان که میپرس
 کس بامید وفا ترك دل و دین مکناد
 که چنانم من ازین کرده پشیمان که میپرس
 یکی جرعه که آزارکشش در پی نیست
 زحمتی میکشم از مردم نادان که میپرس
 زاهد از ما سلامت بگذر کین می لعل
 دل و دین می برد از دست بد انسان که میپرس
 گوشه گیری^۳ و سلامت هوسم بود ولی
 شیوه^۴ میکند آن نرگس فتان که میپرس
 گفت و گوهاست درین راه که جان بگذارد
 هر کسی عربده^۵ این که مبین آن که میپرس
 گفتم از گوی فلك صورت حالی پرسم
 گفت آن میکشم اندر^۶ خم چوگان که میپرس
 گفتمش زلف بخون که کشیدی^۷ گفتا
 حافظ^۷ این قصه درازست بقرآن که میپرس

۱ ایاصوفیه: سیاهش.

۲ ایاصوفیه: که از آن سان.

۳ قزوینی: پارسایی؛ افشار: مطابق متن.

۴ در نسخه اصل محوشده و از روی نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی متن تکمیل گردیده است.

۵ ایاصوفیه: از.

۶ ایاصوفیه: شکستی؛ قزوینی و افشار و موزه ملی دهلی: شکستی.

۷ ایاصوفیه: حافظا.

۷

درد عشقی کشیده‌ام که می‌پرس
 زهر^۱ هجری چشیده‌ام که می‌پرس
 گشته‌ام در جهان و آخر کار
 دلبری برگزیده‌ام که می‌پرس
 آنچنان در هوای خاک درش
 می‌رود آب دیده‌ام که می‌پرس
 من بگوش خود از دهانش دوش
 سخنانی شنیده‌ام که می‌پرس
 سوی من لب چه می‌گزی که مگو^۲
 لب لعلی گزیده‌ام که می‌پرس
 بی‌تو در کلبه گدایی خویش
 رنج‌هایی کشیده‌ام که می‌پرس
 همچو حافظ غریب در ره عشق
 بمقامی رسیده‌ام که می‌پرس

۱ ایاصوفیه: درد.

۲ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: مگوی.

۸

دلا رفیق سفر بخت نیکخواهت بس
 نسیم روضه شیراز پیک راهت بس
 دگر ز منزل جانان سفر^۱ مکن درویش
 که سیر معنوی و کنج خانقاهت بس
 هوای مسکن مألوف و عهد یار قدیم
 ز رهروان سفر کرده عذر خواهت بس
 وگر کمین بگشاید غمی ز گوشه دل
 حریم درگه پیر مغان پناهت بس
 بصدر مصطفیٰ بنشین و ساغر می نوش^۲
 که این قدر ز جهان کسب مال و جاهت بس
 فلک^۳ بمردم نادان دهد زمام مراد
 تو اهل فضلی و دانش همین گناهت بس^۴
 بمنّت دو جهان^۵ خومکن که در دو جهان
 رضای ایزد و انعام پادشاهت بس
 بهیچ ورد دگر نیست حاجتی^۶ حافظ
 دعای نیم شب و ورد^۷ صبحگاهت بس^۸

۱ موزه ملی دهلی: گذر.

۲ خانلری: ساغری می نوش؛ موزه ملی دهلی: جرعه می نوش؛ افشار: بصدر می کده بنشین و ساغری می نوش.

۳ اصل: «قدر» و براساس سایر نسخ و توجه به معنی تصحیح گردیده است.

۴ خانلری: زمان.

۵ موزه ملی دهلی و انجوی: تو اهل دانش و فضلی.

۶ موزه ملی دهلی، افشار، قزوینی و خانلری: بمنّت دگران.

۷ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری: حاجت ای.

۸ ایاصوفیه، قزوینی و خانلری: درس.

۹ در چاپ قزوینی و خانلری و نسخه ایاصوفیه این غزل دارای نه بیت است، و بیت زیر ←

۸

گل عذاری ز گلستان جهان ما را بس
 در چمن سایه آن سرو چمان^۱ ما را بس
 قصر فردوس پیاداش عمل می بخشند
 ماکه رندیم و گدا دیر مغان ما را بس
 بنشین بر لب جوی و گذر عمر ببین
 وین^۲ اشارت ز جهان گذران ما را بس
 نقد بازار جهان بنگر و آزار جهان
 گر شمارا نه بس این سود وزیان ما را بس
 من و هم صحبتی اهل ریا دورم باد
 از گرانان جهان رطل گران ما را بس
 یار با ماست چه حاجت که زیادت طلبیم
 دولت صحبت این^۳ مونس جان ما را بس
 از در خویش خدایا^۴ بیمه شتم مفرست
 که سرکوی تو از کون و مکان ما را بس
 حافظ از مشرب قسمت گله بی انصافیست^۵
 طبع چون آب و غزلهای روان ما را بس

→ که در متن حاضر نیست از چاپ خانلری ذیلا درج می شود:

زیادتی مطلب کنار بر خود آسان کن
 قزوینی: صراحی می لعل و بتی چوماخت بس؛ موزه ملی دهلی: شیشه می لعل... ایاصوفیه:
 که شیشه می لعل و بتی چو.....

۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: زین چمن سایه آن سرو روان؛ ایاصوفیه: زین چمن...؛
 افشار: برابر متن.

۲ قزوینی: کاین؛ موزه ملی دهلی و افشار: این.

۳ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و انجوی: آن.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و انجوی: از درخویش خدارا؛ موزه ملی دهلی: از درخویش خدایا؛
 افشار: از سرکوی خدارا.

۵ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی: ناانصافیست؛ افشار: مطابق متن.

اگر رفیق شفیقی درست پیمان باش
 حریف حجره^۱ و گرمابه و گلستان باش
 شکنج زلف پریشان بدست باد مده
 مگو که خاطر عشاق گو پریشان باش
 رموز^۲ عشق نوازی نه کار هر مرغیست
 بیا و همراه^۳ این بلبل غزلخوان باش
 طریق خدمت و آیین بندگی کردن
 خدایرا تو رهاکن بیا^۴ و سلطان باش
 تو شمع انجمنی یک زبان و یک دل شو
 خیال و کوشش^۵ پروانه بین و خندان باش
 گرت هواست که باخضر همنشین باشی^۶
 نهان ز چشم سکندر چو آب حیوان باش
 کمال دلبری و حسن در نظر بازیست
 بشیوه نظر از نادران^۷ دوران باش
 دگر بصید حرم تیغ برمکش زنهار
 وز آنچه^۸ با دل ما کرده پشیمان باش

۱ قزوینی: خانه؛ ایاصوفیه: رفیق چهره.

۲ ایاصوفیه: ادیب برومند، قزوینی: موزه ملی دهلی و انجوی: زبور؛ جامع: نسخ و قدسی: مطابق متن.

۳ اصل: «همراه».

۴ ایاصوفیه: ادیب برومند، موزه ملی دهلی و قزوینی: بیا و نوکل...؛ ستایشگر: بیا و نوکل این بلبل خوش الحان باش؛ نسخه تاجیکستان: بیا و بلبل این نوکل....

۵ فرود، جلالی نائینی، قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: خدایرا که رها کن بما و؛ ایاصوفیه: خدایرا که...

۶ ستایشگر: خیال کوشش.

۷ ادیب برومند و افشار: همنفس گردی؛ ایاصوفیه: گر هواست...

۸ فرود و ستایشگر: ناظران.

۹ قزوینی: وز آن که.

مرنج حافظ و از دلبران حافظ مجوی^{۱۰}
ترا که گفت که در روی خوب حیران باش

۱۰ ایاصوفیه، قزوینی و قدسی، افشار، انجوی، موزه ملی دهلی، فرود، ادیب برومند و ستایشگر: «خمش حافظ و از جور یار ناله مکن»؛ حرف آخر کلمه «حافظ» در اصل نقطه ندارد؛ نسخه جلالی نائینی: خمش حافظ و از دلبران حافظ مجوی.

۷

ای همه شکل تو مطبوع و همه جای تو خوش
 دلم از عشوه^۱ یا قوت^۱ شکر خای تو خوش
 همچو گلبرگ^۲ طری بود^۲ وجود تو لطیف
 همچو سرو چمن خلد سراپای تو خوش
 شیوه و ناز^۳ تو شیرین خط و خال تو ملیح
 چشم و ابروی تو زیبا^۴ قد و بالای تو خوش
 در ره عشق ز سیلاب فنا^۵ نیست گذار
 کرده ام خاطر خود را بتمشای^۶ تو خوش
 هم گلستان خیالم همه پر نقش جمال^۷
 هم مشام دلم از زلف سمن سای تو خوش
 در بیابان طلب گرچه ز هر سو خطرست^۸
 می رود حافظ بی دل بتولای^۹ تو خوش
 پیش چشم تو بمیرم^{۱۰} که بدان^{۱۱} بیماری
 میکند درد مرا از رخ زیبای تو خوش

۱ موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: شیرین.

۲ چنین است در نسخه ایاصوفیه و چاپ خانلری و افشار؛ قزوینی و موزه ملی دهلی: هست.

۳ افشار: شیوه ناز.

۴ ایاصوفیه: شیرین.

۵ قزوینی: عشق که از سیل بلا؛ افشار: زسیلاب بلا؛ خانلری: سیلاب فنا؛ موزه ملی دهلی: در ره عشق تو کز سیل...

۶ قزوینی: بتمنای، افشار و ایاصوفیه: بتولای.

۷ قزوینی و خانلری: نقش و نگار؛ ایاصوفیه: خیالم ز تو پر نقش و نگار.

۸ ایاصوفیه و خانلری: خطرست.

۹ موزه ملی دهلی: بتمنای.

۱۰ قزوینی: شکر چشم تو چکوم؛ افشار و خانلری: مطابق متن؛ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.

۱۱ خانلری: بدین.

۶

بازای و دل تنگ مرا مونس جان باش
 وین سوخته را محرم اسرار نهان باش
 ز آن باده که در مصطفی^۱ عشق فروشند
 ما را دوسه ساغر بده و گو رمضان باش
 در خرقة چو آتش زدی ای عارف سالک^۲
 جهدی کن و سر حلقه رندان جهان باش
 دلدار^۳ که گفتا بتوام دل نگرانست
 گو می رسم اینک^۴ بسلامت نگران باش
 تا بر دلش از غصه^۵ غباری ننشیند
 ای سیل سرشک از عقب نامه روان باش
 حافظ که هوس میکندش^۶ جام جهان بین
 گو در نظر آصف جمشید مکان باش^۷

۱ ستایشگر، قزوینی، افشار و انجوی: میکده؛ فرود: مصطفی عشق فروشند ما را دوسه ساغر بچشان گو رمضان باش.

۲ ستایشگر: سالک عارف؛ جلالی نائینی: عاشق سالک؛ ایاصوفیه و فرهاد: ای عارف عاشق.

۳ موزه ملی دهلی: آن یار.

۴ افشار: اکنون.

۵ ایاصوفیه: تا بردل از آن غصه.

۶ ستایشگر: میکند.

۷ این غزل در چاپ قزوینی و نسخه ایاصوفیه، ستایشگر، نسخه فرود، ادیب برومند و موزه ملی دهلی و فرهاد شامل بیت دیگری هم هست:

خون شد دلم از حسرت آن لعل روان بخش ای درج محبت بهمان مهر و نشان باش

۸

باغبان گر پنج‌روزی صحبت گل بایدهش
 بر جفای خار هجران صبر بلبل بایدهش
 ای دل از بند سر زلف ار پریشانی منال^۱
 مرغ زیرک چون بدام افتد تحمل بایدهش
 باچنین زلف و رخس یادا نظر بازی حرام^۲
 هرکه روی یاسمین و جعد^۳ سنبل بایدهش
 رند عالم سوز را با مصلحت بینی چه کار
 کار ملکست آنک تدبیر و تأمل بایدهش
 تکیه بر تقوی و دانش در طریقت کافر است
 راهرو گر صد هنر دارد توکل بایدهش
 بارها^۴ زان نرگس ترکانه اش^۵ باید کشید
 این دل شوریده تا آن جعد کاکل بایدهش^۶
 ساقیا در گردش ساغر تعلل تا بچند^۷
 دور چون با عاشقان افتد تسلسل بایدهش^۸
 کیست حافظ تا ننوشد^۹ باده بی‌آواز رود^{۱۰}
 عاشق مسکین چرا چندین تحمل^{۱۱} بایدهش

۱ ایاصوفیه، ستایشگر، ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی دهلی و خانلری: ای دل اندر بند زلفش از پریشانی منال.

۲ انجوی: با چنین زلف و رخس بادل نظر بازی حرام.

۳ ستایشگر و فرود: روی یاسمین یا جعد.

۴ خانلری: تکیه بردنی و دانش؛ افشار: تکیه بر تقوی و دانش در حقیقت.

۵ فرود، ادیب برومند و قزوینی: نازها؛ موزه ملی دهلی: نازها زان غمز.

۶ فرهاد، قزوینی، خانلری و انجوی: مستانه اش.

۷ خانلری: این دل شوریده را تا آن جعد و سنبل بایدهش؛ ایاصوفیه: جعد سنبل بایدهش.

۸ ادیب برومند، فرود، موزه ملی دهلی و ستایشگر: تعلل تا بکی.

۹ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۱۰ خانلری: بنوشد.

۷

ببرد از من قرار و طاقت و هوش
 بت سنگین دل سیمین بناگوش^۱
 نگاری چابکی شنگی پری^۲وش
 حریفی^۳ مهوشی ترکی قبا پوش
 زتاب آتش سودای^۴ عشقش
 بسان دیگک دایم^۵ میزنم جوش^۶
 چو پیراهن شوم آسوده خاطر
 گرش همچون قبا گیرم در آغوش
 اگر پوسیده گردد استخوانم
 نگردد مهرش^۷ از جانم فراموش
 دل و دینم دل و دینم ببر دست
 برو دوشش برو دوشش برو دوش
 دوای تو دوای تست حافظ
 لب نوشش لب نوشش لب نوش

۱۱- ستایشگر: آواز نی؛ ادیب برومند: آواز چنگ.
 ۱۲ قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی و انجوی: تجمّل؛ افشار: عاشقی مسکین چرا چندین
 تحمل بآیدش.

۱ ایاصوفیه (در یکجا) و فرهاد: بتی شیرین لبی سیمین بناگوش؛ ایاصوفیه (در جای
 دیگر): بت شیرین لب سیمین بناگوش.

۲ فرهاد، قزوینی و افشار: کله دار؛ ستایشگر: حوری پریوش؛ ادیب برومند: شوخی
 پریوش؛ فرود: نگار چابک شیک پریوش.

۳ فرهاد، قزوینی و ستایشگر: ظریفی؛ افشار: حریف مهوش ترک قباپوش؛ فرود: ظریف
 مهوش.

۴ فرهاد: سودای عشقت؛ موزه ملی دهلی: زتاب آتش سوزان؛ ستایشگر و جلالی نائینی:
 ز سوز آتش سودای.

۵ فرهاد: بسان دیگک دایم میزنند جوش.

۶ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۷ فرود، قزوینی و افشار: مهرت.

۷

بدور لاله قدح گیر و بی‌ریا می‌باش
 بی‌وی گل نفسی همدم صبا می‌باش
 گرت هواست که چون جم بسرغیب رسی^۱
 بیا و همدم جام جهان‌نما^۲ می‌باش
 چو پیر سالک عشقت بمی‌حوالت کرد^۳
 بنوش و منتظر رحمت خدا می‌باش
 نگویمت که همه ساله^۴ می‌پرستی کن
 سه‌ماه می‌خور و نه‌ماه^۵ پارسا می‌باش
 چو غنچه گرچه فرو بستگیست کار جهان
 تو همچو باد بهاری گره‌گشا می‌باش
 وفا مجوی زکس ور سخن نمی‌شنوی^۶
 به‌رزه طالب سیمرخ و کیمیا می‌باش
 مرید طاعت بیگانگان مشو حافظ
 ولی معاشر رندان آشنا^۷ می‌باش

۱ خانلری: غم...؛ افشار: که با خضر همنشین کردی. در نسخه ایاصوفیه کلمه «که» افتاده است.

۲ خانلری: جهانما؛ ستایشگر: مدام همدم جام جهان‌نما؛ ادیب برومند: تو نیز همدم جام جهان‌نما می‌باش؛ فرهاد: تو یار همدم جام جهان‌نما می‌باش.

۳ ایاصوفیه، فرود، قزوینی، ستایشگر و افشار: حواله کند؛ خانلری: چو در ممالك غیبت بمی‌حواله کنند.

۴ فرهاد و ستایشگر: همه سال.

۵ ایاصوفیه: دو ماه می‌خور و ده ماه.

۶ موزه ملی دهلی: زکیتی وگر سخن نمی‌شنوی؛ افشار: زکیتی وگر نمی‌شنوی.

۷ فرود، ادیب برومند، قزوینی و ستایشگر: پارسا.

۸

چو بر شکست صبا زلف عنبر افشانش
 بهر شکسته که بگذشت^۱ تازه شد جاناش
 کجاست هم نفسی تا که شرح غصه^۲ دهم^۳
 که دل چه میکشد از روزگار هجرانش
 نسیم صبح سعادت که نامه^۴ برد بدوست
 زخون دیده^۵ ما بود مهر عنوانش^۶
 زمانه از ورق گل مثال روی تو ساخت^۷
 ولی ز شرم^۸ تو در غنچه کرد پنهانش
 تو خسته و نشد این عشق را^۹ کرانه پدید
 تبارک الله ازین ره که نیست پایانش
 جمال کعبه مگر عذر ره روان خواهد
 که جان زنده دلان سوخت در بیابانش
 بدین شکسته^{۱۰} بیت الحزن که می آرد^{۱۱}
 نشان یوسف^{۱۲} دل از چه زنخدانش

۱ جامع نسخ، فرهاد، قزوینی و افشار: پیوست.

۲ این کلمه در نسخه اصل افتاده است و از نسخه خطی ستایشگر، ادیب برومند، فرود و فرهاد و جلالی نائینی و چاپ افشار که عیناً یا متن برابر است انتخاب آورده شده است.
 ۳ نسخه اصل: دهد؛ قزوینی و موزه ملی دهلی و انجوی: بشرح عرضه دهم؛ نسخه بدل جامع نسخ: شرح قصه دهم.

۴ ادیب برومند، جامع نسخ و افشار: وفانامه؛ ستایشگر: برید صبح وفانامه که.

۵ قزوینی و موزه ملی دهلی این بیت را ندارد؛ فرود: مهر بود عنوانش؛ ادیب برومند: مهر و عنوانش.

۶ قزوینی: بست.

۷ نسخه اصل: شرم روی تو، که برای اصلاح وزن کلمه: «روی» حذف گردید.

۸ ادیب برومند، قزوینی و موزه ملی دهلی: تو خفته و نشد عشق را؛ ستایشگر: تو خسته و نشد عشق را؛ انجوی: بسی شدیم و نشد عشق را. ظاهر آ کلمه «این» در متن زاید است.

۹ اصل: «بدین سفینه نشد عشق را کرانه پدید» که با توجه به معنی بیت و ضبط عموم نسخی که بنظر رسید اصلاح گردیده است.

۱۰ فرهاد، ادیب برومند و فرود: یوسف جان.

بگیرم آن سر زلف و بدست خواجه دهم
که کشت حافظ مسکین^{۱۱} بمکرو دستانش ۱۲ - ۱۳

۱۱ قزوینی: حافظ بیدل.

۱۲ افشار، ستایشگر و موزۀ ملی دهلی: که داد من بستاند ز مکر و دستانش.

فرود:

بگیر زلفش و با پادشه بگو حافظ
جامع نسخ: که داد من بستاند ز مکر و دستانش.

۱۳ علاوه بر ابیات فوق دو بیت دیگر هم در نسخه ستایشگر مضبوط است:

دل که مهر تو از غیر در نهان میداشت
ببین که دیده کند فاش پیش یارانش
تلاوتی که بصبح و بشام حافظ راست
رسد بسرحد غفران ز وقف غفرانش

۷

خوشا شیراز و وضع^۱ بی مثالش
 خداوندا نگهدار از زوالش
 ز رکناباد ماصد لوحش الله
 که عمر^۲ خضر می بخشد زلالش
 میان جعفر آباد و مصلی
 عبیر آمیز^۳ می آید شمالش
 بشیراز آی و فیض روح قدسی
 بخواه^۴ از مردم صاحب کمالش
 که نام قنبد مصری برد آنجا^۵
 که شیرینان ندادند^۶ انفعالش
 گر آن شیرین پسر خونم بریزد
 دلا چون شیر مادر کن حلالش^۷
 چرا حافظ چو می ترسیدی از هجر
 نکردی شکر ایام وصالش^۸

۱ خانلری: شیراز وضع.

۲ افشار: روح.

۳ ایاصوفیه (در یکجا) و افشار: صبا آمیز.

۴ قزوینی و موزه ملی دهلی و انجوی: بجوی.

۵ خانلری و موزه ملی دهلی: اینجا؛ ایاصوفیه: کی آمد شکر مصری بشیراز.

۶ ایاصوفیه (در یکجا): ندارند.

۷ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۸ این غزل در نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی و نسخه خطی موزه ملی دهلی و انجوی

دارای ۹ بیت است و دو بیت دیگر آن چنین است:

چه داری آگهی چونست حالش

صبا زان لولی شنگول سرمست

که دارم خلوتی خوش با خیالش

مکن از خواب بیدارم خدا را

که دارم عشرتی خوش باخیالش.

ایاصوفیه: مکن بیدار ازین خوابم خدارا

در عهد پادشاه خطابخش جرم پوش
حافظ پیاله کش شد و مفتی قرا به نوش^۱
صوفی ز کنج صومعه با پای خم نشست
تا دید^۲ محتسب که سبو می کشید دوش^۳
احوال شیخ و قاضی و شرب الیهودشان
کردم سؤال صبحدم از پیر می فروش
گفتا نه گفتنیست سخن گرچه محرمی
درکش زبان و پرده نگهدار و می بنوش
ساقی بهار میرسد و وجه می نماند
فکری بکن که خون دل آمد زمی^۴ بجوش
عشقست و مفلسی و جوانی و نوبهار
عذرم ببین^۵ و جرم بذیل کرم بیوش
ای پادشاه صورت و معنی که مثل تو
نادیده هیچ دیده و نشنیده هیچ گوش
تا چند همچو شمع زبان آوری کنی
پروانه مراد رسید ای محب خموش

۱ قزوینی و انجوی و قدسی: حافظ قرا به کش شد و مفتی پیاله نوش؛ جلالی نائینی: قاضی قرا به کش شد و مفتی پیاله نوش؛ موزه ملی دهلی: مفتی قرا به کش شد و حافظ پیاله نوش؛ نسخه بدل جامع نسخ: زاهد قرا به کش شد و صوفی پیاله نوش.

۲ حرف دال در اصل محو گردیده است.

۳ اصل: «صبحی کشید دوش» که با در نظر گرفتن معنای بیت و ضبط همه نسخه های خطی و چاپی که بنظر رسید اصلاح گردیده است. قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، جلالی نائینی، قدسی، پژمان و پرتو: سبو می کشد بدوش.

۴ قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی و جلالی نائینی: زغم؛ پرتو: چه می بجوش.

۵ جامع نسخ و قزوینی: پذیر.

چندانك چرخ^۶ خرقه ازرق كند قبول
بخت جوانت از فلك پير ژنده پوش

۸

دلم رمیده شد و غافلَم من درویش
 که آن شکاری سرگشته را چه آمد^۱ پیش
 چو بید بر سر ایمان خویش می لرزم^۲
 که دل بدست کمان ابرویست^۳ کافر کیش
 ز آستین طبیبان هزار خون^۴ بچکد
 گرم بتجربه دستی نهند بر دل ریش
 بکنج^۵ میکده گریان و سرفکنده شوم^۶
 چرا که شرم همی آیدم^۷ ز حاصل خویش
 نه عمر خضر^۸ بماند نه ملک اسکندر
 نزاع بر سر دنیای دون^۹ مکن درویش
 بنازم آن مژده شوخ عافیت کش را
 که موج میزندش آب نوش در^{۱۰} سرنیش
 تو بنده گله از دوستان مکن حافظ^{۱۱}
 که شرط بنده^{۱۲} نباشد شکایت از کم و بیش^{۱۳}

۱ خانلری: چه آید پیش. در نسخه فرود: جای مصراع دوم در ابیات اول و دوم با هم عوض شده است؛ نسخه بدل جامع نسخ: که آن کبوتر....

۲ ایاصوفیه: ایمان خود همی لرزم. ۳ ایاصوفیه: کمان ابرویست.

۴ نسخه اصل: قطره خون؛ و چون کلمه «قطره» مخل وزن بیت بود حذف گردید.

۵ ایاصوفیه، فرود، قزوینی، ستایشگر، افشار و موزه ملی دهلی: بکوی میکده؛ فرهاد: بکوی میکده گریان و سرفکنده شویم.

۶ ایاصوفیه، فرود، قزوینی و افشار و موزه ملی دهلی: روم.

۷ خانلری: همی آمدم؛ افشار: آیدم ز کرده خویش. ۸ ستایشگر: عمر نوح.

۹ خانلری: دنیا دون؛ قزوینی و ستایشگر: دنیای دون؛ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۱۰ فرهاد و ستایشگر: نوش از؛ قزوینی: نوش بر. چاپ خانلری و نسخه فرود این بیت را ندارد.

۱۱ افشار، انجوی و جلالی نائینی: گله از پادشه مکن حافظ؛ ستایشگر: مکن یارا؛ نسخه بدل جامع نسخ: مکن زنبهار.

۱۲ فرهاد، ستایشگر و خانلری: شرط عشق.

۱۳ نسخه ایاصوفیه و قزوینی این بیت را ندارد اما در برخی از نسخ دیگر خطی و نجایی و از جمله در چاپ خانلری، قدسی، انجوی، افشار و جامع نسخ حافظ موجود است.

بآن گهر^{۱۴} نرسد دست هر گدا حافظ
خزانة^{۱۵} بکف آور ز گنج قارون بیش^{۱۶}

۱۴ ایاصوفیه، فرود، ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و قدسی: بدان کمر.
 ۱۵ ایاصوفیه: خزینة.
 ۱۶ این بیت هم در چاپ خانلری نیست، اما در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر و
 نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی این غزل بیت دیگری نیز با اندک اختلاف دارد:
 خیال حوصله بحر می‌یزد هیسات چهاست در سر این قطره محال اندیش
 نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، فرود، ادیب برومند و ستایشگر: خیال حوصله بحر
 می‌یزم هیسات.

دوش پنهان گفت با ما^۱ کاردانی تیزهوش
از^۲ شما پنهان نشاید کرد سر می فروش
گفت آسان گیر بر خود کارها کز روی طبع
سخت می گیرد^۳ جهان بر مردمان سخت کوش
وانگهم^۴ در داد جامی کز فروغش بر فلک^۵
زهره در^۶ رقص آمد و بر بطرزان میگفت نوش
بادل خونین لب خندان بیاور همچو جام
نی گرت زخمی رسد آیی چونی^۷ اندر خروش
تا نگریدی آشنا از^۸ پرده رمزی نشنوی
گوش نامحرم نباشد جای پیغام سروش
گوش کن پندای پسر وز بهر دنیا غم مخور
گفتمت چون در حدیثی گرتوانی داشت گوش^۹
در حریم^{۱۰} عشق نتوان زد دم^{۱۱} از گفت و شنید
گرچه^{۱۲} آنجا جمله اعضا چشم باید بود و گوش

۱ قزوینی، ستایشگر، ادیب برومند، جلالی نائینی و موزه ملی دهلی: دوش با من گفت پنهان؛ ایاصوفیه: دوش پنهان گفت با من.

۲ قزوینی: وز شما پنهان نشاید کرد...؛ موزه ملی دهلی و انجری: وز شما پنهان نشاید داشت راز می فروش؛ ادیب برومند، جلالی نائینی و ستایشگر: کز شما؛ ایاصوفیه: کز شما پوشیده نبود راز پیر می فروش.

۳ قزوینی: می گردد.

۴ موزه ملی دهلی: و آنکس؛ جلالی نائینی: وانگهم در داد جامی کز فروغش در فلک زهره در رقص...

۵ ایاصوفیه: نه فلک. ۶ اصل: «بر» ایاصوفیه و سایر نسخ در دسترس: در رقص.

۷ چنین است در جامع نسخ حافظ؛ قزوینی و موزه ملی دهلی و قدسی و انجری: چنک؛ ادیب برومند: چون چنک آیی در خروش.

۸ ایاصوفیه، جلالی نائینی، ستایشگر و قزوینی: زین؛ ادیب برومند: زین قصه.

۹ قزوینی: گرتوانی داشت هوش؛ ادیب برومند: دارکوش.

۱۰ قسمتی ازین دو کلمه در نسخه اصل محو شده است، از نسخه موزه ملی دهلی و—

در ۱۲ بساط نکته‌دانان خود فروشی شرط نیست

یا سخن‌دانسته‌گوی ای مرد عاقل ۱۱ یا خموش

ساقیا می‌ده ۱۰ که رندیهای حافظ فهم کرد

آصف صاحب قران جرم بخش عیب پوش

→ ایاصوفیه، جامع نسخ و چاپ قزوینی نقل شد.

۱۱ ایاصوفیه: دم زد.

۱۲ ستایشگر و قزوینی: زانکه آنجا؛ موزه ملی دهلی: کاندرا اینجا.

۱۳ ایاصوفیه، ادیب برومند، قزوینی، ستایشگر و موزه ملی دهلی: بر.

۱۴ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی: ای مرد بخرد.

۱۵ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: ساقیا جامی؛ جلالی نائینی: ساقیا می‌ده که رندیهای عالم فهم کرد.

سحر ز هاتف غییم رسید مژده بگوش
 که دور شاه شجاعست و^۱ می دلیر بنوش
 شد آنک اهل نظر برکناره میرفتند
 هزار گونه سخن در دهان^۲ و لب خاموش
 بیانگ چنگ بگویم این حکایتها^۳
 که از نهفتن^۴ آن دیگ سینه می زد جوش
 شراب خانگی ترس^۵ محتسب خورده
 بیوی^۶ یار بنوشیم و بانگ نوشانوش
 زکوی میکده دوشش بدوش می بردند
 امام خواجه که سجاده می کشد بردوش^۷
 دلا دلالت خیرت کنم براه نجات
 مکن بعشق^۸ مباحات و زهد هم مفروش
 رموز مصلحت ملک خسروان دانند
 گدای گوشه نشینی تو حافظا مغروش^۹

۱ فرهاد، فرود، ادیب برومند، موزه ملی دهلی، افشار: شجاعست می.

۲ ستایشگر: بر زبان.

۳ فرهاد، ادیب برومند، قزوینی و افشار و موزه ملی دهلی: بصوت چنگ بگویم آن حکایتها؛ ستایشگر: بصوت چنگ بگویم من این حکایتها؛ ایاصوفیه: آن حکایتها.

۴ موزه ملی دهلی: از ترنم؛ افشار: از تغاین. ۵ فرود، ستایشگر: خانگی و ترس.

۶ ایاصوفیه، فرهاد، فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و افشار: بروی.

۷ فرود، قزوینی، قدسی، جلالی نائینی و ستایشگر: امام شهر که سجاده می کشید بدوش؛ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، ادیب برومند، فرهاد و افشار: امام خواجه که سجاده میکشید بدوش.

۸ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار، ستایشگر و قدسی: بفسق، و نااهرا همین مناسب است؛ نسخه بدل جامع نسخ حافظ، و جلالی نائینی و فرهاد معتمد: برابر متن؛ نسخه فرود این بیت را ندارد.

۹ ادیب برومند: رموز و مصلحت...؛ فرود:

رموز مملکت حسن خسروان دانند گدای گوشه نشینی تو حافظا خاموش

محل نور تجلیست رای انور شاه
چو قرب او طلبی در صفای طینت 'کوش
بجز ثنای جلالش مساز ورد ضمیر
که هست گوش دلش محرم پیام سروش

۹

شرابی^۱ تلخ می‌خواهم که مردافکن بود زورش^۲
 مگر یکدم برآسایم^۳ زدنی و شر و شورش
 بیاور می که نتوان شد زمکر آسمان ایمن
 بلب^۴ زهره چنگی و مریخ سلح شورش
 سماء دهر دون پرور ندارد شهد آسایش
 مذاق حرص و آزای دل بشوی^۵ از تلخ و از شورش
 کمند صید بهرامی بیفکن جام جم بردار^۶
 که من پیمودم این صحرا نه بهرامست و نه^۸ گورش
 نظر کردن^۹ بدرویشان منافی بزرگی نیست
 سلیمان با چنان رفعت^{۱۰} نظرها بود بامورش
 بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم
 بشرط آنک ننمایی بکج طبعان دل کورش
 کمان ابروی جانان نمی پیچد سر از حافظ
 ولیکن خنده می آید بدین بازوی بی زورش^{۱۱}

- ۱ فرود، ادیب برومند، قزوینی، انجوی، جلالی نائینی، ستایشگر و قدسی: شراب تلخ؛ موزه ملی دهلی و فرهاد: شراب لعل؛ ایاصوفیه و نسخه تاجیکستان: شرابی مست.
- ۲ افشار: شراب مست می‌خواهم که پیل افکن بود زورش... زدنی و شر و شورش.
- ۳ قزوینی و قدسی: که تا یکدم بیاسایم؛ موزه ملی دهلی و ادیب برومند: که تا یکدم برآسایم؛ ستایشگر: که یکساعت برآسایم؛ فرهاد: مگر یکدم بیاسایم.
- ۴ موزه ملی دهلی: زلب. ۵ قزوینی و موزه ملی دهلی: بشو؛ فرود: ثبات دهر دون پرور ندارد جای آسایش مذاق جان ما ایل دل بشوی از چرب و از شورش
- ۶ در کلمه «از» هزجه در اصل افتاده است.
- ۷ ایاصوفیه و افشار: جام می بردار؛ ستایشگر: جام جم برگیر؛ جلالی نائینی: جام می برگیر.
- ۸ فرهاد، ادیب برومند و موزه ملی دهلی: نی گورش.
- ۹ ایاصوفیه، جامع نسخ و فرهاد: نگه کردن.
- ۱۰ ایاصوفیه: سلیمان با چنان حشمت؛ این کلمه در اغلب نسخه‌های دیگر از قبیل قزوینی، ادیب برومند، موزه ملی دهلی، ستایشگر، قدسی و فرهاد نیز «حشمت» ضبط شده است. افشار: با همه حشمت؛ فرود: نظر کردن بمسکینان... سلیمان با همه حشمت.
- ۱۱ فرود؛ ولیکن خنده می آید ازین بازوی پر زورش.

۷

صوفی گلی بچین و مرقع بخار بخش
 وین زهد تلخ^۱ را بمی خوشگوار بخش
 طامات و شطح در ره آهنگ چنگ نه
 تسبیح و طیلسان بمی و میگسار بخش
 زهد گران که شاهد و ساقی^۲ نمی خرنند
 در حلقه چمن بنسیم بهار بخش
 راهم شراب لعل زد ای میر عاشقان
 خون مرا بچاه زنخدان یار بخش
 ای آنک ره بمشرب مقصود برده
 زین بحر قطره بمن خاکسار بخش
 یارب بوقت گل گنه بنده عفو کن
 وین ماجرا بسرو لب^۳ جویبار بخش
 ساقی چو خواجه^۴ نوش کند باده صبح
 گو جام زر بحافظ شب زنده دار بخش^۵

۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: زهد خشک.

۲ اصل: «زهد گرانها چو ندیمان» که مطابق ضبط سایر نسخه‌ها و از جمله ایاصوفیه اصلاح شده است.

۳ ایاصوفیه: بسرو لب.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و انجوی و قدسی و پرتو و جلالی نائینی: شاه؛ افشار و موزه ملی دهلی: مطابق متن.

۵ بیت زیرین نیز در نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی هست:
 شکرانه را که چشم تو روی بتان ندید ما را بغفو و لطف خداوندگار بخش

فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش
 گل در آن فکر که^۱ چون عشوه کند در کارش
 دلربایی همه آن نیست که عاشق بکشند
 خواجه آنست که باشد غم خدمتکارش
 جای آن نیست^۲ که خون موج زند در دل لعل
 زین تغابن که خزف می شکند بازارش؟
 بلبل از فیض گل آموخت سخن ورنه نبود
 این همه قول و غزل تعبیه در منقارش
 آن سفر کرده که صد قافله دل^۳ همراه اوست
 هر کجا هست خدایا سلامت دارش
 ای که در^۴ کوچه معشوقه ما میگذری
 بر حذر^۵ باش که سر می شکند دیوارش
 صحبت عافیتت گر چه خوش افتاد ای دل
 جانب عشق عزیزست فرو مگذارش
 صوفی سرخوش ازین دست که کج کرد^۶ کلاه
 بدو جام دگر آشفته شود دستارش

۱ ایاصوفیه، فرود، متایشکر، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: گل در اندیشه که؛ افشار: گل در این فکر که.

۲ ایاصوفیه، ادیب پرومند، فرود، متایشکر، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، قدسی، جامع نسخ، جلالی نائینی، پرتو علوی و یرمان: جای آنست.

۳ فرود، متایشکر و انجوی: صد قافله جان.

۴ قزوینی و انجوی: از.

۵ قدسی: با خبر.

۶ متایشکر: کج کرده؛ ایاصوفیه: صوفی سرکش ازین دست که کج کرد کلاه.

دل^۷ حافظ که بدیدار تو خوگر شده بود
 ناز پرورد وصالست مجوی^۸ آزارش^۹

۷ ایاصوفیه: چشم.
 ۸ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قدسی، ستایشگر، ادیب برومند و افشار: مجو؛ فرود: نکو
 میدارش.
 ۹ این بیت نیز در جامع نسخ، فرود، ستایشگر و پرتو علوی باندک اختلاف آمده است:
 اگر از وسوسه نفس و هوی دور شوی بیشکی راه ببری در حرم دیدارش

۷

کنار آب و پای بید و طبع شعر و یاری خوش
 معاشر دلبری شیرین^۱ و ساقی گلعذاری خوش
 الا ای دولتی طالع که قدر وقت^۲ میدانی
 گوارا بادت این عشرت^۳ که داری کار و باری^۴ خوش
 هر آنکس را که بر^۵ خاطر ز عشق دلبرش^۶ باریست
 سپندی گو بر آتش نه که داری روزگاری^۷ خوش
 عروس طبع را زیور ز فکر^۸ بکر می بستم^۹
 بود کز نقش^{۱۰} ایام بدست افتد نگاری خوش
 شب صحبت غنیمت دان و داد خوش دلی بستان^{۱۱}
 که مهتابی^{۱۲} دلفروزست و طرف لاله زاری خوش
 چو می در کله جامست و ساقی در نیامیزد
 که مستی میکند یا عطر و می بخشد خماری خوش^{۱۳}

۱ افشار: دلبر شیرین.

۲ ایاصوفیه: قدر وصل؛ موزه ملی دهلی: الا ای طالع دولت...

۳ ایاصوفیه: عیشت. ۴ ایاصوفیه و قزوینی: روزگاری.

۵ قزوینی: در.

۶ قزوینی: هر آن کس را که در خاطر ز عشق دلبری...؛ افشار: هر آن کو راست بر خاطر
 زبیر دلبری باری؛ موزه ملی دهلی: هر آن کس را که بر خاطر...؛ ایاصوفیه: هر آنکس
 را که بر خاطر ز عشق دلبری باریست.

۷ جامع نسخ، ایاصوفیه و قزوینی: دارد کار و باری؛ افشار و موزه ملی دهلی: دارد روزگاری.

۸ اصل: «بکر فکر» و مطابق ضبط اغلب نسخ و از جمله ایاصوفیه اصلاح شده است.

۹ ایاصوفیه: موزه ملی دهلی و قزوینی: می بندم.

۱۰ جامع نسخ: نقش ایوانم؛ قزوینی: دست؛ افشار و ایاصوفیه: مطابق متن.

۱۱ ایاصوفیه: شب صحبت دان و کام خوشدلی بستان؛ جامع نسخ: داد از خوش دلی.

۱۲ ایاصوفیه: مهبانی.

۱۳ ایاصوفیه، قزوینی و قدسی و افشار و موزه ملی دهلی:

می در کاسه چشمست ساقی را بنامیزد که مستی میکند با عقل و می آرد خماری خوش

ایاصوفیه: که مستی می کند با عقل و می بخشد خماری خوش.

موزه ملی دهلی:

می در کاسه چشمست ساقی را بنامیزد که مستی میکند با عقل و می آرد خماری خوش ←

بفقلت عمر شد حافظ بیا با ما بمیخانه
 که شنگولان خوش باشت^۱ بیاموزند کاری خوش

→ نسخه جلالی نائینی:

چومی در کاسه چشمست و مستی را بیامیزد که مستی میکند با عقل و می آرد خاری خوش
 ۱۴ ستایشگر و انجوی: که شنگولان سرمست.

* ۶ *

ما آزموده ایم درین شهر بخت^۱ خویش
 بیرون کشید باید ازین ورطه رخت خویش
 از بس که دست می گزم و آه می کشم^۲
 آتش زدم چو گل بدل^۳ لخت لخت خویش
 دوشم ز بلبلی چه خوش آمد که می سرود
 گل گوش پهن کرده زشاخ درخت خویش
 کای دل تو شاد باش که آن یار تندخوی
 بسیار تندروی^۴ نشیند ز بخت خویش
 خواهی که سخت و سست جهان بر تو بگذرد
 بگذر ز عهد سست و سخنهای سخت خویش
 ای حافظ ار مراد^۵ میسر شدی مدام
 جمشید نیز دورماندی ز تخت خویش^۶

* این غزل در نسخه اساس نیامده و از نسخه ایاصوفیه نقل شده است.

۱ اصل: «رخت» که باتوجه به معنی و ضبط سایر گنج اصلاح گردیده است.

۲ ستایشگر: از بس که آه می کشم و دست می گزم؛ افشار: از بس که دست می زنم و آه می کشم؛ جامع نسخ: دست می گزم و آه می زنم.

۳ موزه ملی دهلی، قزوینی، افشار، ستایشگر، انجوی، فرود و مسعودی: بتن.

۴ ستایشگر، فرود و مسعودی: تندخوی؛ افشار: کای دل صبور باش که آن.... بسیار تندرو بنشیند....

۵ ستایشگر: حافظ اگر وصال؛ مسعودی، موزه ملی دهلی: حافظ اگر مراد.

۶ در برخی از نسخ و از جمله در نسخه موزه ملی دهلی، ستایشگر، فرود، افشار و مسعودی یک بیت دیگر هم درین غزل هست:

موزه ملی دهلی:

گر موج خیز حادثه سر بر فلک ژند عارف به آب تر نکند رخت و پخت خویش

در نسخه قزوینی بجای این بیت، بیتی دیگر آمده است:

وقتست کز فراق تو و سوز اندرون آتش در افکنم بهمه رخت و پخت خویش

* ۶ *

مجمع خوبی و لطفست عذار چو مهش^۱
 لیکنش مهر و وفا^۲ نیست خدایا بدش
 دلبرم شاهد لطفست و بیازی روزی^۳
 بکشد زارم و در شرع نباشد گنesh
 من همان به که ازو نیک نگه دارم دل
 که بد و نیک ندیدست و ندارد نگesh
 بوی شیر از لب همچون شکرش می آید
 گرچه خون می چکد از شیوه چشم سیمesh
 در پی آن گل نورسته دل ما دریاب^۴
 خود کجا شد که ندیدیم درین چند گesh
 جان بشکرانه کنم صید درین دانه که او^۵
 صدف دیده^۶ حافظ بود^۷ آرامگesh^۸

* این غزل در نسخه اساس نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ خانلری و افشار: لطفست رخ همچو مهش.

۲ افشار: ذره ای مهر و وفا.

۳ قزوینی، ستایشگر، موزه ملی دهلی، افشار و مسعودی: دلبرم شاهد و طفلسست و بیازی روزی؛
 خانلری: کوچک و طفلسست...؛ ادیب برومند: ... طفلسست بیازی...

۴ قزوینی و خانلری: از پی.

۵ افشار: در پی آن گل نواخته یارب دل من؛ جامع نسخ: دل ما یارب.

۶ قزوینی، مسعودی، ستایشگر، ادیب برومند و خانلری: ... کنم صرف گران دانه در؛
 افشار: جان بشکرانه کنم پیش اگر آن دانه در.

۷ نسخه بدل جامع نسخ و قزوینی: صدف سینۀ.

۸ جامع نسخ و خانلری: شود.

۹ در نسخه قزوینی و برخی دیگر از نسخ دو بیت دیگر هم با اختلاف کمی آمده است:

قزوینی:

که بجان حلقه بگوش* است مه چاردهش

چارده ساله بستی چابک شیرین دارم

ببرد زود بجاننداری خود پادشesh

* جامع نسخ: که بجان حلقه بگوش است.

یار دلدار من ار قلب بدینسان شکند



من خرابم ز غم یار خراباتی خویش
 می‌زند غمزۀ او ناوک غم بر دل ریش
 گر چلیپای سر زلف ز هم بگشایند^۱
 بس مسلمان که شود فتنۀ^۲ آن کافرکیش
 با تو پیوستم و از غیر تو ببرید دلم^۳
 آشنای تو ندارد سر بیگانه و خویش
 بعنایت^۴ نظری کن که من دلشده را
 نرود بی مدد لطف^۵ تو کاری از پیش
 آخر ای پادشه ملک ملاحه چه شود
 که^۶ لب لعل تو ریزد نمکی بر دل ریش
 خرمن صبر من سوخته دل داد بیاد
 چشم‌مست تو که بگشاد کمین از پس و پیش^۷

* این غزل در اغلب نسخه‌ها چون نسخه قزوینی، نسخه اسامس متن، موزۀ ملی دهلی، خانلری، فرد، ادیب برومند و افشار نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ ستایشگر، مسعودی و انجوی: بگشاید.

۲ ستایشگر: شود بسته.

۳ مسعودی و انجوی: غیر تو ببریدم دل.

۴ ستایشگر: بعیادت.

۵ ستایشگر: مدد زلف.

۶ انجوی: گر.

۷ این غزل در نسخه ستایشگر و مسعودی هفت بیت است و بیت دیگر آن در نسخه ستایشگر بدین گونه است:

حافظ از نوش لب لعل تو کامی کی یافت که نزد بر دل ریش دوهزاران سر نیش
 در جامع نسخ علاوه بر این بیت، یک بیت دیگر نیز آمده است:
 پرش حافظ دلسوخته کن بهرخدا نیست از شاه عجب گر بنوازد درویش

هاتفی از گوشه میخانه دوش
 گفت ببخشند گنه می بنوش
 عفو^۱ الهی بکند کار خویش
 مژده^۲ رحمت^۳ برساند سروش
 لطف خدا بیشتر از جرم ماست
 نکته^۴ سر بسته چگویی^۵ خموش
 این خرد خام بمیخانه بر
 تا می لعل آوردش خون بجوش
 گرچه وصالش نه بکوشش دهند
 هر قدر^۶ ای دل که توانی بکوش
 گوش من و حلقه^۷ گیسوی یار
 روی من و خاک در می فروش
 رندی حافظ نه گناهست صعب
 با کرم پادشه جرم^۸ پوش
 داور دین شاه شجاع آنکه کرد^۹
 روح قدس حلقه^{۱۰} امرش^{۱۱} بگوش
 ای ملک العرش مرادش بده
 وزنظر^{۱۲} چشم بدش دار گوش

۱ قزوینی و انجوی و افشار: لطف، ۲ فرود: مژده دولت.

۳ ادیب برومند، قزوینی و موزه ملی دهلی: چه دانی؛ افشار: بگفتم.

۴ ستایشگر و افشار: آن قدر.

۵ ایاصوفیه، فرهاد، فرود، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و افشار: عیب پوش.

۶ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی: هست؛ جامع نسخ: دایر دین شاه شجاع....

۷ ستایشگر: حلقه قدرش.

۸ ایاصوفیه، قزوینی، قدسی، پرتو، جلالی نائینی، ادیب برومند و موزه ملی دهلی: خطر؛

ستایشگر: از ضرر.

۷

یارب آن گلبن^۱ خندان که سپردی بمنش
می‌سپارم بتو از چشم^۲ حسود چمنش
گرچه از کوی وفاگشت بصد مرحله دور
دور باد آفت دور فلک از جان و تنش
گر بمنزلگه^۳ سلمی رسی ای باد صبا
چشم دارم که سلامی برسانی ز منش^۴
چون دلم حق دعا بر^۵ خط و خالت دارد
جای جانهای^۶ عزیزست بهم برمنش^۷
عرض و مال از در میخانه نشاید اندوخت^۸
هرکه این آب خورده رخت بدریا فکنش
هرکه ترسد ز ملال انده عشقش نه حلال
سر ما و قدمش یال لب ما و دهنش
شعر حافظ همه بیت الغزل معرفتست
آفرین بر نفس دلکش و لطف^۹ سخنش^{۱۰}

۱ قزوینی و افشار: این نوکل خندان؛ ایاصوفیه: آن نوکل خندان.

۲ افشار: از دست.

۳ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: پسرمنزل سلمی؛ افشار: پسرمنزل لیلی.

۴ قسمتی از این کلمه در اصل محو شده است.

۵ قزوینی: گودلم حق وفا با؛ موزه ملی دهلی: گودلم حق وفای خط و...
 ۶ قزوینی و موزه ملی دهلی: دلهای.

۷ در چاپ قزوینی و افشار و قدسی و انجوی و نسخه موزه ملی دهلی و ایاصوفیه و جلالی نائینی دو مصراع این بیت هریک مصراعی از دو بیت جداگانه هستند و ترتیب آنها در چاپ قزوینی چنین است:

بادب نافه‌گشایی کن از آن زلف سیاه جای دلهای عزیزست بهم برمنش
 گو دلم حق وفا با خط و خالت دارد محترم دار در آن طره عنبر شکنش
 ایاصوفیه: گو دلم حق وفا برخط و خالت دارد محترم دار.... طرّف عنبر شکنش.

۸ ایاصوفیه: انداخت.

۹ اصل: «نظم» و براساس سایر نسخ تصحیح شده است.

۷

بامدادان که زخلوتگه کاخ ابداع
 شمع خاور^۱ فکند بر همه اطراف شماع
 برکشد آینه از جیب افق چرخ و در آن^۲
 بنماید رخ گیتی بهزاران انواع^۳
 در در و بام^۴ طربخانه جمشید فلك
 ارغنون ساز کند زهره بآهنگ سماع
 وضع دوران بنگر ساغر عشرت برگیر
 که بهر حالتی اینست بهین اوضاع^۵
 طره شاهد دنیا همه زرقست و فریب^۶
 عارفان بر سر این رشته نجویند نزاع
 عمر خسرو طلب ار نفع جهان میطلبی^۷
 که وجودیست عطابخش کریم نفاع^۸

→ ۱۵ در چاپ قزوینی و نسخه خطی موزه ملی دهلی این غزل دارای بیتی دیگر هم هست: در مقامی که بیاد لب او می‌نوشتند سفله آن مست که باشد خبر از خویشانش

- ۱ موزه ملی دهلی: شمع خلوت.
- ۲ موزه ملی دهلی: افق چرخ‌زنان؛ ایاصوفیه: افق چرخ در آن.
- ۳ ستایشگر: روی گیتی بنماید بهزاران انواع.
- ۴ کلمات: «درو بام» در نسخه اصل ناخواناست و بصورت «درو (درد) ایام» نوشته شده است و می‌شاید که تحریف شده عبارت: «در و بام» باشد. قزوینی، انجوی، افشار، نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، پرتو، قدسی، جلالی نائینی، ادیب برومند و فرود: «در زوایای»، گمان می‌رود که ضبط نسخه متن در اصل بصورتی بوده است که در متن چاپی قرار داده شده است.
- ۵ قدسی: که بهر حال همین است که بینی اوضاع؛ فرود: که بهر حال همین است....
- ۶ ایاصوفیه، قزوینی و انجوی و موزه ملی دهلی: شاهد دنیی همه بندست و فریب؛ قدسی: دنیا همه مگر است و فریب؛ ستایشگر: شاهد دوران همه بندست و فریب؛ فرود: همه دامت و فریب.
- ۷ قزوینی: میخواهی.
- ۸ ستایشگر و موزه ملی دهلی: که وجودیست عطابخش و کریمی نفاع.

منظر لطف ازل روشنی چشم امل
جامع علم و عمل جان جهان شاه شجاع^۹

۹ این غزل در نسخه خطی ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، متایشکر و فرود و در چاپ قزوینی دارای بیت دیگری هم هست:
چنگ در غلفه آید که کجا شد منکر جام در قهقهه آید که کجا شد * منع
* ایاصوفیه: کجا رفت.

در وفای عشق تو مشهور خوبانم چو شمع^۱
 شب نشین کوی سربازان و رندانم چو شمع
 کوه صبرم نرم شد چون موم در دست غمت
 تا در آب و آتش عشقت گدازانم چو شمع
 رشته صبرم بمقراض غمت ببریده شد
 همچنان در آتش مهر تو خندانم^۲ چو شمع
 گر کمیت اشک گلگونم نبودی تیزرو^۳
 کی شدی روشن بگیتی راز پنهانم چو شمع^۴
 در میان آب و آتش همچنان سرگرم تست
 این دل زار زار اشک^۵ بارانم چو شمع
 همچو صبحم يك نفس باقیست تا^۶ دیدار تو
 چهره بنما دلبر^۷ تا جان برافشانم چو شمع
 بی جمال عالم آرای تو روزم چون شبست^۸
 با کمال عشق تو در عین نقصانم چو شمع
 سرفرازم کن شبی از وصل خود، گردن گشا^۹
 تا منور گردد از دیدارت ایوانم چو شمع

- ۱ موزه ملی دهلی: در زمان عشق تو مشهور جانانم چو شمع. احسانی: مشهور دورانم...
 ۲ قزوینی و قدسی و پرتو: سوزانم؛ فرود: آتش عشق تو خندانم؛ ادیب برومند: آتش
 عشق تو سوزانم؛ موزه ملی دهلی، ستایشگر و افشار: مطابق متن.
 ۳ ایاصوفیه، فرهاد، ادیب برومند، فرود، قزوینی، ستایشگر و موزه ملی دهلی: گرم رو.
 ۴ فرهاد: این چنین روشن نکشتی راز پنهانم چو شمع.
 ۵ ایاصوفیه: زار ترا در اشک.
 ۶ ایاصوفیه و قزوینی: با؛ ادیب برومند، فرود، پژمان و قدسی: بی؛ افشار: بر؛ ستایشگر:
 همچو شمعم یک نفس باقیست بی.
 ۷ ایاصوفیه: دلبر.
 ۸ ستایشگر، ادیب برومند، فرود و موزه ملی دهلی: روز من شبست.
 ۹ قزوینی و انجوی: ای نازنین؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: مطابق متن؛ قدسی: ای ماهرو.

در شب هجران مرا پروانهٔ وصلی فرست
ورنه از دودت جهانی را^{۱۰} بسوزانم چو شمع
آتش مهر ترا حافظ عجب در سرگرفت^{۱۱}
آتش دل کی بآب دیده بنشانم چو شمع^{۱۲}

۱۰ اصل: «دستت جهانرا هم» که مطابق نسخهٔ ایاصوفیه تغییر یافته است. قزوینی: از دردت جهانی را؛ موزهٔ ملی دهلی: ورنه از دودش؛ فرود و انجوی: ورنه از آهم؛ ستایشگر: ورنه از دودت؛ احسانی: ورنه از سوزش؛ ادیب برومند: ورنه از سوزت جهانی را؛ فرهاد: ورنه از دردت جهانی را.

۱۱ ادیب برومند و احسانی: آتش مهر تو حافظ را عجب در سرگرفت.

۱۲ این غزل در چاپ قزوینی و افشار و نسخهٔ موزهٔ ملی دهلی با اندک اختلاف دارای بیت دیگری هم هست:

روز و شب خوابم نمی‌آید بچشم غم‌پرست بس که در بیماری هجر تو گریانم چو شمع
موزهٔ ملی دهلی:

شب دگر خوابم نمی‌آید بچشم غم‌پرست بس که در بیماری هجر تو خندانم چو شمع
افشار: شب روم خوابم...

ستایشگر: هجر تو گریانم...

در چاپ افشار غزل مرکب از هفت بیت می‌باشد.

۸

قسم بحشمت و جاه^۱ و جلال شاه شجاع
 که نیست با کسم از بهر مال و جاه نزاع
 شراب خانگیم بس می مغانه بیار
 حریف باده رسید ای ندیم^۲ توبه وداع
 خدایرا بمیم شست و شوی خرقة کنید
 که من نمی شنوم بوی خیر ازین اوضاع
 بین^۳ که رقص کنان میرود بنال^۴ چنگ
 کسی که رخصه نفرمودی استماع سماع
 بهاشقان نظری کن بشکر این نعمت
 که من غلام مطیعم تو پادشاه مطاع
 بفیض جرعه^۵ جام تو تشنه ایم ولی^۶
 نمی کنیم دلیری نمی دهیم صداع
 هنر نمی خرد ایام و غیر ازینم نیست
 کجا روم بتجارت بدین کساد متاع^۷
 جبین و چهره^۸ حافظ خداجدا مکناد^۹
 ز خاک بارگه کبریای شاه شجاع^{۱۰}

۱ ایاصوفیه، خانلری، افشار، موزه ملی دهلی و قدسی: حشمت جاه؛ ستایشگر: بحرمت‌جاه.

۲ ایاصوفیه، فرهاد، جلالی نائینی، قزوینی، خانلری، ستایشگر و موزه ملی دهلی: ای رفیق؛ ادیب برومند:

شراب خانگیم بس دق و چغانه بیار
 فرود: که بر جریده تقوی خطی کشم بوداع.

۳ فرهاد و خانلری: بیا.

۴ موزه ملی دهلی: تشنه ایم ای دل؛ ادیب برومند: بسته ایم این دل.

۵ نسخه قزوینی این بیت را ندارد؛ در نسخه موزه ملی دهلی و قدسی این بیت جزو ابیات غزل دیگری آمده است. رک. شماره ۷ پاورقی همین صفحه.

۶ خانلری: خدا جدا نکند.

۷ در نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ قدسی دو غزل به همین وزن و قافیه ثبت است، ←

طالع اگر مدد دهد^۱ دامنش آورم بکف
 گر بکشم زهی طرب ور بکشد زهی شرف^۲
 طرف کرم زکس نیست این دل پر امید من
 گرچه سخن همی برد قصه من بهر طرف
 چند بناز پرورم مهر بتان سنگدل^۳
 یاد پدر نمی کنند این پسران ناخلف
 از خم ابروی توام هیچ گشایشی نبود^۴
 وه که درین خیال کج عمر عزیز شد تلف
 ابروی دوست کی شود دستکش من ضعیف^۵
 کس نزدست ازین کمان تیر مراد برهدف^۶
 من بخیال زاهدی گوشه نشین و طرفه آنک
 مغ بچه بهر^۷ طرف می زندم بچنگ و دف

→ ولی در نسخه خطی موزه ملی دهلی ابیات این دو غزل با مختصر تفاوتی در هم آمیخته است. مطلع غزل دیگر اینست:

بفر دولت گیتی فروز شاه شجاع
 و مقطع غزل باین صورت است:
 ز زهد حافظ و طامات او ملول شدم بساز رود و غزل خوان [توبا] سرود و سماع
 مصراع اخیر در چاپ قدسی چنین است: بساز رود و غزل گوی با سرود و سماع.

۱ ایاصوفیه، خانلری، موزه ملی دهلی، ستایشگر و قدسی: مدد کند.
 ۲ ستایشگر: گر بکشد زهی طرب ور نکشد زهی شرف. احسانی: گر بکشد زهی طرب ور نکشد... احسانی الف: گر بکشد زهی طرب ور نکشد... فرهاد: و ربکشم زهی طرب ور نکشد زهی شرف.
 ۳ ایاصوفیه: تشک دل.

۴ موزه ملی دهلی و فرهاد: از خم ابروی ویم نقش گشایشی نشد؛ فرود، ادیب برومند، ستایشگر و قزوینی: ابروی توام هیچ گشایشی نشد؛ خانلری: از خم ابروی توام نقش گشایشی نشد. ایاصوفیه: از خم ابروی ویم هیچ گشایشی نشد.

۵ قزوینی و موزه ملی دهلی: دستکش خیال من؛ ستایشگر و فرود: دستکش خیال ما.
 ۶ این بیت در نسخه خانلری و نسخه ایاصوفیه نیست.

۷ ایاصوفیه، ستایشگر و خانلری: زهر طرف؛ فرود: مغبجه به هر طرف میکشدم بچنگ و دف.

بی‌خبرند زاهدان نقش بخوان و لاتقل
 مست ریاست محتسب باده بده^۸ و لاتخف
 صوفی شهر بین که چون لقمه شبیه میخورد^۹
 پاردمش درازباد آن حیوان خوش علف^{۱۰}
 حافظ اگر قدم زنی در ره خاندان عشق^{۱۱}
 بدرقه رعت کنم^{۱۲} همت شحنه نجف

۸ خانلری: بخواه؛ فرهاد، ستایشگر: بخور.

۹ فرهاد: مفتی شهریین که چون لقمه شحنه میخورد.

۱۰ ایاصوفیه: آن حیوان ناخلف.

۱۱ فرود، قزوینی، ستایشگر و خانلری: خاندان بصدق؛ ضبط نسخه موزه ملی دهلی برابر متن است. احسانی: قدم نهی در ره خاندان بصدق.

۱۲ ادیب برومند، قزوینی، ستایشگر و خانلری: رعت شود؛ ایاصوفیه: بدرقه رعت شود همت شحنه النجف.

زیان خامه ندارد سر بیان فراق
 وگرنه شرح دهم با تو داستان فراق
 رفیق خیل خیالیم و هم رکیب^۱ شکیب
 قرین آتش هجران و هم قران فراق
 دریغ مدت عمرم که بر امید وصال
 بسر رسید و نیامد بسر زمان فراق
 سری که بر سر گردون بفخر^۲ می سودم
 براستان که نهادم بر آستان فراق^۳
 چگونه باز کنم بال در هوای وصال^۴
 که ریخت مرغ دلم پر بر^۵ آشیان فراق
 کنون چه چاره که در بحر غم بگردابی
 فتاده^۶ زورق صبرم ز بادبان فراق
 بسی نمائد که کشتی عمر غرقه شود
 ز موج شوق تو در بحر بی کران فراق
 چگونه دعوی وصلت کنم بجان که شدست
 تنم وکیل^۷ قضا و دلم ضمان فراق

۱ قزوینی و افشار: همنشین؛ ستایشگر: هم عنان؛ ضبط موزۀ ملی دهلی و قدسی با متن برابر است؛ فرهاد و ادیب برومند: هم رکاب.

۲ ادیب برومند: بهر.

۳ موزۀ ملی دهلی: یاستان که نهادم یاستان فراق.

۴ افشار: باز کنم در هوای وصل تو بال.

۵ ایاصوفیه، قزوینی، موزۀ ملی دهلی، فرود: در.

۶ ایاصوفیه: فتاد.

۷ قدسی: کفیل؛ فرهاد: بجان که گذشت تنم وکیل چنا و دلم ضمان فراق.

فلک مگر چو سرم دید^۸ اسیر چنبر عشق^۹
 بیست گردن صبرم بریسمان فراق
 زسوز شوق دلم شد کباب و^{۱۰} دور از یار
 مدام خون جگر میخورم زخوان فراق
 بپای شوق گر این ره بسر شدی حافظ
 بدست هجر ندادی کسی عنان فراق^{۱۱}

۸ فرهاد، قزوینی، انجوی، فرود، ادیب برومند و متاشکر: فلک چو دید سرم را اسیر؛ این ضبط موزونتر است.

۹ ایاصوفیه: چنبر شوق.

۱۰ موزه ملی دهلی: زشور شوق دلم شد کباب و دور...؛ ایاصوفیه، قزوینی و متاشکر: زسوز شوق دلم شد کباب دور...؛ فرود: زسوز عشق دلم شد کباب دور از یار؛ ادیب برومند: زسوز شوق دلم شد کباب و دور از تو، فرهاد: زسوز شوق دلم شد خراب و دور از یار.

۱۱ بیت زیرین هم در چاپ قزوینی هست:

اگر بدست من افتد فراق را بکشم
 قدسی: فراق و هجر که آورد در جهان یارب...

مقام امن و می بی غش و رفیق شفیق
 گرت مدام میسر شود زهی توفیق^۱
 جهان و کار جهان جمله هیچ در^۲ هیچست
 هزار بار من این نکته کرده ام تحقیق
 دریغ و درد که تا این زمان^۳ ندانستم
 که کیمیای سعادت رفیق بود رفیق
 بمآمنی رو و فرصت شمر غنیمت وقت^۴
 که در کمین گه عمرند قاطعان طریق^۵
 حلاوتی که ترا در چه زرخداست
 بکنه آن^۶ نرسد صد هزار فکر عمیق
 اگر چه موی میانت بچون منی نرسد
 خوشست خاطر من از فکر این خیال دقیق^۷
 بیا که توبه ز لعل نگار و خنده جام
 تصوریست^۸ که عقلش نمی کند تصدیق
 اگر برنگ عقیقت^۹ اشک من چه عجب
 که مهر خاتم چشم منست^{۱۰} همچو عقیق

۱ این بیت در نسخه ایاصوفیه هنگام صحافی بریده شده است.

۲ فرهاد، ستایشگر و قزوینی: بر.

۳ ایاصوفیه: این قدر.

۴ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: غنیمت عمر! ستایشگر: بمآمنی شو و...؛ ایاصوفیه: معیشت وقت.

۵ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۶ ایاصوفیه: بکنه او.

۷ این بیت هم در چاپ خانلری نیست. ادیب برومند: آن خیال دقیق.

۸ ستایشگر و قزوینی: حکایتیست.

۹ قزوینی: عقیقی شد.

۱۰ قزوینی و انجوی: لعل تو هست؛ ستایشگر: خاتم چشمم لیبست؛ فرهاد: که مهر خاتم جانم لیبست.

بخنده گفت که حافظ غلام طبع توام
 ببین که تا بچه حدم همی کند تحمیق^{۱۱}

۱۱ این غزل در نسخه موزه ملی دهلی، ادیب برومند و چاپ قدسی بیت دیگری باین صورت دارد:
 کجاست اهل دلی تا کند دلالت خیر که ما بدوست نبردیم ره بهیج طریق

۷

اگر شراب خوری جرعه فشان بر^۱ خاک
 در آن گناه که نفعی رسد بخلق چه باك^۲
 برو بهرچه^۳ تو داری بخور دریغ مخور
 که بی دریغ زند روزگار تیغ هلاک
 بخاک پای تو ای سرو نازپرور من
 که روز واقعه پا وامگیرم^۴ از سر خاک
 چه دوزخی چه بهشتی چه آدمی چه ملک^۵
 بمذهب همه کفر طریقتست امساک
 مهندس فلکی راه دیر شش جهتی
 چنان بیست که ره نیست زیر دام^۶ مفاک
 فریب دختر رز نور چشم ماست مگر^۷
 مباد تا بقیامت خراب طارم تاک
 براه میکده حافظ خوش از جهان رفتی
 دعای اهل دلت باد مونس دل پاک^۸

۱ ایاصوفیه: در.

۲ ستایشگر و قزوینی: از آن گناه که نفعی رسد بغیر؛ خانلری، ایاصوفیه و ادیب برومند: در آن گناه که نفعی رسد بغیر.

۳ خانلری: برو هرآنچه...؛ فرود: مخور دریغ و بخور می بمطرب و دف و نی.

۴ خانلری: وانگیری؛ فرهاد و ایاصوفیه: پا وامگیر از.

۵ قزوینی: بری.

۶ ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی: دیر؛ ایاصوفیه و ادیب برومند: برابر متن.

۷ ستایشگر، قزوینی، قدسی، افشار، انجوی، موزه ملی دهلی، یرتو و جلالی نائینی: طرفه میزند ره عقل؛ خانلری: طرفه میزند ره عشق؛ ایاصوفیه: فریب دختر زن طرفه میزند ره عقل.

۸ ادیب برومند: دعای اهل دلت باد مونس دل خالک.

۷

ای دل ریش مرا بر لب تو^۱ حق نمک
 حق نگه دار که من میروم الله معک
 تویی آن جوهر^۲ پاکیزه که در عالم قدس
 ذکر خیر تو بود حاصل تسبیح ملک
 در خلوص منت ار هست شکی تجربه کن^۳
 کس عیار زر خالص شناسد چو محک
 گفته بودی که شوم مست^۴ و دو بوست بدهم
 وعده از حد بشد و ما نه دو دیدیم و نه یک^۵
 بگشا پسته خندان و شکر ریزی کن
 خلق را در^۶ دهن خویش مینداز بشک
 چرخ بر هم زنم از غیر مرادم گردد
 من نه آنم که صبوری کنم^۷ از چرخ فلک
 چون نشستی بر حافظ بکرامت یارا^۸
 ای رقیب از بر او یک دو قدم دور ترک

۱ خانلری: این دل ریش مرا بر تو بود؛ قزوینی، ستایشگر، افشار و موزه ملی دهلی: بالبو، فرهاد: این دل ریش مرا بالبو تو حق نمک.

۲ ستایشگر، قزوینی و خانلری: گوهر.

۳ خانلری: در خلوص من اگر نیست شکی تجربه کن.

۴ فرهاد، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: و دو بوست بدهم. در اصل حرف «و» افتاده است.

۵ ایاصوفیه: وعده از حد بشد و ما بدویدیم بتک.

۶ ادیب برومند، ستایشگر، موزه ملی دهلی و خانلری: از دهن.

۷ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، خانلری، ستایشگر و فرهاد: زبونی کشم.

۸ ایاصوفیه و قزوینی: چون برحافظ خویش نگذاری باری؛ خانلری: چون برحافظ خویش نگذاری روزی؛ جلالی نائینی: چون برحافظ خویش بگذاری گوید؛ ستایشگر: چون برحافظ خویش بگذاری روزی؛ فرهاد:

چون برحافظ برسی از سر او تیزگذر
 ای رقیب از بر او یک دو قدم بیشترک



هزار دشمنم از میکنند^۱ قصد هلاک
 گرم تو دوستی از دشمنان ندارم بآک
 مرا امید وصال تو زنده میدارد
 وگرنه صد رهم از هجر کشت^۲ بیم هلاک
 نفس نفس اگر از باد نشنوم بویت^۳
 زمان زمان چو گل از غم کنم گریبان چاک^۴
 رود بغواب دو چشم از خیال تو هیاهات
 بود صبور دل اندر فراق تو حاشاک
 اگر تو زخم زنی بردلم به از مرهم^۵
 وگر تو زهر دهی به که دیگران^۶ تریاک
 ترا چنانک تویی هر نظر کجا بیند
 بقدر بینش^۷ خود هر کسی کند ادراک
 عنان میبچ که گر می زنی بشمشیرم
 سپر کنم سر و^۸ دستت ندارم از فتراک
 بچشم خلق عزیز آن زمان شود حافظ
 که پردر تو نهی روی مسکنت برخاک

۱ فرود، دشمن اگر میکنند.

۲ فرهاد، قزوینی و موزه ملی دهلی؛ وگرنه هر دم از هجر تست؛ قدسی: هجر هست؛ جلالی نائینی: از بهر تست؛ ستایشگر و افشار: وگرنه صد رهم از هجر تست.

۳ قزوینی و برخی از نسخ دیگر: بویش.

۴ موزه ملی دهلی، ادیب برومند و افشار: زمان زمان کنم از غم چو گل گریبان چاک.

۵ ادیب برومند، قزوینی و قدسی: زنی به که دیگری مرهم؛ جلالی نائینی، یرتو، فرود، موزه ملی دهلی و ستایشگر: زنی به که دیگران مرهم؛ ضبط چاپ افشار با متن حاضر یکسان است.

۶ قزوینی و ادیب برومند: دیگری.

۷ قزوینی: دانش؛ ستایشگر و ادیب برومند: بینش خود هر کسی کنند.

۸

اگر بکوی تو باشد مرا مجال وصول
 رسد بدولت و صلت^۱ نوای من باصول
 قرار برده زمن^۲ آن دو سنبل رعنا^۳
 فراغ برده^۴ زمن آن دو نرگس مکحول^۵
 چو^۶ از جواهر مهر تو صیقلی دارد
 بود ز زنگ^۷ حوادث هر آینه مصقول
 من شکسته بدحال^۸ زندگی یابم
 در آن نفس^۹ که بتیغ غمت شوم مقتول
 چه جرم کرده ام ای جان و دل بحضرت تو^{۱۰}
 که طاعت من بی دل نمی شود مقبول

→ فرهاد:

ترا چنانکه تویی هر کسی کجا داند
 بقدر دانش خود هر کسی کند ادراک
 ۸ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: سپر شوم من و...
 ۹ ادیب برومند و ستایشگر:
 بیستم خلق عزیز جهان شود حافظ
 چو برد تو نهی روی مسکنت برخاک
 این غزل در نسخه موزه ملی دهلی، ستایشگر و چاپ قزوینی دارای بیت زیرین نیز هست:
 بضرب سیفک قتلای حیاتنا ابتدا
 لان روحی قد طابان یکون فداک
 موزه ملی دهلی: بان روحی...

۱ ستایشگر، موزه ملی دهلی: عشقت؛ قزوینی و فرهاد: وصل تو کار من باصول.
 ۲ افشار: برد زمن.
 ۳ قزوینی و موزه ملی دهلی و فرهاد: نرگس رعنا.
 ۴ ایاصوفیه: بره.
 ۵ قزوینی: فراغ برده زمن آن دو جادوی مکحول؛ موزه ملی دهلی: قرار برده زمن آن دو نرگس مکحول؛ فرود و فرهاد: آن دو جادوی مکحول.
 ۶ پرتو و قزوینی: دل؛ انشار: خور؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: مطابق متن؛ فرود:
 دل چو آینه ام از غم تو صیقل شد
 از آن همیشه ز زنگ خرد بود مصقول
 ۷ ایاصوفیه: رنگ.
 ۸ موزه ملی دهلی: شکسته بدل باز؛ فرود: من شکسته بجان زندگی ز سر گیرم.
 ۹ اصل: حوس؛ که مطابق نسخه ایاصوفیه، ستایشگر و موزه ملی دهلی تصحیح شده است؛ قزوینی و فرود: در آن زمان.
 ۱۰ فرهاد: ای سنگدل بحضرت تو.

چو بر در تو من بی نوای بی زر و زور
 بهیچ باب ندارم ره خروج و دخول^{۱۱}
 خراب تر ز دل من غم تو جای نیافت
 که کرد^{۱۲} در دل تنگم قرارگاه نزول
 بدرد عشق بساز و خموش شو^{۱۳} حافظ
 رموز عشق مکن فاش پیش اهل عقول^{۱۴}

۱۱ در نسخه اصل پس از این بیت، بیتی دیگر که مکمل معنای بیت پیش از خود بوده افتاده است. رك. یاورقی شماره ۱۴ همین غزل.

۱۲ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی و قدسی: که ساخت.

۱۳ ایاصوفیه، قزوینی و فرود: بدرد عشق بساز و خموش کن؛ موزه ملی دهلی: بدرد عشق بسوز و خموش کن.

۱۴ این غزل در چاپ قزوینی و قدسی و نسخه ایاصوفیه، ستایشگر و موزه ملی دهلی نه بیت دارد و بیت دیگر در طبع قزوینی باین صورت است:

کجا روم، چکنم، چاره از کجا جویم که گشتهام زغم و جور روزگار ملول فرود:

کجا روم چکنم درد خورد کرا گویم که گشتهام زغم روزگار خویش ملول و در نسخه خطی موزه ملی دهلی به این عبارت میباشد:

چه چاره سازم و چون باشم و کجا بروم که گشتهام زغم و جور روزگار ملول قدسی: کجا روم چکنم حال دل کرا گویم... ستایشگر: کجا روم چکنم چاره از کجا جویم.

ایاصوفیه:

کجا روم چکنم چون روم چه چاره کنم که گشتهام زغم جور روزگار ملول

۷

بعهد^۱ گل شدم از توبه شراب خجل
 که کس مباد ز کردار ناصواب خجل
 صلاح ما همه دام رهست و من زین بحث^۲
 نیم ز شاهد و ساقی بهیچ باب خجل
 ز خون که رفت شب دوش^۳ از سراج^۴ چشم
 شدیم در نظر شب‌روان^۵ خواب خجل
 تو خوب روی‌تری ز آفتاب و فضل خدا^۶
 که نیستم ز تو در روی آفتاب خجل
 رواست نرگس مست ار فکند سر در پیش
 که شد^۷ ز شیوه آن چشم پر عتاب خجل
 بود که یار نرنجد ز ما^۸ بخلق کریم
 که از سؤال ملولیم^۹ و از جواب خجل
 حجاب^{۱۰} ظلمت از آن بست آب خضر که گشت
 ز طبع حافظ و این شعر^{۱۱} همچو آب خجل

۱ ستایشگر و قزوینی: بوقت.

۲ افشار: در این بحث؛ ستایشگر: صلاح من همه دام رهست و در این بحث؛ ادیب
 برومند: صلاح من همه جام میست و؛ ایاصوفیه: صواب... بخت.

۳ موزه ملی دهلی: شب دوشم. ۴ موزه ملی دهلی و ادیب برومند: ره روان.

۵ قزوینی: تویی که خوبتری ز آفتاب و شکر خدا؛ موزه ملی دهلی و ادیب برومند: تو
 خوب‌روی‌تری ز آفتاب و شکر خدا؛ ستایشگر: تو خوب‌روی‌تری ز آفتاب شکر خدا؛ جامع
 نسخ حافظ: مطابق متن. فرهاد: تو خوب‌روی‌تری ز آفتاب شکر خدای؛ ایاصوفیه: فضل‌خدای.

۶ این کلمه در نسخه ایاصوفیه محذوفست.

۷ فرود و ستایشگر: بود که یار نیرسد گنه؛ ادیب برومند: بود که یار ببودد گنه زخلق
 کریم؛ فرهاد: بود که باز نیرسد ز ما بخلق کریم.

۸ فرهاد، موزه ملی دهلی، قزوینی، قدسی، ستایشگر و جلالی نائینی: ملولیم، اما چنین
 است در نسخه بدل جامع نسخ حافظ؛ ادیب برومند: که از سؤال ملولیم و در جواب
 خجل؛ ایاصوفیه: که در... و در جواب خجل.

۹ موزه ملی دهلی: محاب؛ فرهاد: نقاب ظلمت از آن بست آب خضر که هست؛ ایاصوفیه: ←

خوش خبر باشی ای نسیم شمال
 که بما میرسد زمان وصال
 مالمی و من بذی سلم^۱
 این جیراننا و کیف الحال
 عرصه بزمگاه^۲ خالی ماند
 از حریفان و رطل^۳ مال مال
 عفت الدار بعد عافیة
 فاسئلوا حالها عن الاطلال
 قصة العشق لانفصام لها
 قصمت^۴ ههنا لسان مقال^۵
 ترك ما سوى كس نمی نگرد
 وه^۶ ازین کبریا و جاه و جلال

نقاب....

۱۵ اصل: «ز شعر حافظ و این طبع» که مطابق ضبط نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، ستایشگر و فرهاد تصحیح شده است. قزوینی: آن طبع؛ قدسی: زنظم حافظ و این طبع.
 ۱۱ مجموع ابیات این غزل در طبع قزوینی هفت بیت و در چاپ قدسی نه و در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر ده بیت است و سه بیت دیگر در اینجا ثبت میگردد:
 چرا بزیز لب (قدسی: لب) جام زهرخنده زند

اگر نه از لب لعل تو شد شراب خجل
 رخ از جناب تو عمریست تا نتافته ام
 نیم بیاری توفیق از این جناب خجل
 از آن نهفت رخ خویش در نقاب صدف
 که شد زنظم خوشش لؤلؤ خوشاب خجل

۱ ایاصوفیه: سلمی.

۲ موزه ملی دهلی: عرصه بارگاه.

۳ قزوینی: جام.

۴ در نسخه اصل برخلاف چاپ قزوینی این فعل بصیغه معلوم آمده است. ستایشگر: قصمت.

۵ قزوینی: لسان القال.

۶ اصل: «آه» و برابر نسخ ایاصوفیه، فرهاد و موزه ملی دهلی اصلاح شده است.

سایه افکند حالیا شب هجر^۷
 تا چه بازند شب روان خیال
 فی جمال^۸ الکمال نلت منی
 صرف الله عنک عین کمال^۹
 حافظا عشق و صابری تا چند
 ناله عاشقان، خوشست بنال
 یا برید الحمی حماک الله
 مرحبا مرحبا تعال تعال

۷ اصل: «شب قدر» که براساس ضبط نسخه ایاصوفیه، قزوینی و اغلب نسخ در دسترس اصلاح شده است؛ ستایشگر: حالیا خواب رفت و فکر آمد.
 ۸ ایاصوفیه: فی کمال.
 ۹ این بیت در نسخه ستایشگر نیست.

۷

شمت روح و داد و شمت برق وصال
 بیا که بوی ترا میرم ای نسیم شمال
 احادیاً بجمال الحبيب قف وانزل
 که نیست صبر جمیل ز^۱ اشتیاق جمال
 حکایت شب هجران فرو گذاشته به^۲
 بشکر آنک برافکند پرده روز وصال
 چو یار برسر صلحست و عذر میخواهد^۳
 توان گذشت زجور رقیب در همه حال^۴
 بیا که پرده گل ریز هفت کاری^۵ چشم
 کشیده ایم^۶ بتحریر کارگاه خیال
 بجز خیال دهان تو نیست در دل تنگ
 که کس مباد چو من در پی خیال محال
 قتیل عشق تو شد حافظ غریب ولی
 بخاک ما^۷ گذری کن که خون مات حلال

۱ ستایشگر و موزه ملی دهلی: در.

۲ ستایشگر: شکایت شب هجران فرو گذار ای دل! ایاصوفیه شکایت شب هجران فرو گذاشته به.

۳ قزوینی: می طلبد؛ عبارت در نسخه موزه ملی دهلی برابر متن است.

۴ ستایشگر: در هر حال.

۵ چنین است در نسخه اصل؛ قزوینی و انجوی: هفت خانه؛ موزه ملی دهلی: هفتگانه چشم؛ ستایشگر: پرده گل زیر هفت پرده، اما این مصراع در نسخه بدل جامع نسخ حافظ و نسخه های: ایاصوفیه، پرتو و جلالی نائینی مطابق با متن حاضر است. قدسی: بیا که نقش تو در زیر هفت پرده چشم.

۶ اصل: «کشیده اند» که مطابق نسخه ایاصوفیه، ستایشگر و برخی دیگر از نسخه ها اصلاح شده است.

۷ ستایشگر: بخاک او.



هر نکته که گفتم^۱ در وصف آن شمایل
 هرکو شنید گفتا لله در قایل
 تحصیل عشق^۲ و رندی آسان نمود اول
 جانم بسوخت آخر^۳ در کسب این فضایل
 گفتم که کی پیخشی بر جان ناتوانم
 گفت آن زمان که نبود جان درمیانه حایل^۴
 حلاج بر سردار این نکته خوش سراید
 از شافعی نپرسند^۵ امثال این مسایل
 دل داده ام بیاری شوخی کشی نگاری
 مرضیه السجایا محمود^۶ الخصایل
 در عین گوشه گیری عشقم ز ره بینداخت^۷
 و اکنون شدم چومستان^۸ بر ابروی تومایل^۹
 از آب دیده^{۱۰} صد ره طوفان نوح دیدم
 وز لوح سینه^{۱۱} نقشست هرگز نگشت زایل

۱ ستایشگر و خانلری: گفتم.

۲ ایاصوفیه و ادیب برومند: تحصیل علم و...

۳ قزوینی: آخر بسوخت جانم؛ خانلری: لیکن بسوخت جانم در کسب آن؛ در نسخه موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و ستایشگر عبارت بسان متن است؛ فرهاد: لیکن بسوخت جانم.

۴ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۵ خانلری و قدسی و انجوی و جلالی نائینی: از شافعی مپرسید؛ ستایشگر: از صوفیان پیرمید؛ فرهاد: کز شافعی نپرسند.

۶ موزه ملی دهلی: مجموعة الخصائل.

۷ اصل: «عقلم ز ره بینداخت» که براساس نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و فرهاد اصلاح شده است. قزوینی و ستایشگر و قدسی: درعین گوشه گیری بودم چو چشم مست.

۸ قزوینی: شدم بمستان چون ابروی؛ فرهاد و ستایشگر: اکنون شدم بمستان چون ابروی تو مایل؛ ادیب برومند: اکنون شدم...؛ ایاصوفیه: بمستان چو...

۹ این بیت در چاپ خانلری وجود ندارد.

۱۰ خانلری: زاب دو دیده.

ای دوست دست حافظ تعویذ چشم زخمست
یارب به بینم آنرا ۱۲ در گردنت حمایل

→ ۱۱ خانلری: لوح دیده؛ ادیب برومند: از لوح سینه هرگز نقشت نکشت زایل؛ فرهاد:
از لوح سینه نقشت هرگز.
۱۲ ستایشگر: یارب بود که بینم.

۸

آنکه پامال جفا کرد چو خاک راهم
 خاک می بوسم و عذر قدمش میخوام
 ذره خاکم و در کوی توام وقت^۱ خوشست
 ترسم ای دوست که بادی ببرد ناگام
 من نه آنم که بجور از تو بنالم حاشا
 چاکر معتقد و بنده^۲ دولتخواهم
 بسته ام در خم گیسوی تو امید دراز
 آن مبادا که کند دست طلب کوتاهم
 صوفی صومعه عالم قدسم لیکن
 حالیا دیر مغانست حوالت گاهم
 پیر میخانه سحر جام جهان بینم داد
 و اندر آن آینه از حسن تو داد^۳ آگاهم
 با من راه نشین خیز و سوی میکده^۴ آی
 تابه بینی که در آن حلقه چه صاحب جام^۵
 مست بگذشتی و از حافظت اندیشه نبود
 آه اگر دامن حسن تو بگیرد آهم^۶

۱ فرود و قزوینی: جای؛ افشار: برابر متن.

۲ چنین است در چاپ افشار؛ قزوینی: بنده معتقد و چاکر...؛ فرود: که زجور تو بنالم حاشا چاکر معتقد و بنده...

۳ ایاصوفیه، قزوینی، ادیب برومند و....: تو کرد.

۴ افشار: مصطبه.

۵ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: تا در آن حلقه بینی که چه صاحب جام. توضیح این که کلمه «چه» در نسخه ایاصوفیه افتاده است.

۶ این بیت نیز در چاپ قزوینی و افشار و نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی آمده است: خوشم آمد که سحر خسرو خاور میگفت با همه پادشهی بنده توران شاهم بعلاوه در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قدسی این غزل بیت دیگری دارد باین عبارت: بر سر شمع رخت شعله صفت میلرزم گر چه دامن که هوای تو کشد ناگام

۹

اگر برخیزد از دستم^۱ که با دلداری بنشینم
 ز جام خضر می نوشم ز باغ خلد گل چینم^۲
 شراب تلخ صوفی سوز بنیادم بخواهد برد
 لبم بر لب نه ای ساقی و بستان جان شیرینم
 مگر دیوانه خواهم شد که از عشق تو^۳ شب تا روز
 سخن با ماه میگویم پری در خواب می بینم
 چو هر خاکی که باد آورد فیضی بود از انعامت^۴
 ز حال من^۵ بیاد آور که خدمتگار دیرینم
 لبش شکر بمستان داد و چشمت می بمیخواران
 منم کز غایت حرمان نه با آنم نه با اینم^۶
 نه هر کو نقش نظمی زد کلامش دلپذیر آید^۷
 تذرو طرفه می گیرم^۸ که چالاکست شاهینم
 و گر^۹ باور نمیداری رو از بتخانه^{۱۰} چین پرس
 که مانی نسخه می خواهد ز نوک کلک مشکینم

۱ چنین است در نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ افشار؛ قزوینی: گرم از دست برخیزد.

۲ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: زجام وصل می نوشم ز باغ عیش گل چینم؛ افشار: زجام عیش می نوشم ز باغ وصل گل چینم.

۳ قزوینی: شد درین سودا که؛ موزه ملی دهلی و افشار: که در عشق تو.

۴ موزه ملی دهلی: چو هر خاکی که باد آورد فیضی برد ز انعامت؛ قزوینی و افشار: فیضی برد از انعامت؛ ایاصوفیه: چو هر کس را که یاد آری برد فیضی ز انعامت.

۵ ایاصوفیه، قزوینی و افشار و موزه ملی دهلی: بنده یاد آور.

۶ افشار: نه از اینم. این بیت در نسخه موزه ملی دهلی نیست.

۷ قزوینی: افتد؛ افشار: نه هر کو نقد نظمی زد کلامش دلپذیر آمد.

۸ ایاصوفیه: من گیرم.

۹ قزوینی و افشار: اگر.

۱۰ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی: «صورتگر» و مناسبتر بنظر می رسد.

وفاداری و دلجویی^{۱۱} نه رسم هر جهاندار است^{۱۲}
 غلام آصف ثانی^{۱۳} جلال الحق والدينم
 زحافظ پرس رسم عشق و شرح مستی از می خواه^{۱۴}
 که با جام و قدح هر شب حریف ماه و پروینم^{۱۵}

۱۱ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: حق گوئی.

۱۲ ایاصوفیه، قزوینی: نه کار هر کسی باشد؛ انتشار: مطابق متن.

۱۳ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی: آصف دوران.

۱۴ قزوینی: رموز مستی و رندی زمن بشنو نه از واعظ؛ انتشار: زحافظ پرس رمز عشق و شرح مستی از من خواه.

۱۵ موزه ملی دهلی:

رموز عشق و سرمستی زمن بشنو. نه از واعظ که با جام و قدح هر شب ندیم ماه و پروینم قزوینی:

رموز مستی و رندی زمن بشنو نه از واعظ که با جام و قدح هر دم ندیم ماه و پروینم در نسخه موزه ملی دهلی این بیت هم آمده است:
 شب رحلت هم از بستر روم بر قصر حورالعین اگر در وقت جان دادن تو باشی شمع بالینم

۷

بارها گفته‌ام و بار دگر می‌گویم
 که من گم‌شده^۱ این ره نه بخود می‌پویم
 در پس آینه طوطی صفتم داشته‌اند
 آنچه استاد ازل گفت بگو می‌گویم
 من اگر خارم و گر گل چمن‌آرایی هست
 که از آن دست که او می‌کشدم^۲ می‌رویم
 دوستان عیب من بی‌دل حیران مکنید
 گوهری دارم و صاحب‌نظری می‌جویم^۳
 گرچه با دلق ملمع می‌رنگین عیبست^۴
 مکنم عیب کزو رنگ^۵ ریا می‌شویم
 خنده و گریه^۶ عشاق ز جایی دگرست^۷
 می‌سرایم بشب و وقت سحر می‌مویم^۸
 واعظم گفت که حافظ در میخانه مبوی^۹
 گو مکن عیب که من مشک ختن می‌بویم^۹

۱ قزوینی، ادیب برومند و خانلری: دلشده.

۲ خانلری و افشار و ستایشگر: می‌پروردم؛ ادیب برومند و انجوی: من اگر خارم اگر گل چمن‌آرایی هست که از آن دست که می‌پروردم می‌رویم.

۳ این بیت در چاپ خانلری ازین غزل ساقط است.

۴ قزوینی، ادیب برومند و ستایشگر: می‌گلگون عیبست؛ خانلری: می‌گلگون کفرست؛ فرهاد: می‌گلگون حیف است.

۵ انجوی: زینک؛ ستایشگر: تو مکن عیب کزو رنگ ریا می‌شویم.

۶ افشار: خنده بر گریه^۶ عشاق نباشد انصاف؛ ستایشگر: گریه و خنده عشاق زجای دگرست.

۷ خانلری: من سرایم بشب و وقت سحر می‌جویم.

۸ قزوینی و خانلری: حافظ گفت که خاک در میخانه مبوی. افشار: زاهدی گفت که حافظ ره میخانه مبوی؛ ادیب برومند: حافظم گفت که خاک ره میخانه مبوی؛ فرهاد: حاسدم گفت که حافظ در میخانه مبوی.

۹ خانلری: تو مکن عیب که مشک ختن می‌بویم؛ افشار و ستایشگر: گو مکن سبو که من مشک ختن می‌بویم.

باز آی ساقیا که هواخواه خدمتم
 مشتاق بندگی و دعاگوی دولتتم
 گر دم زنی ز طرهٔ مشکین آن نگار
 فکری کن ای صبا ز مکافات غیرتم^۱
 ز آنجا که فیض جام^۲ سعادت فروغ تست
 بیرون شدی^۳ نمای ز ظلمات حیرتم
 هرچند غرق بحر گناهم ز صد جهت
 گر آشنای عشق شوم^۴ ز اهل رحمتتم
 عیبم مکن برندی و بدنامی ای حکیم
 کین بود سرنوشت ز دیوان قسمتم^۵
 می‌خور^۶ که عاشقی نه بکسبست و اختیار
 این موهبت رسید ز میراث فطرت^۷
 من کز وطن سفر نگزیدم بعمر خویش
 در عشق دیدن تو هواخواه غربتم
 دریا و کوه در ره و من خسته و ضعیف^۸
 ای خضر پی خجسته مدد ده^۹ بهمتتم

۱ نسخهٔ ایاصوفیه و قزوینی این بیت را ندارد. ولی در نسخهٔ موزهٔ ملی دهلی موجود است.

۲ موزهٔ ملی دهلی: فیض عام.

۳ افشار: بیرون شدن.

۴ قزوینی: تا آشنای عشق شدم.

۵ افشار: دیوان فطرت.

۶ افشار: می ده.

۷ افشار: دیوان قسمتم؛ موزهٔ ملی دهلی: دیوان فطرت.

۸ موزهٔ ملی دهلی: غریب.

۹ قزوینی: مددکن.

دورم بصورت از در دولت پناه^{۱۰} تو
لیکن بجان و دل ز مقیمان حضرت
حافظ به پیش چشم تو خواهد سپرد جان
در این خیالم ار بدهد عمر مهلت^{۱۱}

۱۰ قزوینی و موزه ملی دهلی: دولت سرای تو؛ افشار و ایاصوفیه: دولت سرای دوست.
۱۱ این غزل در چاپ قزوینی ۹ و در چاپ افشار ۸ و در نسخه موزه ملی دهلی ۱۱ بیت دارد و يك بیت دیگر نسخه خطی موزه ملی دهلی - که در چاپ افشار نیز هست - در اینجا نقل می گردد:
در ابروی تو تیرنظر تا بکوش هوش
افشار: آورده و کشیده موقوف...



بشری لنا^۱ السلامة حلت بذی سلم^۲
 لله حمد معترف^۳ غایة النعم
 آن خوش خبر کجاست که این فتح^۴ مژده داد
 تا جان فشانش چو زر و سیم در قدم
 از بازگشت شاه درین طرفه نوبتست^۵
 آهنگ خصم او بسراپرده^۶ عدم^۷
 پیمان شکن هرآینه گردد شکسته حال
 ان العهود عند ملیک النہی ذم^۸
 می جست از سحاب امل رحمتی ولی^۹
 جز دیده اش^{۱۰} معاینه بیرون ندادنم
 در نیل غم فتاده^{۱۱} سپهرش بطنز گفت
 الان قد ندمت و ماینفع الندم^{۱۲}

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ موزة ملی دهلی، قزوینی، ستایشگر، افشار، ادیب برومند و انجوی: انا؛ جامع نسخ: به.

۲ ستایشگر، جامع نسخ و ادیب برومند: به الندم.

۳ افشار: یعترف؛ ادیب برومند: معترف.

۴ ادیب برومند: که این فتح و...؛ ستایشگر و افشار: کزین فتح.

۵ قزوینی و ادیب برومند: طرفه منزلست؛ افشار: طرفه نوبتی است؛ جامع نسخ: طرفه

که بست؛ موزة ملی دهلی: طرفه دولتیست؛ انجوی: شاه چه خوش طرفه نقش بست.

۶ افشار: عدن؛ این بیت در نسخه ستایشگر نیست.

۷ افشار: النبی ذم؛ موزة ملی دهلی: النبی ندم.

۸ ستایشگر: ولیک.

۹ موزة ملی دهلی: دیدنش.

۱۰ جامع نسخ، قزوینی و ستایشگر: فتاد سپهرش؛ موزة ملی دهلی، ادیب برومند و انجوی:

فتاد و سپهرش؛ افشار: در بند غم فتاد و سپهرش.

۱۱ در نسخه قزوینی یک بیت دیگر وجود دارد که مقطع غزل را تشکیل می دهد:

ساقی چو یار مهرخ و از اهل راز بود حافظ بخورد پاده و شیخ و ثقیه هم.

این بیت در جامع نسخ نیز هست اما مقطع غزل نیست. در نسخه موزة ملی دهلی نیز

این غزل مطابق نسخه اسامی دارای شش بیت است.

۸

بعزم توبه سحر گفتم استخاره کنم
 بهار توبه شکن میرسد چه چاره کنم
 سخن درست بگویم نمی توانم دید
 که می خورند حریفان و من نظاره کنم
 بدور لاله دماغ مرا علاج کنید
 گر^۱ از میانه بزم طرب کناره کنم
 ز روی دوست مرا چون گل مراد شکفت
 حواله سر دشمن بسنگ خاره کنم
 بتخت گل بنشانم بقی چو سلطانی
 ز سنبل و سمنش ساز طوق و یاره کنم
 گدای میکده ام لیک وقت مستی بین
 که ناز بر فلک و حکم بر ستاره کنم^۲
 مرا که از زر تمفاست ساز و برگ معاش^۳
 چرا مذمت^۴ رند شراب خواره کنم
 ز باده خوردن پنهان ملول شد حافظ
 بیانگ بربط و نی رازش آشکاره کنم

 ۱ ایاصوفیه: که.

۲ در نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، فرهاد و ستایشگر و چاپ خانلری و قزوینی این بیت نیز آمده است:

 چو غنچه با لب خندان بیاد مجلس شاه
 ۳ چنین است در چاپ انجوی؛ موزه ملی دهلی، قزوینی، قدسی، پرتو، ستایشگر، ایاصوفیه و فرود: مرا که نیست ره و رسم لقمه پرهیزی؛ فرهاد: مرا که از ره یغماست برگ ساز معاش.

۴ قزوینی و ستایشگر: ملامت.

*۷

بغیر از آنکه^۱ بشد دین و دانش از دستم
 بیا بگو که ز عشقت چه طرف بریستم
 اگر چه خرمن عمرم غم تو داد بیاد
 بخاک پای عزیزت که عهد نشکستم
 چو ذره گرچه حقیرم به بین بدولت عشق
 که در هوای رخت چون بمهر پیوستم
 بیار باده که عمریست تا من از سرامن^۲
 بکنج عافیت از بهر عیش ننشستم^۳
 اگر ز مردم هشیاری ای نصیحت گوی^۴
 سخن بخاک میفکن چرا که من مستم
 چگونه سر ز خجالت برآورم بردوست
 که خدمتی بسزا برنیامد از دستم
 بسوخت حافظ و آن یار دلنواز نگفت
 که مرهمش بفرستم چو^۵ خاطرش خستم

* این غزل در نسخه اساس نیست و از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ ستایشگر و افشار؛ بغیر آنکه.

۲ افشار؛ سر مهر.

۳ این کلمه در اصل نسخه ایاصوفیه بصورت «ننشستم» ضبط شده که با توجه به معنی و ضبط عموم نسخی که ملاحظه شد بدین صورت تصحیح گردیده است.

۴ موزه ملی دهلی، فرود، قزوینی و افشار و انجوی: نصیحت کو.

۵ قزوینی: که مرهمی بفرستم که؛ جامع نسخ، موزه ملی دهلی، ستایشگر، فرود و افشار: که مرهمی بفرستم چو.

۷

بگذار تا ز^۱ شارع میخانه بگذریم
 کز بهر جرعه همه محتاج این دریم
 روز نخست چون دم رندی زدیم و عشق
 شرط آن بود که جز ره این شیوه^۲ نسپریم
 جایی که تخت و مسند جم میرود بیاد
 گر غم خوریم خوش نبود به که می خوریم
 تابو که دست در کمر او توان زدن^۳
 در خون دل نشسته چو یاقوت احمریم
 واعظ مکن نصیحت شوریدگان^۴ که ما
 با خاک کوی دوست بفردوس ننگریم^۵
 چون صوفیان بحالت و رقصند مقتدا^۶
 ما نیز هم بشعبده دستی برآوریم
 حافظ چو ره بکنگره^۷ کاخ وصل نیست
 با خاک آستانه این در بسر بریم^۸

۱ خانلری و افشار: و موزه ملی دهلی: بشارع.

۲ ایاصوفیه: که جز این شیوه.

۳ افشار، قدسی و جلالی نائینی: تا کی بکام دل زلب لعل او رسیم.

۴ افشار: بیگانگان؛ ایاصوفیه: شوریدگان از آنک.

۵ خانلری: بنگریم؛ موزه ملی دهلی: نشمریم؛ ایاصوفیه: ماخاک کوی دوست بفردوس نشمریم.

۶ اصل: «و مقتدا» که مطابق نسخه های موزه ملی دهلی، خانلری و ایاصوفیه تصحیح گردیده است؛ قدسی: بحالت رقصند در سماع.

۷ افشار: شاخ.

۸ در چاپ خانلری به جای بیت بالا این بیت مسطور است که در نسخه قزوینی و ایاصوفیه نیز وجود دارد:
 از جرعه تو خاک زمین در و لعل یافت
 بیچاره ما که پیش تو از خاک کمتریم
 این بیت در نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قدسی باین صورت ثبت آمده است: از
 جرعه تو خاک زمین قدر لعل یافت...

این بیت هم در این غزل در نسخه خطی موزه ملی دهلی و قدسی موجود است:
 زان پیشتر که عمر گرانمایه بگذرد
 بگذار تا مقابل روی تو بگذریم

*۹

بمژگان سیه کردی هزاران رخنه در دینم
 بیا کز چشم بیمار هزاران درد برچینم
 الا ای همنشین دل^۱ که یارانت برفت از یاد
 مرا روزی مباد آن دم که بنی یاد تو بنشینم
 جهان پیرست و بی بنیاد ازین^۲ فرهادکش فریاد
 که کرد افسون و نیرنگش ملول از جان شیرینم
 زتاب آتش رویی^۳ شدم غرق عرق چون گل
 بیار ای باد شبگیری نسیمی زان^۴ عرق چینم
 جهان فانی و باقی فدای شاهد و ساقی^۵
 که سلطانی^۶ عالم را طفیل عشق می بینم
 اگر برجای من غیری گزیند دوست حاکم اوست
 حرامم باد اگر من جان بجای دوست بگزینم
 صباح الخیر زد بلبل کجایی ساقیا برخیز
 که غوغا می کند در سر خروش چنگ^۷ دوشینم
 شب رحلت هم از بستر روم بر^۸ قصر حورالعین
 اگر در وقت جان دادن تو باشی شمع بالینم^۹

* این غزل از نسخه ایاصوفیه در اینجا نقل شده است.

۱ ستایشگر: همنشین کل. ۲ ستایشگر: ازان.

۳ قزوینی، موزه ملی دهلی، ادیب برومند، جامع نسخ و مسعودی: آتش دوری؛ افشار: زتاب و آتش دوری.

۴ افشار: نسیمی از.

۵ ادیب برومند و نسخه بدل جامع نسخ: مطرب و ساقی.

۶ ستایشگر: که سلطانان.

۷ قزوینی و انجوی: سر خیال خواب.

۸ قزوینی: در؛ مسعودی، ادیب برومند و جامع نسخ و انجوی: تا؛ افشار: رحلت من از بستر روم در.

۹ این بیت در نسخه ستایشگر نیست.

حدیث آرزومندی که در این نامه ثبت افتاد
همانا بی غلط باشد^{۱۰} که حافظ داد^{۱۱} تلقینم^{۱۲}

۱۰ ادیب برومند: بی غلط گفتم.

۱۱ افشار: حافظ کرده.

۱۲ در اغلب نسخه‌ها این غزل همین نه بیت را دارد؛ در نسخه ستایشگر بجای بیت هشتم این بیت را دارد:

لبت‌شکر بمستان‌داد و چشمت می بمیخواران منم کز غایت حرمان نه با آنم نه با اینم.

* ۸

به تیغم گر کشد^۱ دستش نگیرم
 وگر تیرم زند منت پذیرم
 کمان ابروی ما را گو بزن تیر^۲
 که پیش دست و بازویت^۳ بمیرم
 غم گیتی که^۴ از پایم درآورد
 بجز ساغر که باشد^۵ دستگیرم
 برآ^۶ ای آفتاب صبح امید
 که در دست شب هجران اسیرم
 بفریادم رس ای پیر خرابات
 بیک جرعه^۷ جوانم کن که پیرم
 بگیسوی تو خوردم دوش سوگند^۸
 که من از پای تو سر برنگیرم^۹
 من آن مرغم که هرشام و سحرگاه
 ز بام عرش می آید صفیرم^{۱۰}

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ جامع نسخ و ستایشگر: گر زند.

۲ فرود: کمان ابروی من چو میزند تیر؛ ستایشگر: کمان ابروی گو ما را بزن تیر.

۳ جامع نسخ، ستایشگر، ادیب برومند و فرود: بازویش.

۴ قزوینی، ادیب برومند و انجوی: گیتی گر.

۵ ستایشگر و نسخه بدل جامع نسخ: ساغر نباشد.

۶ قزوینی: برآی؛ فرود: برا ای آفتاب از.

۷ ستایشگر: بیک ساغر.

۸ فرود: بگیسوی تو شب سوگند خوردم.

۹ فرود: که از خاک درت سر برنگیرم؛ جامع نسخ و مسعودی: که از پای تو من...

۱۰ این بیت در برخی از نسخ مانند قزوینی، ستایشگر و فرود در غزل دیگر با همین وزن و قافیه قرار دارد که مطلع آن اینست:

مزن بردل ز نسوک غمزه تیرم
 که پیش چشم بیمارتم بمیرم

بسوز این خرقه تقوی تو حافظ^{۱۱}
که گر آتش شوم در وی نگیرم

۱۱ فرود و ستایشگر: خرقه پشمینه حافظ؛ مسعودی: خرقه تقوی حافظ.

۸

بیا تا گل برافشانیم و می در ساغر اندازیم
 فلك را سقف بشکافیم و طرح^۱ نو در اندازیم
 و گر^۲ غم لشکر انگیزد که خون عاشقان ریزد
 من و ساقی برو تازیم^۳ و بنیادش بر اندازیم
 شراب ارغوانی با گلاب^۴ اندر قدح ریزیم
 نسیم عطر گردانرا شکر در مجمر اندازیم
 چو در دستت سرودی خوش بزن مطرب سرودی^۵ خوش
 که دست افشان غزل خوانیم و پاکوبان سر اندازیم
 صبا خاك وجود ما بدان^۶ عالی جناب انداز
 بود کان شاه^۷ خوبانرا نظر بر منظر اندازیم^۸
 یکی از عقل^۹ می لافد یکی طامات می بافد
 بیا کین داوریمها را به پیش داور اندازیم
 بهشت عدن اگر خواهی بیا با ما بمیخانه
 که از پای خمت روزی^{۱۰} بحوض کوثر اندازیم

-
- ۱ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: طرحی نو؛ فرهاد: طرح دیگر اندازیم.
 ۲ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، ادیب برومند، فرود و افشار:
 اگر غم.
 ۳ قزوینی و پژمان: بهم تازیم؛ موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و افشار: بدو تازیم؛ قدسی و
 پرتو و ستایشگر، ادیب برومند، فرهاد، فرود و جلالی نائینی: بهم سازیم.
 ۴ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار، ادیب برومند، فرود و قدسی:
 ارغوانی را گلاب.
 ۵ ستایشگر: رود خوش... سرود خوش؛ ادیب برومند و ایاصوفیه: بگو مطرب سرودی خوش.
 ۶ موزه ملی دهلی و ادیب برومند: بآن.
 ۷ افشار: ماه؛ فرهاد: که کان چو خوبان را نظر در منظر اندازیم.
 ۸ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.
 ۹ ادیب برومند: زهد؛ فرود: عشق.
 ۱۰ فرود، ستایشگر و قدسی: یکسر؛ ادیب برومند: ناگه.

سخن دانی و خوشخوانی نمی‌ورزند در شیراز
بیا حافظ که تا خود را بملکی^{۱۱} دیگر اندازیم

۷

بی تو ای سرو روان با^۱ گل و گلشن چکنم
 زلف سنیل چه کشم عارض^۲ سوسن چه کنم
 آه کز طعنه بدخواه ندیدم رویت
 نیست چون آینه ام روی ز آهن^۳ چه کنم
 برو ای ناصح^۴ و بردردکشان خرده مگیر
 کارفرمای قدر میکند این من چه کنم
 برق غیرت چو چنین میجهد از مکمن غیب
 تو بفرما که من سوخته خرمن چه کنم
 شاه ترکان چو پسندید و بچاهم انداخت^۵
 دستگیر ار نشود لطف تهمتن چه کنم
 مددی گر بچراغی نکند^۶ آتش طور
 چاره تیره شب^۷ وادی ایمن چه کنم
 حافظا خلد برین خانه موروئی تست^۸
 اندرین منزل ویرانه نشیمن چه کنم^۹

- ۱ موزه ملی دهلی: بی تو ای سرو روان از گل؛ ستایشگر: بی تو ای دوست بگو از گل.
 ۲ ستایشگر: طره.
 ۳ ستایشگر: چو آهن.
 ۴ موزه ملی دهلی: ای زاهد.
 ۵ افشار: افکند.
 ۶ افشار: نشود؛ ستایشگر: مددی گر بچراغم نکند؛ فرود: مددی گر نکند مشعل.
 ۷ افشار: نیم شب.
 ۸ ایاصوفیه، قزوینی، افشار، موزه ملی دهلی و ستایشگر: موروئ منست.
 ۹ این غزل در چاپ قدسی بیت دیگری دارد باین عبارت:
 خون من ریختی از ناولک دلدوز فراق
 خود بگو باتو من ای دیده روشن چکنم

۷

تو همچو صبحی و من شمع خلوت سحرم
 تبسمی کن و جان بین که چون همی سپرم
 چنین^۱ که در^۲ دل من داغ زلف سرکش تست
 بنفشه زار شود تربتم چو در گذرم^۳
 بر آستان امیدت نهاده‌ام در چشم^۴
 که يك نظر فکنی خود فکندی از نظرم
 چه شکر گویمت ای خیل غم عفاك الله
 که روز بی کسی آخر^۵ نمی روی ز سرم
 غلام مردم چشمم که با سیاه دلی
 هزار قطره بیارد^۶ چو درد دل شمرم
 بهر نظر بت ما جلوه میکند لیکن
 کس این کرشمه نه بیند که من همی نگرم
 بخاك حافظ اگر یار بگذرد چون باد^۷
 ز شوق^۸ در دل آن تنگنا کفن بدرم^۹

۱ موزه ملی دهلی: چنین/چنان؛ فرهاد: چنین.

۲ ایاصوفیه: بر.

۳ اصل: «بنفشه زار شود برنتم چو درنترم» که مطابق ضبط عموم نسخی که بنظر رسید تصحیح شده است.

۴ ادیب برومند، قزوینی و ستایشگر: بر آستان مرادت گشاده‌ام در چشم؛ موزه ملی دهلی: بر آستان امیدت گشاده دارم چشم / ز آستان امیدت گشاده‌ام در چشم؛ افشار:

بر آستان امیدت نهاده‌ام دل و جان که افکنی نظری خود فکندی از نظرم فرهاد و ایاصوفیه:

بر آستان امیدت گشاده‌ام در چشم که يك نظر فکنی چون فکندی از نظرم

۵ موزه ملی دهلی: بی کسی یکدم...

۶ افشار: بیارم.

۷ ایاصوفیه: ... اگر بگذری چو باد نسیم. ۸ ایاصوفیه: چو غنچه.

۹ این غزل در نسخه موزه ملی دهلی يك جا در صفحه ۱۲۹ و يك جای دیگر در صفحه

۱۵۴ تحریر شده است.

۷

چرا نه در پی عزم دیار خود باشم
 چرا نه خاک سر کوی یار خود باشم
 غم غریبی و محنت^۱ چو بر نمی تابم^۲
 بشهر خود روم و شهریار خود باشم
 ز محرمان سراپرده^۳ وصال شوم
 ز بندگان خداوندگار خود باشم
 چو کار عمر نه پیدا است باری آن اولی^۴
 که روز واقعه پیش نگار خود باشم
 زدست بخت گران خواب و کار^۵ بی سامان
 گرم بود گلّه^۶ رازدار خود باشم
 همیشه پیشه^۷ من عاشقی و رندی بود
 دگر بکوشم و مشغول کار خود باشم
 بود که^۸ لطف ازل رهنمون شود حافظ
 و گرنه تا بابد شرمسار خود باشم^۹

۱ فرود، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: غربت.

۲ افشار: غم غریبی و محنت چرا کشم باری.

۳ افشار: بهتر. از این مصراع کلمه «عمر» در نسخه ایاصوفیه افتاده است.

۴ افشار: عمر.

۵ ستایشگر، افشار و جلالی نائینی: اگر کنم گلّه؛ موزه ملی دهلی: مطابق متن.

۶ ستایشگر: مگر که؛ فرود: بود که فیض ازل.

۷ تمام ابیات این غزل در متن با نسخه قزهاذ برابر است.

۸

چل سال رفت و بیش^۱ که من لاف میزنم
 کز ساکنان دیر مغان^۲ کمترین منم
 هرگز بیمن عاطفت پیر می فروش
 ساغر تمی نشد ز می صاف روشنم
 در^۳ جاه عشق و دولت رندان پاک باز
 پیوسته صدر مصطبها بود مسکنم
 در شأن^۴ من بدرد کشی ظن بد مبر
 کالوده گشت خرقه^۵ ولی پاک دامنم
 شهباز دست پادشهم یارب از چه خاست^۶
 کز^۷ یاد برده اند هوای نشیمنم
 حیفت بلبلی چو من اکنون درین قفس^۸
 با این لسان^۹ عذب که خامش چو سوسنم
 آب و هوای فارس^{۱۰} عجب سقله پرورست
 کو همدمی^{۱۱} که خیمه ازین خاک برکنم

-
- ۱ قزوینی، قدسی و انجوی: چل سال بیش رفت؛ جلالی نائینی: چهل سال...
 ۲ قزوینی: کز چاکران پیر مغان؛ موزه ملی دهلی و قدسی: کز چاکران در که پیر مغان منم.
 ۳ قزوینی: از؛ قدسی: از یمن عشق؛ ایاصوفیه: در چاه.
 ۴ انجوی، قدسی و جلالی نائینی: در حق.
 ۵ ایاصوفیه و قزوینی: جامه.
 ۶ قزوینی: این چه حالتست؛ قدسی: یارب از چه روست؛ ایاصوفیه: یارب از چه حال.
 ۷ ایاصوفیه: از.
 ۸ ایاصوفیه: من اندر چنین چمن.
 ۹ ایاصوفیه: نشان.
 ۱۰ ایاصوفیه: یارس.
 ۱۱ قزوینی و موزه ملی دهلی: هرهی که خیمه ازین شهر برکنم؛ قدسی: کوههرهی که خیمه ازین خاک.

حافظ بزیّر خرقه قدح تا بکی کشی^{۱۲}
 در بزم خواجه پرده زکارت برافکنم^{۱۳}

۱۲ موزۀ ملی دهلی: کشد.

۱۳ در نسخه موزۀ ملی دهلی و چاپ قزوینی بیت دیگری هم وجود دارد که در طبع قزوینی

مقطع غزلست:

تورانشه خجسته که در من یزید عشق شد منت مواهب او طوق کردندم

۷

حاشا که من بموسم گل ترک می کنم
 من لاف عقل می زنم این کار کی کنم^۱
 از قیل و قال^۲ مدرسه حالی دلم گرفت
 یکچند نیز خدمت معشوق و می کنم
 مطرب کجاست تا همه محصول زهد^۳ و علم
 در کار بانگ بربط^۴ و آواز نی کنم
 از نامه سیاه نترسم که روز حشر
 با فیض فضل^۵ او صدازین نامه طی کنم
 کو پیک^۶ صبح تا گله های شب فراق
 با آن خجسته طالع^۷ فرخنده پی کنم
 کی بود در زمانه وفا جام می بیار^۸
 تا من حکایت جم و کاوس و کی^۹ کنم
 این جان عاریت که بحافظ سپرد^{۱۰} دوست^{۱۱}
 روزی رخس به بینم و تسلیم وی کنم

 ۱ خانلری: کم کنم.

۲ ایاصوفیه، فرود، موزه ملی دهلی، انجوی، افشار و خانلری: قال وقیل.

۳ افشار: درس.

۴ قزوینی: چنگ و بربط... الخ.

۵ ایاصوفیه، فرهاد، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری و ستایشگر: با فیض لطف او؛ افشار: فیض و لطف.

۶ افشار: باد.

۷ ایاصوفیه: با این خجسته طلعت.

۸ فرهاد و افشار: بخواه؛ ایاصوفیه: میخواه.

۹ قزوینی و خانلری: کاوس کی؛ فرود: از جم و کاوس و کی کنم.

۱۰ افشار: سپرده.

۱۱ ایاصوفیه: سپرد یار.

۷

حالیا مصلحت وقت^۱ در آن می بینم
 که کشم رخت بمیخانه و خوش بنشینم
 جز صراحی و کتابم^۲ نبود یار و ندیم
 تا حریفان دغا را ز^۳ جهان کم بینم
 بس که در خرقة آلوده زدم^۴ لاف صلاح
 شرمسار^۵ رخ ساقی و می رنگینم
 جام می گیرم و از اهل ریا دور شوم
 یعنی از اهل جهان صاف دلی^۶ بگزینم
 سر بازادگی از خلق برآرم چون سرو
 گر دهد دست که دامن ز جهان درچینم
 سینه تنگ من و بار غم او هیما
 مرد این بارگران نیست دل^۷ مسکینم
 من اگر رند خراباتم و گر حافظ شهر^۸
 این متاعم که تو می بینی^۹ و کمتر زینم^{۱۰}

۱ ستایشگر: مصلحت خویش.

۲ ایاصوفیه: کتابی.

۳ قزوینی و ستایشگر: بجهان؛ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی نیست.

۴ اصل: «خرقه تقوی زدهام» که براساس نسخه ایاصوفیه، قزوینی، فرود، فرهاد و افشار تصحیح شده است؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: خرقة آلوده زدم راه صلاح؛ احسانی: پرده تقوی.

۵ قزوینی: شرمسار از رخ؛ موزه ملی دهلی: برابر متن.

۶ قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: پاکدلی؛ ستایشگر و ایاصوفیه: یعنی از خلق جهان پاکدلی؛ فرهاد: یعنی از خلق جهان؛ در نسخه فرهاد این مصرع بدین صورت مصراع دوم بیت دوم درین غزل است.

۷ فرود: نیست تن...؛ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۸ قزوینی: خراباتم و گر زاهد شهر؛ انجوی و ستایشگر: خراباتم اگر حافظ شهر؛ فرهاد: خراباتم اگر زاهد شهر.

۹ فرهاد: این متاعی که همه بینی و صد چندینم؛ قزوینی و افشار: که همی بینی...؛

۷

حجاب چهرهٔ جان میشود غبار تنم
 خوشا دمی که از آن چهره پرده بر فکنم
 چنین ققص نه سزای چو من خوش الحانیست
 روم بگلشن رضوان^۱ که مرغ آن چمنم
 عیان نشد که چرا آمدم کجا بودم^۲
 دریغ و درد که فارغ^۳ ز کار^۴ خویشتم
 چگونه طوف کنم در فضای عالم قدس
 چو در سراچهٔ ترکیب تخته بند تنم
 اگر ز خون دلم بوی شوق^۵ می آید
 عجب مدار که هم درد نافهٔ ختنم
 طراز پیرهن زر کشم مبین چون شمع
 که^۶ سوزهاست نهانی درون پیرهنم

→ موزه ملی دهلی: مطابق متن.

۱۰ علاوه بر ابیات فوق دو بیت دیگر هم در نسخهٔ ستایشگر، فرهاد و فرود و چاپ قزوینی آمده است:

بندهٔ آصف عهدم دلم از راه میر
 که اگر دم زنم از چرخ بخواهد کینم
 بردلم گرد ستمهاست خدایا میسند
 که مکدر شود آیینم مهر آیینم
 بیت اول با این اختلافی در نسخهٔ خطی موزه ملی دهلی هم هست: بندهٔ آصف عهدم دلم از
 جای میر... ستایشگر: دلم آزرده مدار.

۱ افشار: جنت.

۲ قزوینی: عیان نشد که چرا آمدم کجا رفتم؛ موزه ملی دهلی: عیان نشد که کجا آمدم کجا بودم.

۳ ایاصوفیه، قزوینی، افشار، انجوی و موزه ملی دهلی: «غافل» و مناسبتر می نماید.

۴ افشار: درد؛ موزه ملی دهلی: حال.

۵ افشار و قدسی: عشق؛ انجوی: مشک؛ موزه ملی دهلی: بوی عشق.

۶ موزه ملی دهلی: چه.

بیا و هستی حافظ ز پیش^۷ او بردار
که با وجود تو کس نشنود ز من که منم

۸

خرم آن روز کزین منزل ویران بروم
 راحت جان طلبم وز پی جانان^۱ بروم
 گرچه دانم^۲ که بجایی نبرد راه غریب
 من بر آن بوی سر زلف^۳ پریشان بروم
 چون صبا با دل بیمار و تن بی طاقت^۴
 بهواداری آن سرو خرامان بروم
 دلم از وحشت زندان سکندر بگرفت
 رخت بریندم و تا ملک سلیمان بروم
 در ره او چو قلم گر بسرم باید رفت
 با دل زخم کش^۵ و دیده گریان بروم
 نذر کردم گر ازین غم بدر آیم روزی^۶
 تا در میکده شادان و غزلخوان بروم
 بهواداری او^۷ ذره صفت رقص کنان
 تالِب چشمه خورشید^۸ درخشان بروم

۱ ستایشگر: دومان.

۲ اصل: «داند» که مطابق نسخ: فرهاد، موزه ملی دهلی و افشار و قزوینی و انجوی و ایاصوفیه و ستایشگر تصحیح شده است.

۳ موزه ملی دهلی و افشار و ستایشگر: من بیوی خوش آن زلف؛ ادیب برومند و ایاصوفیه: من بیوی سر آن زلف پریشان بروم.

۴ قزوینی و ستایشگر: چو صبا با تن بیمار و دل بی طاقت.

۵ انجوی: دل درد کش؛ ستایشگر: در ره او چو قلم گرچه بس باید رفت.

۶ فرهاد و افشار: نذر کردم که گرین راه بپایان آید؛ ستایشگر: نذر کردم که گر این راه بپایان آرم.

۷ افشار: بهوای در او.

۸ اصل: «حیوان» که براساس نسخ: فرهاد، فرود، جلالی نائینی، قزوینی، ادیب برومند، موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و افشار اصلاح شده است. نسخه ستایشگر این بیت را ندارد.

ور چو حافظ نبرم ره ز بیابان بیرون^۹
همره کوکبه آصف دوران بروم^{۱۰}

۹ قزوینی: ورچو حافظ زیابان نبرم ره بیرون.
۱۰ در نسخه سنایسگر، فرود و قدسی این بیت هم با اختلاف آمده است:
نازکان را چو غم حال سبکباران نیست پارسایان مددی تا خوش و آسان بروم
ادیب برومند: تازیان را.

*۷

خیال روی تو چون بگذرد بگلشن چشم
دل از پی نظر آید بسوی روزن چشم
بیا که لعل و گهر در نثار مقدم تو
ز گنج خانه دل می کشم بمخزن^۱ چشم
سزای تکیه گهت منظری^۲ نمی بینم
منم ز عالم و این گوشه معین چشم
سحر سرشک روانم^۳ سر خرابی داشت
گرم نه^۴ خون جگر میگرفت دامن چشم
نخست روز که دیدم رخ تو دل میگفت
اگر رسد خللی خون من بگردن چشم
بیوی مژده وصل تو تا سحر شب دوش^۵
براه باد نهادم^۶ چراغ روشن چشم^۷
بمردمی که دل دردمند حافظ را
مزن بناوڪ دل دوز مردم افکن چشم

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ قزوینی: بروزن.

۲ افشار: گوشه ای.

۳ ستایشگر: سحر سرشک دو چشم.

۴ مسعودی و موزه ملی دهلی: اگر نه...؛ ادیب برومند: اگر نه خون دلم میگرفت...

۵ افشار: براخطار کسی رحم کن که شب همه شب. جامع نسخ: برانتظار کسی رحم کن که شب همه شب.

۶ افشار: براه یاد نهد شب.

۷ جامع نسخ: برخ روانه کند خون دل ز روزن چشم.

۵

خیال روی^۱ تو در کارگاه دیده کشیدم
 بصورت تو نگاری ندیدم و نشنیدم
 هوای خواجگیم بود و بندگی تو جستم
 امید سلطنتم بود و خدمت تو گزیدم^۲
 اگر چه در طلبت هم عنان باد شمالم
 بگرد سرو خرامان قامتت نرسیدم
 ز شوق^۳ چشمه^۴ نوشت چه قطرها بفشاندم^۵
 ز لعل باده فروشت چه عشوها بخریدم^۶
 ز غمزه بر دل ریشم چه تیرها که گشادی^۷
 ز عشوه^۸ بر سر کویت چه نازها^۹ بکشیدم^{۱۰}

۱ قزوینی: نقش.

۲ در نسخه خطی ایاصوفیه و موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی این بیت نیست، ولی در غالب نسخ خطی و چاپی موجود می باشد و چنین ضبط آمده است:

امید خواجگیم بود بندگی تو جستم
 هوای سلطنتم بود خدمت تو گزیدم

۳ قزوینی: بشوق.

۴ موزه ملی دهلی و قزوینی: که فشاندم؛ در اصل، حرف نخستین کلمه نقطه ندارد.

۵ قزوینی: که خریدم؛ موزه ملی دهلی: نخریدم. ۶ ایاصوفیه: تیرها بکشادی.

۷ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: زغصه.

۸ ایاصوفیه، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: بارها بکشیدم.

۹ در نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی این غزل دارای نه بیت است و ابیات اضافی ذیلا نقل می شود:

امید در شب زلفت بروز عمر نیستم
 طمع بدور دهانت ز کام دل بیریدم

ایاصوفیه: شب وصلت بروز غم بنشینم.

ز کوی یار بیار ای نسیم صبح غباری
 که بوی خون دل ریش از آن تراب شنیدم

ایاصوفیه: خون دل خویش.

گناه چشم سیاه تو بود و گردن دلخواه

که من چو آهوی وحشی ز آدمی برمیدم

چو غنچه بر سرم از کوی او گذشت نسیمی

که پرده بردل خونین ببوی او بدریدم

بخاک پای تو سوگند و نور دیده حافظ

که بر رخ تو فروغ از چراغ دیده ندیدم

(بیت دوم) ایاصوفیه: ببوی او ندریدم. (بیت سوم) ایاصوفیه: از جهان دیده.

و این بیت نیز در نسخه ایاصوفیه هست:

فغان که بردل ازین نقش پردها بدریدم
 به گرد سرو خرامان قامتت نرسیدم

۷

خیز تا از در میخانه گشادی طلبیم
 بره^۱ دوست نشینیم و مرادی طلبیم
 زاد راه حرم وصل نداریم مگر^۲
 بگدایی ز در میکرده^۳ زادی طلبیم
 اشک آلوده ما گرچه روانست ولی
 بر رسالت سوی او پاک نهادی طلبیم
 لذت داغ غمت بر دل ما باد حرام
 اگر از جور غم عشق تو دادی طلبیم
 نقطه خال تو بر لوح بصر نتوان دید^۴
 مگر از مردمک دیده سواد^۵ی طلبیم
 چون غمت می^۶ نتوان یافت مگر در دل تنگ^۷
 ما بامید غمت^۸ خاطر شادی طلبیم
 بر در مدرسه تا چند نشینی حافظ
 خیز تا از در میخانه گشادی طلبیم^۹

۱ ایاصوفیه: بر ره.

۲ موزه ملی دهلی: دریغ.

۳ موزه ملی دهلی: بگدایی در مصطفی؛ جلالی نائینی: مطابق متن؛ افشار: مدرسه؛ ایاصوفیه: ... ز در مصطفی.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و افشار: زده.

۵ قزوینی و موزه ملی دهلی و افشار: مدادی.

۶ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: چون غمت را نتوان.

۷ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: «دلشاده» و ظاهراً با معنی سازگارتر است.

۸ موزه ملی دهلی: بامید غم تو خاطر.

۹ این غزل در چاپ قزوینی و نسخه خطی ایاصوفیه و موزه ملی دهلی مشتمل بر نه بیت است و دو بیت دیگر باین صورت می باشد:

عشوه از لب شیرین تو دل خواست بجان بشکر خنده لب گفت مزادی طلبیم*

تا بود نسخه عطری دل سودا زده را از خط غایبه سبای تو سواد^۵ی طلبیم

* موزه ملی دهلی: مرادی طلبیم.

۱۴

خیز تا خرقة^۱ صوفی بخرابات بریم
 دفتر و عظم^۲ ببازار خرافات بریم
 سوی رندان قلندر بره آورد سفر
 دلق و سجاده و شطاحی و^۳ طامات بریم^۴
 تا همه خلوتیان جام صبوحی گیرند^۵
 چنگ صبحی بدر پیر مناجات بریم
 ورنه در ره ما خار ملامت زاهد^۶
 از گلستانش بزندان مکافات بریم
 شرم مان باد زپشمینه آلوده خویش^۷
 گر بدین^۸ فضل و هنر نام کرامات بریم
 با تو آن عهد که در وادی ایمن بستیم
 همچو موسی ارنی گوی بمیقات بریم
 فتنه می بارد ازین سقف مقرنس برخیز
 تا بمیخانه پناه از همه آفات بریم

-
- ۱ فرهاد، ستایشگر و افشار: جامه.
 ۲ قزوینی: شطاح و طامات؛ ستایشگر، موزه ملی دهلی و قدسی: دفتر زرق: افشار و جلالی
 نائینی و فرود: دلق طامات؛ فرهاد: شرح طامات؛ ایاصوفیه: «دلق و طامات» و ظاهر آمناسبتراست.
 ۳ قزوینی، پژمان و برخی دیگر از نسخ: دلق بسطامی و سجاده طامات بریم؛ قدسی:
 دلق شطاحی و سجاده طامات بریم.
 ۴ این بیت در نسخه خطی ستایشگر، فرهاد، فرود و موزه ملی دهلی و چاپ افشار و قدسی
 و نسخه ایاصوفیه موجود نیست.
 ۵ جلالی نائینی: تا همه منبجکان جام صبوحی گیریم.
 ۶ این کلمه در عموم نسخ خطی و چاپی که بنظر رسید «زاهد» ضبط شده است و معنا
 هم مناسبتر است و بنابراین ضبط اصل یعنی «حافظ» بدین صورت اصلاح گردید.
 ۷ فرهاد و فرود: شرمستان باد بدین خرقة آلوده خویش.
 ۸ موزه ملی دهلی: که ازین؛ ستایشگر: گرداین؛ فرهاد: که باین؛ ایاصوفیه: گر باین
 فصل و کرم.

در بیابان طلب گم شدن آخر تا چند^۹
 ره پیرسیم مگر ره^{۱۰} بمهمات بریم
 قدر وقت^{۱۱} ار نشناسد دل و کاری نکند
 بس خجالت که ازین حاصل اوقات بریم
 کوس ناموس تو بر^{۱۲} کنگره عرش زنیم
 علم عشق تو بر بام سموات بریم
 خاک کوی تو بصحرای قیامت فردا
 همه بر فرق سر از بهر مباهات بریم
 بگذری و بگذاری نه نشان کرمست^{۱۳}
 این میانجی بر ارباب کرامات بریم^{۱۴}
 ای دل این کار مهمست بهمت بگشای
 ورنه بس جور ز اصحاب خرابات بریم^{۱۵}
 حافظ آب رخ خود را بدر سقله^{۱۶} مریز
 حاجت آن به که بر قاضی حاجات بریم

۹ فرهاد و قزوینی: در بیابان فنا گم شدن آخر تا کی؛ فرود و موزه ملی دهلی و ایاصوفیه: بیابان هوا؛ افشار: در بیابان نتوان...؛ ستایشگر: در بیابان فنا گم شدن آخر تا چند.

۱۰ ایاصوفیه، فرود و قزوینی: ره پیرسیم مگر پی...

۱۱ ستایشگر: نقد وقت؛ فرود: قدر وصل.

۱۲ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی: از کنگره؛ فرهاد: کوس ناموس خود از کنگره عرش زنیم.

۱۳ افشار: بگذری و بگذاری تو نشان کرم؛ ستایشگر: باده نوشیدن پنهان نه نشان کرم است.

۱۴ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی نیست.

۱۵ فرود: ورنه بس جور ز ارباب مهمات بریم.

۱۶ فرهاد، ستایشگر، قزوینی و افشار و قدسی: خود پردر هرسقله؛ موزه ملی دهلی: در ره هرسقله؛ جلالی نائینی: حافظا آب رخت پردر هرسقله مریز؛ ایاصوفیه: خود در پی هرسقله مریز.

۷

در خرابات مغان سر^۱ خدا می بینم
 این عجب بین که چه سری^۲ ز کجا می بینم
 جلوه برمن^۳ مفروش ای ملک الحجاج که تو
 خانه می بینی و من خانه خدا می بینم
 خواهیم از زلف بتان نافه گشایی کردن
 فکر دورست همانا که خطا می بینم^۴
 سوز دل اشک روان^۵ آه سحر ناله شب
 این همه مرتبه^۶ از لطف شما می بینم
 هردم از روی تو نقشی زنده راه خیال^۷
 با که گریم که درین پرده چها می بینم
 کس ندیدست ز مشک ختن و نافه چین^۸
 آنچه من هر سحر از باد صبا می بینم
 دوستان عیب نظر بازی حافظ مکنید
 ز آنکه او را^۹ ز محبان شما^{۱۰} می بینم

- ۱ فرهاد، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی و جلالی نائینی و افشار: نور.
- ۲ فرهاد، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: نوری؛ افشار: چه نورست و کجا؛ ادیب برومند: سری ز کجا.
- ۳ افشار: در من؛ ادیب برومند: جلوه برمن مفروش ای ملک حاج که تو.
- ۴ نسخه اصل: «می کردم» که اشتباه کاتب است.
- ۵ افشار: درون.
- ۶ ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: این همه از نظر لطف شما می بینم.
- ۷ فرود: این همه از طرف لطف؛ ادیب برومند: منصب عاشقی و رندی و شاهدبازی همه از تربیت لطف شما می بینم
- ۸ افشار: راه چنان.
- ۹ ادیب برومند: درج عطار ندید از شرف مشک ختن.
- ۱۰ ادیب برومند و قزوینی: که من او را.
- ۱۰ موزه ملی دهلی و افشار: خدا؛ فرود: زانکه او را همه بی روی و ریا می بینم. این غزل فقط در بیت اول اندک اختلافی با نسخه فرهاد دارد.

در خرابات مغان گر گذر افتد بازم
 حاصل خرقه و سجاده روان در بازم
 حلقه توبه گر امروز چو زهاد زَنم^۱
 خازن میکند فردا نکند در بازم
 و ر چو پروانه دهد دست فراغ بالی
 جز بر آن^۲ عارض شمعى نبود پروازم
 همچو چنگ ار بگناهی^۳ بدهی کام دلم
 باز چون نی ز لبانت نفسی بنوازم^۴
 صحبت حور نخواهم که بود عین قصور^۵
 با خیال تو اگر با دگری پردازم
 ماجرای دل خون گشته^۶ نگویم باکس
 ز آنکه جز تیغ غمت نیست کسی دمسازم
 سر سودای تو در سینه^۷ بماندی^۸ پنهان
 چشم تردامن اگر فاش نکردی^۹ رازم

۱ ستایشگر: حلقه توبه چو زهادگر امروز زَنم.

۲ چنین است در چاپ افشار؛ فرهاد، قزوینی و ایاصوفیه: بدان؛ ستایشگر: گرچه پروانه دهد دست و فراغت یابم جز بر آن...

۳ قزوینی، جلالی نائینی و انجوی: همچو چنگ ار بکناری ندهی کام دلم؛ قدسی: همچو چنگم بکنار آر و بده کام دلم؛ نسخه ستایشگر این بیت را ندارد. هر چند که عبارت متن - با توجه به آنکه گوشمالی چنگ در واقع نوازش آنست - خالی از معنی توجیهی نیست اما ضبط چاپ قزوینی و نسخ مشابه آن روشنتر و مناسبتر بنظر میرسد. فرهاد: همچو چنگم بکنارم ندهی کام دلم.

۴ قزوینی: از لب خویش چونی یک نفسی بنوازم؛ انجوی: چون نی آخر زلبانت نفسی بنوازم؛ قدسی: یا که چون نی زلبانت نفسی بنوازم؛ جلالی نائینی: چون نی آخر زعنایت نفسی در بازم؛ فرهاد: چون نی آخر زلبانت بدهی بنوازم. این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۵ افشار: حضور... از خیال...

۶ انجوی: دل سر گشته.

۷ افشار و ستایشگر: دیده.

مرغ سان از نفس^۸ باد هوایی گشتم
 بهوایی که مگر صید کند شهبازم^۹
 گر بهر موی سری بر تن حافظ باشد
 همچو زلفت همه را در قدمت اندازم

→ ۸ ایاصوفیه: سینه نماند.

۹ اصل: «نکردم»؛ قزوینی و ایاصوفیه: «نکردی» و متن به همین صورت اصلاح شده است.

۱۰ ایاصوفیه، قزوینی، انجوی، پرتو، ادیب برومند و جلالی نائینی: قفس خاك؛ افشار: قفس باد.

۱۱ ستایشگر: بهوای تو اگر صید کند شهبازم؛ ادیب برومند: بامیدی که مگر...

دردم از یارست و درمان نیزهم
 دل فدای او شد و جان نیزهم
 خال او حالم پریشان میکند^۱
 و آن سر زلف پریشان نیزهم^۲
 این که میگویند آن خوشتر^۳ زحسن
 یار ما این دارد و آن نیزهم
 هر دو عالم يك فروغ روی اوست
 گفتمت پیدا و پنهان نیزهم
 داستان در پرده میگویم ولی^۴
 گفته^۵ خواهد شد بدستان نیزهم
 یاد باد آنکو بقصد خون ما
 زلف^۶ را بشکست و پیمان نیزهم
 چون سرآمد دولت شبهای وصل
 بگذرد ایام هجران نیزهم
 اعتمادی نیست بر نقش^۷ جهان
 بلکه بر گردون گردان نیزهم

۱ قدسی: خون ما آن ترگس مستانه ریخت.

۲ در چاپ قزوینی و خانلری این بیت نیست.

۳ موزة ملی دهلی: بهتر.

۴ قزوینی: دوستان در پرده میگویم سخن؛ قدسی: داستان در پرده میگویم ولی.

۵ ایاصوفیه: گفت.

۶ ایاصوفیه، موزة ملی دهلی و قزوینی و قدسی و جلالی نائینی: عهد؛ افشار: زلف بشکستمت و.

۷ ایاصوفیه و قزوینی: کار؛ خانلری: عیش.

محتسب داند که حافظ عاشقست^۸

و آصف ملک سلیمان نیزهم

عاشق از قاضی نترسد می بیار

بلکه از یرغوی سلطان^۹ نیزهم^{۱۰}

۸ خانلری و قدسی: می خورد.

۹ قزوینی: دیوان؛ ضبط نسخه موزه ملی دهلی و چاپ انشار مطابق متن است.

۱۰ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۷

در نهمان خانهٔ عشرت صنمی خوش دارم
 کز سر زلف و رخس نعل درآتش دارم
 عاشق و رندم و میخواره باواز بلند
 وین همه منصب^۱ از آن حورپریوش دارم
 گر بکاشانهٔ رندان قدمی خواهی زد
 نقل شعر شکرین^۲ و می بی غش دارم
 گر تو زین دست مرا بی سروسامان داری
 من بآه سحررت زلف مشوش دارم
 ور^۳ چنین چهره گشاید خط زنگاری دوست
 من رخ زرد بخونابه منقش دارم
 ناوک غمزه بیار و گره^۴ زلف که من
 جنگها با دل مجروح بلاکش دارم
 حافظا چون غم و شادی جهان درگذرست^۵
 بهتر آنست که من خاطر خود خوش دارم

۱ موزه ملی دهلی و افشار: دولت؛ ستایشگر: چون همه منصب.

۲ موزه ملی دهلی: نقل و شیرشکرین.

۳ قزوینی: گر؛ ستایشگر: گرچنین.... زنگاری یار.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: رسن؛ افشار، ستایشگر و انجوی: زره؛ فرود:
 ناوک غمزه بیاور زره لطف که من.

۵ افشار: برگذرست.

۷

دوستان وقت گل آن به که بعشرت کوشیم
 سخن پیر مفاست^۱ و بجان بنیوشیم
 نیست در کس کرم و وقت طرب میگذرد
 چاره آنست که سجاده بمی بفروشیم
 خوش هوا بیست فرح بخش خدا یا بفرست
 نازنینی که برویش می گلگون نوشیم
 ارغنون ساز فلک ره زن اهل هنرست
 چون ازین غصه ننالیم^۲ و چرا نخروشیم
 گل بجوش آمد و از می نزدیمش آبی
 لاجرم ز آتش حرمان و هوس میجوشیم^۳
 می کشیم از قدح لاله شراب^۴ موهوم
 چشم بد دور که بی مطرب و می مدهوشیم^۵
 حافظ این حال عجب با که توان گفت که ما^۶
 بلبلانیم که در موسم گل خاموشیم

۱ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: سخن اهل دلت این.

۲ خانلری: نتاییم.

۳ خانلری: در جوشیم.

۴ قزوینی و خانلری: شرابی.

۵ اصل: میجوشیم؛ و برای رفع تکرار قافیه و با توجه بسایر نسخ اصلاح شده است.

۶ در نسخه اصل کلمات: «که ما» افتادگی داشته اما با خطی دیگر شبیه بخط متن افزوده شده است.

۸

دوش بیماری چشم تو ببرد از دستم
 لیکن از لطف لب صورت جان می بستم
 عشق من باخط مشکین^۱ تو امروزی نیست
 دیرگاہیست کزین جام هلالی^۲ مستم
 عافیت چشم مدار از من میخانه نشین^۳
 که دم از همت^۴ رندان زده ام تا هستم
 بعد ازینم چه غم از تیر کج انداز^۵ حسود
 که^۶ بمحسوب کمان ابروی خود پیوستم
 در ره عشق^۷ از آن سوی فنا صد خطرست
 تا نگویی که چو عمرم بسر آمد رستم
 بوسه بر درج عقیق تو حلالست مرا^۸
 که بافسوس و جفا مهر و وفا^۹ نشکستم
 رتبت دانش حافظ بفلک بر شده بود
 کرد غمخواری شمشاد بلندت پستم
 صنم^۹ لشکریم غارت دل کرد و برفت
 آه اگر عاطفت شاه نگیرد دستم^{۱۰}

۱ موزه ملی دهلی: خط شیرین.

۲ موزه ملی دهلی: جام هلاهل؛ افشار و جلالی نائینی: زهر هلاهل؛ قزوینی: دیرگاهست کزین جام هلالی؛ ایاصوفیه: دیرگاهست که با جام هلالی.

۳ افشار: سجاده نشین.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و قدسی و انجوی و افشار: خدمت؛ موزه ملی دهلی: صحبت.

۵ ایاصوفیه: تیر که انداخت.

۶ قزوینی: چون.

۷ ایاصوفیه: عاشق.

۸ ایاصوفیه و قزوینی: مهر وفا؛ موزه ملی دهلی: عهد و نا.

۹ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی: صنمی.

۱۰ این بیت ازین غزل نیز در چاپ قزوینی و اغلب نسخ دیگر با مختصر اختلافی—

*۷

دوش سودای رخس^۱ گفتم ز سر بیرون کنم
گفت کو زنجیر تا تدبیر این مجنون کنم
قامتش را سرو گفتم سرکشید از من بخشم^۲
دوستان از راست می رنجد نگارم چون کنم
نکته ناسنجیده^۳ گفتم دلبرا معذور دار
عشو^۴ فرمای تا من طبع را^۴ موزون کنم^۵
زرد رویی می کشم زان طبع نازک بیگناه^۶
ساقیا جامی بده تا چهره را گلگون کنم
ای نسیم منزل سلمی^۷ خدا را تا بکی
ربع را برهم زنم اطلال را جیحون کنم
من که ره بردم بگنج حسن^۸ بی پایان دوست
صدگدای همچو خود را بعد ازین قارون کنم
ای مه صاحب قران از بنده حافظ یادکن
تا دعای دولت آن حسن روزافزون کنم^۹

→ موجودست ولی در نسخه خطی موزه ملی دهلی نیست:
از ثبات خردم این نکته خوش آمد که بجور در سر کوی تو از پای طلب ننشستم

* این غزل به نسخه ایاصوفیه مربوط است.

۱ افشار: رخت.

۲ ستایشگر و نسخه بدل جامع نسخ: بناز.

۳ ستایشگر: نکته سنجیده.

۴ ستایشگر و جامع نسخ: تا طبع سخن.

۵ این بیت در نسخه افشار نیست.

۶ ستایشگر و نسخه بدل جامع نسخ: نازک گاه گاه؛ افشار: نازک زینهار.

۷ قزوینی، انجوی، ادیب پرومند، افشار و چند نسخه بدل جامع نسخ: لیلی؛ مسعودی:

حضرت سلمی؛ ستایشگر: ای نسیم از منزل سلمی.

۸ افشار: بردم بسوی گنج...

۹ این بیت در نسخه ادیب پرومند نیست.

۱۶

دیدار شد میسر و بوس و کنار هم
 از بخت شکر دارم و از روزگار هم^۱
 زاهد پرو که طالع اگر طالع منست
 جامم بدست باشد و زلف نگار هم
 ما عیب کس بر نندی و مستی^۲ نمیکنیم
 لعل بتان خوششت و می خوشگوار هم
 ای دل بشارتی دهمت محتسب نماند
 وز می جهان پرست و بت می گسار^۳ هم
 آن شد که چشم بد نگران بودی از کمین
 خصم از میان برفت و سرشک از کنار هم
 خاطر بدست تفرقه دادن نه زیرکیست
 مجموعه بخواه و صراحی بیار هم
 بر خاکیان عشق فشان جرعه لبش
 تا خاک لعل گون شود و مشکبار هم
 چون کاینات جمله ببوی تو زنده اند
 ای آفتاب سایه ز ما بر مدار هم^۴

۱ جامع نسخ، ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر و موزه ملی دهلی: از بخت خود بشکرم و از روزگار هم؛ افشار: از بخت شکر دارم وز...

۲ قزوینی: بمستی و رندی.

۳ فرود و موزه ملی دهلی: از می...؛ ستایشگر: از می... و بت غمگذار هم؛ فرهاد: پرست بت می گسار.

۴ در نسخه ستایشگر جای این مصراع با مصراع دوم بیت بعد عوض شده است، در نسخه فرود چنین است:

چون کاینات جمله ببوی تو زنده اند
 چون آبروی لاله و گل فیض حسن تست
 ای ابر لطف بر من خاکی بیار هم
 ای آفتاب سایه زما برمدار هم

چون آب روی لاله و گل فیض حسن^۵ تست
 ای ابر لطف بر من خاکی بیار هم
 اهل نظر اسیر تواند از خدا بترس^۶
 وز انتصاف آصف جم اقتدار هم
 برهان ملك و دین كه زدست^۷ وزارتش
 ایام كان یمین شد و دریا یسار هم
 گوی زمین ر بوده چو گان عدل اوست
 وین سرکشیده^۸ گنبد نیلی حصار هم
 عدل^۹ سبك عنان تو در جنبش آورد
 این پایدار مركز عالی مدار هم^{۱۰}
 بر یاد رای انور او آسمان صبح^{۱۱}
 جان میکند فدا و کواكب نثار هم
 تا از نتیجه فلك و طور دور اوست
 تبدیل سال و ماه و خزان و بهار هم
 خالی مباد بزم تو از جمع سروران^{۱۲}
 وز ساقیان سرو قد گل عذار هم^{۱۳}

۵ افشار: فیض فصل؛ ستایشگر: فیض لطف؛ فرهاد: چون آب روی لاله و گل فیض رحمت است.

۶ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: حافظ اسیر زلف تو شد از خدا بترس.

۷ موزه ملی دهلی: كلك.

۸ ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: وین برکشیده.

فرهاد:

گوی زمین ر بوده چو گان عدل تست وین پایدار گنبد عالی مدار هم

۹ ستایشگر و قزوینی: عزم.

۱۰ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی نیست.

۱۱ ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: آسمان صبح.

۱۲ قزوینی و موزه ملی دهلی: کاخ جلالت ز سروران؛ ستایشگر: کاخ جلالت ز سروران.

۱۳ این غزل در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر و نسخه موزه ملی دهلی ۱۶ بیت و در

چاپ پژمان ۱۵ و در چاپ افشار و انجوی دارای ده بیت می باشد. در نسخه ایاصوفیه شش

بیت آخر غزل وجود ندارد.

۷

دیده دریا گنم وصبر بصحرا فکنم
 واندر آن کار دل خویش^۱ بدریا فکنم
 از دل تنگ گنه کار برآرم آهی
 وآتش^۲ اندر گنه آدم و حوا فکنم^۳
 خورده ام تیر فلک باده بده تا سرمست^۴
 عقد^۵ در بند کمر ترکش جوزا فکنم
 جرعه جام برین تخت روان افشانم^۶
 غلغل چنگ درین^۷ گنبد مینا فکنم
 مایه خوشدلی آنجاست که دلدار آنجاست
 میکنم جهد^۸ که خود را مگر آنجا فکند
 بند برقع بگشای ای مه خورشید کلاه^۹
 تا چو زلفت سر سودازده در پا فکنم
 حافظا تکیه بر ایام چو سهوست و خطا
 من چرا عشرت امروز بفردا فکنم

۱ موزه ملی دهلی، قزوینی، فرود و خانلری؛ و اندرین کار دل خویش؛ ستایشگر؛
 وندرین کار دل ریش.

۲ ایاصوفیه، فرود، قزوینی و موزه ملی دهلی؛ کآتش؛ ستایشگر؛ آتش.

۳ افشار؛ کآتش اندر جگر...

۴ قسمت «سرمه» در نسخه اصل محو شده است با توجه به چاپ قزوینی و خانلری
 و نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی افزوده شد. فرود و ستایشگر؛ خورده ام تیرنظر...

۵ قزوینی و خانلری و افشار و موزه ملی دهلی؛ عقده؛ شاید در اصل هم تلفظ و صورت
 کلمه بصورت «عقده» باشد.

۶ افشار؛ تخت زمرد ریزم.

۷ موزه ملی دهلی؛ بدین گنبد.

۸ فرود؛ میکنم سعی که خود را مگر...

۹ قزوینی و افشار؛ بگشا بند قبا ای مه خورشید کلاه؛ خانلری؛ بند برقع بگشا ای مه
 فرخنده لقا؛ ایاصوفیه، ستایشگر و موزه ملی دهلی؛ بند برقع بگشا ای مه خورشید کلاه.

۷

دی شب بسیل اشک ره خواب میزدم
 نقشی بیاد خط^۱ تو بر آب میزدم
 ابروی یار در نظر و خرقه سوخته
 جامی بیاد گوشه^۲ محراب میزدم
 روی نگار در نظرم جلوه می نمود
 وز دور بوسه بر رخ مهتاب میزدم
 چشمم بروی ساقی و گوشم بقول چنگ
 فالی بچشم و گوش درین باب میزدم
 هر مرغ فکر کز سر شاخ سخن نشست^۳
 بازش بطره^۴ تو بمضرب میزدم
 ساقی بقول^۵ این غزلم کاسه^۶ می گرفت
 میگفتم این سرود و می ناب میزدم
 خوش بود حال^۷ حافظ و فالی بیخت نیک^۸
 بر نام عمر و دولت احباب میزدم^۹

۱ افشار: روی تو.

۲ قزوینی: بجهت؛ موزه ملی دهلی: شاخ طرب بیست؛ جلالی نائینی: هر مرغ فکر بکرز شاخ طرب بجهت؛ پرتو: بر سر شاخ سخن بجهت.

۳ ایاصوفیه: زطره.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و افشار: بصوت.

۵ افشار: باده.

۶ قزوینی و موزه ملی دهلی و افشار: وقت.

۷ قزوینی: فال مراد و کام؛ موزه ملی دهلی: فالی زبخت خویش؛ افشار: فال مراد بخت. ایاصوفیه: فالش بیخت نیک.

۸ در نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی بیتی دیگر هم آمده است:
نقش خیال روی تو تا وقت صبحدم * کارگاه دیده بیخواب میزدم

* ایاصوفیه: بر.

۷

روزگاری شد که در میخانه خدمت میکنم
 در لباس فقر کار اهل دولت میکنم^۱
 تاکی اندر دام وصل آرم تذروی خوش خرام
 در کمینم و انتظار وقت فرصت میکنم^۲
 واعظ من^۳ بوی حق نشنید بشنو کین سخن
 در حضورش نیز میگویم نه غیبت میکنم
 چون صبا افتان و خیزان میروم تا کوی دوست^۴
 وز رفیقان ره^۵ استمداد همت میکنم
 خاک کویت بر نتابد^۶ زحمت ما^۷ بیش ازین
 لطفها کردی بتا تخفیف زحمت میکنم
 حاشا لله کز حساب روز حشرم باک^۸ نیست
 فال فردا میزنم و امروز^۹ عشرت میکنم^{۱۰}
 حافظم در مجلسی دردی کشم در محفلی^{۱۱}
 بنگر این شوخی که چون با خلق صنعت میکنم^{۱۲}

۱ افشار: مفلسم در یوزۀ از اهل دولت میکنم.

۲ افشار:

تاکی از دستم برآید قیر تدبیر صواب در کمین که انتظار وقت فرصت می کنم
 موزۀ ملی دهلی: در کمینم و انتظار وقت و فرصت میکنم؛ انجوی:

تا مگر در دام وصل آرم تذروی خوش خرام در کمینم انتظار وقت فرصت می کنم
 ۳ ایاصوفیه، قزوینی و موزۀ ملی دهلی و قدسی: واعظ ما؛ افشار: ناصح ما.

۴ قزوینی: با صبا...؛ افشار: با صبا افتان و خیزان میروم در کوی دوست.

۵ اصل: «نیز» که با توجه به نسخه ایاصوفیه، قزوینی، موزۀ ملی دهلی، افشار و قدسی
 اصلاح شده است.

۶ ایاصوفیه: خاک کوی تو نتابد. ۷ قزوینی: زحمت ما بر نتابد.

۸ موزۀ ملی دهلی و افشار: بیم.

۹ موزۀ ملی دهلی: میزنم امروز.

۱۰ این بیت در نسخه قزوینی نیست.

۱۱ ایاصوفیه، افشار و قدسی: حافظم در محفلی دردی کشم در مجلسی.

۷

ز دست کوتاه خود زیر بارم
 که از بالابلندان شرمسارم
 مگر زنجیر مویی^۱ گیردم دست
 و گرنه سر بشیدایی برآرم
 ز چشم من^۲ پیرس اوضاع گردون
 که شب تا روز اختر می شمارم
 باین^۳ شکرانه می بوسم لب جام
 که کرد آگه ز راز روزگارم^۴
 اگر گفتم^۵ دعای می فروشان
 چه باشد حق نعمت می گزارم

→ ۱۲ این غزل در چاپ قزوینی و افشار ۸ و در نسخه موزه ملی دهلی و قدسی دارای یازده بیت می باشد و چهار بیت دیگر از نسخه موزه ملی دهلی در اینجا نقل می شود که ضمناً دو بیت نخستین آن عیناً در چاپ قزوینی هم وجود دارد اما در نسخه ایاصوفیه فقط بیت دوم دیده می شود:

زلف دلبر دام راه و غمزه اش تیر بلا*
 دیده بدبین ببوشان ای کریم عیب پوش
 از یمین عرش آمین میکند روح الامین
 خسروا امید اوچ جاء دارم زین قبل
 * قزوینی: تیر بلاست.

۱ ایاصوفیه: مگر مویی میانی.

۲ اصل: «خود» و مطابق نسخه های: ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، ستایشگر، قزوینی، خانلری و افشار تصحیح گردیده است.

۳ قزوینی و خانلری: بدین، افشار: به آن.

۴ پس ازین بیت در نسخه خطی موزه ملی دهلی، ستایشگر و ایاصوفیه و چاپ خانلری، افشار و قزوینی و نسخه خطی فرهاد و فرود این بیت هم وجود دارد:

من از بازوی خود دارم پسی شکر
 که زور مردم آزاری ندارم
 ۵ ایاصوفیه: اگر کردم.

به پیری گشت حافظ مست لیکن^۶
 بلطف آن سری^۷ امیدوارم
 تو از خاکم نخواهی برگرفتن
 بجای اشک اگر گوهر بیارم^۸

۶ ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی و خانلری و افشار و موزه ملی دهلی و قدسی و انجوی: سری دارم چو حافظ مست لیکن؛ جلالی نائینی: به پیری گشت حافظ نیست لیکن؛ ستایشگر: سری دارم چو حافظ بر سر دست.

۷ ستایشگر و افشار: آن پسر؛ قدسی و جلالی نائینی: آن پری؛ فرهاد و فرود: آن سرا. ۸ در نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی این بیت ساقط است.

علاوه بر ابیات فوق این بیت هم در نسخه خطی ستایشگر موجود است:

مکن عیبم بخون خوردن درین دشت که کارآموز آهوی تبارم
 در نسخه خطی فرود این بیت را هم درین غزل میخوانیم:

میی خوردم من از پیمانه او بهشیاری و بیداری چه کارم

۸

زلف بر باد مده تا ندهی بر بادم
 ناز بنیاد منه^۱ تا نکنی بنیادم
 رخ برافروز که فارغ کنی از برگ گلم
 قد برافراز که از سرو کنی آزادم
 شهره^۲ شهر مشو تا ننهم سر در کوه^۳
 شور شیرین منما تا نکنی فرهادم
 می مخور با دگران^۴ تا نخورم خون جگر
 سر مکش تا نکشد سر بفلك^۵ فریادم
 زلف را حلقه مکن تا نکنی در بندم
 چهره را آب مده^۶ تا ندهی بر بادم
 یار بیگانه مشو تا نبوی از خویشم
 دست گیرم که ز هجر تو ز پا افتادم^۷
 چون فلك سیر مکن تا نکشی حافظ را
 رام شو تا بدهد طالع فرخ دادم^۸

۱ فرود، ستایشگر، قزوینی و افشار: بنیاد مکن؛ موزه ملی دهلی: ناز بسیار مکن تا نبوی؛ ایاصوفیه: ناز بنیاد منه تا نبوی.

۲ موزه ملی دهلی: شهره شهر مکن تا نکشی در بندم.

۳ قزوینی: با همه کس؛ فرود... یاد هر قوم مکن تا نبوی از یادم.

۴ فرود، ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی: طره را تاب؛ افشار: مژه را آب مده.

۵ افشار: یاد هر قوم مکن تا نبوی از یادم؛ قزوینی بجایش این مصراع را دارد: غم اغیار مخور تا نکنی ناشادم. در جامع نسخ حافظ این مصراع با مصراعی دیگر بیت کامل دیگری را بصورت زیر تشکیل می‌دهد که ظاهراً ارتباط معنوی بیشتری دارد:

سرم از دست بشد وصل تو ننمود جمال دست گیرم که ز هجر تو زیبا افتادم
 نسخه فرهاد و ایاصوفیه این بیت را ندارد ولی هفت بیت دیگر برابر متن است.

۶ این بیت در چاپ قزوینی نیست ولی در نسخه موزه ملی دهلی باین صورت است:

چون ملک جور مکن تا نکشی حافظ را رام شو تا بدهد طالع فرخ دادم
 فرود: شمع هر جمع مشو ناکه نسوزی مارا سر مکش تا نکشد سر بفلك فریادم
 چون فلك جور مکن تا نکشی حافظ را...

شمع هر جمع مشو ورنه بسوزی ما را
یاد هر قوم مکن تا نرویی از یادم^۷

۷ در نسخه متاشکر جای مصراع دوم این بیت با مصراع دوم بیت چهارم عوض شده است. در چاپ قزوینی دو بیت دیگر نیز درین غزل وجود دارد:
 رحم کن برمن مسکین و بفریادم رس تا بخاک در آصف نرسد فریادم
 حافظ از جور تو حاشاکه بگرداند روی من از آن روز که در بند توام آزادم

سالها پی روی مذهب^۱ رندان کردم
 تا بفتوی^۲ خرد حرص بزدان کردم
 من بسرم منزل عنقا نه بخود بردم راه^۳
 قطع این مرحله با مرغ سلیمان کردم
 از خلاف آمد عادت^۴ بطلب کام که من
 کسب جمعیت از آن زلف پریشان کردم
 سایه بر دل ریشم فکن ای گنج مراد^۵
 که من این خانه بسودای تو ویران کردم
 توبه کردم که نبوسم لب ساقی و کنون^۶
 میگزیم لب که چرا گوش بنادان کردم
 نقش مستوری و مستی نه بدست من و تست
 آنچه سلطان ازل گفت بکن آن کردم
 دارم از لطف ازل جنت فردوس^۷ طمع
 گرچه در بانی میخانه فراوان کردم^۸

۱ افشار: خدمت.

۲ خانلری: بفتوی.

۳ خانلری: بخود ره بردم.

۴ اصل: «آمده عادت مطلب». قزوینی: در خلاف آمد عادت بطلب... خانلری: از خلاف آمد عادت مطلب... افشار: از خلاف آمد عادت طلب کام که من... فرهاد: از خلاف آمد عادت مطلب کام دلم. باتوجه به معنای مصراع دوم بیت در متن ظاهراً «بطلب» مناسبتر مینماید و به همین دلیل مطابق نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی اصلاح شد در نسخه ایاصوفیه در اصل کلمه «آمده» بوده است ولی روی حرف «ه» را سیاه کرده اند.

۵ قزوینی: گنج روان؛ موزه ملی دهلی: سایه بردم افکن که تویی گنج مراد؛ افشار: سایه بردل ریشم فکن ای سرو روان.

۶ افشار: ساقی و هنوز.

۷ ایاصوفیه: لطف خدا منظر فردوس.

۸ در چاپ خانلری این بیت نیست.

آنکه^۹ پیرانه سرم صحبت یوسف پناخت
 اجر صبریست که در کلبه احزان کردم
 هیچ حافظ نکند در خم محراب فلک
 این تنعم که من از دولت قرآن کردم^{۱۰}

۹ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: این که.

۱۰ این بیت بدین صورت با آنچه در چاپ قزوینی و نسخه خطی موزه ملی دهلی آمده است تفاوت کلی دارد و علاوه بر این بیت دیگری نیز در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی وجود دارد. این دو بیت که در برخی از نسخ دیگر هم دیده می شود بدین صورت است:

(دو بیت ذیل از نسخه قزوینی انتخاب شده است)

کر بدیوان غزل صدر نشینم چه عجب
 صبح خیزی و سلامت طلبی چون حافظ
 سالها بندگی صاحب دیوان کردم
 هرچه کردم همه از دولت قرآن کردم
 در نسخه ایاصوفیه فقط بیت نخستین وجود دارد.

۹

سرم خوشست و بیانگ بلند میگویم
 که من نسیم حیوة از پیاله میجویم
 عبوس زهد بوجه خمار ننشیند^۱
 مرید خرقه^۲ دردی کشان خوش خویم
 مکن درین چمنم^۳ سرزنش بخود رویی
 چنانک پرورش میدهند میرویم
 تو خانقاه و خرابات در میانه مبین
 خدا گواه که هر جا که هست با اویم^۴
 غبار راه طلب کیمیای به روزیست^۵
 غلام همت آن خاک^۶ عنبرین بویم
 ز شوق نرگس مست بلند بالایی^۷
 چو لاله با قدح افتاده بر لب جویم
 شدم فسانه بسرگشتگی و ابروی دوست^۸
 کشید در خم چوگان خویش چون گویم^۹

۱ خانلری: عروس زهد بوجه خمار ننشیند.

۲ خانلری: فرقه. نسخه فرهاد این بیت را ندارد.

۳ فرهاد و افشار: سختم.

۴ فرهاد، فرود، ستایشگر و خانلری: خدا گواست که هر جا که هست با اویم، و صحیح همین است.

۵ قدسی: کیمیای بهره‌وری است.

۶ قزوینی: غلام دولت آن خاک؛ افشار و فرود: غلام همت این خاک؛ ایاصوفیه: غلام دولت این.

۷ خانلری: بلند بالایت.

۸ خانلری و انجوی: شدم فسانه ز سرگشتگی چو کیسوی دوست؛ قدسی: که ابروی دوست؛ ایاصوفیه و جلالی نائینی: بسرگشتگی ابروی دوست؛ ستایشگر: شدم نشانه...؛ فرود: شدم نشانه بسرگشتگی چو ابروی دوست کشیده در خم چوگان اوست چون گویم.

۹ خانلری: غبار دولت آن خاک عنبرین بویم؛ ستایشگر: کشیده در خم...

گرم نه پیر مغان در بروی بگشاید^{۱۰}
 کدام در بزنم چاره از کجا جویم
 بیار می که بفتوی حافظ از دل پاک
 غبار زرق بفیض قدح^{۱۱} فرو شویم^{۱۲}

۱۰ خانلری: گرم نه پیر دری خوش بروی بگشاید؛ فرهاد: اگر نه پیرمغان در بروی نکشاید.

۱۱ افشار: به نقل اله می‌شویم.

۱۲ این بیت نیز در چاپ قدسی و انجوی وارد است:

نصیحتم چه کنی ناصحا چه میدانی که من نه معتقد مرد عافیت جویم

*۷

صلاح از ما چه می‌جویی که مستانرا^۱ صلا گفتیم
 بدور نرگس مستت سلامت را دعا گفتیم
 در میخانه را بگشا^۲ که هیچ از خانقه نگشود
 گرت باور کند ورنی^۳ سخن این بود و ما گفتیم
 من از چشم تو ای ساقی خراب افتاده‌ام لیکن
 بلایی کز حبیب آید^۴ هزارش مرحبا گفتیم
 قدت گفتیم که شمشادست و بس^۵ خجلت ببار آورد
 که این نسبت چرا کردیم و این بهتان چرا گفتیم
 اگر بر من نبخشایی پشیمانی خوری آخر
 بخاطر دار این معنی که با^۶ خدمت کجا گفتیم
 جگر چون نافه‌ام خون گشت و کم^۷ زینم نمی‌باید
 جزای آنکه با زلفش^۸ سخن از چین خطا گفتیم
 تو آتش گشتی ای حافظ ولی با یار در نگرفت
 ز بد عهدی گل‌گویی حکایت با صبا گفتیم

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ افشار و ستایشگر: رندانرا.

۲ قزوینی، جامع نسخ، ستایشگر، فرود و افشار: در میخانه‌ام بگشا.

۳ قزوینی و افشار: گرت باور بود ورنه؛ ستایشگر و فرود: گرت باور شود ورنه.

۴ جامع نسخ: آمد.

۵ قزوینی، ستایشگر، ادیب برومند، افشار و جامع نسخ: شمشادست بس؛ فرود: شمشادست و خجلت‌بار می‌آورد.

۶ قزوینی، فرود، افشار و جامع نسخ: که در.

۷ قزوینی: خون گشت کم؛ فرود: خون گشت زین بهتر نمی‌باید؛ ستایشگر و جامع نسخ: کم زینم نمی‌بایست.

۸ قزوینی، افشار و ستایشگر: زلفت؛ جامع نسخ: سزای آنکه با زلفت.

۸

صنما با غم عشق تو چه تدبیر کنم
 تا یکی در غم تو نالهٔ شبگیر کنم
 دل دیوانه از آن شد که نصیحت شنود^۱
 مگرش هم ز سر زلف تو زنجیر کنم^۲
 با سر زلف تو مجموع پریشانی من^۳
 کو مجالی که یکایک^۴ همه تقریر کنم
 آنچه از محنت^۵ هجر تو کشیدم هیسات
 در یکی نامه^۶ محالست که تحریر کنم
 آن زمان کارزوی دیدن جانم باشد
 در نظر نقش رخ خوب تو تصویر کنم
 گر بدانم که وصال تو بدین دست دهد
 دل و دین^۷ را همه در بازم و توفیر کنم
 دور شو از برم ای واعظ و بیموده مگو^۸
 من نه آنم که دگر گوش بتذکیر^۹ کنم

۱ فرهاد، ستایشگر، موزۀ ملی دهلی و انجوی و قدسی و جلالی نائینی: پذیرد درمان؛ پرتو: شد آنجا که پذیرد درمان.

۲ افشار: مگرش در سر زلف تو بزنجیر کنم.

۳ ستایشگر و قزوینی: خود؛ جلالی نائینی: ما؛ ضبط چاپ افشار و نسخهٔ پرتو با متن حاضر یکسانست.

۴ ستایشگر، قزوینی و موزۀ ملی دهلی و انجوی: سراسر.

۵ فرهاد، ستایشگر، قزوینی و موزۀ ملی دهلی: آنچه در مدت؛ فرود: آنچه در محنت هجر.

۶ قدسی و جلالی نائینی: در دوصدنامه.

۷ قزوینی: دین و دل.

۸ موزۀ ملی دهلی: افسانه مگو؛ فرود، قزوینی و ستایشگر: بیموده مگوی؛ فرود: افسانه مخوان.

۹ ستایشگر، قزوینی و موزۀ ملی دهلی و انجوی و افشار و قدسی: به تزویر.

نیست امید صلاحی ز فساد ای^{۱۰} حافظ
چون که تقدیر چنین است چه تدبیر کنم

۱۰ در اصل: «فساد آن حافظ» که بعلمت نقص معنی کلمه «آن» مطابق سایر نسخ به «ای» تبدیل گردید. ستایشگر، قزوینی و انجوی: فساد حافظ؛ موزه ملی دهلی: نیست امید خلاصی ز فساد ای حافظ؛ انتشار: هست امیدم به گشادی و خلاصی حافظ؛ قدسی: نیست امید خلاص از سر زافش حافظ؛ پرتو: نیست امکان خلاص از غم او ای حافظ.
ظاهرأ کلمه «آن» و یا «ای» در بیت بالا زاید بنظر میرسد.

۸

صوفی بیا که جامه^۱ سالوس برکشیم
 وین نقش زرق را خط بطلان بسرکشیم
 نذر و فتوح صومعه در وجه می‌نهم
 دلق ریا بآب خرابات برکشیم
 بیرون جهیم سرخوش و از بزم عارفان^۲
 غارت کنیم باده و شاهد بدر^۳ کشیم
 سر قضا که در تتق غیب منزویست
 مستانه‌اش نقاب ز رخسار^۴ برکشیم
 کاری کنیم ورنه خجالت برآورد^۵
 روزی که رخت جان بجهانی دگر کشیم
 کو عشوه^۶ ز ابروی او تا چو ماه نو
 گوی سپهر در خم چوگان زر کشیم
 فردا اگر نه روضه رضوان بما دهند
 غلمان ز غرفه^۷ حور ز جنت بدر کشیم

۱ قزوینی و انشار: خرقة سالوس.

۲ قزوینی: صوفیان؛ قدسی: مدعی. در چاپ انشار این غزل دو بیت و يك مصراع است و بهمین جا ختم می‌شود.

۳ قزوینی: ببر؛ قدسی: دلبر ببر.

۴ قزوینی: جلالی نائینی و پرتو: خدا.

۵ موزه ملی دهلی: رخساره.

۶ قزوینی: عشرت کنیم ورنه بحسرت کشندمان؛ موزه ملی دهلی: کام جهان بران که ببخشد خدا گناه. ایاصوفیه و مسعودی: کام از جهان بران که ببخشد خدا گناه.

۷ قزوینی: جلوه.

۸ قزوینی: روضه.

حافظ نه حد تست^۹ چنین لافها زدن
پای از گلیم خویش چرا بیشتر کشیم

۹ قزوینی و موزه ملی دهلی و قدسی: ماست.



عاشق روی جوانی خوش نخواستهم
 وز خدا شادی^۱ این غم بدعا خواسته‌ام
 عاشق و رند و نظر بازم و میگویم فاش
 تا بدانی که بچندین هنر آراسته‌ام
 شرمم از خرقه آلوده خود می‌آید
 که بدو پاره^۲ بصد شعبده پیراسته‌ام
 خوش بسوز از غمش ای شمع^۳ که اینک من نیز
 بهمین کار^۴ میان بسته و برخاسته‌ام
 با چنین خبرتم^۵ از دست بشد صرفه کار
 در غم افزوده‌ام آنچ از دل و جان کاسته‌ام
 همچو حافظ بخرابات روم جامه قبا
 بو که در برکشد آن دلبر نخواستهم^۶

۱ قزوینی و افشار: دولت؛ قدسی: صحبت او را بدعا.

۲ قزوینی: که برو وصله؛ خانلری: که بر آن پاره؛ یرتو و ایاصوفیه: که برو پاره؛ قدسی و انجوی: که برپاره دوصد شعبده پیراسته‌ام؛ افشار: که برو باده؛ ضبط نسخه جلالی نائینی مطابق متن حاضر است.

۳ اصل: «یار»؛ تصحیح متن براساس توجه به معنی و ضبط نسخ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، قدسی و جلالی نائینی بعمل آمده است. ایاصوفیه: شمع که اشک من نیز.

۴ قزوینی: هم بدین کار.

۵ ایاصوفیه، قزوینی، افشار، انجوی، جلالی نائینی: حیرتم؛ قدسی: فکرتم؛ یرتو: «حیرتم؟».

۶ این بیت هم در چاپ افشار در این غزل موجود است: عشق تو بر دل پروسوسه بنشامته‌ام تا بسودای غمت از سر جان برخیزم

عشق بازی و جوانی و شراب لعل فام
 مجلس انس و حریف همدم و شرب مدام
 ساقی شکر دهان و مطرب شیرین سخن^۱
 همنشین^۲ نیک کردار و ندیم^۳ نیک نام
 شاهدی از لطف و پاکی رشک آب زندگی
 دلبری در حسن و خوبی غیرت ماه تمام
 بزمگاهی دلنشان^۴ چون قصر فردوس برین
 گلشنی^۵ پیرامنش چون روضه دارالسلام
 صف نشینان نیکخواه و پیشکاران با ادب
 دوستان و صاحب اسرار و حریفان دوستکام^۶
 باده گلرنگ تلخ تیز خوشخوار سبک
 نقلی^۷ از لعل نگار و نقلی^۸ از یاقوت خام
 غمزه ساقی بیغمای خرد آهخته تیغ^۹
 زلف جانان از برای صید دل گسترده^{۱۰} دام
 نکته دانی^{۱۱} بذله گو چون حافظ شیرین سخن^{۱۲}
 بخشش آموزی^{۱۳} جهان افروز چون حاجی قوام

۱ موزه ملی دهلی: زبان.

۲ قزوینی: همنشینی؛ فرهاد: همنشین خوب کردار...

۳ قزوینی: ندیمی.

۴ فرهاد: بزمگاه دلستان.

۵ افشار: مجلسی.

۶ افشار: نیکنام.

۷ و ۸ قزوینی و ایاصوفیه: نقلش.

۹ نسخه اصل: آمیخته؛ قزوینی و موزه ملی دهلی، انجوی و فرود: «آهخته تیغ» و تصحیح

متن نیز براساس همین نسخ صورت گرفته است. ایاصوفیه: آهسته تیغ.

۱۰ افشار: افکنده.

۱۱ اصل: «نکته دان» و مطابق نسخه های قزوینی و موزه ملی دهلی و ایاصوفیه تصحیح شده است. ←

هر که این صحبت نخواهد^{۱۴} خوش دلی بر وی تباه^{۱۵}
و آنکه این عشرت نخواهد^{۱۶} زندگی بر وی حرام^{۱۷}

→ ۱۲ ایاصوفیه: نکته دانی خوش سخن چون حافظ افسانه ساز.

۱۳ موزه ملی دهلی: بخشش اندوزی.

۱۴ ایاصوفیه: عشرت ندارد؛ قزوینی و ادیب برومند: عشرت نخواهد.

۱۵ ایاصوفیه: و آنکه این عشرت ندارد عیش خوش بروی تباه.

۱۶ ایاصوفیه: این مجلس نخواهد؛ قزوینی: مجلس نجوید؛ فرهاد و افشار: عشرت نجوید.

۱۷ موزه ملی دهلی:

هر که این عشرت ندارد عیش خوش بروی تباه و آنکه این مجلس ندارد زندگی بروی حرام

ترتیب تمام ابیات در این غزل با نسخه موزه ملی دهلی یکسان است.

*۷

عمریست تا اندر^۱ طلب هرروز گامی میزنم
 دست شفاعت هردمی بر^۲ نیک نامی میزنم
 بی مهر ماه افروز^۳ خود تا بگذرانم روز را
 دامی براهی می نمم مرغی بیامی^۴ میزنم
 اورنگ کو گلچهر کو نقش وفا و مهر کو
 حالی من اندر عاشقی داوی^۵ تمامی میزنم
 دامن سر آرد غصه را رنگین^۶ برآرد قصه را
 این آه خون افشان^۷ که من هر صبح و شامی میزنم
 تا بو که یابم آگهی از سایه سرو سہی^۸
 گلبانگ عشق از هر طرف برخوش خرامی^۹ میزنم
 هر چند آن^{۱۰} آرام دل دامن نبخشد^{۱۱} کام دل
 نقش خیالی میکنم^{۱۲} فال دوامی^{۱۳} میزنم

* این غزل از نسخه ایاصوفیه نقل شده است.

- ۱ قزوینی، ستایشگر، ادیب برومند، افشار، جامع نسخ و فرود: تا من در.
- ۲ قزوینی، موزه ملی دهلی، جامع نسخ، فرود، ستایشگر و افشار: هر زمان در؛ ادیب برومند: هر زمان بر.
- ۳ قزوینی، ستایشگر، جامع نسخ و موزه ملی دهلی: بی ماه مهرافروز؛ فرود و افشار: با ماه مهرافروز.
- ۴ قزوینی، ستایشگر، ادیب برومند، افشار، جامع نسخ، فرود و موزه ملی دهلی: بدامی.
- ۵ قزوینی، ستایشگر، موزه ملی دهلی، ادیب برومند، افشار، انجوی و جامع نسخ: داو؛ فرود: گلبانگ عشق از هر طرف برنیکنامی میزنم.
- ۶ ستایشگر و نسخه بدل جامع نسخ: رنگی.
- ۷ افشار: زین ناله و زاری؛ فرود: آن آه.....
- ۸ افشار: در پای آن سرو سہی.
- ۹ ادیب برومند: نیکنامی.
- ۱۰ قزوینی و ستایشگر: کان.
- ۱۱ فرود: هرگز نبخشد.
- ۱۲ موزه ملی دهلی، ستایشگر: نقش وصالی میکنم؛ قزوینی و افشار: نقش خیالی میکنم؛ فرود: نقش خیالی می بزم.
- ۱۳ فرود: حالی و کامی؛ افشار: داو تمامی.

با آنکه از خود^{۱۴} غایبم وز می چو حافظ تاییم
در مجلس روحانیان گه گاه جامی میزنم

*۷

عمریست تا براه غمت رو نهاده‌ایم^۱
 روی و ریای خلق بیکسو نهاده‌ایم
 ناموس چند سالهٔ اجداد نیک نام^۲
 در راه جام و ساقی مه‌رو نهاده‌ایم
 هم جان بدان^۳ دوانرگس جادو سپرده‌ایم
 هم دل بدان^۴ دو سنبل هندو نهاده‌ایم^۵
 بی وصل زلف تو^۶ سر سودایی از ملال
 همچون بنفشه بر سر زانو نهاده‌ایم
 عمری گذشت تا بامید اشارتی
 چشمی بدان دو گوشهٔ ابرو نهاده‌ایم^۷
 ما ملک عافیت نه بلشکر گرفته‌ایم
 ما تخت سلطنت نه بیازو نهاده‌ایم^۸

* این غزل با غزل شمارهٔ ۳۵۶ در وزن و قافیه و برخی از ابیات مشترکست و چنین بنظر می‌رسد که با توجه به بخشهای مشترک آنها در اصل يك غزل بوده‌اند؛ در چاپ قزوینی هم يك غزل که شامل ابیات این دو غزلست وجود دارد، ولی در بعضی از نسخ منجمله در نسخهٔ ستایشگر و متن حاضر دو غزل با این ردیف و قافیه و وزن وجود دارد.

۱ چنین است در چاپ قزوینی؛ فرود و غزل دیگر: ما پیش خاك پای تو صد رو نهاده‌ایم؛ ستایشگر: عمریست تا براه طلبی؛ ادیب برومند: عمریست تا براه غمت.

۲ در چاپ قزوینی و غزل دیگر: طلق و رواق مدرسه و قالوقیل علم، اما ضبط: نسخهٔ بدل جامع: نسخ حافظ و ستایشگر مانند متن است. موزهٔ ملی دهلی: ناموس چند سالهٔ اجداد و نام نیک؛ فرود: ناموس چند سالهٔ اجداد و تنگ و نام؛ ادیب برومند: طلق و رواق مدرسه و قالوقیل بحث.

۳ و ۴ موزهٔ ملی دهلی: بر آن.

۵ این بیت در غزل دیگر نیست.

۶ قزوینی: بی‌زلف سرکشش؛ غزل دیگر: بی‌یار سرکشم؛ موزهٔ ملی دهلی: بی‌ناز نرکشش؛ ستایشگر: زلف او؛ فرود: بی‌زلف سرکشش؛ ادیب برومند: بی‌وصل روی تو سرسودایی از خیال.

۷ و ۸ این هردو بیت در غزل دیگر نیامده است.

گفتی که حافظا دل سرگشته‌ات کجاست
در حلقه‌های آن خم گیسو^۹ نهاده‌ایم^{۱۰}

۹ غزل دیگر: ابرو.

۱۰ در چاپ قزوینی وضبط دیگر این غزل (شماره: ۳۵۶) دوبیت دیگر هم با اختلاف اندکی آمده است که در چاپ قزوینی چنین است:
تا سحر چشم یار چه بازی کند که باز
ادیب برومند: تا سحر چشم یار چه بازی کند که کار....
در گوشه امید چو نظارگان ماه چشم طلب بر آن خم ابرو نهاده‌ایم

۹

غم زمانه که هیچش کران نمی بینم
 دواش جز می چون ارغوان نمی بینم
 بترك خدمت^۱ پیر مغان نخواهم گفت
 چرا^۲ که مصلحت خود در آن نمی بینم
 درین خمار کسم جرعه نمی بخشد
 به بین که اهل دلی در جهان^۳ نمی بینم
 ز آفتاب قدح ارتفاع عیش مگیر^۴
 چرا که طالع وقت آنچنان نمی بینم^۵
 نشان اهل خدا عاشقیست با خوددار^۶
 که در مشایخ شهر این نشان نمی بینم
 نشان موی میانت که دل در آن بستم^۷
 ز من مپرس که خود در میان نمی بینم
 قد تو تا بشد از جویبار دیده من^۸
 بجای سرو جزآب^۹ روان نمی بینم

- ۱ فرود، فرهاد، موزه ملی دهلی و انتشار و ستایشگر: صحبت.
 ۲ این کلمه در نسخه اصل موجود است و از روی نسخه موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و قزوینی و فرهاد و فرود و ستایشگر استخراج گردیده است.
 ۳ قزوینی: در میان؛ ستایشگر: چه شد که اهل دلی در جهان.
 ۴ قزوینی و ستایشگر: بگیر؛ ضبط چاپ انتشار و انجوی و نسخه موزه ملی دهلی و ایاصوفیه مطابق متن حاضر است.
 ۵ این بیت در چاپ خانلری نیست.
 ۶ خانلری: عاشقیست خود را دان؛ انجوی: نشان مرد خدا عاشقیست باخوددار.
 ۷ فرهاد، قزوینی و ستایشگر: میانش که دل درو بستم؛ موزه ملی دهلی: نشان موی میانش که دل بدان بستم. فرود: خیال موی میانش که دل در آن بستم. ایاصوفیه: نشان موی میانش که دل در آن بستم.
 ۸ خانلری: قد تو تا بشد از قد جویبار دیده من؛ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: جویبار دیده ما.
 ۹ خانلری: بجای سبزه و آب.

بدین^{۱۰} دو دیده حیران من هزار افسوس
 که با دو آینه رویش عیان نمی بینم
 من و سقینه حافظ که جز درین^{۱۱} دریا
 بضاعت سخن دلستان^{۱۲} نمی بینم

۱۰ ایاصوفیه و خانلری: برین؛ موزه ملی دهلی: بدین دو دیده گریان من هزار افسوس؛
 ستایشگر: برین دو دیده گریان.

۱۱ ایاصوفیه: دران.

۱۲ قزوینی و ستایشگر: سخن درفشان؛ موزه ملی دهلی: سخن دلشان.

فاش میگیریم و از گفته خود دلشادم
 بنده عشقم و از هر دوجهان آزادم
 طایر گلشن قدسم چه دهم شرح فراق
 که درین دامگه حادثه چون افتادم
 من ملك بودم و فردوس برین جایم بود
 آدم آورد درین دیر خراب آبادم
 سایه طوبی و دلجویی حور و لب حوض
 بهوای^۱ سرکوی تو برفت از یادم
 سر خط لوح دلم جز الف قد تو نیست^۲
 چکنم حرف دیگر یاد نداد استادم
 کوکب بخت مرا هیچ منجم نشناخت
 یارب از مادر فطرت^۳ بچه طالع زادم
 تا شدم حلقه بگوش در میخانه دل^۴
 هر دم آید غمی از نو بمبارکبادم
 میخورد خون دلم مردمک دیده سزااست^۵
 که چرا دل بجگرگوشه مردم دادم

۱ افشار: در هوای؛ فرهاد: سایه طوبی و دلجویی و حور و لب چوی به هوای...

۲ ستایشگر، قزوینی و قدسی و افشار: نیست برلوح دلم جز الف قامت دوست؛ خانلری و فرهاد: نیست برلوح دلم جز الف قامت یار؛ ایاصوفیه: نیست در لوح دلم جز الف قامت دوست.

۳ فرهاد، ستایشگر، قزوینی، خانلری، افشار، ادیب برومند، فرود و قدسی: مادر گیتی.

۴ ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، ستایشگر، خانلری، قزوینی، افشار، قدسی و جلالی نائینی و فرهاد: میخانه عشق.

۵ ایاصوفیه و خانلری: مردمک چشم و سزااست؛ افشار: مردمک چشم و رواست؛ قدسی: گرخورد خون دلم مردمک دیده رواست؛ جلالی نائینی: مردمک دیده رواست.

پاك كن چمرهٔ حافظ بسر زلف ز^۶ اشك
ورنه اين سيل دمام^۷ ببرد بنيادم^۸

۶ ایا صوفیه: از.

۷ فرود و افشار: سیل حرا دث.

۸ فرهاد: بکند بنیادم. این غزل در نسخه خطی موزه ملی دهلی دیده نشد.

فتوی پیر مغان دارم و قولیست قدیم
 که حرامست می آنجا که نه یارست و ندیم^۱
 چاک خواهم زدن این دلق ریایی^۲ چکنم
 روح را صحبت ناجنس عذابیست الیم
 تا مگر جرعه فشاند لب جانان بر من
 سالها تا شده ام^۳ بر در میخانه مقیم
 مگرش خدمت دیرین من از یاد برفت
 ای نسیم سحری یاد دهش عهد قدیم^۴
 بعد صد سال اگر باد تو برخاک وزد^۵
 سر برآرد ز گلم^۶ رقص کنان عظم رمیم^۷
 غنچه گو تنگدل از کار فرو بسته مباش
 کز دم صبح مدد یابد^۸ و انفاس نسیم
 فکر بمیبود خود ای دل ز دری دیگر^۹ کن
 درد عاشق نشود به بمداواي^{۱۰} حکیم

۱ جامع نسخ، قزوینی، فرود و موزه ملی دهلی: نه یارست ندیم.

۲ ستایشگر: دلق ملمع.

۳ قزوینی: سالها شد که منم؛ قدسی: سالها زان شده ام؛ ستایشگر: سالها شد که شدم.

۴ و ۷ این دو بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۵ قزوینی و قدسی: اگر بر سر خاکم گذری؛ نسخه بدل جامع نسخ حافظ: اگر باد تو برخاک وزد؛ موزه ملی دهلی: بعد صد سال اگر باد تو برخاک وزد؛ جلالی نائینی و ستایشگر: اگر بوی تو برخاک وزد؛ فرهاد: بعد صد سال گرم باد تو. اصل: «باد تو بر جان وزد» که مطابق ضبط اغلب نسخ تصحیح گردیده است.

۶ فرهاد: سر برآرد ز کفن.

۸ ایاصوفیه، فرهاد، موزه ملی دهلی و قزوینی: یابی.

۹ موزه ملی دهلی: ز در دیگر؛ فرود: ز در دیگر جوی.

۱۰ ستایشگر: زمدادای.

گوهر معرفت اندوز^{۱۱} که با خود بیری
 که نصیب دگرانست نصاب زر و سیم
 حافظ ار سیم و زرت نیست چه شد شاکر باش
 چه به از گوهر نظم سخن و طبع سلیم^{۱۲-۱۳}

۱۱ قزوینی: آموز.

۱۲ فرود: حافظ ار سیم و زرت نیست برو شاکر باش... افشار:
 حافظ از سیم و زرت کیسه اگر هست تهی چه به از چهره و اشکست ترا خود زرو سیم
 ادیب برومند:

حافظ از سیم و زرت نیست چه شد شاکر باش چه به از دولت لطف سخن و طبع سلیم
 فرهاد:

حافظ ار سیم و زرت نیست بگو شاکر باش چه به از دولت لطف سخن و طبع سلیم
 ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: چه به از دولت لطف سخن و طبع سلیم.
 ۱۳ این غزل در چاپ قزوینی و نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر مشتمل بر ۱۱ بیت و
 در چاپ افشار ۱۲ بیت می باشد، دو بیت مضبوط در چاپ قزوینی و موزه ملی دهلی و
 نسخه ایاصوفیه و ستایشگر با اختلاف جزئی باین صورت است:

دلبر از ما بصد امید ستد اول دل ظاهراً عهد فرامش نکند خلق کریم
 دام سخت است مگر یارشود لطف خدا ورنه آدم نبرد صرغه ز شیطان رجیم
 موزه ملی دهلی: فراموش نکند حق قدیم. ستایشگر: دلبر ما... ظاهراً یار فرامش نکند
 عهد قدیم؛ فرود: دام سخت است مگر لطف خدا یار شود.
 نسخه ایاصوفیه (بیت اول): ستددل اول ظاهراً عهد فرامش نکند حق قدیم.

۷

گر ازین منزل غربت^۱ بسوی خانه روم
 دگر آنجا که روم عاقل و فرزانه روم^۲
 زین سفر گر بسلامت بوطن گردم باز^۳
 نذر کردم که هم از راه بمیخانه روم
 تا بگویم که چه کشفم شد^۴ ازین سیروسلوک^۵
 تا در صومعه با بربط و پیمانه روم^۶
 آشنایان ره عشق گرم خون بخورند
 ناکسم گر بشکایت سوی بیگانه^۷ روم
 بعد ازین دست من و زلف چو زنجیر نگار
 چند و چند^۸ از پی کام دل دیوانه روم
 گر به بینم خم ابروی چو محرابش باز^۹
 سجده شکر کنم وز پی شکرانه روم
 خرم آن دم که^{۱۰} چو حافظ بتولای وزیر
 یکسر^{۱۱} از میکده با دوست بکاشانه روم

۱ قزوینی و ستایشگر: ویران؛ فرهاد: کر ازین بار زغربت.

۲ موزه ملی دهلی: دگر آنجا روم و عاقل و...

۳ قزوینی و ستایشگر: باز رسم؛ موزه ملی دهلی: باز روم؛ فرهاد: باز شوم.

۴ قدسی: شد کشفم.

۵ موزه ملی دهلی: سیر سلوک.

۶ موزه ملی دهلی: بدر صومعه یا برره پیمانه روم؛ فرهاد و قدسی: برد میکده با بربط و پیمانه روم؛ ستایشگر: بدر میکده با بربط؛ ایاصوفیه: بدر صومعه...

۷ فرهاد، موزه ملی دهلی و ستایشگر: بر بیگانه؛ فرود:

آشنایان ره عشق گرم خون ریزند ناکسم گر بشکایت بر بیگانه روم

۸ قدسی: تا بکی؛ فرهاد، فرود و موزه ملی دهلی: چند چند.

۹ موزه ملی دهلی: گر بینم خم محراب چو ابرویش باز؛ فرهاد و ستایشگر: گر به بینم

خم ابروی چو محراب باز.

۱۰ جلالی نائینی: خرم آن روز؛ ستایشگر: خرم آن دم که چو حافظ بتمنای وزیر.

۱۱ قزوینی و موزه ملی دهلی و ستایشگر: سرخوش.

۷

گرچه از آتش دل چون خم می میجو شم^۱
 مهر بر لب زده خون میخورم و خاموشم
 قصد جانست طمع در لب جانان^۲ کردن
 تو مرا بین که درین کار بجان میکوشم^۳
 من کی آزاد شوم^۴ از غم دل چون هر دم
 هندوی زلف بتی حلقه کند در گوشم
 حاش لله که نیم معتقد طاعت خویش^۵
 این قدر هست که گه گه قدحی می نوشم
 پدرم روضه جنت^۶ بدو گندم بفروخت
 ناخلف باشم اگر من بجوی نفروشم^۷
 خرقة پوشی من از غایت دین داری نیست^۸
 پرده بر سر صد عیب نهان می پوشم
 گر ازین دست زند مطرب مجلس ره عشق
 شعر حافظ ببرد وقت سماع از هوشم^۹

-
- ۱ قزوینی و خانلری: من که از آتش دل چون خم می در جوشم؛ موزه ملی دهلی و افشار: برابر متن.
 ۲ خانلری: شیرین.
 ۳ خانلری: تو درین کار مرا بین که بجان می کوشم.
 ۴ خانلری: من که آزاد شوم.
 ۵ موزه ملی دهلی و خانلری و افشار: دوست.
 ۶ قزوینی و خانلری: روضه رضوان.
 ۷ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی و خانلری و افشار: من چرا باغ (قزوینی: ملک) جهان را بجوی نفروشم.
 ۸ در نسخه خطی ایاصوفیه و موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی و خانلری این غزل دارای بیت است و دو بیت دیگر آن در اینجا نوشته می شود:
 هست امیدم که علی رغم عدو روز جزا
 من که خواهم که ننوشم بجزاز راوق خم*
 فیض عقوش ننهد بار گنه بردوشم
 چکنم گرس سخن پیر مغان ننوشم
 *ایاصوفیه: راق خم.

گرچه افتاد ز زلفش^۱ گرهی در کارم
 همچنان چشم امید^۲ از کرش میدارم
 بصد امید نهادیم درین بادیه پای
 ای دلیل دل گم گشته فرو مگذارم^۳
 بطرب حمل مکن سرخی رویم که چو جام
 خون دل عکس پرون میدهد از رخسارم
 پرده^۴ مطربم از دست بخواهد بردن^۵
 آه اگر زانک درین پرده نباشد بارم^۶
 منم آن شاعر ساحر که بافسون سخن
 از نی کلک همه قند و شکر می بارم
 دیده^۷ بخت بافسانه^۸ او شد در خواب
 کو نسیمی ز عنایت که کند بیدارم
 پاسبان حرم دل شده ام شب همه شب
 تا درین پرده جز اندیشه نباشد کارم^۹
 چون ترا در گذر یار^{۱۰} نمی یارم دید
 با که گویم که بگوید سخنی با یارم

۱ موزه ملی دهلی: زلفت.

۲ ایاصوفیه، قزوینی و افشار و موزه ملی دهلی: چشم کشاد.

۳ چاپ قزوینی این بیت را ندارد.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: برون خواهد برد؛ افشار: به در خواهد شد؛ نسخه بدل جامع نسخ حافظ: مطابق متن.

۵ در نسخه اصل: «راز» که با توجه به قافیه غزل و ضبط نسخه های قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، افشار، قدسی، جلالی نائینی و یرتو اصلاح گردید؛ ایاصوفیه: یارم.

۶ ایاصوفیه، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: اندیشه او نگذارم، و ظاهراً اصح همین است.

۷ قزوینی و انجوی: ای یار؛ قدسی و موزه ملی دهلی: چون منش در گذر باد؛ ایاصوفیه: در گذر باد.

دوش میگفت که حافظ همه رویست وریا
 بجز از خاک درت پا که برو در کارم^۸

۸ چنین است در چاپ افشار، قزوینی: درش باکه بود بازارم؛ قدسی و یرتو و موزه ملی
 دهلی: باکه بگو در کارم؛ انجوی: خاک درت باکه بود بازارم؛ ایاصوفیه: خاک درش باکه
 برو در کارم.

۷

گر چه ما بندگان پادشهم
 پادشاهان ملك صبح گهيم
 گنج در آستين و كيسه تهی
 جام گيتی نمای^۱ و خاک رهيم
 هوشيار حضور و مست غرور
 بحر توحيد و غرقه گنهم
 شاهد بخت چون کرشمه کند
 ماش آيينه رخ چو مهيم
 شاه بيدار بخت را هرشب
 ما نگهبان افسر و کلهم
 گو غنيمت شمار صحبت^۲ ما
 که تو در خواب و ما بديده گهيم
 و ام حافظ بگو که باز دهند
 کرده اعتراف و ما گوهيم^۲

۱ قزوینی: گیتی نما و.

۲ ایاصوفیه: همت.

۳ این غزل در چاپ قزوینی و نسخه خطی ستایشگر و موزه ملی دهلی و ایاصوفیه مرکب از ده بیت است و سه بیت دیگر در این جا ثبت می شود:

روی همت به هر کجا که نهیم

دوستان را قبای فتح دهیم

شیر سرخیم و انعی میبیم

شاه منصور واقف است که ما

دشمنانرا ز خون کفن سازیم

رنک تزویر پیش ما نبود

ستایشگر: زنک تزویر...

#۹

گر دست دهد خاک کف پای نگارم
 بر لوح بصر خط غباری^۱ بنگارم
 پروانه او گر رسد در طلب جان
 چون شمع همان دم بدمی جان بسپارم
 گر قلب دلم را ننهد^۲ دوست عیاری
 من نقد روان در رهش^۳ از دیده شمارم
 دامن مفشان بر من خاکی که پس از مرگ^۴
 زین در نتواند^۵ که برد باد غبارم
 بر بوی کنار تو شدم غرق و امیدست^۶
 از موج سرشکم که رساند بکنارم
 امروز مکش سر ز وفای من و اندیش^۷
 زان شب که من از غم بدعا دست برآرم
 زلفین سیاه تو بدلداری عشاق^۸
 دادند قراری و بیردند قرارم
 ای باد از آن باده نسیمی بمن آور^۹
 کان بوی شفا میدهد از رنج خمارم^{۱۰}

* این غزل عیناً و بهمان ترتیب ابیات در متن با ضبط نسخه موزه ملی دهلی یکسان است.

۱ افشار: نگاری.

۲ قدسی: بنهد.

۳ قزوینی: دمش.

۴ قزوینی: از من خاکی که پس از من؛ ایاصوفیه: از من خاکی که پس از مرگ.

۵ ایاصوفیه: نتوانم.

۶ قدسی: شدم غرق و امید.

۷ افشار: اندیشه کن و سر ز وفایم مکش امروز.

۸ افشار: دو زلف سیاه تو به دل دادن عشاق.

۹ قدسی: ای ساقی از آن باده یکی جرعه بیاور.

۱۰ قزوینی: کان بوی شفا بخش بود دفع خمارم.

حافظ لب لعلش چو مرا جان عزیزست
 عمری بود آن لحظه که جانرا بلب آرم^{۱۱}

* ۹

گر دست دهد در خم زلفین تو تازم^۱
 چون گوی چه سرها که بچوگان^۲ تو بازم
 زلف تو مرا عمر درازست ولی نیست
 دردست سرمویی ازین^۳ عمر درازم
 پروانهٔ راحت بده ای شمع که امشب
 از آتش دل پیش تو چون شمع^۴ گدازم
 آن دم که بیک خنده دهم جان چو صراحی
 مستان تو خواهم که گزارند نمازم
 چون نیست نماز من آلوده نمازی
 در میکده زان کم نشود سوز و نیازم^۵
 در مسجد و میخانه خیالت گرم آید^۶
 محراب و کمانچه ز دو ابروی^۷ تو سازم^۸
 گر خلوت ما را شبی از رخ بفروزی
 چون صبح در^۹ آفاق جهان سربفرازم

* این غزل از نسخهٔ ایاصوفیه آورده شده است.

۱ قزوینی و فرود: دست رسد در سر... بازم؛ افشار: دست رسد در خم آن زلف درازم؛ جامع نسخ: دست رسد در خم چوگان تو بازم؛ موزه ملی دهلی و مسعودی: دست رسد در خم زلفین تو بازم.

۲ افشار: چون گوی سر خویش بچوگان.

۳ جامع نسخ، فرود و افشار: از آن.

۴ مسعودی: موم.

۵ قزوینی، فرود، جامع نسخ و مسعودی: گذارم. این بیت در نسخهٔ افشار نیست.

۶ قزوینی، موزه ملی دهلی، فرود: خیالت اگر آید؛ جامع نسخ: خیال تو گر آید.

۷ فرود: محراب و کمانخانهٔ ابروی.

۸ این بیت در نسخهٔ افشار نیست.

۹ قزوینی: بر.

محمود بود عاقبت کار درین راه
 گر سر برود در سر سودای ایازم
 حافظ غم دل با تو نگویم^{۱۰} که درین دور
 جز جام نشاید^{۱۱} که بود محرم رازم

۱۰ قزوینی، افشار و جامع نسخ: با که بگویم؛ فرود: حافظ چو درین دور کسی همدم
 ما نیست.

۱۱ جامع نسخ و افشار: جام ندارم.

۷

گر من از سرزنش مدعیان اندیشم
 شیوه رندی و مستی^۱ نرود از پیشم
 شاه شوریده سران خوان من بی سامانرا
 ز آنک در کم خردی از همه عالم بیشم
 بر جبین نقش کن از خون دل من^۲ خالی
 تا بدانند که قربان تو کافر کیشم
 زهد رندان نوآموخته راهی بدهیست^۳
 من که بدنام جهانم چه صلاح اندیشم
 اعتقادی بنما و بگذر بهر خدای^۴
 تا به بینی که درین خرقه چه نادریشم^۵
 شعر خونبار من ای باد بر آن یار بخوان^۶
 که ز مژگان سیه بر رگ جان زد نیشم
 من اگر رندم و گر شیخ^۷ چه کارم باکس
 حافظ راز خود و عارف وقت^۸ خویشم

۱ ایاصوفیه، ادیب برومند، قزوینی و ستایشگر: مستی و رندی.

۲ اصل: «خون سیاهم»؛ تصحیح متن براساس نسخ ایاصوفیه، ادیب برومند و قزوینی بعمل آمده است. افشار: خون دل ما.

۳ ایاصوفیه: راهی بد نیست.

۴ قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: بهر خدا؛ ستایشگر: اعتقادی بنما و گذر از بهر خدا؛ ایاصوفیه: ... بنمای و بگذر بهر خدا.

۵ قزوینی: تا درین خرقه ندانی که چه نادریشم؛ موزه ملی دهلی و افشار: تا ندانی که درین خرقه چه نادریشم؛ ستایشگر: تا نه بینی که درین خرقه چه نادریشم؛ جامع نسخ و ایاصوفیه: تا بدانی که...؛ ادیب برومند: تا بدانی که درین خرقه چه نادریشم. اصل: «کافر کیشم». ظاهراً «نبینی» درست تر می نماید.

۶ قزوینی: باد بدان یار رسان؛ موزه ملی دهلی: ای یار بر یار بخوان؛ انجوی: ای باد بدان یار رسان؛ افشار: ای باد بر یار بخوان؛ ستایشگر: ای یار بر دوست بخوان.

۷ فرود و ادیب برومند: شعر خونبار من ای دوست بر یار بخوان؛ ایاصوفیه: من یاد بر یار بخوان. ۸ افشار، انجوی و قزوینی: من اگر باده خورم ورنه چه کارم باکس؛ ستایشگر: من اگر—

۷

ما بدین در نه پی حشمت^۱ و جاه آمده ایم
 از بد حادثه اینجا^۲ به پناه آمده ایم
 ره رو منزل عشقیم و ز سرحد عدم
 تا باقلیم وجود این همه راه آمده ایم
 سبزه خط تو دیدیم و زیستان نعیم^۳
 بطلب کاری این مهر گیاه آمده ایم
 با چنین گنج که شد خازن او^۴ روح امین
 بگدایی بدر خانه شاه آمده ایم
 لنگر حکم^۵ تو ای کشتی توفیق کجاست
 که درین بحر کرم غرق گناه آمده ایم
 آب رو می رود ای بحر خطاپوش بیا^۶
 که بدیوان عمل نامه سیاه آمده ایم^۷

→ رندم اگر شیخ چه کارم با کس.

این بیت در نسخه فرود باین صورت است:

من اگر رندم اگر شیخ چه کارم باشد
 حافظ ورد خود و عارف وقت خویشم
 فرهاد:

من اگر باده خورم یا نه چه کارم باشد
 عارف راز خود و حافظ وقت خویشم
 این بیت نیز در نسخه خطی ادیب برومند موجود است:

دامن از رشحه خون دل ما بر هم چین
 که اثر در تو رسد گر یغراشی ریشم
 ۸ ایاصوفیه: حال.

۱ خانلری: ما برین در زپی حشمت.

۲ خانلری: آنجا؛ موزه ملی دهلی: وزید حادثه اینجا.

۳ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی و خانلری: بهشت.

۴ ایاصوفیه، خانلری و افشار: خازن آن؛ قزوینی و یرتو و جلالی نائینی و انجوی و موزه ملی دهلی: خازن او.

۵ اصل و نسخه بدل جامع نسخ: «لشکر حکم» که مطابق ضبط نسخه ایاصوفیه تصحیح گردیده است. قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری، افشار و جلالی نائینی: لنگر حلم.

۶ ایاصوفیه، قزوینی و افشار و انجوی: بیار؛ موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: ابر خطا شوی بیار.

۷ این بیت در چاپ خانلری نیست.

حافظ این خرقهٔ پشمینه بینداز که ما
از پی قافله با آتش آه آمده ایم^۸

۸

ما برآریم شبی دست^۱ و دعایی بکنیم
 غم هجران ترا چاره ز جایی بکنیم
 دل بیمار شد از دست، رفیقان مددی
 تا طیبش بسر آریم و دوایی بکنیم
 آنک پی جرم برنجید و بتیغم زد و رفت
 بازش آرید خدا را که صفایی بکنیم
 در ره نفس کزو سینه ما بت کده شد^۲
 تیر آهی بچشانیم^۳ و غزایی بکنیم^۴
 مدد از خاطر رندان طلب ای دل ورنی^۵
 کار صعبست^۶ مبادا که خطایی بکنیم
 سایه طایر کم حوصله کاری نکند
 طلب^۷ سایه میمون همایی بکنیم
 خشک شد بیخ طرب راه خرابات کجاست
 تا درآن^۸ آب و هوا نشو و نمایی بکنیم
 دلم از پرده بشد حافظ خوش لهجه^۹ کجاست
 تا بقول و^{۱۰} غزلش ساز و نوایی بکنیم^{۱۱}

۱ قزوینی: ما شبی دست برآریم.

۲ موزه ملی دهلی: بتکده بود.

۳ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: بکشاییم.

۴ این بیت در متن چاپ قزوینی و همچنین در چاپ خانلری محذوف است.

۵ قزوینی: ورنه.

۶ خانلری: صعب است و مبادا! ایاصوفیه: سختست.

۷ قزوینی و خانلری: طلب از سایه...

۸ ایاصوفیه: تا بدان.

۹ قزوینی: خوش گوی.

۱۰ ایاصوفیه، خانلری و افشار: بقول غزلش.

۱۱ موزه ملی دهلی: تا بقول غزلش سازنوایی بکنیم.

۷

ما بی غمان مست دل از دست داده‌ایم
 هم‌درس^۱ عشق و هم‌نفس جام باده‌ایم
 بر ما بسی کمان ملامت کشیده‌اند
 تا کار خود ز ابروی جانان گشاده‌ایم
 ای گل تو دوش داغ^۲ صبوحی کشیده
 ما آن شقایقی‌م که با داغ زاده‌ایم
 پیر مغان ز توبه^۳ ما گر ملول شد
 گو باده صاف کن که بعدر ایستادیم
 کار از تو میرود نظری^۴ ای دلیل راه
 کانصاف می‌دهیم و^۵ ز ره اوفتاده‌ایم
 چون لاله می مبین و قدح در میان کار
 این داغ بین که بر دل ویران^۶ نهاده‌ایم^۶
 گفתי که حافظ این همه رنگ و خیال چیست
 نقش غلط مبین که همین^۷ لوح ساده‌ایم^۸

۱ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و قزوینی و افشار: همراز.

۲ موزه ملی دهلی: جام.

۳ قزوینی: مددی.

۴ افشار: می‌دهم که؛ موزه ملی دهلی: کانصاف می‌دهیم و ز راه اوفتاده‌ایم.

۵ قزوینی: خونین.

۶ افشار: نقش غلط مخوان که همین نقش ساده‌ایم.

۷ قزوینی: همان؛ موزه ملی دهلی و ایاصوفیه: نقش غلط مخوان که همان.

۸ بجای این بیت مقطع غزل در چاپ افشار چنین است:

دل دم هوای یار چو بر باد داده‌ایم حافظ براه عشق وی از جان بشوی دست

*۷

ما پیش خاک پای تو صد رو نهاده ایم^۱
 روی و ریای خلق بیکسو نهاده ایم
 بنهاده ایم بار جهان^۲ بر دل ضعیف
 وین کار و بار بسته ببازو^۳ نهاده ایم^۴
 طاق و رواق مدرسه و قال و قیل علم^۵
 در راه جام و ساقی مهر و نهاده ایم
 تا سحر چشم یار چه بازی کند که کار^۶
 بنیاد بر کرشمه جادو نهاده ایم^۷
 بر بوی عید وصل چو نظارگان ماه^۸
 چشم امل^۹ بر آن خم ابرو نهاده ایم^{۱۰}
 بی یار سرکشم^{۱۱} سر سودایی از ملال
 همچون بنفشه بر سر زانو نهاده ایم

- * رجوع کنید به غزل شماره ۳۴۲ که مشابه این غزلست.
- ۱ چنین است در چاپ افشار با اختلاف «راه» بجای «پای»؛ قزوینی: عمریست تا براه غمت رونهاده ایم. در ضبط پیشین این غزل نیز (در نسخه حاضر به شماره ۳۴۲) مطابق چاپ قزوینی است؛ ستایشگر: پای تو تا رو نهاده ایم.
 - ۲ افشار: بار غمت؛ جامع نسخ، ایاصوفیه و ستایشگر: نهاده ایم...؛ ادیب برومند: بار گران؛ فرهاد: نهاده ایم یارگران.
 - ۳ ستایشگر و افشار: بیکسو؛ فرهاد و ایاصوفیه: بیک مو.
 - ۴ غزل دیگر و نسخه قزوینی این بیت را ندارد، اما در چاپ افشار هست.
 - ۵ قبلا: ناموس چندساله اجداد نیک نام؛ فرهاد: ... قیل و قال فضل.
 - ۶ ستایشگر و قزوینی: باز؛ افشار: متن. ایاصوفیه: تا موج بحر چشم چه....؛ درین مصراع کلمه «یار» در اصل افتاده است.
 - ۷ و ۱۰ این دو بیت در ضبط قبلی این غزل در متن حاضر نیامده است.
 - ۸ فرهاد، قزوینی و افشار: در گوشه امید چو نظارگان ماه؛ ستایشگر: بر بوی وصل عید.
 - ۹ ستایشگر، قزوینی و غزل دیگر و نسخه موزه ملی دهلی: چشم طلب بر آن خم ابرو.
 - ۱۱ قزوینی: بی زان سرکشش؛ افشار: بی نرگس خوش؛ غزل دیگر و موزه ملی دهلی: بی ناز نرگش؛ ستایشگر: بی وصل زلف او؛ ادیب برومند: بی وصل روی او سر سودایی از خیال؛ ایاصوفیه: بی ناز سرکشش؛ جامع نسخ: بی وصل روی تو.

گفتی که حافظا^{۱۲} دل سرگشته‌ات کجاست
در حلقه‌های آن خم گیسو^{۱۳} نهاده‌ایم^{۱۴}

۱۲ ایاصوفیه: گویند حافظا.

۱۳ اصل: «ابرو» که با توجه به معنی و ضبط قبلی غزل (۳۴۲)، ایاصوفیه و قزوینی و... اصلاح شده است. ادیب برومند: دل کم گشته‌ات کجاست. در حلقه‌های آن خم گیسو نهاده‌ایم.

۱۴ در ضبط قبلی این غزل و نیز چاپ قزوینی سه بیت دیگر هم بشرح زیر وجود دارد که بیت سوم در نسخه ایاصوفیه نیز هست،

هم جان بدان دوترکس جادو سپرده‌ایم
عمری گذشت تا بامید اشارتی
ما ملک عافیت نه بلشکر گرفته‌ایم
در نسخه ایاصوفیه يك بیت دیگر چنین است:
فرما اشارتی که دو چشم امیدوار
فرهاد:

حافظ بهشک کوش که ما نقد عقل وهوش
از بهر یار سلسله گیسو نهاده‌ایم

۸

ما حاصل خود^۱ در سر خمخانه نهادیم
محصول دعا در ره جانانه نهادیم
در خرمن صد زاهد عاقل^۲ زند آتش
این داغ که ما بر دل دیوانه نهادیم
سلطان ازل گنج غم خویش^۳ بما داد
تا روی درین^۴ منزل ویرانه نهادیم
در خرقة ازین بیش منافق نتوان بود
بنیادش^۵ ازین شیوه^۶ رندانه نهادیم
در دل ندهم ره پس ازین مهر بتانرا
مهر لب او بر در میخانه^۷ نهادیم^۸
چون میرود این کشتی سرگشته^۹ که آخر
جان در سر این گوهر یکدانه نهادیم
المنة لله که چو ما بی دل و دین بود
آنها که خردپرور و فرزانه^{۱۰} نهادیم

- ۱ فرود و قزوینی: ما درس سحر در ره میخانه نهادیم؛ افشار، ستایشگر و موزه ملی دهلی: مطابق متن؛ انجوی: ورد سحر؛ ادیب برومند: ما حاصل خود در سر میخانه نهادیم.
- ۲ موزه ملی دهلی: در خرمن صد زاهد عابد؛ افشار: در خرمن صدعالم عاقل؛ ادیب برومند: زاهد و عاقل.
- ۳ ایاصوفیه، ادیب برومند، ستایشگر و قزوینی: غم عشق.
- ۴ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: بدین.
- ۵ قزوینی: بنیاد.
- ۶ ادیب برومند و ستایشگر: شیوه مستانه.
- ۷ قزوینی، انجوی و ستایشگر: در این خانه؛ فرود: خمخانه؛ فرهاد: بختخانه.
- ۸ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.
- ۹ موزه ملی دهلی: برگشته؛ فرود و ادیب برومند: سرگشته به آخر؛ فرهاد: چون میرود این کشتی برگشته بآخر.
- ۱۰ چنین است در چاپ افشار و نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی؛ فرود، ادیب برومند و قزوینی: آنها که لقب عاقل و فرزانه نهادیم.

قانع بخیال تو زدوریم^{۱۱} چو حافظ
یارب که چه کم همت و بیگانه نهادیم^{۱۲}

۱۱ ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، قزوینی، فرهاد و موزه ملی دهمی: قانع بخیالی زتو بودیم؛ افشار: قانع بخیالی زتو دوریم.

۱۲ ایاصوفیه، قزوینی و افشار: یارب چه کدا همت و بیگانه نهادیم، انجوی: شاهانه نهادیم؛ جلالی نائینی و فرهاد: یارب چه کدا همت بیگانه نهادیم.

۷

ما ز یاران چشم یاری داشتیم
 خود غلط بود آنچه می پنداشتیم^۱
 تا درخت دوستی کی بر^۲ دهد
 حالیا رفتیم و تخمی کاشتیم
 گفت وگو آیین درویشی^۳ نبود
 ورنه با تو ماجراها داشتیم
 شیوه چشمت فریب جنگ داشت
 ما غلط کردیم و صلح انگاشتیم^۴
 گلبن حسنت بخود^۵ شد دل فروز^۶
 ما دم و همت بر آن نگماشتیم^۷
 نکته رفت و حکایت^۸ کس نکرد
 جانب^۹ حرمت فرو نگذاشتیم

۱ فرهاد و قزوینی: ما پنداشتیم؛ موزه ملی دهلی: این غلط بود که ما پنداشتیم، و در صفحه ۱۵۴: خود غلط بود آنچه ما پنداشتیم؛ ستایشگر: آنکه ما پنداشتیم، فرهاد: خود غلط بودست که ما پنداشتیم، ولی در متن مذکور بقلم دیگر چنین تصحیح شده است: خود غلط بود آنچه ما پنداشتیم.

۲ قزوینی: بر کی دهد.

۳ ایاصوفیه، ستایشگر و افشار: درویشان.

۴ ستایشگر و موزه ملی دهلی: ما ندانستیم و صلح انگاشتیم. این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۵ قزوینی: نه خود؛ انجوی، ستایشگر و فرود: نه خود شد دلفروز.

۶ موزه ملی دهلی صفحه ۱۳۹: کلبه حسنت نه خود شد دلفریب. ما دمی همت برو بگماشتیم

موزه ملی دهلی صفحه ۱۵۴: گلبن حسنت، فرود: ما دم همت بر آن بگماشتیم.

۷ فرود، ستایشگر و قزوینی: ما دم همت برو بگماشتیم. در اصل: ننکاشتیم. فرهاد: ما دم

همت بر آن نگماشتیم، در نسخه ایاصوفیه این بیت نیست. با توجه به بصورت مصراع اول

در متن ظاهراً «نگماشتیم» مناسبتر است.

۸ ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی: شکایت.

۹ این کلمه در نسخه اصل محو شده است و فقط دو حرف آخر آن شبیه: «ما» باقی

مانده است. شاید بتوان نتیجه گرفت که در اصل عبارتی شبیه: [چونک ما] یا

[زانک ما] و امثال آن بوده است. اصلاح متن براساس نسخ: قزوینی، انجوی، موزه ملی

دهلی و جلالی نائینی صورت گرفته است، فرهاد: جان من حرمت؛ ایاصوفیه: جان ما.

گفت خود دادی بما دل حافظا
ما محصل برکسی نگماشتیم^{۱۰}

۱۵ فرهاد: نگذاشتیم؛ این غزل در چاپ قزوینی و افشار و نسخه موزه ملی دهلی و جلالی نائینی هفت بیت دارد ولی در طبع انجوی وقوسی مشتمل بر هشت بیت است، لیکن دوبیت در نسخه افشار هست که در متن حاضر و چاپ قزوینی نیست و دو بیت در این چاپ و طبع قزوینی هست که در آنجا ضبط نشده است. دو بیت مرقوم در طبع افشار این است:

نور چشم و آب روی خویش را
دیده از خاک رهت انباشتیم
کوس عشقت بر فلک خواهم زدن
چون فلک اینک علم افراشتیم

این بیت را چاپ انجوی وقوسی زاید بر متن ما دارد:

چون نهادی دل به مهر دیگران
ما امید از وصل تو برداشتیم

غزل بالا در نسخه خطی موزه ملی دهلی چنانکه اشاره شد دوجا کتابت شده باین معنی که یکجا در صفحه ۱۳۹ و یک جای دیگر در صفحه ۱۵۴ نقل شده است و باهم مختصر اختلافی دارند.

۸

ما نگوییم بد و میل بناحق نکنیم
 جامه^۱ کس سیه و دلخ خود ازرق نکنیم
 رقم^۲ مغلطه بر دفتر دانش نزنیم^۳
 سر حق بر^۴ ورق شعبده ملحق نکنیم
 عیب درویش و توانگر بکم و بیش بدست
 کار بد مصلحت آنست که مطلق نکنیم
 شاه اگر جرعه^۵ رندان نه بحرمت نوشد
 التفاتش بمی صاف مروق نکنیم
 هجو اگر گفت^۶ حسودی و رفیقی رنجید
 گو تو خوش باش که ماگوش باحق نکنیم
 خوش برانیم جهان در نظر راهروان
 فکر اسب سیه و زین مفرق نکنیم^۷
 آسمان کشتی ارباب هنر می شکند
 تکیه آن به که برین بحر معلق نکنیم
 حافظ ار خصم خطا گفت نگیریم برو^۸
 ور بحق گفت جدل با سخن حق نکنیم^۹

۱ ایاصوفیه: خانه.

۲ اصل: «ورق» که براساس ضبط عموم نسخی که بنظر رسید تصحیح شده است.

۳ ایاصوفیه، ادیب برومند، ستایشگر و افشار: نکشیم.

۴ فرود: سرحق با...

۵ افشار: دردی رندان؛ فرود: شاه اگر جرعه رندان نه بحرمت بخشد.

۶ فرود و قزوینی: گر بدی گفت؛ افشار: عیب اگر گفت؛ ادیب برومند: گر بدی گفت

رقیبی و رفیقی رنجید.

۷ نسخه افشار و ایاصوفیه این بیت را ندارد.

۸ افشار: بدو؛ فرهاد: حافظ ارخصم خطا کرد نگوییم برو.

۹ نسخه موزة ملی دهلی این غزل را ندارد و در نسخه ستایشگر هم فقط سه بیت اول

مذکور است.

۸

مرا عہدِ یست^۱ با جانان کہ تا جان در بدن دارم
 ہواداران کویں را چو جان خویشتن دارم
 صفای خلوت خاطر از آن شمع^۲ چگل جویم
 فروغ چشم و نور دل از آن ماہ ختن دارم
 بکام و آرزوی دل چو دارم خلوتی حاصل
 چہ فکر از خبت بدگویان و قصد^۳ انجمن دارم
 شراب خوشگوارم هست و یار چون نگارم هست
 ندارد ہیچکس باری^۴ چنین یاری کہ من دارم^۵
 مرا در خانہ سروی هست کاندر سایہ^۶ سروش^۷
 فراغ از سرو بستانی و شمشاد چمن دارم
 گرم صد لشکر از خوبان بقصد دل کمین سازند^۸
 بحمد اللہ و المنہ بتی لشکر شکن دارم
 سزد کز^۹ خاتم لعلش زنم^۹ لاف سیلمانی
 چو اسم اعظم باشد چہ باک از اہرمن دارم

۱ نسخه اصل: «مرا با عہدِ یست» کہ چون «با» لفظاً و معناً زاید و مغل و وزن شعر است حذف کردید؛ فرود: مرا شرطیست.

۲ اصل: «سرو» کہ مطابق ضبط نسخه ایاصوفیہ، قزوینی و اغلب نسخ تصحیح گردیدہ است. ستایشگر و فرود: شمع چگل بینم؛ ایاصوفیہ: شمع چگل دارم.

۳ ستایشگر و قزوینی: بدگویان میان انجمن.

۴ اصل: «کاری»، تصحیح متن با توجہ بہ جامع نسخ، نسخه موزہ ملی دہلی و ستایشگر بمع آمدہ است.

۵ این بیت در چاپ قزوینی و نسخه ایاصوفیہ نیست.

۶ قزوینی، افشار، ستایشگر و ادیب برومند: «قدش»، وظاہر آنماستبراست. ایاصوفیہ: سروش

۷ ادیب برومند: بقصد جان کمین سازد.

۸ حرف دوم این کلمہ در اصل نقطہ ندارد و بنابراین «گر» نیز می توان خواند، اما با

توجہ بہ ضبط نسخ: قزوینی، افشار و انجوی و معنای بیت، در متن بشکل «کز» نوشته شد.

ولی در نسخه خطی موزہ ملی دہلی «گر» نوشته شدہ است.

۹ اصل و ایاصوفیہ: «زند» و با توجہ بہ معنی و ضبط سایر نسخ اصلاح گردیدہ است.

بر نندی شهره^{۱۰} شد حافظ پس از صدر نجو غم لیکن^{۱۱}
چه غم دارم چو در عالم امین الدین^{۱۲} حسن دارم^{۱۳}

۱۰ حروف «ی شهر» در نسخه اصل محو شده است که با توجه به ضبط نسخه قزوینی، ایاصوفیه و موزه ملی دهلی و افشار آورده شد.

۱۱ موزه ملی دهلی، افشار، ادیب برومند و جلالی نائینی: پس از چندین ورع لیکن؛ قدسی: پس از چندین ورع اما؛ قزوینی و انجوی: میان همدمان لیکن، اصل: «... بیشش» که مطابق نسخه ایاصوفیه تصحیح گردیده است.

۱۲ فرود، ستایشگر و قزوینی: قوام الدین حسن.

۱۳ در چاپ قدسی این غزل مشتمل بر ۱۲ بیت و در چاپ انجوی ۱۱ و در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر ده بیت می باشد. سه بیت دیگر که در چاپ قزوینی وجود دارد بدین صورت است: (ضمناً ابیات دوم و سوم با اختلاف کمی در نسخه ایاصوفیه نیز هست).

الا ای پسر فرزانه مکن عییم زمیخانه
که من در ترک بیمانه دلی پیمان شکن دارم
خدا را ای رقیب امشب زمانی دیده برهم نه
که من بالعل خاموشش نهانی صد سخن دارم
چو در گلزار اقبالش خرامانم بحمدالله
نه میل لاله ونسین نه برگ نسترن دارم
ایاصوفیه:

خدا را ای رقیب امشب خدا را چشم برهم نه
که من با اهل خاموشی نهانی صد سخن دارم

۸

مرا می^۱ بینی و هر دم^۲ زیادت میکنی دردم
 ترا می بینم و میلم زیادت میشود هر دم
 بسامانم نمی پرسی نمیدانم چه سر داری^۳
 بدرمانم نمی کوشی نمیدانی مگر دردم
 نه راهست^۴ این که بگذاری مراد رخا^۵ک و بگریزی^۶
 گذاری آر و بازم پرس تا خا^۷ک درت^۸ گردم
 ندارم دستت از دامن بجز در خا^۹ک و آندم هم^{۱۰}
 که برخاکم روان گردی بگیرد دامت گردم^{۱۱}
 فرو رفت از غم^{۱۲} عشقت دم دم میدهی^{۱۳} تا کی
 دمار از من برآوردی نمیگویی برآوردم
 شبی دلرا بتاریکی ز زلفت باز می جستم^{۱۴}
 رخت می دیدم و جامی ز لعلت^{۱۵} باز می خوردم

۱ کلمه «می» در اصل افتاده است اما بخطی دیگر پس از کلمه «مرا» افزوده شده است.

۲ ایاصوفیه و افشار: در دم.

۳ افشار: خبرداری.

۴ قدسی: نه رایست؛ افشار: نه راهست اینکه اندازی مرا در خا^۵ک و بگذاری. موزه ملی دهلی: نه راهست اینکه بنشانی مرا در جان نكهداری؛ ایاصوفیه: بنشانی مرا برخا^۶ک و بگذاری.

۵ انجوی: مرا جانا و بگریزی.

۶ ایاصوفیه و قزوینی: رخت.

۷ موزه ملی دهلی: خا^۸ک آن دم هم.

۸ موزه ملی دهلی: بگرد دامت گردم.

۹ ایاصوفیه، قزوینی و افشار و قدسی: غم؛ موزه ملی دهلی: غمی؛ اصل: «دم» که باتوجه

به معنی ونسخه ایاصوفیه، قزوینی، افشار و قدسی تصحیح شده است؛ موزه ملی دهلی: غمی.

۱۰ موزه ملی دهلی: دم میدمی.

۱۱ موزه ملی دهلی: ز زلف یار می جستم؛ انجوی و جلالی نائینی: تاریکی زلفت باز می جستم.

۱۲ قزوینی و انجوی: جامی هلالی؛ موزه ملی دهلی: جامی برویت باز می خورم.

کشیدم در برت ناگاه و شد^{۱۳} در تاب گیسویت
 نهادم بر لب لب را و جان و دل^{۱۴} فدا کردم
 تو خوش می باش با حافظ برو گو خصم جان میدهد
 چو گرمی از تو می بینم چه باك^{۱۵} از خصم دم سردم

۱۳ موزه ملی دهلی: ناگاه شد.

۱۴ موزه ملی دهلی: که جان خود.

۱۵ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: چه غم.

۹

مرحبا طایر فرخ پی فرخنده پیام
 خیر مقدم ز کجا یار کجا دوست کدام^۱
 یارب این قافله را لطف ازل بدرقه باد
 که ازو خصم بدام آمد و معشوقه بکام^۲
 ماجرای من و معشوق مرا پایان نیست
 هرچه آغاز ندارد نپذیرد انجام
 زلف دلداری چو زنار همی فرماید
 برو ای شیخ که شد برتن ما خرقة حرام
 مرغ عزم^۳ که همی زد ز سر سدره صغیر
 عاقبت دانه خال تو فکندش در دام
 چشم بیمار مرا خواب نه درخور باشد
 من له یقتل داء دنف^۴ کیف ینام
 تو ترحم نکنی بر من بی دل^۵ گفتم
 ذاک دعوائ^۶ و هانت و تلك الایام
 گل ز حد برد تنعم بکرم^۷ رخ بنمای
 سرو می نازد^۸ و خوش نیست خدا را بخرام

۱ قزوینی: چه خبر دوست کجا راه کدام؛ افشار و موزه ملی دهلی: چه خبر یار کجا راه کدام؛
 قدسی: چه خبر راه کجا یار کدام؛ انجوی: خیر مقدم چه خبر دوست کجا یار کجا؛
 ایاصوفیه: راه کدام.

۲ موزه ملی دهلی: یارب آن... و معشوق بکام.

۳ قزوینی و قدسی و جلالی نائینی: روحم؛ موزه ملی دهلی و یرتو: عرشم.

۴ قدسی: داء وله؛ یرتو: داء عجب؛ ایاصوفیه: یقتل داء دنفا.

۵ قزوینی: مخلص.

۶ ایاصوفیه: دعواك.

۷ قزوینی: نفسی.

۸ افشار: می رقصد.

حافظ ار میل باپروی تو^۹ دارد شاید
جای در گوشهٔ محراب کنند اهل کلام

۹ کلمهٔ «تو» در اصل از قلم کاتب افتاده است و با توجه به سایر نسخ مصراع تکمیل شده.

۱۰

مزن بر دل ز نوک غمزه تیرم
 که پیش چشم بیمارت^۱ بمیرم
 نصاب حسن در حد کمالست
 زکاتم ده که مسکین و فقیرم
 قراری کرده‌ام^۲ با می‌فروشان
 که روز غم بجز ساغر نگیرم
 مبادا جز حساب مطرب و می
 اگر حرفی^۳ کشد کلک دیبرم
 در آن^۴ غوغا که کس کس را نپرسد
 من از پیر مغان منت پذیرم
 خوشا آندم که^۵ استغنائی مستی
 فراغت بخشد^۶ از شاه و وزیرم
 چو طفلان تاکی این^۷ زاهد فریبی
 بسیب بوستان و شهید و شیرم
 چنان پرشد فضای سینه از دوست
 که فکر خویش^۸ گم شد در^۹ ضمیرم

۱ افشار: پیش قدو بالایت.

۲ ستایشگر و قزوینی: بسته‌ام.

۳ قزوینی و انجوی: نقشی؛ افشار: خطی؛ ایاصوفیه: شینی.

۴ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: درین.

۵ قزوینی: کز.

۶ فرهاد و قزوینی: باشد.

۷ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی: ای زاهد.

۸ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی: که فکر عشق؛ قزوینی و جلالی نائینی، ستایشگر و پرتو: مطابق متن.

۹ فرهاد، قزوینی و موزه ملی دهلی و انجوی و قدسی: از ضمیرم؛ فرود: که یاد خویش گم شد در ضمیرم.

قدح پر کن^{۱۰} که من در دولت عشق
 جوانبخت^{۱۱} جهانم گرچه پیرم
 چو حافظ گنج او^{۱۲} در سینه دارم
 اگرچه مدعی بیند حقیرم^{۱۳}

۱۰ افشار: قدح در کن.

۱۱ ایاصوفیه: جوانمرد.

۱۲ موزه ملی دهلی: فراوان گنج او در سینه دارم؛ قدسی: فراوان گنج غم در سینه دارم.

۱۳ این بیت هم علاوه بر ابیات مذکور، در نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی هست:

من آن مرغم که هر شام و سحرگاه ز بام عرش می آید صفیرم
 اما مقطع غزل در چاپ قدسی و افشار و نسخه جلالی نائینی، ستایشگر، پرتو، موزه ملی دهلی و فرهاد بدین صورت است:

من آنکه* برگزفتم دل ز حافظ که ساقی گشت یار ناکزیرم

فرود:

من آن دم برگزفتم دل ز حافظ

* ستایشگر و قدسی: من آندم.

۶

مژدهٔ وصل تو کو کز^۱ سر جان برخیزم
 طایر قدسم و از دام جهان برخیزم
 بولای تو^۲ که گر بندهٔ خویشم خوانی
 از سر خواجگی^۳ و کون و مکان برخیزم
 یارب از ابر هدایت برسان بارانی
 پیشترزانکه چو گردی ز جهان^۴ برخیزم
 برسر تربت ما^۵ با می و مطرب بنشین^۶
 تا ببویت زلحد رقص کنان برخیزم
 خیز و بالا بنما ای بت شیرین حرکات
 کز سر جان و جهان دست فشان برخیزم^۷
 گر چه پیرم تو شبی دست در آغوشم کن^۸
 تا^۹ سحرگه ز کنار تو جوان برخیزم^{۱۰}

۱ موزه ملی دهلی: از؛ ستایشگر: وصل بکو کز؛ فرود... طایر گلشن قدسم ز جهان برخیزم؛ ایاصوفیه: مژدهٔ وصل تو ده کن؛ فرهاد:

مژدهٔ وصل تو کو از سر جان برخیزم
 ۲ افشار: بوفای تو؛ موزه ملی دهلی: بتولای تو گر. طایر قدسم و از گلشن جان برخیزم

۳ ایاصوفیه، قزوینی، ستایشگر، موزه ملی دهلی، فرهاد و افشار: «خواجگی کون و مکان»، و این عبارت اصح می‌نماید اما نسخهٔ بدل جامع نسخ حافظ هم بسان متن است.
 ۴ فرهاد، ستایشگر و قزوینی: زمین؛ و مناسب همین است: فرود: پیش از آن دم که چو گردی زمین برخیزم.

۵ ستایشگر، قزوینی و افشار: تربت من.

۶ ایاصوفیه: بی می و مطرب بنشین.

۷ در نسخهٔ موزه ملی دهلی مصراع اول بیت با اختلاف يك كلمه در دو بیت پایین صورت آمده است:

خیز و بالا بنما ای بت شیرین سخنم
 خیز و بالا بنما ای بت شیرین حرکات
 ولی مصراع دوم بیت متن در نسخهٔ ستایشگر و فرهاد بدین گونه است: تا چو حافظ زبس جان و جهان برخیزم.

۸ قزوینی: تنگ در آغوشم کش؛ قدسی: تنگ در آغوشم گیر؛ فرهاد و ستایشگر: مست در آغوشم گیر؛ ایاصوفیه: نیک در آغوشم کش.

۷

من ترك عشق و^۱ شاهد و ساغر نميكنم
 صد بار توبه كردم و ديگر نميكنم
 باغ بهشت و سايه طوبي و قصر حور^۲
 با خاك كوي دوست برابر نميكنم^۳
 هرگز نمي شود ز سر خود خبر مرا
 تا در ميان ميكده سر بر نميكنم
 شيخم بطيره^۴ گفت برو ترك عشق كن
 محتاج جنگ نيست برادر نميكنم
 ناصح بطنز^۵ گفت حرامست مي مخور
 گفتم بچشم و گوش بهر خر نميكنم^۶

۹ اياصوفيه: كه چو حافظ زمرجان و جهان برخيزم.
 ۱۰ در چاپ قزوینی این غزل دارای بيتی ديگر هم هست:
 روز مرگم نفسی مهلت ديدار بده
 تا چو حافظ زمر جان و جهان برخيزم
 بيت اضافی در نسخه ستايشگر بدین شرح است:
 گر نهان خاك شوم بر سر خاكم بگذر
 تا بپايوس تو از شوق عيان برخيزم

۱ اياصوفيه، قزوینی و انجوى: عشق شاهد؛ فرود: من ترك عشق بازی و ساغر نميكنم.
 ۲ قزوینی و موزه ملی دهلی: قصر و حور؛ فرهاد: روضه طوبي و قصر حور.
 ۳ در نسخه خطی اياصوفيه، موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی و خانلری پس از بيت بالا
 این بيت آمده است:
 تلقين و درس اهل نظر يك اشارتست
 تلقين و درس اهل نظر يك اشارتست
 ۴ اصل: «بطيره» كه موافق ضبط نسخه افشار و اياصوفيه و با توجه به مصراع بعد كه
 صحبت از «جنگ» در ميانست اصلاح شده است. قزوینی و انجوى: ناصح بطعن گفت كه
 رو ترك عشق كن.
 ۵ اصل: «بطيره» كه با توجه بمعنی و ضبط نسخه اياصوفيه و موزه ملی دهلی اصلاح
 شده است. فرهاد: شيخم بطعنه گفت....؛ اياصوفيه: شيخم بطيره گفت كه رو.
 ۶ این بيت در نسخه قزوینی و خانلری نيست ولی در نسخه موزه ملی دهلی با اندکی
 اختلاف باين صورت آمده است:
 ناصح بطنز گفت حرامست مي مخور
 گفتم بچشم و گوش بهر خر نميكنم

این تقویم تمام^۷ که با شاهدان شهر
 ناز و کرشمه در^۸ سر منبر نمیکنم
 حافظ جناب پیر مغان جای دولتست^۹
 من ترك خاکبوسی این در نمیکنم

۷ انجوی: این تقویم پس است؛ فرود: این تقویم تمام که با زاهدان شهر.
 ۸ ایاصوفیه، فرود، موزه ملی دهلی، قزوینی و خانلری: بر سر منبر.
 ۹ فرود: مامن رجاست.

۸

من دوستدار روی خوش و موی دلکشم
 مدهوش چشم مست^۱ و می صاف بی غشم
 شیراز معدن لب لعلست و کان حسن
 من مشتری مفلسم ایرا مشوشم^۲
 در عاشقی گزیر نباشد ز ساز و سوز^۳
 استادهام چو شمع مترسان^۴ بآتشم^۵
 من آدم بهشتیم^۶ اما درین سفر
 حالی اسیر عشق جوانان مهوشم^۷
 بختار مدد دهد که کشم رخت ازین دیار^۸
 گیسوی حور گرد فشاند ز مفرشم
 از بس که چشم مست درین شهر دیدهام^۹
 حقا که می نمی خورم اکنون و سرخوشم
 گفتم^{۱۰} ز سر عهد ازل نکته بگو^{۱۱}
 آنگه بگویمت^{۱۲} که دو پیمانه درکشم

۱ افشار: چشم یار.

۲ قزوینی: من جوهری مفلسم؛ موزه ملی دهلی: ... کان قند من جوهری مفلس ازیرا مشوشم؛ فرهاد: من جوهری مفلس از آنرو مشوشم؛ ایاصوفیه: من جوهری مفلسم ایرا.

۳ موزه ملی دهلی، انجوی، قدسی و جلالی نائینی: سوز و ساز.

۴ قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی و پژمان: استادهام چو شمع مترسان زآتشم؛ جلالی نائینی: ایستادهام... اصل: «پروانهام چو شمع مسوزان بآتشم» که مطابق نسخه ایاصوفیه اصلاح گردیده است.

۵ و ۷ این دو بیت در چاپ افشار ساقط است.

۶ ایاصوفیه: بهشت.

۸ قزوینی، افشار و قدسی: دهد که کشم رخت سوی دوست.

۹ اصل: «درین راه دیدهام» که مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی، قدسی و موزه ملی دهلی اصلاح شده است. افشار: مست تو در شهر شد پدید.

۱۰ اصل: «گفتم» و با توجه به معنی و ضبط سایر نسخ تصحیح شده است.

۱۱ قزوینی: گفتم ز سر عهد ازل يك سخن بگو؛ افشار: گفتم ز سر عهد ازل يك سخن—

حافظ عروس طبع مرا^{۱۲} جلوه آرزوست
آیینۀ ندارم از آن آه میکشم^{۱۴-۱۵}

→ بگوی.

۱۲ ایاصوفیه: بگویمش.

۱۳ موزه ملی دهلی: طبع ترا.

۱۴ بجای این بیت، مقطع غزل در چاپ افشار چنین است:

حافظ زتاب فکرت بی‌حاصلم بسوخت
ساقی کجاست تا زند آبی بآتشم

این بیت نیز در نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی موجود است:

شهریست پر کرشمه حوران زشش‌جهت
چیزیم نیست ورنه خسیدار هرششم

۷

من که باشم که بر^۱ آن خاطر خاطر گذرم
 لطفها میکنی ای خاک رخت^۲ تاج سرم
 دلبرا بنده نوازیت که آموخت بگو^۳
 که من این ظن برقیبان^۴ تو هرگز نبرم
 همتم بدرقه راه کن ای طایر قدس^۵
 که درازست ره مقصد و من بر سفرم^۶
 ای نسیم سحری بندگی من یرسان
 که فراموش مکن وقت دعای سحرم^۷
 خرم^۸ آن روز کزین مرحله بر بندم رخت^۹
 وز سر کوی تو پرسند رفیقان خبرم
 حافظا شاید اگر در طلب دولت وصل^{۱۰}
 دیده دریاکنم از اشک و درو غوطه خورم^{۱۱}
 پایه نظم بلندست و جهانگیر بگو^{۱۲}
 تا کند پادشه بحر دهان پر گهرم^{۱۳}

۱ ایاصوفیه: در.

۲ قزوینی و موزه ملی دهلی و ستایشگر: درت.

۳ موزه ملی دهلی: که آموخته بود؛ فرود و ستایشگر و ایاصوفیه: که آموخت بگوی.

۴ ایاصوفیه: برقیقان.

۵ افشار: ای پیک صفا.

۶ فرود، قزوینی و موزه ملی دهلی، ادیب برومند و ستایشگر: نو سفرم؛ افشار: بی خبرم.

۷ فرود و ادیب برومند:

ای نسیم سحری بندگی ما برسان کو فراموش مکن وقت دعای سحرم

۸ ایاصوفیه: خواهم.

۹ قزوینی و پژمان: بار.

۱۰ فرود، قزوینی و افشار: و موزه ملی دهلی و ستایشگر: گوهر وصل.

۱۱ افشار: کنم و غوطه چندی بخورم؛ فرود: در آن غوطه خورم.

۱۲ افشار: بگوی.

۱۳ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی نیست؛ ایاصوفیه: دهان پر گهرم.

*۷

من نه آن رندم که ترک شاهد و ساغر کنم
 محتسب داند که من این کارها^۱ کمتر کنم
 من که عیب توبه کاران کرده باشم بارها
 توبه از می وقت گل دیوانه باشم گر کنم
 عشق دردانه است و من غواص و دریا میکرده
 سر فرو بردم در اینجا^۲ تا کجا سر برکنم
 گرچه گردآلود فقرم شرم باد از^۳ همتم
 گر باب چشمه خورشید دامن تر کنم
 من که دارم در گدایی گنج سلطانی بدست
 کی طمع در گردش گردون دون پرور کنم
 گر تو میگوی که زاهد شو بچشم و سر ولی
 میروم کین مشورت با شاهد و ساغر کنم^۴
 دوش لعلت عشوه میداد حافظ را ولی
 من نه آنم کز وی این افسانها باور کنم^۵

در نسخه خطی متایشکر بیت دیگری هم وجود دارد:
 راه خلوتکه خاصم بنما تا پس ازین می خورم با تو و دیگر غم دنیا نخورم

* این غزل در چاپ قدسی ۱۶ و در چاپ انجوی ۱۳ و در نسخه خطی موزه ملی دهلی و طبع قزوینی ۱۲ و در چاپ افشار ۹ بیت دارد.
 ۱ افشار: من کار چنین؛ ایاصوفیه: کاری چنین.
 ۲ قزوینی: آنجا.

۳ نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی این بیت را ندارد، ولی در جامع نسخ حافظ هست.
 ۴ مقطع غزل در چاپ افشار چنین است:

در ره من آب چشم و روی سرخ و زرد دار تا چو حافظ دامت را پر زسیم و زر کنم
 ۵ نسخه موزه ملی دهلی فاقد بیت سوم و ششم می باشد؛ در چاپ قزوینی ابیات زیر نیز
 درین غزل وجود دارد که ابیات اول، دوم و چهارم آن در نسخه ایاصوفیه نیز هست:
 لاله ساغرگیر و نرگس مست و برما نام فسق داوری دارم بسی یارب کرا داور کنم
 بازکش یکدم عنان ای ترک شهر آشوب من تا زاشک و چهره راحت پر زرو گوهر کنم^۶

نماز شام غریبان چو گریه آغازم
 بمویهای غریبانه قصه^۱ پردازم
 بیاد^۲ یار و دیار آنچنان^۳ بگیریم زار
 که از جهان ره و رسم سفر براندازم
 من از دیار حبیبم نه از بلاد غریب^۴
 مهیمنا برفیقان خود رسان بازم
 خدای را مددی ای رفیق ره تا من^۵
 بکوی میکده دیگر^۶ علم برافرازم
 خرد ز پیری من کی حساب برگیرد^۷
 که باز با صنمی طفل عشق می‌بازم
 بجز صبا و شمالم نمی‌شناسد کس
 عزیز^۸ من که بجز باد نیست همرازم^۹

— من که از یاقوت و لعل اشک دارم گنجها
 چون صبا مجموعه گل را بآب لطف شست
 عهد و پیمان فلک را نیست چندان اعتبار
 عاشقانرا اگر در آتش می‌پسندد لطف دوست
 کی نظر در فیض خورشید بلند اختر کنم
 کج‌دلم خوان گر نظر بر صفحه دفتر کنم
 عهد با پیمانها بندم شرط با ساغر کنم
 تنگ چشمم گر نظر در چشمه کوثر کنم
 * ایاصوفیه: تا ز اشک چهره راحت پر در و گوهر کنم.

۱ ستایشگر: غصه؛ ایاصوفیه: بمویها غریبانه قصه.

۲ ستایشگر: برای.

۳ ایاصوفیه: «لم‌نخبان».

۴ قدسی: رقیب؛ ستایشگر: من از بلاد حبیبم نه از دیار غریب.

۵ افشار: مددی رهروان که من دیگر؛ ستایشگر: خدایا مددی ای رفیق ره با من.

۶ ادیب برومند: خدایا مددی ای دلیل راه که من؛ فرهاد: خدایا مددی رهروان ره تا من.

۷ افشار: بکوی پاده‌فروشان.

۸ ستایشگر: بردارد؛ ادیب برومند: فلک زبیری من...

۹ افشار: غریب.

۹ قزوینی، انجوی، جلالی نائینی و پرتو: دمسازم؛ افشار: مطابق متن.

هوای منزل یار آب زندگانی ماست
 صبا بیار نسیمی ز خاک شیرازم
 سرشکم آمد و عیبم بگفت روی بروی^{۱۰}
 شکایت از که کنم خانگیست غمازم
 ز چنگ زهره شنیدم که صبحدم میگفت
 مرید^{۱۱} حافظ خوش لجه خوش آوازم

۱۰ افشار و ستایشگر: رویاروی؛ ایاصوفیه: سرشک آمد و عیبم بگفت رویاروی.
 ۱۱ قزوینی، ستایشگر و انجوی: غلام؛ اما در نسخ: افشار، قدسی، جلالی نائینی و یرتو
 این کلمه مطابق متن است؛ ایاصوفیه و فرهاد: نوید.

هرچند پیر و خسته دل و ناتوان شدم
 هرگه که یاد روی تو کردم جوان شدم
 شکر خدا که هرچه طلب کردم از خدا
 بر منتهای همت خود کامران شدم
 ای گلبن جوان بر دولت بخور که من
 در سایه تو بلبل باغ جنان^۱ شدم
 اول ز فوق و تحت^۲ وجودم خبر نبود
 در مکتب غم تو چنین نکته‌دان شدم
 قسمت حوالتم بخرابات میکند
 هرچند این چنین شدم^۳ و آنچنان شدم
 من پیر سالخورده نیم^۴ یار بی وفاست
 وز من چو عمر^۵ میگذرد پیر از آن شدم
 ز آن روز^۶ بر دلم در معنی گشوده شد^۷
 کز ساکنان^۸ درگه پیر مغان شدم

۱ فرهاد، ستایشگر، قزوینی و افشار: جهان؛ موزه ملی دهلی: مطابق متن. ایاصوفیه: گلبن باغ جهان.

۲ فرود، قزوینی و موزه ملی دهلی: تحت و فوق؛^۱ افشار و ستایشگر: زصوت و حرف؛ فرهاد: اول زصوت و حرف وجودم خبر نداشت؛ ایاصوفیه: تحت و فوق جهانم.

۳ قزوینی: هرچند کاینچنین؛ افشار: چندانک این چنین زدم و آنچنان شدم؛ ستایشگر و ایاصوفیه: چندانکه اینچنین شدم و...؛ فرود: چندانکه اینچنین زدم و آنچنان؛ نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.

۴ ایاصوفیه، فرود، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: من پیر سال و ماه نیم. اصل: «وز عمر من چو» که برابر نسخ ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی و ایاصوفیه تصحیح گردیده است. ایاصوفیه: از...

۵ فرهاد، فرود، ستایشگر و قزوینی: آن روز.

۶ ایاصوفیه: معنی گشوده‌اند.

۸ فرهاد، موزه ملی دهلی و ایاصوفیه: سالکان.

از آن زمان که فتنه حسنت^۹ بمن رسید
 ایمن ز شرفتنه آخر زمان شدم^{۱۰}
 دوشم نوید داد عنایت^{۱۱} که حافظا
 باز آکه من بعفوگناهت ضمان شدم^{۱۲}

۹ ستایشگر و قزوینی: چشمه؛ فرود: در آن زمان؛ موزه ملی دهلی: برابر متن. فرهاد: فتنه چشمه بها.

۱۰ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۱۱ فرهاد: نوید داد و عنایت.

۱۲ در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر و فرهاد این غزل دارای يك بیت دیگر هم هست: در شاهراه دولت سرمد بخت بخت با جام می بکام دل دوستان شدم

*۸

ای شام ز کوی ما گذر کن
 وی صبح بحال ما نظر کن
 از ظلمت شب تنم بفرسود
 یارب شب ظلمتم سحر کن
 ای باد سحر بگوی با یار
 خود را بر تیغ او سپر کن
 گر کشته شوم بداغ هجرت
 بر کشته خویشتن نظر کن
 از زلف کمانکشش پرهیز
 وز ناوک غمزه اش حذر کن
 حافظ اگر ت هوای وصلست
 برخیز هلا و ترک سر کن
 چون یار سر^۱ وفا ندارد
 از دست جفای او سفر کن
 ای دل چو نمی رسی بمقصد^۲
 دم درکش و قصه مختصر کن

* این غزل در نسخه قزوینی و نسخه خطی موزه ملی زهلی و اغلب نسخ چاپی و خطی نیست ولی در جامع نسخ حافظ موجود است.
 ۱ نسخه اصل: «سفر» که با توجه به ضبط جامع نسخ حافظ و معنای بیت اصلاح گردید.
 ۲ جامع نسخ حافظ: مقصود.

۸

ای نور چشم من سخنی هست و گوش^۱ کن
 چون ساغرت پرست^۲ بنوشان و نوش کن
 پیران سخن ز تجربه گویند و گفتمت^۳
 هان ای پسر که پیر شوی پند گوش کن
 در راه عشق و سوسه اهرمن بسیست
 پیش آی و^۴ گوش دل به پیام سروش کن
 تسبیح و خرقه لذت مستی نبخشدت
 همت درین عمل^۵ طلب^۶ از می فروش کن
 ساقی که جامت از می صافی^۷ تهی مباد
 چشم عنایتی بمن درد نوش کن
 بر هوشمند سلسله ننهاده دست عشق^۸
 خواهی که زلف یار کشی ترك هوش کن
 با دوستان مضایقه در عمر و مال نیست
 صد جان فدای یار نصیحت نیوش کن^۹
 سرمست در قبای زرافشان چو بگذری
 يك بوسه نذر حافظ پشمینه پوش کن^{۱۰}

- ۱ فرهاد، خانلری، موزه ملی دهلی، قزوینی، ادیب برومند و افشار: هست گوش.
 ۲ اصل: «بدست» که براساس نسخه ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، قزوینی، ستایشگر، خانلری، نسخه تاجیکستان و موزه ملی دهلی اصلاح شده است.
 ۳ قزوینی، ستایشگر، موزه ملی دهلی و افشار: گویند گفتمت؛ فرهاد: گفته اند.
 ۴ ستایشگر و انجوی: همدار و.
 ۵ موزه ملی دهلی: همت درین جهان؛ افشار: همت درین محل.
 ۶ کلمه «طلب» در اصل با قلمی دیگر نوشته شده است.
 ۷ فرود: می کلگون.
 ۸ فرهاد: برهوشمند سلسله ننهاده است عشق؛ ایاصوفیه: سلسله بنهاده...
 ۹ این بیت در چاپ خانلری و نسخه موزه ملی دهلی نیست.
 ۱۰ این بیت هم در چاپ قزوینی و خانلری و نسخه موزه ملی دهلی و ایاصوفیه موجود است.

۹

بالا بلند عشوه گر نقش باز^۱ من
 کوتاه کرد قصه زهد دراز^۲ من
 دیدی دلا که آخر پیری و زهد و علم^۳
 با من چه کرد دیده^۴ معشوقه باز من
 مستست یار و یاد حریفان نمی کند
 ذکرش^۵ بخیر ساقی مسکین نواز من
 یارب کی^۶ آن صبا بوزد کز نسیم او^۷
 گردد شمامه^۸ کرشم کارساز من
 نقشی برآب میزنم از گریه حالیا
 تا کی شود قرین حقیقت مجاز من
 می ترسم از خرابی ایمان که می برد
 محراب ابروی تو حضور نماز من
 گفتم بدلق زرق پیوشم نشان عشق
 غماز بود اشک و عیان کرد راز من
 برخود چو شمع خنده زنان گریه میکنم^۹
 تا با تو سنگ دل چه کند سوز و ساز من

→ است: برگ نوا تبه شد و ساز طرب نماند
 ای چنگ ناله برکش و ای دف خروش کن

۱ فرهاد، ستایشگر، موزه ملی دهلی، انجوی، پژمان، جلالی نائینی و پرتو: سرو ناز.

۲ جلالی نائینی: درد دراز؛ پرتو: عمر دراز.

۳ افشار: درس علم.

۴ افشار: دلبر.

۵ قدسی و انجوی: یادش.

۶ فرود، ستایشگر و خانلری: یارب که آن؛ فرهاد: یارب که این صبا.

۷ قزوینی: نسیم آن. نسخه موزه ملی دهلی این بیت را ندارد.

۸ فرود و ستایشگر: گریه کنان خنده میزنم؛ فرهاد: برخود چو شمع گریه کنان خنده می کنم.

حافظ ز غصه^۹ سوخت بگو حالش ای صبا
با شاه دوست پرور دشمن گداز من^{۱۰-۱۱}

۹ قزوینی و افشار: ز گریه،

۱۰ ستایشگر: دوست پرور مسکین نواز من.

۱۱ ابیات این غزل در چاپ قزوینی، خانلری، انجوری و پژمان ۱۰ و در طبع قدسی ۱۳ و در چاپ افشار ۸ و در نسخه موزه ملی دهلی ۹ و در نسخه جلالی نائینی ۱۲ و در نسخه پرتو و ستایشگر ۱۱ بیت می باشد. يك بیت مرقوم در نسخه خطی موزه ملی دهلی و نسخه فرهاد و چاپ قزوینی و خانلری اینست:

زاهد چو از نماز تو کاری نمی رود
هم مستی شبانه و راز و نیاز من
و سه بیت دیگر مکتوب در چاپ قدسی باین صورت است:

از آب دیده بر من آتش نشسته ام
کو فاش کرد در همه آفاق راز من
محمود را دمی که بآخر رمید عمر
میداد جان بزاری و میگفت ایاز من
یاران بناز و نعمت و ما غرق محنتیم
یارب بساز کار من ای کارساز من

۷

چندانك گفتم^۱ غم با طبیبان
 درمان^۲ نکردند مسکین غریبان
 یارب امان ده تا باز بیند^۳
 چشم محبان روی حیبان^۴
 آن گل که هر دم در دست بادبست^۵
 گو شرم بادت^۶ از عندلیبان
 ما درد پنهان با یار گفتیم
 نتوان نهفتن درد از طبیبان^۷
 ای منعم آخر برخوان جودت^۸
 تا چند باشیم^۹ از بی نصیبان
 درج محبت بر مهر خود نیست
 یارب مبادا^{۱۰} کام رقیبان
 حافظ نگشتی شیدای گیتی^{۱۱}
 گر می شنیدی پند از ادیبان^{۱۲}

۱ ستایشگر و انجوی: گفتیم. ۲ ستایشگر: چاره.

۳ افشار: بینند؛ ایاصوفیه: بینم.

۴ ستایشگر: چشم حیبیان روی محبان.

۵ فرهاد، فرود، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قدسی، افشار و پژمان: «خاریست» و مناسب همین است.

۶ قزوینی: بادش.

۷ موزه ملی دهلی: رنج از طبیبان؛ فرود: نتوان نهان کرد درد از طبیبان.

این بیت در متن نسخه قزوینی نیست.

۸ ستایشگر، افشار و قدسی: وصلت.

۹ فرود و موزه ملی دهلی: باشیم.

۱۰ ایاصوفیه: مباد.

۱۱ ستایشگر، افشار و قدسی: رسوای گیتی؛ فرود: رسوای عالم.

۱۲ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی، پژمان، انجوی، قدسی و افشار: پند ادیبان؛ فرهاد: پند رفیقان.

۸

چو گل هر دم ببویت جامه بر^۱ تن
 کنم^۲ چاك از گریبان تا بدامن
 تنت را دید گویی گل که در باغ^۳
 چو مستان جامه را بدرید در^۴ تن
 من از دست غمت مشکل برم جان
 ولی دلرا تو آسان بردی از من
 بقول دشمنان برگشتی از دوست
 نگردد هیچکس با دوست دشمن
 تنت در جامه چون در جام باده
 دلت در سینه چون در سنگ^۵ آهن
 مکن کز سینه ام آه جگرسوز
 برآید همچو دود از راه روزن
 دلم را مشکن و در پا مینداز
 که دارد با سر زلف تو مسکن^۶
 چو دل در زلف تو بستست حافظ^۷
 بدینسان کار او در پا میفکن^۸

۱ ایاصوفیه، ادیب برومند، قزوینی و افشار: در.

۲ ایاصوفیه: زخم.

۳ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، افشار، پژمان و قدسی: تنت را دید گل گویی که در باغ؛ جلالی نائینی: تنت را دیده گل...؛ پرتو: رخت را دید گل...

۴ قزوینی، ادیب برومند، ستایشگر و موزه ملی دهلی: بر.

۵ قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار، قدسی، انجوی، پژمان، ستایشگر و جلالی نائینی: سیم؛ ادیب برومند: در شیشه؛ ضبط نسخه پرتو با متن یکسانست. ایاصوفیه: در سینه.

۶ اصل: مشکن؛ قزوینی، قدسی، انجوی و جلالی نائینی و موزه ملی دهلی: که دارد در سر زلف تو مسکن، در لسان امروز صورت اخیر اصح است. این بیت در نسخه ستایشگر نیست.

۷ ستایشگر و موزه ملی دهلی: چو دل را بست در زلف تو حافظ؛ ایاصوفیه: اگر دل ←

۸

چون شوم خاك رهش^۱ دامن بیفشاند زمن
 ور بگویم دل بگردان^۲ رو بگرداند زمن
 روی رنگین را^۳ بهر کس می نماید همچو گل
 ور بگویم باز پوشان باز پوشاند زمن^۴
 چشم خود را گفتم آخر^۵ يك نظر سیرش بین
 گفت میخواهی مگر تا جوی خون راند زمن
 او بخونم تشنه و من بر لبش تا چون شود^۶
 کام بستانم ازو یا داد بستاند زمن
 گرچو شمعش پیش میرم بر غم خندد چو صبح^۷
 ور برنجم خاطر نازك برنجاند زمن
 دوستان جان دادم از بهر^۸ دهانش بنگرید
 کو بچیزی مختصر چون باز می ماند زمن

→ بیت در زلف تو.

۸ این غزل در چاپ قزوینی و نسخه موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و انشار و برخی دیگر از نسخ مشتمل بر نه بیت می باشد و يك بیت دیگر از چاپ قزوینی درین جا ثبت می گردد: بیار ای شمع اشك از چشم خونین که شد سوز دلت بر خلق روشن
 انشار: بیار ای شمع جمع از دیده خونی...؛ ادیب برومند: از چشم خونبار؛ ایاصوفیه: برانی سرخ اشك از دیده چون خون که سوز دل شود بر خلق روشن.
 موزه ملی دهلی: بیار ای شمع اشك از دیده ما که سوز دل شود بر خلق روشن

۱ ستایشگر: شوم گرد رهش؛ فرهاد: چون شوم خاك رهش دامن پرافشاند زمن.

۲ قدسی: مگردان.

۳ فرهاد: ادیب برومند و ستایشگر: عارض رنگین.

۴ فرهاد: ور بگویم بازپوشان روی پوشاند زمن.

۵ ستایشگر: دیده را گفتم که آخر؛ ادیب برومند: گفتم آخر يك نظر رویش بین.

۶ خانلری: شوم؛ ایاصوفیه: جان فدایی وار خواهم بر سر زلفش فشانند.

۷ قزوینی: برغم خندان شود؛ قدسی و انجوی: در غم خندد چو صبح.

۸ ادیب برومند، قزوینی و پژمان: جان داده ام بهر؛ فرهاد: جان دادمش بهر.

گرچو فرهادم بتلخی جان برآید باک نیست^۹
 بس حکایت‌های شیرین باز می‌ماند زمن^{۱۰}
 ختم کن حافظ که گر زین دست باشد درس غم^{۱۱}
 عشق^{۱۲} در هر گوشه افسانه خواند زمن

۹ ایاصوفیه: حیف نیست.

۱۰ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۱۱ فرهاد و خانلری: درد عشق؛ موزه ملی دهللی و انجوری: باشد درس عشق؛ ادیب برومند و قدسی: زین گونه خوانی درس عشق؛ جلالی نائینی: زین درس خواند درس عشق؛ قزوینی: صبر کن حافظ که گر زین دست باشد درس غم؛ متاشگر: زینسان بود درس عشق؛ ایاصوفیه: درس شوق.

۱۲ انجوری، قدسی و پژمان: خلق.

۷

خدا را کم نشین با خرقة پوشان
 رخ از رندان بی سامان می پوشان
 درین خرقة بسی^۱ آلودگی هست
 خوشا وقت^۲ قبای باده نوشان^۳
 بیا وز غبن^۴ این سالوسیان بین
 صراحی خون دل و بریط خروشان
 چو مستم کرده^۵ مستور منشین
 چو نوشم داده^۶ زهرم^۷ منوشان
 تو نازك طبعی و طاقت نیاری
 گرانیهای مثنی دلخوشان
 درین صوفی و شان دردی ندیدم
 که صافی باد عیش درد نوشان
 زدل گرمی حافظ بر حذر باش^۸
 که دارد سینه چون دیگ^۹ جوشان^{۱۰}

۱ افشار: هزار؛ فرهاد: چو صوفی خرقة آلوده دارد.

۲ افشار: که خوشی وقت؛ ایاصوفیه: که خوش وقت قبای می فروشان.

۳ فرود، ستایشگر، قزوینی و انجوی: می فروشان، و با توجه به تکرار قافیه مناسبتر همین است.

۴ قدسی: بیا در زرق؛ فرود و انجوی: بیا و زرق؛ ولی نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی، نسخه ستایشگر و پژمان همانند متن است؛ ایاصوفیه: بیا وز عین.

۵ ستایشگر: نیشم.

۶ موزه ملی دهلی: زحافظ بشنو این و بر حذر باش؛ فرهاد: ز دلگرمی حافظ با حذر باش.

۷ در نسخه ستایشگر دو بیت دیگر هم درین غزل دیده می شود:

لب میکون و چشم مست بکشای
 که از شوق می خامست جوشان
 تو در خوابی کجا دانی که عاشق
 بسر در کوی میگرد خروشان

*۷

خوشر از فکر می و جام چه خواهد بودن
تا به بینم^۱ که سرانجام چه خواهد بودن
مرغ کم حوصله را گو غم خود خور که پرو^۲
رحم آنکس که نهد دام چه خواهد بودن
غم دل چند توان خورد که ایام نماند
- گو نه دل باش و نه ایام^۳ چه خواهد بودن
باده خور غم مخور و پند مقلد متیوش^۴
اعتبار سخن عام چه خواهد بودن
دست رنج تو همان به که شود صرف بکام
دانی آخر که بناکام چه خواهد بودن
پیر میخانه همی خواند معمایی دوش
از خط جام که فرجام چه خواهد بودن
بردم از ره سر حافظ^۵ بدف و چنگ و غزل
تا جزای من بدنام چه خواهد بودن

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است و در برخی از نسخه ها نیست.

۱ فرود: تا بگویم؛ قزوینی و انجوی: تا بینیم.

۲ فرود: بر آن.

۳ قزوینی، فرود، جامع نسخ و انجوی: گو نه دل باش و نه ایام؛ ستایشگر: کو دل باش و نه ایام؛ موزه ملی دهلی: گو نه دل مان و نه ایام.

۴ فرود، موزه ملی دهلی و جامع نسخ: مشنوی.

۵ قزوینی، فرود، ستایشگر و انجوی: دل حافظ.

۶

دانی که چیست دولت دیدار یار دیدن
 در کوی او گدایی بر خسروی گزیدن
 از جان طمع بریدن آسان بود ولیکن
 از دوستان جانی مشکل توان بریدن
 خواهم شدن بکویتش^۱ چون غنچه با دلی تنگ
 و آنجا بنیک نامی پیراهنی دریدن
 گه چون نسیم با گل راز نهفته گفتن^۲
 گه سر عشقبازی از بلبلان شنیدن
 بوسیدن لب یار اول ز دست مگذار
 کاخر ملول گردی از دست و لب گزیدن
 فرصت شمار صحبت کز آن دو راه^۳ منزل
 چون بگذریم نتوان^۴ دیگر بهم رسیدن^۵

۱ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی، قدسی، انجوی و جلالی نائینی: بستان چون غنچه با دل تنگ.

۲ ادیب برومند: با گل پیوسته راز گفتن.

۳ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی و انجوی: کز این دوراهه؛ قدسی: کز این دو راه؛ جلالی نائینی: دو روزه.

۴ موزه ملی دهلی: چون بگذریم مشکل؛ ستایشگر و ایاصوفیه: چون بگذریم دیگر نتوان بهم رسیدن.

۵ این بیت نیز در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی، انجوی و قدسی و برخی دیگر از نسخ خطی و چاپی با اختلاف موجود است:

یارب بیادش آور درویش پروریدن
 کوئی برفت حافظ از یاد شاه یحیی
 موزه ملی دهلی، ستایشگر، انجوی، ادیب برومند و قدسی: از یاد شاه منصور.

* ۱۱

رایت^۱ سلطان گل پیدا شد از طرف چمن
 مقدمش یارب مبارک باد برسرو و سمن^۲
 خوش^۳ بجای خویشتن بود این نشست خسروی
 تا نشیند هرکسی اکنون^۴ بجای خویشتن
 خاتم جم را بشارت ده بحسن^۵ خاتمت
 کاسم اعظم کرد ازو کوتاه دست اهرمن
 تا ابد معمور باد این خانه کز خاک درش
 هرنفس با بوی رحمت می رود^۶ باد یمن
 شوکت پور پشنک و تیغ عالم گیر او
 در همه شهنامها شد داستان انجمن
 خنگ چو گانی چرخ رام شد در زیر زین^۷
 شهسوارا خوش^۸ بمیدان آمدی گویی بزن
 جویبار ملک را آب روان^۹ شمشیر تست
 تو درخت عدل بنشان بیخ بدخواهان^{۱۰} بکن

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ ادیب برومند، قزوینی، افشار، ستایشگر و جامع نسخ: افسر؛ ضبط نسخه مسعودی بسان متن است.

۲ اصل: «وسرو چمن» که با توجه به قافیه غزل و ضبط عموم نسخی^۴ که بنظر رسید تصحیح گردیده است.

۳ ادیب برومند و جامع نسخ: بس.

۴ ستایشگر: تا نشیند بعد ازین هر کس.

۵ افشار: جم را اشارت بحسن.

۶ قزوینی و ستایشگر: با بوی رحمن می وزد؛ افشار: با بوی رحمت می دهد؛ جامع نسخ: با بوی رحمان میوزد باد از یمن؛ مسعودی: با بوی رحمن می رود.

۷ افشار: در زیر ران.

۸ قزوینی، مسعودی، افشار، جامع نسخ، ستایشگر و انجوی: چون.

۹ جامع نسخ: آب از سر.

۱۰ افشار: بدکاران.

بعد ازین نشگفت اگر بانکھت خلق خوشت
 خیزد از صحراء ایدج^{۱۱} نافه مشك ختن
 گوشه گیران انتظار جلوۀ خوش میکنند^{۱۲}
 برشکن طرف کلاه و برقع از رخ برفکن
 مشورت با عقل کردم گفت حافظ باده نوش^{۱۳}
 ساقیا می ده بقول^{۱۴} مستشار مؤتمن
 ای صبا بر ساقی بزم اتابك عرضه دار
 تا از آن جام زرافشان^{۱۵} جرعه بغشد بمن

۱۱ ستایشگر: ایرج؛ افشار و جامع نسخ: ایرج؛ مسعودی: ایدج؛ و صحیح همانست که در متن مذکور است. «ایدج» یا «ایذه» حدفاصل بین استان خوزستان و اصفهان - واقع در خاک بختباری - که اکنون نیز «ایذه» یا «مال میر» (مال امیر) میخوانند و مرکز فرمانروایی اتابك پشنگ پسر سلغر شاه بوده است.

۱۲ مسعودی: انتظار روی خوبت میکشند؛ انجوی: جلوۀ خوش میکشند.

۱۳ قزوینی و جامع نسخ و ادیب برومند: می بنوش.

۱۴ ستایشگر: بحکم.

۱۵ ستایشگر: جام جهان بین.

ز در درآ و^۱ شبستان ما منور کن
 دماغ^۲ مجلس روحانیان معطر کن
 بچشم و ابروی جانان سپرده ام دل و جان^۳
 درآ درآ و تماشای طاق و منظر کن
 بگو بخازن جنت که خاک این مجلس^۴
 بتحفه بر سوی فردوس و عود مجمر کن
 حجاب دیده ادراک شد شعاع جمال
 بیا و خرقة^۵ خورشید را منور کن^۶
 چو شاهدان چمن زیر دست حسن تواند
 کرشمه کن و صد جلوه بر صنوبر کن^۸
 ستاره شب هجران نمی فشاند نور
 بیام قصر برآ^۹ و چراغ مه بر کن

۱ ایاصوفیه و خانلری: ز در درآی و.

۲ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، انجوی، موزه ملی دهلی و خانلری: هوای.

۳ موزه ملی دهلی: نهادهام دل و دین.

۴ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، خانلری، انجوی و جلالی نائینی: بیا بیا و؛ قدسی: زدر درآ و.

فرود: طمع بنقد وصال تو حد ما نبود
 ۵ فرهاد، ستایشگر و خانلری: منزل.

۶ فرهاد، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی، جلالی نائینی و فرود: خرگه، و ظاهراً اصح همین است.

۷ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۸ ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی و جلالی نائینی، پرتو و فرهاد: کرشمه برسمن و جلوه برصنوبر کن؛ و مناسبتر و موزونتر همین است؛ ایاصوفیه: کرشمه در چمن و جلوه در صنوبر کن؛ قدسی: کرشمه برسمن و ناز برصنوبر کن. این بیت در چاپ خانلری وجود ندارد.

۹ ایاصوفیه، خانلری و موزه ملی دهلی: بیام قصر برآی و؛ فرهاد: شب هجران نمیدهد نوری بیام وصل برآ و چراغ.

فضول نفس حکایت بسی کند ساقی
 تو کار خود مده از دست و رو بساغر^{۱۰} کن
 و گر^{۱۱} فقیه نصیحت کند که عشق مبارز^{۱۲}
 پیاله بدهش گو دماغ را تر کن
 ازین مزوجه و خرقه^{۱۳} نیک در تنگم
 بیک کرشمه صوفی کشم^{۱۴} قلندر^{۱۵} کن
 پس از ملازمت عیش و عشق مهرویان
 ز کارها که کنی شعر حافظ از بر کن^{۱۶}

۱۰ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری، پُرمان، قدسی، فرود و انجوی: می بساغر، و مناسب همین است.

۱۱ فرود، ستایشگر و قزوینی: اگر.

۱۲ ستایشگر و قدسی: که می مخورید.

۱۳ موزه ملی دهلی: مرقع و سجاده؛ پُرمان: مزوجه خرقه؛ قدسی: مرقع پشمینه.

۱۴ ادیب برومند، فرود، قزوینی، قدسی و موزه ملی دهلی: صوفی وشم.

۱۵ ایاصوفیه: مدبر.

۱۶ در چاپ خانلری این غزل ۸ بیت، در نسخه موزه ملی دهلی ۱۰، در چاپ قزوینی، پُرمان و نسخه جلالی نائینی ۱۲ و در نسخه پرتو علوی ۱۵ بیت دارد. دو بیت دیگر

مضبوط در چاپ قزوینی در اینجا نقل می‌شود:

حوالت لب لب لعل همچو شکر کن

بدین دقیقه دماغ معاشران ترک کن*

طمع بقند وصال تو حد ما نبود

لب پیاله بیوس آنکهی بمستان ده

انجوی: طمع به نقد وصال...

* قدسی: بدین دقیقه دماغ خرد معطر کن؛ جلالی نائینی: بدین دقیقه مشام خرد

معطر کن.

بیت مقطوع در نسخه خطی فرود باین صورت است:

ز کارها که کنی شعر حافظ از بر کن

پس از ملازمت درس عشق مهرویان

شاه شمشاد قدان خسرو شیرین دهنان
 که بمژگان شکند قلب همه صف شکنان
 مست بگذشت و نظر بر من درویش انداخت
 گفت آن^۱ چشم و چراغ همه شیرین سخنان^۲
 تاکی از سیم و زرت کیسه تهی خواهد بود
 بنده من شو و برخورد ز همه سیم تنان
 کمتر از ذره نه پست شو و مهر بورز^۳
 تا بخلوت گه خورشید رسی چرخ زنان
 بر جهان تکیه مکن در قدح ار می داری^۴
 شادی زهره جبینان خور و نازک بدنان
 پیر پیمانه کش^۵ من که روانش خوش باد
 گفت پرهیز کن از صحبت پیمان شکنان^۶
 با صبا در چمن لاله سحر میگفتم^۷
 که شهیدان که اند این همه خونین کفنان

۱ ادیب برومند و قزوینی: ای؛ ستایشگر، موزه ملی دهلی و قدسی و ایاصوفیه: کای.
 ۲ اصل: «شیرین دهنان» که براساس نسخه‌های: ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی، انجوی، ادیب برومند و ایاصوفیه تصحیح گردیده است.
 فرهاد: مست بگذشت و نظر بر من درویش بکرد.

۳ فرهاد، قزوینی، موزه ملی دهلی و قدسی و پرتو و انجوی و پژمان: کمتر از ذره نه پست مشو مهر بورز؛ جلالی نائینی: کمتر از ذره نه پست مشو مهر موز؛ ستایشگر: مست مشو مهر بورز.

۴ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: بر جهان تکیه مکن و قدحی می داری؛ قدسی: کر قدحی؛ ستایشگر: مکن کر قدح می داری؛ فرهاد: در جهان تکیه مکن کر قدحی می داری.

۵ اصل: «میخانه کش» که مطابق نسخ: فرهاد، ستایشگر، ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و قدسی اصلاح گردیده است.

۶ موزه ملی دهلی: پرهیز کنان؛ فرهاد: شیرین دهنان.

۷ ایاصوفیه: با صبا درد دل لاله سحر میگفتم.

گفت حافظ من و تو محرم این راز نه‌ایم
 از می لعل حکایت کن و سیمین ذقنان^۸
 دامن دوست بدست آر و ز دشمن بگسل
 مرد یزدان شو و ایمن گذر از اهرمنان^۹

۸ اصل: «سیمین پسران»، که با توجه به قافیه غزل و برای احتراز از تکرار قافیه، این کلمه از ضبط نسخه‌های: ستایشگر، انجوی، ادیب برومند، قدسی و پرتو انتخاب شده است؛ قزوینی، پثرمان و جلالی نائینی و موزه ملی دهلی: شیرین‌دهنان؛ ایاصوفیه: از می لعل کفایت کن و شیرین‌دهنان.
 ۹ ستایشگر و قزوینی: مرد یزدان شو و فارغ گذر...؛ موزه ملی دهلی: ایمن‌شو از این اهرمنان. در نسخه ایاصوفیه کلمه را «ره یزدان» یا «رد یزدان» نیز می‌توان خواند.

۶

شراب لعل کش^۱ و روی مه جبینان بین
 خلاف مذهب آنان جمال اینان^۲ بین
 بزیر دلق ملمع کمندها دارند
 دراز دستی آن^۳ کوتاه آستینان بین
 بخرمن دو جهان سر فرو نمی آرند
 دماغ و کبر^۴ گدایان و خوشه چینان بین
 گره ز ابروی مشکین نمی گشاید یار^۵
 نیاز اهل دل و ناز نازنینان بین
 حدیث عهد محبت ز کس نمی شنوم^۶
 وفای صحبت یاران و هم نشینان بین
 غبار خاطر حافظ ببرد صیقل عشق^۷
 صفای نیت پاکان و پاک بینان بین^{۸-۹}

۱ ادیب برومند: شراب لعل خور؛ ایاصوفیه: شراب لعلوش و روی...

۲ ایاصوفیه: خلاف مذهب اینان جمال آنان بین.

۳ ایاصوفیه: فرهاد، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: این.

۴ پُرمان: دماغ کبر.

۵ قزوینی و پُرمان و انجوی: بهای نیم کرشمه هزار جان طلبند؛ ادیب برومند: گره ز ابروی پرچین.

۶ قزوینی و پُرمان: حقوق صحبت ما را بیاد داد و برقت؛ انجوی: حدیث عهد مودت ز کس نمی شنوند؛ ستایشگر: حدیث عشق و محبت ز کس نمی شنوم؛ فرهاد: حدیث عهد محبت ز کس نمی شنوند وفا و صحبت....

۷ قزوینی، پُرمان و انجوی: کدورت از دل حافظ ببرد صحبت دوست.

۸ قدسی: صفای نیت پاکان و پاکدینان بین؛ قزوینی: صفای همت پاکان و پاکدینان بین.

۹ ستایشگر: صفای آینه پاک پاکدینان بین؛ فرهاد و فرود: صفای آینه پاک پاکدینان بین. در نسخه موزه ملی دهلی این غزل مرکب از هشت بیت است که دو بیت آن به دو صورت کتابت شده است. یکی ازین دو بیت در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر و دیگری در نسخه حاضر وجود دارد. هر دو صورت این بیت در نسخه موزه ملی دهلی چنین ثبت شده است:

گره ز ابروی مشکین نمی گشاید یار نیاز اهل دل و ناز نازنینان بین^{۱۰}

*۶

صبحست ساقیا قدحی پر شراب کن
 دور فلک درنگ ندارد شتاب کن
 زان پیشتر که عالم فانی^۱ شود خراب
 ما را ز جام باده^۲ گلگون خراب کن
 خورشید می ز مشرق ساغر طلوع کرد
 گر برگ عیش میطلبی ترك خواب کن
 روزی که چرخ از گل ما کوزه ها کند^۳
 ز نهار کاسه سر ما پر شراب کن
 ما مرد زهد و توبه و طامات نیستیم
 با ما بجام پر دل^۴ صافی خطاب کن
 کار صواب باده پرستیست حافظا
 برخیز و روی عزم^۵ بکار صواب کن

→ بپای نیم کرشمه هزار جان طلبند
 نیاز اهل دل و ناز نازیان بین
 این بیت نیز در چاپ قزوینی و نسخه موزه ملی دهلی و ایاصوفیه ثبت آمده است:
 اسیر عشق شدن چاره خلاص منست
 ضمیر عاقبت اندیش پیش بینان بین
 فرهاد: ضمیر عاقبت اندیش...

* این غزل مربوط به نسخه ایاصوفیه است.

۱ ستایشگر: عالم خاکی.

۲ فرود: ما را بیا بپاده.

۳ ستایشگر: کوزه کند.

۴ قزوینی، فرود، ستایشگر، انجوی، ادیب برومند و جامع نسخ: بجام باده.

۵ انجوی و قزوینی: برخیز و عزم جزم؛ فرود: برخیز زود و عزم.

فکن^۱ اندر صف رندان نظری بهتر ازین
 بر در می‌کده می‌کن گذری بهتر ازین
 آنکه فکرش^۲ گره از کار جهان بگشاید
 گو درین کار^۳ بفرما نظری بهتر ازین
 در حق من لب ت این لطف که می‌فرماید
 سخت خوبست ولیکن قدری بهتر ازین
 دل بدان رود^۴ گرامی چکنم گر ندهم
 مآدر دهر ندارد پسری بهتر ازین
 ناصحم گفت بجز^۵ غم چه هنر دارد عشق
 برو ای خواجه عاقل هنری بهتر ازین^۶
 من نگویم^۷ که قدح گیر و لب ساغر بوس
 بشنو ای جان که نگوید^۸ دگری بهتر ازین

۱ این کلمه در نسخه اصل اندکی محو شده است و دور نیست که شکل واقعی آن «فکن» یا «فکن» بوده باشد. ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، فرود، ادیب برومند، قزوینی، انجوی و جلالی نائینی: می‌فکن برصف؛ قدسی: بفکن برصف؛ موزه ملی دهلی: می‌فکن در صف.

۲ ایاصوفیه: آن که سحرش.

۳ فرهاد، ستایشگر، خانلری و موزه ملی دهلی: نکته.

۴ ستایشگر: یار گرامی.

۵ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، خانلری، قدسی، ستایشگر و انجوی: که جز.

۶ قدسی: گفتم ای خواجه غافل... جامع نسخ و انجوی: گفتم ای خواجه عاقل....

ادیب برومند: خواجه غافل.

۷ قزوینی: من چو گویم: ستایشگر: من چو گویم که قدح گیر و لب ساقی بوس؛ ادیب برومند: گر بگویم که قدح گیر و لب ساقی بوس؛ فرود: من چگویم که قدح: فرهاد: من چه گویم که قدح گیر و لب ساقی بوس؛ جامع نسخ: گر بگویم که قدح گیر و لب ساغر بوس.

۸ قزوینی: بشنو از من که نکوید؛ خانلری: بشنو از زانکه بگوید.

کلك حافظ مگرش میوه نباتست بچین^۹
 که درین باغ نه چینی^{۱۰} ثمری بهتر ازین

۹ ایاصوفیه، قزوینی و ستایشگر: کلك حافظ شکرین میوه نباتست بچین؛ خانلری: کلك حافظ شکرین میوه نباتست بخر؛ قدسی: کلك حافظ شکرین شاخ نباتست بچین؛ موزه ملی دهلی: کلك حافظ شکرین میوه نباتست بچش؛ ادیب برومند: کلك حافظ شکر میوه نباتست بچین؛ فرهاد: کلك حافظ نی قندیست که دارد میوه.
 ۱۰ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، خانلری، آنجوی، قدسی و موزه ملی دهلی: نه بینی.

*۷

کرشمه کن و بازار ساحری^۱ بشکن
 بغمزه رونق بازار سامری^۲ بشکن
 بیاد^۳ ده سر و دستار^۴ عالمی یعنی
 کلاه گوشه یابین دلبری^۵ بشکن
 بزلف گوی که آیین سرکشی^۶ بگذار
 بغمزه گوی که قلب ستمگری^۷ بشکن
 برون خرام و بیرگوی خوبی^۸ از همه کس
 سزای حور بده^۹ رونق پری بشکن
 بآهوان نظر شیر آفتاب بگیر
 بآبروان دوتا قوس و مشتری^{۱۰} بشکن
 چو عطرسای شود زلف سنبل^{۱۱} از دم باد
 تو قیمتش بسر زلف عنبری بشکن

* این غزل به نسخه ایاصوفیه متعلق است.

۱ ستایشگر: سامری.

۲ ستایشگر: ساحری: مسعودی: بغمزه رسم طلسمات سامری: قزوینی، جامع نسخ و انجوی: بغمزه رونق و ناموس سامری.

۳ اصل: «بیاده» که با توجه به معنی و ضبط سایر نسخی که بنظر رسید تصحیح گردیده است؛ در نسخه مسعودی نیز «باده» ضبط شده است.

۴ ستایشگر: سردستار.

۵ ستایشگر: و دو نسخه بدل جامع نسخ: سروری.

۶ قزوینی و فرود: دلبری؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: بزلف گو که ره و رسم سرکشی؛ مسعودی: بزلف گو که ره و رسم عاشقی.

۷ موزه ملی دهلی و مسعودی: بغمزه گو که سپاه ستمگری؛ ستایشگر: بطیره گو که سپاه ستمگری.

۸ فرود: قلب خوبی.

۹ ادیب برومند: سزای حور بده و.

۱۰ قزوینی، فرود، ستایشگر، ادیب برومند، جامع نسخ، موزه ملی دهلی و مسعودی: قوس مشتری.

۱۱ اصل: «زلف عنبر» که با توجه به مناسبت لفظ و معنی و ضبط نسخ، قزوینی، موزه ملی دهلی، مسعودی، ادیب برومند، جامع نسخ و فرود تصحیح گردیده است.

چو عندلیب فصاحت فروشد ای حافظ
تو رونقش^{۱۲} بسخن گفتن دری بشکن

۱۲ قزوینی، مسعودی، ستایشگر و ادیب برومند: تو قدر او؛ موزه ملی دهلی و فرود:
تو قدر آن.

گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن
 یعنی که رخ پیوش و جهانی خراب کن^۱
 بگشا بشیوه^۲ نرگس پر خواب مست^۳ را
 وز رشک^۴ چشم نرگس رعنا بخواب کن
 بفشان عرق ز چهره و اطراف باغ را
 چون شیشمهای دیده^۵ ما پر گلاب کن
 ایام گل چو عمر برقتن شتاب کرد
 ساقی بدور باده^۶ گلاگون شتاب کن
 بوی بنفشه بشنو و زلف نگار گیر
 بنگر برنگ لاله و عزم شراب کن
 ز آنجا که رسم و عادت عاشق کشی تست
 با دشمنان قدح کش و با ما عتاب کن^۷
 حافظ وصال میطلبد از ره دعا
 یارب دعای خسته دلان مستجاب کن^۸

۱ ستایشگر: و آنکه نقاب در کش و عالم خراب کن.

۲ قدسی و انجوی: بعشوه؛ ولی ضبط نسخه موزه ملی دهلی، ستایشگر و قزوینی برابر متن است.

۳ ایاصوفیه: بگشا بشیوه نرگس پر خواب خویش.

۴ اصل: «ننگ» و مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی و اغلب نسخ دیگر اصلاح شده است. قدسی: وز رشک چشم نرگس رعنا پر آب کن.

۵ این بیت در نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی نیست. مصراع اول این بیت در نسخه ستایشگر چنین است: ما بخت خویش و خوی ترا آزموده ایم. ادیب برومند: با دوستان....

۶ این غزل در نسخه ستایشگر و چاپ قزوینی هشت بیت دارد و بیت اضافی نسخه قزوینی که در نسخه موزه ملی دهلی و جلالی نائینی و ایاصوفیه و چاپ انجوی با مختصر اختلاف ثبت آمده اینست:

همچون حباب دیده بروی قدح گشای
 موزه ملی دهلی: قدح گشا؛ ایاصوفیه (مصراع دوم): خراب از حباب کن.
 وین خانه را قیاس اساس از حباب کن

۸

منم که شهره^۱ شهرم بعشق ورزیدن
 منم که دیده نیالوده ام^۱ ببد دیدن
 بمی پرستی از آن نقش خود برآب زدم^۲
 که تا خراب کنم رنگ^۲ خود پرستیدن
 وفا کنیم و ملامت کشیم و خوش باشیم
 که در طریقت^۴ ما کافر است رنجیدن
 به پیر میکده گفتم که چیست راه نجات
 بخواست جام می و گفت راز^۵ پوشیدن
 مراد دل ز تمنای^۶ باغ عالم چیست
 بدست مردم چشم از رخ تو گل چیدن^۷
 عنان بمیکده خواهیم تافت زین مجلس^۸
 که وعظ بی عملان واجبست نشیندن
 ز خط یار پیاموز مهر با رخ خوب
 که گرد عارض خوبان خوشست گردیدن
 مپوس جز لب معشوق و جام می حافظ
 که دست زهد فروشان خطاست بوسیدن^۹

۱ خانلری: نیالودیم.

۲ قزوینی، موزه ملی دهلی و فرود: زدم برآب؛ ستایشگر: نقش میزنم برآب.

۳ ایاصوفیه، ادیب برومند، فرود، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: نقش.

۴ فرهاد، خانلری و موزه ملی دهلی: شریعت.

۵ ستایشگر و قزوینی: عیب؛ فرهاد: نمود جام می و...

۶ قزوینی: تماشای؛ ستایشگر و فرود: مراد ما ز تماشای.

۷ این بیت در چاپ خانلری و نسخه موزه ملی دهلی و ایاصوفیه نیست.

۸ موزه ملی دهلی: بطرف میکده خواهیم رفت؛ ایاصوفیه: بطرف میکده خواهیم

تافت ازین مجلس.

۹ در نسخه ستایشگر و چاپ قزوینی این غزل دارای بیت دیگری هم هست:

می‌سوزم از فراق تو روی^۱ از جفا بگردان
 هجران بلای باشد^۲ یارب بلا بگردان
 مه جلوه می‌نماید بر سبز^۳ خنگ گردون
 تا او بسر بگردد^۴ بر رخسار پا بگردان
 یغمای عقل و دین را بیرون خرام سرمست^۵
 بر سر کلاه بشکن^۶ در بر قبا بگردان
 این زلف^۷ را برفشان یعنی برسم^۸ سنبل
 گرد چمن بخوری^۹ همچون صبا بگردان
 در عین انتظارم ای نور چشم مستان^{۱۰}
 چنگی^{۱۱} حزین و جامی بنواز یا بگردان
 دوران چومی نویسد بر عارض خط خوش^{۱۲}
 یارب نوشته بد از یار ما بگردان

→ برحمت سر زلف تو واقفم و رنه
 ادیب برومند: ... واقفم لیکن.

- ۱ قدسی: رو؛ فرهاد: می‌سوزم از جفا تو.
- ۲ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، ادیب برومند، افشار و قدسی: بلای ما شد؛ فرهاد: بلای من.
- ۳ افشار: سرخ.
- ۴ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، ادیب برومند و قدسی: پس در آید؛ فرهاد: پس نگرده.
- ۵ ایاصوفیه: خرام یک شب.
- ۶ قزوینی: در سر؛ افشار: طرف کلاه بشکن؛ ستایشگر: بر سر کلاه کج نه.
- ۷ ایاصوفیه، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و افشار: مرغول را؛ قدسی: مرغوله را.
- ۸ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، ادیب برومند، افشار و قدسی: برغم.
- ۹ افشار: بخواری؛ ایاصوفیه، ادیب برومند: گرد بخور و عنبر گرد صبا بگردان.
- ۱۰ ادیب برومند، ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی و افشار و قدسی: ای نور چشم مستان در عین انتظارم؛ ستایشگر: ای نور چشم عشاق در عین انتظاریم.
- ۱۱ قزوینی، ستایشگر، افشار و قدسی: چنگ.
- ۱۲ قزوینی و افشار: دوران همی نویسد بر عارض خطی خوش؛ قدسی: دوران چو می‌نویسد بر عارض بتان خط؛ ستایشگر، ادیب برومند و ایاصوفیه: قطعی خوش.

حافظ زخوب رویان بخت جزاین قدر نیست^{۱۲}
گر نیست رضایی حکم قضا بگردان

*۸

نکته دلکش بگویم خال آن مه رو بین
 عقل و جان^۱ را بسته زنجیر آن گیسو بین
 عیب دل کردم که وحشی وضع و صحرایی^۲ مباح
 گفت چشم مست و روی و غنچ^۳ آن آهو بین
 حلقه زلفش تماشاخانه باد صباست
 جان صاحب دل در آنجا بسته هر مو^۴ بین
 عابدان آفتاب از دلبر ما غافلند
 ای ملامت گو خدا را رومبین و رو بین^۵
 زلف دلدوزش صبا را بند در گردن برد^۶
 با هواخواهان ره رو حیل^۷ت هندو بین
 این که^۸ من در جست و جوی او ز خود بیرون شدم^۹
 کس ندیدست و نبیند مثلش از هر سو بین

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ ستایشگر: عقل و دین.

۲ قزوینی و جامع نسخ: هرجایی؛ ستایشگر: وحشی طبع و هرجایی.

۳ نسخه اصل، مسعودی و ادیب برومند: «غنچ». قزوینی، مسعودی و ادیب برومند: گفت چشم شیرگیر و غنچ؛ جامع نسخ: گفت چشم نیم مست ترك آن آهو. در نسخه ستایشگر این مصراع مخدوش و مغلوط است: گفت چشم مست و روی آن آهو.

۴ قزوینی: جان صد صاحب دل آنجا بسته يك مو؛ مسعودی: جان هر صاحب دل آنجا بسته هر مو؛ جامع نسخ و ستایشگر: جان صد صاحب دل آنجا بسته هر مو؛ در نسخه ادیب برومند این بیت نیست.

۵ قزوینی: رومبین آن درو بین.

۶ قزوینی، جامع نسخ و ستایشگر: برگردن نهاد؛ ادیب برومند و مسعودی: ببرد.

۷ قزوینی: حیل؛ جامع نسخ کینه. در نسخه ادیب برومند این مصراع چنین است: با هواخواهان زهرسو قیدوبند او [بین].

۸ اصل: «ای» که با توجه به معنی و ضبط نسخه قزوینی اصلاح شده است. ادیب برومند، جامع نسخ، مسعودی و ستایشگر: آنکه.

۹ جامع نسخ: جستجوییش از خرد یکسو شدم؛ قزوینی: زخود فارغ شدم؛ ستایشگر و مسعودی: زخود یکسو شدم.

حافظ ار در گوشهٔ محراب می نالد رواست
 ای ملامت گو^{۱۰} خدا را آن خم ابرو ببین
 از مراد شاه منصور ای فلك رو^{۱۱} برمتاب
 تیزی شمشیر بنگر قوت بازو ببین

۱۰ قزوینی، مسعودی، جامع نسخ، ادیب برومند و ستایشگر: ای نصیحت گو.
 ۱۱ قزوینی، مسعودی، جامع نسخ و ستایشگر: سر.

۷

یارب آن آهوی مشکین بختن باز رسان
 وان سہی سروقد من^۱ بچمن باز رسان
 باہ و خورشید بمنزل چو^۲ بامر تو رسند^۳
 یار مہروی مرا نیز بمن باز رسان
 دیدہا در طلب لعل یمانی خون شد
 یارب آن گوہر^۴ رخشان بیمن باز رسان^۵
 دل آزرده^۶ ما را بنسیمی بنواز
 یعنی آن جان ز تن رفته بتن باز رسان
 سنگ و گل گشت عقیق از گذرگریہ من^۷
 یارب آن کوکب میمون بیمن باز رسان
 سخن اینست کہ ما بی تو نخواہیم حیات^۸
 بشغو ای پیک خبرگیر^۹ و سخن باز رسان
 آنکہ بودی وطنش دیدہ^{۱۰} حافظ یارب
 بمرادش ز غریبی بوطن باز رسان^{۱۱}

۱ قزوینی و موزہ ملی دہلی: سہی سرو خرامان؛ فرہاد و ستایشگر: وان سہی سرو روانا؛ ایاصوفیہ: سرو قدم را.

۲ ستایشگر: ماہ و خورشید بہم چونکہ؛ ادیب برومند: ماہ و خورشید بامر تو بمنزل چو رسند.

ایاصوفیہ: رسید.

۴ ستایشگر: و قزوینی: کوکب.

۵ این بیت در نسخہ ایاصوفیہ نیست.

۶ ستایشگر و موزہ ملی دہلی: بخت پڑمردہ.

۷ این مصراع در بعضی از نسخ از جملہ در نسخہ ستایشگر و چاپ قزوینی بجای مصراع

اول بیت سوم آمدہ ولی در نسخہ موزہ ملی دہلی همانند متن حاضر است و ظاہراً دو

بیت سوم و پنجم در این غزل دو صورت مختلف بیت واحد است.

۸ ایاصوفیہ: نخواہیم نشست.

۹ فرہاد و موزہ ملی دہلی: سخن گیر؛ ستایشگر: مرغ سخن گوی.

۱۰ ایاصوفیہ: سینہ.

ای آفتاب آینه‌دار جمال تو
 مشک سیاه مجمره گردان خال تو
 آن^۱ نقطه سیاه که آمد مدار نور
 عکسیست در حدیقه بینش ز خال تو
 تا پیش بخت باز روم^۲ ته‌نیت‌کنان
 کو مژده ز مقدم عید و صال تو
 تا آسمان ز حلقه بگوشان ما شود
 کو عشوه ز ابروی همچون هلال تو
 صحن سرای دیده بشستم ولی چسود
 کین گوشه^۳ نیست درخور خیل خیال تو
 در اوج ناز و نعمتی ای آفتاب^۴ حسن
 یارب مباد تا بقیامت زوال تو
 در چین زلفش ای دل غمگین^۵ چگونه
 کاشفته گفت باد صبا شرح حال تو

→ ۱۱ این بیت هم در نسخه خطی ایاصوفیه، ستایشگر و موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی آمده است:

برو ای طایر میمون همایون آثار پیش عنقا سخن زاغ و زغن باز رسان
 ایاصوفیه: دیدی آن [میمون همایون آیت پیش عنقا سخن از زاغ و زغن باز رسان.
 ادیب برومند: دیدی آن طایر میمون همایون طلعت.
 موزه ملی دهلی: دیدی آن طایر میمون که برون شد از دست (ستایشگر: برون رفت
 ز دست.)

- ۱ فرود، ستایشگر و قزوینی: این. نسخه فرهاد این بیت را ندارد.
- ۲ ستایشگر: تا پیش تخت یار روم، انجوی و قدسی: تا پیش باز بخت روم، و ظاهراً رساتر همین است. نسخه فرهاد این بیت و بیت بعدی را هم ندارد.
- ۳ خانلری: کین گفته؛ فرود: کین خانه.
- ۴ ستایشگر و قزوینی: پادشاه. در نسخه موزه ملی دهلی کلمه «حسن» افتاده است.
- ۵ قزوینی، قدسی و پژمان: مسکین:

برخاست بوی گل ز در آشتی درآی
ای نوبهار ما^۶ رخ فرخنده فال تو
مطبوع تر ز نقش تو صورت نیست باز^۷
طفرانویس ابروی مشکین مثال تو^۸
در صدر خواجه^۹ غرض کدامین جفاکنم^{۱۰}
شرح نیازمندی خود یا ملال تو
حافظ درین کمند سر سرکشان به بین^{۱۱}
سودای کج میز که نباشد مجال تو^{۱۲}

۶ فرهاد: نوبهار من.

۷ در اصل حرف آخر این کلمه نقطه ندارد و می‌توان آنرا «د» هم خواند، تصحیح متن براساس ضبط نسخه‌های ایاصوفیه، قزوینی، انجوی، خانلری و پژمان و فرهاد صورت گرفته است. قدسی: مطبوع تر ز روی تو صورت نیست است؛ جلالی نائینی: «بار»؛ موزة ملی دهلی و پرتو: «یار»؛ ستایشگر: مطبوع تر ز روی تو صورت نیست باز.

۸ ستایشگر و پژمان: ابروی همچون هلال تو؛ فرود:

مطبوع تر ز نقش تو صورت نیست است طغرا نویس ابروی مشکین هلال تو
۹ قزوینی و پژمان: در پیش شاه؛ موزة ملی دهلی، فرود و ایاصوفیه: در پیش خواجه؛ ستایشگر: بر عدل خواجه.

۱۰ خانلری: کدامین حرا کنم.

۱۱ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، خانلری، موزة ملی دهلی و قدسی: بسیست.

۱۲ در چاپ خانلری این غزل دارای شش بیت است و فاقد بیت‌های: ۲ و ۳ و ۴ و ۷ و ۸ این غزل می‌باشد.

فرهاد: سودای کج میز که نباشد مجال تو.

*۹

ای پیک راستان خبر سرو^۱ ما بگو
 احوال گل به بلبل دستان سرا بگو
 براین فقیر قصه^۲ آن محتشم بخوان
 با این گدا حکایت آن پادشا بگو
 ما محرمان صوت‌الستیم^۳ غم مخور
 بایار آشنا سخن^۴ آشنا بگو
 هرکس که گفت خاک ره او نه توتیاست^۵
 گو این سخن معاینه در چشم ما بگو
 مرغ چمن بمویۀ من دوش می‌گریست
 آخر نه واقفی^۶ که چه رفت ای صبا بگو^۷
 گر دیگر بر آن در دولت گذر بود^۸
 بعد از ادای خدمت و عرض دعا بگو^۹
 در راه عشق فرق غنی و فقیر نیست
 ای پادشاه حسن سخن با گدا بگو^{۱۰}

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ موزه ملی دهلی، مسعودی، ادیب برومند، قزوینی، فرود و انجوی: خبر یاز.

۲ قزوینی، ادیب برومند، جامع نسخ و ستایشگر: نامه.

۳ قزوینی، ادیب برومند، مسعودی، جامع نسخ، موزه ملی دهلی، فرود و ستایشگر: محرمان خلوت انسیم.

۴ فرود: خبر؛ ادیب برومند: با ما سرچه داشت نگار ای صبا بگو.

۵ قزوینی، موزه ملی دهلی، ادیب برومند، مسعودی، جامع نسخ و فرود: خاک در دوست توتیاست؛ ستایشگر: آنکس که گفت خاک در دوست توتیاست.

۶ ادیب برومند: جامع نسخ: آخر تو واقفی.

۷ این بیت در نسخه قزوینی، ستایشگر و برخی دیگر از نسخ نیست.

۸ ستایشگر: بود گذار.

۹ ادیب برومند: خدمت خود عجز ما بگو؛ موزه ملی دهلی: عرض ثنا بگو.

۱۰ این بیت در نسخه قزوینی، فرود و ستایشگر نیست.

آن می که در سبزو دل صوفی نبرده بود^{۱۱}
 کی در قدح کرشمه کند ساقیا بگو^{۱۲}
 حافظ گرت بمجلس^{۱۳} او راه می دهند
 می نوش و ترک زرق^{۱۴} ز بهر خدا بگو^{۱۵-۱۶}

۱۱ موزۀ ملی دهلی، فرود و جامع نسخ: دل صوفی بمشوه برد.
 ۱۲ این بیت در نسخه قزوینی، دستاشکر و برخی دیگر از نسخ نیست.

۱۳ ستایشگر: بمنزل.

۱۴ فرود: ترک زهد.

۱۵ این بیت در برخی از نسخ و از جمله در نسخه موزۀ ملی دهلی نیامده است.

۱۶ این غزل در برخی از نسخه ها ابیاتی دیگر را نیز شاملست، در نسخه قزوینی پنج بیت دیگر بدین شرح دارد:

با ما سر چه داشت ز بهر خدا بگو
 گو در حضور پیرمن این ماجرا بگو
 شاهانه ماجرای گناه کدا بگو
 بر آن غریب ما چه گذشت ای صبا بگو
 رمزی برو پیرس حدیثی بیا بگو

برهم چو میزد آن سر زلفین مشکبار
 آنکس که منع ما ز خرابات میکند
 هرچند ما بدیم تو ما را بدان مگیر
 جانها ز دام زلف چو پر خاك می فشاند
 جان پروردست قصۀ ارباب معرفت

۷

ای خون بهای نافه چین خاک راه تو
خورشید سایه پرور طرف کلاه تو
نرگس کرشمه می برد از حد برون خرام
ای جان^۱ فدای شیوه چشم سیاه تو
خونم بخور که هیچ ملک با چنان جمال
از دل نیایدش که نویسد گناه تو
آرام و خواب خلق جهان را سبب تویی
زان شد کنار دیده و دل تکیه گاه تو
با هرستاره سر و کارست^۲ هرشبم
از حسرت فروغ رخ همچو ماه تو^۳
یاران همنشین همه از هم جدا شدند
ماییم و آستانه دولت پناه تو^۴
حافظ طمع مبر ز عنایت که عاقبت
آتش زند بخرمن غم دوده آه تو^۵

۱ قزوینی: ای من.

۲ نسخه ایاصوفیه، فرهاد و ستایشگر: سرو کار است.

۳ و ۴ این دو بیت در چاپ خانلری نیست. نسخه ایاصوفیه بیت دوم را ندارد؛ فرود: رخی همچو ماه تو.

۵ نسخه اصل: دوز؛ اصلاح این کلمه براساس عموم نسخی که بنظر رسید صورت گرفته است.

۶ این بیت نیز در چاپ انجوی و قدسی و نسخه موزه ملی دهلی موجود است:
یار بدان مباحی که مانند بخت نیک
یار تو باد هر که بود نیکخواه تو
بعلاوه این بیت را چاپ قدسی اضافه دارد:
فردای روز حشر که عرض خلائق است
باشد در آن میان بمن اندک نگاه تو

۷

ای قباى پادشاهى راست بر بالای تو
 تاج شاهى را فروغ از گوهر والای تو^۱
 آفتاب فتح را هر دم طلوعى میدهد
 از کلاه خسروى^۲ رخسار مه سیمای تو
 گرچه خورشید فلک چشم و چراغ عالمست
 روشنائى بخش چشم اوست خاک پای تو
 جلوه گاه طایر اقبال^۳ گردد هر کجا
 سایه اندازد همای^۴ چتر گردون سای تو
 در^۵ رسوم شرع و حکمت با هزاران اختلاف
 نکته هرگز نشد فوت از دل دانای تو
 عرض حاجت در حريم حضرتت^۶ محتاج نیست
 راز کس مخفى نماند با فروغ رای تو
 حافظ اندر حضرتت لاف غلامى میزند^۷
 بر امید عفو جانبخش جهان بخشای^۸ تو^۹

۱ ستایشگر و قزوینی: زینت تاج و نکین از گوهر والای تو؛ نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی و ادیب برومند: تاج شاهى را فروغ از لؤلؤ لالای تو.
 ۲ ادیب برومند: آفتاب صبح را هر دم طلوعى میدهد در کلاه خسروى...
 ۳ و ۴ بترتیب «افلاک» و «بجایى» که موافق عموم نسخى که بنظر رسید تصحیح گردیده است.

۵ قزوینی، قدسى و انجوى: از رسوم؛ ادیب برومند: از رموز.

۶ فرهاد و موزه ملی دهلی: حرمت.

۷ ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی، قدسى، انجوى و موزه ملی دهلی بجایش این مصراع را دارد: خسروا پیرانه سر حافظ جوانى میکند.

۸ ستایشگر و قزوینی: گنه فرسای، موزه ملی دهلی: گنه بخشای.

۹ این غزل در چاپ قزوینی و نسخه موزه ملی دهلی ۹ بیت و در طبع قدسى ده بیت دارد. دوبیت دیگر در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی باین صورت است: آب حیوانش زمنسقار بلاغت میچکد طوطى خوش لهجه يعنى کلک شکرخای تو آنچه اسکندر طلب کرد و ندادش روزگار جرعه بود از زلال جام جان افزای تو

بجان پیر خرابات و حق نعمت^۱ او
 که نیست در سر من^۲ جز هوای خدمت او
 بهشت اگر چه نه جای گناه کارانست
 بیار باده که مستظهرم بهمت^۳ او
 چراغ صاعقه آن^۴ سحاب روشن باد
 که زد بخرمن من^۵ آتش محبت او
 بر آستانه میخانه گر سری بینی
 مزن پیای که معلوم نیست نیت او
 مکن بچشم حقارت نگاه در من مست
 که نیست معصیت و زهد بی مشیت او^۶
 بیار باده که دوشم سروش عالم غیب^۷
 نوید داد که عامست فیض رحمت او
 صد آفرین خدا بر بلای آن طوفان^۸
 که زد بخرمن من^۹ آتش محبت او^{۱۰}

۱ فرهاد، قزوینی، قدسی، انجوی و پژمان: صحبت.

۲ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، خانلری و موزه ملی دهلی: سرما.

۳ موزه ملی دهلی و انجوی: برحمت.

۴ ایاصوفیه: این.

۵ ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، پژمان و خانلری: بخرمن ما.

۶ نسخه خطی موزه ملی دهلی این بیت را باین صورت ندارد.

۷ قزوینی و پژمان: بیا که دوش بمستی سروش عالم غیب.

۸ این مصراع در نسخه موزه ملی دهلی نیز به همین صورت ضبط شده است.

۹ موزه ملی دهلی: ما.

۱۰ این بیت صورت دیگری از بیت سوم این غزل است که در دو نسخه معتبر متن و موزه ملی دهلی با مختصر اختلاف ضبط شده است ولی در چاپ قزوینی و خانلری و جامع نسخ و نسخه ستایشگر و فرهاد وجود ندارد. در نسخه ایاصوفیه این غزل در دوجا ضبط شده، در یکجا این بیت هست و در جای دیگر نیست. با توجه به ضبط برخی از نسخ معتبر و یکسان بودن مصراع دوم در هر دو بیت بنظر میرسد که حافظ، خود، مصراع اول یکی ←

دلا طمع میر از لطف بی نهایت دوست

که هست مشتمل حال فیض رحمت او^{۱۱}

مدام خرقه حافظ ز باده^{۱۲} در گروست

مگر ز خاک خرابات بود فطرت او^{۱۳-۱۴}

ازین دو بیت را تغییر داده و صورت دیگر را از غزل خارج کرده است اما راویان بدون توجه بدین امر هر دو صورت را ضبط کرده اند.

۱۱ این بیت در چاپ قزوینی و خانلری و نسخه ایاصوفیه و ستایشگر نیست ولی در جامع نسخ حافظ مصراع دوم آن بدین صورت است: که میرسد همه را لطف بی نهایت او.

۱۲ ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی، ستایشگر، موزه ملی دهلی، فرود و خانلری: بیاده.

۱۳ فرود، ستایشگر، خانلری، موزه ملی دهلی و انجوی: طینت او.

۱۴ در چاپ قزوینی و انجوی و نسخه خطی موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و ستایشگر بیت دیگری هم بدین شرح درین غزل وجود دارد:

نمی کند دل من میل زهد و توبه ولی بنام خواجه بکوشیم و فر دولت او

ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: نمی کند دل ما... در نسخه خطی فرهاد جای دوم مصراع دوم

دو بیت آخر این غزل پس و پیش شده و باین صورت مکتوب است:

مکن بچشم حقارت نگاه در من مست مگر ز خاک خرابات بود فطرت او

مدام خرقه حافظ بیاده در گرو است که نیست معصیت و زهد بی مشیت او

تاب بنفشه میدهد طره مشک‌سای تو
 پرده غنچه می درد خنده دلگشای تو
 ای گل خوش نسیم من بلبل خویش را مسوز
 کز سر صدق میکند^۱ شب همه شب دعای تو^۲
 من که ملول گشتمی از نفس فرشتگان
 قال و مقال عالمی میکشم از برای تو^۳
 مهر رخت سرشت من خاک درت بهشت من
 عشق تو سرنوشت^۴ من راحت من رضای تو^۵
 خرقة زهد و جام می گرچه نه درخور هم است^۶
 این همه نقش میزنم از جهت جفای تو^۷
 دل‌ق گدای عشق را گنج بود در آستین
 زود رسد بسلطنت^۸ هر که بود گدای تو^۹

۱ موزه ملی دهلی: کز سر صدق میکنم...

۲ این بیت ازین غزل در چاپ خانلری نیست.

۳ ایاصوفیه: قالومقال عالمی من بکشم برای تو.

۴ ایاصوفیه: سرنیشت.

۵ این بیت و بیت ششم در نسخه قزوینی نیست اما در حاشیه نقل شده است. در نسخه خانلری این بیت بدین صورت آمده است:

خاک تو سرنوشت من خاک درت بهشت من عشق تو سرنوشت من راحت جان و صفای تو ستایشگر و فرود:

عشق تو سرنوشت من خاک درت بهشت من مهر رخت سرشت من راحت جان رضای تو فرهاد، فرود، ستایشگر و قزوینی: نه درخور همند.

۷ ستایشگر و قزوینی: رضای؛ فرود: لقای.

۸ چاپ خانلری این بیت را ندارد.

۹ ایاصوفیه، فرود، ستایشگر و خانلری: بسلطنت رسد.

۱۰ در چاپ قزوینی این بیت باین صورت آمده است: دولت عشق بین که چون از سر فقر و افتخار گوشه تاج سلطنت می‌شکند گدای تو

شاه نشین چشم من^{۱۱} تکیه‌گه خیال تست
 جای دعاست شاه من، بی تو مباد جای تو
 خوش چمنیست عارضت خاصه که در بهار حسن^{۱۲}
 حافظ خوش کلام شد^{۱۳} مرغ سخن سرای تو
 شور شراب و سوز عشق آن^{۱۴} نفسم رود ز سر
 کین سر پر هوس شود خاک در سرای تو

۱۱ فرود: شاه نشین دیده‌ام.

۱۲ فرهاد: خوش چمنی است عارضت خاصه که در بهار عمر.

۱۳ خانلری: حافظ خوش سخن بود.

۱۴ قزوینی: شور و شراب عشق تو؛ موزه ملی دهلی: شور شراب عاشقی؛ متایشکر: شور و شراب عشق تو؛ فرود: شور شراب عشق تو آن نفسم رود ز سر؛ فرهاد شور شراب عشق تو آن نفسم رود ز یاد.

۷

خط عذار یار که بگرفت ماه ازو
 خوش حلقه‌ایست لیک^۱ بدر نیست راه ازو
 ای جرعه‌نوش مجلس جم سینه پاک‌دار
 کآینه‌ایست جام جهان‌بین که آه ازو
 سلطان غم^۲ هرآنچه تواند بگو بکن
 من برده‌ام بیاده‌فروشان پناه ازو
 صوفی مرا بمیکده برد از طریق عقل^۳
 این دود بین^۴ که نامه^۵ من شد سیاه ازو
 ساقی چراغ می بره آفتاب دار
 باشد توان سترده^۶ حروف گناه ازو^۷

۱ خانلری: لیکن.

۲ موزه ملی دهلی، خانلری و انجوی: شیطان غم، ولی در بیشتر متون چاپی و خطی که بنظر رسید عبارت بسان متن حاضر: «سلطان غم» ضبط شده است. فرهاد: سلطان ترا هرآنچه بگوید بکن مکن.

۳ ایاصوفیه، فرهاد و خانلری: طریق عشق؛ موزه ملی دهلی، قزوینی، قدسی، انجوی، پژمان و جلالی نائینی و ادیب برومند:

کردار اهل صومعه‌ام کرد می‌پرست
 ستایشگر: این درد بین که نامه^۵ من شد سیاه ازو.

پرتو:

صوفی مرا بمیکده برد از طریق عقل
 این دوربین که نامه^۵ من شد سیاه ازو

۴ خانلری: دوده.

۵ خانلری: بتوان مکر سترده، ولی این مصراع متعلق به بیت دیگری است.

۶ در چاپ قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی، پژمان، انجوی، جلالی نائینی، ستایشگر، ایاصوفیه، فرهاد و فرود این بیت با اندک اختلاف بدین صورت ضبط شده است:

ساقی چراغ می‌بره آفتاب‌دار
 گوی برفروز مشعل صبحگاه ازو

ظاهراً مصراع دوم بیت بالا مکتوب در حاشیه با توجه به مصراع اول درین سیاق مناسبتر بنظر می‌رسد.

پرتو: گوی برفروز مشعل این صبحگاه ازو.

مصراع مذکور در متن حاضر مصراع دوم است از بیتی که در چاپ قزوینی چنین است:
 آبی برون‌نامه اعمال ما فشان
 باشد توان سترده حروف گناه ازو

و در نسخه فرهاد باین صورت است:

حافظ که ساز مجلس عشاق راست کرد^۷
 خالی مباد عرصه این بزمگاه ازو
 آیا در این خیال که دارد گدای شهر
 روزی بود که یاد کند پادشاه ازو^۸

→ آبی بروزنامه اعمال ما نشان
 نسخه ایاصوفیه، خانلری و موزه ملی دهلی: بتوان مگر سترد؛ پرتو: آبی بروی نامه؛
 فرود: شاید توان سترد.
 ۷ اصل: «ساز و مجلس...» که مطابق نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی و سایر نسخ
 اصلاح شده است. قزوینی، پژمان، قدسی و انجوی: حافظ که ساز مطرب عشاق ساز کرد؛
 خانلری و فرهاد و پرتو: حافظ که ساز مجلس عشاق ساز کرد؛ ستایشگر: حافظ که
 برگ مجلس عشاق ساز کرد.
 ۸ این غزل در نسخه خطی موزه ملی دهلی دارای ۸ بیت و در چاپ قزوینی و خانلری و
 نسخه ستایشگر مشتمل بر ۹ بیت است و بیت دیگر در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر
 و ایاصوفیه و فرهاد و طبع قزوینی و خانلری باین صورت است:
 ابروی دوست گوشه محراب دولست آنجا بمال چهره* و حاجت پخواه ازو
 * انجوی و قدسی: آنجا بسای چهره. در نسخه ایاصوفیه حرف (ل) از کلمه دوم در مصراع
 دوم افتاده است.

۷

گفتا^۱ برون شدی بتماشای ماه نو
 از ماه ابروان منت شرم باد رو
 عمریست تادلت ز اسیران زلف^۲ ماست
 غافل ز حفظ جانب یاران خود مشو
 مفروش عطر عقل بهندوی زلف ما^۳
 کانجا هزار نافه^۴ مشکین بنیم جو
 تخم وفا و مهر درین کشته زار نیست^۵
 آنکه شود عیان که رسد^۶ موسم درو
 ساقی بیار باده که رمزی بگویمت
 از سیر اختران کهن سیر و^۷ ماه نو^۸
 شکل هلال بر^۹ سر مه میدهد نشان
 از افسر سیامک و ترك كلاه زو^۹

۱ ایاصوفیه؛ گفتم.

۲ ایاصوفیه؛ ملک.

۳ ادیب برومند؛ زلف یار.

۴ ایاصوفیه، قزوینی، قدسی، موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: درین کهنه کشته زار؛ پرتو: تخم وفا و مهر محبت درین زمین؛ انجوی: کهنه کشته زار؛ ستایشگر: کشته زار نیست.

۵ قزوینی و قدسی: آنکه عیان شود که بود موسم درو؛ انجوی و موزه ملی دهلی: عیان شود که رسد...؛ ادیب برومند: بود موسم درو.

۶ اصل: «سیر ماه نو» که مطابق نسخه ایاصوفیه و قزوینی و توجه بمعنی اصلاح شده است. موزه ملی دهلی: از دور اختر کهن و سیر ماه نو؛ جلالی نائینی: از حال اختر کهن و سال ماه نو؛ ادیب برومند: از سیر اختر کهن و سیر ماه نو.

۷ این کلمه در نسخه اصل محو شده است.

۸ ایاصوفیه و چاپ قزوینی و اغلب نسخ دیگر: شکل هلال هر... و این ضبط مناسبتر بنظر میرسد.

۹ ایاصوفیه، ستایشگر: پر کلاه زو؛ ادیب برومند: از افسر سیاوش و ترك كلاه زو.

حافظ جناب پیر مغان مامن و فاست
درس حدیث عشق پرو خوان و زو شنو^{۱۰}

۱۰ قدسی: درس وفا و مهر بر او خوان...؛ انجوی: درس حدیث مهر بر او خوان؛
جلالی نائینی: درس حدیث عشق ازو پرس و زو شنو. موزه ملی دهلی و پرتو: مطابق متن
ایاصوفیه: بدو خوان و زو شنو.

۷

گلبن عیش میدمد ساقی گل‌نزار کو
 باد بهار می‌وزد باده خوش‌گوار کو
 هر گل نو ز گل‌رخی یاد همی کند^۱ ولی
 گوش سخن شنو کجا دیده اعتبار کو
 مجلس بزم عشق^۲ را غالیه از هوای تست^۳
 ای دم صبح خوش نفس نافه^۴ زلف یار کو
 حسن فروشی گلم نیست تحمل ای صبا
 دست زدم بخون دل بهر خدا نگار^۵ کو
 خیز که شمع صبحدم لاف زعارض تو زد^۶
 خصم زبان دراز شد خنجر آبدار کو
 گفت مگر زلعل من بوسه نداری آرزو
 مردم ازین هوس ولی قدرت و اختیار^۷ کو
 حافظ اگر چه در سخن خازن گنج حکمتست
 از غم روزگار دون طبع سخن گزار^۸ کو

۱ ستایشگر: یاد همی دهد.

۲ قزوینی و موزه ملی دهلی: عیش.

۳ فرهاد، ادیب برومند و قزوینی: غالیه مراد نیست.

۴ اصل: «باده» که با توجه به معنی و ضبط سایر نسخ اصلاح شده است. ادیب برومند: نکبت؛ ایاصوفیه: ای دم خوش نفس صبا نافه زلف یار کو.

۵ این بیت در نسخه ستایشگر نیست.

۶ ایاصوفیه و فرهاد: بهر خدا شکار.

۷ قزوینی، جلالی نائینی و پژمان: شمع سحرگهی اگر لاف زعارض تو زد؛ انجوی و ستایشگر: شمع سحر زخیرگی لاف زعارض تو زد؛ قدسی: شمع سحر بزمکه...

۸ ستایشگر: قوت انتظار؛ ادیب برومند و فرهاد:

گفت ز لعل من مگر بوسه نداری آرزو مردم ازین هوس ولی قدرت اختیار کو
 ۹ ستایشگر: سخن‌گذار.

#۷

مرا چشمست خون افشان ز دست آن کمان ابرو
 جهان پرفتنه^۱ خواهد شد ازین چشم^۲ و ازان ابرو
 غلام چشم آن ترکم^۳ که در خواب خوش مستی
 نگارین گلشنش رویست و مشکین سایبان ابرو
 هلالی شد تنم زین غم که با طفرای مشکینش^۴
 که باشد مه که بنماید ز طاق آسمان ابرو
 رفیقان^۵ غافل و ما را ازان^۶ چشم و جبین هر دم
 هزاران گونه پیغامست و حاجب در میان ابرو
 روان گوشه گیرانرا جبینش^۷ طرفه گلزار است
 که بر طرف چمن سارش^۸ همی گردد چمان ابرو
 دگر حور و پیری را کس نگوید با چنان^۹ حسنی
 که این را این چنین حسنت^{۱۰} و آن را آنچنان ابرو
 اگرچه مرغ زیرک بود حافظ در هواداری^{۱۱}
 بتیر غمزه صیدش کرد چشم آن کمان ابرو^{۱۲}

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ قزوینی، جامع نسخ و مسعودی: جهان پس فتنه.

۲ قزوینی، مسعودی، جامع نسخ و ستایشگر: از آن چشم؛ موزه ملی دهلی: ازان دست.

۳ ستایشگر: شوخم.

۴ قزوینی و ادیب برومند: ابرویش.

۵ موزه ملی دهلی، مسعودی، جامع نسخ، انجری، ادیب برومند و ستایشگر: رقیبان.

۶ کلمات: «ازان» در اصل افتاده که با توجه به وزن و معنی بیت وضبط سایر نسخ آورده شده است.

۷ مسعودی و موزه ملی دهلی: ز حسنتش.

۸ موزه ملی دهلی، قزوینی، ستایشگر و مسعودی: سمن زارش. این بیت در نسخه ادیب برومند نیست.

۹ قزوینی و ستایشگر: چنین.

۱۰ قزوینی، ستایشگر، ادیب برومند و مسعودی: چشمست. ۱۱ مسعودی: نکونامی.

۱۲ در نسخه قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر و ادیب برومند این غزل یک بیت دیگر را نیز شاملست:

تو کافر دل نمی بندی نقاب زلف و می ترسم که محرابم بگرداند خم آن دلستان ابرو

۶

مزرع سبز فلك دیدم و داس مه نو
یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو
گفتم ای بخت بنخفتیدی^۱ و خورشید دمید
گفت با این همه از سابقه نومید مشو
تکیه بر اختر شب دزد^۲ مکن کین عیار
تخت کاووس^۳ ببرد و کمر کیخسرو
آنچنان رو شب رحلت چو مسیحا بفلک
کز چراغ تو بخورشید رسد صد پرتو^۴
آسمان گو مفروش این عظمت کاند ر عشق
خرمن مه بجوی خوشه پروین بدو جو
آتش زهد و ریا^۵ خرمن دین خواهد سوخت
حافظ این خرقة پشمینه بینداز و برو^۶

۱ فرهاد، خانلری، قدسی، انجوی، ستایشگر، ادیب برومند و موزه ملی دهلی: بخشیدی؛ ایاصوفیه: بخشیدی.

۲ ایاصوفیه، فرهاد، پُرمان و انجوی: شبگرد؛ ادیب برومند: برابر متن.
۳ قزوینی و قدسی: تاج کاووس ببرد؛ انجوی و ادیب برومند: تاج کاووس ربود؛ ضبط چاپ خانلری و نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر با متن مطابق است.

۴ اصل: «رسد از روشنی حسن تو ما را پرتو» که مطابق ضبط نسخه ایاصوفیه، قزوینی و سایر نسخ اصلاح گردیده است. این بیت در چاپ قزوینی، قدسی، انجوی و موزه ملی دهلی چنین ثبت شده است:

کر روی باک و مجرد چو مسیحا بفلک
ستایشگر: گرشوی...؛ فرود: از شعاع تو.

ایاصوفیه و خانلری:
آنچنان شو شب رحلت چو مسیحا بفلک
۵ ستایشگر: زهد ریا.

۶ این غزل در چاپ قزوینی، انجوی، خانلری و نسخه موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و پرتو هشت بیت و در چاپ قزوینی ده بیت و در نسخه خطی جلالی نائینی و فرهاد ۷ بیت دارد. دو بیت افزونتر در چاپ قزوینی و نسخه موزه ملی دهلی و فرهاد - که نخستین بیت آن در نسخه ایاصوفیه هم موجود می باشد - چنین است:

گوشوار زر ولعل ارچه گران دارد گوش
دور خوبی گذرانت نصیحت بشنو -

۶

از خون دل نوشتم^۱ نزدیک دوست نامه
 انی رأیت دهرأ من هجرک^۲ القیامه
 هرچند کازمودم هیچم نبود سودم^۳
 من جرب المجرب حلت به الندامه
 دارم من از فراق^۴ در^۵ دیده صد علامت
 لیست دموع عینی هذالنا^۶ العلامه
 پرسیدم از طیبی احوال دوست^۷ گفتا
 فی بعدها عذاب فی قربها السلامه^۸
 گفتم ملامت آرد^۹ گر گرد دوست گردم^{۱۰}
 والله ما رأینا حالا^{۱۱} بلا ملامه

→ ایاصوفیه: گوشوار از زر..... دور خوبان.....
 چشم بد دور زخال تو که درعرصه حسن
 علاوه بر این دوبیت در نسخه ستایشگر بیت دیگری هم دیده می شود:
 اندرین دایره می باش چو دف حلقه بکوش و ر قفای خوری از دایره خویش مرو

- ۱ ایاصوفیه: نبشتم.
- ۲ فرهاد: فی هجرک.
- ۳ ستایشگر و موزه ملی دهلی: هرچند آزمودم از وی نبود سودم؛ قزوینی و ایاصوفیه: هرچند کازمودم از وی نبود سودم؛ فرهاد: هرچند کازمودم از وی وفا ندیدم.
- ۴ قزوینی و انجوی: فراقش.
- ۵ ایاصوفیه: بر.
- ۶ ایاصوفیه: سالنا.
- ۷ ایاصوفیه: پرسیدم از چه بینی انکار دوست.
- ۸ ستایشگر: من قربها عذاب فی بعدها سلامه؛ ایاصوفیه: فی قربها عذاب من بعدها ندانه.
- ۹ ایاصوفیه، قزوینی: ملامت آید؛ قدسی: ملامت آرد.
- ۱۰ موزه ملی دهلی: گفتم ملامت آید گر دوست یار گردد؛ جامع نسخ: گفتم زعشق رویت اندر ملاتم گفت؛ ستایشگر: گفتم زعشق رویت اندر ملاتم گفت؛ ایاصوفیه: کر کرد کورت کردم.
- ۱۱ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی و انجوی: حبا.

حافظ چو طالب آمد جامی بجان شیرین^{۱۲}
 حتی یذوق^{۱۳} منه کاساً من الکرامه^{۱۴}

۱۲ قدسی: طالب آمد ساقی بیار جامی؛ ایاصوفیه: چو طالبی تو جامی.

۱۳ ایاصوفیه: تذوق.

۱۴ در چاپ قدسی این غزل دارای هشت بیت است و دو بیت دیگر آن بدین شرحست.

حال درون ریشم محتاج شرح نبود خود می شود محقق از آب چشم خامه

باد صبا ز حالم ناگه نقاب برداشت کالشمس فی ضحاها تطلع من القمامه

در نسخه ستایشگر نیز بیت نخستین دیده می شود.

۵

از من جدا مشو که توام نور دیده
 محبوب جان^۱ و مونس قلب رمیده
 از دامن تو دست ندارند عاشقان
 پیراهن صبوری ایشان دریده
 از چشم بخت خویش^۲ مبادت گزند از آنک
 در دلبری بغایت خوبی رسیده
 منعم کنی^۳ ز عشق وی ای مفتی زمان
 معذور دارمت که تو او را ندیده
 آن سرزنش که کرد ترا دوست^۴ حافظا
 بیش از گلیم خویش مگر پا کشیده^۵

-
- ۱ جامع نسخ، ستایشگر، قزوینی، قدسی و افشار: آرام جان.
 ۲ موزه ملی دهلی: چشم زخم خویش، افشار: از چشم زخم هیچ مبادت گزند از آن.
 ایاصوفیه: از چشم آبدکه؛ جامع نسخ: از چشم زخم خلق....
 ۳ قزوینی و موزه ملی دهلی: منعم مکن؛ ستایشگر: منعم کنی بهشق.
 ۴ افشار: یار؛ ستایشگر: این سرزنش که کرد ترا دوش.
 ۵ در چاپ افشار این دو بیت نیز مندرج است:
 دل برمدار هان که زجانان رسی یوصل
 ای آنک زهر فرقت جانان چشیده
 آب حیات و مرتبت خضر یافتی
 یکبار اگر تو خود لب دلبر مکیده
 در نسخه ستایشگر ابیتی دیگر هم وجود دارد:
 چشم بد از تو دور که در ملک دلبری
 خط بر جمال یوسف مصری کشیده

* ۱۱

ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده
 خوشتر ز^۱ چشم مستت چشم جهان ندیده
 همچون تو نازنینی سر تا قدم^۲ لطافت
 گیتی نشان نداده ایزد نیافریده
 هرزاهدی که دیده^۳ یاقوت جان فزایش^۴
 سجاده ترك کرده^۵ پیمانہ در کشیده
 بر چهره بخت نیکت تعویذ چشم شوخش^۶
 هردم وان یکادی ز اخلاص بر دمیده
 بر قصد چشم عشاق ابرو و چشم شوخش^۷
 گاه این کمین گشاده گاه آن کمان کشیده^۸

* در چاپ خانلری، قزوینی و افشار و همچنین نسخه خطی ایاصوفیه، موزه ملی دهلی این غزل نیست ولی در نسخه جلالی نائینی و پرتو و جامع نسخ حافظ و قدسی موجود است. این غزل در نسخه پرتو مغشوش و ناقص است چنانکه بدون مطلع آغاز شده است و چند بیت آغاز آن در متن حاضر دیده نمی شود و با توجه به ضبط اغلب نسخ خطی و چایی آن چند بیت مربوط به غزلی دیگر است که از لحاظ وزن و قافیه با غزل مورد بحث یکسانست، بدین مطلع:

دامن کشان همی شد در شرب زر کشیده صد ماهرو ز رشکش جیب قصب دریده
 بنابراین بی گمان در نسخه پرتو چند بیت از آغاز غزل افتاده است. این غزل در چاپ قدسی و انجوی مرکب از هفت بیت و در نسخه جلالی نائینی دارای سیزده بیت است.

۱ جامع نسخ، فرود، قدسی و انجوی: مانند چشم مستت.

۲ فرود، قدسی و انجوی: سر تا بیا.

۳ انجوی: دیدی.

۴ ستایشگر، قدسی و انجوی: یاقوت می فروشت؛ جلالی نائینی: ای زاهد که داده یاقوت می فروشت.

۵ قدسی و انجوی: ترك داده.

۶ جلالی نائینی: چشم مستش؛ ستایشگر: تعویذ چشم بدرا.

۷ قدسی و انجوی: در قصد خون عشاق ابرو و چشم شوخت؛ فرود: در قصد جان عشاق ابرو و چشم مست.

۸ فرود و قدسی: که این کمین گشاده که آن کمان کشیده؛ انجوی: کمین گشاده گاه... ستایشگر: گاه این کمین کشوده که آن کمان کشیده.

تاکی کبوتر دل باشد چو مرغ بسمل^۹
 از زخم تیرچرخ^{۱۰} در خاک و خون طپیده
 از سوز سینه هر دم دودم بسر درآید^{۱۱}
 چون عود چند باشم در آتش آرمیده
 گر زانک رام گرده بخت رمیده با من
 هم زان دهن برآرم کام دل رمیده^{۱۲}
 میلی اگر ندارد با^{۱۳} عارض تو ابرو
 پیوسته از چه باشد چون قد من خمیده^{۱۴}
 گر بر لبم نهی لب یابم حیات باقی
 آن دم^{۱۵} که جان شیرین باشد بلب رسیده
 ما را بضاعت اینست گر در مذاقت افتد^{۱۶}
 درهای^{۱۷} شعر حافظ بنویس بر^{۱۸} جریده^{۱۹}

- ۹ انجوی و ستایشگر: چون مرغ نیم بسمل.
 ۱۰ فرود و انجوی: باشد ز تیر هجرت؛ قدسی: باشد ز تیغ هجرت، جلالی نائینی: از زخم تیر و غمزه؛ ستایشگر: از زخم تیر چشمت. از بین نسخه‌ها فقط در نسخه اساس «چرخ» ضبط شده است؛ جامع نسخ از زخم ناولک تو.
 ۱۱ فرود، قدسی و انجوی: برآید؛ جلالی نائینی: دردم بسر درآورد.
 ۱۲ این بیت در نسخه جلالی نائینی نیست، در نسخه ستایشگر مقطع غزلت بدین شرح: ... بخت رمیده حافظ... دهان برآید...
 ۱۳ جامع نسخ و جلالی نائینی: بر.
 ۱۴ جلالی نائینی: چون نون قدس خمیده. این بیت در نسخه ستایشگر نیست.
 ۱۵ اصل: «لب»، تصحیح با توجه به معنی بیت و ضبط نسخه جلالی نائینی و پرتو و جامع نسخ صورت گرفته است.
 ۱۶ اصل: «در دل مذاقت (ندامت؟) افتد» که مطابق جامع نسخ تصحیح گردیده است. پرتو: ما را بضاعت اینست گر در مذاق افتد؛ جلالی نائینی: ما را بضاعت تو در دل بدامت افتاد. این بیت در اغلب نسخ دیده نمی‌شود. ضبط جامع نسخ و پرتو بهتر می‌نماید.
 ۱۷ نسخه اصل: در پای.
 ۱۸ جامع نسخ حافظ و جلالی نائینی: در جریده.
 ۱۹ این بیت در نسخه ستایشگر نیست. این غزل در نسخه جلالی نائینی دارای سه بیت دیگر هم هست که سویمین بیت آن با اندکی اختلاف در جاهای قدسی و انجوی مقطع غزل را تشکیل می‌دهد: تاکی فروگذاری چون زلف خود دلم را سرکشته و پریشان ای نور هر دودیده در پای خار هجران افتاده در کشاکش در گلبن وصال هرگز کلی نجیده کر دست من نگیری با خواجه بازگویم کز عاشقان مسکین دل میرد دودیده*
 * قدسی و انجوی: کز عشوه دل ز حافظ چون برده بدیده؛ فرود: کز عشوه چون زحافظ دل برده و دیده.

۷

ای که با سلسله زلف دراز آمده
 فرصت باد که دیوانه نواز^۱ آمده
 ساعتی ناز مفرمای^۲ و بگردان عادت
 که بهر حال برازنده ناز آمده^۳
 پیش بالای تونازم^۴ چه بصلح و چه بجنگ
 چون بخلوت گه ارباب نیاز آمده^۵
 آب و آتش بهم آمیخته از لب لعل^۶
 چشم بد دور که بس^۷ شعبده باز آمده
 آفرین بردل نرم تو که از بهر ثواب
 کشته غمزه خود را بنماز آمده
 زهد من با تو چه سنجد که بیغمای دلم^۸
 مست و آشفته بخلوت گه راز آمده

۱ نسخه بدل جامع نسخ: بیگانه نواز.

۲ قزوینی و موزه ملی دهلی: ناز مفرما و؛ فرود: ساعتی ناز مفرما و مکردان عارض؛ ادیب برومند:

ساعتی ناز مفرما و بگردان جامی
 ۳ ایاصوفیه: چون بیرسیدن ارباب نیاز آمده؛ ابیات دوم و سوم این غزل در چاپ قزوینی، نسخه ستایشگر و موزه ملی دهلی و چاپ قدسی و نسخه ادیب برومند با مختصر اختلاف باین صورت است:

ساعتی ناز مفرما و بگردان عادت
 پیش بالای تو میرم چه بصلح و چه بجنگ
 و ظاهراً صورت مکتوب در چاپ قزوینی اصح است.

۴ قزوینی و موزه ملی دهلی: میرم.

۵ رجوع شود به یادرفی شماره ۳ همین صفحه. ایاصوفیه: که بهر حال برازنده ناز آمده.

۶ جامع نسخ: از رخ و لب.

۷ جامع نسخ، ایاصوفیه و ادیب برومند: خوش.

۸ موزه ملی دهلی: ویم

گفت حافظ دگرت خرقه شراب آلودست^۹
مگر از مذهب این^{۱۰} طایفه باز آمده^{۱۱}

۹ قزوینی: شراب آلوده‌ست.

۱۰ ستایشگر: آن.

۱۱ ظاهراً در تحریر و تنظیم برخی از ابیات این غزل تشویشی در متن اصلی روی داده است.

چراغ روی ترا شمع گشت پروانه^۱
 مرا ز خال^۲ تو با حال خویش پروانه
 خرد که قید مجانین عشق میفرمود
 ببوی حلقه زلف^۳ تو گشت دیوانه
 بمژده جان بصباء داد شمع در نفسی
 که شمع روی تواش می‌رساند پروانه^۴
 ببوی زلف تو گر جان بباد رفت چه شد
 هزار جان گرامی فدای جانانه
 برآتش رخ زیبای او^۵ برای سپند^۶
 بغیر خال سیاهش که دید به‌دانه
 من رمیده ز غیرت ز پا فتادم دوش^۷
 نگار خویش چو دیدم بدست بیگانه
 چه نقشه‌ها که برانگیختیم و سود نداشت
 فسون ما بر او^۸ گشته است افسانه

۱ موزه ملی دهلی: شمع روز پروانه؛ جلالی نائینی: شمع صبح پروانه.

۲ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی و انجوی، پرتو و جلالی نائینی: حال؛ قدسی: عشق؛ ستایشگر: مرا زعشق تو با حال...

۳ قزوینی: ببوی سنبل زلف.

۴ موزه ملی دهلی: بصفاء.

۵ قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی و قدسی: زشمع روی تواش چون رسید پروانه. ستایشگر: زشمع روی تواش چون رساند پروانه. ایاصوفیه: تواش چون رسید پروانه.

۶ ایاصوفیه: تو.

۷ ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: «بجای سپند» و اصح همین است. جلالی نائینی و فرود: برآتش رخ زیبای تو بجای سپند بغیر خال سیاهت که دید به دانه.

۸ فرود و جلالی نائینی: من رمیده فنادم ز غیرت از پا دوش.

۹ ایاصوفیه: فسون او برما.

مرا بدولت آن دوست هست پیمانی^{۱۰}
 که بر زبان نبرم جز حدیث پیمانه
 حدیث مدرسه و خانقه مگو با ما^{۱۱}
 فتاد^{۱۲} در سر حافظ هوای میخانه^{۱۳}

۱۰ جامع نسخ، ایاصوفیه، قزوینی و قدسی و جلالی نائینی و یرتو و انجوی: مرا بدور لب دوست هست پیمانی؛ ضبط نسخه موزه ملی دهلی و نسخه بدل جامع نسخ مطابق با متن حاضر است.

۱۱ ایاصوفیه، فرود، جلالی نائینی، قزوینی و انجوی: حدیث مدرسه و خانقه مگوی که باز... و این ضبط رساتر بنظر میرسد. موزه ملی دهلی: حدیث خانقه و مدرسه مگو که دیگر.

۱۲ فرود، جلالی نائینی، متاشگر، انجوی و قدسی: فتاده.

۱۳ موزه ملی دهلی: هوای جانانه.

۷

خنك نسيم معتبر شمامه دلخواه
 كه در هواى تو برخاست بامداد پگاه^۱
 دليل راه شو اى طایر^۲ خجسته لقا
 كه دیده آب شد از شوق خاك اين^۳ درگاه
 بياد شخص نزارم كه غرق خون دلست^۴
 هلال را زكنار شفق كنند نگاه
 منم كه بى تو نفس ميزنم^۵ زهى خجلت
 مگر تو عفو كنى ورنه نيست^۶ عذرگناه
 ز دوستان تو آموخت در طريقت مهر^۷
 سپيده دم كه هوا چاك زد شعار سياه
 بعشق روى تو روزى كه از جهان بروم
 ز تربتم بدمد سرخ گل بجای گياه
 مده بخاطر نازك ملالت از من زود^۸
 كه حافظ تو خود اين لحظه^۹ گفت بسم الله

۱ ایاصوفیه: بامدادگاه.

۲ ایاصوفیه: اى طالب؛ جامع نسخ: اى خضس پى خجسته كه من.

۳ فرهاد، ستایشگر، قزوینی، قدسی، انجوی و موزه ملی دهلی: آن.

۴ موزه ملی دهلی: بیا و شخص نزارم بین كه غرق خون دلست؛ ستایشگر: بیاد شخص
ضعیفم كه...

۵ قزوینی و انجوی: افق كنید؛ قدسی، جلالی نائینی و پرتو: افق كنند؛ ایاصوفیه:
هلال را بكنار شفق كنند.

۶ فرهاد، قزوینی و انجوی: ميكشم.

۷ فرهاد و قزوینی: چيست.

۸ ایاصوفیه: طريقت و مهر.

۹ موزه ملی دهلی و قدسی: از من ره؛ انجوی و جامع نسخ: از من راه؛ فرهاد: اى حافظ.

۱۰ قدسی و انجوی: كه حافظ تو همین لحظه.



دامن‌کشان همی رفت^۱ در شرب زرکشیده
 صد ماه‌رو ز رشکش جیب قصب دریده
 از تاب آتش می برگرد عارضش خوی
 چون قطره‌های شبنم بر برگ گل چکیده
 یاقوت جان‌فزایش از آب لطف زاده
 شمشاد دلربایش از^۲ ناز پروریده
 آن لعل دلکشش بین و آن خنده دل آشوب^۳
 و آن رفتن خوشش بین و آن گام آرمیده
 رویی لطیف نازک قدی بلند چابک
 لفظی فصیح شیرین چشمی خوش‌کشیده^۴
 آن آهوی سیه‌چشم^۵ از دام ما برون شد^۶
 یاران چه چاره سازیم^۷ با این دل‌رمیده
 زنه‌ار تا توانی اهل نظر میازار
 دنیا وفا ندارد ای یار برگزیده^۸

- ۱ جامع‌نسخ، ادیب برومند، قزوینی و موزه ملی دهلی: همی شد.
 ۲ ایاصوفیه، ستایشگر و قزوینی: خوش خرامش در؛ موزه ملی دهلی: دلربایش در؛
 فرود و ادیب برومند: خوش‌خرامش از، «خوش‌خرامش» مناسب‌تر می‌نماید.
 ۳ فرود و ادیب برومند: و آن خنده پر آشوب آن رفتن...
 ۴ قزوینی:
 لفظی فصیح شیرین قدی بلند چابک رویی لطیف زیبا چشمی خوش‌کشیده
 ایاصوفیه: لفظی فصیح شیرین‌قدی بلند چابک رویی لطیف دلکش چشمی خوش‌کشیده.
 موزه ملی دهلی:
 لفظی فصیح شیرین قدی بلند چابک رویی لطیف نازک چشمی خوش‌کشیده
 ۵ اصل: «رمیده» که مطابق نسخ مختلف و از جمله ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی
 اصلاح شده است؛ ادیب برومند: آن آهوی سیه چشم کر.
 ۶ ایاصوفیه: برون نه رفت.
 ۷ قزوینی و موزه ملی دهلی: سازم.
 ۸ ستایشگر، قزوینی، جلالی نائینی، ادیب برومند و موزه ملی دهلی: ای نور هردو دیده.

تا کی کشم عتابت^۹ از چشم^{۱۰} دلفریبت
 روزی کرشمه کن ای نور هردو دیده^{۱۱}
 گر خاطر شریف رنجیده شد ز حافظ
 باز آ که توبه کردیم از گفته و شنیده^{۱۲}

۹ قزوینی: عتیب.

۱۰ ایاصوفیه: زان چشم.

۱۱ ادیب برومند، جلالی نائینی، ستایشگر و قزوینی و موزه ملی دهلی: ای یار برگزیده.

۱۲ این غزل در چاپ قزوینی دارای بیتی دیگر هم هست:

بس شکر بازگویم دربندگی خواجه
 گر اوفتد بدستم آن میوه رمیده

۹

در سرای مفان رفته بود و آب زده
 نشسته پیر^۱ و صلائی بشیخ و شاب زده
 سبوكشان همه در بندگیش بسته كمر
 ولی ز ترك كله چتر^۲ بر سحاب زده
 شمع جام^۳ و قدح نور ماه پوشیده
 عذار^۴ مغبچگان راه آفتاب زده
 عروس بخت در آن حجله^۵ با هزاران ناز
 شكسته كسمه^۶ و بر برگ گل گلاب زده^۷
 ز شور^۸ و عربده شاهدان شیرین کار
 شکر شكسته سمن^۹ ریخته رباب زده
 مرا بجرعه خود شاد کرد و آنگه گفت^{۱۰}
 كه ای خماركش مفلس شراب زده

۱ اصل: «نشسته بود»؛ نسخه ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی، ستایشگر، خانلری، انجری و قدسی و ادیب برومند و فرهاد: «پیر» و صحیح همین است.

۲ ستایشگر، موزه ملی دهلی و قدسی: گوشه.

۳ خانلری: صفای جام؛ موزه ملی دهلی: فروغ جام؛ ادیب برومند: فروغ نور قدح نور ماه پوشیده؛ فرهاد: شمع جام و قدح نور ماه پوشیدند.

۴ خانلری: مدار.

۵ خانلری: عروس در آن حجله.

۶ قدسی: کشیده و سه و؛ موزه ملی دهلی: شكسته پسته و؛ ستایشگر: بنفشه بسته و....

۷ در نسخه موزه ملی دهلی و همچنین در چاپ قزوینی و قدسی در این غزل دو بیت با قافیه «گلاب زده» ضبط گردیده است و هر دو صورت مکتوب در نسخه قزوینی ذیلا درج میشود:

گرفته سناغر عشرت فرشته رحمت زجره پردخ حور و پری گلاب زده
 عروس بخت در آن حجله با هزاران ناز شكسته كسمه و بر برگ گل گلاب زده
 ادیب برومند: کشیده و سه و بر زلف مشک ناب زده.

۸ فرهاد و موزه ملی دهلی: ز ناز و عربده؛ ستایشگر: ز شور عربده؛ ادیب برومند: ز ناز و عربده ساقیان شیرین کار.

۹ موزه ملی دهلی: شکر شكسته و گل؛ ستایشگر: شکر شكسته و می ریخته.

۱۰ جامع نسخ، ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی: سلام کردم و با من بروی خندان گفت...

که این کند که تو کردی بضعفت و رای^{۱۱}
 ز گنج خانه شده خیمه در خراب زده^{۱۲}
 وصال دولت بیدار ترسمت ندهد^{۱۳}
 که خفته تو در آغوش بخت خواب زده^{۱۴}
 بیا بمیکده حافظ که بر تو عرضه کنم^{۱۵}
 هزار صف ز دعاهاى مستجات زده^{۱۶}

-
- ۱۱ خانلری: که کرد آنچه تو کردی ز ضعف همت و رای؛ ستایشگر و فرهاد: که این کند که تو کردی ز ضعف همت و رای.
 ۱۲ ایاصوفیه، ستایشگر و قزوینی: خیمه بر خراب زده؛ خانلری: خیمه بر آب زده؛ فرهاد: ز گنج خانه شد و خیمه بر خراب زده.
 ۱۳ فرهاد، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی و انجوی: ندهند.
 ۱۴ این بیت در چاپ خانلری چنین است:
 مرا بجرعه خود شاد کرد و آنکه گفت
 ایاصوفیه: چه خفته تو...
 ۱۵ ستایشگر: که با تو شرح دهم.
 ۱۶ این غزل در نسخۀ ایاصوفیه، ستایشگر و چاپ قزوینی دارای دو بیت دیگر هم هست که نخستین بیت آن در چاپ خانلری نیز وجود دارد:
 فلک جنبه کش شاه نصره الدینست
 بیا ببین ملکش دست در رکاب زده
 خرد که ملهم غیبست به کسب شرف
 ز بام عرش صدش بوسه بر جناب* زده
 * ایاصوفیه: رکاب.



دوش رفتم بدر می‌کده خواب‌آلوده
 خرقة‌تر دامن و سجاده شراب‌آلوده^۱
 آمد افسوس‌کنان مغ‌بیچه^۲ باده‌فروش
 گفت بیدار شو ای ره‌رو خواب‌آلوده
 شست و شویی‌کن و آنکه^۳ بخرابات خرام
 تا نگرده ز تو این دیر خراب‌آلوده
 در هوای لب شیرین‌دهتان^۴ چند کنی
 جوهر روح بی‌اقوت مذاب‌آلوده
 بطهارت‌گذران منزل‌پیری و مکن
 خلعت شیب‌چو تشریف^۵ شباب‌آلوده
 آشنایان ره عشق‌درین بحر عمیق
 غرقه‌گشتند و نگشتند^۶ بآب‌آلوده
 پاک و صافی شو و از چاه طبیعت بدرآی
 که صفایی ندهد آب‌تراب‌آلوده^۷
 گفتم‌ای‌جان جهان^۸ دفترگل‌عیبی^۹ نیست
 گر شود فصل^{۱۰} بهار از می‌ناب‌آلوده

۱ فرود: خواب‌آلوده.

۲ ایاصوفیه و خانلری: شویی بکن آنکه؛ فرهاد: شست‌وشویی بکن آنکه بخرابات درآی.

۳ جامع نسخ و قزوینی: بهوای لب شیرین‌پسران؛ ایاصوفیه و خانلری: در هوای لب شیرین‌پسران؛ قدسی: بهوای لب شیرین‌دهتان.

۴ فرود، جلالی نائینی و قدسی: بتشریف.

۵ ستایشگر و خانلری: غرقه‌گردند و نگردند...؛ فرهاد: غرقه‌گشتند و نگردند.

۶ خانلری: آب‌شراب‌آلوده.

۷ ایاصوفیه، فرود، و خانلری: ای جان و جهان.

۸ موزة ملی دهلی: پاک.

۹ قدسی: وقت؛ ایاصوفیه: که شود فصل؛ جامع نسخ: که شود وقت...

گفت خامش لفظ و نکته بحافظ مفروش^{۱۰}
 آه ازین^{۱۱} لطف بانواع عتاب آلوده

۱۰ جامع نسخ، ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی، خانلری، ستایشگر و موزه ملی دهلی: گفت حافظ لفظ و نکته بیاران مفروش؛ قدسی: گفت حافظ برو و نکته بعادل مفروش؛ انجوی: گفت حافظ برو و نکته بیاران مفروش؛ فرود: گفت حافظ لفظ و نکته بحافظ مفروش.
 ۱۱ موزه ملی دهلی: از آن.

۹

سحرگاهان^۱ که مخمور شبانه
 گرفتم باده با چنگ و چفانه
 نهادم عقل را ره توشه^۲ از می
 بشهر^۳ هستیش کردم روانه
 نگار می فروشم عشوه^۴ داد
 که ایمن گشتم^۵ از مکر زمانه
 ز ساقی کمان ابرو شنیدم
 که ای تیر ملامت را نشانه
 نبندی^۶ زان میان طرفی کمرور
 اگر خود را به بینی^۷ در میانه
 برو این دام بر مرغ دگر نه
 که عنقا را بلندست آشیانه
 بده کشتی می تا خوش برآییم^۸
 ازین دریای ناپیدا کرانه
 ندیم و مطرب و ساقی^۹ همه اوست
 خیال آب و گل در ره بهانه

۱ جامع نسخ: سحرگاهی.

۲ انجوی: عقل را زاد ره.

۳ انجوی و قزوینی: زشهر؛ ستایشگر و ایاصوفیه: زملك.

۴ فرهاد: عشوه میداد که ایمن گشته.

۵ حرف اول این کلمه در نسخه اصل بدون نقطه است. نسخه بدل جامع نسخ: ببندی.

۶ در نسخه اصل حرف نخستین این کلمه نقطه ندارد.

۷ قزوینی: برانیم.

۸ ایاصوفیه: ندیم و ساقی و مطرب.

وجود ما معمایست حافظ
که تحقیقش فسونست و فسانه^۹

۹ این غزل در چاپ قزوینی و انجوی ده و در طبع قدسی یازده و در نسخه موزه ملی
دهلی نه بیت دارد و بیت دیگر آن در چاپ قزوینی چنین است:
که بندد طرف وصل از حسن شاهی
که با خود عشق بازد جاودانه

۸

عیشم مدامست از لعل دلخواه
 کارم بکامست الحمد لله
 دی شب^۱ برویش خوش بود و قتم
 ای وصل^۲ جانان صد لوحش الله^۳
 ای بخت سرکش تنگش بیرکش
 گه جام زرکش گه^۴ لعل دلخواه
 جانا چگویم شرح فراق
 چشمی و صدم جانی و صد آه
 کافر مبیناد این غم که دیدست
 از قامتت سرو از^۵ عارضت ماه^۶
 ما را بمستی^۷ افسانه کردند
 پیران جاهل شیخان گمراه
 از دست زاهد^۸ کردیم توبه
 وز فعل عابد^۹ استغفر الله
 ذوق^{۱۰} لب برد از یاد حافظ^{۱۱}
 درس شبانه ورد^{۱۲} سحرگاه^{۱۳}

۱ جامع نسخ، موزه ملی دهلی: وقتی. ۲ موزه ملی دهلی و قدسی: از وصل.

۳ نسخه قزوینی و ستایشگر این بیت را ندارد.

۴ ستایشگر، قزوینی و قدسی: گه جام زرکش گه لعل دلخواه؛ موزه ملی دهلی: گه جام می کشی گه لعل دلخواه؛ جلالی نائینی و فرود: گه کام دلخواه؛ اصل: «از»؛ ایاصوفیه: گه جام می گشت.

۵ فرود و جلالی نائینی: غم که دیده از قامتت سرو وز... جامع نسخ: از قامتت سرو وز...

۶ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۷ جلالی نائینی و فرود: به رندی؛ ستایشگر و قزوینی: رندی؛ ایاصوفیه بثنیيع.

۸ جامع نسخ، ستایشگر و قدسی: از قول زاهد.

۹ موزه ملی دهلی: از قول واعظ.

۱۰ جامع نسخ، ایاصوفیه، فرود، قزوینی و موزه ملی دهلی: شوق لب؛ قدسی: شوق رخت. —

۷

گر تیغ بارد در کوی آن ماه
 گردن نهادیم الحکم لله^۱
 آیین تقوی من نیز دانم^۲
 لیکن چه چاره با بخت گمراه
 من رند و عاشق آنگاه^۳ توبه
 استغفرالله استغفرالله^۴
 ما شیخ و واعظ^۵ کمتر شناسیم
 یا جام باده یا قصه کوتاه
 عکسی ز مهرت بر ما نیفتاد^۶
 آینه رویا آه از دلت آه^۷

→ ۱۱ ستایشگر: لعل لبث برد از جان حافظ.

۱۲ ایاصوفیه، ستایشگر و قدسی: ورد شبانه درس سحرگاه.

۱۳ این غزل در نسخه موزه ملی دهلی و قدسی ۱۱ بیت و در چاپ قزوینی و انجوی و نسخه جلالی نائینی و پرتو هفت بیت دارد. نسخه موزه ملی دهلی این ابیات را اضافه دارد اما بیت نخستین آن در غزل شماره ۴۱۴ در چاپ حاضر که همین وزن و قافیه را دارد - با اختلافی اندک آمده است:

عکسی ز رویت بر ما نیفتاد	آینه رویا آه از دلت آه
رخ برتابیم از راه خدمت	سر بر ندارم از خاک درگاه
دلخ ملج زنار راهست	صوفی نداند این رسم و این راه

۱ فرهاد: الحمدلله.

۲ جامع نسخ، فرهاد، قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی و انجوی: ما نیز دانیم.

۳ ایاصوفیه: و آنگاه؛ جامع نسخ: من رند عاشق...

۴ قزوینی:

من رند و عاشق در موسم گل

خانلری:

من رند و عاشق و آنگاه توبه

انجوی: ما شیخ و زاهد.

۵ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی و انجوی: مهر تو عکسی بر ما نیفتد؛ جلالی

نائینی: عکسی ز رویت بر ما نیفتاد.

۷ این بیت در چاپ خانلری و نسخه موزه ملی دهلی نیست.

الصبرمر و الممر فان^۸

یا لیت شعری حتام القاه
عشق لبث برد از یاد حافظ
درس شبانه ورد سحرگاه^۹

۸ این کلمه در نسخهٔ اساس و ایاصوفیه برسم الخط فارسی بشکل «فانی» نوشته شده است.

۹ در چاپ خانلری و نسخهٔ ایاصوفیه این بیت نیست اما در چاپ قزوینی و انجوی بجای آن چنین مذکور است:

حافظ چه نالی گس وصل خواهی خون پایدت خورد در گاه و بیگاه
اما در نسخهٔ موزهٔ ملی دهلی و جامع نسخ حافظ بیت مندرج در متن کتابت شده است.
ستایشگر:

آواز زهره آیینۀ ماه

گر می‌شنیدی پند نکوخواه.

مهر رختش برد از یاد حافظ

در جامع نسخ این بیت هم آمده است:

حافظ نکشتی شیدای کیتی

۷

ناگهان پرده برانداخته یعنی چه
 مست از خانه برون تاخته یعنی چه
 زلف در دست صبا گوش بفرمان^۱ رقیب
 این چنین با همه در ساخته یعنی چه
 شاه خوبانی و منظور گدایان شده
 قدر این مرتبه نشناخته یعنی چه
 نه سر زلف^۲ خود اول تو بدستم دادی
 بازم از پای^۳ در انداخته یعنی چه
 سخت رمزدهان گفت و کمر سر میان
 زین^۴ میان تیغ بما آخته یعنی چه
 هرکس از چهره وزلف تو^۵ بنقشی مشغول
 عاقبت با همه کج^۶ باخته یعنی چه
 حافظا در دل تنگت چو فرود آمد^۷ یار
 خانه از غیر نپرداخته یعنی چه

۱ انجوی و قدسی: به پیغام؛ ستایشگر: زلف بردست صبا گوش بفرمان.

۲ ستایشگر و موزه ملی دهلی: چون سر زلف؛ ایاصوفیه: چو سر زلف.

۳ افشار: باز در پای.

۴ قزوینی، موزه ملی دهلی و انجوی: وز میان؛ ایاصوفیه: در میان.

۵ جامع نسخ، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی، افشار، جلالی نائینی و پرتو:

هرکس از مهره مهر تو...؛ ایاصوفیه: هرکس از چهره مهر تو.

۶ افشار: اینچنین با همه کز...

۷ ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: فرود آمد یار؛ افشار: حافظا در دل تنگ تو فرود

آمد یار؛ قدسی: چو فرود آید یار. در اصل حرف آخر «فرود» افتاده است.

۱۰

وصال او^۱ ز عمر جاودان به
 خداوندا مرا آن ده که آن به
 بشمشیرم زد و با کس نگفتم
 که راز دوست از دشمن نهان به
 شبی میگفت چشم کس^۲ ندیدست
 ز مروارید گوشم در جهان به^۳
 خدا را از طبیب من پرسید
 که آخر کی شود این ناتوان به
 بخلدم دعوت ای زاهد مفرمای^۴
 که این سیب زنج زان بوستان به
 دلا دایم گدای کوی او باش
 بحکم آن که دولت جاودان به
 بداغ بندگی مردن بدین^۵ در
 بجان او که از ملک جهان به^۶
 جوانا سر متاب از پند پیران
 که رای پیر از^۷ بخت جوان به

۱ خانلری: تو.

۲ قدسی: من.

۳ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۴ قدسی و انجوی: بخلدم زاهدا دعوت مفرمای؛ موزه ملی دهلی: بخلدت دعوت ای زاهد مفرمای.

۵ ایاصوفیه و قدسی: درین؛ قزوینی، ستایشگر و موزه ملی دهلی: برین.

۶ این بیت نیز در چاپ خانلری نیست.

۷ ستایشگر: رای پیر با.

گلی کو^۸ پای مال سرو ما گشت^۹

بود خاکش ز خون ارغوان به

سخن اندر دهان دوست گوهر^{۱۰}

ولیکن گفته حافظ از آن به^{۱۱}

۸ قزوینی، خانلری، انجوی و موزة ملی دهلی و افشار: کان.
۹ خانلری و موزة ملی دهلی و افشار: شد؛ ستایشگر: سرو باشد؛ ایاصوفیه: گلی کان پای [] سرو باشد.

۱۰ قزوینی: شکر؛ ستایشگر: وگرچه خوب باشد در شہوار.

۱۱ در چاپ قزوینی، قدسی و انجوی و نسخه ستایشگر این بیت نیز موجود است:
اگر چه زنده رود آب حیاتست ولی شیراز ما از اصفهان به

آن غالیه خط گر سوی ما^۱ نامه نوشتی
 گردون ورق هستی ما در ننوشتی
 هرچند که هجران ثمر وصل برآرد^۲
 دهقان جهان کاج^۳ که این تخم نکشتی
 آمرزش نقدست کسی را که در اینجا
 یاریست چو حوری و سرایی چو بهشتی^۴
 تنها نه منم کعبه دل بت کده کرده
 در هر قدمی صومعه هست و کنشتی^۵
 مفروش بیابان ارم و نخوت شداد^۶
 يك شیشه می و نوش لبی و لب کشتی^۷
 تا کی غم دنیای دنی ای دل دانا
 حیفت ز خوبی که بود عاشق زشتی^۸
 در مصطفی عشق تنعم نتوان کرد
 چون بالش زر نیست بسازیم بغشتی
 آلودگی خرقه خرابی جهانست
 کو راه روی اهل دلی پاک سرشتی^۹

۱ ایاصوفیه: گر برما.

۲ ایاصوفیه: برآورد.

۳ متایشکر: قزوینی و موزه ملی دهلی: کاش.

۴ این بیت در چاپ افشار نیست.

۵ این بیت در متن چاپ قزوینی نیست.

۶ موزه ملی دهلی: بغداد.

۷ افشار: يك شیشه می نوش و لبی و لب کشتی.

۸ ایاصوفیه و قزوینی: شود عاشق زشتی؛ موزه ملی دهلی: حیفت ز خوبی که شود

همبر زشتی؛ افشار: حیفت ز خوبی که شود مایل زشتی؛ متایشکر: که بود مایل زشتی.

۹ این بیت در چاپ افشار نیست. انجوی: خوب سرشتی.

از دست فراهشت^{۱۰} سر زلف تو حافظ
تقدیر چنین بود چه کردی که نه هشتی^{۱۱}

۱۰ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: از دست چرا هشت...
این غزل در نسخه خطی موزه ملی دهلی مرکب از ۱۳ بیت، در چاپ قدسی و انجوی
۱۱ بیت، در چاپ قزوینی ۸ و در طبع افشار ۷ بیت می باشد و ابیات زاید بر متن
حاضر در اینجا از نسخه خطی موزه ملی دهلی نقل می شود:

کلکت که مریزاد زبان شکرینش	مهر تو ندیدد ارنه سلامی بنوشتی
معمار وجود ار نزدی رنگ تو بر عشق	ذرات محبت گیل آدم نسرشتی
جهل من و علم تو فلک را چه تفاوت	آنجا که بصر نیست چه خوبی وجه زشتی
ترسا بچه دوش همی گفت که حافظ	حیفست که هر دم کند آهنگ کنشتی

۷

آن^۱ می عشق کزو پخته شود هر خامی
 گرچه ماه رمضانست بیار و جامی
 روزها رفت که دست من مسکین نگرفت
 ساق^۲ شمشادقدی ساعد سیم اندامی
 روزه هرچند که مهمان عزیز است ای دل
 رفتنش موهبتی دان و شدن انعامی^۳
 مرغ زیرک بدرء خانقه اکنون نپرد
 که نهادست ز بهر طلبش هر دامی^۴
 گله از زاهد بدخو نکنم رسم اینست^۵
 که چو صبحی بدمد از پیش آید^۶ شامی
 یار من گر^۷ بخرامد بتماشای چمن
 برسانش ز من ای پیک صبا پیغامی
 حافظا گر ندهد داد دلت آصف عهد
 کام دشوار بدست آوری از خودکامی^۸

۱ ستایشگر، افشار، قزوینی و موزه ملی دهلی: زان.

۲ افشار و قزوینی: زلف؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: مطابق متن.

۳ قزوینی: صحبتش موهبتی دان و...؛ افشار: صحبتش موهبتی دان شدنش انعامی؛ ستایشگر: آمدن... و شدن.

۴ افشار: ره خانقه.

۵ ستایشگر و قزوینی: که نهادست بهر مجلس وعظی دامی؛ موزه ملی دهلی: که نهادست بهر مجلس وعظش دامی.

۶ این مصراع در نسخه موزه ملی دهلی نادرست ضبط شده است، بدین صورت: گله از زاهد خود نکنم رسم اینست.

۷ ستایشگر، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: بدمد در پیش افتد شامی.

۸ افشار و قزوینی: چون.

۹ ستایشگر: بدست آیدت از خودکامی. این غزل در نسخه خطی موزه ملی دهلی و چاپ قزوینی مرکب از هشت بیت است و یک بیت دیگر باین صورت می باشد:

آن حریفی که^{*} شب و روز می صاف کشد بود آیا که کند یاد ز درد آشامی
^{*} موزه ملی دهلی: کو حریفی که....

اتت روائح رندالحمی^۱ و زاد غرامی
 فدای خاک در دوست باد^۲ جان گرامی
 پیام دوست شنیدن سعادتست و سلامت
 من المبلغ عنی الی سعاد سلامی^۳
 بیا بشام غریبان و آب دیده^۴ من^۵ بین
 بسان^۶ باده صافی در آبگینه شامی
 اذا تغرب عن ذی الاراک طائر خیر^۷
 فلا تفرد عن روضها اینن حمامی^۸
 وان رغبت لنجد فصرت ناقض عهد^۹
 فماتطیب یومی^{۱۰} و ما استطاب منامی^{۱۱}
 بسی نمائد که روز فراق ما بسر آید^{۱۲}
 رأیت عن هضبات الحمی قباب خیامی^{۱۳}

۱ موزۀ ملی دهلی و جامع نسخ: زند الحمی؛ پژمان: زید الحمی.

۲ کلمۀ «باد» در نسخه اصل با خطی دیگر افزوده شده است. ستایشگر: در یار باد.

۳ موزۀ ملی دهلی: عنی سعادت و سلامی. در نسخه ستایشگر و چاپ قدسی جای مصراعهای دوم در ابیات اول و دوم با هم عوض شده است.

۴ ستایشگر: دیده ما.

۵ افشار: میان.

۶ قزوینی و انجوی: اذا تغرد...؛ افشار: اذا تغرب عن ذی الاراک طائر غیر؛ پژمان: اذا تغرب عن....

۷ افشار: انیس همامی. این بیت در نسخه موزۀ ملی دهلی نیست.

۸ قزوینی و انجوی: وان دعیت بخلد وصرت...؛ افشار: وان دعیت بلحد فصرت...؛ پژمان: وان ودعت لنجد...؛ ستایشگر: وان دعیت لنجد و صرت.

۹ قزوینی: فما تطیب نفسی؛ ستایشگر و افشار: فما تطیب نومی.

۱۰ در نسخه موزۀ ملی دهلی این بیت نیست.

۱۱ ستایشگر و قزوینی: فراق یار سر آید.

۱۲ این بیت در نسخه موزۀ ملی دهلی وجود ندارد. قزوینی، ستایشگر و انجوی: رأیت من...؛ افشار: رأیت من حصبات الحمی مقام خیامی؛ پژمان: رأیت عن عصبات...

خوشا دمی که در آیی و گویمت سلامت
 قدمت خیر قدوم نزلت خیر مقامی
 امید هست که زودت بکام خویش^{۱۲} ببینم
 تو شاه^{۱۴} گشته بفرماندهی و من بفلامی
 من ارچه هیچ ندارم سزای صحبت^{۱۵} شاهان
 ز بهر کار تو آیم^{۱۶} قبول کن بفلامی^{۱۷}
 بعدت منك و قد صرت ذائباً^{۱۸} کهلال
 اگر چه روی چوماهت ندیده ام بتمامی^{۱۹-۲۰}

۱۳ قزوینی و افشار: زودت ببخت نیک.

۱۴ قزوینی، افشار، ستایشگر و انجوی: تو شاد گشته؛ موزۀ ملی دهلی: مطابق متن.

۱۵ موزۀ ملی دهلی: سزای خدمت.

۱۶ موزۀ ملی دهلی: ز بهر کام توام هم... ستایشگر و جامع نسخ: ز بهر کار توایم؛ قدسی: ز بهر کار سواایم.

۱۷ این بیت در چاپ افشار و قزوینی وجود ندارد.

۱۸ اصل: «تغیب... رائسا»، تصحیح متن براساس چاپ قزوینی و قدسی صورت گرفته است. پژمان: لغیت منك و قد صرت ذائباً کهلال.

۱۹ این بیت در نسخه موزۀ ملی دهلی و ستایشگر نیست.

۲۰ در نسخه موزۀ ملی دهلی و چاپ قزوینی، افشار و قدسی و برخی از نسخ دیگر این غزل شامل يك بیت دیگر هم هست که در چاپ قزوینی چنین است:

چو سلك درخشاينست شعر نغز تو حافظ که گاه لطف* سبق می برد ز نظم نظام،
 * موزۀ ملی دهلی: که گاه نظم...

احمدالله^۱ علی معدلة السلطانی^۲
 احمد شیخ اویس حسن ایلکانی^۳
 خان بن خان شهنشاه شهنشاه^۴ نژاد
 آنکه می زبید اگر جان جهان^۵ خوانی
 دیده نادیده باقبال تو ایمان آورد
 مرحبا ای بچنین^۶ لطف خدا ارزانی
 ماه اگر بی تو برآید بدونیمش بزند^۷
 دولت احمدی و معجزه سبحانی^۸
 جلوه بخت تو دل می برد از شاه و گدا
 چشم بد دور که هم جانی و هم جانانی
 برشکن کاکل ترکانه که در طالع تست
 بخشش و کوشش خاقانی^۹ و چنگزخانی^{۱۰}
 گرچه دوریم بیاد تو قدح می گیریم^{۱۱}
 بعد منزل نبود در سفر روحانی

۱ اصل: الحمدلله.

۲ قزوینی: معدلة السلطان.

۳ قزوینی، ستایشگر و فرود: حسن ایلخانی.

۴ این کلمه در نسخه اصل انتاده است. قزوینی، افشار، موزه ملی دهلی و قدسی، ستایشگر: خان بن خان و...

۵ افشار: جان و جهان.

۶ قدسی: ای بهمه.

۷ فرود، قزوینی، افشار، قدسی و جلالی نائینی: بزند؛ موزه ملی دهلی: مطابق متن.

۸ قدسی و جلالی نائینی: معجزه سلطانی؛ فرود: دولت سرمدی و کوکبه خاقانی.

۹ افشار، پژمان و قدسی: قآنی؛ فرود: سامانی.

۱۰ قدسی: چنگیزخانی.

۱۱ قدسی و جلالی نائینی: قدح مینوشیم.

از گل فارسیم^{۱۲} غنچه عیشی نشکفت
 چبدا دجله بغداد و می روحانی^{۱۳}
 سر عاشق که نه خاک^{۱۴} در معشوق بود
 کی خلاصش بود از محنت سرگردانی
 ای نسیم سحری خاک در یار بیار
 تا کند حافظ ازو دیده دل نورانی^{۱۵}

۱۲ اصل: «ما رستم»؛ پژمان، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: یارسیم؛ چون کلمه «فارسیم» در چاپ قدسی و نسخه ستایشگر و جلالی نائینی با شکل کلمه مضبوط در متن شباهت بیشتری دارد، اصلاح متن مطابق با آن بعمل آمده است؛ نسخه فرود نیز به همین صورت است.

۱۳ افشار، قزوینی و پژمان: می ریحانی؛ ضبط نسخه موزه ملی دهلی و چاپ قدسی با متن حاضر یکسانست.

۱۴ اصل: نخاک.

۱۵ قزوینی و پژمان: که کند حافظ...؛ افشار: تا کند حافظ ازو دیده و دل نورانی؛ قدسی: تا کند حافظ از آن دیده جان نورانی؛ موزه ملی دهلی: مطابق متن.

۱۰

ای بیخبر بکوش که صاحب خبر شوی
 تا راه رو نباشی کی راهبر شوی
 در مکتب حقایق و پیش ادیب عشق^۱
 هان ای پسر بکوش که روزی پدر شوی
 دست از مس وجود چو مردان ره بشوی
 تا کیمیای عشق بیابی و زر شوی^۲
 گر نور عشق^۳ حق بدل و جانت اوفتد
 بالله کز آفتاب فلك خوبتر شوی
 یکدم غریق بحر خدا شو گمان مبر
 کز آب هفت بحر بیک موی تر شوی
 از پای تا سرت همه نور خدا شود
 در راه ذوالجلال چو بی پا و سر شوی
 وجه خدا اگر شودت منظر نظر
 زین پس شکی نماند که صاحب نظر شوی^۴
 بنیاد هستی تو چو زیر و زبر شود
 در دل مدار هیچ چو^۵ زیر و زبر شوی

۱ ایاصوفیه، قزوینی، ستایشگر و افشار: در مکتب حقایق پیش ادیب عشق؛ موزه ملی

دهلی: در مکتب حقیقت پیش ادیب عشق.

۲ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۳ ستایشگر: نور مهر حق.

۴ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی و ایاصوفیه نیست؛ افشار: وجه خدای... زان پس شکی...

۵ افشار: در دل گمان مدار که؛ ستایشگر: در دل مدار هیچ که؛ ایاصوفیه: هیچ که دیگر زبر شوی.

گر در سرت هوای وصالست حافظا
 باید که خاک درگاه اهل نظر^۶ شوی
 خواب و خورت زمربه^۷ خویش دور کرد
 آنکه رسی بخویش که بی خواب و خورشوی^۸

۶ ایاصوفیه، قزوینی و افشار: اهل هنر؛ موزه ملی دهلی: مطابق متن.

۷ متایشکر و موزه ملی دهلی: مرتبه عشق.

۸ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: آنکه رسی بخویش که بی خواب و خورشوی؛ افشار: آنکه شوی به خویش که بی خواب و خورشوی. چنان که ملاحظه می شود «بی خواب و خور» از «بی پا و سر» که ضبط نسخه اصلی است لفظاً و معناً مناسبتر می نماید، بویژه که عبارت «بی پا و سر» قبلاً هم در بیت ششم قافیه شده است. بدین ترتیب گمان می رود که کاتب در ضبط این عبارت اشتباه کرده است. نسخه متایشکر: آنکه رسی به عشق که بی خواب و خور.



ای پادشه خوبان داد از غم تنهایی
دل بی تو بجان آمد وقتست که بازایی
دایم گل این بستان شاداب نمی باشد^۱
دریاب ضعیفانرا در وقت توانایی
دی شب گله زلفت^۲ با باد همی کردم^۳
گفتا غلطی بگذر زین فکرت سودایی
صد باد صبا آنجا^۴ با سلسله می رقصد^۵
اینست حریف ای دل تا باد نه پیمایی^۶
حافظ شب هجران شد بوی خوش یار^۸ آمد
شادیت مبارک باد ای عاشق شیدایی^۹

۱ قزوینی، ادیب برومند، جلالی نائینی و قدسی: شاداب نمی ماند؛ ستایشگر: سیراب نمی ماند؛ نسخه بدل جامع نسخ: نخواهد ماند.

۲ ستایشگر و قزوینی: زلفت.

۳ ستایشگر و افشار: همی گفتم؛ ادیب برومند: با باد صبا گفتم؛ جامع نسخ: دیشب گله زلفت با باد صبا گفتم.

۴ افشار: غلطی بنگر.

۵ ادیب برومند و قزوینی: اینجا.

۶ قزوینی، افشار و قدسی: می رقصند؛ جامع نسخ، ستایشگر و ادیب برومند: بی سلسله می رقصند.

۷ جامع نسخ: تا بادیه پیمائی.

۸ جامع نسخ و قزوینی: وصل؛ ستایشگر، قدسی و افشار: صبح.

۹ این غزل در نسخه ایاصوفیه و موزه ملی دهلی نیست ولی در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر مرکب از دوازده بیت است و ذیلا سایر ابیات بترتیب نقل می شود:

کز دست بخواهد شد پایاب شکبایی
مشتاقی و مهجوری دور از تو چنانم کرد
رخساره بکس ننمود آن شاهد هرجایی
یارب بکه شاید گفت این نکته که در عالم
شمشاد خرامان کن تا باغ بیارایی
ساقی چمن گل را بی روی تو رنگی نیست
وی یاد توام مونس در گوشه تنهایی
ای درد توام درمان در بستر ناکامی
لطف آنچه تو اندیشی حکم آنچه تو فرمایی
در دایره قسمت ما نقطه تسلیمیم
کفرست درین مذهب خودبینی و خودرایی
فکر خود و رای خود در عالم رندی نیست
تا حل کنم این مشکل در ساعر مینایی
زین دایره مینا خوتین* جگرم می ده
* ادیب برومند: خون جگرم می ده.

ای در^۱ رخ تو پیدا انوار پادشاهی
 در فکرت^۲ تو پنهان صد حکمت الهی
 کلك تو بارك الله بر ملك و دین^۳ گشاده
 صد چشمه آب حیوان از قطره سیاهی
 بر اهرمن نتابد انوار^۴ اسم اعظم
 ملك آن تست و خاتم فرمای هرچه^۵ خواهی
 در حکمت^۶ سلیمان هرکس که شك نماید
 بر عقل و دانش او خندند مرغ و ماهی
 باز ارچه گاه گاهی بر سر نهد کلاهی
 مرغان قاف دانند آیین پادشاهی
 تیغی که آسمانش از فیض خود دهد آب
 تنها جهان بگیرد بی منت سپاهی
 کلك تو خوش نویسد در شان یار و اغیار
 تهوید جان فزایی و افسون^۷ عمرکاهی
 ای عنصر تو مخلوق از کیمیای^۸ عزت
 وی دولت تو ایمن از صدمه تباهی^۹

۱ موزه ملی دهلی: ای از رخ.

۲ ستایشگر: در صدمت.

۳ موزه ملی دهلی: بر ملك دین؛ ستایشگر: بر ملك دل.

۴ اصل: «اسرار» که با توجه به معنی و ضبط سایر نسخ اصلاح شده است.

۵ موزه ملی دهلی: فرما به هرچه خواهی.

۶ ایاصوفیه، قزوینی، ادیب برومند، جلالی نائینی، پرتو، مسعودی و انجوی: حشمت؛ و ظاهراً مناسبتر همین است.

۷ ایاصوفیه، ستایشگر، قدسی، انجوی و افشار: فزایی افسون.

۸ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی و افشار: کبریای.

۹ قزوینی: وصیت تباهی؛ موزه ملی دهلی: صدمه الهی؛ افشار: صدمه تباهی؛ ستایشگر: صدمت الهی.

گر پرتوی ز تیغت در کان و^{۱۰} معدن افتد
 یاقوت سرخ رو را بخشد رنگ کاهی
 عمریست پادشاه کز می تهیست جامم
 اینک ز بنده دعوی وز محتسب گواهی
 دانم دلت ببخشد بر عجز^{۱۱} شب نشینان
 گر حال ما پرسی^{۱۲} از باد صبحگاهی
 ساقی بیار آبی از^{۱۳} چشمه خرابات
 تا خرقها بشویم^{۱۴} از عجب خانقاهی^{۱۵}
 جایی که برق عصیان برآدم صفی زد
 ما را چگونه زبید^{۱۶} دعوی بی گناهی^{۱۷}
 حافظ چو پادشاهت گه گاه می نوازد^{۱۸}
 رنجش ز بخت منما باز آ بعدر خواهی^{۱۹}
 یا ملجأ البرایا یا واهب العطایا
 عطفاً علی مقل حلت به الدواهی^{۲۰}

۱۰ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی: برکان و معدن؛ افشار: برکان [و] معدن.

۱۱ ستایشگر: بر حال.

۱۲ قزوینی: گر حال بنده پرسی؛ موزه ملی دهلی: گر حال من پرسی؛ ستایشگر: گرشمه پرسی.

۱۳ اصل: «کز». چون با توجه به ضبط همه نسخه‌هایی که بنظر رسید و نیز به سبب وجود «تا» در مصراع دوم، «که» لفظاً و معناً زاید بود حذف گردید. موزه ملی دهلی: ساقی بیاور آبی از...

۱۴ موزه ملی دهلی: تا جامها بشویم؛ ایاصوفیه: تا خرقها بشویم.

۱۵ این بیت در چاپ افشار نیست.

۱۶ افشار: حافظ ترا نربید.

۱۷ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۱۸ قزوینی و موزه ملی دهلی: که گاه می برد نام.

۱۹ این بیت در چاپ افشار و نسخه ایاصوفیه نیست.

۲۰ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی و افشار نیست ولی در چاپ قدسی و نسخه ستایشگر بیت زیر مندرج است:
 جور از فلک نیاید تا تو ملک صفاتی ظلم از جهان برون شد تا تو جهان پناهی

۸

ای دل آن به که خراب می گلگون باشی^۱
 بی زر و گنج بصد حشمت قارون باشی^۲
 در مقامی که صدارت بفقیران بخشند
 چشم دارم که بجاه از همه افزون باشی^۳
 در ره منزل لیلی که خطر هاست در آن^۴
 شرط اول قدم آنست که مجنون باشی
 نقطه عشق نمودم بتو هان سهو مکن^۵
 ورنه چون بنگری^۶ از دایره بیرون باشی^۷
 کاروان رفت و تودر خواب و بیابان در پیش^۸
 کی روی ره ز که پرسی چه کنی چون باشی^۹
 تاج شاهی طلبی گوهر ذاتی بنمای
 و ر خود از گوهر^{۱۰} جمشید و فریدون باشی

۱ قزوینی، انجوی، پژمان و پرتو: ای دل آندم که خراب از می گلگون باشی؛ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، ستایشگر، افشار و خانلری: ای دل آندم که خراب می گلگون باشی.
 ۲ افشار: بی زر و گنج و درم خواجه و قارون باشی؛ پرتو: بی زر و سیم...؛ خانلری: گرچه هیبت نبود خواجه که قارون باشی. در نسخه ستایشگر با قلمی دیگر ضبط قبلی این مصراع بدین صورت عوض شده است:
 بی زر و گنج و درم خواجه قارون.

۳ این بیت در چاپ افشار و خانلری نیست. جلالی نائینی: چشم بد دور بجاه....

۴ افشار، جلالی نائینی و انجوی: خطر هاست بجان؛ ستایشگر: درو.

۵ افشار: نکته عشق نمودم به تو ای سهو مکن.

۶ افشار: ورنه تا بنگری.

۷ این بیت در چاپ خانلری وجود ندارد.

۸ افشار: کاروان رفت و ز پس دزد و بیابان در پیش.

۹ خانلری: کی روی ره چکنی کی برسی چون باشی.

۱۰ قزوینی و پژمان: تخمه؛ ستایشگر: گر خود از گوهر.

ساغری نوش کن و جرعه برافلاك افشان^{۱۱}
 چند و چند از غم ایام^{۱۲} جگر خون باشی
 حافظ از فقر^{۱۳} مکن ناله که گر شعر اینست
 هیچ خوش دل^{۱۴} نپسندد که تو محزون باشی^{۱۵}

۱۱ موزۀ ملی دهلی: جرعه بافلاك فشان؛ افشار: قزوینی، ایاصوفیه و انجوی: جرعه بر

افلاك فشان؛ پژمان، ستایشگر و خانلری: مطابق متن.

۱۲ موزۀ ملی دهلی: چند و چند از بی‌املاك...؛ فرهاد: چند چند از غم ایام.

۱۳ افشار: حافظ از غصه.

۱۴ افشار: و یرتو: هیچ عاقل.

۱۵ این غزل باستانهای يك واو عاطفه با نسخه فرهاد برابر است.

۸

ای دل بکوی عشق^۱ گذاری نمیکنی
 اسباب جمع داری و کاری نمیکنی^۲
 میدان بکام خاطر و گویی نمی‌زنی^۳
 بازی چنین بدست و شکاری نمیکنی^۴
 این خون که موج میزند اندر جگر ترا^۵
 در کار رنگ روی^۶ نگاری نمیکنی
 ترسم کزین چمن^۷ نبری آستین گل
 کز گلشنش^۸ تحمل خاری نمیکنی
 ساغر لطیف و پر می^۹ و می افکنی ب خاک
 و اندیشه از بلای^{۱۰} خماری نمیکنی^{۱۱}
 در آستین کام^{۱۲} تو صد ناله مدرجست^{۱۳}
 و آنرا^{۱۴} فدای طره یاری نمیکنی

۱ خانلری: دوست.

۲ موزه ملی دهلی: فرصت ز دست داده و کاری نمیکنی.

۳ قزوینی و انجوی: چوگان حکم در کف و گویی نمی‌زنی؛ ادیب برومند، خانلری و افشار: چوگان کام در کف و گویی نمی‌زنی؛ موزه ملی دهلی: میدان چنین فراخ و تو گویی نمی‌زنی؛ فرهاد: چوگان ناز....؛ ایاصوفیه: میدانی این چنین خوش و گویی نمی‌زنی.

۴ فرود، قزوینی و انجوی: باز ظفر بدست و شکاری نمیکنی.
 ۵ حرف نخستین این کلمه در نسخه اصل اندکی محو شده است. فرهاد، خانلری و افشار: مرا.

۶ فرود، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و افشار: رنگ و بوی.

۷ خانلری: ترسم که از چمن.

۸ انجوی: گلشنش.

۹ قزوینی: لطیف و دلکش؛ فرود: آری غرور مستیت از راه می‌برد.

۱۰ خانلری: ملال.

۱۱ این بیت بدین صورت در چاپ افشار نیست و بجایش بیتی بدین شرح آمده است:
 آری غرور مستیت از راه برده است اندیشه از بلای خماری نمیکنی
 جلالی نائینی:

ایدل غرور مستیت از دست برده است اندیشه از بلای خماری نمیکنی

۱۲ قزوینی و انجوی: آستین جان.

مشکین از آن^{۱۵} نشد^{۱۶} دم خلقت که چون صبا
 بر خاک کوی دوست گذاری نمیکنی^{۱۷}
 حافظ برو که بندگی بارگاه دوست^{۱۸}
 گر جمله میکنند تو باری نمیکنی^{۱۹}

→ ۱۳ فرود و ستایشگر: تو صدنافه مندرج.

۱۴ افشار: آفرآ.

۱۵ کلمات: «از آن» در نسخه موزه ملی دهلی افتاده است.

۱۶ نسخه خانلری: بشد.

۱۷ این بیت در چاپ افشار وجود ندارد.

۱۸ قزوینی: پادشاه وقت.

۱۹ این بیت در چاپ خانلری نیست. در نسخه جلالی نائینی چنین است:
 حافظ تو این معامله باری نمیکنی
 گر دیگران بجان غم جانان خریده اند

۸

ای دل گر از آن چاه زنخدان بدرآیی
هرجا که روی زود^۱ پشیمان بدرآیی
هشدار که گر وسوسه نفس^۲ کتی گوش
آدم صفت از روضه رضوان بدرآیی^۳
شاید که بآبی فلکت دست نگیرد^۴
گر تشنه لب از چشمه حیوان بدرآیی
جان میدهم از دولت^۵ دیدار تو چون صبح
باشد که چو خورشید درخشان بدرآیی
تاکی^۶ چو صبا بر تو گمارم دم و همت^۷
کز غنچه چو گل خرم و خندان بدرآیی^۸
در تیره شب هجر توام جان بلب آمد^۹
وقتست که همچون مه تابان بدرآیی
برخاک درت^{۱۰} بسته ام از دیده دوصد جوی^{۱۱}
تا بو^{۱۲} که تو چون سرو خرامان^{۱۳} بدرآیی

۱ جامع نسخ: باز.

۲ جامع نسخ: عقل.

۳ در نسخه موزه ملی دهلی جای مصراعهای دوم در ابیات اول و دوم با هم عوض شده است.

۴ جامع نسخ و قدسی: بگیرد؛ نسخه بدل جامع نسخ: بآبی حضرت دست نکیرد.

۵ ایاصوفیه: حضرت دست نکیرد کت تشنه لب از چشمه حیوان بدرآیی.

۶ فرود: جان میدهم از حسرت دیدار تو چون صبح تابو که... قزوینی، قدسی، ستایشگر و افشار: حسرت. نسخه ایاصوفیه و فرهاد این بیت را ندارد.

۷ جامع نسخ، فرود، ستایشگر، قزوینی و افشار: چندان چو.

۸ فرهاد، فرود، ستایشگر، قزوینی، قدسی، افشار و موزه ملی دهلی: دم همت.

۹ موزه ملی دهلی: تا تو زچمن سرو خرامان بدر آیی؛ ایاصوفیه: کز غنچه گل.

۱۰ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی و قدسی و موزه ملی دهلی: در تیره شب هجر تو جانم بلب آمد؛ افشار: تیره شب هجران تو جانم بلب آورد؛ فرود: از تیره شب

هجر تو جانم بلب آمد. اصل: ... بلب آورد.

۱۱ قزوینی: بر رهگذرت.

حافظ مکن اندیشه که آن یوسف مہروی^{۱۴}
 باز آید و از کلبہ احزان بدرآیی^{۱۵}

→ ۱۱ موزہ ملی دہلی: جو؛ ایاصوفیہ: برخاک درت بستم از دیدہ دوصد جوی.

۱۲ مسعودی، فرہاد، فرود و افشار: باشد کہ؛ ایاصوفیہ: تا بوک تو چون....

۱۳ موزہ ملی دہلی: غنچہ خندان.

۱۴ قزوینی: مہرو؛ قدسی: حافظ مہر امید کہ آن یوسف مصری؛ فرہاد و موزہ ملی دہلی و ایاصوفیہ: کہ آن خسرو خوبان؛ ستایشگر: یوسف کنعان.

۱۵ این بیت در چاپ افشار نیست. فرہاد: باز آمدہ از کلبہ احزان بدرآیی.

* ۱۲

ای ز شرم عارضت گل کرده خوی
 پر عرق^۱ پیش عقیقت جام می
 ژاله بر لاله است یا بر گل گلاب
 یا بر آتش آب یا بر روت خوی
 می شد از چشم آن کمان ابرو و دل
 از پیش میرفت و گم میکرد پی
 امشب از زلفت^۲ نخواهم داشت دست^۳
 رو مؤذن بانگ می زن گو که حی^۴
 چون بنی عامر بسی مجنون شوند^۵
 گر برون آید شبی^۶ لیلی ز حی^۷
 نی دمی لب بر لب مطرب نهاد^۸
 چنگ را در زیر ناخن کرد پی^۹

* این غزل در نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی و افشار نیست.

۱ قدسی: در عرق؛ موزه ملی دهلی، جلالی نائینی، ستایشگر و پرتو: مطابق متن.

۲ قدسی و جلالی نائینی: زلفت.

۳ ستایشگر و پرتو: نخواهم دست داشت.

۴ ستایشگر و پرتو: تا مؤذن بانگ بردارد که حی (جامع نسخ: هی)؛ قدسی: رو مؤذن بانگ بر میزن که حی؛ جلالی نائینی: مطابق متن. این بیت در نسخه موزه ملی دهلی نیست.

۵ ستایشگر، قدسی و پرتو: در بنی عامر بسی مجنون شوند؛ جلالی نائینی: چون بنی عامر بسی مجنون شدند.

۶ ستایشگر، قدسی و پرتو: گر برون آید دگر؛ جلالی نائینی: تا برون آید دگر.

۷ این بیت نیز در نسخه موزه ملی دهلی نیست.

۸ جلالی نائینی: نی شکر لب بر لب مطرب نهاد.

۹ ستایشگر، جامع نسخ حافظ، پرتو و قدسی: نی؛ جلالی نائینی: چنگ زاهد زیر ناخن کرد پی. در نسخه موزه ملی دهلی این بیت نیست.

چنگ را بر^{۱۰} دست مطرب نه دمی
 گو رگش بخراش و بخروشش زنی^{۱۱}
 عود بر^{۱۲} آتش نه و منقل بسوز
 غم مدار از شدت^{۱۳} سرمای دی
 جام می پیش آر و^{۱۴} چون حافظ مخور
 غم که چم کی بود یا کاوس^{۱۵} کی
 آنکه بهر جرعه جان میدهد
 جامه زو^{۱۶} بستان و جامی ده بوی
 با تو زین پس گر فلك خواری کند
 باز گو در حضرت دارای ری
 خسرو آفاق بخش آن کز سخا^{۱۷}
 نامه حاتم ز نامش گشت طی^{۱۸-۱۹}

- ۱۰ جلالی نائینی: در.
 ۱۱ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی و پرتو وجود ندارد. قدسی: بخراش و بخروشم ز وی؛ جلالی نائینی: رگش بخراش نخروشم ز وی؛ جامع نسخ حافظ: بخراش بخروشش ز وی.
 ۱۲ قدسی: در.
 ۱۳ موزه ملی دهلی: صدمه؛ قدسی، پرتو و جلالی نائینی: مطابق متن.
 ۱۴ موزه ملی دهلی: پیش آر چون؛ جلالی نائینی: جام می بستان و...
 ۱۵ پرتو: بود و کیکاووس؛ جلالی نائینی و جامع نسخ: بود کی کاووس؛ قدسی و موزه ملی دهلی: مطابق متن. ستایشگر: کی بوده و کاوس.
 ۱۶ قدسی و جلالی نائینی: جان ازو بستان؛ پرتو: جان ز وی بستان؛ ضبط نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر با متن یکسانست.
 ۱۷ ستایشگر، پرتو و جلالی نائینی: خسرو آفاق بخشش کز سخا؛ قدسی: خسرو آفاق بخشش کز عطا. دو کلمه اخیر درین مصراع در نسخه موزه ملی دهلی ناخوانا است.
 ۱۸ موزه ملی دهلی: نام حاتم را ز نامش کرده طی؛ قدسی، پرتو و جلالی نائینی: مانند متن.
 ۱۹ این غزل در نسخه موزه ملی دهلی ۸، در چاپ قدسی و نسخه جلالی نائینی ۱۲ و در نسخه پرتو علوی ۱۱ بیت دارد.

۷

ای قصه^۱ بهشت ز کویت حکایتی
 شرح جمال حور ز رویت روایتی
 انفس عیسی از لب لعلت وظیفه^۲
 و آب خضر ز نوش لبانت حکایتی^۳
 هر پاره از دل من و از غصه قصه^۴
 هر سطری^۵ از خصال تو وز رحمت آیتی^۶
 کی عطرسای مجلس روحانیان شدی
 گل را اگر نه بوی تو کردی رعایتی^۷
 در آرزوی خاک در^۸ یار سوختیم
 یادآور ای صبا که نکردی حمایتی^۹
 ای دل پهرزه دانش و عمرت زدست رفت^۹
 صد مایه داشتی و نکودی کفایتی

۱ قدسی: ای روضه بهشت.

۲ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: لطیفه، و مناسبتر همین است.

۳ ستایشگر و قزوینی: آب خضر زنوش لبانت کنایتی؛ فرهاد، موزه ملی دهلی، افشار و ایاصوفیه: و آب خضر زنوش دهانت کنایتی.

۴ ایاصوفیه: شطری.

۵ موزه ملی دهلی: هر سطری از خصال تو از رحمت آیتی؛ ستایشگر و افشار: هر سطری از خیال تو وز رحمت آیتی، فرهاد: هر سطری از خصال تو از رحمت آیتی.

۶ موزه ملی دهلی: عنایتی.

۷ ستایشگر و افشار: ره؛ این کلمه در نسخه موزه ملی دهلی افتاده است.

۸ این کلمه در نسخه اصل محو شده است و قسمت باقیمانده آن قابل خواندن نیست که براساس چاپ قزوینی و نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و فرهاد آورده شده است.

۹ ستایشگر: رعایتی.

۹ قسمتی ازین کلمه در اصل محو شده است. قزوینی: بیاد رفت؛ ستایشگر و فرهاد: زدست شد.

دانی مراد حافظ ازین درد و غصه^{۱۰} چیست
از تو کرشمه و ز خسرو عنایتی^{۱۱}

۱۰ قدسی: آه و ناله. این بیت در چاپ افشار نیامده است؛ ایاصوفیه: درس غصه.
 ۱۱ ستایشگر: رعایتی. این غزل در نسخه خطی موزه ملی دهلی و ستایشگر و چاپ قزوینی ۹ بیت و در طبع افشار ۸ بیت دارد. دو بیت دیگر این غزل از روی چاپ قزوینی در اینجا نقل می‌شود:
 بسوی دل کباب من آفاق را گرفت
 در آتش ار خیال رخش دست می‌دهد
 این آتش درون بکند هم سرایتی
 ساقی بیا که نیست ز دوزخ شکایتی

۱۲

ای که برماه از خط^۱ مشکین نقاب انداختی
 لطف کردی سایه بر آفتاب انداختی
 تا چه خواهد کرد با ما تاب و رنگ عارضت^۲
 حالیا نیرنگ نقش خود^۳ بر آب انداختی
 گوی خوبی بردی از خوبان خلخ^۴ شادباش
 جام کیخسرو طلب کافراسیاب انداختی
 هرکسی با شمع رخسارت بوجهی عشق باخت
 زان میان پروانه را در اضطراب انداختی
 طاعت من گرچه سرمست و خرابم رد مکن^۵
 کاندین شغلم بامید ثواب انداختی
 از فروغ^۶ نرگس مخمور و لعل می پرست^۷
 حافظ خلوت نشین را در شراب انداختی
 گنج عشق خود نهادی در دل ویران او^۸
 سایه دولت برآن^۹ کنج خراب انداختی^{۱۰}

۱ قدسی: خط؛ فرود: ای که برمه از خط.

۲ قزوینی و انجوی: تا چه خواهد کرد با ما آب و رنگ عارضت؛ افشار: تا چه خواهد کرد برمارنگ و آب عارضت؛ پرتو: کرد با ما آفتاب عارضت؛ ستایشگر: تاب زن و عارضت.
 ۳ افشار و قزوینی: حالیا نیرنگ نقشی خوش؛ پرتو: نیرنگ نقش خوش؛ پژمان، انجوی و قدسی: مطابق متن. ظاهراً در اصل کلمه «نیرنگ» بمعنی طرح بوده است.

۴ پرتو: بردی از خورشید عالم؛ ستایشگر: خوبان عالم.

۵ این بیت در چاپ قزوینی نیست. جلالی نائینی و ایاصوفیه: طاعت من گرچه از مستی خرابم رد مکن....

۶ ستایشگر، قزوینی، افشار، پژمان، پرتو و قدسی: از فریب،

۷ ستایشگر: چشم می پرست.

۸ ستایشگر، قزوینی، افشار و پژمان: ویران ما؛ پرتو: بردل ویران دوست؛ قدسی: ویران من.

۹ قزوینی: دولت برین؛ افشار: دولت درین.

۱۰ این بیت و پنج بیت دیگر این غزل در نسخه ایاصوفیه نیست.

پرده از رخ برگرفتی^{۱۱} يك نظر در جلوه گاه
 وز ضیا^{۱۲} حوروپری را در حجاب انداختی^{۱۳}
 از برای صید دل بر^{۱۴} گردنم زنجیر زلف
 چون کمند خسرو مالک رقاب انداختی
 نصره الدین شاه یحیی آنکه خصم ملک را^{۱۵}
 از لب^{۱۶} شمشیر چون آتش در آب انداختی^{۱۷}
 خسرو^{۱۸} داراشکوه ای آنکه تاج آفتاب
 از سر تعظیم بر خاک جناب انداختی
 باده نوش از جام عالم بین که براورنگ جم^{۱۹}
 شاهد مقصود را^{۲۰} از رخ نقاب انداختی^{۲۱}

۱۱ ستایشگر، قزوینی و پژمان: برنکندی.

۱۲ قزوینی، قدسی و پژمان: وز حیا؛ ستایشگر: از حیا.

۱۳ این بیت در چاپ افشار نیامده است.

۱۴ ستایشگر، قزوینی، افشار و پژمان: وز برای صید دل در...؛ پرتو: از برای قید دل

در...

۱۵ قدسی: آنکه تاج آفتاب؛ ستایشگر: ملک او.

۱۶ قزوینی: از دم.

۱۷ این بیت در چاپ افشار نیست. قدسی: از سر تعظیم و قدرت در تراب انداختی.

۱۸ قزوینی، افشار و پژمان: داور...

۱۹ پرتو: باده خور برجام عالم بین چو براورنگ جم؛ ستایشگر: باده نوش از جام

کیخسرو...

۲۰ ستایشگر، قزوینی، افشار، انجوی و پرتو: شاهد مقصود را. عبارت متن مفشوش

می نماید و صورت مکتوب در چاپ قزوینی و غالب نسخ دیگر: «شاهد مقصود را» موزونتر

و معنی آن با مصراع اول بیت سازگارتر است. نسخه اصل: «تاج مقصود ترا».

۲۱ این غزل در نسخه موزه ملی دهلی وجود ندارد ولی در چاپ قزوینی و پژمان شامل

دو بیت دیگر هم هست که نخستین بیت آن با تفاوت کمی در چاپ افشار هم آمده است:

زینهار از آب آن عارض که شیران را از آن تشنه لب کردی و گردان را در آب انداختی*

خواب بیداران بستی و آنکه از نقش خیال تهمتی بر شیروان خیل خواب انداختی

* افشار: زینهار از آب شمشیرت که... تشنه لب کشتی و...



ای که دایم بخویش مغروری
 گر ترا عشق نیست معذوری
 گرد دیوانگان عشق مگرد
 که بعقل عقيله^۱ مشهوری
 مستی عشق نیست^۲ در سر تو
 رو که تو مست آب انگوری^۳
 روی زردست و آه دردآلود
 عاشقانرا دواى رنجوری
 بگذر^۴ از نام و ننگ خود حافظ^۵
 ساغر^۶ می طلب که مخموری^۷

۱ ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و افشار: «بعقل عقيله» و صحیح همین است. اصل: عقل و عقيله.

۲ اصل: «هست»، تصحیح این کلمه با توجه به معنای بیت و براساس نسخه‌های: ایاصوفیه، قزوینی، افشار، قدسی، موزه ملی دهلی، پرتو و جلالی نائینی صورت گرفته است.

۳ ستایشگر: مستی عشق نیست درخور تو رو تو مست شراب انگوری. ادیب برومند: رو که مست شراب انگوری.

۴ اصل: «گذر» که براساس نسخه‌های ایاصوفیه، ادیب برومند، قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار بدین صورت اصلاح گردیده است.

۵ ستایشگر و افشار: بگذر از ننگ و نام چون حافظ.

۶ افشار: ساغری.

۷ در چاپ افشار این غزل مرکب از هفت بیت است و دو بیت دیگر در اینجا نوشته می‌شود:

بی می رواق و گل سوری
 ورچه چون آفتاب مشهوری

نبود باغ را چنان رونق
 مهر آن ماه بایدت ورزید

۷

ای که در کشتن ما هیچ مدارا نکنی
 سود و سرمایه بسوزی و محابا نکنی
 دردمندان بلا زهر هلاهل نوشند^۱
 قصد این قوم خطر^۲ باشد وهان^۳ تا نکنی
 رنج ما را که توان برد بیک گوشه چشم
 شرط انصاف نباشد که مداوا نکنی
 دیده ما چو^۴ بامید تو دریاست چرا
 بتفرج گذاری بر لب^۵ دریا نکنی
 نقل هر جور که از خلق کریمت کردند^۶
 قول صاحب غرضانست تو آنها^۷ نکنی
 بر تو گر جلوه کند شاهد ما^۸ ای زاهد
 از خدا جز می و معشوقه^۹ تمنا نکنی
 حافظا سجده ابروی چو محرابش کن^{۱۰}
 که دعایی ز سر صدق جز آنجا نکنی

۱ فرهاد، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی، افشار، انجوی، قدسی و پژمان: دارند.

۲ قزوینی، موزه ملی دهلی، انجوی و مسعودی: خطا.

۳ فرهاد، قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار و انجوی: باشد هان؛ قدسی: باشد هین؛ ستایشگر: قصد این طایفه سهوست نگر تا نکنی.

۴ ستایشگر و موزه ملی دهلی: که.

۵ ستایشگر: گذری جانب.

۶ قدسی: گویند.

۷ قدسی و جلالی نائینی: اینها؛ فرهاد: صاحب غرض آنست تو آنها نکنی.

۸ در نسخه موزه ملی دهلی کلمه دماء افتاده است.

۹ قزوینی، افشار، موزه ملی دهلی و...: معشوق.

۱۰ قزوینی، انجوی و پژمان: حافظا سجده بابروی چو محرابش بر؛ موزه ملی دهلی و جلالی نائینی: حافظا سجده برابروی چو محرابش کن؛ قدسی: حافظا سجده بمحراب دو ابرویش کن؛ ستایشگر: حافظا سجده بابروی...؛ فرهاد:

۷

ای که در کنج خرابات^۱ مقامی داری
 جم وقت^۲ خودی ار دست بجامی داری^۳
 ای^۴ که با زلف و رخ یار گذاری شب و روز^۵
 فرصت باد که خوش صبحی و شامی داری
 ای صبا سوختگان بر سر ره^۶ منتظرند
 گر از آن یار سفر کرده پیامی داری
 بوی جان از لب خندان^۷ قدح می شنوم
 بشنو ای خواجه اگر زانک^۸ مشامی داری
 نامی ار می طلبید^۹ از تو غریبی چه شود
 تویی امروز درین شهر که نامی داری
 خال شیرین^{۱۰} تو خوش دانه عیشیست ولی
 برکنار چمنش وه که چه دامی^{۱۱} داری

که دعایی ز سر صدق در آنجا نکتی

→ حافظا سجده بابروی چو محرابش کن

- ۱ ایاصوفیه، فرود، ستایشگر، قزوینی، افشار، خانلری و موزه ملی دهلی: کوی خرابات.
- ۲ موزه ملی دهلی: وقتی.
- ۳ افشار: تویی امروز جم وقت که جامی داری.
- ۴ افشار: وی؛ فرود: تو.
- ۵ خانلری: ای که با زلف و رخ ز یار گدایان شب و رو.
- ۶ موزه ملی دهلی: بر سر ما؛ فرهاد: ای صبا سوختگان را که همه منتظرند.
- ۷ فرود: لب چانیختن.
- ۸ قدسی: خواجه تو گر زانکه.
- ۹ ستایشگر و قزوینی: نام نیک ار طلبید؛ فرهاد: جامی ار می طلبید.
- ۱۰ فرود، قزوینی، افشار، قدسی و موزه ملی دهلی: خال سر سبز؛ ستایشگر: خال مشکین.
- ۱۱ افشار: جامی؛ فرهاد: در کنار چمنش وه که چه دامی داری.

بس دعای سحرت مونس^{۱۲} جان خواهد بود
 تو که چون حافظ شب‌خیز غلامی داری^{۱۲}

۱۲ ستایشگر، افشار و خانلری: حارس؛ فرهاد: حامی.
 ۱۳ این غزل در چاپ قزوینی و افشار و نسخه ستایشگر دارای هشت بیت است ولی در طبع قدسی مشتمل برده بیت می‌باشد. يك بیت دیگر در چاپ قزوینی این است:
 چون بهنگام وفا هیچ ثباتیت نبود می‌کنم شکر که بر جور دوامی داری
 این بیت در نسخه فرود باین صورت است:
 مهربان شد فلک و ترك جفاکاری کرد تویی ای جان که درین شیوه دوامی داری
 چاپ قزوینی این بیت مندرج در چاپ افشار را ندارد:
 وی که از لعل و لب یار شدش کام و مراد گو غنیمت شعر این لحظه که کامی داری
 این غزل در نسخه ایاصوفیه مشتمل بر پنج بیت است و دوبیت پنجم و ششم مکتوب در غزل بالا را ندارد.

۷

ای که مهجوری عشاق روا میداری
 بندگانرا ز بر^۱ خویش جدا میداری
 تشنه بادیه را هم بزلالی دریاب
 بامیدی که درین ره بخدا میداری
 دل ربودی^۲ و بجل کردمست ای جان لیکن
 به ازین دار نگاهش که مرا میداری
 ساغر ما که حریفان دگر می نوشند
 ما تحمل بکنیم^۳ ار تو روا میداری
 ای مگس حضرت سیمرغ^۴ نه چولان گه تست
 عرض خود می بری و زحمت ما میداری
 تو بتقصیر خود افتادی ازین در محروم
 از که می نالی و فریاد چرا میداری
 حافظ از پادشهان پایه بخدمت طلبند
 کار ناکرده^۵ چه امید عطا میداری^۶

۱ ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و انجوی: عاشقانرا ز بر؛ افشار: عاشقانرا ز در؛ موزه ملی دهلی: بندگانرا ز در؛ فرود: دوستان را ز بر خویش.
 ۲ قزوینی: ببرد.

۳ ایاصوفیه، قزوینی و انجوی و افشار و جلالی نائینی: نکنیم؛ موزه ملی دهلی: دما تحمل نکنیم از تو. ضبط نسخه خطی ادیب برومند، پرتو علوی و ستایشگر و جامع نسخ با متن حاضر یکسانست.

۴ نسخه بدل جامع نسخ، انجوی و موزه ملی دهلی: عرصه سیمرغ.
 ۵ قزوینی: سعی ناکرده.

۶ این بیت در چاپ انجوی و قدسی چنین است:
 حافظ خام طمع شرمی ازین قصه بدار
 کار ناکرده چه امید عطا میداری
 و در چاپ افشار بدین صورت است:
 حافظا عادت خوبان همه جورست و جفا
 کار ناکرده چه امید وفا میداری

چند گویی نه که امید وفا میداری
 در نسخه قزاهد ممتد این غزل پنج بیت دارد. بیت سوم و چهارم در متن حاضر در نسخه قزاهد ساقط است و پنج بیت دیگر عیناً برابر متن ماست.

۷

این خرقة که من دارم در رهن شراب اولی
 وین دفتر بی معنی غرق می ناب اولی
 چون عمر تبه کردم چندانک نگه کردم
 در کنج خراباتی افتاده خراب اولی
 چون مصلحت اندیشی دورست زدرویشی
 هم سینه پرآتش به^۱ هم دیده پرآب اولی
 من حالت زاهد را^۲ با خلق نخواهم گفت
 کین^۳ قصه اگر گویم باچنگ و رباب اولی
 تا بی سر و بی پایم مانند فلک زین دست^۴
 در سینه غم ساقی^۵ در دست شراب اولی
 از هجر^۶ تو دلداری دل برنکنم آری^۷
 چون تاب کشم^۸ باری زآن زلف بتاب اولی
 چون پیر شدی حافظ از میکده بیرون آی^۹
 رندی و هوسناکی در عهد شباب اولی^{۱۰}

- ۱ قزوینی: هم سینه پرآتش....؛ افشار: هم سینه پرآتش.
 ۲ نسخه بدل جامع نسخ، ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و افشار: من حال دل زاهد؛ ستایشگر: من حال دل شیدا؛ ادیب برومند: من حالت زاهد را با خلق نمیگویم.
 ۳ ادیب برومند، ستایشگر و قزوینی: این.
 ۴ جامع نسخ، قزوینی و موزه ملی دهلی: تا بی سروپا باشد اوضاع فلک زین دست؛ ستایشگر و افشار و ادیب برومند: تا بی سروپا باشد اوضاع فلک زینسان، فرهاد: تا بی سروبی پام؛ ایاصوفیه: تا بی سروپا [با] شد احوال فلک زین دست.
 ۵ ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: در سر هوس ساقی.
 ۶ این کلمه در نسخه اساس بدین ترتیب است و در سایر نسخ که بنظر رسید «همچو» ضبط شده است که معنا روشنتر بنظر میرسد.
 ۷ ایاصوفیه: باری.
 ۸ ادیب برومند، ستایشگر و افشار: گر تاب کشم؛ موزه ملی دهلی: گر تاب کنم.
 ۹ فرهاد، ستایشگر: بیرون شو؛ ادیب برومند: بیرون آ.

۸

این^۱ خوش رقم که بر گل رخسار می کشی
خط بر صحیفه گل و گلزار می کشی
اشک حرم نشین نهان خانه مرا
زان^۲ سوی هفت پرده^۳ بازار می کشی
هر دم بیوی نرگس مخمور خویشتن^۴
از خلوتم بخانه خمار می کشی
کاهل روی چو باد صبا را بیوی زلف
شیرین بقید و سلسله در کار می کشی^۵
گفتی سر تو بسته فتراک ما شود^۶
سهلست اگر تو زحمت این بار می کشی
با چشم و ابروی تو چه تدبیر دل کتم
و ه زین کمان که بر من بیمار می کشی^۷
باز آ که چشم بد ز رخت دور میکنم^۸
ای تازه گل که دامن ازین خار می کشی

۱۰→ ستایشگر: رندی و طربناکی در وقت شباب اولی، فرهاد: مستی و هوسناکی در عهد شباب اولی.

۱ ستایشگر، موزه ملی دهلی، افشار، قزوینی، قدسی، پژمان و انجوی: زین. کلمه «گلزار» مصراع دوم در نسخه ایاصوفیه «گلزار» نیز خوانده میشود.

۲ ستایشگر: از.

۳ این کلمه در اصل افتاده و از روی نسخه ایاصوفیه تکمیل شده است.

۴ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، افشار، قزوینی و انجوی: هر دم بیاد آن لب میگون و چشم مست.

۵ افشار: هر دم ز قید سلسله [در کار] می کشی؛ قزوینی: هر دم بقید سلسله در کار میکنی؛ ستایشگر: شیرین بقید سلسله. در نسخه موزه ملی دهلی این بیت نیست.

۶ ستایشگر و افشار: سزد.

۷ این بیت در چاپ افشار نیست.

۸ قزوینی: ز رخت دفع می کند؛ ایاصوفیه، ستایشگر و موزه ملی دهلی: ز رخت دفع میکنم؛ افشار: مطابق متن.

حافظ دگر^۹ چه میطلبی از نعیم دهر^{۱۰}
می می‌چشی و طره^{۱۱} دلدار می‌کشی^{۱۱}

۹ این کلمه در نسخه اصل افتاده است و با توجه به نسخه‌های: ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار افزوده شده است.
۱۰ افشار: حافظ چه می‌طلبی دگر از نعیم دهر.
۱۱ قزوینی و ستایشگر: می میخوری و طره^{۱۱} دلدار می‌کشی؛ افشار: می می‌کشی و طره^{۱۱} طرار می‌کشی.

با مدعی مگویید اسرار عشق و مستی
 تا بیخبر بمیرد^۱ در درد خودپرستی
 در مذهب طریقت خامی نشان کفرست
 آری طریق دولت^۲ چالاکیست و چستی
 باضعف و ناتوانی همچون نسیم خوش باش
 بیماری اندرین غم خوشتر^۳ ز تن درستی
 در گوشه سلامت مستور چون^۴ توان بود
 تا نرگس تو گوید با ما رموز مستی^۵
 عاشق شو ار نه روزی کار جهان سر آید
 ناخوانده نقش مقصود^۶ از کارگاه هستی
 آن روز دیده بودم آن نقشها^۷ که برخاست
 کز سرکشی زمانی با ما نمی نشستی
 تا فضل و عقل^۸ بینی بی معرفت نشینی
 يك نکته‌ات بگویم خود را مبین و رستی

۱ افشار: بماند؛ قدسی: بمیرد در رنج.

۲ افشار: عاشق؛ فرود: رندان.

۳ فرود، ادیب برومند، ستایشگر، موزه ملی دهلی، ایاصوفیه و جامع نسخ حافظ: اندرین ره خوشتر؛ خانلری: اندرین غم بهتر.

۴ موزه ملی دهلی: کی.

۵ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی و خانلری: تا نرگس تو با ما گوید رموز مستی؛ افشار: تا نرگس تو با ما گوید شهود مستی؛ ادیب برومند: حدیث مستی.

۶ ستایشگر: نقش مستی.

۷ فرود، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، ادیب برومند و خانلری: این فتنها؛ افشار و ایاصوفیه: آن فتنها.

۸ اصل: «فضل عقل» که مطابق نسخه ایاصوفیه، قزوینی، خانلری و ستایشگر اصلاح شده است. موزه ملی دهلی: تا عقل و فضل؛ جامع نسخ حافظ و ادیب برومند: تا علم و عقل؛ قدسی: فضل و علم؛ فرود: علم و فضل؛ فرهاد: تا فضل و عقل بینی بامعرفت نشینی
 يك نکته بگویم...

در آستان^۹ جانان از آسمان میندیش
 کز اوج سربلندی افتی ب خاک پستی
 خار ارچه جان بکاهد گل عذر آن بخواهد
 سهل است تلخی می^{۱۰} در جنب ذوق مستی
 صوفی پیاله پیما عابد قرا به پرهیز^{۱۱}
 ای کوتاه آستینان تا کی درازدستی^{۱۲}
 از راه دیده^{۱۳} حافظ تا دیده^{۱۴} زلف پستت
 با جمله سربلندی شد پای مال پستی^{۱۵-۱۶}

- ۹ ادیب برومند و جامع نسخ حافظ: با آستان، فرود: بر آستان.
 ۱۰ خانلری: تلخی باده سهلست؛ فرهاد: سهلست تلخی می در جنب ذوق و مستی.
 ۱۱ قزوینی و افشار و پژمان: صوفی پیاله پیما حافظ قرا به پرهیز؛ خانلری، ادیب برومند و انجوی: صوفی پیاله پیما حافظ قرا به پرداز؛ پرتو: صوفی قرا به برگیر حافظ شکست پرهیز؛ جلالی نائینی: صوفی پیاله پیما عابد قرا به در کش؛ قدسی: صوفی پیاله پیما زاهد قرا به برکن؛ ستایشگر: صوفی پیاله پیما حافظ قرا به گردان؛ فرود: حافظ پیاله پیما صوفی قرا به گردان.
 ۱۲ بجای این بیت در چاپ قزوینی و انجوی چنین آمده است:
 سلطان من خدا را زلفت شکست ما را تا کی کند سیاهی چندین درازدستی
 ۱۳ ادیب برومند و جامع نسخ حافظ: در آب دیده؛ ایاصوفیه: از راه دیده حافظ تا دید زلف پستت.
 ۱۴ ادیب برومند، موزه ملی دهلی و جامع نسخ حافظ: تادیده، فرهاد: نادیده زلف پستت.
 ۱۵ این بیت در نسخه های: خانلری، انجوی، افشار، قزوینی، پژمان، ستایشگر و پرتو درین غزل وجود ندارد، در نسخه موزه ملی دهلی دیده می شود اما مقطع غزل نیست. در نسخه موزه ملی دهلی بدین شرحست:
 از راه دیده حافظ تا دیده زلف شست با جمله سربلندی شد پایمال پستی
 فقط در نسخه جلالی نائینی و جامع نسخ حافظ این بیت مقطع غزل را تشکیل می دهد و در نسخه جلالی نائینی بدین قرار است:
 از دیده ماند حافظ نادیده زلف پستت تا چند سربلندی شد پایمال پستی
 ۱۶ در چاپ قزوینی و انجوی این غزل هفت بیت، در طبع افشار هشت بیت، در چاپ خانلری - که دو مصراع آن از نسخه قزوینی و گوهرین در متن نقل شده است - ده بیت، در چاپ قدسی پانزده بیت، در نسخه خطی متعلق به نویسنده این سطور (جلالی نائینی) چهارده بیت، در نسخه خطی پرتو و ستایشگر سیزده و در نسخه خطی موزه ملی دهلی یازده بیت می باشد.
 ابیات: دوم، سوم، هفتم، هشتم، نهم و یازدهم این غزل در چاپ قزوینی نیست و متعلق به غزل دیگری است که همین وزن و قافیه را دارد و مطلع آن اینست:
 ای دل میاش یکدم خالی ز عشق و مستی و آنکه برو که رستی از نیستی و هستی
 (چاپ انجوی نیز وضعی مشابه با چاپ قزوینی دارد)
 اما سه بیت دیگر بشرح زیر در نسخه قزوینی دیده می شود که در نسخه حاضر وجود ندارد:
 دوش آن صنم چه خوش گفت در مجلس مغانم با کافران چه کارت گسرت نمی پرستی -

بتا^۱ با ما مورز این کینه داری
 که حق صحبت دیرینه داری
 نصیحت گوش کن کین در بسی به
 از آن گوهر که در گنجینه داری
 بفریاد خممار مفلسان رس
 خدا را گر می دوشینه داری
 ولیکن کی نمایی رخ برندان
 تو کز خورشید و مه آینه داری
 بد رندان مگو ای شیخ و هشدار^۲
 که با مهر^۳ خدایی کینه داری
 نمی ترسی ز آه آتشی^۴
 تو دانی خرقه^۵ پشمینه داری
 ندیدم خوشتر از شعر تو حافظ^۶
 بقرآنی که اندر سینه داری

تا کی کند سیاهی چندین درازدستی	سلطان من خدا را زلفت شکست ما را
چون برق اژین کشاکش پنداشتی که جستی	عشقت بدست طوفان خواهد سپرد حافظ
با کافران چه کارت گر بت نمیرستی	ادیب برومند:
با کافران چه کارت چون بت نمی پرستی	در مجلس مغانم دوش آن صنم چه خوش گفت
	فروید:
	در کوچه مغانم خوش گفت آن صنم دوش

۱ ایاصوفیه، فرهاد، ادیب برومند: فروید، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، پرتو و جلالی نائینی: بیا، ضبط چاپ انجوی و قدسی مطابق با متن حاضر است.

۲ افشار: بد رندان مگوی ای شیخ هشدار. نسخه فرهاد بیت چهارم و پنجم مرقوم درین غزل را ندارد.

۳ جامع نسخ، قزوینی، قدسی و افشار و انجوی: حکم؛ پرتو: تو با مهر..

۴ نسخه بدل جامع نسخ و فروید: که در بر خرقه پشمینه داری.

۵ جلالی نائینی: بسوزان خرقه تقوی تو حافظ.

۶

بجان او که گرم دسترس بجان بودی
 کمینه پیشکش بندگانش آن بودی
 اگر^۱ دلم نشدی پای‌بند طره^۲ او
 کیم^۳ قرار درین تیره خاندان بودی^۴
 بگفتمی که بها چیست خاک پایش^۵ را
 اگر حیات گرانمایه جاودان بودی
 درآمدی ز درم کاجکی^۶ چو لمعه^۷ نور
 که بر دو دیده^۸ ما حکم او روان بودی
 بیندگی قدش سرو معترف گشتی
 اگر چو سوسن آزاده‌اش زبان بودی^۹
 ز پرده ناله^{۱۰} حافظ برون کی افتادی^{۱۱}
 اگر نه همدم مرغان صبح‌خوان بودی^{۱۲}

۱ قدسی؛ وگر؛ فرهاد؛ اگر دلم نبودی.

۲ قزوینی، افشار و انجوی؛ کیش.

۳ بعدازین بیت در نسخه^۱ ایاصوفیه بیت زیر که درغزل شماره ۴۴۸ نیز آمده مندرجست:
 برخ چو مهر فلک بی‌ظنیر آفاق است بدل دریغ که یک ذره مهربان بودی

۴ قدسی؛ خاک پای تو را.

۵ جامع نسخ، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، افشار، قدسی و انجوی؛ کاشکی.

۶ این بیت در هیچیک از دوغزل چاپ افشار نیامده است؛ قزوینی، ادیب برومند و انجوی؛
 گرش چوسوسن آزاده ده زبان بودی؛ ستایشگر و قدسی؛ اگر چوسوسن آزاده ده زبان
 بودی؛ فرهاد؛ اگر چو سوسن آزاده صد زبان بودی.

۷ ستایشگر؛ برون نیفتادی.

۸ در چاپ قزوینی، قدسی و انجوی و نسخه^۲ موزه ملی دهلی دو بیت دیگر نیز درین
 غزل وجود دارد که در چاپ حاضر در غزل (شماره ۴۴۸) در ردیف سوم و پنجم
 آمده است و بنابراین از ذکر مجدد آنها در اینجا خودداری می‌شود. در چاپ افشار فقط
 بیت پنجم مذکور وجود دارد.

۸

بچشم کرده ام ابروی ماه سیمایی
 خیال سبز خطی نقش بسته ام جایی
 زمام دل بکسی داده ام من درویش^۱
 که نیستش بکس از تاج و تخت^۲ پروایی
 سرم زد دست بشد چشم از انتظار بسوخت^۳
 در آرزوی سر و چشم مجلس آرای
 زهی خیال^۴ که منشور عشق بازی من
 از آن کمانچه ابرو رسد بطفرایی
 بروز واقعه تابوت من^۵ ز سرو کنید
 که می رویم^۶ بداغ بلند بالایی
 در^۷ آن مقام که خوبان زغمزه^۸ تیغ^۹ زنند
 عجب مدار سری اوفتاده^{۱۰} در پای
 فراق و وصل چه باشد رضای دوست طلب^{۱۱}
 که حیف باشد ازو غیر ازو^{۱۲} تمنایی

۱ قدسی: من مسکین.

۲ فرود: که نیستش بفروغ ستاره.

۳ قدسی: شد و چشم انتظارم سوخت؛ ستایشگر: سرم زد دست شد و چشم از انتظار بسوخت؛ فرود: سرم زد دست شد و دل ز انتظار بسوخت؛ فرهاد: چشم انتظار بسوخت.

۴ فرود: ستایشگر، قزوینی و افشار: امید هست؛ قدسی: زهی کمال.

۵ ستایشگر، قزوینی و قدسی و افشار: «ماء» و با توجه به مصراع دوم ظاهراً ضمیر «ماء» مناسبتر است؛ ضبط نسخه فرهاد برابر متن است.

۶ قدسی: که مرده ایم.

۷ افشار: بر.

۸ خانلری و قدسی: بغمزه.

۹ خانلری: تیر؛ ایاصوفیه و فرود: تیغ کشند.

۱۰ خانلری: سری را فتاده؛ قدسی: عجب مکن زسری کو فتاده...

۱۱ خانلری: نعم خلد چه باشد رضای دوست طلب؛ افشار: خیال وصل چه باشد...؛ فرود و جلالی نائینی: دوست بجو.

۱۲ فرهاد، قزوینی، خانلری و قدسی: غیر او.

در ر^{۱۲} ز شوق بر آرند ماهیان بنثار
اگر سفینه حافظ بری^{۱۴} بدریایی^{۱۵}

۱۳ خانلری: گهر؛ قدسی: زشوق سر بدر آرند ماهیان از آب.
 ۱۴ فرود، جلالی نائینی، قزوینی و قدسی: رسد؛ ستایشگر: فتد.
 ۱۵ در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر دوبیت دیگر هم در این غزل موجود است که نخستین بیت آن باختلاف کمی در چاپ خانلری و نسخه ایاصوفیه نیز وجود دارد:
 بیا ببین* که کرا میکند تماشایی
 کجا بود بفروغ ستاره پروایی
 مرا که از رخ او ماه در شبستانست
 * ستایشگر و خانلری: بیا بیا که.

۸

بشنو این نکته که خود را ز غم آزاده کنی
 خون خوری گر طلب روزی ننهاده کنی
 آخر الامر گل کوزه گران خواهی شد
 حالیا فکر سبو کن که پر از باده کنی
 گر از آن آدمیانی که بهشتت هوسست^۱
 عیش با آدمیی^۲ چند پری زاده کنی
 تکیه بر جای بزرگان نتوان زد بگزاف
 مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی^۳
 اجرها باشدت ای خسرو شیرین دهان^۴
 گر^۵ نگاهی سوی فرهاد دلافتاده کنی
 خاطرت کی رقم فیض پذیرد هیاهات
 مگر از نقش پراکنده ورق^۶ ساده کنی
 ای صبا بندگی خواجه جلال الدین کن
 که جهان پر سمن و سوسن آزاده کنی^۷
 کار خود گر بکرم^۸ بازگذاری حافظ
 ای یسا عیش که با بخت خداداده کنی

۱ قدسی: جهد بنما که در ایام گل و عهد شباب؛ جلالی نائینی: جهد آن کن که در ایام گل و فصل بهار.

۲ ستایشگر، موزه ملی دهلی و پرتو: آدمی؛ فرهاد: عیش در صحبت حوران.

۳ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۴ قدسی: شیرین حرکات.

۵ فرهاد، فرود و خانلری: که نگاهی؛ ایاصوفیه: گر نهاده.

۶ خانلری: پراکنده دلت.

۷ این بیت در نسخه فرهاد و چاپ خانلری و افشار و نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر نیست.

۸ فرود، افشار، انجوی، قدسی، جلالی نائینی و پرتو: بخدا.

بصوت بلبل و قمری اگر ننوشی می
 علاج کی کنت آخرالدواء الکی
 ذخیره بنه از رنگ و بوی فصل بهار
 که میرسند زپی ره زنان بهمن و دی^۱
 زمانه هیچ نبخشد که باز نستاند
 مجوز سفله مروت که شیئه لاشی
 چو گل نقاب برافکند و مرغ زد هوهو
 منه ز دست پیاله چه میکنی هی هی
 خزینه داری میراث خوارگان کفرست
 بقول مطرب و ساقی بفتوی^۲ دف و نی
 چوهست آب حیات بدست تشنه ممیر
 فلا تمت و من الماء کل شیء حی^۳
 نبشته اند بر ایوان جنت المأوی^۴
 که هر که عشوه دنیا^۵ خرید وای بوی
 سخا نماند سخن طی کنم بده باده^۶
 بشادکامی روح و روان حاتم طی^۷

۱ ایاصوفیه: که در پیند دگر رهنان بهمنودی.

۲ ایاصوفیه و انشار: ساقی و فتوی.

۳ چاپ قزوینی این بیت را ندارد. ایاصوفیه: نگفتمت و من الماء کل شیء حی.

۴ ستایشگر، قزوینی، انجوی، پثرمان و قدسی: نوشته اند بر ایوان؛ افشار: نبشته اند بر اوراق؛ فرهاد: نوشته اند بر ایوان.... که هر که حشمت دنیا؛ ایاصوفیه: نوشته اند درایوان.

۵ ایاصوفیه، ستایشگر و قزوینی، دنی.

۶ اصل: «سخن طی کنم بیا وباده بده» که برای رعایت وزن بیت عبارت «بیاو» حذف گردید. ستایشگر، انجوی، قزوینی و پثرمان: سخن طی کنم شراب کجاست؛ افشار و قدسی:

سخن طی کنم بیا ساقی.

۷ افشار: بده بشادی روح [و] روان حاتم طی؛ قزوینی، انجوی، پثرمان، ستایشگر و قدسی: —

بخیل بوی خدا نشنود برو^۸ حافظ
بعیش کوش^۹ و کرم ورز و الضمان علی^{۱۰}

→ بده بشادی روح و...
ایاصوفیه:

سخا نماند سخن طی کتم بیا ساقی بده بشادی روح و روان حاتم طی
۸ ایاصوفیه، فرود، قزوینی، انجوی، افشار، پژمان و قدسی: بیا.

۹ ایاصوفیه، فرود، قزوینی، افشار، انجوی و پژمان: پیاله گیر! قدسی: پیاله گیر و کرم
کن که الضمان علی! ستایشگر: شراب نوش...

۱۰ در چاپ قزوینی، پژمان و قدسی و نسخه ستایشگر بیتی دیگر هم با اختلافاتی در این
غزل وجود دارد:

شکوه سلطنت و حکم کی ثباتی داشت ز تخت جم سخنی مانده است و افسر کی
پژمان: حسن کی ثباتی داد؛ ستایشگر: حکم را ثباتی نیست.

۷

بگرفت کار حسنت چون عشق من کمالی
 خوش باش زانکه^۱ نبود این حسن^۲ را زوالی
 در وهم می نگنجد کاندرا تصور عقل
 آید بهیچ معنی زین خوبتر مثالی^۳
 شد حظ عمر حاصل گر زلنکه با تو ما را
 هرگز بعمر روزی^۴ روزی شود وصالی
 آن دم که با تحو باشم یکسال هست^۵ روزی
 و آن دم که بی تو باشم يك لحظه هست سالی^۶
 چون من خیال رویت جانا بخواب بینم
 کز خواب می نبندد^۷ چشم بجز خیالی
 رحم آر بر دل من کز مهر روی خوبت^۸
 شد شخص ناتوانم باریک چون هلالی
 حافظ مکن شکایت گر وصل دوست خواهی
 زین بیشتر نباشد^۹ بر هجرت احتمالی

۱ ایاصوفیه: از آنکه.

۲ ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی، قدسی و انجوی: این هر دو.

۳ این بیت در چاپ افشار چنین است:

در وهم کس نگنجد یا در تصور عقل
 کاید به هیچ وجهی زین خوبتر مثالی

در نسخه ادیب برومند این بیت چنین است:

دروهم می نگنجد کاندرا تصور عقل
 ناید بهیچ معنی زین خوبتر مثالی

ستایشگر: زین خوبتر خیالی.

۴ افشار: روزی به کام خاطر..؛ ستایشگر: در عمر خویش روزی...

۵ موزه ملی دهلی: نیست؛ ستایشگر: باشم سالی بود یکی روز.

۶ افشار: وین دم که بی تو هستم روزی بود جو سالی؛ ستایشگر: روزیست همچو سالی.

۷ ایاصوفیه، قزوینی، موزه ملی دهلی و ستایشگر: می نبیند؛ افشار: و ز خواب می نبینم.

۸ افشار: کز روی همچو ماهت.

۹ ایاصوفیه، قزوینی، ادیب برومند و انجوی: بایلد؛ پرتو: زین بیشتر نباشد در هجر احتمالی.

بلبل ز شاخ سرو بگلپانگ پهلوی^۱
 میخواند^۲ دوش درس مقامات معنوی
 یعنی بیا که آتش موسی نمود^۳ گل
 تا از درخت نکتۀ توحید بشنوی
 مرغان باغ^۴ قافیه سنجند و بذله گوی
 تا خواجه می خورد بغزلهای پهلوی^۵
 جمشید جز حکایت جام از جهان نبرد
 ز نهار دل میند در^۶ اسباب دنیوی
 خوش وقت بوریای گدایی^۷ و خواب امن
 کین عیش نیست روزی^۸ اورنگ خسروی^۹
 دهقان سالخورده چنین گفت^{۱۰} با پسر
 کای^{۱۱} نور چشم من بجز از کشته ندروی
 این قصۀ عجب شنو ای بخت^{۱۲} واژگون
 ما را بکشت یار بانفاس عیسوی^{۱۳}

۱ خانلری: فهلوی.

۲ افشار: می گفت.

۳ افشار: نموده.

۴ ستایشگر: مرغان قاف.

۵ خانلری: فهلوی، فرهاد: معنوی.

۶ فرهاد، قزوینی، خانلری و موزۀ ملی دهلی: بر؛ افشار: ای خواجه دل میند در.

۷ ایاصوفیه و خانلری: خوش وقت بوریای گدایی.

۸ ستایشگر: قزوینی و موزۀ ملی دهلی: درخور.

۹ این بیت در چاپ افشار نیست.

۱۰ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی، موزۀ ملی دهلی و افشار: چه خوش گفت.

۱۱ افشار: ای.

۱۲ موزۀ ملی دهلی و خانلری: نگر از بخت؛ ایاصوفیه، ستایشگر و قزوینی: شنو از بخت.

۱۳ این بیت در چاپ افشار وجود ندارد.

چشمت بعشوه خانهٔ مردم خراب کرد^{۱۴}
 مخموریت مباد که خوش مست میروی
 ساقی مگر وظیفهٔ حافظ زیاده داد
 کاشفته گشت طره و دستار^{۱۵} مولوی

۱۴ قزوینی: چشمت بغمزه....؛ موزه ملی دهلی و خانلری: چشمت بعشوه خانهٔ مردم
 سیاه کرد؛ افشار و ستایشگر و ایاصوفیه: چشمت بغمزه خانهٔ مردم سیاه کرد؛ فرهاد:
 چشمت بعشوه خانهٔ مردم سیاه کرد.
 ۱۵ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی: طرهٔ دستار. نسخهٔ فرهاد
 معتمد این بیت را ندارد.

ترا که هرچه مرادست در جهان داری
 چه غم ز حال ضعیفان ناتوان^۱ داری
 بخواه جان و دل از بنده و روان بستان
 که حکم بر سر آزادگان روان داری
 میان نداری و دارم عجب که هر ساعت
 میان مجمع^۲ خوبان کنی میان داری
 بیاض روی ترا نیست نقش درخور از آنک^۳
 سواد^۴ی از خط مشکین بر ارغوان^۵ داری
 بنوش می که سبک روحی ای ظریف^۶ مدام
 علی الخصوص درین^۷ دم که سرگران داری
 مکن عتاب ازین بیش و جور بر دل من^۸
 بکن^۹ هر آنچه توانی که جای آن داری
 باختیار گرت^{۱۰} صد هزار تیر دعاست^{۱۱}
 بقصد خون^{۱۲} من خسته در کمان داری

۱ افشار: حال پریشان عاشقان.

۲ ستایشگر: میان مجلس.

۳ افشار: درخور لیک؛ ستایشگر: هست نقش درخور رنگ. در اصل، کلمه «از» ازین مصراع افتاده است.

۴ ستایشگر: سواد از خط مشکین ارغوان.

۵ ستایشگر، قزوینی، افشار: روحی و لطیف؛ موزه ملی دهلی: روحی ای حریف.

۶ ستایشگر و قزوینی: در آن.

۷ فرهاد، ستایشگر، قزوینی و افشار: ما.

۸ قزوینی و انجوی: مکن؛ موزه ملی دهلی: کنی.

۹ فرهاد، قزوینی و انجوی و موزه ملی دهلی: باختیار اگر؛ افشار: بامتحان اگر؛ قدسی: باختیار اگر؛ ستایشگر: باختیار اگر.

۱۰ ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی، انجوی و قدسی: تیر جفا؛ افشار و موزه ملی دهلی: تیر بلا.

۱۱ فرهاد، ستایشگر، قزوینی، افشار و انجوی و قدسی و موزه ملی دهلی: جان.

بکش جفای رقیبان مدام و خوش دل باش^{۱۲}
 که سهل باشد اگر یار مهربان داری
 بوصل^{۱۳} دوست گرت دست میدهد یکدم
 برو که هرچه مرادست در جهان داری
 چو گل بدامن ازین باغ می بری حافظ
 چه غم ز ناله و فریاد باغبان داری^{۱۴}

۱۲ قزوینی، انجوی و افشار: مدام و جور حسود؛ قدسی: مدام و دلخوش دار؛ ستایشگر: رقیبان و یار و... فرهاد: مدام خوشدل باش.

۱۳ ستایشگر: وصال.

۱۴ يك بيت ديگر هم در نسخه ستایشگر درین غزل موجودست:
 چو ذکر لعل لبش میکنم خرد گوید
 این غزل در نسخه فرهاد مرکب از هشت بیت می باشد.

تو مگر بر لب آبی^۱ بهوس بنشینی
 ورنه هر فتنه که بینی همه از خود بینی
 بخدایی که تویی بنده بگزیده او
 که برین چاکر دیرینه کسی نگزینی
 ادب و شرم ترا خسرو مه رویان کرد^۲
 آفرین بر تو که شایسته صد چندینی
 صبر بر جور رقیبت چکنم گر نکنم^۳
 عاشقان را نبود چاره بجز مسکینی
 عجب از لطف تو ای گل که نشستی^۴ باخار
 ظاهراً مصلحت وقت در آن^۵ می بینی
 سخن^۶ بی غرض از بنده مخلص بشنو
 ای^۷ که منظور بزرگان حقیقت بینی
 حیفم آید که خرامی بتماشای چمن^۸
 که تو خوشتر^۹ ز گل و تازه تر از نسرینی
 گر امانت بسلامت بیرم^{۱۰} باکی نیست
 بی دلی سهل اگر از پی نبود بی دینی^{۱۱}

۱ قدسی: جویی.

۲ افشار: ادب و شرم ترا ماه و پری بنده شده.

۳ افشار: بعد ازین ما و گدایی که بسر منزل عشق.

۴ فرهاد، ادیب برومند، قدسی و افشار: نشینی.

۵ افشار: درین؛ موزه ملی دهلی: غالباً مصلحت وقت درین؛ ستایشگر: غالباً مصلحت وقت در آن؛ ادیب برومند: مصلحت خویش در این.

۶ قزوینی: سخنی.

۷ این کلمه در نسخه ایاصوفیه افتاده است.

۸ قزوینی و قدسی و افشار: باد صبحی بهوایت ز گلستان برخاست.

۹ افشار: بهتر.

۱۰ فرهاد و ستایشگر: نبرم.

۱۱ قزوینی: بی دلی سهل بود گر نبود بی دینی.

شیشه بازی سرشکم نگری از چپ و راست
 گر برین منظر بینش نفسی بنشینی
 پارسایی چو تو پاکیزه دل پاک نهاد^{۱۲}
 بهتر آنست که با مردم بد نشینی
 سیل این اشک روان صبر دل^{۱۳} حافظ برد
 بلغ الطاقة یا مقله عینی بینی
 تو بدین نازکی و دلکشی^{۱۴} ای شمع چگل^{۱۵}
 لایق بزمگه^{۱۶} خواجه جلال الدینی

۱۲ ادیب برومند، قزوینی و پرتو: نازنینی چو تو پاکیزه دل و پاک نهاد؛ قدسی و انجوی:

نازنینی چو تو پاکیزه رخ؛ ستایشگر: نازنینی چو تو پاکیزه دل و نیک نهاد.

۱۳ ادیب برومند، قزوینی و موزه ملی دهلی: صبر و دل.

۱۴ قزوینی و انشار: سرکشی.

۱۵ قدسی: تو بدین دلکشی و نازکی ای مایه ناز؛ در نسخه موزه ملی دهلی قسمتی ازین مصراع در نسخه عکسی سیاه شده و فقط سه کلمه نخستین آن چنین است: تو بدین دلخوشی؛ ستایشگر: تو بدین دلکشی و نازکی ای ماه ختن؛ فرهاد: تو بدین نازکی و دلکشی ای شمع چو گل.

۱۶ قزوینی و انشار: بندگی.

این غزل در نسخه فرهاد ده بیت دارد و ابیات ششم و هفتم مرقوم در متن ما در نسخه فرهاد ساقط است.

*۷

چو سرو اگر بخرامی دمی بگلزاری
 خورد ز غیرت^۱ روی تو هرگلی خاری
 ز کفر زلف تو هر حلقه^۲ و آشوبی^۳
 ز سحر^۴ چشم تو هر گوشه و بیماری
 مرو چو بخت من ای چشم مست یار بخواب
 که در پیست^۵ ز هرسوی^۶ آه بیداری
 نثار خاک رخت^۷ نقد جان من هر چند
 که نیست نقد روان را بر^۸ تو مقداری
 دلا همیشه مزن راه^۹ زلف دلبندهان
 چو تیره رای شدی^{۱۰} کی گشایدت کاری
 سرم برفت و زمانی بسر نرفت این کار
 دلم برفت و نبودت دلی^{۱۱} گرفتاری
 چو نقطه گفتمش اندر میان دایره^{۱۲}
 بخنده گفت بحافظ که این^{۱۳} چه پرگاری

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ ستایشگر: حسرت.

۲ افشار: ز کفر و زلف تو هر حلقه ای و سودایی.

۳ جامع نسخ: ز تیر.

۴ مسعودی: در رخت.

۵ قزوینی، مسعودی، ستایشگر و جامع نسخ: هرسویت؛ افشار: هرسوت.

۶ اصل: درختی که با توجه به لفظ و معنی و ضبط سایر نسخی که بنظر رسید اصلاح گردید. ستایشگر و دونسخه بدل جامع نسخ: درخت.

۷ افشار: بی.

۸ انجوی: قزوینی: لاف؛ افشار، جامع نسخ، مسعودی و ستایشگر: رای.

۹ قزوینی، ستایشگر و افشار: شوی.

۱۰ جامع نسخ، قزوینی و انجوی: دلم گرفت و نبودت غم؛ ستایشگر: دلم گرفت و نبودت سر؛ افشار و مسعودی: دلم گرفت و نبودت سر.

۱۱ افشار، قزوینی، ستایشگر و انجوی: گفت که ای حافظ این؛ جامع نسخ: گفت که حافظ برو؛ مسعودی: گفت که حافظ تو در.

*۸

چه بودی ار دل آن یار^۱ مهربان بودی
 که حال ما نه چنین بودی ار چنان بودی
 گرم زمانه سرافراز داشتی و عزیز
 سریر عزتم آن خاک آستان بودی
 بخواب نیز^۲ نمی بینمش چه جای وصال
 چو این نبود و ندیدیم باری آن بودی^۳
 بگفتمی که چه ارزد نسیم طره دوست
 گرم بهر سر مویی هزار جان بودی^۴
 برخ چو مهر فلک بی نظیر آفاقست
 بدل دریغ که یک ذره مهربان بودی^۵
 ز پرده کاج^۶ برون آمدی چو قطره اشک
 که بر دو دیده ما حکم او روان بودی
 کسی بکوی ویم کاشکی نشان دادی
 که تا فراغتم^۷ از باغ و بوستان بودی^۸

* بعضی از ابیات این غزل در بیشتر نسخ خطی و چاپی با ابیات غزل ۴۳۸ مخلوط شده و حتی در برخی از نسخه‌ها بیتی معین در هر دو غزل آمده است، مثلاً بیت سوم این غزل در نسخه موزه ملی دهلی، بیت چهارم در چاپ افشار و بیت پنجم در چاپ قدسی در هر دو غزل وجود دارد.

۱ فرهاد، ادیب برومند و قزوینی و افشار: ماه.

۲ این کلمه در اصل افتاده است.

۳ این بیت و بیت پنجم این غزل در چاپ قزوینی جزو ابیات غزل ۴۳۸ آمده است؛ فرهاد: گرین نبود و ندیدیم باری آن بودی.

۴ در نسخه ایاصوفیه جای دومصراع عوض شده است.

۵ این بیت و بیت بعدازآن در نسخه ستایشگر درغزل ۴۳۸ آمده است. جامع نسخ: بدل چه بودی اگر نیز مهربان بودی. در نسخه ایاصوفیه این بیت در غزل ۴۳۸ آمده است.

۶ فرهاد، قزوینی و افشار: کاش.

۷ جامع نسخ، قدسی و انجوی: فراغتی.

۸ این بیت در نسخه‌های: قزوینی، ایاصوفیه، افشار و موزه ملی دهلی نیست ولی در چاپ قدسی و انجوی و نسخه جلالی نائینی وجود دارد.

اگر نه دایره عشق راه پرستی^۹
چونقطه حافظ مسکین نه در میان بودی^{۱۰-۱۱}

۹ افشار: اگر نه دایره راه عشق برگشتی.

۱۰ قزوینی و انجوی: چونقطه حافظ سرگشته در میان بودی؛ افشار و قدسی: چونقطه حافظ بی‌دل در آن میان بودی؛ ادیب پرومند: حافظ بیدل.

۱۱ در نسخه قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار بیت دیگری هم با اختلاف کمی درین غزل وجود دارد که در هردو غزل مشابه در چاپ حاضر (شماره‌های ۴۳۸-۴۴۷) وجود ندارد؛ قزوینی، موزه ملی دهلی، قدسی، فرهاد و انجوی:

برات خوشدلی ما چه کم شدی یارب
افشار: گرش نشان امان از بد زمان بودی

برای خوش دلی ما چه کم شدی یارب
گرش تفقد این زار ناتوان بودی

خوش کرد یاوری فلکت روز داوری
تا شکر چون کنی و چه شکرانه آوری
در کوی عشق^۱ شوکت شاهان^۲ نمی‌خرند
اقرار بندگی کن و اظهار چاکری^۳
آنکس که اوفتاد و خدایش^۴ گرفت دست
گو بر^۵ تو باد تا غم افتادگان خوری
ساقی بمژدگانی^۶ عیش از درم درآی^۷
تا یکدم از دلم غم دنیا^۸ بدر بری
در شاه‌راه جاه و بزرگی خطر بسیست
آن به کزین^۹ گریوه سبکبار بگذری^{۱۰}
سلطان و فکر لشکر و سودای گنج و تاج^{۱۱}
درویش و امن خاطر و کنج قلندری
یک حرف صوفیانه بگویم اجازتست^{۱۲}
ای نور دیده صلح به از جنگ و داوری

-
- ۱ این غزل در نسخهٔ ایاصوفیه دوبار کتابت شده است. ایاصوفیه (دریکجا): عشقت.
۲ ادیب برومند، قزوینی، قدسی، موزهٔ ملی دهلی و افشار: شاهی؛ ستایشگر: صولت‌شاهی.
۳ ادیب برومند، ستایشگر و قدسی: دعوی چاکری؛ افشار: دعوی بندگی کن و اقرار چاکری.
۴ ادیب برومند و قزوینی: اوفتاد خدایش.
۵ قدسی: پس بر؛ موزهٔ ملی دهلی: گو یا.
۶ موزهٔ ملی دهلی: «بمژگان» که بی‌گمان اشتباه کاتب است.
۷ ستایشگر: ساقی بمژدگانی عیشم ز در درآی.
۸ افشار: عالم.
۹ افشار: هان تا ازین.
۱۰ در نسخهٔ ستایشگر جای مصراع دوم این بیت با مصراع دوم بیت هشتم عوض شده است.
۱۱ قزوینی و قدسی: تاج و گنج؛ ستایشگر: گنج و مال؛ ادیب برومند: تخت و تاج.
۱۲ افشار: اجازه هست.

نیل مراد بر حسب فکر و همتست
از شاه نذر خیر و ز توفیق یاوری
حافظ غبار فقر و قناعت ز رخ مشوی
کین خاک بهتر از عمل کیمیاگری

در همه دیر مغان نیست چو من شیدایی
 خرقه جایی گرو باده و دفتر جایی
 دل که آیینۀ شاه‌یست غباری دارد
 از خدا می‌طلبم^۱ صحبت روشن رایی
 کرده‌ام توبه بدست صنمی^۲ باده فروش
 که دگر می‌نخورم بی رخ بزم آرای
 جویها بسته‌ام از دیده بدامان^۳ که مگر
 در کنارم بنشانند^۴ سهی بالایی
 کشتی باده بیاور که مرا بی رخ دوست
 گشت هر گوشه چشم از غم دل دریایی
 سر این نکته^۵ مگر شمع برآرد بزبان
 ورنه پروانه ندارد بسخن پروایی^۶
 نرگس ارلاف زد از شیوه چشم تو مرنج^۷
 نروند^۸ اهل نظر از پی نابینایی

۱ موزه ملی دهلی و افشار: می‌طلبد.

۲ ایاصوفیه، ستایشگر و قزوینی: صنم.

۳ ایاصوفیه، خانلری و افشار: دامن.

۴ اصل: «بنشانند». قزوینی، خانلری، ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، ستایشگر و افشار: «بنشانند»، و متن به همین قیاس تصحیح گردیده است. ایاصوفیه: بر کنارم بنشانند.

۵ قزوینی: شرح این قصه.

۶ این بیت در چاپ خانلری افتاده است و بجای آن این بیت - که در چاپ قزوینی و نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر نیز بچشم می‌خورد - آمده است:

سخن غیر مگو با من معشوقه پرست
 که بجز جام میم نیست بکس پروایی

۷ اصل: «عجب» که براساس نسخه ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار و جلالی نائینی تصحیح گردیده است. خانلری: نرگس ارلاف زد از گوشه چشم تو مرنج؛ ضبط «مرنج» بجای «عجب» مناسبتر است.

۸ موزه ملی دهلی: نرود.

این حدیثم چه خوش آمد که سحر گه میگفت
بر در میکده با دف و نی ترسایی
گر مسلمانی از اینست که حافظ دارد
آه^۹ اگر از پی امروز بود فردایی

۱۱

دویار زیرك^۱ و از بادۀ کهن دو منی^۲
 فراغتی و کتابی و گوشۀ چمنی
 من این مقام بدنیا و آخرت ندهم
 اگر چه^۳ در پیم افتند هر دم انجمنی
 هر آنک^۴ کنج قناعت بگنج دنیا داد
 فروخت یوسف مصری بکمترین ثمنی^۵
 نگار خویش بدست کسان^۶ همی بینم
 چنین شناخت فلک حق خدمت^۷ چو منی^۸
 بیا که فسحت^۹ این کارخانه کم نشود
 بزهده همچو تویی یا بفسق^{۱۰} همچو منی
 بروز حادثه^{۱۱} غم با شراب باید گفت
 که اعتماد بکس نیست در چنین ز منی^{۱۲}
 ز تندباد حوادث نمی توان دیدن
 درین چمن که گلی بوده است^{۱۳} یا سمنی^{۱۴}

۱ خانلری: دو یار نازک. ۲ موزۀ ملی دهلی: زیرك از بادۀ کمین دو منی.

۳ افشار: و گرچه.

۴ ایاصوفیه، فرهاد و موزۀ ملی دهلی: که هر که؛ ستایشگر: کسی که.

۵ این بیت در چاپ خانلری نیست.

۶ قدسی و جامع نسخ حافظ: خسان.

۷ جامع نسخ حافظ: حق صحبت؛ موزۀ ملی دهلی: حق صحبتی؛ ستایشگر: قدر خدمت.

۸ این بیت در نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی و افشار نیست.

۹ فرهاد، و افشار: قیمت؛ قدسی، قزوینی، ستایشگر و موزۀ ملی دهلی: رونق؛ خانلری: قسمت.

۱۰ قدسی: ز زهد.. یا ز فسق..؛ ستایشگر: تویی و بفسق.

۱۱ قدسی: بروز واقعه.

۱۲ این بیت در نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی، افشار، خانلری و نسخه ستایشگر و موزۀ

ملی دهلی نیست.

۱۳ ایاصوفیه، ستایشگر، افشار، موزۀ ملی دهلی، قزوینی، فرهاد، و قدسی: گلی بوده

است، و مناسب و صحیح همین است. اصل: گلی دیده است.

۱۴ این بیت در چاپ خانلری نیست.

ببین در آینه جام نقش‌بندی غیب^{۱۵}
 که کس بیاد ندارد چنین عجب زمی^{۱۶}
 ازین سموم^{۱۷} که برطرف بوستان بگذشت^{۱۸}
 عجب که برگ گلی هست و رنگ یاسمنی^{۱۹}
 بصبر کوش تو ای دل که حق رها نکند
 چنان^{۲۰} عزیزنگینی بدست اهرمنی
 مزاج دهر تبه شد درین بلا حافظ
 کجاست فکر حکیمی و رای برهمنی^{۲۱-۲۲}

۱۵ موزه ملی دهلی: نقش‌بندی عشق؛ خانلری: نقش‌بندی غم.
 ۱۶ موزه ملی دهلی: که کس نیابد راحت چنین عجب زمی؛ این بیت در چاپ افشار نیست.
 ایاصوفیه:

بخواه آینه جام و سر دور بین
 که کس بیاد ندارد چنین عجب زمی

۱۷ موزه ملی دهلی: ازین نسیم.
 ۱۸ خانلری: پیوست.
 ۱۹ قزوینی: عجب که بوی گلی هست و رنگ نسترنی؛ موزه ملی دهلی: عجب که برگ گلی هست بوی یاسمنی؛ قدسی: عجب که رنگ گلی ماند و بوی یاسمنی؛ خانلری: مطابق متن. در چاپ افشار این بیت نیست. ایاصوفیه: عجب که رنگ گلی هست و بوی یاسمنی.

۲۰ ایاصوفیه، فرهاد، افشار، قزوینی و موزه ملی دهلی: چنین.

۲۱ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی: رای حکیمی و فکر برهمنی.
 ۲۲ این غزل در چاپ قدسی دارای ۱۳ بیت، در نسخه خطی موزه ملی دهلی ۱۰ بیت، در نسخه ایاصوفیه و چاپ قزوینی ۹ و در طبع افشار هفت بیت است. در چاپ قدسی دو بیت دیگر هم درین غزل وجود دارد:

بشد ز فرقت یوسف دو دیده یعقوب
 بیار باد فرح‌بخش بوی پیرهنی
 بکوشه بنشین مرغوش و تماشا کن
 ز حادثات زمانی رخ شکردهنی

۶

دیدم بخواب دوش که ماهی برآمدی
 کز عکس روی او شب هجرم^۱ سرآمدی
 تعبیر چیست^۲، یار سفرکرده میرسد
 ای کاج هرآنچه^۳ زودتر از در درآمدی
 ذکرش بخیر ساقی فرخنده فال من
 کز در مدام با قدح و ساغر آمدی
 خوش بودی ار بخواب بدیدی دیارخویش^۴
 با یاد صحبتش دل ما^۵ رهبر آمدی
 فیض ازل به زور و زر ار^۶ آمدی بدست
 آب خضر نصیب^۷ اسکندر آمدی
 گر دیگری بشیوه حافظ زدی قلم^۸
 مقبول طبع شاه هنرپرور آمدی^۹

۱ جامع نسخ، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: شب هجران؛ افشار: غم هجران.

۲ ستایشگر و قزوینی: تعبیر رفت؛ ادیب برومند و جامع نسخ: تعبیر رفت و. قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: هرچه؛ فرهاد و ستایشگر: ای کاش هرچه.

۳ افشار: دیار خود.

۴ در اصل، کلمه «یاد» نقطه ندارد. قزوینی، انجوی، ستایشگر، ادیب برومند، جامع نسخ و افشار: تا یاد صحبتش سوی ما؛ پرتو علوی: تا یاد صحبتش سوی او...؛ جلالی نائینی و فرهاد: تا باد صحبتش بر ما؛ قدسی: تا باد صبح او سوی ما؛ نسخه بدلای جامع نسخ: یا باد صحبتش، تا باد صبحدم، یا باد صبح او؛ موزه ملی دهلی: تا باد صحبتش سوی ما...
 ۵ کاتب در نسخه اصل پس از «فیض ازل به» سه کلمه را نامرتب و درهم نوشته اما در حاشیه اشتباه خود را اصلاح کرده است. موزه ملی دهلی: فیض ازل بزور و زر آمدی بدست.
 ۶ ستایشگر، قزوینی و افشار: رقم؛ ادیب برومند: ور دیگری بشیوه...؛ جامع نسخ: ور دیگری بشیوه حافظ زدی رقم.

۷ قدسی: شاه سخنپرور؛ ستایشگر: مطبوع طبع شاه سخنپرور. این غزل در چاپ قزوینی ده بیت دارد و چهار بیت دیگر در اینجا می آید:

آن عهد یاد باد که از بام و در مرا
 هر دم پیام یار و خط دلبر آمدی
 کی یافتی رقیب تو چندین مجال ظلم
 مظلومی از شبی بدر داور آمدی

۱۰

روزگاریست که ما را نگران میداری
 مخلصانرا^۱ نه بوضع دگران میداری^۲
 گوشه چشم رضایی بمنت باز نشد
 این چنین عزت صاحب نظران میداری
 ساعدآن به که پیوشی تو چو از بهر نگار^۳
 دست در خون دل پر هنران میداری
 پدر تجربه ای دل تویی آخر زچه روی^۴
 طمع مهر و وفا زین پسران میداری
 تا صبا بر گل و بلبل ورق حسن تو خواند^۵
 همه را نعره زنان جامه دران^۶ میداری
 گرچه رندی و خرابی گنه ماست همه^۷
 عاشقی گفت که تو بنده برآن میداری^۸

→ خامان ره نرفته چه دانند ذوق عشق در یادلی بجوی دلیری سرآمدی
 آنکو ترا بسنگدلی کرد رهنمون ای کاشکی که باش بسنگی برآمدی
 علاوه بر چهار بیت فوق يك بیت دیگر هم در نسخه ستایشگر دیده می شود:
 جانش نثار کردم از روی اعتقاد گر همچو روح جلوه کنان در برآمدی

- ۱ جامع نسخ، افشار و موزه ملی دهلی: بندگانرا.
- ۲ در نسخه ستایشگر جای مصراعهای دوم در ابیات اول و دوم باهم عوض شده است. فرود: گوشه چشم بحال دگران میداری.
- ۳ افشار: چو تو از بهر شکار؛ ستایشگر: تو که از بهر نگار.
- ۴ نسخه اصل: «چو تویی آخر ز چه روی» و چون کلمه: «چو» زاید است حذف گردید؛ خانلری: تویی آخر چه روی؛ موزه ملی دهلی: تویی آخر ز چه رو؛ ستایشگر و فرود: پدر تجربه آخر تویی ای دل زچه رو؛ ایاصوفیه: تویی از بهر چه روی.
- ۵ در نسخه خطی فرود و در چاپ قزوینی و خانلری این مصراع بدین صورت است: نه گل از دست غمت رست و نه بلبل در باغ (خانلری: رست نه) اما در جامع نسخ حافظ مصراع مندرج در متن همراه با مصراعی دیگر بیت جداگانه ای را بدین گونه بوجود آورده است: تا صبا بر گل و بلبل ورق حسن تو خواند همه را شیفته و دل نگران میداری
- ۶ ایاصوفیه: همه را جامه دران نعره زنان؛ جامع نسخ: همه را شیفته و دل نگران.
- ۷ ستایشگر و قزوینی: ولی.
- ۸ این بیت در چاپ خانلری نیست. موزه ملی دهلی: که ما را تو بدان میداری، فرهاد: →

نرگس باغ نظر چون تویی^۹ ای چشم و چراغ
 سر چرا بر من دلخسته^{۱۰} گران میداری
 ای که در دلق ملمع طلبی ذوق و حضور^{۱۱}
 چشم سری^{۱۲} عجب از بیخبران^{۱۳} میداری
 گوهر^{۱۴} جام جم از کان جهانی دگرست
 تو تمنا ز گل کوزه گران میداری
 مگذران روز سلامت بملاحت حافظ
 چه توقع بجهان^{۱۵} گذران میداری^{۱۶}

→ تو بنده بدان میداری؛ نسخه بدل جامع نسخ: عاشقی گفت که ما را تو بر آن میداری.
 ۹ جامع نسخ، فرود، ستایشگر و قزوینی: چون تویی نرگس باغ نظر؛ خانلری: چون تویی نرگس بستان من.
 ۱۰ جامع نسخ و افشار: سرگشته.
 ۱۱ قزوینی: نقد حضور؛ ایاصوفیه، خانلری و موزه ملی دهلی: ذوق حضور؛ فرود و افشار: دلق مرقع طلبی ذوق حضور، ظاهراً ذوق حضور اصح مینماید.
 ۱۲ ستایشگر و موزه ملی دهلی: چشم چیزی؛ فرود: چشم خیرعجب.
 ۱۳ قدسی: بی بصران.
 ۱۴ جامع نسخ و افشار: جوهر؛ فرهاد و فرود: گوهر جام جم از کان جهان دگر است.
 ۱۵ ایاصوفیه، فرهاد، فرود، ستایشگر، قزوینی، خانلری و موزه ملی دهلی: زجهان؛ فرود: گذران روز ملاحت بسلامت حافظ....
 ۱۶ در چاپ قزوینی و خانلری این غزل دارای بیت دیگری هم هست:
 کیسه سیم و زرت پاک باید پرداخت
 این طمعها که تو از سیم بران میداری
 ستایشگر: زین توقع که.... خانلری: زین طمعها که....
 در نسخه فرهاد این غزل دارای هشت بیت است و دو بیت سوم و چهارم مرقوم در این غزل در نسخه مذکور موجود نیست.

ز دلبرم که رساند نوازش قلمی
 کجاست پیک صبا گر همی کند گرمی^۱
 قیاس کردم و تدبیر^۲ عقل در ره عشق
 چو شبنمیست^۳ که در^۴ بحر می کشد رقمی
 اگرچه خرقة من وقف کوی میکده هاست^۵
 ز مال وقف نه بینی^۶ بنام من درمی
 چرا پیک نی قندش نمیخرند آنکس^۷
 که کرد صد شکر افشانی از نی قلمی
 دلم گرفت ز سالوس و^۸ طبل زیر گلیم
 بآنک بر در میخانه برکنم علمی^۹
 بیا که وقت شناسان دو کون بفروشدند
 پیک پیاله می صاف^{۱۰} و صحبت صنمی
 دوام عیش و تنعم نه^{۱۱} شیوه عشق است
 اگر معاشر مایی بنوش نیش غمی^{۱۲}

۱ موزه ملی دهلی: همی نهد قدمی. ۲ افشار: کردم تدبیر.

۳ ایاصوفیه و افشار: شبنم است.

۴ ایاصوفیه، جامع نسخ، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی و افشار: بر.

۵ ادیب برومند و قزوینی: بیا که خرقة من گرچه رهن میکده است؛ افشار، ستایشگر، ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: بیا که خرقة من گرچه وقف میکده هاست. کلمه «کوی» قیاساً افزوده شده است و میتوان کلمه «کوی» یا «خاک» را درین سیاق بکار برد.

۶ افشار: نیایی.

۷ افشار: آنرا؛ ستایشگر: نمی خرید آنکس.

۸ حرف عطف واو در اصل نیست اما در نسخه ایاصوفیه، جامع نسخ و سایر نسخه های در دسترس - جز دو نسخه بدل جامع نسخ - وجود دارد.

۹ جامع نسخ و قزوینی: به آنکه بر در میخانه برکنم علمی؛ افشار: خوشا که بر در میخانه برکنم علمی؛ موزه ملی دهلی: خوش آنزمان که بمیخانه برکنم علمی.

۱۰ ستایشگر: پیاله صافی. ۱۱ افشار: تنعم زشیوه؛ ستایشگر: نه شیوه رندیست.

۱۲ موزه ملی دهلی: بنوش زهر غمی؛ ادیب برومند: جام غمی.

طیب راه نشین سر^{۱۳} عشق نشناسد
 برو بدست کن ای مرده دل مسیح دمی^{۱۴}
 سزای قدر تو شاها بدست حافظ نیست^{۱۵}
 جز از دعای شبی و نیاز صبح دمی^{۱۶}
 نمیکنم گله لیکن ز ابر رحمت دوست
 بکشته زار جگر سوختگان نداد نمی^{۱۷}
 حدیث چون و چرا درد سر دهد ای دل^{۱۸}
 پیاله گیر و بیاسا ز عمر خویش دمی^{۱۹}

۱۳ قزوینی: درد عشق.

۱۴ این بیت در چاپ افشار نیست. ستایشگر: برو پدید کن....

۱۵ ادیب برومند: حافظ چیست.

۱۶ موزه ملی دهلی: بجز نیاز شبی و دعای صبح دمی؛ افشار: جز از نیاز شبی یا دعای

صبح دمی؛ ستایشگر: جز از نیاز شبی و دعای صبح دمی؛ ایاصوفیه: جز از نماز شبی و دعاء صبح دمی.

۱۷ قزوینی و موزه ملی دهلی:

نمیکنم گله لیکن ابر رحمت دوست بکشته زار جگر تشنگان نداد نمی

ایاصوفیه: نمیکنم گله لیکن ز ابر رحمت دوست.....

ادیب برومند:

نمیکنم گله گر زانکه ابر رحمت دوست بکشته زار جگر خستگان نداد نمی

افشار:

نمیکنم گله ای لیکن ابر رحمت دوست بکشته زار جگر سوختگان نداد نمی

ستایشگر: لیکن ابر..... بکشته زار جگر خستگان. جامع نسخ: جگر تشنگان. ایاصوفیه:

بکشته زار جگر تشنگان نداد نمی.

۱۸ موزه ملی دهلی: در دس دهد آری؛ ادیب برومند: در دس دهد حافظ.

۱۹ این بیت در چاپ افشار نیامده است.

۸

ز کوی یار می‌آید نسیم باد نوروزی
 ازین باد ار مدد خواهی^۱ چراغ دل برافروزی
 چو گل‌گر خردۀ داری خدارا صرف عشرت کن
 که قارون را غلطها داد سودای زراندوزی
 سخن در پرده می‌گویم بهار و گل غنیمت دان^۲
 که بیش از پنج روزی نیست حکم میرنوروزی
 میی دارم چو جان صافی و صوفی میکند عیبش
 خدایا هیچ عاقل را مبدا بخت بد روزی
 طریق کام‌بخشی^۳ چیست ترك کام خود گفتن^۴
 کلاه سروری این دان‌کزین دو ترك بردوزی^۵
 ندانم نوحهٔ قمری بطرف جویباران چیست^۶
 مگر او نیز^۷ همچون من غمی دارد شبانروزی
 جدا شد یار شیرین و کتون^۸ تنهانشین ای شمع
 که حکم آسمان اینست اگر سازی و گر^۹ سوزی

۱ افشار: مددیابی؛ ادیب برومند: مددجویی.

۲ قزوینی: سخن در پرده می‌گویم چو گل ازغنج بهیرون‌آی؛ افشار: ایاصوفیه و ستایشگر: سخن در پرده می‌گویم زخود چون غنچه بهیرون‌آی؛ موزه ملی دهلی: سخن در پرده می‌گویم زخود چون غنچه بهیرون‌آی؛ ادیب برومند و فرود: سخن در پرده می‌گویم زخود چون غنچه بهیرون‌آ.

۳ فرود و موزه ملی دهلی: کام‌جستن.

۴ ایاصوفیه، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: کردن.

۵ ادیب برومند و قزوینی: کلاه سروری آنست کز این ترك بردوزی؛ موزه ملی دهلی و فرود: کلاه سروری اینست کز این ترك بردوزی؛ ستایشگر: کلاه سروری آنست کزین ترکی برآن دوزی.

۶ ایاصوفیه، موزه ملی دهلی: جویبار از چیست؛ ستایشگر: ندانم نوحهٔ بلبل بطرف جویبار از چیست. فرود: ندانم نالهٔ قمری....

۷ افشار و موزه ملی دهلی: مگر کو نیز.

۸ جامع نسخ، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: یار شیرینت کنون؛—

بیستان شو^{۱۰} که از بلبل رموز عشق گیری یاد^{۱۱}
 بمجلس آی کز حافظ غزل گفتن بیاموزی^{۱۲-۱۳}

افشار: کجا شد یار شیرینت کنون؛ فرود: کجا شد جان شیرینت؛ ایاصوفیه: جدا شد یار شیرینم کنون.
 ۹ فرود، ستایشگر و افشار: اگر سازی اگر سوزی.
 ۱۰ ستایشگر، جامع نسخ حافظ و انجوی: رو.
 ۱۱ ستایشگر: رموز عشق دریابی.
 ۱۲ این بیت در چاپ قزوینی بدین شرح آمده است اما مقطع غزل نیست:
 بصحرا رو که از دامن غبار غم بیفشانی بگلزار آی کز بلبل غزل گفتن بیاموزی
 و در چاپ افشار چنین است:
 بهستان آی کز حافظ رموز عشق گیری یاد به گلشن آی کز بلبل سخن گفتن بیاموزی
 فرود:
 بیستان آ که از بلبل رموز عشق گیری یاد بمجلس رو که از حافظ غزل گفتن بیاموزی
 ولی در نسخه موزه ملی دهلی باین شرح است:
 بیا بلبل که از مطرب رموز عشق گیری یاد بیا مطرب که از حافظ غزل گفتن بیاموزی
 در چاپ انجوی چنین آمده است:
 بهستان رو که از بلبل طریق عشق گیری یاد بمجلس آی کز حافظ سخن گفتن بیاموزی
 ۱۳ این غزل در چاپ قزوینی ۱۴ بیت و در چاپ افشار و نسخه موزه ملی دهلی و ایاصوفیه ۸ و در چاپ انجوی ۹ بیت است و بدین ترتیب در چاپ قزوینی شامل ۶ بیت دیگر نیز هست که دومین بیت آن با مختصر تفاوتی در نسخه ستایشگر نیز وجود دارد:
 ز جام گل دگر بلبل چنان مست می لعلست که زد بر چرخ فیروزه صفیر تخت فیروزی
 چو امکان خلود ای دل درین فیروزه ایوان نیست
 مجال عیش فرصت دان بفیروزی و بهیروزی
 بمعجب علم نتوان شد ز اسباب طرب محروم
 بیا ساقی که جاهل را هنر تر میرسد روزی
 می اندر مجلس آصف بنوروز جلالی نوش
 که بخشد جرعه جامت جهان را ساز نوروزی
 نه حافظ میکند تنها دعای خواجه تورانشاه
 ز مدح آصفی خواهد جهان عیدی و نوروزی
 جنابش پارسایانراست محراب دل و دیده
 جبینش صبح خیزانراست روز قسج و فیروزی

۶

ساقیا سایه ابرست و بهار^۱ و لب جوی
 من نگویم چه کنار اهل دلی خود تو بگوی^۲
 بوی يك رنگی ازین نقش^۳ نمی آید خیز
 دلِق آلوده صوفی بمی ناب بشوی
 سفله طبعست جهان بر کرشم تکیه مکن
 ای جهان دیده ثبات از قدم سفله^۴ مجوی
 دو نصیحت کنت بشنو و صد گنج ببر
 از در عیش درآی^۵ و بره عیب پیوی^۶
 گوش بگشای^۷ که بلبل بفغان میگوید
 خواجه تقصیر مفرما گبل توفیق^۸ ببوی
 گفتی از حافظ ما بوی ریا^۹ می آید
 آفرین بر نفست باد که خوش بردی بوی^{۱۰}

۱. ایاصوفیه: ابرست بهار.

۲. افشار: من نگویم که چه کن ز اهل دلی خود تو بگوی.

۳. ستایشگر: يك رنگی از اوضاع؛ فرود: بوی يك رنگی ازین وضع.

۴. جامع نسخ، فرود، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: ثبات قدم از.

۵. قزوینی: درآ؛ ستایشگر: از ره عشق درآی؛ فرود: ز درعیش درآی؛ نسخه بدل جامع نسخ: از در صدق.

۶. ایاصوفیه: بیخ نیکی بنشان و کل توفیق ببوی.

۷. افشار: گوش بگمار. جامع نسخ: روی بنمای.

۸. فرود: کل بی خار.

۹. موزه ملی دهلی: بوی وفا.

۱۰. این غزل در چاپ قزوینی و افشار و انجوی دارای هشت و در طبع قدسی نه بیت است. دو بیت دیگر مندرج در چاپ قزوینی ذیلا نقل می شود که بیت دوم در نسخه ستایشگر و ایاصوفیه هم موجود است.

شکر آنها که دگر باز رسیدی بهار بیخ نیکی بنشان و ره تحقیق بجوی
 روی جانسان طلبی آینه را قابل ساز ورنه هرگز کل ونسرين ندمد ز آهن وروی
 ایاصوفیه (بیت دوم) زانکه هرگز کل ونسرين.....

این بیت نیز در چاپ افشار آمده است:

چار چیزست کزو مرد جوانبخت شود درم و گنج و می ناب و نگار خوشخوی

*۵

ساقی اگر تـ هوای مـا هـی
 جز بادـه میار پیش مـا هـی^۱
 سجاده و خرقة در خرابات
 بفروش و بیار جرعه^۲ می
 گر زنده دلی شنو ز مستان
 در گلشن جان ندای یا حی
 با درد درآ بیوی^۳ درمان
 کونین نگر ز عشق لاشی^۴
 اسرار دلست در ره عشق
 آواز سماع و ناله نی^{۵-۶}

* این غزل در چاپ قدسی و افشار و نسخه ستایشگر جزو غزلها نیست. در نسخه موزه ملی دهلی و متن حاضر جزو غزلهاست و قافیه ابیات آن هم با نوع غزل مناسبت دارد لیکن در هردو نسخه، مقطع غزل که معمولاً تخلص شاعر را در بر دارد دیده نمی‌شود؛ اما این غزل در نسخه پرتو علوی برخلاف چاپ افشار و قدسی از هر لحاظ شکل غزل دارد و مقطع آن چنین است:

حافظ ز غم تو چند نالد و آه از من دلشکسته تاکی
 در نسخه ایاصوفیه در ردیف غزلها ضبط شده ولی بیت آخر آن نشان می‌دهد که ترجیع (یا ترکیب) بند بوده است. در چاپ قزوینی این غزل وجود ندارد؛ در جامع نسخ یکجا در ردیف غزلها و در جای دیگر در ترکیب‌بندها آمده است.
 ۱ افشار: جز بادـه مباد نزد ماهی؛ قدسی و ایاصوفیه: جز بادـه میار پیش ما شی.
 ۲ پرتو: ساغر می. ۳ جامع نسخ و پرتو: بسوی.
 ۴ موزه ملی دهلی: دنیا بنگر نه عشق لاشی؛ پرتو: در عشق شوی تمام لاشی؛ ستایشگر: تا روح ترا مدد دهدنی.
 ۵ این مصراع در نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و ستایشگر و قدسی بدین گونه است:
 بهتر ز هزار حاتم طی.
 ۶ این غزل در چاپ افشار دارای ده بیت، در چاپ قدسی و نسخه پرتو علوی نه بیت و در نسخه موزه ملی دهلی ۵ بیت است. ابیات دوم، سوم و چهارم این غزل در نسخه ایاصوفیه نیست. در چاپ افشار پس از ابیات بالا این پنج بیت نیز مندرج است که ابیات دوم، سوم، چهارم و پنجم آن در نسخه ایاصوفیه و چاپ قدسی و چهار بیت نخستین آن با تفاوت‌هایی در نسخه پرتو موجود است:
 ۱ يك مفلس پاکباز در عشق
 ۲ سلطان صفت آن بت پری روی
 بهتر ز هزار حاتم طی
 می‌آمد و خلق شهر در پی

۱۳

ساقی^۱ بیا که شد قدح لاله پر ز می
 طامات تا بچند و خرافات تا یکی
 بگذر ز کبر و ناز که دیدست روزگار
 چین قبای^۲ قیصر و طرف کلاه کی
 هشیار شو که مرغ چمن^۳ مست گشت هان
 بیدار شو^۴ که خواب عدم در پی است هی
 خوش نازکانه می چمی ای شاخ نو بهار^۵
 کاشفتگی مبادت از آشوب باد دی^۶
 بر مهر چرخ و عشوه^۷ او اعتماد نیست
 ای وای بر کسی^۸ که شد ایمن ز مکروی
 فردا شراب کوثر و حوران^۹ برای ماست
 و امروز نیز ساقی مه روی^{۱۰} و جام می

وز شرم گرفته عارضش خوی
 آخر من دلشکسته تاکی
 جان در سر و کار عشق بازم

→ ۳ مردم نکران به روی خویش
 ۴ حافظ ز غم تو چند نالد
 ۵ بنشینم و با غم تو سازم
 ۶ ایاصوفیه: سلطان صفت آن بت پریش.
 ۷ (مصراع دوم) ایاصوفیه: وز شرم فکنده....

۱ قدسی: صوفی.
 ۲ افشار: حسن قبای قیصر و...
 ۳ افشار: هشیار کرد که مرغ جهان...؛ موزه ملی دهلی: هشیار شو که مرغ سحر.
 ۴ افشار: بیدار گرد.
 ۵ افشار: می چمی ای باد نوبهار؛ موزه ملی دهلی: میروی ای شاخ نوبهار: ستایشگر: میروی ای سرو جویبار.
 ۶ افشار: ماه دی؛ ستایشگر: آسیب باد دی.
 ۷ ستایشگر، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: شیوه.
 ۸ افشار: ای وای آن کسی.
 ۹ قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: حور از برای.
 ۱۰ افشار: مهرو؛ قدسی: دلبر مهروی.

باد صبا ز عهد صبا^{۱۱} یاد میکند
 جان دارویی^{۱۲} که غم ببرد درده ای صبی^{۱۳}
 حشمت مبین و سلطنت آن گل که گسترده
 فراش باد هر ورقش بر سریر کی^{۱۴}
 در ده بیاد حاتم طی جام یکمنی
 تا نامه سیاه بخیلان کنیم طی^{۱۵}
 آن می که داد رنگ طبیعت بارغوان^{۱۶}
 بیرون فکند لطف ازل^{۱۷} از رخس بخوی
 بشنو که مطربان چمن راست کرده اند
 آهنگ چنگ و بربط و مرغول نای و نی^{۱۸}
 مسند بیاغ بر که بخدمت چوبندگان
 استاده است سرو و کمر بسته است نی^{۱۹}
 حافظ حدیث سحر فریب خوشت رسید
 تاحد مصر و چین و باطراف روم وری^{۲۰-۲۱}

۱۱ رسم الخط این کلمه در اصل به شکل «صبی» می باشد در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ افشار نیز همان متن است. جامع نسخ: باد صبا ز عهد صبی یاد می دهد.

۱۲ موزه ملی دهلی: هان دارویی...

۱۳ پژمان و قدسی: ای بنی.

۱۴ این بیت در چاپ قزوینی، انجوی و پژمان و نسخه موزه ملی دهلی بدین صورتست: حشمت مبین و سلطنت گل که بسپرد

فراش باد هر ورقش را بزیس پی و در چاپ افشار چنین است:

حشمت مبین و سلطنت گل که گسترید
 جامع نسخ: حشمت مبین و سلطنت گل که گسترده....

قدسی:

حشمت مبین و سلطنت گل که بسپرد
 ۱۵ اصل: «تا نامه بخیل و سیاهش کنیم طی». تصحیح متن با توجه به ضبط عموم نسخی

که بنظر رسید صورت گرفته است.

۱۶ قزوینی، پژمان و موزه ملی دهلی: زان می که داد حسن و لطافت بارغوان؛ افشار و ستایشگر: آن می که داد حسن و لطافت بارغوان؛ قدسی: زان می که داد رنگ طبیعی

بارغوان؛ جامع نسخ حافظ: مطابق متن.

۱۷ ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی، افشار و انجوی: لطف مزاج؛ جامع نسخ: لطف عرق.

۱۸ این بیت در چاپ قزوینی و افشار نیست.

۱۹ این بیت در چاپ افشار وجود ندارد. ستایشگر: سرو ایستاده است و کمر بسته همچو نی.

۲۰ انجوی: تا حد چین و شام و باقصای روم و ری. فرود: تا حد مصر و شام.

۷

سبت سلمی بصدغیها فؤادی
 و روحی کل یوم لی ینادی
 خدا را^۱ بر من بی دل بیخشای
 و واصلتی علی رغم الاعادی
 امن انکرتنی عن عشق لیلی^۲
 از اول تان روی نیمکو بوادی^۳
 که همچون مت بیوتن دل وایره^۴
 غریق العشق فی بحرالودادی^۵
 و پی ماچان^۶ غرامت بسپریم
 غرت یک وی روشتی از امادی
 نگارا^۷ از غم سودای عشقت
 توکلنا علی رب العبادی

→ ۲۱ این غزل در چاپ قدسی ۱۴ بیت، در نسخه متن و موزه ملی دهلی ۱۳ بیت، در چاپ قزوینی، پُرمان و انجوی و نسخه پرتو ۱۲ بیت و در طبع افشار و نسخه خطی جلالی نائینی ۱۱ بیت است و یک بیت دیگر از چاپ قدسی نقل می‌شود:
 اشیاء روزگار بمی ساز در گرو
 کز مرد راه باز نمانده است هیچ شی
 ابیات ششم، هفتم، هشتم و یازدهم این غزل در نسخه ستایشگر نیست.

۱ قزوینی و انجوی: نگارا.

۲ قزوینی و انجوی: عن عشق سلمی؛ قدسی: عن حب سلمی؛ ستایشگر: عن حب لیلی.

۳ ادیب برومند، قزوینی و انجوی: تز اول آن روی نیمکو بوادی؛ ستایشگر: تز اول آن روی نیکوزبادی؛ ایاصوفیه: تز اول روی نکوه لولی بوادی؛ مسعودی: از اول روی نیک ای البوادی.

۴ ایاصوفیه: اغر چون مت.... وایره.

۵ در نسخه اصل - چنانکه ملاحظه می‌شود - کسرۃ اشباع شده عربی درین بیت و بیت ششم - که برای رعایت وزن شعر بصورت: «ی» تلفظ می‌شود - برخلاف نسخه‌های: قزوینی، انجوی و قدسی: «ی» هم نوشته شده است. ستایشگر: که تا چون مت بنوتن دل‌وایره...؛ ادیب برومند: که همچون مت نیوتن دل‌دایره.

۶ قزوینی و انجوی: پی؛ ستایشگر: نه پی ماچان. جامع نسخ: توبی تاجان، بسی جان‌ما. ادیب برومند: نه بی ما جان؛ مسعودی: وزو تا جان.

۷ قزوینی و انجوی: حبیباً در غم؛ ستایشگر: نگارا در غم و سودای وصلت؛ ایاصوفیه: در غم سودای.

دل حافظ شد اندر چین زلفت
بلیل مظلّم الله هادی^{۸-۹}

۸ در چاپ قدسی قسمت‌هایی که بلمهجه محلی سروده شده است وجود ندارد و بدین ترتیب بیت پنجم این غزل در آن نسخه وجود ندارد. در ابیات سوم و چهارم نیز دو مصراع عربی، خود تشکیل بیت واحدی را داده و دو مصراع محلی حذف شده‌اند. جامع نسخ، ایاصوفیه، ادیب برومند و ستایشگر: والله هادی.

۹ در چاپ قزوینی بیتی دیگر نیز دیده می‌شود:

و غرنه او بنی آنچت نشادی	غم این دل بوات خورد ناچار
در نسخه مسعودی این بیت با يك بیت اضافی دیگر چنین ضبط شده است	
و غرنه او بنه انچت نشادی	غم دل تت بواتن خورد ناچار
اگرچه دشمنان‌شان می‌نشادی	غرت جنکن بیوم اشتی دواکن

ادیب برومند:

و غرنه او بنه هرچت نوادی
که غمت دل بواتن خورد و ناچار
انجوی: و غرنه و ابنی آنچت نشادی.

۸

سحر با باد میگفتم حدیث آرزومندی
 خطاب آمد که واثق شو بالطف خداوندی^۱
 دعای صبح و آه شب کلید گنج مقصودست
 بدین راه و روش می‌رو که در^۲ دلدار پیوندی
 قلم را آن زبان نبود که سر عشق گوید باز
 و رای حد تقریرست^۳ شرح آرزومندی
 الا ای یوسف مصری که کردت سلطنت مشغول^۴
 پدر را باز پرس آخر کجا شد مهر فرزندی
 جهان پیر رعنا را ترحم^۵ در جیلت نیست
 ز عشق او چه میجویی^۶ درو همت چه می‌بندی
 همایی چون تو عالی قدر و حرص استخوان سہلست^۷
 دریغ آن سایه همت^۸ که بر نااهل افکندی
 درین بازار اگر سودست^۹ با^{۱۰} درویش خرسندست
 خدایا منعمم گردان بدرویشی و خرسندی

۱ ستایشگر: بوصلم مزدگانی داد الطاف خداوندی.

۲ فرهاد: ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: با دلدار.

۳ افشار: تقریرست و...

۴ قزوینی: انجوی، قدسی و جلال نائینی: مغرور؛ افشار، موزه ملی دهلی، ستایشگر و پرتو: مطابق متن.

۵ قدسی: مروت.

۶ ستایشگر و قزوینی: زهر او چه می‌پرسی؛ قدسی: زهر او چه می‌خواهی؛ ادیب برومند: زهر او چه میجویی دل اندر وی چه می‌بندی.

۷ ستایشگر، قزوینی، پژمان و موزه ملی دهلی: حرص استخوان تاکی؛ افشار: عالی‌قدر و حرص استخوان تاکی؛ قدسی: مهر استخوان تاکی؛ پرتو: حرص استخوان داری؛ جلالی نائینی: حرص استخوان تا چند؛ ادیب برومند و ایاصوفیه: همایی چون تو عالی‌قدر حرص استخوان حیفت.

۸ ادیب برومند، ستایشگر، افشار و قدسی: دولت. جامع نسخ: میمون.

۹ جامع نسخ، ایاصوفیه، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: سودیست؛ ستایشگر: درین ←

بخوبان دل مده حافظ ببین این^{۱۱} بی وفاییها
که با خوارزمیان کردند ترکان سمرقندی^{۱۲-۱۳}

→ سودا اگر مودیتست.

۱۰ در نسخه اصل کلمه «یا» نقطه ندارد.

۱۱ ایاصوفیه: آن.

۱۲ مقطع غزل در نسخه های: قزوینی، افشار، قدسی، ستایشگر، انجوی و پرتو چنین است:
بشعر* حافظ شیراز میرقصند و می نازند سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی
ولی در نسخه موزه ملی دهلی، جلالی نائینی، ادیب برومند و جامع نسخ حافظ - که با
ضبط متن بسیار نزدیکست - بدین گونه می باشد:

بخوبان دل مده حافظ ببین آن بی وفاییها که باخوارزمیان کردند ترکان سمرقندی
۱۳ در نسخه موزه ملی دهلی و چاپ افشار بیت دیگری هم آمده است:
دل اندر زلف لیلی بند و کار از عشق** مجنون کن
که با عاشق زیان دارد مقالات خردمندی

* قدسی: ز شعر.

** موزه ملی دهلی: عقل.

ادیب برومند:

دل اندر بند لیلی بند و کار از عقل مجنون کن که عاشق را زیان دارد مقالات خردمندی
علاوه بر این بیت در نسخه ستایشگر و ادیب برومند بیت دیگری نیز وجود دارد:
بسحر غمزه فتان دوا بخشی و درانگیز بجین زلف مشک افشان دلاری و دل بندی

۹

سحرگه ره روی در سرزمینی
 همی گفت این معما با قرینی
 که ای صوفی شراب آنکه شود صاف^۱
 که در شیشه برآرد^۲ اربعینی
 گر انگشت سلیمانی نباشد
 چه خاصیت دهد نقش نگینی
 خدا زان^۳ خرقه بیزارست صد بار
 که صد بت باشدش در آستینی^۴
 مروت گرچه نامی بی نشانست
 نیازی عرضه کن بر نازینی
 ثوابت باشد ای دارای خرمن
 اگر رحمت^۵ کنی بر خوشه چینی
 درونها تیره شد باشد که از غیب
 چراغی بر کند خلوت نشینی
 نه همت را امید سربلندی^۶
 نه درمان دلی نه درد دینی^۷

۱ خانلری: کی صوفی شراب آنکه صاف.

۲ قدسی: بماند.

۳ افشار: زین.

۴ خانلری و موزه ملی دهلی: که باشد صد بتش در آستینی؛ ستایشگر: که دارد صد بت اندر آستینی.

۵ ایاصوفیه، فرهاد، ستایشگر، قزوینی و خانلری و موزه ملی دهلی: اگر رحمی.

۶ فرود و قزوینی: نمی بینم نشاط عیش در کس؛ افشار: نه کس را در جهان رویی و رای. فرود و ستایشگر: نمی بینم نشاط و عیش در کس، فرهاد: نه همت را نهال سربلندی.

۷ جامع نسخ: نه نقش عشق بر لوح جبینی.

نه حافظ را حضور درس و خلوت^۸
 نه دانشمند را علم الیقینی^۹

۸ ایاصوفیه، قزوینی و موزه ملی دهلی: درس خلوت؛ ستایشگر: نه حافظ را حضور درس و تکرار، فرهاد: حافظ را مجال درس خلوت.
 ۹ این غزل در چاپ قزوینی یازده، در چاپ خانلری ده، در چاپ قدسی دوازده و در طبع افشار نه بیت دارد و دوبیت دیگر موجود در چاپ قزوینی و نسخه فرود ذیلا درج می‌شود. (بیت دوم با اندکی اختلاف در چاپ خانلری و نسخه ستایشگر هم موجود است).
 اگر چه رسم خوبان تندخوییست چه باشد گر بسازد با غمینی
 ره میخانه بنما تا بیرسم مآل خویش را* از پیش‌بینی
 * خانلری: مآل حال خود؛ فرود: در میخانه بنما تا بیرسم مآل کار خود...
 مصراع دوم بیت اول در چاپ افشار باین صورت ثبت شده است: نیازی عرضه کن بر نازنینی.

۷

سحرم هاتف میخانه بدولتخواهی^۱
 گفت بازای که دیرینه این درگاهی
 اگر ت سلطنت فقر^۲ بیخشنند ای دل
 کمترین ملک تو از ماه بود تا ماهی
 همچو جم جرعه می کش که ز سر دو جهان^۳
 پرتو جام جهان بین هدت آگاهی
 بر در میکه رندان قلندر باشند
 که ستانند و دهند افسر شاهنشاهی^۴
 خشت زیر سر و بر تارک هفت اختر پای
 دست قدرت نگر و منصب صاحبجاهی
 سر ما و در میخانه که طرف بامش
 بفلك بر شد و دیوار بدین کوتاهی^۵
 حافظا شرمی ازین قصه بیهوده بدار^۶
 عملت چیست که مزدش دو جهان^۷ میخواهی^۸

۱ افشار: ز دولتخواهی. ۲ افشار: سلطنت عیش.

۳ قزوینی و افشار: همچو جم جرعه ما کش...؛ خانلری: جرعه ما کش که ز اسرار جهان؛ موزه ملی دهلی: جرعه ما کش که ز سر ملکوت؛ ستایشگر: جرعه درکش که ز سر ملکوت.

۴ خانلری: دهند از سر شاهنشاهی؛ ستایشگر: اندرین میکه... مسعودی:

کاندرین مصطبه رندان قلندر باشند که ستانند و دهند افسر شاهنشاهی
 ۵ ستایشگر و موزه ملی دهلی: بفلك بر شده دیوار بدین کوتاهی. در چاپ افشار این بیت نیست.
 ۶ ستایشگر، قزوینی و خانلری: حافظ خام طمع شرمی ازین قصه بدار؛ افشار: حافظا خام طمع شرمی ازین قصه بدار؛ موزه ملی دهلی: حافظ از بادشهان پایه بخدمت طلبند.
 ۷ قزوینی: فردوس برین میخواهی.

۸ این غزل در نسخه موزه ملی دهلی، ستایشگر و جلالی نائینی ده بیت، در چاپ قزوینی نه و در طبع افشار هشت بیت دارد. دوبیت زاید بر متن حاضر از چاپ قزوینی نقل می شود: قطع این مرحله بی همی خضر مکن ظلماتست بترس از خطر گمراهی*^۹

۱۲

سلام الله ما کر الیالی
 وجاوبت^۱ المثنائی و المثنائی
 علی وادی^۲ الاراک و من علیها
 و دار بالنوی^۳ فوق الرمالی^۴
 دعاگوی غریبان جهانم
 وادعوا بالتواتر و التوالی^۵
 منال ای دل که در زنجیر زلفش^۶
 همه جمعیتست آشفته حالی
 اموت صبا بة یالیت شعری
 متی نطق الیشیر عن الوصالی^۷
 بهر منزل که روی آرد خدایا^۸
 نگهدارش بحفظ^۹ لایزالی

→ تو دم از فقر ندانی زدن از دست مده
 مسعودی و انجوی: تو در فقر.
 موزة ملی دهلی: مجلس خواجگی و مسند تورانشاهی.
 * ستایشگر و افشار:
 گذرت بر ظلماتست بچو خضر رهی
 که درین مرحله بسیار بود گمراهی
 نسخه موزة ملی دهلی و ستایشگر این بیت را زاید بر چاپ قزوینی دارد:
 بادب باش اگر از سر خدا آگاهی
 باگدایان در میکده ای سالک راه

- ۱ افشار: وحاوینا...
- ۲ ستایشگر و افشار: وادالاراک.
- ۳ ستایشگر، قزوینی، پژمان و انجوی: ودارباللوی.
- ۴ ایاصوفیه: باللوی فوق الرمال.
- ۵ ستایشگر: بالتواتر و الیالی. الف جمع در «ادعوا» زاید بنظر میرسد.
- ۶ ایاصوفیه: زلفت.
- ۷ این بیت در چاپ قزوینی نیامده است.
- ۸ قزوینی: که رو آرد خدا را؛ ستایشگر: که رو دارد خدایا.
- ۹ ستایشگر، قزوینی، افشار، پژمان و انجوی: بلطف؛ قدسی: مطابق متن. ایاصوفیه: بفضل.

فجبك راحتى فى كل حين
 و ذكرك مونسى فى كل حالى
 ز خطت صد جمال ديگر افزود
 كه عمرت باد صد سال جلالى^{۱۰}
 برآن نقاش قدرت آفرين باد
 كه گرد مه كشد خط هلالى^{۱۱}
 سويداى دل من تا قيامت
 مباد از شور^{۱۲} و سوداى تو خالى
 كجا يابم وصال چون تو شاهى
 من بدنام رند^{۱۳} لاابالى
 خدا واقف^{۱۴} كه حافظ را غرض چيست
 و علم الله حسبى من سؤالى^{۱۵}

۱۰ و ۱۱ اين دو بيت در چاپ افشار نيست.

۱۲ قزوينى و انجوى: شوق؛ افشار: سوز؛ قدسى: سرسوداى؛ ستايشگر: سوز سوداى؛
 اياصوفيه: شوق و سوداى.

۱۳ افشار: بدنام‌ورند.

۱۴ ستايشگر، قزوينى، افشار، قدسى و انجوى: خدا داند.

۱۵ اين غزل در نسخه موزه ملي دهلى نيست. يك بيت ديگر بشرح زير در چاپ قزوينى،
 قدسى و انجوى درين غزل موجود است:

زيان مايه جاهاى و مالى*

تو مى‌بايد كه باشى ورنه سهلست
 * قدسى: زيان جاني و نقصان مالى.

۱۱

سلامی چو بوی^۱ خوش آشنایی
 بر آن مردم دیده^۲ روشنایی^۳
 درودی چو نور دل پارسایان
 بدان شمع خلوتگه پارسایی
 نمی بینم از همدمان هیچ بر جای
 دلم خون شد از غصه ساقی^۴ کجایی
 ز کوی مغان رخ مگردان^۵ که آنجا
 فروشد مفتاح مشکل گشایی
 عروس جهان گرچه در حد حسن است
 ز حد می برد شیوه^۶ دلربایی^۷
 دل خسته^۸ من^۹ گرش همتی هست
 نخواهد ز سنگین دلان مومیایی
 مرا گر تو بگذاری ای نفس طامع
 بسی پادشاهی^{۱۰} کنم در گدایی
 بیاموزمت کیمیای سمات
 ز هم صحبت بد جدایی جدایی

۱ ایاصوفیه: باد.

۲ ادیب برومند و افشار: دیده و روشنایی؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: بدان مردم...

۳ ادیب برومند: غصه آخر.

۴ افشار: ره مگردان؛ انجوی و قدسی: رو مگردان؛ موزه ملی دهلی: ره بگردان.

۵ ایاصوفیه: که اینجا.

۶ ایاصوفیه، فرهاد، قزوینی و افشار و جلالی نائینی و موزه ملی دهلی: بی وفایی، و مناسبتر

همین است. ستایشگر: مانند متن.

۷ ستایشگر: دل خسته ما.

۸ قزوینی: پادشایی.

می صوفی افکن کجا می فروشند
 که در تابم^۹ از دست زهد ریایی
 رفیقان^{۱۰} چنان عهد صحبت شکستند
 که گویی نبودست خود آشنایی
 مکن حافظ از جور دوران^{۱۱} شکایت
 چه دانی تو ای بنده کار خدایی^{۱۲}

۹ موزه ملی دهلی: در تنگم.

۱۰ این کلمه اندکی در اصل محو شده است و آنرا بصورت «رفیقان» نیز می توان خواند و باتوجه به ضبط نسخه ایاصوفیه، قزوینی، ادیب برومند، مسعودی و سایر نسخ در مقام شبیه «رفیقان» را اختیار کردیم. نسخه بدل جامع نسخ: رفیقان چنان عهد برخود شکستند.

۱۱ ادیب برومند، جلالی نائینی و موزه ملی دهلی: گردون؛ فرهاد؛ جور دونان.

۱۲ سه بیت آخر این غزل در چاپ افشار نیست.

۱۳

سلیمی منذحلت بالعراقی^۱
 الاقی من نواها ما الاقی
 الا ای ساریبان محمل^۲ دوست
 الی رکیبانکم طال اشتیاقی
 خرد در زنده رود^۳ اندازومی نوش
 بگلبانگ جوانان عراقی
 بیا ساقی بده رطل گرانم
 سقاك الله من کاس دهاقی^۴
 جوانی باز می آرد بیادم
 سماع چنگ^۵ و دست افشان ساقی^۶
 می باقی بده تا مست و خوش دل^۷
 بیاران برفشانم عمر باقی
 درونم خون شد از نادیدن دوست
 الاتعسا لایام الفراقی^۸

۱ ستایشگر: سلیمی قد تحلت بالفراقی. قزوینی و ایاصوفیه: بالعراق. انجوی: بالعراقی
 الاقی من هواها....

۲ افشار: ساریبان منزل؛ قزوینی و پثرمان: ساروان منزل.

۳ ایاصوفیه: زند رود.

۴ در نسخه اصل این مصراع به بیت بعد تعلق دارد و مصراع بیت بعد مربوط به این بیت است اما چنان که ملاحظه می گردد با توجه به ضبط چاپ قزوینی، افشار، پثرمان، قدسی و سایر نسخی که بنظر رسید و نیز با در نظر گرفتن عدم ارتباط معنوی که در آن سیاق بین مصراعها حکمفرما بود، جای مصراعها بنحو فوق اصلاح گردید.

۵ افشار: کاس الزمانی؛ پثرمان و جامع نسخ: کاس الدهاق. نیز رک. پاورقی شماره ۴ همین صفحه؛ ایاصوفیه: جوانی باز می آید بیادم....

۶ ایاصوفیه: مست و مدهوش.

۷ ایاصوفیه: الفراق.

ربیع العمر فی مرعی حماکم^۸
 حماک الله یا عهد التلاقی^۹
 عروسی بس خوشی ای دختر رز
 ولی گه گه سزاوار طلاق
 نهانی الشیب من وصل العذارى^{۱۰}
 سوى تقبیل وجه و اعتناقی^{۱۱}
 وصال دوستان روزی ما نیست^{۱۲}
 غنیمت دان امور اتفاقی^{۱۳}
 مضت فرص الوصال^{۱۴} و مآشعرا^{۱۵}
 بگو^{۱۶} حافظ غزلهای فراقی
 دموعی بعدکم لاتحقروها
 فکم بحر جمعن من السواقی^{۱۷-۱۸}

۸ انتشار: عمری حماکم.

۹ ایاصوفیه: الملاقی.

۱۰ اصل: «نهال الشیب»؛ قدسی: نهانی الشیب عن...؛ یرتو: مسیح الشیب من...، تصحیح متن باتوجه به ضبط چاپ افشار و نسخه ستایشگر صورت گرفته است.

۱۱ این بیت در چاپ قزوینی، پژمان و انجوی و نسخه جلالی نائینی نیست؛ در نسخه ایاصوفیه این بیت و بیت قبل آنها نیامده است.

۱۲ بجای این مصراع در چاپ قزوینی، پژمان و انجوی چنین آمده است: دمی بانیک خواهان متفق باش؛ ایاصوفیه: دمی بانیک خواهان خوش بسر بر.

۱۳ این بیت در چاپ افشار نیست؛ در چاپ قدسی مصراع دوم این بیت بدین صورت است: بگو حافظ دعای جان ساقی.

۱۴ اصل: «فرص الوصال» و تصحیح متن باتوجه به معنی عبارت و ضبط چاپ افشار و نسخه بدل جامع نسخ حافظ صورت گرفته است.

۱۵ در چاپ قزوینی و پژمان و نسخه ستایشگر بجای این مصراع چنین آمده است: وصال دوستان روزی ما نیست؛ جامع نسخ: مضت یوم الوصال جار هجر.

۱۶ ستایشگر و قزوینی: بخوان.

۱۷ قزوینی و انجوی: فکم بحر عمیق من سواقی؛ ستایشگر و افشار: فکم بحر جمعن من سواقی؛ ایاصوفیه: من القوافی.

۱۸ این غزل در نسخه موزه ملی دهلی نیست ولی در چاپ قزوینی، پژمان و انجوی دو بیت دیگر نیز درین غزل وجود دارد که نخستین بیت آن در چاپ افشار هم دیده می شود:

بماز ای مطرب خوش خوان خوش گو
 بشعر فارسی* صوت عراقی
 مسجهای مجرّد را برآرد
 که با خورشید سازد هم وثاقی

* افشار: بشعر پارسی...

۸

سینه مالامال دردست ای دریغا مرهمی^۱
 دل ز تنهایی بجان آمد خدا را همدمی
 خیز تا خاطر بآن^۲ ترك سمرقندی دهیم
 کز نسیمش بوی جوی مولیان^۳ آید همی^۴
 چشم آسایش که دارد از سپهر تیزرو
 ساقیا جامی بده تا من^۵ بیاسایم دمی
 زیر کی را گفتم این احوال بین^۶ خندید و گفت
 صعب کاری بوالعجب روزی^۷ پریشان عالمی
 سوختم در چاه صبر از بهر آن شمع چگل
 شاه ترکان غافلست^۸ از حال ماکورستمی
 اهل کام و آرز^۹ رادر کوی رندان راه نیست^{۱۰}
 ره روی باید جهانسوزی نه خامی بی غمی

- ۱ ایاصوفیه و افشار: محرمی. ۲ ایاصوفیه، ستایشگر و قزوینی: بدان.
 ۳ اصل: دجان مولیان؛ قدسی: جوی مولتان؛ پرتو علوی: خون لولیان؛ جلالی نائینی و
 ایاصوفیه: خوی حوریان. تصحیح متن براساس نسخه‌های: قزوینی، انجوی و پژمان و نیز
 باتوجه به تصدیقه معروف رودکی صورت گرفته است، آنجا که می‌گوید:
 بوی جوی مولیان آید همی یاد یار مهربان آید همی
 ۴ این بیت در چاپ افشار نیست.
 ۵ قزوینی و افشار: ساقیا جامی بمن ده تا...؛ ستایشگر و ایاصوفیه: ساقیا جامی بیاور تا.
 ۶ افشار: گفتم از احوال خود؛ ستایشگر: احوال من.
 ۷ قزوینی و افشار: صعب‌روزی بوالعجب کاری؛ ستایشگر: بوالعجب‌حالی. ایاصوفیه: هست
 کاری بوالعجب رای.
 ۸ قزوینی: فارغست؛ ستایشگر: غافلست از حال من.
 ۹ اصل: «اهل کون و راز»، تصحیح متن با توجه به مفاد مصراع دوم و ضبط نسخه افشار که
 به صورت مکتوب در متن نزدیکتر است بعمل آمده است.
 ۱۰ قزوینی، پژمان، خلخالی و جامع نسخ حافظ: اهل کام و ناز را در کوی رندی...؛
 افشار: اهل کام و آرز را در کوی رندی...؛ قدسی: اهل کام آرزو را سوی رندان؛
 م - ۱ - بامداد: اهل کام و آرزو را سوی رندان راه نیست؛ پرتو: اهل کام راز را در
 کوی رندی؛ جلالی نائینی: اهل کام و ناز را در راه جانان؛ ایاصوفیه و ستایشگر: اهل کام
 و ناز را در کوی رندان؛ مسعودی: اهل کام آرز را در کوی رندی راه نیست.

آدمی در عالم خاکی نمی آید بدست^{۱۱}

عالمی دیگر^{۱۲} نباید ساخت وز نوآدمی^{۱۳}

گریه حافل چه سنجد پیش استغنائی عشق^{۱۴}

کاندرین طوفان^{۱۵} نماید هفت دریا شبنمی^{۱۶}

۱۱ ستایشگر: آدم خاکی نمی آید درین عالم بدست.

۱۲ افشار: عالمی از نو؛ ستایشگر: آدمی دیگر... وز نو عالمی.

۱۳ این بیت در نسخه ایاصوفیه نیست.

۱۴ ایاصوفیه: توبه حافل... به پیش استغفار او.

۱۵ قزوینی و افشار: کاندردین دریا.

۱۶ این بیت هم در چاپ قزوینی، افشار و نسخه خطی جلالی نائینی، ایاصوفیه و بعضی دیگر از نسخه ها و چاپها دیده می شود:

در طریق عشق بازی امن و آسایش بلاست ریش باد آن دل که بادرد تو خواهد مرهمی

۸

شهریست پر ظریفان وز هر طرف نگاری
 یاران صلاى عشقست گر^۱ می کنید کاری
 چشم جهان نه بیند زین تازه تر جوانی^۲
 در دست کس نیفتد^۳ زین خوبتر نگاری
 جسمی که دیده باشد کز روح آفریدند^۴
 زین خاکیان مبادا بر دامنش غباری^۵
 چون من شکسته را از^۶ پیش خود چهرانی
 کش^۷ غایت توقع بوسیست یا کناری
 می بی غشست بشتاب وقتی خوشست دریاب
 سال^۸ دگر که دارد امید نو بهاری
 در بوستان حریفان مانند لاله و گل
 هریک گرفته جامی بر یاد روی یاری

۱ ایاصوفیه: یاران صلاه عشقست ار.

۲ قزوینی و خانلری: چشم فلک نه بیند زین طرفه تر جوانی؛ افشار: چشم فلک ندیده زین خوبتر جوانی؛ ستایشگر: چشم جهان نه بیند زین خوبتر جوانی؛ ادیب برومند و فرود: چشم فلک.

۳ افشار: نیفتاد؛ ستایشگر: نیاید.

۴ ادیب برومند: از روح آفریده زین خاکدان مبادا؛ جامع نسخ، فرود: جسمی که دیده باشد از روح آفریده؛ ایاصوفیه: کز روحش آفریدند.

۵ این بیت در چاپ قزوینی و خانلری چنین آمده است: هرگز که دیده باشد جسمی ز جان مرکب بردامنش مبادا زین خاکیان (خانلری: خاکدان غباری و در چاپ افشار و نسخه موزه ملی دهلی باین شرحست:

جسمی که دیده باشد کز روحش آفریدند زین خاکدان مبادا بر دامنش غباری ستایشگر: از روحش آفریده؛ فرود: زین خاکیان مبادا بردامت غباری؛ ایاصوفیه: زین خاکیان مبادا بردامنش غباری.

۶ خانلری: زین.

۷ ایاصوفیه، فرود، ادیب برومند، قزوینی، خانلری، افشار، ستایشگر و موزه ملی دهلی: کم.

۸ خانلری: سالی؛ ادیب برومند: می بی غشست بشتاب مستی خوش است دریاب سالی دگر....

چون این گره گشایم وین ریش^۹ چون نمایم

دردی و صعب دردی کاری و سخت کاری^{۱۰}

هرتار موی حافظ دردست یار شوخیست^{۱۱}

مشکل توان نشستن در این دیار باری^{۱۲}

۹ ادیب برومند، فرود، افشار و قزوینی: راز؛ ستایشگر: نکته.

۱۰ این بیت در چاپ خانلری ساقط است؛ ادیب برومند: فرود، قزوینی و افشار: دردی و سخت دردی کاری و صعب کاری.

۱۱ قزوینی و خانلری: در دست زلف شوخی؛ موزه ملی دهلی، فرود و افشار: در دست زلف شوخیست؛ ستایشگر: در بند زلف یاریست. ادیب برومند: هرتار موی حافظ در دست زلف شوخی؛ ایاصوفیه: هرتاره موی حافظ در دست زلف شوخیست.

۱۲ ستایشگر، قزوینی، خانلری، موزه ملی دهلی، فرود، ادیب برومند و افشار: در این چنین دیاری.

۷

صبا تو^۱ نکمت آن زلف مشکبو داری
 پیادگار بمانی که بوی او داری
 دلم که گوهر اسرار حسن و عشق^۲ دروست
 توان بدست تو دادن گرش نکو داری
 در آن شمایل مطبوع هیچ^۳ نتوان گفت
 جز این قدر که رقیبان تندخو^۴ داری
 بجرعه^۵ تو سرم مست گشت^۶ نوشت باد
 خود از کدام خمست این که در سبو داری
 نوای بلبلت ای گل^۷ کجا پسند افتد^۸
 چو گوش هوش^۹ بمرغان هرزه گو^{۱۰} داری
 بسرکشی خود ای سرو جویبار مناز
 که گر به او^{۱۱} رسی از شرم سرفرو داری
 ز کنج صومعه حافظ مجوی گوهر عشق
 قدم برون نه اگر^{۱۲} میل جست و جو داری^{۱۳-۱۲}

۱ افشار: صبا چو...

۲ در اصل حرف واو افتاده است؛ خانلری: اسرار عشق و حسن؛ افشار: اسرار و گنج عشق؛ ستایشگر: اسرار عشق دوست؛ فرود: اسرار حسن جمله.

۳ موزه ملی دهلی: مطبوع طبع.

۴ افشار: تنگخو.

۵ ادیب برومند: گرم گشت؛ فرهاد و فرود: مست گشت نوشم باد.

۶ خانلری: ای دل.

۷ خانلری: نوای بلبل ای دل کجا...؛ افشار: نوای بلبل مست کجا ز هوش برد؛ موزه ملی دهلی: ندای بلبلت ای گل کجا پسند آید.

۸ ادیب برومند و قزوینی: که گوش و هوش؛ خانلری و ایاصوفیه: چو گوش هوش؛ افشار، موزه ملی دهلی و ستایشگر: که گوش هوش. اصل: چه گوش هوش.

۹ موزه ملی دهلی: بذله کو.

۱۰ قزوینی: بدو.

۱۱ موزه ملی دهلی: ار.

۱۲

طفیل هستی^۱ عشقند آدمی و پری
 ارادتى بنما تا سعادتى بیری
 چو مستعد نظر نیستی وصال مجوی^۲
 که جام چم نکند سود وقت بی بصری
 بکوش خواجه و از عشق بی نصیب مباش
 که بنده را نخرد کس بعیب بی هنری
 می صبح و شکر خواب صبحدم^۳ تا چند
 بعدر نیم شبی کوش و ناله سحری^۴
 بیا و سلطنت از ما بخر بمایه حسن
 وزین معامله غافل مشو که حیف خوری^۵
 دعای گوشه نشینان بالا بگرداند
 چرا بگوشه چشمی بما نمی نگری^۶

۱۲ مقطع غزل در چاپ افشار بدین گونه است:

۱۲ سر قدم کن و این شاهره طلب حافظ اگر هوای دل و جان جستجو داری
 ۱۳ این غزل در چاپ قزوینی و افشار و نسخه ستایشگر، ادیب برومند و فرود نه و در طبع
 خانلری هفت بیت دارد، دو بیت دیگر از چاپ قزوینی نقل می شود:
 دم از معالک خوبی چو آفتاب زدن ترا رسد که غلامان ماهرو داری
 قبیای حسن فروشی ترا برآزد و بس که همچو گل همه آیین رنگ و بو داری

۱ ستایشگر و خانلری: مستی.

۲ موزه ملی دهلی: بهانه مجوی.

۳ موزه ملی دهلی: صبحیت؛ فرهاد: صبحدم تا کی؛ ایاصوفیه: خواب بامدادی چند.

۴ ایاصوفیه، فرود، ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: گریه سحری؛ خانلری:

می صبح و شکر خواب صبحدم تا چند وزین معامله غافل مشو که حیف خوری

۵ مصرع اول این بیت با آنچه در چاپ خانلری آمده است اختلاف دارد. چنانکه در شماره

۴ باورقی همین صفحه گذشت. ادیب برومند: غایب مشو که حیف خوری.

۶ این بیت در چاپ خانلری نیست.

ز هجر و وصل تو در حیرتم چه چاره کنم
نه در برابر چشمی نه غایب از نظری^۷
هزار جان مقدس بسوخت زین غیرت^۸
که در^۹ صباح و مسا شمع مجلسی دگری
چو هر خبر که تو دادی دری بغیب گشاد^{۱۰}
ازین سپس من و مستی و وضع بیخبری^{۱۱}
نمی روی زدل ما^{۱۲} برون و این عجب است
تو یادگیر دو مصرع ز من بنظم دری^{۱۳}
بیا که وضع جهان را چنانک من دیدم
گر امتحان بکنی می خوری و غم نخوری^{۱۴}

۷ در چاپ قزوینی این بیت بدین شرح است:
تو خود چه لعبتی ای شهباز شیرین کار
در چاپ افشار بدین گونه آمده است:
تو خود چه لعبتی ای شهباز شعبده باز
و در نسخه موزه ملی دهلی چنین است:
تو خود چه لعبتی ای شهباز شیرین کار
فرود: نازنین شعبده باز.

۸ افشار: نمی روی زدل ما برون و [۱] ین عجبت؛ ایاصوفیه: بسوخت از غیرت.

۹ ایاصوفیه، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی، خانلری و افشار: هر صباح و مسا.

۱۰ ستایشگر و جامع نسخ حافظ: که شنیدی رهی بحیرت داشت؛ افشار: که شنیدم سری بحیرت داشت؛ فرود: زهرخبر...؛ مادیب برومند: که شنیدم رهی بحیرت داشت؛ ایاصوفیه: چو هر خبر که شنیدم دری بحیرت داشت.

۱۱ این بیت در چاپ قزوینی و خانلری نیست؛ افشار: ازین سپس من و ساقی و جام بیخبری.

۱۲ در اصل: نمی روی از دل برون، اصلاح براساس چاپ افشار صورت گرفته است.

۱۳ این بیت در نسخه فرهاد و ایاصوفیه و چاپ خانلری وجود ندارد و در چاپ قزوینی و نسخه ادیب برومند چنین است:

ز من بحضرت آصف که می برد پیغام
که یادگیر دو مصرع ز من بنظم دری
در جامع نسخ، موزه ملی دهلی و فرود بدین شرح است:
ز من بحضرت آصف که می برد پیغام
که یادگیر دو مصرع ز من بلفظ دری
و در چاپ افشار بدین گونه آمده است:
ز من بحضرت آصف که می برد تحفه
بیادگار دو مصراع ازین به نظم دری
این بیت در نسخه ایاصوفیه نیامده است.

۱۴ در چاپ خانلری این بیت نیست. در چاپ افشار چنین است:
بیا که وضع جهان را چنان نمی بینم
ز بنده گر شنوی می خوری و غم نخوری
ادیب برومند و فرود و فرهاد: بیا که وضع جهان را چنانکه می بینم.

بیمن همت حافظ امید هست که باز
اییت ساعر لیلا^{۱۵} لیلۃ القمر^{۱۶}

۱۵ جامع نسخ، ایاصوفیه، فرود، ستایشگر، قزوینی، خانلری، انجوی و قدسی: اری
اسامر لیلا^{۱۵}؛ افشار: اری اسامی لیلا^{۱۵}؛ پرتو علوی: اتیت سامر لیلا^{۱۵}؛ ادیب برومند:
اری اسامر لیلا و...

۱۶ این غزل در چاپ خانلری مرکب از نه بیت است ولی سه بیت آن در اینجا نیست
(نخستین بیت آن در چاپ قزوینی نیز وجود ندارد) و ما آنها را ذیلا نقل می‌نماییم:
مرا درین ظلمات آنکه ره نمایی کرد نماز نیم‌شبی بود و گریه سحری
می صبح و شکر خواب صبحدم تا چند وزین معامله غافل مشو که حیف خوری
ببوی زلف و رخت می‌روند و می‌آیند صبا بغالیه سایب و گل بجلوه‌گری
دو مصراع بیت وسط همانگونه که در یادداشت‌های مربوط به غزل‌های چاپ خانلری نوشته
شده است بهم مربوط نیست و چنانکه در بالا تکریمه می‌شود مصراع اول و دوم معنأ
ترکیب یک بیت را نمیدهند، در چاپ قزوینی دو بیت دیگر هم وجود دارد:

کلاه سروریت کج مباد بر سر حسن که زیب بخت وسزاوار ملک و تاج سری
طریق عشق طریقی عجب خطرناک است نعوذ بالله اگر ره بمقصودی نبری

۷

عمر بگذشت به بیحاصلی و بلمه‌وسی^۱
 ای پسر جام میم ده که به پیری برسی
 چه شکرهاست درین شهر^۲ که قانع شده‌اند
 شاهبازان طریقت بمقام مگسی^۳
 لمع البرق من الطور و آنست به^۴
 فلعلی لك آتی^۵ بشهاب قبسی^۶
 بادل خون شده چون نافه خوشش باید بود
 هر که مشهور جهان گشت بمشکین نفسی^۷
 بال بگشای و^۸ صفیر از شجر طوبی زن
 حیف باشد چو تو مرغی که اسیر قفسی
 کاروان رفت و تو در راه کمین گاه بخواب^۹
 وه که بس بیخبر از غلغل چندین جرسی^{۱۰}

۱ رسم الخط این کلمه چنین است در متن و نسخه فرهاد معتمد؛ نسخه ایاصوفیه، موزه ملی دهلی، قزوینی، افشار، انجوی، جلالی نائینی، یرتو، ستایشگر، فرود و قدسی: بوالهوسی.

۲ یرتو: درین راه. ۳ فرود: بشکار مگسی.

۴ افشار: بلغ البرق.... له؛ جلالی نائینی:.... فآنست به.

۵ چنین است در متن و نسخه موزه ملی دهلی و افشار، در سایر نسخی که ب نظر رسید به صورت «آت» ضبط شده است.

۶ چنانچه ملاحظه می شود برخلاف قیاس و ضبط برخی از نسخ، درین مصراع دو کلمه همانطور که خوانده می شود نوشته هم شده است. درین مورد نسخه موزه ملی دهلی، افشار و یرتو همانند متن حاضر است. بروفق قیاس باید چنین نوشته شود: فلعلی لك آت بشهاب قس. اشاره است به آیه ۲۹ سوره قصص و آیه ۷ سوره نمل. این بیت در نسخه ستایشگر نیست.

۷ این بیت در چاپ افشار نیست.

۸ قزوینی، موزه ملی دهلی و قدسی: بال بگشا و.

۹ قزوینی، انجوی، یرمان و قدسی: رفت و تو در خواب و بیابان در پیش؛ جلالی نائینی: تو در خواب بیابان در پیش؛ یرتو: تو در خواب کمینگاه به پیش؛ ستایشگر: جای کمین گاه. مسعودی: کاروان رفت و تو در خواب کمین که در پیش.

۱۰ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: بیخبر از این همه بانگ جرسی؛ قدسی و فرود: بیخبر از غلغل بانگ جرسی.

چند پیوید بهوای تو ز هر سو حافظ
یسر الله طریقاً بك یا ملتمسی^{۱۱}

۱۱ فرهاد: یسر الله طریقاً بك یا ملتمسی. این غزل در چاپ قزوینی ۹ بیت و در چاپ افشار و نسخه موزه ملی دهلی و ستایشگر ۸ بیت است. دوبیت دیگر نسخه فرهاد و چاپ قزوینی - که بیت نخستین آن در نسخه موزه ملی دهلی نیز موجود می باشد - در این جا نقل می شود:

دوش در خیل غلامان درش میرفتم گفت ای عاشق بیچاره تو باری چه کسی
تا چو مجسم نفسی دامن جانان گیرم جان نهادیم بر آتش ز بی خوش نفسی
قدسی: ... درش می بودم گفت کای بیدل بیچاره تو یار چه کسی، فرهاد: گفت کای
عاشق بیچاره تو باری چه کسی؛ ستایشگر: گفت کای بیکیس بیچاره...؛ فرود: بانگ زد
بر من بیدل که تو باری چه کسی.

کتبت قصه شوقی^۱ و مدمعی باکی
 بیا که بی تو بجان آمدم ز غمناکی
 بسا که گفته ام از شوق با دو دیده خویش^۲
 ایا منازل سلمی^۳ فاین سلماکی
 عجیب واقعه و غریب حادثه ایست^۴
 ان^۵ اصطبرت قتیلا و قاتلی شاکی
 کرا رسد که کند عیب دامن پاکت
 که همچو ذره^۶ که بر برگ گل چکد پاکی
 ز خاک پای تو داد آب^۷ روی لاله و گل
 چو کلك صنع رقم زد بر آبی^۸ و خاکی
 صبا عبیرفشانست^۹ ساقیا برخیز
 وهات شمسه کرم مطیب زاکی^{۱۰}
 دع التکاسل تغنم^{۱۱} فقد جری مثل
 که زاد راهروان چستی است و چالاکی^{۱۲}

۱ ایاصوفیه: شوق.

۲ قزوینی: خود.

۳ ایاصوفیه: ایامناسلمی.

۴ قزوینی: حادثه؛ ستایشگر: غریب واقعه و عجیب حادثه ایست.

۵ قزوینی و افشار: انا.

۶ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی و افشار: قطره؛ و صحیح و مناسب همین است.

۷ افشار: زخاک پای تو وز آب....

۸ موزه ملی دهلی و قزوینی: بآبی.

۹ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی و قزوینی و افشار: عبیرفشان گشت.

۱۰ ایاصوفیه: زاک.

۱۱ افشار: فاغنم.

۱۲ این بیت در چاپ افشار نیست.

اثر نماند ز من بی‌شمایلت آری^{۱۳}

أری مآثر محیای من محیاکی
 ز وصف حسن تو حافظ چگونه نطق زند
 که سر صنع خدایی برون ز ادراکی^{۱۴}

۱۳ ایاصوفیه: اثر نماندن من بی‌شمایلت آری.

۱۴ قزوینی: که همچو صنع خدایی ورای ادراکی؛ افشار، موزه ملی دهلی و ایاصوفیه: که چون صفات الهی ورای ادراکی.

این بیت در نسخه ستایشگر چنین است:

که چون صفات الهی ورای ادراکی

بوصف روی تو حافظ چگونه نطق کند

۸

که برد بنزد^۱ شاهان ز من گدا پيامی
 که بکوی می فروشان^۲ دو هزار جم بجامی
 اگر این شراب خامست و گر این^۳ حریف پخته
 بهزار باره^۴ بهتر ز هزار پخته خامی^۵
 ز رهم میفکن ای پیر^۶ بدانهای تسبیح
 که چو مرغ زیرک افتد نفدت بهیچ دامی^۷
 شده ام خراب و بدنام و هنوز امیدوارم
 که بدولت^۸ عزیزان برسم بنیک نامی^۹
 تو که کیمیا فروشی نظری بقلب ما کن
 که بضاعتی نداریم و فکنده ایم^{۱۰} دامی
 بکجا برم شکایت بکه گویم این حکایت
 که لبث حیات ما بود و نداشتی دوامی
 عجب از وفای جانان که تفقدی^{۱۱} نفرمود
 نه بنامه^{۱۲} پيامی نه بخامه^{۱۳} سلامی^{۱۴}

۱ ایاصوفیه: بزم.

۲ خانلری: که بزم دردنوشان؛ ایاصوفیه: که بکوی بادهنوشان.

۳ قزوینی و قدسی: اگر این شراب خامست اگر آن؛ موزه ملی دهلی و ایاصوفیه: اگر آن شراب خامست و گراین؛ ستایشگر: اگر آن شراب خامست اگر این حریف پخته.

۴ ستایشگر، قزوینی، موزه ملی دهلی و قدسی: بهزار بار؛ ایاصوفیه: بهزار باره.

۵ این بیت در چاپ خانلری و افشار نیست.

۶ ستایشگر، قزوینی و موزه ملی دهلی: ای شیخ.

۷ مصرع دوم این بیت در نسخه موزه ملی دهلی چنین است: می ناب در کشیدیم و نمائد نیک نامی؛ ایاصوفیه: می ناب در کشیدیم و نمائد ننگ و نامی. این بیت نیز در چاپ خانلری و افشار وجود ندارد.

۸ ایاصوفیه، قزوینی، خانلری، افشار و قدسی: بهمت.

۹ در نسخه موزه ملی دهلی این بیت نیست.

۱۰ افشار: نهاده ایم. ۱۱ قزوینی و افشار: عنایتی.

۱۲ خانلری: نه بخامه سلامی نه بنامه پيامی؛ افشار: نه بنامه ای پيامی نه بهخامه ای ←

سر خدمت تو دارم بخرم بلطف و مفروش^{۱۳}
 که چو بنده کمتر افتد بمبارکی غلامی^{۱۴}

→ سلامی؛ قدسی: نه بنامه و پیامی نه بیرش و سلامی؛ ستایشگر: نه بخامه پیامی نه بنامه سلامی. ایاصوفیه: نه بنامه سلامی نه بخامه پیامی.

۱۳ انتشار: بخرم بهیج و مفروش؛ قدسی: بخرم بهیج مفروش.

۱۴ این غزل در چاپ قدسی دارای ده بیت، در چاپ قزوینی و انجوی و نسخه خطی موزه ملی دهلی، ستایشگر و ایاصوفیه نه و در چاپ افشار و خانلری هفت بیت است. مقطع غزل در همه نسخه‌هایی که بنظر رسید بشرح زیر ثبت افتاده است مگر در متن حاضر:

بکشای تیر مژگان و بریز خون حافظ
 * ایاصوفیه، موزه ملی دهلی و خانلری: که چنین....

بیت زیرین هم در چاپ قدسی آمده است.

بروید پارسایان که نمائد پارسایی می‌ناب در کشیدیم و نمائد ننگ و نامی

*۶

گفتند خلائق که تویی یوسف ثانی
 چون نیک بدیدم بحقیقت به از آنی
 شیرین تر از آنی بشکرخنده چگویم^۱
 ای خسرو خوبان^۲ که تو شیرین زمانی^۳
 صد بار بگفتی^۴ که دهم زان دهن ت کام
 چون سوسن آزاده چرا جمله زبانی
 گویی^۵ بدهم کامت و جانت بستانم
 ترسم ندهی کامم و جانم بستانی
 چشم تو خدنگ از سر جان می گذرانند^۶
 بیمار که دیدست^۷ بدین سخت کمانی
 چون اشک بیندازیش^۸ از دیده مردم
 آنرا که دمی از نظر خویش برانی^۹

* این غزل از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ قزوینی، افشار، مسعودی و انجوی؛ که گویم؛ جامع نسخ، ستایشگر و فرود؛ که گویند.
 ضبط نسخه موزه ملی دهلی مطابق متن است.

۲ افشار؛ خسرو شیرین.

۳ مسعودی؛ شیرین تر از آنی.

۴ جامع نسخ؛ نگفتی.

۵ فرود، افشار و جامع نسخ؛ گفتی.

۶ قزوینی، موزه ملی دهلی و مسعودی و چاپ انجوی؛ از سیر جان گذراند؛ افشار، جامع
 نسخ، فرود و ستایشگر؛ سیر جان گذرانید.

۷ افشار؛ بیمار ندیدیم.

۸ ستایشگر؛ نیندازیش.

۹ در نسخه قزوینی و موزه ملی دهلی و برخی دیگر از نسخ این غزل يك بيت ديگر را
 نیز شاملست:

هرگز نبود غنچه بدین تنگ دهانی
 تشبیه دهانت نتوان کرد بغنچه

در نسخه ستایشگر و فرود علاوه بر بیت فوق، این بیت نیز هست:

در راه تو حافظ چو قلم کرد ز سر پای
 چون نامه چرا یکدمش از لطف نخوانی

نسخه افشار فقط يك بيت بدین شرح بیشتر از متن دارد:

آنرا که برخویش بصد لطف بخوانی
 گردد به دو کیتی به سعادات چو حافظ

۶

لبش می بوسم و درمی کشم می
 بآب زندگانی برده ام پی
 نه رازش می توانم گفت با کس
 نه کس را می توانم دید با وی
 لبش می بوسم^۱ و خون می خورد جام
 رخس می بینم^۲ و گل میکند خوی
 بده جام جم^۳ و ز جم مکن یاد
 که میداند که جم کی بود و کی کی
 بزنی در چنگ^۴ چنگ ای ماه مطرب
 رگش بخراش تا بخروشم از وی
 زبانت درکش ای حافظ زمانی
 حدیث^۵ بی زبانان بشنو از نی^۶

۱ قزوینی: می بوسد؛ افشار، موزه ملی دهلی و ستایشگر: مطابق متن.

۲ قزوینی: می بیند؛ افشار، موزه ملی دهلی و ستایشگر: مطابق متن.

۳ قزوینی و موزه ملی دهلی: بده جام می و...؛ افشار: بده جام جم و؛ ستایشگر: بده جامی مرا.

۴ مسعودی، قزوینی و موزه ملی دهلی: بزنی در پرده؛ ضبط چاپ افشار و نسخه ستایشگر با متن یکسانست.

۵ ستایشگر و افشار: زبان.

۶ این غزل در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر مرکب از ۹ بیت و در چاپ افشار و نسخه موزه ملی دهلی شامل ۷ بیت است. سه بیت دیگر چاپ قزوینی درین غزل - که دومین بیت آن با اختلافاتی در چاپ افشار هم دیده می شود - چنین است:

کسل از خلوت بیای آورد مسند بساط زهد همچون غنچه کن ملی

چو چشمش مست را مخمور مگذار بیاد لعلش ای ساقی بده می

نچوید جان از آن قالب جدایی که باشد خون جامش در رک و پی

این بیت هم در نسخه مسعودی و موزه ملی دهلی وجود دارد:

چو مرغ باغ میگوید که هو هو منه از دست جام پاده می هی

*۴

مخمور جام عشقم ساقی بده شرابی
 پرکن قدح که بی می مجلس ندارد آبی
 عشق^۱ رخ چو ماهش در پرده راست ناید^۲
 مطرب بزن نوایی ساقی بده شرابی
 در انتظار رویت ما را امید روزی^۳
 در عشوه خیالت ماو خیال خوابی^۴
 مخمور آن دو چشمم آخر کجاست جامی^۵
 بیمار آن دو لعلم آخر کم از جوابی^۶

* این غزل در نسخه موزه ملی دهلی نیست. در نسخه اصل بدون عنوان، در دنباله غزل قبل نوشته شده است و در آخر آن نیز مسلماً افتادگی دارد زیرا که بیت مقطع - که حاوی تخلص شاعرست - دیده نمی‌شود، بنابراین، تواند بود که نسخه منقول عنه ناقص بوده و یا این که کاتب هنگام نقل غزل از روی سبزو چند بیت آخر آن را از قلم انداخته است. جالب آن که در نسخه ایاصوفیه نیز این غزل همین ۴ بیت را دارد. این غزل در چاپ قزوینی دو بیت دیگر را نیز شاملست که در چاپ افشار و نسخه ستایشگر هم با اختلاف کمی وجود دارد:

شد حلقه قامت من تا بعد ازمین رقیبت زین در دگر نراند ما را بهیچ بایی
 حافظ چه می‌نهی دل تو در خیال خوبان کی تشنه سیر گردد از لعمه سرابی
 در نسخه فرهاد معتمد این بیت باین صورت است:
 حافظ چو می‌نهی دل اندر خیال خوبان کی تشنه سیر گردد از لعمه سرابی
 در چاپ افشار بیت زیرین هم هست:
 آن کس که در هوایت دل داده بود بر باد در آتش غم عشق ای جان نداشت تابی
 ۱ قزوینی: وصف؛ ادیب برومند: عشق رخ چوماهت در پرده راست ناید.

۲ افشار: حسن رخ چو ماهش در وصف می نیاید.
 ۳ ایاصوفیه و مسعودی: ما و امید روزی؛ ستایشگر: ما و امیدواری. فرود و ادیب برومند:
 در انتظار رویت ما را امیدواری در عشوه وصال ما و خیال و خوابی
 ۴ ایاصوفیه: در عشوه و خیالت. این بیت در چاپ قزوینی و نسخه ستایشگر اینگونه آمده است:
 در انتظار رویت ما و امیدواری در عشوه وصال ما و خیال خوابی
 و در چاپ افشار چنین است:

در انتظار رویت ما و امیدواری بی وعده وصال ما و امید و خواری
 و بیت در نسخه فرهاد این صورت را دارد:
 در انتظار رویت ما را امیدواری در عشوه وصال ما و خیال و خوابی
 ۵ فرهاد، فرود، ستایشگر و قزوینی: آیا کجاست جامی؛ افشار: ساقی بیار جامی؛ ادیب
 برومند: چشمم آیا کجاست ساقی.
 ۶ افشار: آخر بده جوابی.



می‌خواه و گل افشان کن از دهر چه میجویی
 این گفت سحرگه گل بلبل تو چه میگویی^۱
 زان به چه که در بستان معشوقه و ساقی را^۲
 لب گیری و رخ بوسی می‌نوشی و گل بویی
 شمشاد خرامان گو آهنگ^۳ گلستان کن
 تا سرو بیاموزد از قد تو دلجویی
 تا غنچه خندان^۴ دولت بکه خواهد داد
 ای شاخ گل رعنا از بهر که می‌روی
 چون شمع نکورویی^۵ بر ره‌گذر بادست
 طرف هنری بر بند از مایه نیکویی^۶
 امروز که بازارت پر جوش خریدارست
 دریاب و بنه گنجی از مایه خوش‌رویی^۷
 آن طره که هر جمدهش صد نافه چین دارد^۸
 خوش بودی اگر بودی^۹ بوییش ز خوش‌خویی^{۱۰}

۱ ادیب برومند و افشار: این گفت سحر بلبل ای گل تو چه می‌گویی؛ ستایشگر: سحر با گل بلبل...

۲ فرود، ادیب برومند، ستایشگر، قزوینی و افشار و موزه ملی دهلی: مسند بگلستان بر تا شاهد و ساقی را.

۳ ایاصوفیه، فرود، قزوینی، جلالی نائینی، ادیب برومند، مسعودی و انجوی: شمشاد خرامان کن و آهنگ گلستان کن.

۴ ستایشگر: غنچه سیرایت.

۵ موزه ملی دهلی، جامع نسخ، قزوینی و ادیب برومند: در.

۶ انجوی و قزوینی: از شمع نکورویی. این بیت در نسخه ستایشگر نیست.

۷ ایاصوفیه، مسعودی، جامع نسخ، ستایشگر و قزوینی: مایه نیکویی.

۸ افشار: آن کس که خدا رویی چون ماه و خورش داده؛ قزوینی و انجوی: صد نافه چین ارزد؛ موزه ملی دهلی: آن نافه مشک افشان کاندل سر زلف تست؛ فرود: آن طره که هر موییش صد نافه چین دارد بگرفته همه عالم....

۹ موزه ملی دهلی: بودیش.

۱۰ ایاصوفیه: خوش بویی.

هر مرغ بدستانی در گلشن شاه آیند^{۱۱}
 بلبل بنواسازی حافظ بدعاگویی^{۱۲}

۱۱ قزوینی: آمد؛ موزه ملی دهلی: آید؛ ستایشگر: در مجلس شاه آیند؛ ایاصوفیه:
 مجلس شاه آید.
 ۱۲ قزوینی: بغزل گویی.

نسیم صبح سعادت بآن^۱ نشان که تو دانی
 گذر بکوی فلان کن در آن زمان^۲ که تودانی
 تو پیک صورت رازی و دیده برسر راهش^۳
 بمردمی نه بقرمان چنان بران که تودانی
 بگو که جان ضعیفم^۴ ز دست رفت خدارا
 ز لعل روح فزایش ببخش از آنکه^۵ تودانی
 من این دو حرف^۶ نوشتم چنانکه غیر ندانست
 تو هم ز روی کرامت چنان بخوان که تودانی
 خیال تیغ تو با ما حدیث^۷ تشنه و آبست
 اسیر خویش گرفتی بکش چنانک تودانی
 امید در کمر زرکشت چگونه نبندم^۸
 دقیقه ایست نگارا در آن میان که تودانی^۹
 یکیست ترکی و تازی درین معامله حافظ
 حدیث عشق چنان کن به آن زبان که تودانی^{۱۰}

۱ ایاصوفیه، قزوینی و افشار: بدان.

۲ موزه ملی دهلی: گذر بکوی فلان کن بآن نشان.

۳ موزه ملی دهلی: تو پیک عالم رازی و دیده برسر راهت؛ قزوینی، ستایشگر و افشار توپیک خلوت رازی و دیده برسر راهت؛ ایاصوفیه: تو پیک صورت راهی و دیده برسر راهت.

۴ ستایشگر و قزوینی: عزیزم.

۵ ستایشگر و قزوینی: ببخش آنکه؛ افشار: زلعل روح فرات ببخش آن که.

۶ ستایشگر، قزوینی و افشار: حروف؛ ایاصوفیه: دو حرف نبستم.

۷ ستایشگر: با ما مثال. این بیت در نسخه ایاصوفیه نیامده است.

۸ قزوینی و افشار: ببندم؛ ستایشگر: امید بر کمر زرکشت چگونه به بندم.

۹ افشار: که هست پیش تو سری در این میان که تو دانی.

۱۰ قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: حدیث عشق بیان کن بدان زبان که تو دانی؛ ایاصوفیه و ستایشگر: بیان کن بهر زبانکه تو دانی؛ و ظاهراً مناسبتر است.

۷

نوبهارست در^۱ آن کوش که خوشدل باشی
 که بسی گل بدمد باز و تو درگل باشی
 من نگویم که کنون باکه نشین و چه بنوش
 که تو خود دانی اگر زیرک و عاقل باشی
 چنگ در پرده همین می‌دهد پند ولی^۲
 وعظت آنگاه کند^۳ سود که قابل باشی
 در چمن هرورقی دفتر حالی دگرست
 حیف باشد که زحال^۴ همه غافل باشی
 گرچه راهیست پر از بیم ز ما تا در دوست^۵
 رفتن آسان بود ار واقف منزل باشی
 نقد عمرت ببرد قصه^۶ دنیا بگزاف
 که شب و روز درین قصه^۷ مشکل^۸ باشی
 حافظا گرمدمد ازبخت^۹ بلندت باشد
 صید آن شاهد مطبوع شمایل باشی

۱ افشار: بر.

۲ اصل: «لیکن»؛ ایاصوفیه، قزوینی، ستایشگر و افشار: ولی؛ موزه ملی دهلی: همین پند
 همی فرماید.

۳ افشار: دهد.

۴ قزوینی: کار.

۵ ستایشگر و قزوینی: زما تا بر دوست؛ موزه ملی دهلی: راهیست پراشوب ز ما تا
 بر دوست.۶ ایاصوفیه، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: غصه؛ و ظاهراً مناسبتر است؛ ستایشگر:
 قصه دوران.۷ قزوینی و موزه ملی دهلی: گر شب و روز درین قصه^۷ مشکل؛ ستایشگر و افشار: گر
 شب و روز درین فکر باطل.

۸ ستایشگر: گر مدد بخت.

وقت را غنیمت دان آن قدر که بتوانی
 حاصل از حیات ای جان یکدمست^۱ تا دانی
 کام بخشی گردون^۲ عمر در عوض دارد
 جهد کن که از دولت داد عیش^۳ بستانی
 پند عاشقان بشنو وز در طرب بازآی^۴
 کین همه نمی ارزد شغل عالم فانی
 با دعای شبخیزان ای شکر دهان^۵ مستیز
 در پناه يك اسمست^۶ خاتم سلیمانی
 پیش زاهد از رندی دم مزن که نتوان گفت
 با طیب نامحرم حال درد پنهانی
 خم شکن^۷ نمیداند این قدر که صوفی را
 جنس خانگی باشد^۸ همچو لعل رمانی
 یوسف عزیزم رفت^۹ ای برادران رحمی
 کز غمش عجب دیدم^{۱۰} حال پیر کنعانی

۱ فرود، ستایشگر، قزوینی، قدسی و افشار و موزه ملی دهلی: این دمست؛ ایاصوفیه: حاصل حیوة ای دل یکدمست.

۲ قدسی: دوران.

۳ افشار: کام عیش.

۴ قزوینی، قدسی و افشار: بازآ؛ فرود: وز هوس دمی بازآ.

۵ افشار: دهن.

۶ فرود و افشار: اسمیت.

۷ نسخه بدل جامع نسخ، ستایشگر و قزوینی: محتسب.

۸ افشار: دارد.

۹ افشار: شد؛ قدسی: کو.

۱۰ قزوینی: بینم؛ قدسی: دارم؛ جامع نسخ: تبه دیدم.

می‌روی و مژگان‌ت خون خلق می‌ریزد^{۱۱}
 تیز^{۱۲} می‌روی جانا ترسمت فرو مانی^{۱۳}
 دل ز ناوڪ چشم‌ت گوش داشتم لیکن
 ابروی کمانداریت می‌برد به پیشانی^{۱۴}
 جمع‌کن باحسانی^{۱۵} حافظ پریشانرا
 ای شکنج‌گیسویت مجمع پریشانی^{۱۶}

۱۱ ایاصوفیه، فرود و موزه ملی دهلی: میریزند.

۱۲ جامع نسخ و قدسی: تند.

۱۳ افشار: ترسمت که درمانی.

۱۴ فرود: ابروی کمانداریت می‌برد به آسانی.

۱۵ نسخه بدل جامع نسخ و موزه ملی دهلی: باسانی.

۱۶ این غزل در چاپ قزوینی و جلالی نائینی ۱۳، در طبع قدسی ۱۴ و در چاپ افشار

۱۵ و در نسخه فرود ۱۲ و در نسخه ستایشگر و ایاصوفیه ۱۱ بیت دارد.

سه بیت موجود در طبع قزوینی در اینجا نقل می‌شود:

باغبان چو من زینجا بگذرم حرمت باد	گر بجای من سروی غیردوست بنشانی
زاهد پشیمان را ذوق باده خواهد کشت	عاقلا مکن کاری کآورد پشیمانی
گر تو فارغی از ما ای نگار سنگین دل	حال خود بخوادم گفت پیش آصف ثانی
بیت نخست در نسخه ایاصوفیه:	
باغبان چو من زانجا بگذرم حرمت باد	گر نه برگلم سروی همچو دوست بنشانی

فرود: زاهد پشیمان را ذوق باده خواهد شد.
 ستایشگر: گر تو فارغی از من...



هزار جهد بکردم که یار من باشی
 مراد بخش^۱ دل بیقرار من باشی
 چراغ دیده^۲ شبزنده دار من گردی
 انیس خاطر امیدوار من باشی
 در آن چمن که بتان دست عاشقان گیرند
 گرت ز دست برآید نگار من باشی
 چو خسروان ملاححت بیندگان نازند
 تو در میانه خداوندگار من باشی
 از آن عقیق که خونین دلم ز عشوه او
 اگر کنم گله غمگسار^۳ من باشی
 شود غزاله خورشید صید لاغر من
 گر آهوئی چو تو یکدم^۴ شکار من باشی
 سه بوسه کز دو لب ت کرده وظیفه من
 اگر ادا نکنی قرض دار من باشی
 من ار چه حافظ شهرم جوی نمی ارزم
 مگر تو از کرم خویش یار من باشی^۵

۱ ستایشگر و موزه ملی دهلی: قرار بخش.

۲ افشار: چراغ خلوت.

۳ ایاصوفیه: ستایشگر و افشار: رازدار.

۴ افشار: یک شب.

۵ شماره ابیات این غزل با نسخه موزه ملی دهلی یکسانست ولی این دو بیت نیز در نسخه ستایشگر و چاپ قزوینی موجود است که بیت دوم در چاپ افشار هم وجود دارد: شبی بکلبه احزان عاشقان آیی
 من این مراد بینم بخود که نیم شبی
 ستایشگر: دمی بکلبه... شبی انیس...
 بجای اشک روان در کنار من باشی
 این غزل در ابیات و عبارات عیناً با نسخه فرهاد برابر است.

۸

هواخواه توام جانا و میدانم که میدانی
 که هم نادیده می‌بینی و هم ننوشته میخوانی
 ملامت‌گو چه دریابد میان عاشق و معشوق
 نه بیند چشم نابینا خصوص اسرار پنهانی
 بیفشان زلف و صوفی را پیا بازی و رقص‌آور^۱
 که از هر رقعۀ دلکش هزاران بت^۲ بیفشانی
 ملك^۳ در سجده آدم زمین‌بوس تو نیت کرد
 که درحسن تو چیزی یافت بیش از طور انسانی^۴
 چراغ‌افروز چشم ما نسیم زلف خوبانست^۵
 مباد این جمع را یارب غم از باد پریشانی
 دریغا عیش شب‌گیری که درخواب سحر بگذشت
 بدانی قدر وصل ای دل در آن وقتی که درمانی^۶
 ملول از هم‌رهان بودن طریق کاردانی نیست
 بکش دشواری منزل بیاد عهد آسانی

۱ ستایشگر: بازی و رقص آور. نسخه بدل جامع نسخ: بیفشان دلق صوفی....

۲ افشار: زلفش هزاران دل؛ ایاصوفیه: رقعۀ زلفش هزاران بت.

۳ نسخه اصل: «فلك» که مطابق معنی و ضبط عموم نسخی که بنظر رسید اصلاح شده است.

۴ قزوینی: که در حسن تو لطفی دید بیش از حد انسانی؛ افشار: که در حسن تو لطفی یافت بیش از طور انسانی؛ قدسی: که در حسن تو چیزی یافت غیر از طور انسانی؛ جلالی نائینی: که از حسن تو لطفی دید بیش از طور انسانی. ضبط نسخه ستایشگر و چاپ انجوی مطابق با متن است.

۵ قزوینی: جانانست؛ افشار: حضوری حاصلست امروز و جمله دوستان جمعند.

۶ قزوینی: ندانی قدر وقت ای دل مگر وقتی که درمانی؛ افشار: بدانی قدر آن ای دل ولی وقتی که درمانی؛ ستایشگر: ای دل بهجرانی چو درمانی.

خیال چنبر زلفش فریبت میدهد حافظ
نگر تا حلقهٔ^۷ اقبال ناممکن نجیبانی^۸

۷ ایاصوفیه: چنبر.

۸ این غزل در چاپ قزوینی نه و در چاپ افشار هفت بیت دارد (در نسخهٔ عکسی موزه ملی دهلی بعلت وجود لکه‌های فراوان این غزل ناخواناست) يك بيت ديگر چاپ قزوینی ذیلا درج می‌شود:

کشتادکار مشتاقان در آن ابروی دل‌بندست خدا را يك نفس بنشین گره بکشا زبیشانی
بجای بیت بالا در طبع افشار بیت زیرین دیده می‌شود که در چاپ قزوینی موجود نیست
ولی در چاپ قدسی هر دو بیت آمده است:

امید از بخت میدارم که بکشایم کمر بندش خدا را ای فلک با ما گره بکشا زبیشانی
علاوه بر ابیات فوق دو بیت دیگر هم در نسخهٔ ستایشگر موجود است:

امید از بخت میدارم که بکشایم کمر بندت خدا را ای فلک با من مگو اسرار پنهانی
ختم زلفت بنامیزد که آن مجموعهٔ دل‌هاست از آن باد ایمنی بادش که انگیزد پریشانی

یا مبسما یحاکی درجاً من الالالی
یارب چه در خور آمد گردت خط^۱ هلالی
حالی خیال وصلت خوش میدهد فرییم^۲
تا خود چه نقش سازد^۳ این صورت خیالی
دل رفت و دیده خون شد تن خست و جان برون شد^۴
فی العشق معجبات یاتین^۵ بالتوالی^۶
می ده که گرچه^۷ گشتم نامه سیاه عالم
نومید کی توان بود از لطف لایزالی
ساقی بیار جامی وز خلوتم برون کن^۸
تا در بدر بگردم قلاش و لایبالی^۹
دلبر بعشق بازی خونم حلال دانست
فتوی قصه^{۱۰} چونست ای زمره موالی^{۱۱}

۱ قزوینی و افشار: گردش خط؛ ایاصوفیه و موزه ملی دهلی: گرد خط.

۲ ستایشگر: خیل خیال وصلت خوش میدهد غروم؛ ایاصوفیه: حالی خیال وصلت خوش صورتیست لیکن.

۳ ستایشگر، قزوینی، افشار و موزه ملی دهلی: نقش باز.

۴ افشار: جان زبون شد؛ ستایشگر: جان خسته تن زبون شد.

۵ افشار: تأتین. در چاپ افشار این مصراع به بیٹی دیگر تعلق دارد.

۶ این بیت در متن چاپ قزوینی نیست ولی در نسخه موزه ملی دهلی بیت باین صورت آمده است:

دل خون شدم ز دستش وزناز چشم مستش فی العشق معجبات یاتین بالتوالی

در چاپ قدسی و افشار هر دو صورت این بیت با تفاوتی دیده می شود

مصراع دوم بیت متن در نسخه ستایشگر چنین است: اودیت بالزایاما للمهوی و مالی؛

در نسخه ایاصوفیه عبارت «بالتوالی» ساقط است.

۷ افشار: می ده اگر چه...

۸ قزوینی و موزه ملی دهلی: برون کش.

۹ در چاپ افشار این بیت نیست.

۱۰ ستایشگر و موزه ملی دهلی: فتوی عشق.

۱۱ این بیت در چاپ قزوینی و افشار و نسخه ایاصوفیه نیست.

چون نیست نقش^{۱۲} دوران در هیچ حال ثابت
حافظ مکن شکایت تا^{۱۳} می‌خوریم حالی
صافیست جام خاطر در دور آصف عهد
قم فاسقنی رقیقاً اصفی من الزلالی^{۱۴}
مسند فروز دولت کان شهی^{۱۵} و شوکت
برهان ملک و ملت بونصر بوالمعالی^{۱۶-۱۷}

۱۲ ستایشگر و افشار: چون نیست حال...

۱۳ افشار: شکایت ما.

۱۴ این بیت در نسخه موزه ملی دهلی نیست. ایاصوفیه: الزلال.

۱۵ ایاصوفیه، ستایشگر و قزوینی: کان شکوه.

۱۶ در نسخه موزه ملی دهلی این بیت نیست ولی در چاپ افشار چنین است:

آن‌کس که فخر دارد بر جمله اهل عالم شمس سماء دولت بونصر بوالمعالی
۱۷ این غزل در چاپ قدسی مرکب از ۱۷ بیت، در نسخه پرتو علوی ۱۳ بیت، در چاپ
افشار ۱۱ بیت، در طبع قزوینی و پژمان ۹ بیت و در نسخه موزه ملی دهلی ۱۵ بیت
می‌باشد و درین‌جا دو بیت دیگر از چاپ قزوینی نقل می‌گردد که دومین بیت آن در
نسخه موزه ملی دهلی نیز وجود دارد:

الملك قد تباهی من جدّه وجده یارب که جاودان باد این قدر و این معالی
از چار چیز مکذّر گر عاقلی و زیرک امن و شراب بیفتن معشوق و جای خالی
(این دو بیت با تفاوت‌هایی در چاپ افشار هم موجود است.)
در نسخه ستایشگر علاوه بر ابیات مذکور سه بیت عربی هم دیده می‌شود.

1307
1307
2614

30

1307
1307
2614

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Srinagar-190006

2179

قصیده، مثنویات، قطعات،
رباعیات و مفردات

2174

قصیده

*۲۵

جوزا سحر نهاد حمایل^۱ برابرم
 یعنی غلام شاهم و سوگند می خورم
 ساقی بیا که از مدد^۲ بخت کار ساز
 کامی که خواستم ز خدا شد میسر
 جامی بده که باز بشادی روی شاه^۳
 پیرانه سر هوای جوانیست بر سرم
 راهی بزن^۴ بوصف زلال خضر که من
 از جام شاه جرعه کش آب^۵ کوثرم
 شاهان من ار بعرض^۶ رسانم سریر فضل
 مملوک این^۷ جنابم و مسکین این درم

* این قصیده که از نسخه ایاصوفیه آورده شده است، در برخی از نسخه ها جزو غزلیات است اما در نسخه ایاصوفیه در آخر غزلیا بدون عنوان ضبط گردیده، چون تعداد ابیات و سبک آن به قصیده شبیه تر از غزلست و نیز در برخی از نسخه ها جزو قصاید آمده است آنرا پس از غزلیا آوردیم.

۱ افشار: هیاکل.

۲ افشار: بیا کز آمدن.

۳ ادیب برومند: جامی بده بمن که بشادی روی یار؛ جامع نسخ: جامی بده بمن که....؛ فرود: روی خوب.

۴ قزوینی، افشار، ادیب برومند، ستایشگر، جامع نسخ، نسخه عکسی دانشگاه و فرود: راهم وزن.

۵ فرود، ادیب برومند، قزوینی و ستایشگر: حوض؛ نسخه عکسی دانشگاه: جام.

۶ نسخه عکسی دانشگاه، قزوینی و فرود: شاها اگر.

۷ نسخه عکسی دانشگاه و ستایشگر: آن.

من جرعه نوش بزم تو بودم هزار سال
 کی ترك آبخور کند این طبع خوگرم^۸
 و ر باورت نمی شود^۹ از بنده این حدیث
 از گفته کمال دلیلی بیاورم
 گر برکنم دل از تو و بردارم از تو مهر
 آن مهر برکه افکنم آن^{۱۰} دل کجا برم
 منصور بن محمد^{۱۱} غازیست حرزمن
 وز این خجسته نام^{۱۲} بر اعدا مظفرم
 عهدالست من همه با عشق* شاه بود
 وز شاه راه عمر بدین عهد^{۱۳} بگذرم
 شاهین صفت چو طعمه چشیدم ز دست شاه
 کی باشد التفات بصید کبوترم
 ای شاه شهرگیر چه گردد اگر شود^{۱۴}
 در سایه تو ملک فراغت مقرر^{۱۵}
 بال و پری ندارم و این طرفه ترکه نیست
 غیر از هوای منزل سیمرخ در سرم^{۱۶}
 شعرم ز یمن^{۱۷} مدح تو صد ملک دل گشاد
 گویی که تیغ گشت زبان سخن ورم

۸ این بیت در نسخه ستایشگر نیست؛ نسخه عکسی دانشگاه: کی ترك آب خورد کند طبع خوگرم.

۹ نسخه عکسی دانشگاه و قزوینی: نمی کند. ۱۰ افشار: وان.

۱۱ نسخه عکسی دانشگاه، قزوینی، ادیب برومند، فرود، و ستایشگر: مظفر؛ جامع نسخ: «نام محمد است و علی حرز جان من» و در ضبطی دیگر بسان متن است.

۱۲ جامع نسخ: وز این دو نام نیک؛ ستایشگر: کز این....؛ ادیب برومند: خجسته فال.
* نسخه عکسی دانشگاه: عهد.

۱۳ افشار: مهر؛ فرود: از شاهراه...؛ نسخه عکسی دانشگاه: بدین راه بگذرم.

۱۴ نسخه عکسی دانشگاه: شیرگیر چه کم گردد از شود؛ قزوینی، افشار، ادیب برومند، جامع نسخ، ستایشگر و فرود: چه کم گردد از شود.

۱۵ قزوینی، ادیب برومند، ستایشگر، جامع نسخ، افشار و فرود: میسرم؛ نسخه عکسی دانشگاه: ملک قناعت.

۱۶ این بیت در نسخه قزوینی نیست.

۱۷ نسخه عکسی دانشگاه، قزوینی، ادیب برومند، ستایشگر، افشار و جامع نسخ: بیمن.

برگلشنی اگر بگذشتم چو باد صبح
نه^{۱۸} عشق سرو بود و نه شوق صنوبرم
بوی تو می شنیدم و بریاد روی تو
دادند ساقیان طرب يك دو ساغرم^{۱۹}
مستی بآب یکدو عنب مرد^{۲۰} بنده نیست
من سال خورده رند خرابات پرورم
باسیر اختر و فلکم^{۲۱} داوری بسیست
انصاف شاه باد درین قصه داورم
شکر خدا که باز درین اوج بارگاه
طاوس عرش می شنود صوت^{۲۲} شپیرم
نامم ز کارنامه عشاق محو باد
گر جز محبت تو بود شغل^{۲۳} دیگرم
شبل الاسد بصید دلم حمله کرد و من^{۲۴}
گر لاغرم و گرنه شکار غضنفرم
ای عاشقان روی تو از ذره بیشتر
من کی رسم بوصل تو کز ذره کمتر^{۲۵}
بنما بمن که منکر حسن رخ تو کیست
تا دیده اش به گزلك غیرت برآورم^{۲۶}

۱۸ قزوینی و ادیب برومند: نی؛ جامع نسخ: نی عشق سرو بود نه...

۱۹ این بیت در نسخه فرود نیست.

۲۰ افشار: بآب گرم عنب وضع؛ قزوینی، ادیب برومند، ستایشگر و جامع نسخ: وضع؛ این بیت در نسخه فرود نیست.

۲۱ قزوینی و ادیب برومند: اختر فلکم؛ فرود: تا سیر اختران بود و حکم داوری.

۲۲ ستایشگر، قزوینی، ادیب برومند، جامع نسخ و افشار: صیت. این بیت در نسخه فرود نیست.

۲۳ ادیب برومند و جامع نسخ: عشق؛ افشار: کار.

۲۴ ستایشگر: کرد و رفت؛ فرود: حمله کرده است.

۲۵ و ۲۶ این بیت در نسخه فرود نیست.

برمن فتاد سایه خورشید سلطنت

و اکنون فراغتست ز خورشید خاورم^{۲۷}

مقصود ازین معامله بازار تیز نیست^{۲۸}

نه جلوه می فروشم و نه^{۲۹} عشوه می خرم

۲۷ فرود: انورم.

۲۸ ستایشگر، قزوینی، فرود و ادیب برومند: بازار تیزیست؛ جامع نسخ: بازار تیزیست؛ ضبط نسخه افشار بسان متن است.

۲۹ ستایشگر، جامع نسخ، قزوینی و افشار: نی... و نی... ادیب برومند: نی... و نه...

مثنویها

۲۶*

الا ای آهوی وحشی کجایی
مرا با تست بسیار^۱ آشنایی
بیا تا حال یکدیگر بدانیم
مراد هم^۲ بجویم ار توانیم
که می بینم که این دشت مشوش
چراگاهی ندارد ایمن^۳ و خوش
که خواهد شد بگویند ای حبیان^۴
رفیق بی کسان یار غریبان
مگر خضر مبارک پی در آید
ز یمن همتش این ره سر آید^۵
مگر وقت عطا^۶ پروردن آمد
که فالم لاتذرنی فرداً آمد^۷

* مثنویها عموماً متعلق به نسخه ایاصوفیه است.

۱ قزوینی: چندین.

۲ ادیب برومند: مراد از هم.

۳ ادیب برومند و قزوینی: خرم و خوش.

۴ قزوینی: رفیقان؛ ادیب برومند: رقیبان.

۵ قزوینی: همتش کاری گشاید؛ ستایشگر: همتش کاری برآید.

۶ قزوینی: وفا.

۷ جامع نسخ: فرد آمد؛ ستایشگر: که قولم...

که روزی ره‌روی در سرزمینی
 بلطفش گفت رندی ره‌نشینی^۸
 که ای سالک چه در انبانه داری
 بیا دامی بنه گر دانه داری
 جوابش داد و گفت^۹ دام دارم
 ولی سیمرخ می‌باید شکارم
 بگفتا چون بدست آری نشان
 که از ما بی‌ثانست^{۱۰} آشیانش
 چو آن سرو سهی^{۱۱} شد کاروانی
 ز تارک سرو^{۱۲} می‌کن دیده‌بانی
 برفت و طبع خوش باشم^{۱۳} حزین کرد
 برادر با برادر کی چنین کرد^{۱۴}
 مده جام می و پای گل^{۱۵} از دست
 ولی غافل مباش از دهر بدمست^{۱۶}
 نثار^{۱۷} من چه وزن آرد بدین ساز
 که خورشید غنی^{۱۸} شد کیسه‌پرداز
 لب سرچشمه و طرف جویی
 نم اشکی و با خود گفت و گویی^{۱۹}

۸ افشار: همنشینی؛ ستایشگر: همی گفت این معا با قرینی؛ ادیب برومند: رند ره‌نشینی.

۹ ستایشگر، قزوینی و افشار: داد گفتا.

۱۰ افشار: که اربانثانست.

۱۱ قزوینی و ستایشگر: سرو روان.

۱۲ قزوینی و ستایشگر: زشاخ سرو؛ جامع نسخ: زبال سرو.

۱۳ موزه ملی دهلی: طبع را از ما حزین.

۱۴ ستایشگر: کسی با دوست هرگز این چنین کرد. این بیت در نسخه قزوینی و

افشار نیست.

۱۵ ستایشگر: و زلف بت.

۱۶ قزوینی و افشار: سرمست.

۱۷ ستایشگر و قزوینی: نیاز؛ افشار: نیاز من چه وجد آرد...

۱۸ این کلمه را در اصل «عمی» هم می‌توان خواند.

۱۹ افشار و جامع نسخ: گفتگوی.

بیاد رفتگان و دوستان
 موافق گشته^{۲۰} با ابر بهاران
 چنان بی رحم زد زخم جدایی^{۲۱}
 که گویی خود نبودست آشنایی
 مگر خضر مبارک پی تواند
 که این تنها بدان تنها رساند
 تو گوهر بین و از خرمهره بگذر
 بطرزی^{۲۲} کان نگردد شهره بگذر^{۲۳}
 چو من ماهی کلک آرم بتحریر^{۲۴}
 تو از نون والقلم می پرس تفسیر^{۲۵}
 رفیقان قدر یکدیگر بدانید
 چو معلومست شرح از بر بخوانید^{۲۶}
 مقالات نصیحت گو^{۲۷} همینست
 که حکم انداز^{۲۸} هجران در کمین است
 روانرا با سخن درهم سرشتیم
 و زو تخمی که حاصل گشت^{۲۹} کشتیم
 فرح بخشی درین ترکیب پیداست
 که مغز شعر^{۳۰} و مغز جان اجزاست

۲۰ افشار، قزوینی و ستایشگر: موافق کرد.

۲۱ قزوینی: تیغ جدایی؛ افشار: تیغ خدایی.

۲۲ قزوینی و جامع نسخ: ز طرزی؛ موزه ملی دهلی: بشرطی.

۲۳ افشار: یکسر.

۲۴ افشار، ادیب برومند و جامع نسخ: بتقریر.

۲۵ افشار: تحریر.

۲۶ قزوینی: بخوانید.

۲۷ افشار: نصیحت گر.

۲۸ قزوینی: سنگ انداز.

۲۹ قزوینی و جامع نسخ: وزان... حاصل بود؛ ادیب برومند، ستایشگر و افشار: وزو... حاصل بود.

۳۰ قزوینی: نغز شعر؛ موزه ملی دهلی: شعر نغز.

بیاور^{۳۱} نکمت این طیب امید
 مشام جان معطر ساز جاوید
 که این نافه ز چین جیب حورست^{۳۲}
 نه زان^{۳۳} آهوکه از مردم نفورست^{۳۴}

۳۱ قزوینی، ادیب برومند، افشار، ستایشگر و جامع نسخ: بیاوز.

۳۲ افشار: ز جیب چین حورست.

۳۳ قزوینی، ستایشگر و ادیب برومند: نه آن.

۳۴ این مثنوی در نسخه ادیب برومند، قزوینی و جامع نسخ شامل ۲۹ بیت، در نسخه افشار ۲۶ بیت و در نسخه موزه ملی دهلی ۲۷ بیت است. سه بیت دیگر از نسخه قزوینی نقل می‌شود که نخستین بیت با اختلافاتی در نسخه موزه ملی دهلی و افشار نیز موجود است:

دد و دامت کمین از پیش و از پس

فراموشم نشد هرگز همانا

مدد بخشش از آب دیده خویش

دو تنها و دو سرگردان دو بیکس

چنینم هست یاد از پیر دانا

چو نالان آمدت آب روان پیش

*۱۵

بیا ساقی آن می که حال آورد
 کرامت فزاید کمال آورد
 بمن ده که من بس دل^۱ افتاده‌ام
 وزین هردو بی‌حاصل افتاده‌ام
 بیا^۲ ساقی آن می‌کران^۳ جام جم
 زند لاف بینایی^۴ اندر عدم
 بیا ساقی آن کیمیای فتوح
 که با گنج قارون دهد عمر نوح
 بده تا برویت گشاینده^۵ باز
 در کامرانی و عمر دراز
 بده تا بگویم با‌آواز نی
 که جمشیدکی بود و کاوس‌کی
 دم از سیر این دیر دیرینه‌زن
 صلاهی بشاهان پیشینه‌زن
 همان منزلست این جهان خراب
 که دیدست ایوان افراسیاب

* شماره و ترتیب ابیات ساقی‌نامه در نسخه‌ها یکسان نیست. نسخه موزه ملی دهلی نیز بسان متن ۱۵ بیت دارد. نسخه افشار شامل ۱۳ بیت است. اما در برخی از نسخه‌ها مانند متایشکر، قزوینی و جامع نسخ بسیار بیشتر ازین تعداد است بنابراین با توجه به عدم هم‌آهنگی نسخ، از ذکر ابیات اضافی خودداری می‌کنیم بویژه که نسخه موزه ملی دهلی نیز از لحاظ تعداد و ترتیب ابیات با متن یکسانست.

۱ ادیب پرومند، قزوینی، جامع نسخ و موزه ملی دهلی: که بس یدل؛ افشار: که من یدل.

۲ قزوینی: بده.

۳ قزوینی، افشار و ادیب پرومند: کزو.

۴ این کلمه در اصل «نابینایی» ضبط شده که مسلماً اشتباه کاتب است و بهمین دلیل و نیز با توجه به لفظ و معنی اصلاح گردید.

۵ افشار: گشاییم.

چه خوش گفت جمشید با تاج و گنج
 که يك چو نیرزد سرای سپنج
 بیا ساقی آن آتش تابناك
 که زردشت می جویدش زیر خاك
 بمن ده که در کیش رندان مست
 چه آتش پرست و چه دنیی پرست
 بیا ساقی آن بکر مستور مست
 که اندر خرابات دارد نشست
 بمن ده که بدنام خواهم شدن
 مرید^۶ می و جام خواهم شدن
 بیا ساقی آن آب اندیشه سوز
 که گر شیر نوشد شود بیشه سوز
 بده تا روم برفلك شیرگیر
 بهم برزنم دام این گرگ پیر

*۸

چرا با بخت خود چندین ستیزم
 چرا^۱ از طالع خود می‌گریزم
 مرا بگذشت آب فرقت از سر
 بدین حالم مدارا نیست درخور
 هم‌اکنون راه شهر دوست گیرم
 که گر میرم هم اندر راه میرم
 غریبانی که حالم را به بینند
 زمانی بر سرم آرام گیرند
 غریبان را غریبان یاد دارند
 که ایشان یک‌دگر را یادگارند
 خدایا چاره بیچارگانی
 مرا و جز مرا چاره تو دانی
 چنان‌کز شب بر آری روز روشن
 ازین انده برآور^۲ شادی من
 ز هجرانت^۳ بسی دارم شکایت
 نمی‌گنجد در اینجا این^۴ حکایت

* این مثنوی از نسخهٔ ایاصوفیه آورده شده و در اغلب نسخه‌ها نیست.

۱ جامع نسخ: مرا.

۲ جامع نسخ: بر آری.

۳ جامع نسخ: هجرانت.

۴ جامع نسخ: آن.

مقطعات

۱*

آصف عهد زمان جان جهان^۱ تورانشاه
 که درین مزرعه جز دانه خیرات نکشت
 ناف هفته بد و از ماه صفر^۲ کاف و الف
 که بگلشن شد و این گلخن پردود بهشت^۳
 آنک میلش سوی حق بینی و حق گویی بود^۴
 سال تاریخ وفاتش طلب از میل بهشت

۲*

آن میوه بهشتی کامد بدست^۵ ای جان
 در دل چرا نکشتی از کف چرا بهشتی^۶
 تاریخ این حکایت گر از تو باز پرسند
 سر جمله اش فروخوان از میوه بهشتی

* این قطعه عیناً با ضبط چاپ قزوینی برابر است.

۱ پرتو: شاه جهان؛ ستایشگر: عهد جهان خواجه جان؛ آيا صوفيه: آصف عهد زمان جان و جهان.

۲ جلالی نائینی: ماه رجب.

۳ قدسی: این خانه بدرود بهشت؛ پرتو: ازین گلخن پردرد بهشت؛ جلالی نائینی: که بگلشن شده این گلخن پردرد بهشت.

۴ پرتو: چونکه میلش بسوی نیکی حق گویا بود؛ ستایشگر: چونکه میلش بسوی نیکی و حق گویی بود.

* این قطعه از نسخه آيا صوفيه آورده شده است.

۵ ادیب پرومند و قزوینی: بدست.

۶ قزوینی: از دست چون بهشتی.

۳

اعظم قوام دولت و دین آنک بر درش
از بهر خاکبوس نمودی فلک سجود
با آن وجود و آن عظمت رفت زیر خاک^۱
در نصف ماه ذی القعد^۲ از عرصه وجود
تا کس امید جود ندارد دگر ز کس^۳
آمد حروف سال وفاتش امید جود

*۴

ای معرا اصل عالی جوهرت از جور و حرص^۱
وی^۲ مبرا ذات میمون اخترت از زرق و ریو
در^۳ بزرگی کی روا باشد که تشریفات را
از فرشته بازگیری آنگهی^۴ بخشی بدیو

*۵

بازآی که چشمم بجمالت نگرانست
بازآکه ز هجرت دل من در خفقتانست^۱

۱ قدسی: عظمت زیر خاک شد؛ در نسخه ستایشگر این مصراع معشوش است.

۲ قدسی و قزوینی: ذی قعد؛ ستایشگر: ذی قعدة.

۳ قدسی: ندارد ز کس دگر.

* این قطعه از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۴ جامع نسخ: ای منزله اصل عالی جوهرت از حقد و حرص؛ ادیب برومند و قزوینی:

از حرص و آرز؛ ستایشگر: عالی گوهرت از حقد و حرص؛ مسعودی: ای معلا.... از حد وصف.

۵ جامع نسخ: ای.

۶ جامع نسخ و ستایشگر: از.

۷ مسعودی، جامع نسخ و ادیب برومند: وانگهی.

* این دو بیت چنانکه ملاحظه می شود رباعی نیست و در اصل باشتباه جزو رباعیات

آمده است. در نسخه قزوینی و اغلب نسخ خطی و چاپی این دو بیت وجود ندارد اما در

چاپ پیرمان جزو قطعات منسوب به حافظ درج شده است.

۸ پیرمان: باز آی که دل در غم هجرت بغفانست.

باز آی که بی روی تو ای نور دودیده^۱
سیلاب ز چشم من سرگشته روانست

*۶

برادر خواجه عادل طاب مثوا
پس از پنجاه و نه سال از حیاتش
بسوی روضه رضوان سفر کرد^۲
خدا راضی ز افعال و صفاتش
خلیل عادل پیوسته برخوان^۳
وز آنجا فهم کن سال وفاتش

۷

بر تو خوانم ز دفتر اخلاق
آیتی در وفاء و در بخشش
هر که بخراشدت^۴ جگر بجفا
همچو^۵ کان کریم زر بخشش
از شجر شرط مردمی آموز^۶
هر که سنگت زند ثمر بخشش
از صدف یادگیر^۷ نکته حلم^۸
آنک برد سرت^۹ گهر بخشش

۱ پُرمان: ای یار گرامی.

* ضبط این قطعه با نسخه قزوینی: پُرمان، انجوی و جلالی نائینی یکسانست.

۲ قدسی و پرتو: رضوان روان شد.

۳ افشار: بنوشته برخوان؛ پرتو: خلیل وعادل پیوسته برخوان؛ ستایشگر: خلیل عادل... قزوینی و فرود: «خلیل عادلش».

۴ ستایشگر: در سخا. ۵ جلالی نائینی: بخراشدش. ۶ افشار: تو چو.

۷ ایاصوفیه، ستایشگر، موزه ملی دهلی، قزوینی، پُرمان، افشار، جلالی نائینی و پرتو: کم میاش از درخت سایه فکن.

۸ قزوینی: یاد دار. ۹ پرتو: نقطه حلم.

۱۰ موزه ملی دهلی، قزوینی، افشار و پُرمان: هر که برد سرت؛ ستایشگر: هر که سر بردت.

* ۸

بر سر بازار جان‌بازان^۱ منادی میزنند^۲
 بشنوید ای ساکنان کوی رندی^۳ بشنوید
 دختر رز چند روزی هست کز ماگم شدست^۴
 رفت تا^۵ گیرد سر خود هان و هان حاضر شوید
 جامه دارد^۶ ز لعل و نیم‌تاجی از حباب
 عقل و دانش برد و شد^۷ تا ایمن از وی نغنوید^۸
 هر که آن تلخم دهد حلوا بها جانش دهم^۹
 ور بود پوشیده و پنهان بدوزخ در روید^{۱۰}
 دختری شب‌گرد تلخ تیز گلرنگست مست^{۱۱}
 گر بیابیدش بسوی خانه حافظ برید

* این قطعه قبلاً جزو غزلها نیز آمده است رك. ص ۱۵۴ غزل شماره ۱۱۲. در نسخه موزه ملی دهلی این قطعه نیست.

۱ افشار: بر سر بازار جان یاران...

۲ پرتو: منادی میکنند.

۳ جلالی نائینی و پرتو: کوی رندان.

۴ ستایشگر، قزوینی، انجوی، پژمان و جلالی نائینی و ضبط غزل: چند روزی شد که از....؛ پرتو: چند روزی شد که از ما گم شده؛ ایاصوفیه: روزی کر پرما....

۵ اصل: «وقتها» که براساس نسخه‌های: قزوینی، انجوی، افشار، پژمان، پرتو و جلالی نائینی و ضبط قبلی غزل تصحیح گردیده است.

۶ جلالی نائینی: جام زر دارد.

۷ ستایشگر، افشار و پژمان و ضبط قبلی: عقل و دانش می‌برد.

۸ جلالی نائینی: عقل و دانش میبرد از یمن از وی نغنوید.

۹ افشار: هر که این تلخم دهد شیرین بهایش جان دهم.

۱۰ پرتو: ور ببوشانید و پنهان هم بدوزخ ذر روید؛ ستایشگر: در شوید.

۱۱ قزوینی، انجوی و پژمان: دختری شب‌گرد تند تلخ گلرنگست و مست؛ افشار:

دختری شب‌گرد تیز تلخ گلرنگست و مست؛ پرتو: دختر رز گرچه تیز و تلخ گلرنگ

انست نیست؛ جلالی نائینی: دختر گلرنگ شد تلخ خوش حارمك (؟) ضبط قبلی:

دختر می‌گرچه تیز و تلخ و گلرنگست و مست. این بیت در نسخه ستایشگر نیست.

ایاصوفیه: دختری شب‌گرد تیز تلخ گلرنگست مست.

۹

بسمع خواجه رسان ای ندیم^۱ وقت شناس
 بخلوتی که در آن^۲ اجنبی صبا^۳ باشد
 لطیفه^۴ بمیان آر و خوش^۵ بخندانش
 به نکته^۶ که دلش را در آن^۷ رضا باشد
 پس آنکه از کرمش این قدر بلطف بپرس^۸
 که گر وظیفه تقاضا کنم روا باشد

* ۱۰

بلبل اندر ناله و گل خنده^۱ خوش میزند
 چون نسوزد دل که دلبر رو بر آتش می زند^۲
 ناخوشیها دیده ام از زاهد^۳ پشیمینه پوش
 من غلام مطربم کابریشمی^۴ خوش می زند

۱ ستایشگر و قدسی؛ رفیق؛ موزه ملی دهلی و ایاصوفیه؛ حریف.

۲ قزوینی، افشار، پژمان، انجوی و جلالی نائینی: که درو.

۳ جلالی نائینی: نکبت صبا.

۴ ستایشگر: بمیان آور و.

۵ ستایشگر و پرتو: بر آن؛ قزوینی، پژمان، انجوی و موزه ملی دهلی و ایاصوفیه: بدان؛
 افشار: مطابق متن.

افشار: بنکته که سزاوار زو روا باشد.

۶ قدسی: پس آنکسی ز کرم آنقدر بپرس ز لطف؛ قزوینی، افشار، پژمان، ایاصوفیه و انجوی: پس آنکشی ز کرم این قدر بلطف بپرس؛ موزه ملی دهلی: پس آنکشی....
 بلطف بگو؛ پرتو: پس آنکشی ز کرم اینقدر ز لطف بپرس؛ جلالی نائینی: پس آنکشی
 ز کرم آنقدر ز لطف بگو؛ ستایشگر: پس آنکشی بکرم این بگو بلطف و بپرس.

* این قطعه به نسخه ایاصوفیه متعلق است.

۷ جامع نسخ: دلبر بروی آتش میزند.

۸ جامع نسخ: مردم.

۹ جامع نسخ: کابریشم.

ظاهراً از تیر مژگانش حذر کردن چه سود
زخم پنهانم با بروی کمانکش می‌زند

۱۱

۱ بلبلی خون جگر خورد^۲ و گلی حاصل کرد
باد غیرت بصدش حال^۳ پریشان دل کرد
طوطئی را بخیال شکری دل خوش بود
ناگهش سنگ بلا^۴ نقش امل باطل کرد

۱۲

بهاء الحق والدین طاب مثواه
امام سنت و شیخ جماعت
چو میرفت از جهان این بیت میخواند
براهل فضل و ارباب براعت^۵
بطاعت قرب ایزد می‌توان یافت
قدم در نه گرت هست این بضاعت^۶
بدین^۷ دستور تاریخ وفاتش
برون آر از حروف قرب و طاعت^۸

۱ این دو بیت بخشی است از غزلی که در صفحه ۹۱ چاپ قزوینی چاپ شده و در نسخه اصل باشتباه جزو رباعیات آمده است؛ اما چون غزل مذکور در نسخه اساس نیست این دو بیت را جزو قطعه‌ها قرار دادیم.

۲ قزوینی: خون دلی خورد.

۳ قزوینی: خار.

۴ قزوینی: سیل فنا.

۵ ستایشگر: صناع؛ قدسی و پرتو: بلاغت. این بیت در نسخه جلالی نائینی نیست.

۶ قزوینی، قدسی، افشار، پژمان، انجوی، پرتو و جلالی نائینی: گرت هست استطاعت؛ ستایشگر: در نه چو داری استطاعت. ۷ افشار: به این.

۸ ستایشگر، قزوینی، قدسی و پرتو، پژمان، انجوی و جلالی نائینی: قرب طاعت؛ افشار: مطابق متن. هرگاه او را حرف عطف بشمار آوریم از لحاظ حساب ابجد سال وفات با ضبط قزوینی یکسانست.

* ۱۳

تنم ز رنج فراوان همی نیاساید
 دلم ز انده بی حد همی بفرساید
 بخار حسرت چون بر شود ز دل بصرم^۱
 ز دیدگان نم^۲ باران غم فرو^۳ آید
 ز بس غمان که بدیدم چنان شدم که مرا
 ازین پس آنچه غمی پیش چشم دل آید^۴
 دو چشم من رخ من زرد دید و نتوانست^۵
 از آن بخون دل آنرا همی بینداید
 و^۶ گر به بیند بدخواه روی من روزی
 بچشم او رخ من زرد رنگ نمایم^۷
 لقب نهادم ازین روز^۸ فضل را محنت
 مگر که فضل من از من زمانه بر باید^۹
 فلك چو شادی من دید مرا نشمرد^{۱۰}
 کنون که می دهم دم که غم همی آید^{۱۱}

* این شعر در جامع نسخ جزو غزلهاست ولی در اغلب نسخه ها وجود ندارد. در نسخهٔ

ادیب برومند جزو قطعه ها ضبط شده است.

۱ ادیب برومند: بخار حسرت غم چونکه برود ز دلم.

۲ این کلمه در اصل افتاده و از جامع نسخ آورده شده است؛ ادیب برومند: نم باران دل.

۳ جامع نسخ و ادیب برومند: فرود.

۴ ادیب برومند و جامع نسخ: نسیم صبح به يك دم ز جای بر باید.

۵ ادیب برومند: رخ خود را چو دید نتوانست؛ جامع نسخ: من که رخم...

۶ جامع نسخ: که.

۷ این کلمه در اصل: «بنماید» است که چون معنا غلط بود اصلاح گردید. این بیت

در نسخهٔ ادیب برومند نیست.

۸ ادیب برومند: از آن روی.

۹ جامع نسخ: فضل مرا هم زمانه بستانید.

۱۰ جامع نسخ و ادیب برومند: بمن شمرد فلك هر چه شادیم میداد.

۱۱ جامع نسخ و ادیب برومند: میدهم غم همی نیبماید.

چو من بمهر دل خویشان درو^{۱۲} بندم
 حجاب دور کند^{۱۳} فتنه پدید آید
 چرا نگرید چشم و چرا^{۱۴} ننالد گوش
 چگونه کم نشود صبر و غم نیفزاید^{۱۵}
 چو دوستدار من از من گرفت^{۱۶} بیزاری
 مگر که دشمن بر من همی ببخشاید^{۱۷}
 اگر بنالم گویند نیست حاجتمند
 و گر بنالم گویند ژاژ می‌خاید
 غمی نباشد از آنکه خدای عز و جل^{۱۸}
 دری نبندد تا دیگری بنگشاید^{۱۹}

* ۱۴

تو نیک و بد خود هم از^۱ خود پیرس
 چرا دیگری بایدت محتسب
 و من یتق الله یجعل له مخرجا^۲
 و یرزقه من حیث لایحتسب^۳

- ۱۲ جامع نسخ: بر او.
 ۱۳ جامع نسخ: روا ندارد دگر.
 ۱۴ جامع نسخ: چشم چرا.
 ۱۵ این بیت در نسخه ادیب برومند نیست.
 ۱۶ جامع نسخ: چو دوست از من بیدل گرفت.
 ۱۷ جامع نسخ: چگونه دشمن من بر تنم بیفزاید. در نسخه ادیب برومند این بیت نیست.
 ۱۸ ادیب برومند: از بهر آنکه عز وجل؛ جامع نسخ: غمین نباشم از آنرو که حی جاویدان.
 ۱۹ ادیب برومند: دری نیست که هیچ دگر بنگشاید.
 * این قطعه به نسخه ایاصوفیه تعلق دارد.
 ۱ ستایشگر: بد خویش از.
 ۲ این کلمه در نسخه‌هاییکه این قطعه را دارند: جامع نسخ، ادیب برومند، فرود، مسعودی، موزة ملی دهلی و ستایشگر نیست.
 ۳ در نسخه فرود بیتی دیگر هم درین قطعه وجود دارد:
 ز بد دور باش و بپنکی گرای
 مکن عمر ضایع بلهو و لمب

* ۱۵

حسن این نظم از بیان مستغنیست
 بر فروغ خور کسی گوید^۱ دلیل
 آفرین بر کلك^۲ نقاشی که داد
 بکر معنی^۳ را چنین حسنی جمیل
 عقل در حسنش نمی یابد بدل
 طبع در لطفش نمی بیند^۴ بدیل
 معجزست این نظم یا سحر حلال
 هاتف آورد این سخن^۵ یا جبرئیل
 کس نداند^۶ گفت رمزی زین نمط^۷
 کس نیارد^۸ سفت دری زین سبیل^۹

۱۶

خسروا دادگرا شیردلا بحر کفا^{۱۰}
 ای جلال^{۱۱} تو بانواع هنر ارزانی

* این قطعه به نسخه ایاصوفیه متعلق است.

۱ ستایشگر: بر فروغ مه نجوید کس؛ فرود: با فروغ مه کسی جوید؛ موزه ملی دهلی و جامع نسخ: جوید.

۲ موزه ملی دهلی: طبع.

۳ اصل: دیاک معین که موافق معنی و ضبط نسخه های ادیب برومند، موزه ملی دهلی و جامع نسخ اصلاح گردیده است؛ مسعودی و ستایشگر: بکر معنی را چنین حسن؛ فرود: دلبر ما را چنین حسن.

۴ مسعودی، فرود و موزه ملی دهلی: نمی یابد.

۵ موزه ملی دهلی: خبر.

۶ موزه ملی دهلی: نیارد.

۷ فرود: شعری زین قبیل.

۸ فرود: نداند.

۹ فرود، موزه ملی دهلی، جامع نسخ و ادیب برومند: قبیل.

۱۰ ایاصوفیه و افشار: بحر کفا شیر دلا.

۱۱ قدسی: کمال.

همه اطراف گرفت و همه آفاق^۱ گشاد
صیت مسعودی و آوازه^۲ شه سلطانی^۳
گفته باشد مگرت^۴ ملهم غیب احوالم
وانکه^۵ شد روز منیرم چو شب ظلمانی
بردرد آنچه بیندوختم از سیم و زر^۶
همه بر بود بیکدم^۷ فلک چو گانی
دوش در خواب بچنان دید خیالم که سحر
گذر افتاد بر اصطبل شهم پنهانی
بسته بر آخر او^۸ استر من جو میخورد
تیزه افشانند و بمن^۹ گفت مرا میدانی
هیچ تعبیر ازین خواب ندانستم چیست^{۱۰}
تو بفرمای که در فهم^{۱۱} نداری ثانی

۱ قزوینی، پثرمان، قدسی و انجوی: همه آفاق.... و همه اطراف؛ افشار: همه آفاق گرفت و همه عالم بگشاد؛ جلالی نائینی: همه آفاق.... همه آفاق؛ ایاصوفیه: همه آفاق... همه اوقات...

۲ این بیت در نسخه پرتو نیست؛ ستایشگر: صیت محمودی و...؛ کلمه «شه» در اصل افتاده است.

۳ اصل: «مکرم»، تصحیح متن با توجه به معنای بیت و ضبط نسخه‌های: قزوینی، پثرمان، قدسی، افشار، انجوی و سایر نسخی که بنظر رسید صورت گرفته است.

۴ اصل: «وانکهی» که با توجه به معنای بیت و مفهوم ضبط سایر نسخ اصلاح گردیده است. قزوینی و انجوی: این که شد روز سفیدم؛ قدسی و پثرمان: این که شد روز منیرم؛ جلالی نائینی: دی شده روز منیرم.

۵ قزوینی، افشار، پثرمان و انجوی: در سه سال (قدسی: دو سال) آنچه بیندوختم از شاه و وزیر؛ ستایشگر و پرتو: دوسه سال آنچه بیندوختم از شاه و وزیر؛ جلالی نائینی: سه سال آنچه بیندوختم از شاه و وزیر؛ ایاصوفیه: از سه سال آنچه بیندوختم از جاه و وزیر. پرتو: بر بود ز دستم.

۶ قزوینی، افشار، انجوی، پثرمان و جلالی نائینی: آخور او؛ ایاصوفیه: آخروی.

۷ قزوینی و پثرمان: تیره افشانند بمن؛ ایاصوفیه: تیره افشانند و بمن.

۸ قزوینی، قدسی، پثرمان، انجوی و جلالی نائینی: هیچ تعبیر نمیدانمش این خواب که چیست؛ ستایشگر و پرتو: هیچ تعبیر نمیدانمش ایشاه جهان؛ افشار: هیچ تعبیر نمیدانمش آن خواب که چیست؛ ایاصوفیه: نمیدانمش این خواب که هست.

۹ پرتو: در حسن؛ ستایشگر: در دهر؛ ایاصوفیه: در عهد.

*۱۷

خسروا گوی فلک در خم چوگان تو باد^۱
 ساحت کون و مکان عرصه میدان تو باد
 زلف خاتون ظفر شیفته پرچم تست
 دیده فتح^۲ ابد عاشق جولان تو باد
 ای که انشاء عطار د صفت شوکت تست
 عقل کل چاکر طغراکش دیوان تو باد
 طیره جلو طویی قد چون سرو تو شد
 غیرت خلد برین ساحت ایوان تو باد
 نه بتنهای حیوانات و جمادات و نبات
 هرچه در عالم^۳ امرست بفرمان تو باد

*۱۸

دریغا خلعت روز جوانی^۱
 گرش بودی طراز جاودانی
 دریغا حسرتا دردا کزین جوی^۲
 بخواهد رفت^۳ آب زندگانی
 همی باید برید از خویش و پیوند
 چنین رفتست حکم آسمانی

* این قطعه از نسخه ایاصوفیه آورده شده و در بسیاری از نسخه ها نیست.

۱ قزوینی: تو شد.

۲ و ۳ این کلمه در اصل محو شده و از نسخه قزوینی آورده شده است.

* این قطعه به نسخه ایاصوفیه متعلق است.

۴ - افشار، موزه ملی دهلی، فرود و جامع نسخ: حسن و جوانی؛ مسعودی: بسان متن؛

ادیب برومند: حشمت حسن و جوانی.

۵ ادیب برومند: کزین درد؛ افشار: جو.

۶ مسعودی: جدا خواهد شد.

وكل اخ مفارقة^۱ اخوه

بممر^۲ ابيك الا الفرقدان^۳

۱۹

درین ظلمت سرا تاکی بیوی دوست بنشینم^۴
 گهی انگشت بر^۵ دندان گهی سر بر سر زانو
 تناهی الصبر مدخلت بمآوی الاسد سرخان
 و طار العقل اذغنت بوکرالورق غربان^۶
 بیا ای طایر فرخ بیاور مژده دولت^۷
 عسی الايام ان يرجعن قوما کالذی کانوا

۱ جامع نسخ: مفارقة.

۲ ادیب برومند و موزه ملی دهلی: لمر؛ جامع نسخ: لمر اینک.

۳ این بیت در نسخه فرود و افشار نیست.

۴ پرتو: درین ظلمت بگو تاکی بیوی دوست بنشینم؛ جلالی نائینی: ... تاکی بیوی سود بنشینم.

۵ ستایشگر و موزه ملی دهلی: گهی انگشت در.

۶ این بیت در هیچیک از نسخ خطی و چاپی که بنظر رسید مندرج نیست، فقط در جامع نسخ حافظ (ص ۶۵۹) که باهتمام استاد مسعود فرزاد چاپ شده است بطور مغلوط بدین چند صورت دیده می شود:

بناء الصبر مدخلت بمالی لاید سرخان و طار العقل ادعی بمعنی الورق عربانو
 تناهی الصبر قدخلت (ط حلت) تمادی الاسد سرخان (ط سرخان)

و طاء (طار) العقل ادعی (ادعنی) بلع البرق عربانو (عربانوا)

در نسخه اصلی متن حاضر هم مصراع دوم بیت مغلوط است و چنین مکتوب: «وطار - العقل ادعی بکر (مکر؟) الورا عربانو» و گمان می رود که صحیح، همین صورت مکتوب متن چاپی حاضر است. هرگاه این بیت هم مانند مصراع آخر قطعه فوق مربوط به الفندانمانی (شهبان شیبان شاعر عرب جاهلی) باشد باید گفت که امیرمزی در سرودن بیت معروف زیر از آن متأثر شده است.

برجای چنگ و نای و نای و نای آواز زاغست وزغن
 اما این امر بعید می نماید زیرا که بیت عربی مذکور در هیچیک از مأخذی که شعر شهبان شیبان در آنها نقل شده موجود نیست، ولی اگر امیرمزی را صاحب مضمون فوق بدانیم و حافظ را سراینده بیت عربی مورد بحث بشناسیم بناچار باید بپذیریم که حافظ در سرودن آن به شعر امیر معزی نظر داشته و از آن متأثر شده است.

۷ قزوینی، انجوی و پژمان: بیا ای طایر دولت بیاور مژده وصلی؛ موزه ملی دهلی: بیا ای طایر دولت بیاور مژده دولت؛ قدسی: بیا ای طایر فرخ بیاور مژده دولت؛ پرتو: بیاور ای طالع فرخ بیاور آن مژده دولت.

*۲۰

دلا دانی^۱ که این^۲ فرزانه فرزند
چه دید اندر خم این طاق رنگین^۳
بجای لوح سیمین بر^۴ کنارش
فلک بر سر نهادش لوح سنگین^۵

*۲۱

دل میند ای مرد بخرد در سخای عمرو و^۶ زید^۷
کس نمیداند که کارش از کجا خواهد گشاد
رو توکل کن نمیدانی که نوك كلك من^۸
نقش هر صورت که زد رنگی^۹ دگر بیرون فتاد
شاه هر موزم ندید و بی سخن^{۱۰} صد لطف کرد
شاه یزدم دید و مدحش گفتم و هیچم نداد^{۱۱}
کار شاهان این چنین باشد تو ای حافظ مرنج
داور روزی رسان توفیق و نصرتشان دهاد^{۱۲}

* این قطعه از نسخه ایاصوفیه آورده شده است.

۱ جامع نسخ، فرود، ادیب برومند، قزوینی و ستایشگر: دیدی.

۲ ستایشگر، جامع نسخ، قزوینی و ادیب برومند: آن.

۳ ستایشگر: رنگی.

۴ ادیب برومند، جامع نسخ، قزوینی و فرود: در. ۵ ستایشگر: سنگی.

* این قطعه در چاپ قزوینی و انجوی نیست.

۶ این حرف و حرف (ی) در کلمه «سخای» در اصل افتاده است.

۷ ایاصوفیه و افشار: دل منه.... بر سخای عمر و زید؛ قدسی: دل میند ای جان من بر

وعدۀ شاه و وزیر؛ موزۀ ملی دهلی: دل میند.... برسخای عمر و [و] زید؛ پرتو: دل منه

ایجان من بر خواجه و شاه [و] وزیر؛ جلالی نائینی: دل منه ای بیخرد تو برسخای عمر و

[و] زید؛ ستایشگر: دل منه ای جان من بر خواجه و شاه و وزیر.

۸ پرتو: نوك كلك غیب؛ جلالی نائینی: نوك كلك تو؛ ستایشگر: که میدانی که...

۹ ایاصوفیه، ستایشگر و افشار: نقشی؛ پرتو و جلالی نائینی: رنگ.

۱۰ پرتو: ندیده بیسخن.

۱۱ جلالی نائینی: مدحش کردم و چیزی نداد.

۱۲ افشار و جلالی نائینی: توفیق نصرتشان؛ پرتو: توفیق فرصتشان.

*۲۲

دل منه بر دنیی و اسباب او
 زانك از وی کس وفاداری ندید
 کس عسل بی نیش^۱ ازین دکان نخورد
 کس رطب بی خار ازین بستان نچید
 هر^۲ بایامی چراغی بر فروخت
 چون تمام افروخت بادش در دمید
 بی تکلف هر که دل در وی^۳ نهاد
 چون بدیدی^۴ خصم خود می پرورید
 شاه غازی خسرو گیتی ستان
 آنك از شمشیر او خون می چکید
 که بیک حمله سپاهی می شکست
 گه بهویی^۵ قلب گاهی می درید
 سرورانرا بی سبب می کرد حبس
 گردنانرا بی سخن^۶ سر می برید
 از نهیبش پنجه می افکند شیر
 در بیابان نام او چون می شنید
 عاقبت شیراز و تبریز و عراق
 چون مسخر کرد وقتش در رسید

* این قطعه به نسخه ایاصوفیه متعلق است.

۱ اصل: «نوش» که مسلماً اشتباه کاتب است.

۲ فرود: گر؛ جامع نسخ: مر.

۳ قزوینی: فرود، جامع نسخ و ادیب برومند: بر وی؛ موزه ملی دهلی: بی وی.

۴ ادیب برومند: بدید او؛ جامع نسخ: ندیدی.

۵ فرود: بهایی.

۶ قزوینی: بی خطر؛ مسعودی: بی گنه؛ جامع نسخ: سرکشان را بی سخن؛ موزه ملی دهلی، و فرود: بی سبب؛ ادیب برومند: سرکشان را بی گنه.

آن که روشن بد جهان بینش بدو
میل در چشم جهان بینش کشید

۲۳

رحمن لایموت چو این^۱ پادشاه را
دید آنچنان کزو عمل الخیر^۲ لایفوت
جایش^۳ قرین رحمت خود^۴ کرد تا^۵ کند
تاریخ این معامله رحمن لایموت

۲۴

رحیم منکر خمار بود روزی چند
به آن^۶ دلیل که القاص لایحب القاص^۷
بریخت خون صراحی ولی بکشتن او
زمانه نیز درآمد که والجروح قصاص^۸

*۲۵

ساقیا پیمانه پرکن زانکه صاحب مجلس^۹
آرزو می بخشد و اسرار میدارد نگاه

-
- ۱ پرتو: رحمان لایموت جهان پادشاهرا؛ قزوینی، افشار و جلالی نائینی: چو آن.
۲ ستایشگر، قدسی، پژمان و پرتو: عمل خیر؛ قزوینی و افشار و ایاصوفیه: مطابق متن.
۳ ایاصوفیه: نامش.
۴ قدسی: جانش غریق رحمت حق کرد تا کند؛ افشار: موتش قرین رحمت خود کرد تا بود؛ جلالی نائینی: جانش قرین رحمت حق کرد تا بود.
۵ حروف «تا» در نسخه اصل معیوب شده است.
۶ جامع نسخ، قدسی و جلالی نائینی: بدان.
۷ پرتو: بدان دلیل که انقاص لایحب القاص.
۸ جامع نسخ: و قصاص؛ پرتو و قدسی: که الجروح قصاص.
* این قطعه از نسخه ایاصوفیه آورده شده است و در برخی از نسخ نیست.
۹ ستایشگر: صاحب محاسب.

جنت نقدست اینجا عیش و عشرت کن بذوق^۱
 زانکه در جنت خدا^۲ بر بنده ننویسد گناه
 دوستداران دوستکامند و حریفان یارادب
 پیشکاران نیک نام و صف نشینان نیکخواه
 ساز چنگ آهنگ عشرت صحن مجلس جای رقص
 خال جانان دانه دل زلف ساقی دام راه^۳
 دور ازین بهتر نگرده^۴ ساقیا عشرت گزین
 جای^۵ ازین خوشتر نباشد حافظا ساغر بخواه

*۲۶

سرای^۶ مدرسه و بحث علم و طاق و رواق
 چه سود چون دل دانا^۷ و چشم بینا نیست
 سرای قاضی یزد ار چه منبع علمست^۸
 خلاف نیست که^۹ علم نظر^{۱۰} در آنجا نیست

۲۷

سرور اهل عمایم شمع بزم انجمن^{۱۱}
 صاحب صاحبقران حاجی^{۱۲} قوام الدین حسن

۱ قزوینی، جامع نسخ و ستایشگر: تازه کن. ۲ ستایشگر: جنت کسی.

۳ این بیت در نسخه ستایشگر نیست. ۴ قزوینی: نباشد.

۵ ستایشگر و جامع نسخ: حال.

* این قطعه به نسخه ایاصوفیه متعلق است.

۶ مسعودی، ستایشگر و فرود: سراو.

۷ فرود: حسود را دل دانا.

۸ ستایشگر: فضالاست؛ مسعودی و فرود: فضلست.

۹ ستایشگر: ولی چه سود که.

۱۰ مسعودی: حکم نظر.

۱۱ ایاصوفیه، قزوینی، انجوی و یرتو: شمع جمع انجمن؛ ستایشگر: سرو باغ اهل بینش

شمع....

۱۲ ایاصوفیه، قزوینی، افشار، یرتو و جلالی نائینی: خواجه؛ یرمان: مطابق متن.

هفتصد^۱ و پنجاه و چار از هجرت خیرالبشر^۲
 مهر را جوزا^۳ مکان و ماه را خوشه وطن
 سادس ماه ربیع الاول^۴ اندر نیم روز
 روز آدینه بحکم کردگار ذوالمنن
 مرغ روحش کو همای آشیان قدس^۵ بود
 شد سوی باغ بهشت از دام این^۶ دارمجن

۲۸

شاهها مسافری^۷ ز بهشتم رسیده است
 رضوان سرشت^۸ و حوروش و سلسبیل موی^۹
 خوش لفظ و پاک معنی و موزون و دلپذیر
 صاحب جمال و نازک و بکر و لطیفه گوی^{۱۰}
 گفتم به این پسر ز برای چه آمدی^{۱۱}
 گفتا ز بهر مجلس شاه فرشته خوی^{۱۲}
 اکنون ز صحبت من مفلس بجان رسید^{۱۳}
 نزدیک خویش خوانش و یکدم دلش بجوی^{۱۴}

۱ ایاصوفیه: هفتصد.

۲ افشار: هفتصد و پنجاه سال از...؛ پرتو: هفتصد و شصت و چهار از... ۳ افشار: خور را.

۴ ایاصوفیه، ستایشگر، قزوینی، افشار، انجوی و پرتو: ربیع الآخر؛ یژمان و جلالی نائینی: مطابق متن. ۵ افشار: آسمان قدس؛ جلالی نائینی: آستان قدس.

۶ افشار: بهشت آرام ازین؛ ایاصوفیه: بهشت آزاد ازین.

۷ ستایشگر، جامع نسخ، قدسی و جلالی نائینی: مبشری.

۸ ستایشگر، جامع نسخ، قدسی و جلالی نائینی: رضوان سریر.

۹ فرهاد، ستایشگر، جامع نسخ و جلالی نائینی: سلسبیل خوی؛ ظاهر آ در اصل هم: «خوی» یا «بوی» بوده است.

۱۰ قدسی: نازک و خوب و لطیف گوی؛ جلالی نائینی: نازک و دیگر لطیفه گوی؛ ستایشگر: صاحب کمال و نازک و دیگر لطیفه گوی.

۱۱ ستایشگر و قدسی: گفتم در این سراچه ز بهر چه آمدی؛ جامع نسخ و جلالی نائینی: بدین سراچه ز بهر چه؛ فرهاد: گفتم باین سراچه برای چه آمدی.

۱۲ قدسی: شاه غریب جوی؛ جلالی نائینی: گفت از برای مجلس شاه...

۱۳ جلالی نائینی: اکنون ز صحبت من مسکین ملول شد.

۱۴ ستایشگر، قدسی و جلالی نائینی: خوانش و کام دلش بجوی.

2174

*۳۰

صبح جمعه سادس ربیع الاول بود
 که از دلم غم آن ماه روی شد زایل
 بسال هفتصد و شصت و چهار از هجرت
 چو آب گشت بمن حل حکایت مشکل
 دریغ و درد و تأسف کجا دهد سودی
 کنون که عمر بیازیچه رفت و بیحاصل

*۳۱

کلك كوته نظرم بين كه بر طغرل شاه
 سخن طعنه هدهد بزبان می آرد
 از میان میزنم این روسیه سرزده را
 كه از دلم غم آن ماه روی شد زایل

۳۲

مجد دین سرور سلطان قضاة اسمعیل^۱
 كه زدی كلك زبان آورش از شرع نطق
 ناف هفته بد و از ماه رجب شد پنج روز^۲
 كه برون رفت ازین خانه بی وضع و نسق^۳

* این قطعه متعلق به نسخه ایاصوفیه است. ضبط این قطعه با نسخه افشار یکسانست.
 جامع نسخ: صباح جمعه بدوسادس ربیع الاول؛ مسعودی: صباح جمعه بد و سادس ربیع
 نخست؛ ادیب برومند: صباح جمعه و....
 * این قطعه در اغلب نسخی که بنظر رسید دیده نمی شود ولی در جامع نسخ حافظ
 وجود دارد.
 ۱ قدسی، پرتو و جلالی نائینی: قضا اسماعیل؛ قزوینی، پثرمان و انجوی: سرور و سلطان
 قضاة؛ افشار: آصف عهد و زمان جان و جهان تورانشاه. ظاهراً ضبط قزوینی اصح است.
 ۲ قزوینی، انجوی و پثرمان: ماه رجب کاف و الف؛ قدسی: رجب پنجم روز؛ پرتو:
 رجب آخر روز؛ جلالی نائینی: رجب رفته دو روز؛ ستایشگر: رجب یازده روز. افشار: ←

کنف رحمت، حق منزل او دان و آنکه^۳
 سال تاریخ وفاتش طلب از رحمت حق

→ مطابق متن؛ ایاصوفیه: ماه رجب یح روز.

۳ ستایشگر و قدسی: بی ضبط و نسق؛ قزوینی، انجوی و پژمان: بی نظم و نسق؛ جلالی نائینی: درین خانه بی نظم و نسق؛ ضبط چاپ افشار با متن مطابقت دارد؛ ایاصوفیه: عالم بی وضع و نسق.

۴ اصل: «طرف رحمت» که با توجه به ضبط عموم نسخی که بنظر رسید تصحیح گردیده است.

۵ قدسی، پرتو، جلالی نائینی و ستایشگر: کنف رحمت... دان آنکه؛ افشار: کنف رحمت حق.

1130

135
152
287

130

1304
1354
2658

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Srinagar-190006

2174

خوبار

نرگس

-
- ۱ در چاپ قزوینی جای مص
 - ملی دهلی و ستایشگر: حقا که
 - ۲ قزوینی، پژمان و انجوی: در سیه
مطابق متن.
 - ۳ جلالی نائینی و پرتو: حیات.
 - ۴ قزوینی، پژمان، انجوی و جلالی نائینی: هم در
بر در میخانه سرافراز شود؛ پرتو: هم بر در میخانه
ستایشگر: مطابق متن.
 - * ضبط این رباعی عیناً با ضبط نسخه قزوینی یکسانست.
 - ۵ قزوینی و ستایشگر: برازشان.
 - ۶ پرتو: سر بر آورد.

خواب ارچه خوش آمد همه را در عهدت^۱
حقا که بچشم در نیامد ما را

۷

چشمت که فسون و رنگ می بارد ازو
زنهار که تیغ جنگ^۲ می بارد ازو
بس زود ملول گشتی از هم نفسان
آه از دل تو که سنگ می بارد ازو

۸

چشم تو که سحر بابلست استادش
یارب که فسونها برواد^۳ از یادش
و آن گوش که حلقه کرد در گوش جهان^۴
آویزه در ز نظم حافظ ب

۹

چون باده ز غم چه بایدت^۵ جوشیدن
با لشکر غم نمی توان
سبزست لب ساغر ازو دور مدار
می بر لب سبزه خ

۱ قدسی: خوش آمده خواب جمله را در دیده.

۲ قزوینی، پژمان و انجوی: افسوس که -

ستایشگر: مطابق متن.

۳ ستایشگر: مرواد.

۴ قزوینی، پژمان و انجوی: آن

گوش که حلقه کرد در گوش

۵ اصل: چبایدت.

۶ قزوینی، پژمان و

مطابق متن.

۹۰

چون جامه ز تن برکشد آن مشکین خال
ماهی که نظیر خود ندارد بجمال^۱
در سینه ز نازکی دلش بتوان دید^۲
مانندۀ سنگ خاره در آب زلال

۹۱

چون غنچه گل قرابه پرداز شود
نرگس بهوای می قدح ساز شود
فارغ دل آنکسی که مانند حباب^۲
هم در سر می خانه برانداز^۱ شود

* ۹۲

خوبان جهان صید توان کرد بزر
خوش خوش برایشان^۵ بتوان خورد بزر
نرگس که کله دار جهانست ببین
کو نیز چگونه سر در آورد^۶ بزر

۱ در چاپ قزوینی جای مصراعهای اول و دوم این بیت با هم عوض شده است. موزه ملی دهلی و ستایشگر: حقا که نظیر خود...

۲ قزوینی، پثرمان و انجوی: در سینه دلش ز نازکی بتوان دید؛ موزه ملی دهلی: مطابق متن.

۳ جلالی نائینی و پرتو: حیات.

۴ قزوینی، پثرمان، انجوی و جلالی نائینی: هم در سر میخانه سرانداز شود؛ قدسی: هم بر در میخانه سرافراز شود؛ پرتو: هم بر در میخانه سرانداز شود؛ موزه ملی دهلی و ستایشگر: مطابق متن.

* ضبط این رباعی عیناً با ضبط نسخه قزوینی یکسانست.

۵ قزوینی و ستایشگر: برایشان.

۶ پرتو: سر بر آورد.

~~547~~
113583

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

2174

۱۹

گفتم^۱ که ترا شوم مدار اندیشه^۲
 دلخوش کن و برصبر گمار اندیشه
 کو صبر و چه دل کانچه دلش میگویند^۳
 يك قطره خونست و هزار اندیشه

*۲۰

گفتم که لبث گفت لبم آب حیات
 گفتم دهند گفت زهی حب نبات
 گفتم سخن تو گفت حافظ گفتا^۴
 شادی همه لطیفه گویان صلوات

۲۱

ماهی که قدش بسرو می ماند راست
 آیینه بدست و روی خود می آراست
 دستارچه پیش کشش کردم و گفت^۵
 و صلم طلبی زهی خیالی که تراست

۱ قزوینی، موزۀ ملی دهلی، پژمان و انجوی: گفتی.

۲ ستایشگر: دلدار بمن گفت مدار اندیشه.

۳ قزوینی، پژمان و انجوی: میخوانند؛ موزۀ ملی دهلی: دلش میگوید؛ ستایشگر: آنچه دلش میخوانی؛ فرود: گفتم که چه دل کانچه دلش میخوانند.

* ضبط این رباعی با چاپ قزوینی و پژمان و نسخه موزۀ ملی دهلی و جلالی نائینی^۶، شوق^۷ یکسانست اما در چاپ انجوی وجود ندارد.

۴ پرتو: گفتم سخن که گفت حافظ گفتا؛ ستایشگر: گفتم سخت گفت که حافظ؟

۵ ستایشگر، قزوینی، پژمان و انجوی: کردم گفت؛ جلالی نائینی: دستارچه^۸، بکردم گفتا؛ پرتو: دستار چو پیشکش نمودم گفتا.

وله ایضاً فی المفردات*

تمنای من از عمر و جوانی
وصال تست و آنگه زندگانی

چشمم آن شب^۱ که ز شوق تو نهد سر بلحد
تا دم صبح قیامت نگران خواهد بود^۲

نمی بینم نشاط و عیش^۳ در کس
نه درمان دلی نه درد دینی^۴

می خور که صدگناه ز اغیار در حجاب
بهتر ز طاعتی که بروی و ریا کنند^۵

شکر شکر بشکرانه بیفشان حافظ
که نگار خوش شیرین حرکات دادند^۶

* این ابیات در نسخه ایاصوفیه وجود ندارد.

۱ قزوینی، موزه ملی دهلی و ضبط قبلی بیت: آن دم.

۲ این بیت مربوط است به غزل شماره ۱۲۲ که در صفحه ۱۶۷ چاپ شده است.

۳ قزوینی: نشاط عیش.

۴ این بیت به غزل شماره ۴۶۰ که در صفحه ۶۶۵ چاپ شده متعلق است اما مصراع نخستین آن در غزل مذکور و همچنین در چاپ خانلری و نسخه موزه ملی دهلی چنین است: نه همت را امید سربلندی.

۵ بیتی است از غزل شماره ۹۲ که در صفحه ۱۲۸ چاپ شده است.

۶ این بیت صورت دیگری است از بیتی که در صفحه ۱۵۰ چاپ قدسی چنین است: شکر شکر بشکرانه بیفشان حافظ
ولی در غزل مربوط در چاپ قزوینی، افشار و متن حاضر دیده نمی شود.

1354
1672
2810

80

1304
1394
2698

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-190006

2174

نام بت من که مه ز رویش خجلست
 دو حرف ز نظم حافظ مرتجلست
 اول ششم هجی و قلبش روشن
 لیکن عجب آنکه آخرش خون دلست



دوش با آن هزار دیناری
 شدم از صد طریق لعب انگیز
 شد فتاده چو عرصه شطرنج
 و آن سیه روی می نمود ستیز
 گفتمش قایمست رخ بنهاد
 گفت ازین پس بجنب وزود بریز
 قایم را بکه بداد از حرص
 گفتم ای گرزه باز شه برخیز



پرده بر کردهای من مدران
 هرچه گفتم بفضل در گذران



135
124
2110
130
1904
1304
610

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-190006

2179

فهرست‌ها و اعلام

Handwritten numbers and scribbles at the top of the card, including "1804", "1394", and "2810".

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-190006

2179

فهرست غزلیات

۱	الا یا ایها الساقی ادرکنا و ناولها	۱
۲	اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل ما را	۲
۳	ای فروغ حسن ماه از روی رخشان شما	۳
۴	بملازمان سلطان که رساند این دعا را	۴
۵-۶	دل میرود ز دستم صاحب‌دلان خدا را	۵
۷-۸	رونق عهد شبایست دگر بستان را	۶
۹-۱۰	ساقیا برخیز و در ده جام را	۷
۱۱-۱۲	ساقی بتور باده برافروز جام ما	۸
۱۳	صبا بلطف بگو آن غزال رعنا را	۹
۱۴	صلاح کار کجا و من خراب کجا	۱۰
۱۵	صوفی بیا که آینه صافیست جام را	۱۱
۱۶	صبح دولت میدمد کوچام همچون آفتاب	۱۲
حرف «ب»		
۱۷	گفتم ای سلطان خوبان رحم‌کن براین غریب	۱۳
۱۸	میدمد صبح و کله بست محاب	۱۴
حرف «ت»		
۱۹-۲۰	آن ترک پری چهره که دوش از برما رفت	۱۵
۲۱	آن میه‌چرده که شیرینی عالم با اوست	۱۶
۲۲	آن شب قدری که گویند اهل خلوت امشب است	۱۷
۲۳	اگر چه باده فرح‌بخش و باد گلبیزست.	۱۸
۲۴-۲۵	اگر چه عرض هنر پیش یار بی‌ادیست	۱۹
۲۶	ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت	۲۰
۲۷	ای غایب از نظر بخدا می‌سپارمت	۲۱

۲۸	این پیک نامه‌بر که رسید از دیار دوست	۲۲
۳۰-۲۹	ای نسیم سحر آرامگه یار کجاست	۲۳
۳۱	ای هدهد صبا بسبا می‌فرستمت	۲۴
۳۳-۳۲	باغ مرا چه حاجت سرو و صنوبر است	۲۵
۳۴	بجان خواجه و حق قدیم و عهد درست	۲۶
۳۵	یدام زلف تو دل مبتلای خویشتن است	۲۷
۳۶	برو بکار خود ای واعظ این چه فریادست	۲۸
۳۸-۳۷	بکوی میکده هرسالگی که ره دانست	۲۹
۴۰-۳۹	بلبلی برگ گل خوشترنگ در منقار داشت	۳۰
۴۱	بنال بلبل اگر با مفت‌ه سر یاریست	۳۱
۴۳-۴۲	بیا که قصر امل سخت مست بنیاد است	۳۲
۴۴	بی‌مهر رخت روز مرا نور نماندست	۳۳
۴۶-۴۵	تا سر زلف تو در دست نسیم افتادست	۳۴
۴۷	جز آستان توام در جهان پناهی نیست	۳۵
۴۹-۴۸	چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست	۳۶
۵۰	چه لطف بود که ناگاه رشع قلمت	۳۷
۵۲-۵۱	حاصل کار که کون و مکان اینمهم نیست	۳۸
۵۳	حال دل با تو گفتم چه خوش است	۳۹
۵۵-۵۴	حسنت باتفاق ملاحه جهان گرفت	۴۰
۵۶	خدا چو صورت ابروی دلگشای تو بست	۴۱
۵۸-۵۷	خلوت گزیده را بتماشا چه حاجتست	۴۲
۵۹	خم زلف تو دام کفر و دینست	۴۳
۶۱-۶۰	خمی که ابروی شوخ تو در کمان انداخت	۴۴
۶۲	خوشر زعیش و صحبت باغ و بهار چیست	۴۵
۶۴-۶۳	دارم امید عاطفتی از جناب دوست	۴۶
۶۵	درین زمانه رفیقی که خالی از خللست	۴۷
۶۶	دل سراپرده محبت اوست	۴۸
۶۷	دل و دینم شد و دلبر بملامت برخاست	۴۹
۶۸	دیدم که یار جز سر جور و ستم نداشت	۵۰
۶۹	راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست	۵۱
۷۰	رواق منظر چشم من آشیانه تست	۵۲
۷۱	روزگاریست که سودای بتان دین منست	۵۳

۷۳-۷۲	روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست	۵۴
۷۵-۷۴	روضه خلد برین خلوت درویشانست	۵۵
۷۶	روی تو کس ندید و هزارت رقیب هست	۵۶
۷۸-۷۷	زان یار دلنوازم شکریست با شکایت	۵۷
۸۰-۷۹	زاهد ظاهرپرست از حال ما آگاه نیست	۵۸
۸۱	زگریه مردم چشمم نشسته در خونست	۵۹
۸۲	زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست	۶۰
۸۳	زلفت هزار دل بیکی تار مو بیست	۶۱
۸۴	ساقیا آمدن عید مبارک بادت	۶۲
۸۶-۸۵	ساقی بیار باده که ماه صیام رفت	۶۳
۸۷	ساقی بیا که یار زرخ پرده برگرفت	۶۴
۸۹-۸۸	سر ارادت ما و آستان حضرت دوست	۶۵
۹۱-۹۰	سینه‌ام ز آتش دل در غم جانانه بسوخت	۶۶
۹۲	شربتي زان لب لعلش نچشیدیم و برفت	۶۷
۹۳	شکفته شد گل حمرا و گشت بلبل مست	۶۸
۹۷-۹۶	شنیده‌ام سخنی خوش که پیر کنعان گفت	۶۹
۹۷-۹۶	صبا اگر گذری افتدت بکشور دوست	۷۰
۹۸	صبحدم مرغ چمن با گل نوحاسته گفت	۷۱
۹۹	صحن بستان ذوق بخش و صحبت یاران خوشست	۷۲
۱۰۰	عارف از پرتو می راز نهانی دانست	۷۳
۱۰۲-۱۰۱	عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت	۷۴
۱۰۴-۱۰۳	کس نیست که افتاده آن زلف دوتا نیست	۷۵
۱۰۵	کنون که در کف گل جام باده صافست	۷۶
۱۰۶	کنون که میدم از بوستان نسیم بهشت	۷۷
۱۰۸-۱۰۷	گر ز دست زلف مشکینت خطایی رفت رفت	۷۸
۱۱۰-۱۰۹	گل دربر و می در کف و معشوقه یکامست	۷۹
۱۱۱	لعل میراب بخون تشنه لب یار منست	۸۰
۱۱۳-۱۱۲	ما را زخیال تو چه پروای شرابست	۸۱
۱۱۴	ما هم این هفته نهان گشت و بهچشم سالیست	۸۲
۱۱۵	مدام مست میدارد نسیم جعد گیسویت	۸۳
۱۱۷-۱۱۶	مرحبا ای پیک مشتاقان بده پیغام دوست	۸۴
۱۱۹-۱۱۸	مردم دیده ما جز برخت ناظر نیست	۸۵

۱۲۰	مطلب طاعت و پیمان و صلاح از من مست	۸۶
۱۲۱	منم که گوشه میخانه خانقاه منست	۸۷
۱۲۳-۱۲۲	همچو جان از برما سرو خرامان می‌رفت	۸۸
۱۲۴	یارب این شمع دلفروز ز کاشانه کیست	۸۹
۱۲۵	یارب سببی ساز که یارم بسلامت	۹۰

حرف «خ»

۱۲۷-۱۲۶	دل من در هوای روی فرخ	۹۱
---------	-----------------------	----

حرف «د»

۱۲۹-۱۲۸	آنان که خاک را بنظر کیمیا کنند	۹۲
۱۳۰	آنک رخسار ترا رنگ گل و نسرین داد	۹۳
۱۳۱	آنکس که بدست جام دارد	۹۴
۱۳۳-۱۳۲	آنکه از سنبل او غالیه تابی دارد	۹۵
۱۳۵-۱۳۴	آن کیست کز روی کرم یا من وفاداری کند	۹۶
۱۳۶	آن یار کزو خانه ما جای پری بود	۹۷
۱۳۸-۱۳۷	ایر آذاری برآمد باد نوروژی وزید	۹۸
۱۳۹	از دیده خون دل همه بر روی ما رود	۹۹
۱۴۰	از سر کوی تو هرکو بماللت برود	۱۰۰
۱۴۱	اگر آن طایر قدسی ز درم باز آید	۱۰۱
۱۴۲	اگر بباده رنگین کشد دلم شاید	۱۰۲
۱۴۳	اگر روم ز پیش فتنها برانگیزد	۱۰۳
۱۴۴	اگر نه باده غم دل ز یاد ما ببرد	۱۰۴
۱۴۶-۱۴۵	ای پسته تو خنده زده بر حدیث قند	۱۰۵
۱۴۷	بآب روشن می عارفی طهارت کرد	۱۰۶
۱۴۸	باشد ای دل که در میکده‌ها بگشایند	۱۰۷
۱۵۰-۱۴۹	بتی دارم که گرد گل زسنبل سایه‌بان دارد	۱۰۸
۱۵۱	بحسن و خلق و وفا کس بیار ما نرسد	۱۰۹
۱۵۲	بخت از دهان دوست نشانم نمیدهد	۱۱۰
۱۵۳	بر سر آنم که گر ز دست برآید	۱۱۱
۱۵۴	برسر بازار جان بازان منادی میزنند	۱۱۲
۱۵۵	برید باد صبا دوشم آگهی آورد	۱۱۳

۱۵۷-۱۵۶	بسر جام جم آنکه نظر توانی کرد	۱۱۴
۱۵۸	بکوی میکده یارب سحر چه مشغله بود	۱۱۵
۱۵۹	بنفشه دوش بگل گفت و خوش نشانی داد	۱۱۶
۱۶۱-۱۶۰	بوی خوش تو هر که ز باد صبا شنید	۱۱۷
۱۶۲	بیا که ترک فلک خوان روزه غارت کرد	۱۱۸
۱۶۴-۱۶۳	بیا که رایت منصور پادشاه رسید	۱۱۹
۱۶۵	پیرانه سرم عشق جوانی بسر افتاد	۱۲۰
۱۶۶	پیش ازینت پیش ازین غمخواری عشاق بود	۱۲۱
۱۶۷	تا زمیخانه و می نام و نشان خواهد بود	۱۲۲
۱۶۹-۱۶۸	ترسم که اشک برغم ما پرده در شود	۱۲۳
۱۷۰	تنت بناز طبیبان نیازمند مباد	۱۲۴
۱۷۲-۱۷۱	جان بی‌جمال جانان میل جهان ندارد	۱۲۵
۱۷۴-۱۷۳	جمالش آفتاب هر نظر باد	۱۲۶
۱۷۵	چو آفتاب می از مشرق پیاله برآید	۱۲۷
۱۷۶	چو باد عزم سرکوی یار خواهم کرد	۱۲۸
۱۷۸-۱۷۷	چو دست در سر زلفش زخم بتاب رود	۱۲۹
۱۸۰-۱۷۹	چه مستیست ندانم که ره بما آورد	۱۳۰
۱۸۱	حافظ خلوت‌نشین دوش بمیخانه شد	۱۳۱
۱۸۳-۱۸۲	حسب حالی ننوشتی و شد ایامی چند	۱۳۲
۱۸۵-۱۸۴	حسن تو همیشه در فزون باد	۱۳۳
۱۸۶	خستگانرا چو طلب باشد و قوت نبود	۱۳۴
۱۸۸-۱۸۷	خوشا دلی که مدام از پی نظر نرود	۱۳۵
۱۸۹	خوش است خلوت اگر یار یار من باشد	۱۳۶
۱۹۰	دادگرا ترا فلک جرعه‌کش پیاله باد	۱۳۷
۱۹۱	دانی که چنگ و عود چه تقریر میکنند	۱۳۸
۱۹۳-۱۹۲	در ازل پرتو حسنت ز تجلی دم زد	۱۳۹
۱۹۴	در ازل هر کو بقیض دولت ارزانی بود	۱۴۰
۱۹۵	درخت دوستی بنشان که کام دل بیار آرد	۱۴۱
۱۹۷-۱۹۶	در نظر بازی ما پیخبران حیرانند	۱۴۲
۱۹۸	در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد	۱۴۳
۱۹۹	دست از طلب ندارم تا کام من برآید	۱۴۴
۲۰۱-۲۰۰	دست در حلقه آن زلف دوتا نتوان کرد	۱۴۵

۲۰۲	دلا بسوز که سوز تو کارها بکند	۱۴۶
۲۰۳	دل از ما برد و روی از ما نمان کرد	۱۴۷
۲۰۴	دلبر برفت و دلشدگان را خبر نکرد	۱۴۸
۲۰۵	دل ما بدور رویت زچمن فراغ دارد	۱۴۹
۲۰۷-۲۰۶	دلّم جز مهر مهرویان رهی دیگر نمی‌گیرد	۱۵۰
۲۰۸	دلی که غیب نمایست و جام جم دارد	۱۵۱
۲۰۹	دمی با غم بسر بردن جهان یکسر نمی‌ارزد	۱۵۲
۲۱۱-۲۱۰	دوستان دختر رز توبه ز مستوری کرد	۱۵۳
۲۱۲	دوش آگهی زیار سفر کرده داد باد	۱۵۴
۲۱۴-۲۱۳	دوش از جناب آصف پیک بشارت آمد	۱۵۵
۲۱۵	دوش در حلقه ما قصه کیسوی بود	۱۵۶
۲۱۷-۲۱۶	دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند	۱۵۷
۲۱۸	دوش می‌آمد و رخساره برافروخته بود	۱۵۸
۲۱۹	دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند	۱۵۹
۲۲۰	دی پیر می‌فروش که ذکرش بخیر باد	۱۶۰
۲۲۱	دیدم بخواب خوش که بدستم پیاله بود	۱۶۱
۲۲۲	دیدم ای دل که غم عشق دگر بار چه کرد	۱۶۲
۲۲۳	دیربست که دلدار پیامی نفرستاد	۱۶۳
۲۲۵-۲۲۴	راهی بزن که آهی بر ساز آن توان زد	۱۶۴
۲۲۷-۲۲۶	رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید	۱۶۵
۲۲۹-۲۲۸	رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند	۱۶۶
۲۳۰	روشنی طلعت تو ماه ندارد	۱۶۷
۲۳۱	رو بر رهش نهادم و برمن گذر نکرد	۱۶۸
۲۳۲	روز وصل دوستداران یاد باد	۱۶۹
۲۳۳	روز هجران و شب فرقت یار آخر شد	۱۷۰
۲۳۴	ز دل برآمدم و کار بر نمی‌آید	۱۷۱
۲۳۶-۲۳۵	زهی خجسته زمانی که یار باز آید	۱۷۲
۲۳۷	ساقی ارباده از این دست بجام اندازد	۱۷۳
۲۳۹-۲۳۸	ساقی حدیث سرو و گل و لاله می‌رود	۱۷۴
۲۴۰	سالها دفتر ما در گرو صهبا بود	۱۷۵
۲۴۲-۲۴۱	سالها دل طلب جام جم از ما میکرد	۱۷۶
۲۴۴-۲۴۳	ستاره بدرخشید و ماه مجلس شد	۱۷۷

۲۴۶-۲۴۵	سحر بلبل حکایت با صبا کرد	۱۷۸
۲۴۸-۲۴۷	سحر چون خسرو خاور علم پرکوهساران زد	۱۷۹
۲۴۹	سحرم دولت بیدار ببالین آمد	۱۸۰
۲۵۱-۲۵۰	سرو چمان من چرا میل چمن نمیکند	۱۸۱
۲۵۲-۲۵۱	سمن بویان غبار غم چو بنشینند بنشانند	۱۸۲
۲۵۴	شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد	۱۸۳
۲۵۶-۲۵۵	شاهدان گر دلبری زین‌سان کنند	۱۸۴
۲۵۷	شراب بی‌غش و ساقی خوش دو دام رهند	۱۸۵
۲۵۹-۲۵۸	شراب و عیش نهان چیست کار بی‌بنیاد	۱۸۶
۲۶۰	صبا بتمتیت پیر میفروش آمد	۱۸۷
۲۶۱	صبا وقت سحر بویی ز زلف یار می‌آورد	۱۸۸
۲۶۲	صورت خویت نگارا خوش بآیین بسته‌اند	۱۸۹
۲۶۳	صوفی ارباده ازین دست خورد نوشش باد	۱۹۰
۲۶۴	صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد	۱۹۱
۲۶۶-۲۶۵	طایر دولت اگر باز گذاری بکند	۱۹۲
۲۶۷	عشق تو نهال حیرت آمد	۱۹۳
۲۶۹-۲۶۸	عکس روی تو که برآینه جام افتاد	۱۹۴
۲۷۰	غلام نرگس مست تو تاجدارانند	۱۹۵
۲۷۱	قتل این خسته بشمشیر تو تقدیر نبود	۱۹۶
۲۷۳-۲۷۲	کارم زجور چرخ بسامان نمی‌رسد	۱۹۷
۲۷۵-۲۷۴	کسی که حسن خط دوست در نظر دارد	۱۹۸
۲۷۶	کلك مشکین تو روزی که زما یاد کند	۱۹۹
۲۷۷	کنون که از چمن آمد گل از عدم بوجود	۲۰۰
۲۷۸	کی شعر تر انگیزد خاطر که حزین باشد	۲۰۱
۲۷۹	گداخت جان که شود کار دل تمام و نشد	۲۰۲
۲۸۰	گرچه برواعظ شهر این سخن آسان نشود	۲۰۳
۲۸۱	گرم از باغ تو يك میوه بچینم چه شود	۲۰۴
۲۸۲	گر می فروش حاجت رندان روا کنند	۲۰۵
۲۸۳	گفتم غم تو دارم گفتم غمت سرآید	۲۰۶
۲۸۴	گفتم که خطا کردی و تدبیر نه این بود	۲۰۷
۲۸۶-۲۸۵	گفتم کیم دهان و لب ت کامران کنند	۲۰۸
۲۸۸-۲۸۷	کل آمد خوش وزان خوشتر نباشد	۲۰۹

۲۸۹	گل بی‌رخ یار خوش نباشد	۲۱۰
۲۹۰	گوهر مخزن اسرار همانست که بود	۲۱۱
۲۹۱	مرا پرندی و عیش آن فضول عیب کند	۲۱۲
۲۹۲	مرا مهرسیه چشمان زسر بیرون نخواهد شد	۲۱۳
۲۹۳	مژده ای دل که مسیحا نفسی می‌آید	۲۱۴
۲۹۴-۲۹۵	مسلمانان مرا وقتی دلی بود	۲۱۵
۲۹۶	مطرب عشق عجب ساز و نوایی دارد	۲۱۶
۲۹۷	معاشران زحریف شبانه یاد آرید	۲۱۷
۲۹۸	معاشران گره زلف یار باز کنید	۲۱۸
۲۹۹	من و انکار شراب این چه حکایت باشد	۲۱۹
۳۰۰	نفس باد صبا مشک‌فشان خواهد شد	۲۲۰
۳۰۱	نفس برآمد و کام از تو بر نمی‌آید	۲۲۱
۳۰۲	نقد صوفی نه همه صافی بی‌غش باشد	۲۲۲
۳۰۳	نقدها را بود آیا که عیاری گیرند	۲۲۳
۳۰۴	نه هرکه چهره برافروخت دلبری داند	۲۲۴
۳۰۵-۳۰۶	نیست در شهر نگاری که دل ما ببرد	۲۲۵
۳۰۷-۳۰۸	واعظان کین جلوه برمحراب و منبر میکنند	۲۲۶
۳۰۹-۳۱۰	هرآنک جانب اهل وفا نگه دارد	۲۲۷
۳۱۱-۳۱۲	هرآنکو خاطری مجموع و یاری نازنین دارد	۲۲۸
۳۱۳	هرکرا برخط سبزت سر سودا باشد	۲۲۹
۳۱۴-۳۱۵	هرکه شد محرم دل در حرم یار بماند	۲۳۰
۳۱۶	حمای برج سعادت پدام ما افتد	۲۳۱
۳۱۷	یاد باد آنک ز ما وقت سحر یاد نکرد	۲۳۲
۳۱۸	یاد باد آنک سرکوی توام منزل بود	۲۳۳
۳۱۹	یادیاد آنک نهانت نظری با ما بود	۲۳۴
۳۲۰	یارم چو قدح بدست گیرد	۲۳۵
۳۲۱	یاری اندرکس نمی‌بینیم یاراترا چه شد	۲۳۶
۳۲۲	یک دو جامم دی سحرگه اتفاق افتاده بود	۲۳۷

حرف «ر»

۳۲۳-۳۲۴	الا ای طولی گویای اسرار	۲۳۸
۳۲۵	ای خرم از فروغ رخت لاله‌زار عمر	۲۳۹

۳۲۶	ای صبا نکمته‌ی از خاک ره یار بیار	۲۴۰
۳۲۷	ای صبا نکمته‌ی از کوی فلانی بمن آر	۲۴۱
۳۲۸-۳۲۹	روی بنما و مراگو که زجان دل برگیر	۲۴۲
۳۳۰	روی بنمای و وجود خودم از یاد ببر	۲۴۳
۳۳۱	شب قدرست و طلی شد نامه هجر	۲۴۴
۳۳۲	صبا زمزل جانان گذر دریغ مدار	۲۴۵
۳۳۳-۳۳۴	عیدست و آخر گل و یاران در انتظار	۲۴۶
۳۳۵	گر بود عمر بمیخانه رسم بار دگر	۲۴۷
۳۳۶-۳۳۷	نصیحتی کنمت خوش شنو بهانه بگیر	۲۴۸
۳۳۸-۳۳۹	یوسف گم گشته باز آید یکنعمان غم مخور	۲۴۹

حرف «ژ»

۳۴۰-۳۴۱	ای سرو ناز حسن که خوش میروی بناز	۲۵۰
۳۴۲-۳۴۳	برنیامد از تمنای لب‌ت کامم هنوز	۲۵۱
۳۴۴	حال خونین‌دلان که گوید باز	۳۵۲
۳۴۵	خیز و در کاسه زر آب طربناک انداز	۲۵۳
۳۴۶-۳۴۷	دلم ربوده لولی و شییست شورانگیز	۲۵۴
۳۴۸-۳۴۹	منم که دیده پدیدار دوست کردم باز	۲۵۵
۳۵۰	هزار شکر که دیدم بکام خویش باز	۲۵۶

حرف «س»

۳۵۱-۳۵۲	ای صبا گر بگذری بر ساحل رود ارس	۲۵۷
۳۵۲-۳۵۴	جانا ترا که گفت که احوال ما می‌پرس	۲۵۸
۳۵۵	دارم از زلف سیاهت گله چندان که می‌پرس	۲۵۹
۳۵۶	درد عشقی کشیدام که می‌پرس	۲۶۰
۳۵۷	دلا رفیق سفر بخت نیکخواهت بس	۲۶۱
۳۵۸	گل عذاری ز گلستان جهان ما را بس	۲۶۲

حرف «ش»

۳۵۹-۳۶۰	اگر رفیق شفیقی درست پیمان باش	۲۶۳
۳۶۱	ای همه شکل تو مطبوع و همه جای تو خوش	۲۶۴
۳۶۲	بازای و دل تنگ مرا مونس جان باش	۲۶۵

۷۶۲	فهرست غزل‌ها	
۲۶۶	باغبان گر پنج روزی صحبت گل بایدش	۳۶۳
۲۶۷	ببرد از من قرار و طاقت و هوش	۳۶۴
۲۶۸	بدور لاله قدح گیر و بی‌ریا می‌باش	۳۶۵
۲۶۹	چو بر شکست صبا زلف اعتبارافشانش	۳۶۶-۳۶۷
۲۷۰	خوشا شیراز و وضع بی‌مثالش	۳۶۸
۲۷۱	در عهد پادشاه خطابخش جرم‌پوش	۳۶۹-۳۷۰
۲۷۲	دل‌م‌رمیده شد و غافل‌م من درویش	۳۷۱-۳۷۲
۲۷۳	دوش پنهان گفت با ما کاردانی تیزهوش	۳۷۳-۳۷۴
۲۷۴	سحر زهاطف غنیم رسید مژده یگوش	۳۷۵-۳۷۶
۲۷۵	شرابی تلخ می‌خواهم که مردافکن بود زورش	۳۷۷
۲۷۶	صوفی گلی بچین و مرقع بخاربخش	۳۷۸
۲۷۷	فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش	۳۷۹-۳۸۰
۲۷۸	کنار آب و پای بید و طبع شعر و یاری خوش	۳۸۱-۳۸۲
۲۷۹	ما آزموده‌ایم درین شهر بخت خویش	۳۸۳
۲۸۰	مجمع خوبی و لطفست عذار چو مپش	۳۸۴
۲۸۱	من خرابم زغم یار خراباتی خویش	۳۸۵
۲۸۲	هاتفی از گوشه میخانه دوش	۳۸۶
۲۸۳	یارب آن گلبن خندان که سپردی بمنش	۳۸۷
	حرف «ع»	
۲۸۴	بامدادان که ز خلوت‌گه کاخ ابداع	۳۸۸-۳۸۹
۲۸۵	در وفای عشق تو مشهور خوبانم چو شمع	۳۹۰-۳۹۱
۲۸۶	قسم بحشمت و جاه و جلال شاه شجاع	۳۹۲
	حرف «ف»	
۲۸۷	طالع اگر مدد دهد دامنش آورم یکف	۳۹۳-۳۹۴
	حرف «ق»	
۲۸۸	زبان خامه ندارد سر بیان فراق	۳۹۵-۳۹۶
۲۸۹	مقام امن و می‌بی‌غش و رفیق شفیق	۳۹۷-۳۹۸

حرف «ک»

۳۹۹	اگر شراب خوری جرعه فشان برخاک	۲۹۰
۴۰۰	ای دل ریش مرا بر لب تو حق نمک	۲۹۱
۴۰۱	هزار دشمنم از میکنند قصد هلاک	۲۹۲

حرف «ل»

۴۰۳-۴۰۲	اگر بکوی تو باشد مرا مجال وصول	۲۹۳
۴۰۴	بمهد گل شدم از توبه شراب خجل	۲۹۴
۴۰۶-۴۰۵	خوش خبر باشی ای نسیم شمال	۲۹۵
۴۰۷	شمست روح و داد و شمت برق وصال	۲۹۶
۴۰۹-۴۰۸	هر نکته که گفتم در وصف آن شمایل	۲۹۷

حرف «م»

۴۱۰	آنکه پامال جفا کرد چو خاک راهم	۲۹۸
۴۱۲-۴۱۱	اگر برخیزد از دستم که با دلدار بنشینم	۲۹۹
۴۱۳	بار ها گفته‌ام و بار دگر میگویم	۳۰۰
۴۱۵-۴۱۴	بازای ساقیا که هواخواه خدمتم	۳۰۱
۴۱۶	بشری لنا السلامة حلت بذی سلم	۳۰۲
۴۱۷	بعزم توبه سحر گفتم استخاره کنم	۳۰۳
۴۱۸	بغیر از آنکه بشد دین و دانش از دستم	۳۰۴
۴۱۹	بگذار تا زشارع میخانه بگذریم	۳۰۵
۴۲۱-۴۲۰	بمژگان سیه کردی هزاران رخنه در دینم	۳۰۶
۴۲۳-۴۲۲	به تیغم گر کشد دستش نگیرم	۳۰۷
۴۲۵-۴۲۴	بیا تا گل برافشانیم و می در ساغر اندازیم	۳۰۸
۴۲۶	بی تو ای سرو روان با گل و گلشن چکنم	۳۰۹
۴۲۷	تو همچو صبحی و من شمع خلوت سحرم	۳۱۰
۴۲۸	چرا نه در پی عزم دیار خود باشم	۳۱۱
۴۳۰-۴۲۹	چل سال رفت و بیش که من لاف میزنم	۳۱۲
۴۳۱	حاشا که من بموسم گل ترک می‌کنم	۳۱۳
۴۳۲	حالیها مصلحت وقت در آن می‌بینم	۳۱۴
۴۳۴-۴۳۳	حجاب چهره جان میشود غبار تنم	۳۱۵
۴۳۶-۴۳۵	خرم آن روز کزین منزل ویران بروم	۳۱۶

۴۳۷	خیال روی تو چون بگذرد بگلشن چشم	۳۱۷
۴۳۸	خیال روی تو در کارگاه دیده کشیدم	۳۱۸
۴۳۹	خیز تا از در میخانه گشادی طلبیم	۳۱۹
۴۴۱-۴۴۰	خیز تا خرقه صوفی بخرایات بریم	۳۲۰
۴۴۲	در خرایات مغان سر خدا می‌بینم	۳۲۱
۴۴۴-۴۴۳	در خرایات مغان گر گذر افتد بازم	۳۲۲
۴۴۶-۴۴۵	دردم از یارشت و درمان نیز هم	۳۲۳
۴۴۷	در نهان‌خانه عشرت صنمی خوش دارم	۳۲۴
۴۴۸	دوستان وقت گل آن به که بعشرت کوشیم	۳۲۵
۴۴۹	دوش بیماری چشم تو ببرد از دستم	۳۲۶
۴۵۰	دوش سودای رخس گفتم زسر بیرون کنم	۳۲۷
۴۵۲-۴۵۱	دیدار شد میسر و بوس و کنار هم	۳۲۸
۴۵۳	دیده دریا کنم و صبر بصحرا فکنم	۳۲۹
۴۵۴	دی‌شب بسیل اشک ره خواب میزدم	۳۳۰
۴۵۵	روزگاری شد که در میخانه خدمت میکنم	۳۳۱
۴۵۷-۴۵۶	ز دست کوتاه خود زیر بارم	۳۳۲
۴۵۹-۴۵۸	زلف بر باد مده تا ندهی بر بادم	۳۳۳
۴۶۱-۴۶۰	سالها پی‌روی مذهب رندان کردم	۳۳۴
۴۶۳-۴۶۲	سرم خوشست و بیانگی بلند میگویم	۳۳۵
۴۶۴	صلاح از ما چه میجویی که مستانرا صلا گفتیم	۳۳۶
۴۶۶-۴۶۵	صنما با غم عشق تو چه تدبیر کنم	۳۳۷
۴۶۸-۴۶۷	صوفی بیا که جامه سالوس برکشیم	۳۳۸
۴۶۹	عاشق روی جوانی خوش نخواست‌ام	۳۳۹
۴۷۱-۴۷۰	عشق‌بازی و جوانی و شراب لعل فام	۳۴۰
۴۷۳-۴۷۲	عمریست تا اندر طلب هر روز گامی میزنم	۳۴۱
۴۷۵-۴۷۴	عمریست تا براه غمت رو نهاده‌ایم	۳۴۲
۴۷۷-۴۷۶	غم زمانه که هیچش کران نمی‌بینم	۳۴۳
۴۷۹-۴۷۸	فاش می‌گویم و از گفته خود دلشادم	۳۴۴
۴۸۱-۴۸۰	فتوی پیر مغان دارم و قولیست قدیم	۳۴۵
۴۸۲	گر ازین منزل غربت بسوی خانه روم	۳۴۶
۴۸۳	گرچه از آتش دل چون خم می میجوشم	۳۴۷
۴۸۵-۴۸۴	گرچه افتاد ز زلفش گری در کارم	۳۴۸

۴۸۶	گرچه ما بندگان پادشهم	۳۴۹
۴۸۸-۴۸۷	گر دست دهد خاک کف پای نگارم	۳۵۰
۴۹۰-۴۸۹	گر دست دهد در خم زلفین تو تازم	۳۵۱
۴۹۱	گر من از سرزنش مدعیان اندیشم	۳۵۲
۴۹۳-۴۹۲	ما بدین در نه پی حشمت و جاه آمده‌ایم	۳۵۳
۴۹۴	ما بر آریم شبی دست و دعایی بکنیم	۳۵۴
۴۹۵	ما بی‌غمان مست دل از دست داده‌ایم	۳۵۵
۴۹۷-۴۹۶	ما پیش خاک پای تو صد رو نهاده‌ایم	۳۵۶
۴۹۹-۴۹۸	ما حاصل خود در سر خمخانه نهادیم	۳۵۷
۵۰۱-۵۰۰	ما ز یاران چشم یاری داشتیم	۳۵۸
۵۰۲	ما نگوئیم بدو میل بنا حق نکنیم	۳۵۰
۵۰۴-۵۰۳	مرا عهدیست با چنان که تا جان در بدن دارم	۳۶۰
۵۰۶-۵۰۵	مرا می‌بینی و هر دم زیادت میکنی دردم	۳۶۱
۵۰۸-۵۰۷	مرحبا طایر فرخ پی فرخنده پیام	۳۶۲
۵۱۰-۵۰۹	مزن بر دل ز نوك غمزه تیرم	۳۶۳
۵۱۱	مژده وصل تو کو کز سر جان برخیزم	۳۶۴
۵۱۳-۵۱۲	من ترك عشقبازی و ساغر نمیکنم	۳۶۵
۵۱۵-۵۱۴	من دوستدار روی خوش و موی دلکشم	۳۶۶
۵۱۶	من که باشم که بر آن خاطر عاطف گذرم	۳۶۷
۵۱۷	من نه آن رندم که ترك شاهد و ساغر کنم	۳۶۸
۵۱۹-۵۱۸	نماز شام غریبان چو گریه آغازم	۳۶۹
۵۲۱-۵۲۰	هرچند پیر و خسته دل و ناتوان شدم	۳۷۰

حرف «ن»

۵۲۲	ای شام زکوی ما گذر کن	۳۷۱
۵۲۳	ای نور چشم من سخنی هست و گوش کن	۳۷۲
۵۲۵-۵۲۴	بالا بلند عشوه‌گر نقش‌باز من	۳۷۳
۵۲۶	چندانك گفتم غم با طبیبان	۳۷۴
۵۲۷	چو گل هر دم ببویت جامه برتن	۳۷۵
۵۲۹-۵۲۸	چون شوم خاک رهش دامن بپوشاند زمن	۳۷۶
۵۳۰	خدا را کم نشین با خرقة‌پوشان	۳۷۷
۵۳۱	خوشت از فکر می و جام چه خواهد بودن	۳۷۸

۵۳۲	دانی که چیست دولت دیدار یار دیدن	۳۷۹
۵۳۴-۵۳۳	رایت سلطان گل پیدا شد از طرف چمن	۳۸۰
۵۳۶-۵۳۵	ز در درآ و شبستان ما منور کن	۳۸۱
۵۳۸-۵۳۷	شاه شمشاد قدان خسرو شیرین دهقان	۳۸۲
۵۳۹	شراب لعل‌کش و روی مه‌جبینان بین	۳۸۳
۵۴۰	صبحست ساقیا قدحی پر شراب کن	۳۸۴
۵۴۲-۵۴۱	فکن اندر صف رندان نظری بهتر از این	۳۸۵
۵۴۴-۵۴۳	کرشمه کن و بازار ساحری بشکن	۳۸۶
۵۴۵	گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن	۳۸۷
۵۴۶	منم که شهره شهرم بعشق ورزیدن	۳۸۸
۵۴۸-۵۴۷	می‌سوزم از فراق تو روی از جفا بگردان	۳۸۹
۵۵۰-۵۴۹	نکته دلکش بگویم خال آن مهر و ببین	۳۹۰
۵۵۱	یا رب آن آهوی مشکین بختن بازرسان	۳۹۱

حرف «و»

۵۵۳-۵۵۲	ای آفتاب آینه‌دار جمال تو	۳۹۲
۵۵۵-۵۵۴	ای پیک راستان خبر مرو ما بگو	۳۹۳
۵۵۶	ای خون بهای نافه چین خاک راه تو	۳۹۴
۵۵۷	ای قبا پادشاهی راست پر بالای تو	۳۹۵
۵۵۹-۵۵۸	بجان پیر خرابات و حق نعمت او	۳۹۶
۵۶۱-۵۶۰	تاب بنفشه میدهد طره مشک‌سای تو	۳۹۷
۵۶۳-۵۶۲	خط عذار یار که بگیرت ماه ازو	۳۹۸
۵۶۵-۵۶۴	گفتا برون شدی بتماشای ماه نو	۳۹۹
۵۶۶	گلبن عیش میدمد ساقی گل‌نزار کو	۴۰۰
۵۶۷	مرا چشمیست خون‌افشان ز دست آن کمان ابرو	۴۰۱
۵۶۸	مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو	۴۰۲

حرف «ه»

۵۷۰-۵۶۹	از خون دل نوشتم نزدیک یار نامه	۴۰۳
۵۷۱	از من جدا مشو که توام نور دیده	۴۰۴
۵۷۳-۵۷۲	ای از فروغ رویت روشن چراغ دیده	۴۰۵
۵۷۵-۵۷۴	ای که با سلسله زلف دراز آمده	۴۰۶

۵۷۷-۵۷۶	چراغ روی ترا شمع گشت پروانه	۴۰۷
۵۷۸	خنک نسیم معنبر شامه دلخواه	۴۰۸
۵۸۰-۵۷۹	دامن‌کشان همی‌رفت در شرب زر کشیده	۴۰۹
۵۸۲-۵۸۱	در سرای مغان رفته بود و آب‌زده	۴۱۰
۵۸۴-۵۸۳	دوش رفتم بدر میکده خواب آلوده	۴۱۱
۵۸۶-۵۸۵	سحرگاهان که مخمور شبانه	۴۱۲
۵۸۷	عیشم مدامست از لعل دلخواه	۴۱۳
۵۸۹-۵۸۸	گر تیغ بارد در کوی آن ماه	۴۱۴
۵۹۰	ناگهان پرده برانداخته یعنی چه	۴۱۵
۵۹۲-۵۹۱	وصال او ز عمر جاودان به	۴۱۶

حرف «ی»

۵۹۴-۵۹۳	آن غالیه خط گر سوی ما نامه نوشتی	۴۱۷
۵۹۵	آن می عشق کزو پخته شود هر خامی	۴۱۸
۵۹۷-۵۹۶	اتت روائج رند الحمی و زاد غرامی	۴۱۹
۵۹۹-۵۹۸	احمد الله علی معدلة السلطانی	۴۲۰
۶۰۱-۶۰۰	ای بیخبر یکوش که صاحب خبر شوی	۴۲۱
۶۰۲	ای پادشه خوبان داد از غم تنهایی	۴۲۲
۶۰۴-۶۰۳	ای در رخ تو پیدا انوار پادشاهی	۴۲۳
۶۰۶-۶۰۵	ای دل آن به که خراب می گلگون باشی	۴۲۴
۶۰۸-۶۰۷	ای دل یکوی عشق گذاری نمیکنی	۴۲۵
۶۱۰-۶۰۹	ای دل گر از آن چاه زنخدان بدرآیی	۴۲۶
۶۱۲-۶۱۱	ای ز شرم عارضت گل کرده خوی	۴۲۷
۶۱۴-۶۱۳	ای قصه بهشت ز کویت حکایتی	۴۲۸
۶۱۶-۶۱۵	ای که بر ماه از خط مشکین نقاب انداختی	۴۲۹
۶۱۷	ای که دایم بغویش مغروری	۴۳۰
۶۱۸	ای که در کشتن ما هیچ مدارا نکنی	۴۳۱
۶۲۰-۶۱۹	ای که در کنج خرابات مقامی داری	۴۳۲
۶۲۱	ای که مبهجوری عشاق روا میداری	۴۳۳
۶۲۲	این خرقة که من دارم در رهن شراب اولی	۴۳۴
۶۲۴-۶۲۳	این خوش رقم که بر گل رخسار می‌کشی	۴۳۵
۶۲۶-۶۲۵	با مدعی مگویند اسرار عشق و مستی	۴۳۶

۶۲۷	بتا با ما موزن این کینه داری	۴۳۷
۶۲۸	بجان او که گرم دسترس بجان بودی	۴۳۸
۶۳۰-۶۲۹	بچشم کرده‌ام ابروی ماه سیمایی	۴۳۹
۶۳۱	بشنو این نکته که خود را ز غم آزاده‌کنی	۴۴۰
۶۳۲-۶۳۳	بصوت بلبل و قمری اگر نوشی می	۴۴۱
۶۳۴	بگرفت کار حسنت چون عشق من کمالی	۴۴۲
۶۳۵-۶۳۶	بلبل ز شاخ سرو بگلپانگ پهلوی	۴۴۳
۶۳۷-۶۳۸	ترا که هرچه مرادست در جهان داری	۴۴۴
۶۳۹-۶۴۰	تو مگر بر لب آبی بهوس بنشیننی	۴۴۵
۶۴۱	چو سرو اگر بخرامی دمی بگلزاری	۴۴۶
۶۴۲-۶۴۳	چه بودی از دل آن یار مهربان بودی	۴۴۷
۶۴۴-۶۴۵	خوش کرد یاوری فلکت روز داوری	۴۴۸
۶۴۶-۶۴۷	در همه دیر مغان نیست چو من شیدایی	۴۴۹
۶۴۸-۶۴۹	دو یار زیرک و از باده کهن دو منی	۴۵۰
۶۵۰	دیدم بخواب دوش که ماهی برآمدی	۴۵۱
۶۵۱-۶۵۲	روزگاریست که ما را نگران میداری	۴۵۲
۶۵۳-۶۵۴	ز دلبرم که رساند نوازش قلمی	۴۵۳
۶۵۵-۶۵۶	ز کوی یار می‌آید نسیم باد ثروزی	۴۵۴
۶۵۷	ساقیا سایه ابرست و بهار و لب جوی	۴۵۵
۶۵۸	ساقی اگر ت هوای ما هی	۴۵۶
۶۵۹-۶۶۰	ساقی بیا که شد قدح لاله پر ز می	۴۵۷
۶۶۱-۶۶۲	سبت سلمی بصدغیها فزادی	۴۵۸
۶۶۲-۶۶۳	سحر با باد میگفتم حدیث آرزومندی	۴۵۹
۶۶۳-۶۶۴	سحرگه رهروی در سرزمینی	۴۶۰
۶۶۷	سحرم هاتف میخانه بدولتخواهی	۴۶۱
۶۶۸-۶۶۹	سلاله ماکر الیالی	۴۶۲
۶۷۰-۶۷۱	سلامی چو بوی خوش آشنایی	۴۶۳
۶۷۲-۶۷۳	سلمی منذ حلت بالمراقی	۴۶۴
۶۷۴-۶۷۵	سینه مالامال دردست ای درینا مرهمی	۴۶۵
۶۷۶-۶۷۷	شهریست پر ظریفان وز هر طرف نگاری	۴۶۶
۶۷۸	صبا تو نکبت آن زلف مشکبو داری	۴۶۷
۶۷۹-۶۸۰-۶۸۱	ملقیل هستی عشقند آدمی و پری	۴۶۸

۷۶۹	فهرست غزل‌ها	
۶۸۲-۶۸۲	عمر یگداشت به بیحاصلی و بلهوسی	۴۶۹
۶۸۵-۶۸۴	کتبت قصه شوقی و مدمعی باکی	۴۷۰
۶۸۷-۶۸۶	که برد بنزد شاهان زمن گدا پیامی	۴۷۱
۶۸۸	گفتند خلایق که تویی یوسف ثانی	۴۷۲
۶۸۹	لبش می‌یوسم و در می‌کشم می	۴۷۳
۶۹۰	مخمور جام عشقم ساقی بده شرابی	۴۷۴
۶۹۲-۶۹۱	می‌خواه و گل افشان کن از دهر چه میجویی	۴۷۵
۶۹۳	نسیم صبح سعادت بآن نشان که تو دانی	۴۷۶
۶۹۴	نو بهارست در آن کوش که خوشدل باشی	۴۷۷
۶۹۶-۶۹۵	وقت را غنیمت دان آن قدر که بتوانی	۴۷۸
۶۹۷	هزار چمید بکردم که یار من باشی	۴۷۹
۶۹۹-۶۹۸	هواخواه توام جانان و میدانم که میدانی	۴۸۰
۷۰۱-۷۰۰	یا مبسماً یحاکمی درجاً من اللالی	۴۸۱

قصیده

شماره صفحه	مطلع	ردیف
۷۰۸-۷۰۵	جوزا سحر نهاد حمایل برابرم	۱

فهرست مثنویها

۷۱۲-۷۰۹	الا ای آهوی وحشی کجایی	۱
۷۱۴-۷۱۳	بیا ساقی آن می که حال آورد	۲
۷۱۵	چرا با بخت خود چندین ستیزم	۳

فهرست مقطعات

۷۱۶	آصف عهد زمان جان جهان تورانشاه	۱
۷۱۷-۷۱۶	آن میوه بهشتی کآمد بدست ای جان	۲
۷۱۷	اعظم قوام دولت و دین آنک بردرش	۳
۷۱۷	ای معرا اصل عالی جوهرت از جور و حرص	۴
۷۱۸-۷۱۷	باز آی که چشمم بجمالت نگرانست	۵
۷۱۸	برادر خواجه عادل طاب مثواه	۶

فهرست	۷۷۰
۷۱۸ برتو خوانم ز دفتر اخلاق	۷
۷۱۹ برسر بازار جان بازان منادی می زنند	۸
۷۲۰ بسمع خواجه رسان ای ندیم وقت شناس	۹
۷۲۱-۷۲۰ بلبل اندر ناله و گل خنده خوش میزند	۱۰
۷۲۱ بلبلی خون چگر خورد و گلی حاصل کرد	۱۱
۷۲۱ بهاء الحق والدین طاب مشواه	۱۲
۷۲۳-۷۲۲ تنم ز رنج فراوان همی نیاساید	۱۳
۷۲۳ تو نیک و بد خود هم از خود بپرس	۱۴
۷۲۴ حسن این نظم از بیان مستغنیست	۱۵
۷۲۵-۷۲۴ خسرو دادگرا شیردلا بحر کفا	۱۶
۷۲۶ خسروا گوی فلک درخم چوگان تو باد	۱۷
۷۲۷-۷۲۶ دریفا خلعت روز جوانی	۱۸
۷۲۷ درین ظلمت سرا تا کی بیوی دوست بنشینم	۱۹
۷۲۸ دلا دانی که این فرزانه فرزند	۲۰
۷۲۸ دل میند ای مرد بخرد در سخای عمرو وزید	۲۱
۷۳۰-۷۲۹ دل منه بردنیی واسباب او	۲۲
۷۳۰ رحمن لایموت چو این پادشاه را	۲۳
۷۳۰ رحیم منکر خمار بود روزی چند	۲۴
۷۳۱-۷۳۰ ساقیا پیمانه پر کن زانکه صاحب مجلس	۲۵
۷۳۱ سرای مدرسه و بحث علم و طاق و رواق	۲۶
۷۳۲-۷۳۱ سرور اهل عمایم شمع بزم انجمن	۲۷
۷۳۲ شاها مسافری ز بهشتیم رسیده است	۲۸
۷۳۳ شمه از داستان عشق شورانگیز ماست	۲۹
۷۳۴ صباح جمعه سادس ربیع الاول بود	۳۰
۷۳۴ کلک کوتاه نظرم بین که برطرفل شاه	۳۱
۷۳۵-۷۳۴ مجد دین سرور سلطان قضاة اسمعیل	۳۲

فهرست رباعیات

۷۳۶ آن باده دیرینه دهقان پرورد	۱
۷۳۶ آواز پر مرغ طرب می شنوم	۲
۷۳۷-۷۳۶ امشب ز غمت میان خون خواهم خفت	۳
۷۳۷ اول بویفا می وصالم در داد	۴

۷۳۷	ایام شبایست شراب اولیتر	۵
۷۳۸-۷۳۷	جز نقش تو در نظر نیامد مارا	۶
۷۳۸	چشمتم که فسون و رنگ می یارد ازو	۷
۷۳۸	چشم تو که سحر بایلیست استادش	۸
۷۳۸	چون باده ز غم چه بایدت جوشیدن	۹
۷۳۹	چون جامه ز تن برکشد آن مشکین خال	۱۰
۷۳۹	چون غنچه گل قرايه پرداز شود	۱۱
۷۳۹	خویان جهان صید توان کرد بزر	۱۲
۷۴۰	در سنبلش آویختم از روی نیاز	۱۳
۷۴۰	راه طلبت ز خار غمها دارد	۱۴
۷۴۰	شیرین دهنان عهد بیایان نبرند	۱۵
۷۴۱	عشق رخ یار برمن زار مگیر	۱۶
۷۴۱	قسام بهشت و دوزخ آن عقده گشای	۱۷
۷۴۱	گر همچو من افتاده آن دام شوی	۱۸
۷۴۲	گفتم که ترا شوم مدار اندیشه	۱۹
۷۴۲	گفتم که لب گفت لبم آب حیات	۲۰
۷۴۲	ماهی که قدش بسرو می ماند راست	۲۱
۷۴۳	مردی ز کننده درخیز پرس	۲۲
۷۴۳	مقبول دل خواص و مشهور عوام	۲۳
۷۴۴	من با کمر تو در میان کردم دست	۲۴
۷۴۴	من حاصل عمر خود ندارم جز غم	۲۵
۷۴۵	نی قصه آن شمع چگل بتوان گفت	۲۶
۷۴۵	هردوست که دم زد از وفا دشمن شد	۲۷
۷۴۵	هرروز دلم بزیر باری دگرس	۲۸
۷۴۶	یا کار بکام دل مجروح شود	۲۹

فهرست مفردات

۷۴۷	تمنای من از عمر و جوانی	۱
۷۴۷	چشم آن شب که ز شوق تو نهد سر بلعد	۲
۷۴۷	نمی بینم نشاط و عیش در کس	۳
۷۴۷	می خور که صد گناه ز اغیار در حجاب	۴
۷۴۷	شکر شکر بشکرانه بیفشان حافظ	۵

۷۷۴	فهرست	
۶	علم‌الله که خیالی ز تنم بیش نماند	۷۴۸
۷	هنوز قصهٔ هجران و داستان فراق	۷۴۸
۸	فراغت زان طرف چندانکه خواهی	۷۴۸
۹	بردار دل از مادر دهر ای فرزندی	۷۴۸
۱۰	ای مطرب مجلس بساز آن ساز خوش آواز را	۷۴۸
۱۱	نام بت من که مه ز رویش خجلست	۷۴۹
۱۲	دوش با آن هزار دیناری	۷۴۹
۱۳	پرده بر کردهای من مدران	۷۴۹

فهرست اعلام

ایزد: ۲۲، ۸۴، ۲۱۶، ۲۳۳، ۲۸۲، ۳۱۴،
۳۵۷، ۵۷۲، ۷۲۱

برهان‌الدین: ۴۵۲

بنی‌عامر: ۶۱۱

بوالوفا: ۲۴۶

بولهب: ۲۴

بونسر بوالمعالی: ۷۰۱

بهاء‌الدین: ۷۲۱

بهرام: ۳۷۷

بهمن: ۲۵۸، ۶۳۲

پرویز: ۲۳، ۷۱

پری: ۲۴، ۶۳، ۹۰، ۲۰۲، ۲۵۲، ۲۵۴

۳۰۴، ۴۱۱، ۴۴۷، ۵۴۳، ۵۶۷، ۶۱۶

۶۳۱

پشنک: ۵۳۳

پور پشنک: ۵۳۳

پیرجام: ۱۵

پیرکنعان: ۹۴، ۶۹۵

ترك: ۲، ۱۹، ۳۷، ۱۳۵، ۱۴۶، ۱۶۲، ۱۶۷

۱۸۰، ۳۰۷، ۶۶۴، ۶۷۴

توران‌شاه: ۷۱۶

تهمتن: ۴۲۶

تمود: ۲۷۷

آدم: ۱۵، ۱۹۲، ۲۱۶، ۴۵۳، ۴۷۸، ۵۱۴،
۶۰۴، ۶۰۹، ۶۹۸

آصف (بمعنای وزیر و چون حافظ شخص

معینی را در نظر داشته است در اعلام

ذکر شد): ۳۴، ۷۵، ۱۰۰، ۲۱۳، ۳۶۲،

۳۷۴، ۴۳۶، ۴۴۶، ۴۵۲، ۴۹۵

آصف [بن‌برخیا]: ۹۳

اتاپك: ۵۳۴

احمد (= پیامبر اسلام ص): ۵۹۸

احمد شیخ اویس حسن ایلکانی: ۵۹۸

اسکندر: ۳۷۱، ۶۵۰

اسمعیل: ۷۳۴

افراسیاب: ۶۱۵، ۷۱۳

الله، اله: ۲، ۴۸، ۷۹، ۱۰۳، ۱۲۱، ۲۱۵،

۲۱۸، ۳۳۶، ۳۶۶، ۳۶۸، ۴۰۰، ۴۰۶،

۴۰۸، ۴۱۶، ۴۲۷، ۴۵۵، ۴۸۳، ۴۹۸،

۵۰۳، ۵۸۸، ۵۶۹، ۵۷۸، ۵۸۷، ۵۹۸،

۶۰۰، ۶۰۳، ۶۶۲، ۶۶۹، ۶۷۲، ۶۷۳،

۶۸۳، ۷۲۳، ۷۴۸ - بیست و پنج، بیست

ونه، سی‌ودو، سی‌وچهار

امام‌خواجه: ۳۷۵

امین‌الدین حسن: ۵۰۴

اورنگ: ۴۷۲

اهرمن: ۱۸۹، ۲۶۰، ۵۰۳، ۵۲۳، ۵۳۳،

۵۳۸، ۶۰۳، ۶۴۹

ایاز: ۳۴۸، ۴۹۰

(شماره صفحات مربوط به اعلام مقدمه جامع دیوان با حروف مشخص شده است).

جبرئیل: ۷۲۴

جلال الدین: ۴۱۲، ۶۳۱، ۶۴۵

جم، جمشید: ۵، ۳۴، ۳۷، ۵۰، ۶۸، ۹۸

۱۳۱، ۱۵۰، ۱۵۶، ۲۰۸، ۲۱۳، ۲۲۸

۲۴۱، ۲۵۸، ۲۸۱، ۳۱۱، ۳۳۳، ۳۶۲

۳۶۵، ۳۷۷، ۳۸۳، ۳۸۸، ۴۱۹، ۴۳۱

۴۵۲، ۴۵۳، ۵۶۲، ۶۰۵، ۶۱۲، ۶۱۶

۶۱۹، ۶۳۵، ۶۵۲، ۶۶۷، ۶۷۹، ۶۸۶

۶۸۹، ۷۱۳، ۷۱۴

چنگیز خان: ۵۹۸

حاتم: ۶۱۲، ۶۳۲، ۶۶۵

حاجی قوام: ۱۱، ۴۷۵

حاجی محمد: ۷۴۳

حسان: بیست و نه

خلاج: ۴۵۸

خوا: ۴۵۳

خور، حورالعین: ۴۰، ۱۰۶، ۱۵۵، ۲۱۶

۲۵۴، ۲۹۱، ۴۲۵، ۴۴۳، ۴۴۷، ۴۶۷

۴۷۸، ۵۱۲، ۵۱۴، ۵۴۳، ۵۶۷، ۵۹۳

۶۱۳، ۶۱۶، ۶۵۹، ۷۱۲، ۷۳۲ - بیست و

نه، سی و سه

خاقان: ۵۹۸

خدا، خدای: ۵، ۴، ۲۷، ۲۸، ۳۶، ۴۳، ۵۶

۵۷، ۷۱، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۲۱، ۱۲۴

۱۴۰، ۱۴۲، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۸، ۱۴۹

۱۶۰، ۱۶۲، ۱۸۲، ۱۸۹، ۱۹۵، ۱۹۶

۱۹۸، ۲۰۰، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۶، ۲۰۷

۲۲۷، ۲۴۷، ۲۶۴، ۲۸۰، ۲۸۲، ۲۹۶

۳۰۹، ۳۱۹، ۳۲۳، ۳۳۵، ۳۳۹، ۳۵۸

۳۵۹، ۳۶۵، ۳۶۸، ۳۷۹، ۳۸۴، ۳۹۲

۴۰۴، ۴۴۸، ۴۵۰، ۴۵۲، ۴۶۲، ۴۹۱

۴۹۴، ۵۰۷، ۵۱۸، ۵۲۵، ۵۳۰، ۵۴۹

۵۵۰، ۵۵۵، ۵۶۶، ۵۹۱، ۵۹۸، ۶۰۵

۶۱۸، ۶۲۱، ۶۲۷، ۶۳۱، ۶۳۹، ۶۴۴

۶۶۶، ۶۵۵، ۶۶۱، ۶۶۳، ۶۶۵، ۶۶۹

۶۷۱، ۶۷۴، ۶۷۸، ۶۸۵، ۶۹۳، ۷۰۵

۷۰۷، ۷۱۵، ۷۱۸، ۷۲۳، ۷۳۱، ۷۴۱

۷۴۶ - بیست و سه

خضر: ۳۳، ۵۰، ۱۳۱، ۱۳۴، ۱۴۴، ۲۴۳

۳۲۱، ۳۵۹، ۳۶۸، ۳۷۱، ۴۰۴، ۴۱۱

۴۱۴، ۶۱۳، ۶۵۰، ۷۰۵، ۷۰۹، ۷۱۱

خواجه عادل: ۷۱۸

خواجه قوام الدین: ۱۳۵

خواجو: ۳۳۷

دارا: ۵، ۳۵۳، ۶۱۲، ۶۱۶

دارای ری: ۶۱۲

داود: ۲۲۷

دجال: ۱۶۳

دیو: ۴، ۲۴، ۱۵۳، ۱۹۷، ۲۸۰، ۷۱۷

رحیم: ۷۳۵

رستم: ۶۷۴

رضوان: ۷۴، ۱۵۵، ۴۳۳، ۷۳۲

روح القدس، روح قدس: ۲۴۱، ۳۸۶

زردشت: ۷۱۴

زلیخا: ۲

زو: ۵۶۴

سامری: ۱۵۸، ۳۰۵، ۵۴۳

سحبان: بیست و نه

سروش: ۴۲، ۲۶۰، ۳۷۳، ۳۸۶، ۵۲۳

۵۵۸

سعاد: ۵۹۶

سعدی: ۷۴۸

سکندر: ۵، ۲۰۷، ۳۰۴، ۳۲۳، ۳۵۳، ۳۵۹

۴۳۵

سلطان اویس: ۲۸۸

سلمی: ۲۷۶، ۳۵۱، ۳۸۷، ۴۰۵، ۴۵۰، ۴۶۱

۶۷۲، ۶۸۴

سلیمان: ۲۱، ۹۴، ۱۲۵، ۱۲۲، ۱۸۹، ۲۱۳

- فرخ: ۱۲۶
فرشته: ۶۳، ۱۵۳، ۳۰۹، ۳۴۶، ۷۱۷، ۷۳۲
فرهاد: ۸۱، ۱۳۰، ۲۵۸، ۲۷۶، ۴۲۰، ۴۵۸، ۶۹۵
۵۲۹، ۶۳۱، ۷۳۳
فریدون: ۶۰۵
فلاطون: ۳۴۴
- شافعی: ۴۰۸
شاه شجاع: ۳۷۵، ۳۸۶، ۳۸۹، ۳۹۲
شاه منصور: ۵۵۰
شحنه نجف (= حضرت علی ع): ۳۹۴
شدداد: ۵۹۳
شعیب: ۲۹۱
شمس الدین محمد حافظ: بیست و نه، سی و سه
شیخ صنعان: ۳۹
شیر خدا: ۷۴۱
شیرین: ۸۱، ۱۳۰، ۲۵۸، ۴۵۸، ۷۳۳
شیطان: ۳۳۴
صعیب: ۲۹۱
طغرل شاه: ۷۳۴
ظہیر: ۳۳۷
عاد: ۲۷۷
عبدالصمد: ۱۳۲
عرب: سی و دو
عزیز مصر: ۱۶۳
عماد الدین محمود: ۲۷۷
عیسی: ۲۱، ۴۵، ۵۰، ۸۷، ۱۱۸، ۲۷۷، ۲۸۲، ۳۱۹، ۶۱۳
غلمان: ۴۶۷
غول: ۲۶
غیاث الدین: ۲۳۹
- قارون: ۶، ۸۱، ۱۷۱، ۳۷۲، ۴۵۰، ۶۰۵
۶۵۵، ۷۱۳
قباد: ۲۵۸
قوام الدین: ۷۱۷
قوم الدین عبدالله: سی و دو
قیصر: ۶۵۹
کاوس: ۲۵۸، ۴۳۱، ۵۶۸، ۶۱۲، ۷۱۳
کرام الکاتبین: ۵۹
کردگار: ۶۲
کسری: ۲۳
کمال: ۷۰۶
کی: ۲۵۸، ۴۳۱، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۸۴، ۷۱۳
کیخسرو: ۱۵۰، ۲۴۳، ۳۱۱، ۵۶۸، ۶۱۵
کلچیر: ۴۷۳
لیلی: ۸۱، ۱۹۵، ۲۲۲، ۶۰۵، ۶۱۱، ۶۶۱
مانی: ۴۱۱
مجنون: ۶۶، ۸۱، ۱۹۵، ۲۲۲، ۶۰۵، ۶۱۱
محمد مصطفی: بیست و چهار، بیست و پنج، سی و چهار
محمود: ۳۴۸
مریم: ۲۱
مسیح، مسیحا: ۱۳، ۲۰۲، ۲۴۱، ۲۶۰، ۲۹۳، ۵۶۸، ۶۵۴
مصطفی: ۲۴
ملك، ملایك: ۳۹، ۱۹۲، ۲۱۶، ۲۸۶
۳۰۷، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۷۸، ۵۵۶، ۶۹۸

نوح: ۷، ۳۴، ۸۴، ۱۷۵، ۳۳۸، ۴۰۸، ۷۱۳

یزدان: ۵۳۸

یعقوب: ۲۷۲

یوسف: ۲، ۱۲۹، ۲۱۸، ۳۳۸، ۴۶۱، ۶۱۰،

۶۴۸، ۶۶۳، ۶۸۸، ۶۹۵

منصور حلاج: ۲۴۸، ۲۵۳

منصور (شاه منصور): ۳۲۴

منصورین محمد غازی: ۷۰۶

موسی: ۲۹۳، ۴۴۰، ۶۳۵

مهدی: ۱۶۳

نصرةالدین شاه یحیی: ۶۱۶

اعلام جغرافیایی و فلکی

بیت الحزن: ۳۶۶

پارس: ۶، ۲۳، ۲۳۸

پروین: ۷۱، ۲۶۲، ۴۱۲، ۵۶۸

تاتار: ۴۱، ۱۲۶

تبریز: ۲۳، ۷۲۹

ترکستان: سی

ثریا: ۲

آب رکنی، آب رکناباد: ۳۳

آتشکده فارس: ۳۳۰

آذربایجان: سی

آسمان: ۵۴، ۲۱۶، ۴۵۲، ۵۰۲، ۵۵۲،

۵۶۷، ۵۶۸، ۶۰۳، ۶۲۶، ۶۵۵

آفتاب: ۱۴، ۱۶، ۲۲، ۸۱، ۱۳۴، ۱۷۳،

۱۷۵، ۱۷۷، ۲۱۳، ۲۵۵، ۳۲۲، ۳۴۲،

۴۰۴، ۴۵۱، ۵۴۳، ۵۴۹، ۵۵۲، ۵۶۲،

۵۸۱، ۶۰۰، ۶۱۵، ۶۱۶

اختر: ۱۳۶، ۱۵۸، ۶۶۷، ۷۰۷

الله اکبر: ۳۳

ایذج: ۵۳۴

بابل: ۲۷، ۷۳۸

باغ ارم: ۵۹۳

باغ جنان: ۵۱، ۵۲۰

باغ خلد: ۱۶۶

باغ نعیم: ۴۵

بخارا: ۲

بدر: ۷۴۳

بغداد: ۲۳، ۲۷۶، ۳۳۰، ۵۹۹

بنگاله: ۲۳۸

بهشت: ۱۸، ۲۶، ۸۲، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۶،

۱۱۲، ۱۵۵، ۲۲۶، ۲۷۰، ۳۵۸، ۳۹۹،

۴۲۴، ۵۱۲، ۵۵۸، ۵۶۰، ۵۹۳، ۶۱۳،

۶۳۱، ۷۱۶، ۷۳۲، ۷۴۱

جعفرآباد: ۳۶۸

جنت، جنان: ۲، ۴۶۰، ۴۶۷، ۴۸۲، ۵۳۵،

۶۳۲، ۷۳۱، بیست و نه، سی و سه

جوزا: ۴۵۳، ۷۰۵، ۷۳۲

جیحون: ۸۱، ۱۲۲، ۴۵۰

چگل: ۳۵، ۵۰۳، ۶۴۰، ۶۷۴، ۷۴۵

چین: ۲۴، ۳۵، ۲۶۲، ۲۷۸، ۳۲۴، ۴۱۱،

۴۴۲، ۴۶۴، ۵۵۶، ۶۶۰، ۶۹۱

حجاز: ۳۴۰، ۳۵۰

حلب: ۲۴

حوض کوثر: ۴۲۴، ۴۷۸

ختن: ۲۴۹، ۲۵۰، ۳۴۲، ۴۱۳، ۴۳۳،

۴۴۲، ۵۰۳، ۵۳۴، ۵۵۱

۷۴۳، ۷۲۹، ۵۱۹، ۵۱۴، ۴۲۵	خجند: ۱۴۶
	خالج: ۶۱۵
طور: ۲۹، ۴۲۶، ۶۸۲	خلد: ۳۶، ۷۴، ۳۶۱، ۴۱۱، ۴۲۶، ۵۹۱
	۷۲۶
عراق: ۲۳، ۳۵۰، ۶۷۲، ۷۲۹	خوارزم: ۱۲۲، ۱۴۶، ۶۶۴
عراقین: سی	خورشید: ۲۲، ۵۴، ۸۷، ۱۲۱، ۱۳۴، ۱۳۹
عرش: ۴۲، ۴۲۲، ۴۴۱، ۷۰۵	۱۴۹، ۱۵۳، ۱۹۶، ۲۵۴، ۲۶۱، ۲۸۰
عطارد: ۷۲۶	۲۸۸، ۲۹۰، ۳۰۰، ۳۲۱، ۴۳۵، ۴۵۳
علیین: سی و دو	۵۱۷، ۵۳۵، ۵۳۷، ۵۵۱، ۵۵۶، ۵۵۷
	۵۶۸، ۶۰۹، ۶۲۷، ۶۹۷، ۷۰۷، ۷۱۰
فارس: ۳۳۰، ۴۲۹، ۵۹۹	۷۳۲، ۷۲۴
فردوس: ۴۵، ۷۴، ۳۵۸، ۴۷۸، ۴۷۰	خیبر: ۷۴۳
فرقدان: ۷۲۷	
	دارالسلام: ۱۵، ۸۵، ۴۷۰
قاف: ۱۰۵، ۶۰۳	دجله: ۳۳۰، ۵۹۹
قیله: ۱۹	دوزخ: ۱۵۴، ۳۹۹، ۷۱۹، ۷۴۱
قدس: ۲۶، ۱۴۱، ۴۷۸	
قمر: ۲۸، ۱۳۶، ۶۸۱	رکنایاد: ۲، ۲۵۹، ۳۶۸
قوس: ۵۴۳	رودآور: ۷۴۳
	رود ارس: ۳۵۱
کعبه: ۱۹، ۴۵، ۸۳، ۱۸۶، ۳۳۸، ۳۴۰	روضه ارم: ۶۲
۳۶۶، ۵۹۳	روضه رضوان: ۴۶۷، ۶۰۹، ۷۱۸
کلبه احزان: ۳۳۸، ۴۶۱، ۶۱۰	روم: ۶۶۰
کنعان: ۸، ۹۴، ۲۷۲، ۳۳۸، ۶۹۵	ری: ۶۱۲، ۶۶۰
کوثر: ۶۲، ۶۵۹، ۷۰۵	
کوکب: ۳۷، ۷۷، ۱۶۶	زحل: ۶۵
کیوان: ۲۷۳	زنده‌رود: ۲۳۲
	زهره: ۱۳، ۶۵، ۱۹۰، ۳۲۱، ۳۷۳، ۳۷۷
ماه: ۳، ۷، ۱۳، ۲۲، ۳۷، ۶۵، ۶۹	صویک: ۳۸۸، ۵۱۹، ۵۳۷
۷۱، ۸۷، ۹۲، ۱۰۹، ۱۲۴، ۱۴۱، ۱۴۲	
۱۵۵، ۱۵۸، ۱۶۳، ۱۷۷، ۱۹۰، ۱۹۵	سیهر: ۲۳، ۲۸، ۳۸، ۹۵، ۱۶۳، ۱۹۰
۱۹۶، ۲۰۰، ۲۰۶، ۲۱۳، ۲۲۶، ۲۳۰	۶۷۴
۲۴۳، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۸۳، ۲۸۵، ۳۱۹	ستاره: ۶۹، ۲۴۳
۳۳۲، ۳۳۳، ۳۴۱، ۳۸۴، ۴۱۱، ۴۱۲	سلسبیل: ۷۳۲
۴۵۰، ۴۵۳، ۴۶۷، ۴۷۰، ۴۷۴، ۴۸۶	سمرقند: ۲، ۶۶۴
۴۹۶، ۵۳۵، ۵۴۷، ۵۵۱، ۵۶۷	
۵۶۴، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۷۹، ۵۸۱، ۵۸۷	شیراز: ۲، ۳۳، ۱۵۵، ۲۷۶، ۳۵۷، ۳۶۸

نوی: ۶۶۸	۵۹۷، ۵۹۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۵، ۶۲۷
نیل: ۴۱۶	۶۲۹، ۶۳۹، ۶۵۰، ۶۵۹، ۶۶۷، ۶۶۹
	۶۹۰، ۷۳۲، ۷۳۴، ۷۳۹، ۷۴۹
وادی الاراك: ۶۶۸	مربخ: ۳۷۷
وادی ایمن: ۲۹، ۲۹۱، ۲۹۳، ۴۲۶، ۴۴۰	مشتري: ۲۸۵، ۵۴۳
هرموز: ۷۲۸	مصر: ۸، ۱۶۳، ۲۷۲، ۲۸۵، ۳۶۸، ۶۶۸
هلال: ۱۱، ۶۹، ۱۴۷، ۵۷۸، ۵۹۷، ۶۳۴	۶۶۳، ۶۶۰
۷۰۰	مصلی: ۲، ۲۵۹، ۳۶۸، ۳۸۱
هندوستان: سی	میتاب: ۴۵۴
	مهر: ۱۲۴، ۱۶۳، ۱۸۳، ۴۱۸، ۶۳۲، ۷۳۲
یزد: ۷۲۸، ۷۳۱	ناهید: ۳۷، ۳۴۹
یمن: ۹۲، ۱۰۰، ۵۳۳، ۵۵۱	نجف: ۳۹۴

نامهای حیوانات

زاغ: ۲۲، ۱۸۶، ۷۳۳	آهو: ۲۲۳، ۲۲۶، ۶۹۷، ۷۰۹، ۷۱۲
زغن: ۱۸۶، ۱۸۹، ۷۳۳	اسب: ۳۱
سرحان: ۷۲۷	استر: ۳۰۷، ۷۲۵
سیمرغ: ۳۶۵، ۶۲۱، ۷۰۶، ۷۱۰	اسد: ۷۰۷، ۷۷۲
شاهین: ۱۷۳، ۲۴۹، ۳۱۸، ۴۱۱، ۷۰۶	باز: ۱۸۷، ۲۶۵، ۶۰۳، ۶۰۷
۷۳۳	بلبل: ۵، ۷، ۳۵، ۳۹، ۴۱، ۴۳، ۷۰، ۹۳
شبیره: ۱۹۶	۹۹، ۱۰۵، ۱۱۶، ۱۳۶، ۱۵۰، ۱۵۳
شهباز (شاهباز): ۴۲، ۲۹۳، ۴۲۹، ۴۴۴	۱۸۱، ۱۹۵، ۲۲۶، ۲۳۵، ۲۴۵، ۲۴۶
۷۳۳، ۶۸۲	۲۴۹، ۲۹۳، ۳۰۰، ۳۶۳، ۳۷۹، ۳۸۳
شین: ۷۲۶، ۷۱۴، ۷۲۴، ۷۲۹	۴۲۰، ۴۲۹، ۴۴۸، ۵۲۰، ۵۳۲، ۵۵۴
طاوس: ۴۵، ۷۰۷	۵۶۰، ۵۶۳، ۶۳۵، ۶۵۱، ۶۵۶، ۶۵۷
طوطی: ۱۱۶، ۱۸۹، ۲۳۸، ۳۲۳، ۳۳۲	۶۷۸، ۶۹۱، ۶۹۲، ۷۲۰، ۷۲۱
۷۲۱، ۴۱۳، ۳۵۲	پروانه: ۲۱۶، ۲۲۸، ۳۱۹، ۳۲۸، ۳۴۰
عندلیب: ۱۳، ۷۶، ۳۲۱، ۵۳۶، ۵۴۴	۳۵۹، ۴۴۳، ۵۷۶، ۶۱۵، ۶۴۶
عنقا: ۱۵، ۱۰۵، ۴۶۰، ۵۸۵	تذرو: ۲۶۵، ۴۱۱، ۴۵۵
غربان: ۷۲۷	خر: ۳۰۷، ۵۱۲
	رخش: ۵۴۷، بیست و پنج

ماهی: ۲۳۱، ۳۲۵، ۶۵۳، ۶۳۵، ۶۶۷	غضنفر: ۷۰۷
مرغ: ۲۳۱، ۲۳۷، ۴۶۰	
مرغ همایون: ۱۸۶	قمری: ۶۳۲، ۶۵۵
سکس: ۱۸۷، ۲۹۳، ۲۹۶، ۳۵۲، ۶۲۱	
۶۸۲	کبک: ۲۲۳، ۲۶۴، ۳۱۸
مور: ۱۷، ۳۴، ۱۲۰، ۲۱۳، ۳۷۷	کبوتر: ۶۸، ۲۴۹، ۵۷۳، ۷۰۶
ورق: ۷۲۷	کار: ۳۰۵
دهد: ۳۱، ۱۸۷، ۲۳۴	کریه: ۲۶۴
هزار (= هزارستان): ۳۲۱	کرک: ۷۱۴، ۷۴۱
هما: ۱۷۳، ۱۸۹، ۲۹۶، ۳۱۶، ۴۹۴	کور: ۳۷۷
۶۶۳، ۵۵۷	

نامهای نباتات و میوهها

رطب: ۷۲۹	ارغوان: ۱۷، ۵۴، ۶۰، ۱۲۶، ۱۴۹، ۳۰۰
ریحان، ریاحین: ۷، ۲۴۹	۴۷۶، ۵۹۲، ۶۳۷، ۶۶۰
زاز: ۷۲۳	انگور: ۲۱۱، ۶۱۷
سوند: ۱۴۵، ۲۱۸، ۳۸۱، ۵۷۶	بنفشه: ۶۰، ۱۵۹، ۱۷۹، ۲۰۵، ۲۲۶
سدره: ۴۲، ۵۱، ۵۰۷	۲۵۰، ۲۷۷، ۴۲۷، ۴۷۴، ۴۹۶، ۵۴۵
سرو: ۷، ۹، ۳۲، ۵۶، ۶۷، ۸۱، ۸۴، ۸۷	۵۶۰
۸۹، ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۳۰، ۱۴۹، ۱۷۰	به‌دانه: ۵۷۶
۱۸۴، ۱۸۷، ۱۹۸، ۲۰۰، ۲۰۵، ۲۰۸	بید: ۹۶، ۱۲۶، ۳۷۱، ۳۸۱
۲۳۶، ۲۳۸، ۲۵۰، ۲۵۵، ۲۸۹، ۳۴۰	ناک: ۳۹۹
۳۴۸، ۳۶۱، ۳۷۸، ۳۹۹، ۴۳۲، ۴۵۰	
۴۵۲، ۴۷۶، ۵۰۳، ۵۰۷، ۵۵۱، ۵۸۷	جو: ۲۰۹، ۴۸۳، ۵۶۴، ۵۶۸، ۶۹۷، ۷۱۴
۶۰۹، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۵، ۶۴۱، ۶۶۰	۷۲۵
۶۷۸، ۶۹۱، ۷۰۶، ۷۱۰، ۷۲۶، ۷۴۲	
سمن: ۶۰، ۸۴، ۱۷۹، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۲	خار: ۱۷، ۲۴، ۳۰، ۲۳۳، ۲۴۵، ۳۷۸
۳۰۰، ۳۶۱، ۴۱۷، ۵۱۸، ۶۳۱، ۶۴۸	۴۱۳، ۶۰۷، ۶۲۳، ۶۲۶، ۷۲۹، ۷۴۰
سنبل: ۱۷۵، ۲۴۵، ۲۴۹، ۳۶۳، ۴۱۷، ۴۲۶	۷۴۵
۵۴۳، ۷۴۰	خارمغیالان: ۳۳۸
موسمن: ۹۹، ۱۸۹، ۱۹۴، ۲۶۰، ۲۷۷	
۳۱۸، ۴۲۶، ۴۲۹، ۶۲۸، ۶۳۱، ۶۸۸	رز: ۲۴، ۸۴، ۱۰۵، ۱۴۸، ۱۵۴، ۲۱۰
سیب: ۱۴، ۲۲۶، ۵۰۹، ۵۹۱	۳۹۹، ۶۷۳، ۷۱۹، ۷۳۳

۶۳۸، ۶۳۲، ۶۲۶، ۶۲۳، ۶۱۳، ۶۱۱
 ۶۵۵، ۶۵۱، ۶۴۹، ۶۴۸، ۶۴۱، ۶۳۹
 ۷۱۰، ۶۸۴، ۶۷۸، ۶۷۶، ۶۶۰، ۶۵۷
 ۷۳۹، ۷۲۱، ۷۲۰، ۷۱۹

گل سوزی: ۲۱۰

گلنار: ۱۱۱

گندم: ۴۸۳

لاله: ۱، ۱۸، ۵۰، ۱۷۵، ۱۸۴، ۱۹۰، ۲۰۳
 ۲۰۵، ۲۲۱، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۵۸، ۲۶۰
 ۲۷۵، ۳۱۳، ۳۳۶، ۳۴۴، ۳۶۵، ۴۱۷
 ۴۴۸، ۴۵۲، ۴۶۲، ۴۹۵، ۵۳۷، ۵۴۵
 ۶۱۱، ۶۵۹، ۶۷۶، ۶۸۴

مهر گیاه: ۴۹۲

نال (= نی): ۱۱۴

نرگس: ۱۰۳، ۱۳۱، ۲۰۸، ۲۴۳، ۲۵۵
 ۳۰۰، ۳۱۳، ۳۱۵، ۳۴۴، ۴۰۴، ۵۴۵
 ۵۵۶، ۶۱۵، ۶۴۶، ۶۵۲، ۷۳۹
 نسرین: ۱۷، ۱۳۰، ۱۶۶، ۱۷۹، ۱۹۵
 ۲۴۳، ۲۴۹، ۴۳۹

نی: ۴۸۴، ۶۵۳

یاسمن، یاسمین: ۱۱۰، ۳۶۳، ۴۴۹

شقایق: ۵۴، ۳۰۰، ۴۹۵

شمشاد: ۳۲، ۸۴، ۳۱۷، ۴۶۲، ۵۰۳
 ۵۳۷، ۵۹۵، ۶۹۱

صنوبر: ۱۱، ۳۲، ۹۶، ۲۶۱، ۵۳۵، ۷۰۶

طوبی: ۵۱، ۶۶، ۱۴۵، ۴۷۸، ۵۱۲، ۶۸۲
 ۷۲۶

عناب: ۱۹۴، ۷۰۷

کاه: ۴۷، ۱۶۴، ۶۰۴

گل: ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۵۰، ۱۵۳، ۱۵۶، ۱۵۹

۲۱۰، ۲۱۲، ۲۲۱، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۰

۲۳۳، ۲۳۵، ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۴۵، ۲۵۰

۲۵۴، ۲۵۵، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۷۷، ۲۷۸

۲۸۷، ۲۸۹، ۳۰۰، ۳۱۸، ۳۲۱، ۳۳۲

۳۳۳، ۳۴۵، ۳۵۴، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۶۶

۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۳، ۴۰۱، ۴۰۴، ۴۰۷

۴۱۳، ۴۱۷، ۴۲۰، ۴۲۴، ۴۳۱، ۴۴۸

۴۵۲، ۴۵۸، ۴۶۴، ۴۹۵، ۵۰۷، ۵۲۶

۵۲۷، ۵۲۸، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۴۵، ۵۴۶

۵۵۳، ۵۵۴، ۵۶۰، ۵۶۶، ۵۷۸، ۵۷۹

۵۸۱، ۵۸۳، ۵۹۳، ۶۰۲، ۶۰۵، ۶۰۷

نام فلزات و گوهرها

زر: ۱۶، ۷۴، ۸۷، ۱۳۰، ۱۴۷، ۱۷۱

۱۸۷، ۱۹۰، ۲۰۷، ۲۰۹، ۲۱۸، ۲۲۸

۲۴۴، ۲۸۷، ۲۹۶، ۳۰۹، ۳۲۳، ۳۲۸

۳۳۲، ۳۴۰، ۳۴۵، ۳۷۸، ۴۰۰، ۴۰۳

۴۱۶، ۴۱۷، ۴۲۳، ۴۶۷، ۴۸۱، ۵۲۳

۵۳۴، ۵۳۷، ۵۲۹، ۵۸۷، ۶۰۰، ۶۰۵

۶۵۰، ۶۵۵، ۶۹۳، ۷۱۸، ۷۲۵، ۷۳۹

آهن: ۲۴۷، ۴۲۶، ۵۲۷

اکسیر: ۱۵۶

در: ۲، ۵۳، ۹۸، ۱۲۴، ۲۶۵، ۳۳۳، ۳۳۷

۳۷۳، ۵۱۷، ۵۷۳، ۶۲۷، ۷۲۴، ۷۳۸

بیست و سه، بیست و چهار، بیست و هفت،

سی و دو

زمره: ۱۸

لعل: ۱۶، ۱۸، ۴۱، ۱۰۰، ۱۱۱، ۱۲۴،
۱۳۷، ۱۵۴، ۱۶۲، ۱۶۵، ۱۶۸، ۲۵۲،
۲۹۰، ۳۲۱، ۳۷۹، ۳۸۵، ۴۳۷، ۴۵۱،
۴۷۰، ۴۸۸، ۵۵۱، ۵۷۴، ۶۹۵، ۷۱۹

بیست و سه

لؤلؤ - لالی: ۲۸۰، ۷۰۰

مرجان: ۲۸۰

مروارید: ۵۹۱

مس: ۲۴۴، ۶۰۰

یاقوت: ۹۸، ۱۹۴، ۳۳۷، ۴۱۹، ۴۷۰، ۵۸۳،
۶۰۴

سیم: ۹، ۱۸۷، ۱۹۰، ۳۲۸، ۳۳۴، ۴۱۶،
۴۸۱، ۵۳۷، ۵۹۵، ۷۲۵، ۷۲۸

عقیق: ۱۰۰، ۳۰۰، ۳۹۷، ۵۵۱

فیروزه: ۱۲۰، ۳۱۸

کیمیا: ۷۴، ۱۲۸، ۱۶۸، ۲۴۴، ۳۲۳، ۳۵۳،
۳۶۵، ۴۶۲، ۶۰۰، ۶۸۶، ۷۱۳

کهر: ۵۷، ۱۲۴، ۱۴۱، ۱۴۹، ۱۷۵،
۱۸۱، ۱۸۴، ۲۰۹، ۲۴۱، ۲۶۵، ۲۸۷،
۲۹۰، ۳۳۵، ۳۷۲، ۴۱۳، ۴۳۷، ۴۹۸،
۵۱۶، ۵۵۱، ۵۹۲، ۶۲۷، ۶۵۲، ۶۷۸،
۷۱۸، بیست و چهار، بیست و شش

نام آلات موسیقی

۶۴۷، ۶۳۲

ارغنون: ۳۸۸، ۴۴۸

رباب: ۱۱۳، ۲۹۸، ۳۵۱، ۵۸۱، ۶۲۲،
رود: ۴۲۴، ۳۳۶، ۳۶۳، سی و یک
عود: ۱۹۱، ۲۸۲، ۳۲۱، ۳۲۸، ۳۴۰، ۵۷۳،
۶۱۲

کمانچه: ۴۸۹

کوس: ۱۴۱، ۴۴۱

نای: ۳۶، ۱۰۹، ۱۳۲، ۱۵۸، ۲۹۹،
۳۰۳، ۳۳۵، ۴۴۳، ۴۱۷، ۴۳۱،
۵۱۱، ۶۱۲، ۶۳۲، ۶۴۷، ۶۵۸، ۶۶۰،
۷۱۳

بهریط: ۲۰۳، ۳۷۳، ۴۱۷، ۴۳۱، ۴۸۲،
۶۶۰

چفانه: ۲۹۷، ۵۸۵

چنگ: ۲۳، ۱۰۹، ۱۱۳، ۱۲۱، ۱۴۸، ۱۶۱،
۱۷۱، ۱۹۱، ۲۵۱، ۲۷۲، ۲۹۷، ۲۹۸،
۳۲۸، ۳۴۴، ۳۷۵، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۹۲،
۳۹۳، ۴۲۰، ۴۴۰، ۴۴۳، ۴۵۳، ۴۵۴،
۵۱۱، ۵۱۲، ۵۳۱، ۵۴۷، ۵۸۵، ۶۱۲،
۶۲۲، ۶۹۴، ۶۶۰، ۶۸۹، ۶۷۲، ۷۳۱

دف: ۱۵۸، ۲۷۷، ۲۹۹، ۳۳۵، ۳۹۳، ۵۳۱

نام عطرها

عنبر: ۸۸، ۱۲۶، ۲۴۹، ۲۵۲، ۳۴۰، ۳۶۶،
۴۴۲، ۵۴۳

عبر: ۱۱۱، ۳۶۸، ۶۸۴،
عطر: ۱۰۹، ۱۱۱، ۵۴۳، ۶۱۳

عود: ۶۱۲	۲۴۹، ۲۵۰، ۲۶۵، ۳۳۶، ۳۴۲، ۴۱۱،
غالبه: ۵۹۳، ۵۶۶، ۱۳۴، ۸۸،	۴۴۲، ۴۵۱، ۵۶۴، ۵۶۷، ۵۶۰، ۶۳۷،
	۶۷۸
کحل: ۱۵۶، ۲۸،	نافه: ۱، ۳۵، ۴۱، ۸۳، ۱۶۵، ۱۶۹، ۲۲۱،
مشك: ۲۸، ۲۹، ۳۵، ۱۱۴، ۱۲۶، ۲۲۱،	۲۴۹، ۴۳۳، ۴۴۲، ۴۴۴، ۵۵۶، ۵۶۴،
	۵۶۶، ۶۰۷، ۶۸۲، ۶۹۱، ۷۱۲،

نام کتابها

شبهنامه: ۵۳۳	کشف: ۱۰۵، سیویک
قرآن: ۸، ۷۸، ۱۹۷، ۲۲۵، ۳۳۹، ۳۵۵،	مصباح: سی و یک
۴۶۱، ۶۲۷، سیویک	مطالع: سیویک
	مفتاح: سیویک

نام ماههای سال

دی: ۶۱۲، ۶۳۲، ۶۵۹	رمضان: ۳۰۰، ۳۶۲، ۵۹۵
ذی القعدة: ۷۱۷	شعبان: ۳۰۰
ربیع الاول: ۷۳۲، ۷۳۴	صفر: ۷۱۶
رجب: ۷۳۴	

زبانها

پهلوی: ۶۳۵	دری: ۳۰۴، ۵۴۴، ۶۸۰
تازی: ۶۹۳	عربی: ۲۴
ترکی: ۶۹۳	

آهنگ‌های موسیقی

راه حجاز: ۲۶۴، ۳۱۷	ناله عشاق: ۲۹۷، ۳۵۰
عراق: ۲۶۴، ۳۱۷	

فهرست نام سوره‌ها و عبارات قرآن

بیست و شش

تبارک الله: ۳۶۶

ما علمناه الشعر: بیست و چهار
 محمد رسول الله و الذين معه اشداء على
 الكفار: بیست و پنج
 من يتق الله يجعل له مخرجاً و يرزقه من حيث
 لا يحتسب: ۷۲۳

جنات تجرى من تحتها الانهار: ۴۰

سبع طباق: بیست و سه
 سلام فيه حتى مطلع الفجر: ۳۳۱
 سورة اخلاص: ۹۲

ن و القلم: ۷۱۱

ص و القرآن ذی الذکر: بیست و چهار

والجروح قصاص: ۷۳۰
 والشعراء يتبعهم الغاوان: بیست و پنج
 و ان يكاد: ۲۹۸، ۵۷۲

فاتحه: ۲۹۶

لا تذرنی فرداً: ۷۰۹
 لا یأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهیراً:

فهرست احادیث

ان روح القدس نفث فی روعی: بیست و چهار
 ان من البیان لسحراً: بیست و سه
 ان من الشعر لحکمة: بیست و سه
 اوتیت جوامع الکلم: بیست و چهار

الا انی اوتیت القرآن و مثله معه: بیست و چهار

انا افصح العرب و العجم: بیست و سه، بیست و چهار

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No. ... 255227

30-255227

Handwritten signature/initials in blue ink.

حافظ و هند

تاریخ ارتباط شمس‌الدین محمد حافظ با جماعات و فرقه‌های مختلف شبه‌قاره هند از زمان حیات این شاعر بزرگ ایران آغاز می‌شود، و بیش از هفتصد سال است که این روابط معنوی و روحی برقرار می‌باشد.

علاقه حافظ به هند و ارتباط مردم هند با حافظ امری دوجانبه است. حافظ نه تنها در دیوان خویش به «خال هندو» و «رای برهمن» اشاره می‌کند بلکه روابط قلبی او با فرهنگ و ساکنان هندوستان چنان عمیق و نزدیک بوده که حتی در سبک گفتارش اثر گذاشته است.

علاقه وافر هندیان به سخنان حافظ همانست که شاعر خود درک نموده و در غزلی - که در مدح سلطان غیاث‌الدین پادشاه بنگاله سروده آنرا چنین توصیف کرده است:

شکرشکن شوند کنون طوطیان هند زین قند پارسی که به بنگاله می‌رود
از حسن اتفاق نخستین بار دیوان حافظ در هند چاپ شد، و امروز نیز از حسن تصادف فتوکپی یک نسخه خطی از دیوان حافظ - که در سال ۸۲۴ هجری کتابت شده و قدیمترین نسخه‌ای است که تاکنون معرفی شده و انتشار یافته است - از هند به ایران رفته و به‌بهترین صورت در سال کوروش کبیر - سالی که ملت ایران دو هزار و پانصدمین سال بنیانگذاری شاهنشاهی خود را جشن می‌گیرد - طبع انتقادی شده است.

معاضدت و همکاری دکتر نذیراحمد دانشمند ایرانشناس هندی با دکتر سید محمدرضا جلالی نائینی عالم هندشناس برجسته ایرانی در تصحیح و تعلیق دیوان حافظ، نمونه بارزی از کوشش مشترک دانشمندان ایرانی و هندی برای گسترش دانش و روابط فرهنگی دو کشور بشمار میرود، و امید است که اینگونه همکاری‌های فرهنگی با ارزش روز بروز بیشتر شود و در آینده کتابهای سودمند دیگری در رشته‌های مختلف ادبی و علمی انتشار یابد.

تاراچند

رئیس انجمن هند و ایران
اوت ۱۹۷۱ - دهلی‌نو

HAFIZ AND INDIA

The history of the relation of Shams-ud-Din Muhammad Hafiz with different groups and classes of the Indian sub-continent commences from the very days of this great Iranian poet and today after more than seven hundred years the spiritual and mental relations are alive and well-maintained.

The relation of Hafiz with India and the association of the Indian people with Hafiz is a bilateral affair. Hafiz not only refers to «the Hindu mole» (خال هندو) , and «the judgment of the Brahman» (رای برهمن) in his *Diwan*, but rather his spiritual association with Indian culture and people is so deep and close that it has left its impact on his poetry.

The great interest evinced by the Indians in the poetry of Hafiz is in conformity with what the poet himself feels and expresses in a *ghazal* sung in praise of Sultan Ghiyath-ud-Din, the King of Bengal:-

شکر شکن شوند کنون طوطیان هند زین قند پارسی که به بنگاله می رود

Fortunately *Diwan-e-Hafiz*, for the first time, was printed in India and it is a fine coincidence that now the photocopy of a manuscript of *Diwan-e-Hafiz* transcribed in 824 A.H. and the oldest one known and published so far, went from India to Iran where it has been published in the year of Cyrus, the Great—the year when the Iranian people are celebrating the 2500th year of the foundation of monarchy in their country.

The collaboration of Dr. Nazir Ahmad, the Indian Iranologist with Dr. Sayyed Muhammad Reza Jalali Na'ini, the distinguished Indologist of Iran in preparing a critical edition of *Diwan-e-Hafiz* is a fine example of the joint efforts of the Indian and Iranian scholars for well-maintaining the cultural relations of the two countries.

I hope that such cultural collaborations will increase day by day and in future also useful books on other literary aspects will be published.

Tara Chand

President, Indo-Iran Society, New Delhi.

August, 1971

DIWAN-E-HAFIZ

Edited by

Nazir Ahmad

& S.M. Reza Jalali Na'ini

*Head of the Deptt.
of Persian
Aligarh Muslim
University
Aligarh, India.*

*Member of the Iranian
Society For Philosophy
and Humanities &
President, Iranian
Bar Association*

Tehran 1976

113620

1354
1302
2656
130

1304
1354
2658

Handwritten notes in Urdu script.

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-190006

2179

~~11477~~
113583

~~सिद्धिचरण~~
~~अंक~~
~~संस्कृत~~

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

113620

1354
1306
2660

30

1304
1354
2658

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Srinagar-190006

2174